叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 孤独之地的人(the Man In Lonely Land) 000001

2. 孤独之地的人(the Man In Lonely Land) 000002

3. 孤独之地的人(the Man In Lonely Land) 000003

4. 孤独之地的人(the Man In Lonely Land) 000004

5. 孤独之地的人(the Man In Lonely Land) 000005

6. 孤独之地的人(the Man In Lonely Land) 000006

7. 孤独之地的人(the Man In Lonely Land) 000007

8. 孤独之地的人(the Man In Lonely Land) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

孤独之地的人(The Man in Lonely Land)
第1/8页

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] ['ləʊnli] [lænd]
THE **MAN** **IN** **LONELY** **LAND**
这 男人 在 孤独 土地

孤独之地的人

[baɪ]
by
经过

经过

[keɪt] ['læŋli] ['bɒʃər]
KATE **LANGLEY** **BOSHER**
凯特 兰利 博舍尔

凯特·兰利·博舍

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['meəri]['keəri] " [ænd; ənd] " [mɪs] ['gɪbi] [gɔːlt]
Author **of** **"** **Mary** **Cary** **"** **and** **"** **Miss** **Gibbie** **Gault**
作者 的 " 玛丽 凯瑞 " 和 " 错过 吉比 高尔特

《玛丽·凯瑞》和《吉比·高尔特小姐》的作者

" -
" **MCMXII**
" -

1992年

[tuː; tə][maɪ] ['brʌðə(r)]
TO **MY** **BROTHER**
到 我的 兄弟

致我的兄弟

['edwəd] - ['læŋli]
EDWARD **PORTIUS** **LANGLEY**
爱德华 - 兰利

爱德华·波蒂厄斯·兰利

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] . ['dʒen(ə)rəl] [ˌaɪ 'aɪ] .
I **.** **GENERAL** **II** **.**
我 . 一般的 二 .

一、总则 二、

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [θriː] .
THE **REQUEST** **III** **.**
这 要求 三、 .

请求三。

[ˌsaɪən'tɪfɪks] [ˌaɪ 'viː] .

SCIENTIFICS	IV	.
科学	第四	.

科学 IV.

[ˌdɔːrə'θiə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [leɪn]

DOROTHEA	AND	MR	.	LAINE
多萝西娅	和	先生	.	莱恩

多萝西娅和莱恩先生

[viː] . [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frend] ['sɪksθ] .

V	.	THE	LOSS	OF	HIS	BEST	FRIEND	VI	.
V	.	这	损失	的	他的	最好的	朋友	六年级	.

五、失去挚友 六、

[ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ˌdɔːrə'θiə] [sevn] .

A	LETTER	FROM	DOROTHEA	VII	.
一个	信	从	多萝西娅	七	.

多萝西娅七世的一封信

[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [kɔːl] [eɪtθ] .

AN	AFTERNOON	CALL	VIII	.
一个	下午	称呼	八	.

下午的电话 VIII.

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪks] .

THE	RECEPTION	IX	.
这	接待	第九章	.

第九届招待会

[ˌdɔːrə'θiə] [ɑːsks] ['kwestʃənz] [eks] . [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

DOROTHEA	ASKS	QUESTIONS	X	.	A	DISCOVERY	XI	.
多萝西娅	问	问题	X	.	一个	发现	十一	.

多萝西娅提出问题 X. 一项发现 XI.

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn'kaʊntə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

A	CHANCE	ENCOUNTER	XII	.
一个	机会	遇到	十二	.

一次偶然的邂逅 XII。

['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHRISTMAS	SHOPPING	XIII	.
圣诞节	购物	十三	.

圣诞购物十三。

['mɪstə(r)] . [leɪn] [gəʊz] ['ʃɒpɪŋ] [ə'ləʊn] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

MR	.	LAINE	GOES	SHOPPING	ALONE	XIV	.
先生	.	莱恩	去	购物	独自的	十四	.

莱恩先生独自去购物十四。

[æn; ən] [ɪn'fɔːm(ə)l] ['vɪzɪt] ['ɛks'viː] .

AN	INFORMAL	VISIT	XV	.
一个	非正式	访问	十五	.

非正式访问十五。

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌɛks'viː'aɪ] .

THE	MAN	WHO	DID	NOT	KNOW	XVI	.
这	男人	WHO	做过	不是	知道	十六	.

不认识十六世的人

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [plænz] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

A	CHANGE	OF	PLANS	XVII	.
一个	改变	的	计划	十七	.

计划变更十七。

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

A	VISIT	TO	VIRGINIA	XVIII	.
一个	访问	到	弗吉尼亚州	十八	.

弗吉尼亚之旅十八。

['elmˌwʊd] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

ELMWOOD	XIX	.
榆木	十九	.

埃尔姆伍德十九世。

['krɪsməs] ['eks 'eks] .

CHRISTMAS	XX	.
圣诞节	xx	.

圣诞节 XX。

['klɔːdiə] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

CLAUDIA	XXI	.
克劳迪娅	二十一	.

克劳迪娅二十一世。

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [ˌdɔːrə'θiə] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

A	VISIT	FROM	DOROTHEA	XXII	.
一个	访问	从	多萝西娅	二十二	.

多萝西娅二十二世的来访。

['sprɪŋtaɪm]

SPRINGTIME
春天

春天

[aɪ]

I
我

我

['dʒen(ə)rəl]

GENERAL
一般的

一般的

['mɪstə(r)] . ['wɪnθrəp] [leɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

Mr	.	Winthrop	Laine	threw	his	gloves	on	the	table	,	his	overcoat	on	a	chair	,
先生	.	温斯罗普	莱恩	扔	他的	手套	在	这	桌子	,	他的	大衣	在	一个	椅子	,

温斯罗普·莱恩先生把手套扔在桌子上，把大衣扔在椅子上。

[pʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ðɪ] [desk] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .

put	his	hat	on	the	desk	,	and	then	looked	down	at	his	shoes	.
放	他的	帽子	在	这	桌子	,	和	然后	看起来	向下	在	他的	鞋	.

他把帽子放在桌子上，然后低头看着自己的鞋子。

" ['səʊkɪŋ] [wet] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Soaking	wet	,	"	he	said	,	as	if	to	them	.
"	浸泡	湿的	,	"	他	说	,	作为	如果	到	他们	.

“浑身湿透了，”他仿佛在对他们说。

" [aɪ][sweə(r)] [ðɪs] ['weðə(r)] [wʊd] ['ruːɪn][ə; eɪ] ['tæpli] ['tempə(r)] !

"	I	swear	this	weather	would	ruin	a	Tapley	temper	!
"	我	发誓	这	天气	会	废墟	一个	塔普利	脾气	!

“我发誓，这种天气会把塔普利的脾气都毁掉！”

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [reɪn] [ænd; ənd] [sliːt] [ænd; ənd] [snəʊ] [ænd; ənd] [stiːm] [hiːt] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm]

For	two	weeks	rain	and	sleet	and	snow	and	steam	heat	to	come	home
为了	二	周	雨	和	霰	和	雪	和	蒸汽	热	到	来	家

[tuː; tə] .

to	.
到	.

连续两周，家里都是雨夹雪、冰雹和冰雹，只有蒸汽暖气。

[həˈləʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] !

Hello	,	General	!
你好	,	一般的	!

将军您好！

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [legz] [təˈnaɪt] , [əʊld] [mæn] ?

How	are	the	legs	tonight	,	old	man	?
如何	是	这	腿	今晚	,	老的	男人	?

老头，今晚腿感觉怎么样?

" ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] ['pætɪd] ['sɒftli] [ðə; ði] [bɪg] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒli] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm]

"	Stooping	,	he	patted	softly	the	big	,	beautiful	collie	which	was	trying	to	welcome
"	弯腰	,	他	轻拍	轻轻	这	大的	,	美丽的	柯利犬	哪个	曾是	尝试	到	欢迎

[hɪm] ,

him	,
他	,

他弯下腰，轻轻拍了拍那只体型高大、漂亮的牧羊犬，牧羊犬正试图迎接他。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [dɔːgz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] .

and	gently	he	lifted	the	dog's	head	and	looked	in	the	patient	eyes	.
和	轻轻地	他	抬起	这	狗的	头	和	看起来	在	这	病人	眼睛	.

他轻轻抬起狗的头，看着它那双耐心的眼睛。

" [nəʊ] ['betə(r)] ?

"	No	better	?
"	不	更好的	?

“情况没有好转吗？”

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ?

Not	even	a	little	bit	?
不是	甚至	一个	小的	少量	?

一点儿也没有?

[aɪ'd] [teɪk] [hɑːf] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , ['dʒen(ə)rəl] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] .

I'd	take	half	if	I	could	,	General	,	more	than	half	.
ID	拿	一半	如果	我	可以	,	一般的	,	更多的	比	一半	.

将军，如果可以的话，我想要一半，甚至超过一半。

[ɪts] [hɑːd] [lʌk] , [bʌt; bət] [ɪts] [wɜːs] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

It's	hard	luck	,	but	it's	worse	not	to	know	what	to	do	for	you	.
它是	难的	运气	,	但	它是	更糟	不是	到	知道	什么	到	做	为了	你	.

这固然令人沮丧，但更糟糕的是不知道该如何帮助你。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] .

"	He	turned	his	head	from	the	beseeching	eyes	.
"	他	转向	他的	头	从	这	恳求	眼睛	.

他扭过头去，不去理会那双恳求的眼睛。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [doʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , ['dʒen(ə)rəl] ,

"	For	the	love	of	heaven	don't	look	at	me	like	that	,	General	,
"	为了	这	爱	的	天堂	不	看	在	我	喜欢	那	,	一般的	,

“看在老天的份上，将军，别那样看着我！”

[doʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — " [hɪz; ɪz] [breθ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ɪn] ['ʃɑːpli] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][dɒg] [meɪd]

don't	make	it	—	"	His	breath	was	drawn	in	sharply	;	then	,	as	the	dog	made
不	制作	它	—	"	他的	气息	曾是	绘制	在	尖锐地	;	然后	,	作为	这	狗	制成

['efət] [tuː; tə] [bɑːk] ,

effort	to	bark	,
努力	到	吠	,

“别成功——”他倒吸了一口气；然后，就在狗试图吠叫的时候，

[tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [pɔː] [ɪn] ['griːtɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['keəfəli] ,

to	raise	his	right	paw	in	greeting	as	of	old	,	he	put	it	down	carefully	,
到	增加	他的	正确的	爪子	在	问候	作为	的	老的	,	他	放	它	向下	小心	,

他像往常一样抬起右爪打招呼，然后小心翼翼地放下。

[ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

rang	the	bell	,	walked	over	to	the	window	,
响铃	这	钟	,	步行	超过	到	这	窗户	,

按响门铃，走到窗边，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [lʊkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] .

and	for	a	moment	looked	out	on	the	street	below	.
和	为了	一个	片刻	看起来	出去	在	这	街道	以下	.

他望向楼下的街道，看了片刻。

[ðə; ði] [greɪ] ['dʌlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [nəʊ'vembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,

The	gray	dullness	of	a	late	November	afternoon	was	in	the	air	of	New	York	,
这	灰色的	乏味	的	一个	晚的	十一月	下午	曾是	在	这	空气	的	新的	约克	,

十一月下旬一个下午，纽约的空气中弥漫着灰蒙蒙的沉闷气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːst] - ['fɔːlɪŋ] ['snəufleiks] [səʊ] ['θɪkənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['hʌrɪɪŋ] [ðɪs] [wei]

and	the	fast	-	falling	snowflakes	so	thickened	it	that	the	people	hurrying	this	way
和	这	快速地	-	坠落	雪花	所以	增稠	它	那	这	人们	匆忙	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] ['twɪstɪd] ['fɪgəz] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] ,

and	that	seemed	twisted	figures	of	fantastic	shapes	,
和	那	似乎	扭曲	数据	的	极好的	形状	,

飞舞的雪花使雪层变得非常厚重，以至于来来往往的人们看起来像是扭曲的、奇形怪状的身影。

[wɪnd] - [bləʊn] [ænd; ənd] [bent] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [leɪn] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [ə'gen] [stʊd]

wind	-	blown	and	bent	,	and	with	a	shiver	Laine	came	back	and	again	stood
风	-	吹	和	弯曲	,	和	和	一个	颤抖	莱恩	来了	后退	和	再次	站立

[baɪ] ['dʒɛnərəlz] [saɪd] .

by	General's	side	.
经过	将军的	边	.

莱恩被风吹得弯腰驼背，浑身一颤，又回到了将军身边。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]['məʊzɪz] , [hɪz; ɪz][mæn] , ['weɪtɪd] .

At	the	door	Moses	,	his	man	,	waited	.
在	这	门	摩西	,	他的	男人	,	等待	.

摩西和他的手下在门口等候。

[leɪn] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

Laine	turned	toward	him	.
莱恩	转向	朝向	他	.

莱恩转向他。

" [get] [aʊt] [sʌm; səm][draɪ] [kləʊðz] [ænd; ənd] [siː] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hiːt] .

"	Get	out	some	dry	clothes	and	see	what's	the	matter	with	the	heat	.
"	得到	出去	一些	干燥	衣服	和	看	是什么	这	事情	和	这	热	.

“拿出些干衣服来，看看这热浪是怎么回事。”

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] [wʊd] [θɪŋk] [id] [strʌk] [æn; ən][aɪs] - [pɒnd] .

A	blind	man	coming	in	here	would	think	he'd	struck	an	ice	-	pond	.
一个	瞎的	男人	未来	在	这里	会	思考	他会	击	一个	冰	-	池塘	.

一个盲人走进来会以为自己撞到了冰塘。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːkɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

"	He	looked	around	and	then	at	the	darkey	in	front	of	him	.
"	他	看起来	大约	和	然后	在	这	达基	在	正面	的	他	.

他环顾四周，然后看向面前的黑影。

" [ðə; ði] [lɔːd] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['məʊzɪz] ,

"	The	Lord	gave	you	a	head	for	the	purpose	of	using	it	,	Moses	,
"	这	主	给予	你	一个	头	为了	这	目的	的	使用	它	,	摩西	,

“耶和华赐给你头颅，就是为了让你使用它，摩西，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːnəmənt] .

but	you	mistake	it	at	times	for	an	ornament	.
但	你	错误	它	在	时代	为了	一个	装饰品	.

但有时你会把它误认为是装饰品。

['zɪərəʊ] ['weðə(r)] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [twelv] ['ɪntʃɪz] !

Zero	weather	and	windows	down	from	the	top	twelve	inches	!
零	天气	和	视窗	向下	从	这	顶部	十二	英寸	!

天气零度，车窗顶部12英寸处也开着！

[hæz; həz]['dʒen(ə)rəl] [biːn] [ɪn][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ? "

Has	General	been	in	here	to	-	day	?	"
有	一般的	到过	在	这里	到	-	天	?	"

将军今天来过这里吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[hiː; hi] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [məʊst][ɔːl] [deɪ] .

He	been	in	the	kitchen	'	most	all	day	.
他	到过	在	这	厨房	-	最多	全部	天	.

他几乎一整天都待在厨房里。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [freʃ] [eə(r)][ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][aɪ][pʊt] ,

You	told	me	this	morning	to	put	fresh	air	in	here	and	I	put	,
你	讲述	我	这	早晨	到	放	新鲜的	空气	在	这里	和	我	放	,

你今天早上让我往这里通风，我就通风了。

[bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [eɪnt] [biːn] [ɪn][hɪə(r)] [sɪns] [aɪ] [kliːn] [ʌp] .

but	me	and	General	ain't	been	in	here	since	I	clean	up	.
但	我	和	一般的	不是	到过	在	这里	自从	我	干净的	向上	.

但我和将军自从我打扫完卫生后就没来过这里。

[hiːz] [biːn] ['paʊəf(ə)l] ['pɔːli; 'pʊəli][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜː(r)] . "

He's	been	powerful	poorly	to	-	day	,	sir	.	"
他是	到过	强大的	差	到	-	天	,	先生	.	"

先生，他今天状态很差，但力量却很强。

" [aɪ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz] .

"	I	see	he	has	.
"	我	看	他	有	.

“我看到他有。”

" [leɪnz] [hænd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɒg][ænd; ənd] ['restɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

"	Laine's	hand	went	to	the	dog	and	rested	a	moment	on	his	head	.
"	莱恩的	手	去	到	这	狗	和	休息	一个	片刻	在	他的	头	.

莱恩的手伸向那只狗，在它的头上停留了一会儿。

" [kləʊz] [ʌp] [ðəʊz] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt][ðə; ði] [hiːt] .

"	Close	up	those	windows	and	turn	on	the	lights	and	see	about	the	heat	.
"	关闭	向上	那些	视窗	和	转动	在	这	灯	和	看	关于	这	热	.

“关上窗户，打开灯，看看天气怎么样。”

[ðɪs] [ruːm] [ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [mɔːg] [æt; ət] ['deɪbreɪk] . "

This	room	is	almost	as	cheerful	as	a	morgue	at	daybreak	.	"
这	房间	是	几乎	作为	快乐	作为	一个	停尸房	在	拂晓	.	"

这间屋子几乎和黎明时的停尸房一样令人感到压抑。

" [aɪ] ['rekən] [juː; jʊ] [dʌn] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊld] , [sɜː(r)] .

"	I	reckon	you	done	took	a	little	cold	,	sir	.
"	我	估计	你	完毕	采取	一个	小的	寒冷的	,	先生	.

“我想您是有点感冒了，先生。”

" ['məʊzɪz] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [tɜːnd] [ɒn][mɔː(r)] [hiːt] ,

"	Moses	closed	the	windows	,	drew	the	curtains	,	turned	on	more	heat	,
"	摩西	关闭	这	视窗	,	画	这	窗帘	,	转向	在	更多的	热	,

摩西关上窗户，拉上窗帘，打开更多暖气，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] .

and	made	the	room	a	blaze	of	light	.
和	制成	这	房间	一个	火焰	的	光	.

房间里顿时灯火通明。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['speɪʃəs] [ruːm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɒt] [lʌvz] [bʊks] [ɪts] ['veri]

"	It's	a	very	spacious	room	,	sir	,	and	for	them	what	loves	books	it's	very
"	它是	一个	非常	宽敞	房间	,	先生	,	和	为了	他们	什么	爱	图书	它是	非常

['æsprɪn] - ,

aspirin	'	,
阿司匹林	-	,

“先生，这房间非常宽敞，对于爱书之人来说，简直就像打了鸡血一样。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn]['wɪntə(r)] - [taɪm] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔː(r)][ə; eɪ]['bleɪzɪn] - ['faɪə(r)][ɪn]

but	of	course	in	winter	-	time	a	room	without	a	woman	or	a	blazin	'	fire	in
但	的	课程	在	冬天	-	时间	一个	房间	没有	一个	女士	或者	一个	炽热	-	火	在

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

it	ain't	what	it	might	be	.
它	不是	什么	它	可能	是	.

当然，在冬天，一个房间里如果没有女人或熊熊燃烧的炉火，那就不是它原本该有的样子了。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə][het][juː; jʊ][ʌp][ˌɪn'saɪd] ?

Don't	you	think	you'd	better	take	a	little	something	,	sir	,	to	het	you	up	inside	?
不	你	思考	你会	更好的	拿	一个	小的	某物	,	先生	,	到	他的	你	向上	里面	?

先生，您不觉得最好吃点东西提提神吗?

" [leɪn] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)]['dʒen(ə)rəl] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Laine	,	bending	over	General	,	shook	his	head	.
"	莱恩	,	弯曲	超过	一般的	,	摇晃	他的	头	.

莱恩弯下腰，摇了摇头。

" [nəʊ] , [aɪ][doʊnt] .

"	No	,	I	don't	.
"	不	,	我	不	.

“不，我没有。”

[aɪ] [wɒnt] [sliːp] .

I	want	sleep	.
我	想	睡觉	.

我想睡觉。

[aɪ] [keɪm] [həʊm] ['ɜːli] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] — "

I	came	home	early	to	try	and	get	a	little	,	but	—	"
我	来了	家	早期的	到	尝试	和	得到	一个	小的	,	但	—	"

我提前回家想稍微休息一下，但是——”

" [juː; jʊ] [eɪnt] [hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)] - [məʊst][ə; eɪ] [wiːk] .

"	You	ain't	had	none	to	speak	of	for	'	most	a	week	.
"	你	不是	有	没有任何	到	说话	的	为了	-	最多	一个	星期	.

“差不多一个星期以来，你都没什么可说的了。”

" ['məʊzɪz] [stɪl] ['lɪŋgəd] .

"	Moses	still	lingered	.
"	摩西	仍然	徘徊不去	.

摩西仍然徘徊不去。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [let] ['dʒen(ə)rəl] [kʌm] [ɪn][maɪ] [ruːm] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	wish	you'd	let	General	come	in	my	room	to	-	night	.
"	我	希望	你会	让	一般的	来	在	我的	房间	到	-	夜晚	.

“我希望你今晚能让将军进我的房间来。”

[juː; jʊ] [kænt] [stænd] ['siːɪn] - [hɪm] ['sʌfə(r)] ,

You	can't	stand	seein	'	him	suffer	,
你	不能	站立	看到	-	他	遭受	,

你不忍心看到他受苦，

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [sɪk] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [ɒn] [hɪm] [ɔːl] [naɪt] .

and	you'll	be	sick	yourself	if	you	keep	a	-	waitin	'	on	him	all	night	.
和	你会	是	生病的	你自己	如果	你	保持	一个	-	等待	-	在	他	全部	夜晚	.

如果你整晚都等着他，你自己也会生病的。

[kænt] [aɪ] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skɒtʃ] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [hɒt] ['wɪski] [pʌntʃ] ?

Can't	I	get	you	a	little	Scotch	,	sir	,	or	a	hot	whiskey	punch	?
不能	我	得到	你	一个	小的	苏格兰威士忌	,	先生	,	或者	一个	热的	威士忌酒	冲床	?

先生，能不能给您来点苏格兰威士忌，或者一杯热威士忌潘趣酒?

[aɪ] [gɒt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [weɪtɪn] - .

I	got	the	water	waitin	'	.
我	得到	这	水	等待	-	.

水我已经准备好了。

[ðeɪ] [seɪ] [naʊ] ['wɪski] [eɪnt] [nəʊ] ['pɜːmənənt] [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][k'əʊldz] ,

They	say	now	whiskey	ain't	no	permanent	cure	for	colds	,
他们	说	现在	威士忌酒	不是	不	永恒的	治愈	为了	感冒	,

现在人们都说威士忌并不能根治感冒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ʃʊə(r)][duː; də] [help] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

but	it	sure	do	help	you	think	it	is	.
但	它	当然	做	帮助	你	思考	它	是	.

但这确实有助于你这样想。

[ɪk'spɪəriəns] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] - - [ænd; ənd] —

Experience	is	better	than	expoundin	'	and	—
经验	是	更好的	比	-	-	和	—

经验胜于空谈——

" [ə'gen] [leɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Again	Laine	shook	his	head	.
"	再次	莱恩	摇晃	他的	头	.

莱恩再次摇了摇头。

" [get] [ˌem 'iː][sʌm; səm][draɪ] [kləʊðz] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Get	me	some	dry	clothes	,	"	he	said	,
"	得到	我	一些	干燥	衣服	,	"	他	说	,

“给我拿些干衣服来，”他说。

[ðen] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [leɪd][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

then	went	to	the	table	and	looked	over	the	letters	laid	in	a	row	upon	it	.
然后	去	到	这	桌子	和	看起来	超过	这	信件	铺设	在	一个	排	之上	它	.

然后走到桌前，看了看摆放在桌上的那排信件。

" [hæv; həv][ə; eɪ]['tæksi] - [kæb][hɪə(r)][baɪ]['kwɔːtə(r)][pɑːst][sɪks][ænd; ənd][doʊnt] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ai]

"	Have	a	taxi	-	cab	here	by	quarter	past	six	and	don't	come	in	again	until	I
"	有	一个	出租车	-	出租车	这里	经过	四分之一	过去的	六	和	不	来	在	再次	直到	我

[rɪŋ] .

ring	.
戒指	.

“请在六点一刻之前叫辆出租车过来，在我打电话之前不要再进来。”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

I'm	going	to	lie	down	.
我是	去	到	说谎	向下	.

我要躺下。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [rʌg] - ['kʌvəd] [kaʊtʃ] , ['dʒen(ə)rəl][ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

"	A	few	minutes	later	,	on	a	rug	-	covered	couch	,	General	on	the	floor	beside	him	,
"	一个	很少	分钟	之后	,	在	一个	小地毯	-	涵盖	长椅	,	一般的	在	这	地面	旁	他	,

几分钟后，在铺着地毯的沙发上，将军倒在他身旁的地板上，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

he	was	trying	to	sleep	.
他	曾是	尝试	到	睡觉	.

他当时正试图入睡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['taɪəd] ,

He	was	strangely	tired	,
他	曾是	奇怪的	疲劳的	,

他出奇地疲惫。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [wel] - [dɪ'faɪnd] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

and	for	a	while	his	only	well	-	defined	feeling	was	one	of	impatience
和	为了	一个	尽管	他的	仅有的	出色地	-	定义	感觉	曾是	一	的	不耐烦

[æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .

at	having	to	go	out	.
在	拥有	到	去	出去	.

有一段时间，他唯一清晰的感受就是不得不出门的焦躁不安。

[waɪ] [mʌst; məst] ['piːp(ə)l] [duː; də][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðeɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ?

Why	must	people	do	so	many	things	they	don't	want	to	do	?
为什么	必须	人们	做	所以	许多	事物	他们	不	想	到	做	?

为什么人们必须做那么多他们不想做的事情?

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [smuːðd] ['sɒftli] ['dʒɛnərəlz] [lɒŋ] [ɪəz] .

He	put	out	his	hand	and	smoothed	softly	General's	long	ears	.
他	放	出去	他的	手	和	平滑	轻轻	将军的	长的	耳朵	.

他伸出手，轻轻抚摸着将军的长耳朵。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə; eɪ][mæn][biː; bi][let] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd]

Why	couldn't	a	man	be	let	alone	and	allowed	to	live	the	way	he	preferred
为什么	不能	一个	男人	是	让	独自的	和	允许	到	居住	这	方式	他	首选

?

?
?

为什么不能让一个人独处，让他按照自己喜欢的方式生活呢?

[waɪ] — " [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] .

Why	—	"	Quit	it	,	"	he	said	,	half	aloud	.
为什么	—	"	辞职	它	,	"	他	说	,	一半	大声	.

“为什么——”他半自言自语道，“别说了。”

" [wɒt] ['ɪz(ə)nt] [waɪ] [ɪn] [laɪf] [ɪz] ['weəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [gesɪŋ] ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] .

"	What	isn't	Why	in	life	is	Wherefore	,	and	guessing	isn't	your	job	.
"	什么	不是	为什么	在	生活	是	因此	,	和	猜测	不是	你的	工作	.

生活中没有“为什么”的，就是“因此”，而猜测不是你的职责。

[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Go	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

睡觉。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [bʊk] - [laɪnd] [wɔːlz] .

"	After	a	while	he	opened	his	eyes	and	looked	around	the	book	-	lined	walls	.
"	后	一个	尽管	他	打开	他的	眼睛	和	看起来	大约	这	书	-	衬里	墙壁	.

过了一会儿，他睁开眼睛，环顾四周，只见墙壁上摆满了书。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ɪn] [bʊks] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [baɪ] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

When	he	first	began	to	invest	in	books	he	could	only	buy	one	at	a	time	,
什么时候	他	第一的	开始	到	投资	在	图书	他	可以	仅有的	买	一	在	一个	时间	,

他最初开始投资购书时，一次只能买一本。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] .

and	now	there	was	no	room	for	more	.
和	现在	那里	曾是	不	房间	为了	更多的	.

现在已经没有容身之地了。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [baɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [hɪm]

He	wondered	if	there	was	anything	he	could	buy	to	-	day	that	would	give	him
他	想知道	如果	那里	曾是	任何事物	他	可以	买	到	-	天	那	会	给	他

[ðə; ðɪ] [θrɪl] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [bʊks] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] .

the	thrill	his	first	books	had	given	.
这	刺激	他的	第一的	图书	有	给定	.

他想知道如今是否还有什么东西能让他像读第一本书时那样兴奋不已。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [wɒt] [ə; eɪ] [θrɪl] [kʊd; kəd] [miːn] .

He	had	almost	forgotten	what	a	thrill	could	mean	.
他	有	几乎	被遗忘的	什么	一个	刺激	可以	意思是	.

他几乎忘记了刺激是什么感觉。

[bʌt; bət] [huː] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] ['naʊədeɪz] ?

But	who	cared	for	books	nowadays	?
但	WHO	关心	为了	图书	如今	?

但如今谁还会关心书籍呢?

[ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [njuː] , [wɪð] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] ,

The	men	and	women	he	knew	,	with	few	exceptions	,
这	男人	和	女性	他	知道	,	和	很少	例外情况	,

他认识的男男女女，除少数例外，

[ˌwʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [neks] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ,

wouldn't	give	a	twist	of	their	necks	to	see	his	,
不会	给	一个	捻	的	他们的	脖子	到	看	他的	,

他们连看一眼他的脖子都不会。

[wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [dʌtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] -

would	as	soon	think	of	reading	them	as	of	talking	Dutch	at	a	dinner	-
会	作为	很快	思考	的	阅读	他们	作为	的	说	荷兰语	在	一个	晚餐	-

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

我宁愿去读这些书，也不愿在晚宴上用荷兰语交谈。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɒbəbli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

and	very	probably	they	were	right	.
和	非常	大概	他们	是	正确的	.

而且他们很可能是对的。

['nɒlɪdʒ] ['ædɪd] ['lɪt(ə)l][tu:; tə]['hju:mən] ['hæpinəs] .

Knowledge	**added**	**little**	**to**	**human**	**happiness**	**.**
知识	额外	小的	到	人类	幸福	.

知识对人类幸福的贡献微乎其微。

['saɪəns] [ænd; ənd] [skɪl] [kʊd; kəd][du:; də] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl] .

Science	**and**	**skill**	**could**	**do**	**nothing**	**for**	**General**	**.**
科学	和	技能	可以	做	没有什么	为了	一般的	.

科学和技术对将军来说毫无用处。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] !

Poor	**General**	**!**
贫穷的	一般的	!

可怜的将军!

[ə'gen] [hi:; hi] [smu:ðd] [ðə; ði] ['lætərz] [hed] .

Again	**he**	**smoothed**	**the**	**latter's**	**head**	**.**
再次	他	平滑	这	后者的	头	.

他又一次抚平了后者的头皮。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɑ:kt] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [baɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz]

For	**years**	**he**	**had**	**barked**	**his**	**good**	**-**	**bye**	**in**	**the**	**morning**	**,**	**for**	**years**
为了	年	他	有	吠叫	他的	好的	-	再见	在	这	早晨	,	为了	年

[wɒtʃt] ['i:gəli] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

watched	**eagerly**	**his**	**coming**	**,**
观看	急切地	他的	未来	,

多年来，他每天早上都会吠叫着道别；多年来，他一直热切地盼望着他的到来。

[pɔ:z] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [æz; əz] [dʌsk] [gru:] [ɒn] ,

paws	**on**	**the**	**window**	**-**	**sill**	**as**	**dusk**	**grew**	**on**	**,**
爪子	在	这	窗户	-	窗台	作为	黄昏	生长	在	,

暮色渐浓，爪子搭在窗台上。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [li:pt] ['dʒɔɪəsli] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ,

for	**years**	**leaped**	**joyously**	**to**	**meet**	**him**	**on**	**his**	**return**	**,**
为了	年	跳跃	欣喜地	到	见面	他	在	他的	返回	,

多年来，每当他归来，我都会欣喜若狂地跳起来迎接他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [du:; də] [ði:z] [θɪŋz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

but	**he**	**would**	**do**	**these**	**things**	**no**	**longer**	**.**
但	他	会	做	这些	事物	不	更长	.

但他不会再做这些事了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['betəmənt] ,

There	**was**	**no**	**chance**	**of**	**betterment**	**,**
那里	曾是	不	机会	的	改善	,

没有好转的可能了。

[ænd; ənd] [deθ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mɜ:si] — [ə; eɪ] ['peɪnləs] [deθ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] .

and	**death**	**would**	**be**	**a**	**mercy**	**—**	**a**	**painless**	**death**	**which**	**could**	**be**	**arranged**	**.**
和	死亡	会	是	一个	怜悯	—	一个	无痛	死亡	哪个	可以	是	安排	.

死亡将是一种仁慈——一种可以安排的、无痛苦的死亡。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [sed] [nəʊ] , [sed] [ˌaɪ 'ti:]['æŋgrəli] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][səʊ] [sə'dʒestid] ,

But	**he**	**had**	**said**	**no**	**,**	**said**	**it**	**angrily**	**when**	**the**	**doctor**	**so**	**suggested**	**,**
但	他	有	说	不	,	说	它	愤怒地	什么时候	这	医生	所以	建议	,

但他拒绝了，当医生这样建议时，他生气地拒绝了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [traɪd] [ə; eɪ] [nju:] [mæn] , [hu:] [wɒz; wəz] [dɪ'si:vɪŋ] [hɪm] .

and	**had**	**tried**	**a**	**new**	**man**	**,**	**who**	**was**	**deceiving**	**him**	**.**
和	有	尝试	一个	新的	男人	,	WHO	曾是	欺骗	他	.

他又换了个男人，结果那个人欺骗了他。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ,

"	You	are	all	I	have	,
"	你	是	全部	我	有	,

你是我的一切，

['dʒen(ə)rəl] " — [hɪz; ɪz][hænd]['træv(ə)ld] ['sɒftli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði][dɔːgz]

General	"	—	his	hand	traveled	softly	up	and	down	the	length	of	the	dog's
一般的	"	—	他的	手	旅行	轻轻	向上	和	向下	这	长度	的	这	狗的

[bæk] — " [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

back	—	"	and	somewhere	you	must	wait	for	me	.
后退	—	"	和	某处	你	必须	等待	为了	我	.

“将军，”他的手轻轻地在狗背上上下抚摸着，“你必须在某个地方等我。”

[aɪv] [gɒt][tuː; tə] [steɪ] [ɒn][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [streɪt] ,

I've	got	to	stay	on	and	play	the	game	,	and	it's	to	be	played	straight	,
我已经	得到	到	停留	在	和	玩	这	游戏	,	和	它是	到	是	玩	直的	,

我必须留下来继续比赛，而且必须按规矩办事。

[bʌt; bət] [wen] [ɪts] [kɔːld] [aɪ] ['ʃɑːnt] [biː; bi] ['sɒri] .

but	when	it's	called	I	sha'n't	be	sorry	.
但	什么时候	它是	称为	我	不会	是	对不起	.

但当它被召唤时，我不会后悔。

" [frɒm; frəm][ə; eɪ][bɒks][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][kləʊz][tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] , ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	From	a	box	on	a	table	close	to	him	he	took	a	cigar	,	lighted	it	,
"	从	一个	盒子	在	一个	桌子	关闭	到	他	他	采取	一个	雪茄	,	照明	它	,

他从旁边桌子上的一个盒子里拿出一支雪茄，点燃了它。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ɪts]['spaɪrəlz][ɒv; əv] [sməʊk] [kɜːl] ['ʌpwəd] .

and	watched	its	spirals	of	smoke	curl	upward	.
和	观看	它是	螺旋	的	抽烟	卷曲	向上	.

然后看着它升腾起的缕缕青烟向上翻滚。

[laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [ðæt] [vænɪʃɛθ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] .

Life	and	the	smoke	that	vanisheth	had	much	in	common	.
生活	和	这	抽烟	那	消失	有	很多	在	常见的	.

生命与消逝的烟雾有很多共同之处。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['griːvəns] [ə'genst] [laɪf] .

On	the	whole	,	he	had	no	grievance	against	life	.
在	这	所有的	,	他	有	不	不满	反对	生活	.

总的来说，他对生活并没有什么怨恨。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pruːvɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['wɪərɪsəm] [ə'feə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt]

If	it	was	proving	a	rather	wearisome	affair	it	was	doubtless	his	own	fault
如果	它	曾是	证明	一个	相当	令人厌倦的	事务	它	曾是	毫无疑问	他的	自己的	过错

,

,

,

如果这件事让他感到相当疲惫，那无疑是他自己的错。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['faɪndɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [æt; ət] ['fɔːti] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	yet	this	finding	of	himself	alone	at	forty	was	hardly	what	he	had
和	然而	这	寻找	的	他自己	独自的	在	四十	曾是	几乎	什么	他	有

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

然而，四十岁时发现自己孑然一身，这绝非他所愿。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['æktʃuəli] ['kɒmɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	actually	comic	about	it	.
那里	曾是	某物	实际上	漫画	关于	它	.

这事儿其实挺滑稽的。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['strɪv(ə)n][hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

That	for	which	he	had	striven	had	been	secured	,	but	for	what	?
那	为了	哪个	他	有	努力	有	到过	安全	,	但	为了	什么	?

他所追求的目标已经实现，但是，为了什么呢?

[sək'ses] [ʌn'ʃeəd] [ɪz][ðɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ'rɒnɪk] ,

Success	unshared	is	of	all	things	ironic	,
成功	未共享	是	的	全部	事物	讽刺的是	,

不与人分享的成功，这本身就是一种讽刺。

[ænd; ənd] [suːn] [nɒt]['iːv(ə)n]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [griːt] [hɪm] [wen] [ðə; ðɪ] [deɪz] [wɜːk]

and	soon	not	even	General	would	be	here	to	greet	him	when	the	day's	work
和	很快	不是	甚至	一般的	会	是	这里	到	迎接	他	什么时候	这	天	工作

[wɒz; wəz] [dʌn] .

was	done	.
曾是	完毕	.

很快，就连将军也不会在一天的工作结束后来迎接他了。

[hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] [θred] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ɪts] [wɪð] [hɑːf] - [ʃʌt]

He	blew	out	a	thin	thread	of	smoke	and	followed	its	curvings	with	half	-	shut
他	吹	出去	一个	薄的	线	的	抽烟	和	随后	它是	曲线	和	一半	-	关闭

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他吐出一缕细烟，半闭着眼睛，循着烟雾的轨迹望去。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['mʌni] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪstli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ðæt]

He	had	made	money	,	made	it	honestly	,	and	it	had	brought	him	that
他	有	制成	钱	,	制成	它	诚实地	,	和	它	有	带来	他	那

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['ʌðə(r)z] ,

which	it	brought	others	,
哪个	它	带来	其他的	,

他赚了钱，而且是正当途径赚的，钱给他带来了和其他人一样的东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [laɪf][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] — [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [ə'weɪ] ,

but	if	this	were	all	life	had	to	give	—	He	threw	his	cigar	away	,
但	如果	这	是	全部	生活	有	到	给	—	他	扔	他的	雪茄	离开	,

但如果这就是人生所能给予的一切——他扔掉了雪茄，

[ænd; ənd][æz; əz] ['dʒɛnərəlz] [sɒft] ['briːðɪŋ] [riːtʃt] [hɪm][hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ðɪ]

and	as	General's	soft	breathing	reached	him	he	clasped	his	hands	at	the
和	作为	将军的	柔软的	呼吸	达到	他	他	紧握	他的	双手	在	这

[bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] .

back	of	his	head	and	stared	up	at	the	ceiling	.
后退	的	他的	头	和	凝视	向上	在	这	天花板	.

当将军轻柔的呼吸传到他耳边时，他双手抱头，抬头望着天花板。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [lʌv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ?

Why	didn't	he	love	his	work	as	he	used	to	?
为什么	没有	他	爱	他的	工作	作为	他	用过的	到	?

他为什么不像以前那样热爱他的工作了?

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [feə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪ] [feə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ɒdz] ,

He	had	played	fair	,	but	to	play	fair	was	to	play	against	the	odds	,
他	有	玩	公平的	,	但	到	玩	公平的	曾是	到	玩	反对	这	赔率	,

他行事光明磊落，但光明磊落就意味着要逆势而行。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][taɪmz] [wen] [hiː; hi] [heit] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [men] [faɪt] [æz; əz]

and	there	were	times	when	he	hated	the	thing	which	made	men	fight	as
和	那里	是	时代	什么时候	他	憎恨	这	事物	哪个	制成	男人	斗争	作为

['fɪəsli] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

fiercely	to	-	day	as	in	the	days	of	the	jungle	,
激烈地	到	-	天	作为	在	这	天	的	这	丛林	,

有时他会憎恨那种使人们像丛林时代那样激烈争斗的东西。

[ðəʊ] [ðeɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [spræŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θrəʊt] .

though	they	no	longer	sprang	at	each	other's	throats	.
尽管	他们	不	更长	弹簧	在	每个	其他的	喉咙	.

虽然他们不再互相攻击。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [keɪvmɛnz] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'tæk] .

On	the	whole	,	he	preferred	the	cavemen's	method	of	attack	.
在	这	所有的	,	他	首选	这	穴居人的	方法	的	攻击	.

总的来说，他更喜欢穴居人的攻击方式。

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [fɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

They	at	least	fought	face	to	face	.
他们	在	至少	战斗	脸	到	脸	.

他们至少是面对面战斗的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] —

As	for	women	—
作为	为了	女性	—

至于女性——

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] , [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['pætɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['sɒftli] .

He	got	up	,	stooped	down	,	and	patted	General	softly	.
他	得到	向上	,	弯腰	向下	,	和	轻拍	一般的	轻轻	.

他起身，弯下腰，轻轻拍了拍将军。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [əʊld][mæn] , [bʌt; bət] [jʊl] [sliːp] [ænd; ənd][ai][woʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .

"	I'm	sorry	to	leave	you	,	old	man	,	but	you'll	sleep	and	I	won't	be	long	.
"	我是	对不起	到	离开	你	,	老的	男人	,	但	你会	睡觉	和	我	惯于	是	长的	.

“老头，很抱歉要离开您，但您会安然入睡，我很快就会回来。”

[waɪ] [həʊp] ['dɪd(ə)nt] ['telɪfəʊn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ,

Why	Hope	didn't	telephone	what	she	wanted	me	to	do	,
为什么	希望	没有	电话	什么	她	通缉	我	到	做	,

为什么霍普没有打电话告诉我她想让我做什么，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz]

instead	of	beseeching	me	to	come	to	her	that	she	might	tell	me	,	is
反而	的	恳求	我	到	来	到	她	那	她	可能	告诉	我	,	是

[bɪ'jɒnd] [meɪl] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

beyond	male	understanding	.
超过	男性	理解	.

她非但没有恳求我去找她，让我告诉她真相，反而让我感到难以理解。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['wɪmɪn] , [duː; də][wiː; wi] , ['dʒen(ə)rəl] ?

But	we	don't	try	to	understand	women	,	do	we	,	General	?
但	我们	不	尝试	到	理解	女性	,	做	我们	,	一般的	?

但我们并不试图了解女性，对吗，将军?

" [ðə; ði][bɪg] [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒli] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['maːstəz] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm]

"	The	big	brown	eyes	of	the	collie	looked	up	in	his	master's	face	and	in	them
"	这	大的	棕色的	眼睛	的	这	柯利犬	看起来	向上	在	他的	硕士学位	脸	和	在	他们

[wɒz; wəz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

was	beseeching	adoration	.
曾是	恳求	崇拜	.

“牧羊犬那双棕色的大眼睛望着主人的脸，眼中充满了恳求的爱慕。

[wɪð] ['peɪnf(ə)l] ['efət] [hiː; hi] [leɪd] [fɜːst] [wʌn] [pɔː] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] [leɪnz] [hænd] ,

With	painful	effort	he	laid	first	one	paw	and	then	the	other	on	Laine's	hand	,
和	痛苦	努力	他	铺设	第一的	一	爪子	和	然后	这	其他	在	莱恩的	手	,

他费力地先将一只爪子，然后又将另一只爪子放在莱恩的手上。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætə(r)] [strəʊkt] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [bɑːkt] ['fiːbli] .

and	as	the	latter	stroked	them	he	barked	feebly	.
和	作为	这	后者	抚摸	他们	他	吠叫	虚弱地	.

当后者抚摸它们时，它无力地吠叫起来。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['kɒmreɪdz] ,

For	a	moment	there	was	silence	,	the	silence	of	understanding	comrades	,
为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	,	这	沉默	的	理解	同志们	,

那一刻，一片寂静，那是同志们彼此理解的寂静。

[ðen] [leɪn] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] .

then	Laine	turned	away	and	began	to	dress	.
然后	莱恩	转向	离开	和	开始	到	裙子	.

然后莱恩转身开始穿衣服。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ðə; ði] [rɪ'kwest]

THE	REQUEST
这	要求

请求

[hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

Hands	in	his	pockets	and	back	to	the	fire	,
手	在	他的	口袋	和	后退	到	这	火	,

双手插在口袋里，背对着火堆。

['mɪstə(r)] . ['wɪnθrəp] [leɪn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . ['tʃæniŋ]

Mr	.	Winthrop	Laine	looked	around	the	room	which	his	sister	,	Mrs	.	Channing
先生	.	温斯罗普	莱恩	看起来	大约	这	房间	哪个	他的	姐姐	,	太太	.	钱宁

['wɔːrɪk] , [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] ,

Warrick	,	believed	was	a	library	,
沃里克	,	相信	曾是	一个	图书馆	,

温斯罗普·莱恩先生环顾四周，他的妹妹钱宁·沃里克夫人认为这是一个图书馆。

[ænd; ənd] [ə'gen] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['telɪfəʊnɪŋ] [wɒt]

and	again	wondered	why	she	had	sent	for	him	instead	of	telephoning	what
和	再次	想知道	为什么	她	有	发送	为了	他	反而	的	电话	什么

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

she	wanted	.
她	通缉	.

她又一次纳闷，为什么她要派人去接他，而不是打电话告诉他她想说什么。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

He	wasn't	going	to	do	it	.
他	不是	去	到	做	它	.

他本来就没打算这么做。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['pliːdɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

if	it	were	one	of	the	old	pleadings	that	he	would	come	to	her
如果	它	是	一	的	这	老的	诉状	那	他	会	来	到	她

['pɑːtiz] [ɔː(r)][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

parties	or	go	to	some	one	else's	he	would	decline	to	do	it	,
各方	或者	去	到	一些	一	其他人的	他	会	衰退	到	做	它	,

如果是像以前那样，请求他去参加她的聚会或者去参加其他人的聚会，他就会拒绝。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt]['mætə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [hɪm] [pruːvd]

and	usually	the	important	matter	on	which	she	must	see	him	proved
和	通常	这	重要的	事情	在	哪个	她	必须	看	他	已证实

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .

something	of	that	sort	.
某物	的	那	种类	.

而她必须见他的重要事情通常也正是这类事情。

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ænd; ənd] —

Five	years	ago	he	had	cut	out	things	of	this	kind	and	—
五	年	前	他	有	切	出去	事物	的	这	种类	和	—

五年前他就删掉了这类东西——

" [əʊ] , ['wɪnθrəp] , [aɪm][səʊ][glæd] [juːv] [kʌm] !

"	Oh	,	Winthrop	,	I'm	so	glad	you've	come	!
"	哦	,	温斯罗普	,	我是	所以	高兴的	你已经	来	!

“哦，温斯罗普，我真高兴你来了！”

" [leɪn] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

"	Laine	stooped	and	kissed	his	sister	.
"	莱恩	弯腰	和	亲吻	他的	姐姐	.

莱恩弯下腰，亲吻了他的妹妹。

" [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	going	out	to	prove	it	.
"	和	去	出去	到	证明	它	.

“然后出去证明这一点。”

" [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] ['klɪŋɪŋ] ['sɪlvə(r)]['əʊvə(r)] [spɒft] ['sætɪn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['lʌvli] ,

"	In	a	gown	of	clinging	silver	over	soft	satin	she	was	very	lovely	,
"	在	一个	袍	的	依恋	银	超过	柔软的	缎	她	曾是	非常	迷人的	,

她身穿一件贴身的银色缎面长裙，非常漂亮。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][held][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪkli] .

and	as	he	held	her	off	he	looked	at	her	critically	.
和	作为	他	握住	她	离开	他	看起来	在	她	关键	.

他拦住她，审视地看着她。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [dres] [juː; jʊ][hæv; həv][ɒn] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	That	is	a	pretty	dress	you	have	on	,	but	there	isn't	enough	of	it	.
"	那	是	一个	漂亮的	裙子	你	有	在	,	但	那里	不是	足够的	的	它	.

“你穿的裙子很漂亮，但是不够长。”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ?

What	on	earth	did	you	make	me	come	for	if	you're	going	out	?
什么	在	地球	做过	你	制作	我	来	为了	如果	你是	去	出去	?

既然你要出去，那你到底让我来干什么?

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][maɪ][eɪdʒ][hiː; hi][ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ,

When	a	man	is	my	age	he	is	privileged	to	stay	at	home	and	enjoy	himself	,
什么时候	一个	男人	是	我的	年龄	他	是	特权	到	停留	在	家	和	享受	他自己	,

[nɒt] —

not	—
不是	—

一个男人到了我这个年纪，有幸能待在家里享受生活，而不是——

" ['mɪsɪz] . ['tʃæniŋ] ['wɔːrɪk] [stɒpt] [ðə; ði] ['bʌtnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [waɪt] [glʌvz] [ænd; ənd]

"	Mrs	.	Channing	Warrick	stopped	the	buttoning	of	her	long	white	gloves	and
"	太太	.	钱宁	沃里克	停止	这	扣纽扣	的	她	长的	白色的	手套	和

[lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [feɪs] .

looked	up	in	her	brother's	face	.
看起来	向上	在	她	兄弟	脸	.

钱宁·沃里克夫人停下了系长白手套纽扣的动作，抬头看着她哥哥的脸。

" [duː; də][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] [wen] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ? "

"	Do	you	enjoy	yourself	when	you	stay	at	home	?	"
"	做	你	享受	你自己	什么时候	你	停留	在	家	?	"

你待在家里的时候过得很开心吗?

" [ai][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən][ɪn]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] .

"	I	enjoy	myself	much	more	at	home	than	in	other	people's	houses	.
"	我	享受	我	很多	更多的	在	家	比	在	其他	人们的	房屋	.

“我更喜欢待在家里，而不是去别人家。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] ? "

Where	are	you	going	to	-	night	?	"
在哪里	是	你	去	到	-	夜晚	?	"

你今晚要去哪儿?

" [tuː; tə][ðə; ði] - .

"	To	the	Warings	.
"	到	这	-	.

“致沃林一家。”

[ðɛəl] [biː; bi] [kɑːdz] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

There'll	be	cards	after	dinner	.
将会	是	牌	后	晚餐	.

晚餐后会玩牌。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪnd] . "

I	suppose	you	declined	.	"
我	认为	你	拒绝	.	"

我猜你拒绝了。

" [ai] ['wʌznt] [ɪn'vaɪtɪd] . "

"	I	wasn't	invited	.	"
"	我	不是	受邀	.	"

“我没被邀请。”

" ['hɪldə] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] .

"	Hilda	wanted	you	,	but	knew	it	was	useless	.
"	希尔达	通缉	你	,	但	知道	它	曾是	无用	.

“希尔达想要你，但她知道这毫无用处。”

" [ə'gen] [ðə; ði][bɪg] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] .

"	Again	the	big	blue	eyes	were	raised	to	her	brother's	.
"	再次	这	大的	蓝色的	眼睛	是	提高	到	她	兄弟	.

她再次抬起那双湛蓝的大眼睛，看向她的哥哥。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] ['hɒrɪd] , ['wɪnθrəp] ?

"	What	makes	you	so	horrid	,	Winthrop	?
"	什么	制作	你	所以	可怕的	,	温斯罗普	?

温斯罗普，你到底有什么可憎的?

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [ɪg'nɔːrɪŋ] ['piːp(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] — "

If	you	go	on	ignoring	people	as	you	do	—	"
如果	你	去	在	忽略	人们	作为	你	做	—	"

如果你继续像现在这样无视别人——

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [pɔːl] - ['beərəz] [æt; ət][maɪ]['fjuːnərəl] , [woʊnt][aɪ] ?
" I'll have to have paid pall - bearers at my funeral , won't I ?
" 患病的 有 到 有 有薪酬的 灵柩 - 持有者 在 我的 葬礼 , 惯于 我 ?

“我的葬礼上肯定得雇抬棺人吧？”

[nɒt] [ə; eɪ][bæd][aɪ'dɪə] .
Not a bad idea .
不是 一个 坏的 主意 .

这主意不错。

[wel] , [waɪ] [ðɪs] ['sʌmənz] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Well , why this summons to - night ?
出色地 , 为什么 这 传票 到 - 夜晚 ?

那么，今晚为何要召见你?

" ['mɪsɪz] . ['wɔːrɪk] [prest] [ðə; ði][lɑːst] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [glʌv] [sɪ'kjʊəli] , [iːzd] [hɜː(r); hə(r)]
" Mrs . Warrick pressed the last button of her glove securely , eased her
" 太太 . 沃里克 按下 这 最后的 按钮 的 她 手套 安全地 , 缓解 她
[skɜːt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪps] ,
skirt over her hips ,
裙子 超过 她 臀部 ,

沃里克夫人扣好手套上的最后一颗纽扣，然后把裙子拉过臀部。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['keəfəli] .
and sat down carefully .
和 卫星 向下 小心 .

然后小心翼翼地坐了下来。

" [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" To ask you to do something for me , " she said .
" 到 问 你 到 做 某物 为了 我 , " 她 说 .

“我想请你帮我做件事，”她说。

" ['tʃæniŋ] [woʊnt][biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
" Channing won't be back until to - morrow ,
" 钱宁 惯于 是 后退 直到 到 - 明天 ,

钱宁要到明天才能回来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] ['dekə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .
and there is no one to meet her except Decker if you don't .
和 那里 是 不 一 到 见面 她 除了 德克尔 如果 你 不 .

如果你不去见她，除了德克尔之外，就没有其他人可以见到她了。

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['dekə(r)] [hæz; həz][nəʊ] [sens] [ænd; ənd] — "
Outside of an automobile Decker has no sense and — "
外部 的 一个 汽车 德克尔 有 不 感觉 和 — "

除了汽车之外，德克尔毫无知觉，而且——”

" [miːt] [huːm] ?
" Meet whom ?
" 见面 谁 ?

“见谁？”

" [leɪn] ['flik] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] .
" Laine flicked the ashes from his cigar into the grate .
" 莱恩 轻弹 这 灰烬 从 他的 雪茄 进入 这 格特 .

莱恩将雪茄上的烟灰弹进了炉栅里。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] ? "
" Who is it you want me to meet ? "
" WHO 是 它 你 想 我 到 见面 ? "

“你想让我见谁？”

" ['klɔːdiə] [kiːθ] .
" Claudia Keith .
" 克劳迪娅 基思 .

克劳迪娅·基思。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] ['tʃænɪŋz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][və'dʒɪniə][ɒn][ðə; ði]
She is a cousin of Channing's and lives somewhere in Virginia on the
她 是 一个 表哥 的 钱宁的 和 生活 某处 在 弗吉尼亚州 在 这
[ˌræpə'hænək] ['rɪvə(r)] ,
Rappahannock River ,
拉帕汉诺克 河 ,

她是钱宁的表妹，住在弗吉尼亚州拉帕汉诺克河畔的某个地方。

[maɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] , [ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ə'ləʊn] [bɪ'fɔː(r)] .
miles from a railroad , and has never been to New York alone before .
英里 从 一个 铁路 , 和 有 绝不 到过 到 新的 约克 独自的 前 .

离铁路有好几英里远，而且以前从未独自去过纽约。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,
I thought I had told you she was coming ,
我 想法 我 有 讲述 你 她 曾是 未来 ,

我以为我已经告诉过你她要来了。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [juː; jʊ][səʊ] ['seldəm] ['leɪtli] [ðæt] [aɪ] [fə'get] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][doʊnt] .
but I see you so seldom lately that I forget what I tell you and what I don't .
但 我 看 你 所以 很少 最近 那 我 忘记 什么 我 告诉 你 和 什么 我 不 .

但我最近很少见到你，以至于我都忘了我跟你说过什么，没说过什么。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ɪts] [ɪn'hjuːmən] .
The children think it's inhuman .
这 孩子们 思考 它是 不人道 .

孩子们觉得这很不人道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ][woʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
After a while you won't know how to behave in company ,
后 一个 尽管 你 惯于 知道 如何 到 表现 在 公司 ,

时间久了，你会不知道在人前该如何举止得体。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [bʊks] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] ['mætə(r)] [ɪf] — "
and what will your old books and your money matter if — "
和 什么 将要 你的 老的 图书 和 你的 钱 事情 如果 — "

如果——，你的旧书和你的钱财又有什么用呢?

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['mætə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" By and by nothing will matter , my dear ,
" 经过 和 经过 没有什么 将要 事情 , 我的 亲爱的 ,

“到时候一切都不重要了，亲爱的。”

[bʌt; bət] ['dɛk.ərz] [hɒŋk] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [jʊr; jər] ['getɪŋ] [æt; ət] , [ɪf]
but Decker's honk will be heard before I understand what you're getting at , if
但 德克尔的 喇叭 将要 是 听到 前 我 理解 什么 你是 获得 在 , 如果
[juː; jʊ][doʊnt] ['hʌri] .
you don't hurry .
你 不 匆忙 .

但如果你不快点，在我明白你的意思之前，德克尔的喇叭声就会响起。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ? "
What do you want me to do ? "
什么 做 你 想 我 到 做 ? "

你想让我做什么?

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [naɪn] - [ˌfɪf'tiːn] [treɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [ænd; ənd] — "

"	I	want	you	to	meet	the	nine	-	fifteen	train	from	the	South	and	—	"
"	我	想	你	到	见面	这	九	-	十五	火车	从	这	南	和	—	"

“我希望你去接从南边来的九点十五分的火车，然后——”

" [pɪk] [aʊt] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['pɜːs(ə)n] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ɒstles] [haʊs] ?

"	Pick	out	an	unknown	person	and	bring	her	to	a	hostless	house	?
"	挑选	出去	一个	未知	人	和	带来	她	到	一个	无主机	房子	?

“随便挑一个陌生人，然后把她带到一间空房子里？”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [dɪə(r)] ['mædəm] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] .

I	wish	I	was	as	nice	as	you	think	I	am	,	dear	madam	,	but	I'm	not	.
我	希望	我	曾是	作为	好的	作为	你	思考	我	是	,	亲爱的	女士	,	但	我是	不是	.

亲爱的女士，我希望自己能像您认为的那样和善，但我并非如此。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['ɔːlsəʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [gest] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

I	suppose	you	also	want	me	to	apologize	to	your	guest	for	your
我	认为	你	还	想	我	到	道歉	到	你的	客人	为了	你的

['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

absence	from	home	,
缺席	从	家	,

我想您也希望我向您的客人道歉，因为您不在家吧?

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feəri] [teɪl] [ænd; ənd] [seɪ] — "

tell	her	a	pretty	fairy	tale	and	say	—	"
告诉	她	一个	漂亮的	仙女	故事	和	说	—	"

给她讲一个美丽的童话故事，然后说——

" [ɪf] [jʊd] [seɪ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] ,

"	If	you'd	say	the	right	thing	I'd	like	you	to	make	up	something	,
"	如果	你会	说	这	正确的	事物	ID	喜欢	你	到	制作	向上	某物	,

“如果你能说出正确的话，我希望你能编造一些东西。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] . [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

but	you	wouldn't	.	I	certainly	have	no	idea	of	breaking	an	engagement	,
但	你	不会	.	我	当然	有	不	主意	的	打破	一个	订婚	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

但你不会这么做。不过，我当然没有解除婚约的想法。

[dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊm] [wen] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃænɪŋz] [ə'raivz] .

just	to	be	home	when	a	country	cousin	of	Channing's	arrives	.
只是	到	是	家	什么时候	一个	国家	表哥	的	钱宁的	到达	.

只是为了在钱宁的乡下表亲到来时能在家。

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] - [wɜːld] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɜːs(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ]

Being	such	an	out	-	of	-	the	-	world	sort	of	person	she	may	think	it	is	strange
存在	这样的	一个	出去	-	的	-	这	-	世界	种类	的	人	她	可能	思考	它	是	奇怪的

, [səʊ] [pliːz] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — "

,	so	please	tell	her	—	"
,	所以	请	告诉	她	—	"

她是个特立独行的人，可能会觉得这很奇怪，所以请你告诉她——

" [aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	I'll	tell	her	nothing	.
"	患病的	告诉	她	没有什么	.

我什么都不会告诉她。

" [leɪn] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)] .

"	Laine	lighted	a	fresh	cigar	.
"	莱恩	照明	一个	新鲜的	雪茄	.

莱恩点燃了一支新雪茄。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] . "

"	I'm	going	home	.	"
"	我是	去	家	.	"

“我要回家了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] !

"	But	you	can't	!
"	但	你	不能	!

但是你不能!

[jʊr; jər] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [ðæts] [waɪ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] ['telɪfəʊn] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['klɔːdiə] .

You're	to	stay	to	dinner	,	that's	why	I	didn't	telephone	you	about	Claudia	.
你是	到	停留	到	晚餐	,	那就是	为什么	我	没有	电话	你	关于	克劳迪娅	.

你要留下来吃晚饭，所以我才没打电话跟你提克劳迪娅的事。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [tʃəʊz] ['teɪkɪŋ] ['dɪnə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][ðeə(r)] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [tuː; tə]

The	children	chose	taking	dinner	with	you	as	their	compensation	for	having	to
这	孩子们	选择	采取	晚餐	和	你	作为	他们的	赔偿	为了	拥有	到

[steɪ] [ɪn][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] ,

stay	in	on	account	of	the	weather	,
停留	在	在	帐户	的	这	天气	,

孩子们选择和你一起吃晚饭，作为因为天气原因不得不待在家里的补偿。

[ænd; ənd] ['ðer] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['bænɪstəz] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

and	they're	hanging	over	the	banisters	this	very	minute	.
和	它们是	绞刑	超过	这	栏杆	这	非常	分钟	.

此刻，他们正趴在楼梯栏杆上。

" ['mɪsɪz] . ['wɔːrɪk] [gɒt] [ʌp][ænd; ənd] [wɪð] [keə(r)] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['skɪmpi] [skɜːrts] .

"	Mrs	.	Warrick	got	up	and	with	care	straightened	her	skimpy	skirts	.
"	太太	.	沃里克	得到	向上	和	和	关心	拉直	她	简陋	裙子	.

沃里克太太起身，小心翼翼地整理了一下她那条单薄的裙子。

" [pliːz] [doʊnt][let][ðem; ðəm] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] .

"	Please	don't	let	them	eat	too	much	.
"	请	不	让	他们	吃	也	很多	.

请不要让他们吃太多。

[ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] — "

They	can	have	—	"
他们	能	有	—	"

他们可以拥有——”

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɒnt] .

"	Not	a	bit	more	than	they	want	.
"	不是	一个	少量	更多的	比	他们	想	.

“不多不少，正是他们想要的。”

" [leɪn] [tʊk] [ðə; ðɪ] [waɪt] [fɜː(r)][kəʊt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][meɪd][hæd; həd][leɪd][ɒn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

"	Laine	took	the	white	fur	coat	which	the	maid	had	laid	on	the	chair	a	minute
"	莱恩	采取	这	白色的	毛皮	外套	哪个	这	女佣	有	铺设	在	这	椅子	一个	分钟

[bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə] [pʊt] [ɒn] .

before	and	held	it	for	his	sister	to	put	on	.
前	和	握住	它	为了	他的	姐姐	到	放	在	.

莱恩拿起女仆刚才放在椅子上的白色皮大衣，递给妹妹穿上。

" [ɔːl] [ðɪs] ['slɒpi] [stʌf] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [deɪ] [wɪl] [miːn] [ə'niːmɪk] [men]

"	All	this	sloppy	stuff	given	to	children	of	the	present	day	will	mean	anemic	men
"	全部	这	邋遢	东西	给定	到	孩子们	的	这	展示	天	将要	意思是	贫血	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	women	to	-	morrow	.
和	女性	到	-	明天	.

“如今给孩子们提供的这些劣质产品，将会导致明天人们患上贫血症。”

[aɪl] [teɪk] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] ,

I'll	take	dinner	with	them	,	and	if	they	are	sick	I'll	take	the	blame	,
患病的	拿	晚餐	和	他们	,	和	如果	他们	是	生病的	患病的	拿	这	责备	,

我会和他们一起吃晚饭，如果他们生病了，我会承担责任。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪf] [ðə; ði] [vər'dʒɪniən] [hæz; həz] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'sɜːnɪŋ] ['mɒd(ə)n] ['mænəz] .

but	not	if	the	Virginian	has	opinions	of	her	own	concerning	modern	manners	.
但	不是	如果	这	弗吉尼亚人	有	意见	的	她	自己的	有关	现代的	礼仪	.

但如果这位弗吉尼亚女士对现代礼仪有自己的看法，那就另当别论了。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [wel] [ræpt] ? "

Are	you	sure	you're	well	wrapped	?	"
是	你	当然	你是	出色地	包装	?	"

你确定自己裹得严严实实吗?

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[aɪ] [həʊp] ['dekə(r)] [kæn; kən] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	Decker	can	find	her	,	but	I	doubt	it	.
我	希望	德克尔	能	寻找	她	,	但	我	怀疑	它	.

我希望德克尔能找到她，但我对此表示怀疑。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [baɪ] [hɜː'self] .

Maybe	she	can	manage	by	herself	.
或许	她	能	管理	经过	她自己	.

或许她可以自己应付。

['eniweɪ] , [aɪv] [dʌn] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] .

Anyway	,	I've	done	all	I	could	.
反正	,	我已经	完毕	全部	我	可以	.

总之，我已经尽力了。

[gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [pliːz] [doʊnt] [let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] .

Good	night	,	and	please	don't	let	the	children	eat	too	much	of	a	mixture	.
好的	夜晚	,	和	请	不	让	这	孩子们	吃	也	很多	的	一个	混合物	.

晚安，请不要让孩子们吃太多混合物。

[jʊl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['klɔːdiə] , [woʊnt] [juː; jʊ] ?

You'll	come	and	see	Claudia	,	won't	you	?
你会	来	和	看	克劳迪娅	,	惯于	你	?

你会来看望克劳迪娅的，对吧?

" [leɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Laine	shook	his	head	.
"	莱恩	摇晃	他的	头	.

莱恩摇了摇头。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] . "

"	I	haven't	time	.	"
"	我	还没有	时间	.	"

“我没时间。”

" [taɪm] !

"	Time	!
"	时间	!

“时间!

[ɒv; əv][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] !
Of all nonsense !
的 全部 废话 !

简直胡说八道!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
" She turned and kissed him .
" 她 转向 和 亲吻 他 .

她转过身吻了他。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][æt; ət]['dɪnə(r)] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)]
" The children will have you at dinner , anyhow , and that's why I sent for
" 这 孩子们 将要 有 你 在 晚餐 , 无论如何 , 和 那就是 为什么 我 发送 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“反正孩子们晚饭时都会请你来，所以我才把你叫过来。”

[gʊd] [naɪt] , [miːn] [mæn] !
Good night , mean man !
好的 夜晚 , 意思是 男人 !

晚安，坏人!

" [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] , [ænd; ənd] [leɪn] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" She gathered up her skirts , and Laine , following her to the door ,
" 她 聚集 向上 她 裙子 , 和 莱恩 , 下列的 她 到 这 门 ,

她提起裙摆，莱恩跟着她走到门口，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sekənd] [mæn] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [daʊn] [ðə; ði]
at which the second man stood waiting to throw a roll of carpet down the
在 哪个 这 第二 男人 站立 等待 到 扔 一个 卷 的 地毯 向下 这
[snəʊ] - ['sprɪŋk(ə)ld] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] ,
snow - sprinkled steps to the car at the curb ,
雪 - 撒上 步骤 到 这 车 在 这 抑制 ,

这时，第二个男人站在那里，等着把一卷地毯从洒满雪的台阶上扔到路边的汽车旁。

[wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][wɒz; wəz] [tɜːnd] , [ðen] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
watched it until the corner was turned , then walked toward the dining - room ,
观看 它 直到 这 角落 曾是 转向 , 然后 步行 朝向 这 用餐 - 房间 ,

我一直盯着它，直到拐过街角，然后才走向餐厅。

[weə(r)] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [θruː] [tuː] [peə(r)][ɒv; əv] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [rent] [ðə; ði]
where two young people threw two pair of arms around his legs and rent the
在哪里 二 年轻的 人们 扔 二 一对 的 武器 大约 他的 腿 和 租 这
[eə(r)] [wɪð] [tuː] [ɪk'stætɪk] [ʃriːk] .
air with two ecstatic shrieks .
空气 和 二 欣喜若狂 尖叫 .

两个年轻人用两双胳膊搂住他的腿，发出两声欣喜若狂的尖叫，撕裂了空气。

" [ðeəz; ðəz] ['tɜːki] [ænd; ənd]['dʒɪblɪt]['greɪvi][ænd; ənd]['sæləd][ænd; ənd] [ləʊdz] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ['ʌŋk(ə)l]
" There's turkey and giblet gravy and salad and loads of things , Uncle
" 有 火鸡 和 鸡杂 肉汁 和 沙拉 和 负载 的 事物 , 叔叔
['wɪnθrəp] ,
Winthrop ,
温斯罗普 ,

“有火鸡、鸡杂肉汁、沙拉和很多东西，温斯罗普叔叔。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
and I am going to sit at the head of the table ,
和 我 是 去 到 坐 在 这 头 的 这 桌子 ,

我将坐在餐桌的主位上。

[ænd; ənd] - [sez] [ai] [meɪ] [pɔː(r)][ðə; ði] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] — "

and	Timkins	says	I	may	pour	the	coffee	for	you	in	the	library	,	and	—	"
和	-	说道	我	可能	倒	这	咖啡	为了	你	在	这	图书馆	,	和	—	"

蒂姆金斯说，我可能会在图书馆为你倒咖啡，而且——”

" ['mʌðə(r)] [sed] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][sʌm; səm][aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] [tuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [keɪk] [ɪf] [ðeɪ]

"	Mother	said	I	could	have	some	ice	-	cream	and	two	pieces	of	cake	if	they
"	母亲	说	我	可以	有	一些	冰	-	奶油	和	二	件	的	蛋糕	如果	他们

[wɜːrnt] ['veri] [bɪg] .

weren't	very	big	.
不是	非常	大的	.

妈妈说，如果冰淇淋和蛋糕不太大的话，我可以吃一些冰淇淋和两块蛋糕。

" [ænd; ənd] ['tʃæniŋ] ['wɔːrɪk] , ['dʒuːniə(r)] , [eɪdʒd]['sev(ə)n] , [meɪd] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌdɔːrə'θiə]

"	And	Channing	Warrick	,	Junior	,	aged	seven	,	made	effort	to	remove	Dorothea
"	和	钱宁	沃里克	,	初级	,	老年人	七	,	制成	努力	到	消除	多萝西娅

['wɔːrɪk] , [eɪdʒd][ten] ,

Warrick	,	aged	ten	,
沃里克	,	老年人	十	,

“七岁的钱宁·沃里克（小钱宁·沃里克）试图将十岁的多萝西娅·沃里克拉开，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [nekst][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [raɪt] [hænd] .

from	her	point	of	vantage	next	her	uncle's	right	hand	.
从	她	观点	的	优势	下一个	她	叔叔的	正确的	手	.

从她叔叔右手边的有利位置看去。

[bʌt; bət] [breθ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [tɒs] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][ðə; ði] [strɒŋ] [ɑːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

But	breath	was	lost	in	the	high	toss	given	him	by	the	strong	arms	which	had
但	气息	曾是	丢失的	在	这	高的	折腾	给定	他	经过	这	强的	武器	哪个	有

[sent] [hɪm][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

sent	him	in	the	air	,
发送	他	在	这	空气	,

但那强有力的手臂将他高高抛起，让他喘不过气来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['lændɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [lɑːft] [ɪn] ['gɑːspɪŋ] [dɪ'laɪt] .

and	as	he	landed	on	his	feet	he	laughed	in	gasping	delight	.
和	作为	他	登陆	在	他的	脚	他	笑了	在	喘息	喜	.

他双脚落地后，喘着粗气，欣喜地大笑起来。

" [kʌm] [ɒn] .

"	Come	on	.
"	来	在	.

“快点。

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['iːgə(r)] .

"	Dorothea's	voice	was	eager	.
"	多萝西娅的	嗓音	曾是	渴望的	.

多萝西娅的声音充满渴望。

" [ɪts] ['redi] , [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [wɪv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] .

"	It's	ready	,	and	so	am	I	,	and	at	eight	we've	got	to	be	in	bed	.
"	它是	准备好	,	和	所以	是	我	,	和	在	八	我们已经	得到	到	是	在	床	.

“它准备好了，我也准备好了，八点我们就得上床睡觉了。”

" [θriː]

"	III
"	三、

三

[ˌsaɪən'tɪfɪks]

SCIENTIFICS
科学

科学家

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɜːfɪktlɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['teɪb(ə)l] ,

As	he	took	his	seat	at	the	perfectly	appointed	table	,
作为	他	采取	他的	座位	在	这	完美	任命	桌子	,

他落座于布置精美的餐桌旁，

['mɪstə(r)] . ['wɪnθrəp] [leɪn] [n'ɒdɪd] [æt; ət][fɜːst][wʌn][tʃaɪld][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

Mr	.	Winthrop	Laine	nodded	at	first	one	child	and	then	the	other	.
先生	.	温斯罗普	莱恩	点头	在	第一的	一	孩子	和	然后	这	其他	.

温斯罗普·莱恩先生先是向一个孩子点了点头，然后又向另一个孩子点了点头。

" [wɒt] ['veri] ['pɪgi] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [aɪ][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['næpkɪn] .

"	What	very	piggy	relations	I	have	,	"	he	said	,	opening	his	napkin	.
"	什么	非常	小猪	关系	我	有	,	"	他	说	,	开幕	他的	餐巾	.

“我的亲戚们真是太卑鄙了，”他一边说着，一边打开餐巾。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ʌŋk(ə)l] ,

"	Not	a	word	of	greeting	to	an	ancient	uncle	,
"	不是	一个	单词	的	问候	到	一个	古老的	叔叔	,

“对年迈的叔叔没有一句问候，

[bʌt; bət][dʒʌst][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [iːt] .

but	just	an	announcement	of	what	there	is	to	eat	.
但	只是	一个	公告	的	什么	那里	是	到	吃	.

只是宣布有哪些食物可供食用而已。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːvɪŋ] . "

One	would	think	you	were	starving	.	"
一	会	思考	你	是	饥饿	.	"

别人会以为你饿坏了。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

"	We	are	.
"	我们	是	.

我们是。

" [ˌdɔːrə'θiə] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['næpkɪn][ænd; ənd][gɒt] [ʌp] .

"	Dorothea	laid	down	her	napkin	and	got	up	.
"	多萝西娅	铺设	向下	她	餐巾	和	得到	向上	.

多萝西娅放下餐巾，站了起来。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [maɪ] [siːt] , [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] - [sed] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]

"	Excuse	me	for	leaving	my	seat	,	but	mother	'	said	we	could	have	a
"	原谅	我	为了	离开	我的	座位	,	但	母亲	-	说	我们	可以	有	一个

[gʊd] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

good	time	to	-	night	,
好的	时间	到	-	夜晚	,

“请原谅我离开座位，妈妈说我们今晚可以玩得开心。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [ɪf] [wɪr] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] ['mænəz] .

and	we	can't	if	we're	particular	about	manners	.
和	我们	不能	如果	是	特别的	关于	礼仪	.

如果我们特别注重礼仪，那就做不到。

[aɪ] [heɪt] ['mænəz] .

I	hate	manners	.
我	恨	礼仪	.

我讨厌礼貌。

[aɪ] [ges] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] .

I	guess	I	get	it	from	you	,	Uncle	Winthrop	.
我	猜测	我	得到	它	从	你	,	叔叔	温斯罗普	.

我想我是从你那儿遗传的，温斯罗普叔叔。

[aɪ] [hɜːd] [mɪs] ['rɒbɪn] [frentʃ] [seɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['eni] .

I	heard	Miss	Robin	French	say	you	didn't	have	any	.
我	听到	错过	罗宾	法语	说	你	没有	有	任何	.

我听罗宾·弗伦奇小姐说你一个也没有。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd] [jʊd] ['nevə(r)]

She	said	she'd	invited	you	to	her	house	a	dozen	times	,	and	you'd	never
她	说	棚	受邀	你	到	她	房子	一个	打	时代	,	和	你会	绝不

[biːn] [wʌns] ,

been	once	,
到过	一次	,

她说她邀请你去她家十几次，你一次都没去过。

[ɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɑːti] [kɔːl] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] . "

or	made	a	party	call	or	anything	.	"
或者	制成	一个	派对	称呼	或者	任何事物	.	"

或者打了个派对电话什么的。”

" [wʌts] [ə; eɪ] ['pɑːti] [kɔːl] ?

"	What's	a	party	call	?
"	是什么	一个	派对	称呼	?

什么是派对电话?

" ['tʃænɪŋz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [suːp] .

"	Channing's	mouth	was	full	of	soup	.
"	钱宁的	嘴	曾是	满的	的	汤	.

钱宁嘴里全是汤。

" [wʌts] [ə; eɪ] ['pɑːti] [kɔːl] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ? "

"	What's	a	party	call	,	Uncle	Winthrop	?	"
"	是什么	一个	派对	称呼	,	叔叔	温斯罗普	?	"

“温斯罗普叔叔，什么是聚会电话？”

" [ɪts] [ðə; ði] ['penəlti] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd] [weə(r)] [wʌn] ['dʌznt] [wɒnt]

"	It's	the	penalty	one	has	to	pay	for	being	invited	where	one	doesn't	want
"	它是	这	惩罚	一	有	到	支付	为了	存在	受邀	在哪里	一	不	想

[tuː; tə][gəʊ] .

to	go	.
到	去	.

这是被邀请去自己不想去的地方所要付出的代价。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , [ˌdɔːrə'θiə] ? "

What	were	you	saying	,	Dorothea	?	"
什么	是	你	说	,	多萝西娅	?	"

多萝西娅，你刚才说什么?

" [aɪv] [fə'gɒtn] .

"	I've	forgotten	.
"	我已经	被遗忘的	.

我忘了。

['tʃænɪŋ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ruːd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌmbədi] !

Channing	is	just	as	rude	as	if	he	were	somebody	!
钱宁	是	只是	作为	粗鲁的	作为	如果	他	是	某人	!

钱宁简直跟个大人物一样粗鲁!

[əʊ] [jes] — [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm] ['sɒri] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɪgi] [ə'baʊt] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [fuːd]

Oh	yes	—	I	started	to	say	I'm	sorry	we	were	piggy	about	mentioning	the	food
哦	是的	—	我	开始	到	说	我是	对不起	我们	是	小猪	关于	提及	这	食物

[fɜːst] .

first	.
第一的	.

哦，是的——我正要说，很抱歉我们太贪心，先提到了食物。

[wɪv] [biːn] ['kreɪzi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

We've	been	crazy	to	see	you	.
我们已经	到过	疯狂的	到	看	你	.

我们一直都迫不及待地想见到你。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

We	had	something	to	tell	you	.
我们	有	某物	到	告诉	你	.

我们有件事要告诉你。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] [raɪt] [baɪ] [juː; jʊ] ; [ɪts] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [bɪ'haɪnd] [ðəʊz] ['flaʊəz] ,

I	think	I'll	sit	down	here	right	by	you	;	it's	too	far	off	behind	those	flowers	,
我	思考	患病的	坐	向下	这里	正确的	经过	你	;	它是	也	远的	离开	在后面	那些	花朵	,

我想我就坐在你旁边吧；离得太远了，被花挡住了。

[ænd; ənd] [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] .

and	I'll	kiss	you	now	if	you	don't	mind	.
和	患病的	吻	你	现在	如果	你	不	头脑	.

如果你不介意的话，我现在就吻你。

" [ænd; ənd] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌŋkəlz] [nek] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk]

"	And	Dorothea's	arms	were	around	her	uncle's	neck	and	her	cheek
"	和	多萝西娅的	武器	是	大约	她	叔叔的	脖子	和	她	脸颊

[wɒz; wəz] [leɪd] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

was	laid	lovingly	to	his	.
曾是	铺设	深情地	到	他的	.

“多萝西娅双臂环抱着她叔叔的脖子，脸颊深情地贴着他的脸颊。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

" [leɪn] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [ðə; ði] [ɑːmz] , [druː] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] [daʊn] , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Laine	unfastened	the	arms	,	drew	the	child's	head	down	,	kissed	her	,
"	莱恩	解开	这	武器	,	画	这	孩子的	头	向下	,	亲吻	她	,

莱恩解开孩子的手臂，拉下孩子的头，吻了她。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] ['sendɪŋ] [ðeə(r)] ['əʊnə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] .

and	patted	the	little	hands	before	sending	their	owner	to	her	seat	.
和	轻拍	这	小的	双手	前	发送	他们的	所有者	到	她	座位	.

然后拍了拍小手，送主人回座位。

" ['biːɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ] [kɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] ,

"	Being	the	beginning	of	a	woman	you	kiss	and	make	up	,
"	存在	这	开始	的	一个	女士	你	吻	和	制作	向上	,

“作为女人，你们会亲吻和好，然后重归于好。”

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] ['hiːðn] ['brʌðə(r)] [dʌz] .

which	is	more	than	your	heathen	brother	does	.
哪个	是	更多的	比	你的	异教徒	兄弟	做	.

这比你那个异教徒哥哥做得更多。

[nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] !

Not	another	one	!
不是	其他	一	!

又一个！

" [ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['ɑːməndz] [wɒz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm] ['tʃænɪŋz] [riːtʃ] .

"	The	dish	of	almonds	was	withdrawn	from	Channing's	reach	.
"	这	盘子	的	杏仁	曾是	撤回	从	钱宁的	抵达	.

“那盘杏仁被从钱宁够不着的地方拿走了。”

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , [sɜː(r)] !
" Let me see your hands , sir !
" 让 我 看 你的 双手 , 先生 !

先生，让我看看您的双手!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] !
And you a member of polite society !
和 你 一个 成员 的 有礼貌的 社会 !

你也是个文明社会的一员!

[ɑː] , [hɪrz] [ðə; ði] ['tɜːki] .
Ah , here's the turkey .
啊 , 这里是 这 火鸡 .

啊，火鸡来了。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] ['drʌmstɪk] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] , [dɪd][juː; jʊ] , ['tʃæniŋ] ?
And it's the drumstick you said you wanted , did you , Channing ?
和 它是 这 鸡腿 你 说 你 通缉 , 做过 你 , 钱宁 ?

那是你之前说想要的鸡腿，对吧，钱宁?

['drʌmstɪks] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɒn] ['tɜːkɪz] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .
Drumsticks were put on turkeys just for little boys .
鸡腿 是 放 在 火鸡 只是 为了 小的 男孩们 .

鸡腿是专门给小男孩吃的，才配在火鸡上的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [gɒt] [ðə; ði] ['drʌmstɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪzəd] . "
I always got the drumstick and the gizzard . "
我 总是 得到 这 鸡腿 和 这 肫 . "

我总是能吃到鸡腿和鸡胗。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['drʌmstɪks] !
" I don't want any drumsticks !
" 我 不 想 任何 鸡腿 !

“我不要鼓槌！”

" ['tʃænɪŋz] [lɪps] ['kwivəd] .
" Channing's lips quivered .
" 钱宁的 嘴唇 颤抖 .

钱宁的嘴唇颤抖了一下。

" [aɪ] [wɒnt] — "
" I want — "
" 我 想 — "

“我想-”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kænt] [hæv; həv][ðə; ði] ['gɪzəd] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] , ['riːəli] [hiː; hi] [kænt] .
" And he can't have the gizzard , Uncle Winthrop , really he can't .
" 和 他 不能 有 这 肫 , 叔叔 温斯罗普 , 真的 他 不能 .

“温斯罗普叔叔，他真的不能吃鸡胗。”

['meɪbi] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['fletʃəraɪzɪŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ]
Maybe you don't know about Fletcherizing , and you ought to be thankful you
或许 你 不 知道 关于 弗莱彻化 , 和 你 应该 到 是 感恩 你
[doʊnt] ,
don't ,
不 ,

或许你不知道弗莱彻化处理，你应该庆幸自己不知道。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] ['fletʃə,raiz] [ə; eɪ] ['gɪzəd] , [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuː] [ɔːl] [naɪt] ,
but you can't Fletcherize a gizzard , not if you chew all night ,
但 你 不能 弗莱彻化 一个 肫 , 不是 如果 你 嚼 全部 夜晚 ,

但你不可能把鸡胗嚼成弗莱彻式的样子，即使你嚼了一整夜也不行。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [brest] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪbɒdi] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪd] ['betə(r)] [hæv; həv] [ðæt] .

and	if	there's	breast	enough	for	everybody	,	I	think	he'd	better	have	that	.
和	如果	有	胸部	足够的	为了	大家	,	我	思考	他会	更好的	有	那	.

如果胸部足够所有人享用，我认为他最好还是去吃。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] ['plenti] [ɒv; əv] ['greɪvi] , [pliːz] , [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['ɔɪstə(r)z] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

And	I'll	take	plenty	of	gravy	,	please	,	and	stuffing	,	if	there's	oysters	in	it
和	患病的	拿	很多	的	肉汁	,	请	,	和	馅	,	如果	有	牡蛎	在	它

.

:

.

请给我多加些肉汁，如果馅料里有牡蛎的话，也请给我一些。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

Wait	a	minute	!
等待	一个	分钟	!

等一下！

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [hænd] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [went] [daʊn] .

"	Dorothea's	hand	went	up	and	her	head	went	down	.
"	多萝西娅的	手	去	向上	和	她	头	去	向下	.

多萝西娅举起手，低下头。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [greɪs] : - [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [lɔːd] ,

"	I'd	like	to	say	grace	:	'	I	thank	Thee	,	Lord	,
"	ID	喜欢	到	说	优雅	:	-	我	感谢	汝	,	主	,

我想做餐前祷告："我感谢你，主，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃʊə(r)] - [ɪ'nʌf] [fuːd] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ,

for	this	sure	-	enough	food	and	for	Uncle	Winthrop	being	here	,
为了	这	当然	-	足够的	食物	和	为了	叔叔	温斯罗普	存在	这里	,

为了这美味的食物，也为了温斯罗普叔叔的到来，

[ænd; ənd] [pliːz] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ə'gen] [ænd; ənd] [doʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌjuː 'es] [sɪk] .

and	please	let	it	happen	again	and	don't	let	it	make	us	sick	.
和	请	让	它	发生	再次	和	不	让	它	制作	我们	生病的	.

请让它再次发生，但不要让它让我们生病。

[ɑː'men; eɪ'men] . -

Amen	.	'
阿门	.	-

阿门。

" [θruː] [ðə; ði] [greɪs] ['tʃænɪŋz] [fɔːk] [hæd; həd] [biːn] [sə'spendɪd] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dʒɔːz] [hæd; həd]

"	Through	the	grace	Channing's	fork	had	been	suspended	,	but	his	jaws	had
"	通过	这	优雅	钱宁的	叉	有	到过	暂停	,	但	他的	下颚	有

[nɒt] [stɒpt] [wɜːk] ;

not	stopped	work	;
不是	停止	工作	;

"由于恩典，钱宁的叉子虽然悬空了，但他的下颚并没有停止工作；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [daɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	at	the	last	word	he	leaned	forward	and	made	a	dive	for	the
和	在	这	最后的	单词	他	倾斜	向前	和	制成	一个	潜水	为了	这

['ɒlɪvz] ,

olives	,
橄榄	,

话音刚落，他便俯身向前，扑向橄榄。

[tuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æt; ət] [wʌns] .

two	of	which	he	put	in	his	mouth	at	once	.
二	的	哪个	他	放	在	他的	嘴	在	一次	.

他一次把其中两个放进了嘴里。

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pə'pleksɪŋ] .

To	the	man	at	the	foot	of	the	table	the	situation	was	perplexing	.
到	这	男人	在	这	脚	的	这	桌子	这	情况	曾是	令人费解	.

坐在桌子后面的那个人感到困惑不解。

[hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd] ['nefjuː] , [bɔːn] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə'bʌndəns] ,

His	niece	and	nephew	,	born	of	wealth	and	surrounded	by	abundance	,
他的	侄女	和	侄子	,	出生	的	财富	和	包围	经过	丰富	,

他的侄女和侄子，出身富裕，生活在富足之中，

[wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [pɪgz] ;

were	eating	with	the	eagerness	of	little	pigs	;
是	吃	和	这	渴望	的	小的	猪	;

它们像小猪一样贪婪地吃着东西；

['iːtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ðeə(r)] [pleɪts] [wʊd] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)]

eating	as	if	afraid	their	plates	would	be	withdrawn	before	they	had	had	their
吃	作为	如果	害怕的	他们的	盘子	会	是	撤回	前	他们	有	有	他们的

[fɪl] .

fill	.
充满	.

他们吃饭时仿佛害怕还没吃饱盘子就会被收走。

[ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv] ['tʃænɪŋz] [nəʊz][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['greɪvi] ['glisən] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] ,

On	the	tip	of	Channing's	nose	a	drop	of	gravy	glistened	in	the	candle	-	light	,
在	这	提示	的	钱宁的	鼻子	一个	降低	的	肉汁	闪闪发光	在	这	蜡烛	-	光	,

烛光下，钱宁鼻尖上闪着一滴肉汁的光泽。

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiə] [wɒz; wəz] ['swɒləʊɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] ['ræpɪdli][fɔː(r); fə(r)] [helθ] .

and	Dorothea	was	swallowing	much	too	rapidly	for	health	.
和	多萝西娅	曾是	吞咽	很多	也	快速	为了	健康	.

多萝西娅吞咽速度过快，对她的健康不利。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [aɪ] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

Looking	up	,	she	caught	her	uncle's	eye	and	leaned	back	in	her	chair	.
寻找	向上	,	她	捕捉	她	叔叔的	眼睛	和	倾斜	后退	在	她	椅子	.

她抬起头，与叔叔的目光相遇，然后向后靠在椅子上。

[hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] [rɪ'gretfəli] .

Hands	on	her	breast	and	eyes	half	closed	,	she	sighed	regretfully	.
手	在	她	胸部	和	眼睛	一半	关闭	,	她	叹了口气	遗憾的是	.

她双手放在胸前，双眼半闭，遗憾地叹了口气。

" [aɪm] [fʊl] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [wɪr] [nɒt] [hɑːf] [θruː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd]

"	I'm	full	already	,	and	we're	not	half	through	,	"	she	said	,	and
"	我是	满的	已经	,	和	是	不是	一半	通过	,	"	她	说	,	和

“我已经饱了，我们还没吃完一半呢，”她说。

['bekən] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [huː] [keɪm] ['kləʊzə(r)] .

beckoned	to	the	butler	,	who	came	closer	.
招手	到	这	管家	,	WHO	来了	更近	.

她向管家招了招手，管家走了过来。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['sæləd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,

"	What	kind	of	salad	is	it	,
"	什么	种类	的	沙拉	是	它	,

这是什么种类的沙拉?

- , [ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] [ˌmeɪə'neɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [ðæt] [θɪn] [stʌf] ?

Timkins	,	and	is	there	mayonnaise	on	it	or	that	thin	stuff	?
-	,	和	是	那里	蛋黄酱	在	它	或者	那	薄的	东西	?

Timkins，上面有蛋黄酱还是那种稀薄的酱?

" - [kɔːf] ['slaɪtli] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] .
" **Timkins coughed slightly behind his hand .**
" - 咳嗽 轻微地 在后面 他的 手 .

蒂姆金斯用手捂着嘴轻轻咳嗽了一声。

" [ɪts] ['mʌʃrʊmz] [ænd; ənd] [waɪt] [greɪps] [wɪð] [ˌmeɪə'neɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] , [bʌt; bət] —
" **It's mushrooms and white grapes with mayonnaise , I think , Miss , but —**
" 它是 蘑菇 和 白色的 葡萄 和 蛋黄酱 , 我 思考 , 错过 , 但 —

“我想是蘑菇、白葡萄和蛋黄酱，小姐，但是——”

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [aɪz] [kləʊzd] ['taɪtli] .
" **Dorothea's eyes closed tightly .**
" 多萝西娅的 眼睛 关闭 紧紧 .

多萝西娅紧紧闭上了眼睛。

" [dʒʌst][maɪ] [lʌk] .
" **Just my luck .**
" 只是 我的 运气 .

真是倒霉。

[aɪv] ['nevə(r)] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ɪts] ['pɜːfɪktli] [grænd] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] .
I've never tasted it but once , and it's perfectly grand , Uncle Winthrop .
我已经 绝不 尝过 它 但 一次 , 和 它是 完美 盛大 , 叔叔 温斯罗普 .

我只尝过一次，味道真是棒极了，温斯罗普叔叔。

['mʌðə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['skrægi] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd]
Mother had it for lunch the day that scraggy - looking woman and
母亲 有 它 为了 午餐 这 天 那 瘦弱的 - 寻找 女士 和
[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][frɒm; frəm] ['lʌndən] .
her daughter were here from London .
她 女儿 是 这里 从 伦敦 .

那天，那个衣衫褴褛的女人和她的女儿从伦敦来到这里，母亲中午就吃了这道菜。

['mʌðə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['leɪdi] ['sʌmbədi] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [kʊk] [ɪz] [mʌtʃ] [naɪsə] - ['lʊkɪŋ] [ɒn]
Mother said she was Lady somebody , but our cook is much nicer - looking on
母亲 说 她 曾是 女士 某人 , 但 我们的 厨师 是 很多 更漂亮 - 寻找 在
['sʌndez] .
Sundays .
星期日 .

母亲说她是位名媛，但我们家的厨娘星期天看起来更漂亮。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [iːt] [hɜː(r); hə(r)]['sæləd] . "
She didn't eat her salad . "
她 没有 吃 她 沙拉 . "

她没吃沙拉。

" [juː; jʊ][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" **You ate it .**
" 你 吃 它 .

你吃了。

" ['tʃænɪŋz] [fɔːk] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [ə'kjuːzɪŋli] [æt; ət] [ˌdɔːrə'θiə] .
" **Channing's fork was pointed accusingly at Dorothea .**
" 钱宁的 叉 曾是 尖 指责地 在 多萝西娅 .

钱宁用叉子指着多萝西娅，带着指责的意味。

" [juː; jʊ] [lik] [ðə; ði] [pleɪt] . "
" **You licked the plate . "**
" 你 舔过 这 盘子 . "

“你舔了盘子。”

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] .
" I certainly did .
" 我 当然 做过 .

“我当然这么做了。”

" [ˌdɔːrə'θiə] [stʊd] [ʌp] , [ʃʊk] [hɜː'self] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]
" Dorothea stood up , shook herself , sat down again , and carefully arranged her
" 多萝西娅 站立 向上 , 摇晃 她自己 , 卫星 向下 再次 , 和 小心 安排 她
[naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] .
knife and fork .
刀 和 叉 .

多萝西娅站起身，抖了抖身子，又坐了下来，小心翼翼地摆好刀叉。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .
" We were in the pantry .
" 我们 是 在 这 食品储藏室 .

“我们当时在食品储藏室里。”

[ˌæntwə'net] [wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] - [let] [juː 'es] [kʌm] [ɪn] .
Antoinette was ill and Timkins let us come in .
安托瓦内特 曾是 患病的 和 - 让 我们 来 在 .

安托瓦内特生病了，蒂姆金斯让我们进去了。

[juː; jʊ] [siː] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] , [ɪts] [ðɪs] [wei] .
You see , Uncle Winthrop , it's this way .
你 看 , 叔叔 温斯罗普 , 它是 这 方式 .

你看，温斯罗普叔叔，就是这边。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪks] , ['tʃæniŋ] [ænd; ənd][ai] . [wɪv] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [bʊk] ,
We are scientifics , Channing and I . We've been brought up on a book ,
我们 是 科学 , 钱宁 和 我 . 我们已经 到过 带来 向上 在 一个 书 ,

我和钱宁都是搞科学的。我们从小就读书，

[ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] .
and we don't get enough to eat .
和 我们 不 得到 足够的 到 吃 .

我们吃不饱饭。

['mʌðə(r)] [sez] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] ['lɜːnɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['saɪəns] [naʊ] — [ai] [miːn] [ə'baʊt] [haʊ]
Mother says everything has been learned out of science now — I mean about how
母亲 说道 一切 有 到过 学习 出去 的 科学 现在 — 我 意思是 关于 如何
[mʌtʃ] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [iːt] ,
much children can eat ,
很多 孩子们 能 吃 ,

妈妈说现在科学已经告诉我们所有关于孩子能吃多少的事情了。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [eə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] [sliːp] [ɪn] ,
and how much they can drink , and how much air they can sleep in ,
和 如何 很多 他们 能 喝 , 和 如何 很多 空气 他们 能 睡觉 在 ,

以及他们能喝多少水，能呼吸多少空气，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [briːð] [raɪt] ,
and how to breathe right ,
和 如何 到 呼吸 正确的 ,

以及如何正确呼吸，

[ænd; ənd] [ˌæntwə'net] [sez] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wei] ['evri]
and Antoinette says when we were little we used to be weighed every
和 安托瓦内特 说道 什么时候 我们 是 小的 我们 用过的 到 是 称重 每一个
[deɪ] .
day .
天 .

安托瓦内特说，我们小时候每天都要称体重。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [wiː; wi] [stʌf]
And **that's** **why** **we** **stuff**
和 那就是 为什么 我们 东西

这就是我们塞东西的原因。

[səʊ] [wen] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .
so **when** **we** **get** **a** **chance** **.**
所以 什么时候 我们 得到 一个 机会 .

所以当我们有机会的时候。

[aɪm] [ten] , ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪ'levə(ə)n] . "
I'm **ten** **,** **going** **on** **eleven** **.** **"**
我是 十 , 去 在 十一 . "

我十岁，快十一岁了。

" [ænd; ənd] [aɪm] ['sevə(ə)n] ,
" **And** **I'm** **seven** **,**
" 和 我是 七 ,

“我七岁了，

['gəʊɪŋ] [ɒn] [eɪt] " — ['tʃæniŋ] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['jiːldɪd] [ðə; ði] ['tɜːki] [ɪn] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
going **on** **eight** **"** **—** **Channing** **had** **not** **yet** **yielded** **the** **turkey** **in** **sight** **for** **the**
去 在 八 " — 钱宁 有 不是 然而 产生 这 火鸡 在 视线 为了 这
['sæləd] [tuː; tə] [kʌm] ,
salad **to** **come** **,**
沙拉 到 来 ,

“快八点了”——钱宁还没把眼前的火鸡让给沙拉。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɔːk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['biːɪŋ] ['stedəli] [ə'plaɪd] — " [ænd; ənd] [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)]
and **his** **fork** **was** **still** **being** **steadily** **applied** **—** **"** **and** **all** **we** **have** **for**
和 他的 叉 曾是 仍然 存在 稳步 应用 — " 和 全部 我们 有 为了
['sʌpə(r)] — "
supper **—** **"**
晚餐 — "

他的叉子还在不停地叉着——“而我们晚饭就只有这些——”

" [ɪz] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .
" **Is** **bread** **and** **milk** **.**
" 是 面包 和 牛奶 .

“是面包和牛奶。”

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [hænd] [weɪvd] ['saɪləns] [tuː; tə] ['tʃæniŋ] .
" **Dorothea's** **hand** **waved** **silence** **to** **Channing** **.**
" 多萝西娅的 手 挥手 沉默 到 钱宁 .

多萝西娅挥手示意钱宁保持安静。

" [ˌæntwə'net] [sez] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,
" **Antoinette** **says** **the** **milk** **is** **magnificent** **,**
" 安托瓦内特 说道 这 牛奶 是 壮丽 ,

安托瓦内特说牛奶非常棒，

[bʌt; bət] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)] [teɪst] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] [grænd] .
but **I'd** **rather** **have** **something** **with** **more** **taste** **that** **isn't** **so** **grand** **.**
但 ID 相当 有 某物 和 更多的 品尝 那 不是 所以 盛大 .

但我更喜欢味道更浓郁、不那么奢华的东西。

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [biːn] [bɔːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['saɪəns] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [aʊt] .
I **wish** **I'd** **been** **born** **before** **all** **this** **science** **had** **been** **found** **out** **.**
我 希望 ID 到过 出生 前 全部 这 科学 有 到过 成立 出去 .

我真希望自己出生在这些科学发现之前。

[ɪf] [wiː; wi] [sniːz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [spred] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kɒf] [wɪr] ['sterəlaɪzd]

If	we	sneeze	we	have	to	be	sprayed	,	and	if	we	cough	we're	sterilized
如果	我们	喷嚏	我们	有	到	是	喷洒	,	和	如果	我们	咳嗽	是	已灭菌

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

or	something	,
或者	某物	,

如果我们打喷嚏就要喷洒消毒液，如果我们咳嗽就要接受消毒或其他处理。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ˌæntwə'net] [prəu'nauns] [raɪt] [ɪz][dʒɜːrmz] !

and	the	only	word	in	the	English	language	Antoinette	pronounces	right	is	germs	!
和	这	仅有的	单词	在	这	英语	语言	安托瓦内特	发音	正确的	是	细菌	!

安托瓦内特唯一能正确发音的英语单词是“germs”（细菌）！

[jʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gəʊsts] ,

You'd	think	they	were	ghosts	,
你会	思考	他们	是	鬼魂	,

你会以为他们是鬼魂，

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .

the	way	she	lifts	her	eyes	and	raises	her	hands	when	she	says	it	.
这	方式	她	电梯	她	眼睛	和	提高	她	双手	什么时候	她	说道	它	.

她说这句话时，会抬起眼睛，举起双手。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['aɪðə(r)] .

And	she	don't	know	what	they	are	,	either	.
和	她	不	知道	什么	他们	是	,	任何一个	.

她也不知道它们是什么。

[dɪd][juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ? "

Did	you	kiss	me	when	I	was	a	baby	,	Uncle	Winthrop	?	"
做过	你	吻	我	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	,	叔叔	温斯罗普	?	"

温斯罗普叔叔，我还是婴儿的时候，你亲过我吗?

" [ai][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ? "

"	In	the	mouth	?	"
"	在	这	嘴	?	"

“在嘴里？”

" [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] . "

"	In	the	mouth	.	"
"	在	这	嘴	.	"

“在嘴里。”

" [wel] , [ðeɪ] [doʊnt][let] ['enibɒdi] [kɪs] ['beɪbiz] [ðæt] [wei] [naʊ] .

"	Well	,	they	don't	let	anybody	kiss	babies	that	way	now	.
"	出色地	,	他们	不	让	任何人	吻	婴儿	那	方式	现在	.

“嗯，现在不允许任何人那样亲吻婴儿了。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['evə(r)]

But	if	ever
但	如果	曾经

但如果

[ai][hæv; həv] ['eni] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] ['piːp(ə)l] [kɪs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [skwiːz] [ðem; ðəm] , [tuː] .

I	have	any	I'm	going	to	let	people	kiss	them	and	squeeze	them	,	too	.
我	有	任何	我是	去	到	让	人们	吻	他们	和	挤	他们	,	也	.

我有一些……我会让人们亲吻它们，也会让他们捏它们。

[ai] [miːn] [naɪs] ['piːp(ə)l] .

I	mean	nice	people	.
我	意思是	好的	人们	.

我指的是好人。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] . "

I	don't	believe	in	scientifics	for	children	.	"
我	不	相信	在	科学	为了	孩子们	.	"

我不相信科学对孩子有用。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['wɔːrɪk] " — ['mɪstə(r)] .

"	But	,	my	dear	Miss	Warrick	"	—	Mr	.
"	但	,	我的	亲爱的	错过	沃里克	"	—	先生	.

“但是，我亲爱的沃里克小姐”——先生

[leɪn] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['weɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['nefjuː] — " [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [dʌz] .

Laine	was	also	waiting	on	his	young	nephew	—	"	suppose	your	husband	does	.
莱恩	曾是	还	等待	在	他的	年轻的	侄子	—	"	认为	你的	丈夫	做	.

莱恩也在等着他年轻的侄子——“假设你丈夫也这样。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ! "

Surely	a	man	should	have	some	say	in	the	upbringing	of	his	family	!	"
一定	一个	男人	应该	有	一些	说	在	这	教养	的	他的	家庭	!	"

男人当然应该对子女的教育有一定的发言权!

" ['fɑːðə(r)][doʊnt] .

"	Father	don't	.
"	父亲	不	.

父亲不要。

" [ˌdɔːrə'θiə] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [æn; ən] ['ɒlɪv] ['krɪtɪkli] .

"	Dorothea	leaned	forward	and	selected	an	olive	critically	.
"	多萝西娅	倾斜	向前	和	已选	一个	橄榄	关键	.

多萝西娅向前倾身，仔细地挑选了一颗橄榄。

" ['fɑːðə(r)] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [wɒnt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst]

"	Father	would	let	us	have	anything	we	want	,	but	he	says	mother	must
"	父亲	会	让	我们	有	任何事物	我们	想	,	但	他	说道	母亲	必须

[dɪ'saɪd] .

decide	.
决定	.

“父亲会让我们拥有任何我们想要的东西，但他又说必须由母亲来决定。”

[hiːz] [səʊ] ['bɪzi] [hiː; hi] ['hæznt] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] .

He's	so	busy	he	hasn't	time	to	see	about	children	.
他是	所以	忙碌的	他	还没有	时间	到	看	关于	孩子们	.

他太忙了，根本没时间关心孩子。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ˌjuː 'es] — "

He	has	to	make	the	money	to	buy	us	—	"
他	有	到	制作	这	钱	到	买	我们	—	"

他得挣钱才能买下我们——”

" [mɪlk] .

"	Milk	.
"	牛奶	.

“牛奶。

" ['tʃæniŋ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [bæk] .

"	Channing	pushed	his	plate	back	.
"	钱宁	推动	他的	盘子	后退	.

钱宁把盘子推了回去。

" [aɪ] [heɪt] [mɪlk] .
" I hate milk .
" 我 恨 牛奶 .

我讨厌牛奶。

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[aɪm] [fʊl] .
I'm full .
我是 满的 .

我吃饱了。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][maɪ]['sæləd] , [ˌdɔːrə'θiə] , [ɪf] [jʊl] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][aɪs] - [kriːm] .
You can have my salad , Dorothea , if you'll give me your ice - cream .
你 能 有 我的 沙拉 , 多萝西娅 , 如果 你会 给 我 你的 冰 - 奶油 .

多萝西娅，如果你把你的冰淇淋给我，你可以吃我的沙拉。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] [ðə; ðɪ] [deɪ] [juː; jʊ][et; eɪt][ɔːl] [ðæt] ['leɪdi] [left] . "
It didn't make you sick the day you ate all that lady left . "
它 没有 制作 你 生病的 这 天 你 吃 全部 那 女士 左边 . "

你吃完那位女士剩下的东西那天，并没有生病。

" [juː; jʊ][et; eɪt] ['liːvɪŋz] !
" You ate leavings !
" 你 吃 剩菜 !

你吃了剩菜剩饭!

" [leɪnz] [vɔɪs] [meɪd] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] ['hɒrɪfaɪd] .
" Laine's voice made effort to be horrified .
" 莱恩的 嗓音 制成 努力 到 是 惊恐万分 .

莱恩的声音努力装出一副惊恐的样子。

" [ˌdɔːrə'θiə] ['wɔːrɪk] [et; eɪt] ['liːvɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['leɪdiz] [pleɪt] ! "
" Dorothea Warrick ate leavings from a lady's plate ! "
" 多萝西娅 沃里克 吃 剩菜 从 一个 女士的 盘子 ! "

“多萝西娅·沃里克吃了女士盘子里剩下的东西！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['liːvɪŋz] .
" It wasn't leavings .
" 它 不是 剩菜 .

“那不是剩菜剩饭。”

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
She didn't touch it .
她 没有 触碰 它 .

她没碰它。

[ai][wɒz; wəz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][et; eɪt] [træʃ] .
I was peeping through the door and I heard her say she never ate trash .
我 曾是 偷窥 通过 这 门 和 我 听到 她 说 她 绝不 吃 垃圾 .

我从门缝里往外看，听到她说她从不吃垃圾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][grænd] .
It was grand .
它 曾是 盛大 .

太棒了。

['nəʊbədi] [təʊld][ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai][et; eɪt] . "
Nobody told me not to eat it , and I ate . "
无人 讲述 我 不是 到 吃 它 , 和 我 吃 . "

没人告诉我不能吃，我就吃了。

" [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] ['hæbɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	An	inherited	habit	,	my	dear	.
"	一个	遗传	习惯	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，这是遗传的习惯。”

" [leɪn] [pʊt] [ðə; ði] ['ɑːməndz] , [ðə; ði] ['ɒlɪvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪnts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] .

"	Laine	put	the	almonds	,	the	olives	,	and	the	mints	beyond	the	reach	of	little	arms	.
"	莱恩	放	这	杏仁	,	这	橄榄	,	和	这	薄荷糖	超过	这	抵达	的	小的	武器	.

莱恩把杏仁、橄榄和薄荷糖放在了小孩子够不到的地方。

" [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [et; eɪt] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['iːt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [meɪd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

"	Once	upon	a	time	there	was	a	lady	who	lived	in	a	garden	and	she	ate	something	she	ought	not	to	have	eaten	and	thereby	made	great	trouble	.
"	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	女士	WHO	居住地	在	一个	花园	和	她	吃	某物	她	应该	不是	到	有	吃	和	从而	制成	伟大的	麻烦	.

从前，有一位女士住在花园里，她吃了不该吃的东西，结果惹出了大麻烦。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [nɒt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — "

She	had	been	told	not	to	,	but	being	a	woman	—	"
她	有	到过	讲述	不是	到	,	但	存在	一个	女士	—	"

她曾被告知不要这样做，但身为女人——”

" [aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	know	about	her	.
"	我	知道	关于	她	.

我了解她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [iːv] .

She	was	Eve	.
她	曾是	前夕	.

她就是夏娃。

" [ˌdɔːrə'θiə] [tʊk] [sʌm; səm] ['ɑːməndz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [pleɪt] [ænd; ənd] [pʊt] [wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

"	Dorothea	took	some	almonds	from	her	uncle's	plate	and	put	one	in	her	mouth	.
"	多萝西娅	采取	一些	杏仁	从	她	叔叔的	盘子	和	放	一	在	她	嘴	.

多萝西娅从她叔叔的盘子里拿了一些杏仁，放了一颗到嘴里。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['ædəmz] [rɪb] ,

"	She	was	made	out	of	Adam's	rib	,
"	她	曾是	制成	出去	的	亚当的	肋骨	,

“她是用亚当的肋骨做成的，

[ænd; ənd] ['ædəm] [wɒz; wəz] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

and	Adam	was	made	out	of	the	dust	of	the	earth	.
和	亚当	曾是	制成	出去	的	这	灰尘	的	这	地球	.

亚当是用尘土造的。

['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [et; eɪt] [ðæt] ['æp(ə)l] ['evrɪbɒdi] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] [dʌst] , [ˌæntwə'net] [sez] .

Ever	since	she	ate	that	apple	everybody	has	been	made	of	dust	,	Antoinette	says	.
曾经	自从	她	吃	那	苹果	大家	有	到过	制成	的	灰尘	,	安托瓦内特	说道	.

安托瓦内特说，自从她吃了那个苹果之后，所有人都变成了尘土。

" ['tʃænɪŋ] [sæt] ['ʌpraɪt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [bluː] [aɪz] [daʊt] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

"	Channing	sat	upright	,	in	his	big	blue	eyes	doubt	and	distress	.
"	钱宁	卫星	直立	,	在	他的	大的	蓝色的	眼睛	怀疑	和	痛苦	.

钱宁笔直地坐着，他那双湛蓝的大眼睛里充满了怀疑和痛苦。

" [wɒz; wəz]
" Was
" 曾是

“曾是

[ˌdɔːrəˈθiə] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [dʌst] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪnθrəp] ? "
Dorothea and me made out of dust , Uncle Winthrop ? "
多萝西娅 和 我 制成 出去 的 灰尘 , 叔叔 温斯罗普 ? "

多萝西娅和我都是用尘土做的，温斯罗普叔叔?

" [dʌst] , [mɪə(r)] [dʌst] , [maɪ][mæn] .
" Dust , mere dust , my man .
" 灰尘 , 仅仅 灰尘 , 我的 男人 .

“尘埃，不过是尘埃，我的朋友。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns][ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [θɔːt] , [ðen] [ˌdɔːroʊˈθiːəz]
" For a moment there was silence and seeming thought , then Dorothea's
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 和 似乎 想法 , 然后 多萝西娅的
[hed] [bɒbd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
head bobbed up and down .
头 波波德 向上 和 向下 .

“一阵沉默，似乎在思考，然后多萝西娅的头上下晃动了一下。”

" [wel] , [wiː; wi][kænt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz] ['letɪŋ] [θɪŋz] [hɜːt] [ðæt] [juː; jʊ][kænt]
" Well , we can't help it , and there's no use letting things hurt that you can't
" 出色地 , 我们 不能 帮助 它 , 和 有 不 使用 出租 事物 伤害 那 你 不能
[help] !
help !
帮助 !

“唉，我们也没办法，而且让无法控制的事情去伤害自己也无济于事！”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['mʌðə(r)] [nəʊz] , [ˈʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] , [ænd; ənd] [pliːz] [doʊnt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .
But I don't think mother knows , Uncle Winthrop , and please don't tell her .
但 我 不 思考 母亲 知道 , 叔叔 温斯罗普 , 和 请 不 告诉 她 .

但我认为母亲并不知道，温斯罗普叔叔，请你千万不要告诉她。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [heɪts] [dɜːt] .
She just hates dirt .
她 只是 讨厌 污垢 .

她就是讨厌脏东西。

['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
Gracious goodness !
亲切 善良 !

我的天哪!

[aɪm][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ][frɒg] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] - [kriːmz] [gɒt] ['tʃɒklət] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] !
I'm as full as a frog , and the ice - cream's got chocolate on it , too !
我是 作为 满的 作为 一个 青蛙 , 和 这 冰 - 奶油的 得到 巧克力 在 它 , 也 !

我吃得像只青蛙一样饱，而且冰淇淋上还有巧克力呢!

" [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ˌdɔːrəˈθiə] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['kɒfi] ,
" In the library some minutes later Dorothea was pouring her uncle's coffee ,
" 在 这 图书馆 一些 分钟 之后 多萝西娅 曾是 浇注 她 叔叔的 咖啡 ,

几分钟后，多萝西娅在图书馆里给她叔叔倒咖啡。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm][hiː; hi] [baʊd] [ˌserəˈməʊniəsli] ,
and as he took the cup she brought him he bowed ceremoniously ,
和 作为 他 采取 这 杯子 她 带来 他 他 鞠躬 庄严地 ,

他接过她递来的杯子，恭敬地鞠了一躬。

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] .

then	put	it	down	to	light	a	cigar	.
然后	放	它	向下	到	光	一个	雪茄	.

然后放下手机去点雪茄。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌdɔːrəˈθiə] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .

There	were	times	when	he	wished	Dorothea	were	his	.
那里	是	时代	什么时候	他	希望	多萝西娅	是	他的	.

他有时希望多萝西娅是他的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] — [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

If	she	were	his	—	He	took	a	long	whiff	of	his	cigar	and	threw	the
如果	她	是	他的	—	他	采取	一个	长的	闻	的	他的	雪茄	和	扔	这

[mætʃ] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

match	in	the	fire	.
匹配	在	这	火	.

如果她是他的——他深深吸了一口雪茄，然后把火柴扔进了火里。

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ˌdɔːrəˈθiə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [leɪn]

DOROTHEA	AND	MR	.	LAINE
多萝西娅	和	先生	.	莱恩

多萝西娅和莱恩先生

" - - [mwɑː] !

"	Pardonnez	-	moi	!
"	-	-	我	!

"Pardonnez-moi!

" [ˌmædəmwəˈzel] [ˌæntwəˈnet] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Mademoiselle	Antoinette	stood	at	the	door	.
"	小姐	安托瓦内特	站立	在	这	门	.

安托瓦内特小姐站在门口。

[əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hʌŋ] ['blʌʃɪŋ] [əˈpɒlədʒi] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz]

Around	and	about	her	hung	blushing	apology	,	and	her	hands
大约	和	关于	她	悬挂	脸红	道歉	,	和	她	双手

[klɑːsp, klæsp][ænd; ənd][ˌʌnˈklɑːsp, -ˈklæsp][ɪn] ['nɜːvəs] [əˈpiːl] .

clasped	and	unclasped	in	nervous	appeal	.
紧握	和	解开	在	紧张的	上诉	.

她羞红了脸，不停地道歉，双手紧张地交握又松开，表示恳求。

[ðə; ði]['aʊə(r)][hæd; həd] [strʌk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʧɑːʤɪz] [mʌst; məst] [kʌm] .

The	hour	had	struck	and	her	little	charges	must	come	.
这	小时	有	击	和	她	小的	收费	必须	来	.

时间到了，她的小宝贝们该来了。

[wʊd] [məˈsjɜː] ['pɑːd(ə)n] ?

Would	Monsieur	pardon	?
会	先生	赦免	?

先生，您能原谅我吗?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['spri] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sæd] , [bʌt; bət] ['mædəm] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	was	so	sorry	,	it	was	sad	,	but	Madame	would	not	like	it	.
她	曾是	所以	对不起	,	它	曾是	伤心	,	但	夫人	会	不是	喜欢	它	.

她感到非常抱歉，这很令人难过，但夫人不会喜欢的。

" [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Oh , of course !
" 哦 , 的 课程 !

“哦，当然！”

" [leɪn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Laine waved his hand .
" 莱恩 挥手 他的 手 .

莱恩挥了挥手。

" [gʊd] [naɪt] , ['bʌstə(r)] !
" Good night , Buster !
" 好的 夜晚 , 巴斯特 !

“晚安，巴斯特！”

" ['tʃæniŋ] [wɒz; wəz] [tɒst] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
" Channing was tossed in the air .
" 钱宁 曾是 抛掷 在 这 空气 .

钱宁被抛向空中。

" [ɪf] [ðə; ði] ['gɒblə(r)] [get][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [doʊnt][maɪnd] .
" If the gobblers get you to - night , don't mind .
" 如果 这 火鸡 得到 你 到 - 夜晚 , 不 头脑 .

“如果今晚被火鸡吃掉，别在意。”

['ðer] [dʒʌst] ['tɜːki] .
They're just turkey .
它们是 只是 火鸡 .

它们只是火鸡而已。

[gʊd] [naɪt] , [mɪs] ['wɪzdəm] !
Good night , Miss Wisdom !
好的 夜晚 , 错过 智慧 !

晚安，智慧小姐！

" ['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌdɔːrə'θiə] [ænd; ənd] [ˌʌn'waʊnd] [ðə; ði] [ɑːmz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə]
" Stooping , he kissed Dorothea and unwound the arms with which she clung to
" 弯腰 , 他 亲吻 多萝西娅 和 解开 这 武器 和 哪个 她 紧紧抓住 到
[hɪm] .
him .
他 .

他弯下腰，吻了多萝西娅，然后松开了她紧紧抱着他的双臂。

" [aɪm] ['sɒri] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɑːgən] [ɪz][ə; eɪ] ['bɑːgən] ,
" I'm sorry , child , but a bargain is a bargain ,
" 我是 对不起 , 孩子 , 但 一个 便宜货 是 一个 便宜货 ,

“孩子，对不起，但便宜货就是便宜货。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [woʊnt] [trʌst] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [pleɪ] [feə(r)] — [ɪts] ['ɑːftə(r)] [eɪt]
and your mother won't trust us if we don't play fair — It's after eight
和 你的 母亲 惯于 相信 我们 如果 我们 不 玩 公平的 — 它是 后 八
[ænd; ənd] — "
and — "
和 — "

如果我们不公平竞争，你妈妈就不会信任我们了——现在已经八点多了——”

" [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] — "
" But I haven't told you what was the specialest thing I had to — "
" 但 我 还没有 讲述 你 什么 曾是 这 特别的 事物 我 有 到 — "
[ˌdɔːrə'θiə] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [hænd] ;
Dorothea turned to the woman standing in the door holding her brother's hand ;
多萝西娅 转向 到 这 女士 常设 在 这 门 保持 她 兄弟 手 ;

“但我还没告诉你我最特别的一件事是什么——”多萝西娅转向站在门口牵着她哥哥手的女人；

[spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ræpɪdli] .
spoke **to** **her** **rapidly** **.**
辐 到 她 快速 .

我语速很快地跟她说了几句话。

" [dʒiː] [vuː] [ɪn] [priː] , [ˌmædəmwə'zel] [ˌæntwə'net] , [prə'neɪ] ['tʃæniŋ] [et][ˌen 'iː] - [pɑːz] .
" **Je** **vous** **en** **prie** **,** **Mademoiselle** **Antoinette** **,** **Prenez** **Channing** **et** **ne** **m'attendez** **pas** **.**
" 杰 您 英文 价格 , 小姐 安托瓦内特 , 普雷内兹 钱宁 等 ne - 帕斯 .

“请您放心，安托瓦内特小姐、普雷内兹·钱宁等人。

[dʒiː] [vuː] - ['dænz] [ən] ['ɪnstənt] .
Je **vous** **rejoindrai** **dans** **un** **instant** **.**
杰 您 - 丹斯 联合国 立即的 .

我立即反驳。

[-] [kɛlk] [tʃəʊz] [diː] [tres] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə; eɪ] [dɪər] [ə; eɪ] [məʊn]['ɔːŋklə] — ['dɜː] ['mɪnɪts] [et] - !
J'ai **quelque** **chose** **de** **tres** **important** **a** **dier** **a** **mon** **oncle** **—** **deux** **minutes** **et** **j'arrive** **!**
我 quelque 选择 德 特雷斯 重要的 一个 迪尔 一个 星期一 独行侠 — deux 分钟 等 - !

我选择了对我的叔叔来说很重要的事情——两分钟就到了！

" [ˌæntwə'net] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [left] [ðə; ði] [ruːm] ;
" **Antoinette** **hesitated** **,** **then** **,** **with** **a** **gesture** **of** **despair** **,** **left** **the** **room** **;**
" 安托瓦内特 犹豫了一下 , 然后 , 和 一个 手势 的 绝望 , 左边 这 房间 ;

安托瓦内特犹豫了一下，然后带着绝望的神情离开了房间；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ˌdɔːrə'θiə] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [fiːt] .
and **instantly** **Dorothea** **was** **on** **a** **stool** **at** **her** **uncle's** **feet** **.**
和 即刻 多萝西娅 曾是 在 一个 凳子 在 她 叔叔的 脚 .

朵萝西娅立刻就坐在了她叔叔脚边的凳子上。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" **Did** **you** **know** **?**
" 做过 你 知道 ?

“你可知道?

" ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]
" **Elbows** **on** **his** **knees** **and** **chin** **in** **the** **palms** **of** **her** **hands** **she** **looked** **up**
" 肘部 在 他的 膝盖 和 下巴 在 这 棕榈树 的 她 双手 她 看起来 向上
['iːgəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
eagerly **in** **his** **face** **.**
急切地 在 他的 脸 .

她双手肘撑着膝盖，下巴托在手掌里，急切地仰望着他的脸。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **Did** **you** **know** **my** **cousin** **Claudia** **was** **coming** **to** **-** **night** **?** **"**
" 做过 你 知道 我的 表哥 克劳迪娅 曾是 未来 到 - 夜晚 ? "

你知道我表妹克劳迪娅今晚要来吗?

" [ai][dɪd] . "
" **I** **did** **.** **"**
" 我 做过 . "

“我做了。”

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][grænd] !
" **Isn't** **it** **grand** **!**
" 不是 它 盛大 !

“真是太棒了！ ”

" [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [hændz] [keɪm] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈmɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈdɑːnsɪŋ] [raʊnd]

"	Dorothea's	hands	came	together	,	and	in	another	minute	she	was	dancing	round
"	多萝西娅的	双手	来了	一起	,	和	在	其他	分钟	她	曾是	跳舞	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

and	round	the	room	,
和	圆形的	这	房间	,

“多萝西娅双手合十，又过了一会儿，她就绕着房间跳起了舞。”

[ðə; ði][tɪp] [endz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɜːt] [held][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] .

the	tip	ends	of	her	skirt	held	by	her	fingers	.
这	提示	结束	的	她	裙子	握住	经过	她	手指	.

她用手指捏着裙子的下摆。

" [aɪm][ˈkreɪzi] [əˈbaʊt] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈklɔːdiə] .

"	I'm	crazy	about	my	cousin	Claudia	.
"	我是	疯狂的	关于	我的	表哥	克劳迪娅	.

我非常迷恋我的表妹克劳迪娅。

[ʃiːz] [maɪ][ˈəʊnli] [ˌkɒrəˈspɒndənt] , [ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] , [aɪ] [miːn] .

She's	my	only	correspondent	,	the	only	one	I	love	to	write	to	,	I	mean	.
她是	我的	仅有的	通讯员	,	这	仅有的	一	我	爱	到	写	到	,	我	意思是	.

她是我唯一的通信对象，也是我唯一喜欢写信的对象。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [θɪŋz] [aɪ][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈkrɪsməs] [ʃiː; ʃi][sendz][ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ]

She	writes	things	I	like	to	hear	about	,	and	Christmas	she	sends	me	something	I
她	写	事物	我	喜欢	到	听到	关于	,	和	圣诞节	她	发送	我	某物	我

[wɒnt] .

want	.
想	.

她写的东西我都爱看，圣诞节她还会送我想要的东西。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][bɪˈgæn][tuː; tə] [raɪt] .

That's	the	way	we	began	to	write	.
那就是	这	方式	我们	开始	到	写	.

我们就是这样开始写作的。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [meɪd] [ˌem ˈiː] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['raɪtɪŋ] [maɪ'self] ,

She	sent	me	a	present	,	and	father	made	me	thank	her	in	writing	myself	,
她	发送	我	一个	展示	,	和	父亲	制成	我	感谢	她	在	写作	我	,

她送了我一份礼物，父亲让我亲自写信感谢她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wɪv] [biːn] [frendz] ['evə(r)] [sɪns] .

and	then	she	wrote	me	and	we've	been	friends	ever	since	.
和	然后	她	写道	我	和	我们已经	到过	朋友们	曾经	自从	.

然后她给我写信，我们从此就成了朋友。

" [leɪn] [nɒkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [greɪt] .

"	Laine	knocked	the	ashes	from	his	cigar	toward	the	grate	.
"	莱恩	敲门	这	灰烬	从	他的	雪茄	朝向	这	格特	.

莱恩将雪茄上的烟灰抖向炉栅。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [njuː] [mɪs] [kiːθ] . "

"	I	didn't	know	you	knew	Miss	Keith	.	"
"	我	没有	知道	你	知道	错过	基思	.	"

“我不知道你认识基思小姐。”

" [aɪ][doʊnt] .

"	I	don't	.
"	我	不	.

我不。

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][laɪk][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [raɪt] .

But	I'm	going	to	like	her	all	right	.
但	我是	去	到	喜欢	她	全部	正确的	.

但我肯定会喜欢她的。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [nəʊ] [raɪt] [hɪə(r)] " — [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

Some	things	you	know	right	here	"	—	she	put	her	hand	on	her	breast	.
一些	事物	你	知道	正确的	这里	"	—	她	放	她	手	在	她	胸部	.

“有些事你在这里就明白了。”——她把手放在胸前。

" ['fɑː.ðərz] [biːn] ['wɒntɪŋ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

"	Father's	been	wanting	mother	to	ask	her	for	a	long	time	,
"	父亲的	到过	想要	母亲	到	问	她	为了	一个	长的	时间	,

“父亲一直希望母亲能向她提出这个要求。”

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [kləʊðz] [laɪk] [njuː] [jɔːk] ['piːp(ə)l] [wɔː(r)] ,

but	mother	said	she	knew	she	didn't	have	clothes	like	New	York	people	wore	,
但	母亲	说	她	知道	她	没有	有	衣服	喜欢	新的	约克	人们	穿着	,

但母亲说她知道自己没有纽约人穿的衣服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['bædli] .

and	it	might	make	her	feel	badly	.
和	它	可能	制作	她	感觉	糟糕	.

这可能会让她感到难过。

[ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [wʌn] [naɪt] ,

I	heard	them	talking	one	night	,
我	听到	他们	说	一	夜晚	,

一天晚上我听到他们在说话。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [sed] [ðə; ði] [kiːθ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn][ðeə(r)] [kləʊðz] [tuː; tə] [ʃəʊ]

and	father	said	the	Keiths	didn't	have	to	depend	on	their	clothes	to	show
和	父亲	说	这	基思	没有	有	到	依赖	在	他们的	衣服	到	展示

[weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] ,

where	they	belonged	,
在哪里	他们	属于	,

父亲说，基思一家不必依靠衣着来表明自己的归属感。

[səʊ] ['mʌðə(r)] [ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] .

so	mother	invited	her	;	but	I	don't	think	she	wanted	to	very	much	.
所以	母亲	受邀	她	;	但	我	不	思考	她	通缉	到	非常	很多	.

所以妈妈邀请了她；但我认为她不太愿意去。

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ? " — [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒn][ðə; ði]

Do	you	suppose	?	"	—	she	came	toward	him	,	and	,	with	her	hands	on	the
做	你	认为	?	"	—	她	来了	朝向	他	,	和	,	和	她	双手	在	这

[ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

arms	of	his	chair	,
武器	的	他的	椅子	,

你觉得呢？——她朝他走来，双手扶着他椅子的扶手，

[sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] — " [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kʌntri] - ['lʊkɪŋ] ? "

searched	his	face	—	"	Do	you	suppose	she	will	be	very	country	-	looking	?	"
搜索	他的	脸	—	"	做	你	认为	她	将要	是	非常	国家	-	寻找	?	"

他打量着他的脸——“你觉得她会长得很像乡下姑娘吗？”

" [ai] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [ges] .

"	I	really	couldn't	guess	.
"	我	真的	不能	猜测	.

“我真的猜不到。”

['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['bækwʊdz] [ænd; ənd] [maɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æpt]

People	**who**	**live**	**in**	**the**	**backwoods**	**and**	**miles**	**from**	**a**	**railroad**	**are**	**not**	**apt**
人们	WHO	居住	在	这	偏远地区	和	英里	从	一个	铁路	是	不是	易于

[tuː; tə][biː; bi] ['liːdəz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

to	**be**	**leaders**	**of**	**fashion**	**.**
到	是	领导人	的	时尚	.

住在偏远山区、远离铁路的人不太可能成为时尚引领者。

['daʊtləs] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪl] [biː; bi] [red] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪl] [biː; bi] [red] [ænd; ənd]

Doubtless	**her**	**hands**	**will**	**be**	**red**	**and**	**her**	**face**	**will**	**be**	**red**	**and**
毫无疑问	她	双手	将要	是	红色的	和	她	脸	将要	是	红色的	和

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪl] [biː; bi] [red] ,

her	**hair**	**will**	**be**	**red**	**,**
她	头发	将要	是	红色的	,

毫无疑问，她的手会变红，脸会变红，头发也会变红。

[bʌt; bət] — "

but	**—**	**"**
但	—	"

但-”

" [aɪ][doʊnt][keə(r)] [haʊ] [red] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**I**	**don't**	**care**	**how**	**red**	**she**	**is**	**,**	**I'm**	**going**	**to**	**love**	**her**	**.**
"	我	不	关心	如何	红色的	她	是	,	我是	去	到	爱	她	.

“我不在乎她脸有多红，我都会爱她。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] !

I	**can**	**tell**	**by**	**her**	**letters**	**!**
我	能	告诉	经过	她	信件	!

从她的信里就能看出来!

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['ʃəʊldəz] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] .

"	**Dorothea's**	**shoulders**	**were**	**back**	**and**	**her**	**eyes**	**were**	**shining**	**.**
"	多萝西娅的	肩膀	是	后退	和	她	眼睛	是	灼灼	.

多萝西娅挺直了肩膀，双眼闪闪发光。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] !

"	**And**	**I**	**don't**	**see**	**why**	**you**	**say**	**things**	**like**	**that**	**!**
"	和	我	不	看	为什么	你	说	事物	喜欢	那	!

我不明白你为什么会说这样的话!

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pə'laɪt] ! "

I	**don't**	**think**	**you**	**are**	**very**	**polite**	**!**	**"**
我	不	思考	你	是	非常	有礼貌的	!	"

我觉得你不太有礼貌!

" [aɪ][doʊnt] , ['aɪðə(r)] .

"	**I**	**don't**	**,**	**either**	**.**
"	我	不	,	任何一个	.

我也不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['veri] [ˌɪmpə'laɪt] .

I	**think**	**I'm**	**very**	**impolite**	**.**
我	思考	我是	非常	不礼貌	.

我觉得自己很没礼貌。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

It	**may**	**be**	**,**	**you**	**know**	**,**
它	可能	是	,	你	知道	,

或许是这样，你知道的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独之地的人(The Man in Lonely Land)
第2/8页

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪl] [biː; bi] [bluː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɪl] [biː; bi] [bluː] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

that	her	eyes	will	be	blue	and	her	lips	will	be	blue	and	her
那	她	眼睛	将要	是	蓝色的	和	她	嘴唇	将要	是	蓝色的	和	她

[skɪn] [wɪl] [biː; bi] [bluː] — "

skin	will	be	blue	—	"
皮肤	将要	是	蓝色的	—	"

她的眼睛是蓝色的，嘴唇是蓝色的，皮肤也是蓝色的——"

" [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [red] .

"	And	that	will	be	worse	than	red	.
"	和	那	将要	是	更糟	比	红色的	.

"那将比红色更糟糕。"

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

I	thought	you	were	going	to	be	glad	she	was	coming	.
我	想法	你	是	去	到	是	高兴的	她	曾是	未来	.

我以为你会很高兴她要来。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [glæd] ? "

Aren't	you	glad	?	"
不是	你	高兴的	?	"

你不高兴吗?

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ɔː(r)] [biː; bi] [pə'laɪt] ? "

"	Shall	I	tell	the	truth	,	or	be	polite	?	"
"	将	我	告诉	这	真相	,	或者	是	有礼貌的	?	"

"我该说实话，还是讲礼貌？"

" [bəuθ] . "

"	Both	.	"
"	两个都	.	"

"两个都。"

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

"	Impossible	!
"	不可能的	!

"不可能的!

[ɪf] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [glæd] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'truːθfl] ; [ɪf] ['sɒri] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪmpə'laɪt] .

If	I	told	you	I	was	glad	I	would	be	untruthful	;	if	sorry	,	I	would	be	impolite	.
如果	我	讲述	你	我	曾是	高兴的	我	会	是	不真实的	;	如果	对不起	,	我	会	是	不礼貌	.

"

"
"

如果我说我很高兴，那就是撒谎；如果我说对不起，那就是失礼。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ] [glæd] ?

"	But	why	aren't	you	glad	?
"	但	为什么	不是	你	高兴的	?

但你为什么不高兴呢?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] ['əʊvə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ?

Are	you	too	old	to	be	glad	over	young	ladies	?
是	你	也	老的	到	是	高兴的	超过	年轻的	女士们	?

你年纪太大，不喜欢年轻女士了吗?

" [leɪn] [lɑːft] .
" Laine laughed .
" 莱恩 笑了 .

莱恩笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I think I am .
" 我 思考 我 是 .

我想我是。

[jes] , [aɪm][ʃʊə(r)] [ðæts] [wʌts] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] .
Yes , I'm sure that's what's the matter .
是的 , 我是 当然 那就是 是什么 这 事情 .

是的，我肯定问题就出在这里。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [hæv; həv][aɪ] [biːn] [glæd]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
Not for some years have I been glad over them ,
不是 为了 一些 年 有 我 到过 高兴的 超过 他们 ,

我已经好几年没为他们感到高兴了。

[aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz]['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ˌdɔːrə'θiə] .
I don't care for girls older than you are , Dorothea .
我 不 关心 为了 女孩们 老 比 你 是 , 多萝西娅 .

多萝西娅，我不喜欢比你年纪大的女孩。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [grəʊn] - [ʌp] [eɪdʒ] — "
When they reach the grown - up age — "
什么时候 他们 抵达 这 生长 - 向上 年龄 — "

当他们长大成人时——

" ['klɔːdiə] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [sɪks] .
" Claudia has reached the age of twenty - six .
" 克劳迪娅 有 达到 这 年龄 的 二十 - 六 .

克劳迪娅已经二十六岁了。

[ʃiː; ʃɪ][təʊld][ˌem 'iː][səʊ][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] .
She told me so in one of her letters .
她 讲述 我 所以 在 一 的 她 信件 .

她在一封信里告诉我这件事。

[wɒt] [eɪdʒ][hæv; həv][juː; jʊ] [riːtʃt] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ? "
What age have you reached , Uncle Winthrop ? "
什么 年龄 有 你 达到 , 叔叔 温斯罗普 ? "

温斯罗普叔叔，您多大了?

" ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] . "
" Middle age . "
" 中间 年龄 . "

“中年。”

" [ɪz] [ðæt] ['veri] [əʊld] ?
" Is that very old ?
" 是 那 非常 老的 ?

“那东西很古老吗？”

" [ˌdɔːrə'θiə] [keɪm] ['kləʊzə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [slɪpt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [leɪnz]
" Dorothea came closer , and her fingers slipped in and out of Laine's
" 多萝西娅 来了 更近 , 和 她 手指 滑倒了 在 和 出去 的 莱恩的
[heə(r)] .
hair .
头发 .

多萝西娅走近了些，她的手指在莱恩的头发里进进出出。

" [jʊr; jər] [greɪ] [dʒʌst][ə; eɪ]['tiːnzɪ; -sɪ][bɪt] ,
" You're gray just a teensy bit ,
" 你是 灰色的 只是 一个 微缩 少量 ,

“你头发已经有点白了，

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɪl] [maɪnd] [ɪf] [ə; eɪ][mæn]['ɪz(ə)nt]['truːli] [jʌŋ] .
but I don't think she's a person who will mind if a man isn't truly young .
但 我 不 思考 她是 一个 人 WHO 将要 头脑 如果 一个 男人 不是 真的 年轻的 .

但我认为她不会介意对方是否真的年轻。

[juːv] [gɒt] [sʌtʃ] [naɪs] [strɒŋ] [ɑːmz] ,
You've got such nice strong arms ,
你已经 得到 这样的 好的 强的 武器 ,

你的手臂真漂亮，很有力。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv]['laɪənz][ɔː(r)]['taɪgəz][ɔː(r)] [beəz] [ɔː(r)] — [ɔː(r)][maɪs][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [wen]
and I'm not afraid of lions or tigers or bears or — or mice or anything when
和 我是 不是 害怕的 的 狮子 或者 老虎 或者 熊 或者 — 或者 小鼠 或者 任何事物 什么时候
[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .
you are with me .
你 是 和 我 .

只要有你在我身边，我就不怕狮子、老虎、熊，也不怕老鼠，什么都不怕。

[pliːz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] !
Please like her , Uncle Winthrop !
请 喜欢 她 , 叔叔 温斯罗普 !

温斯罗普叔叔，请您给她点个赞吧！

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [feɪs] [wɒz; wəz] [prest] [ə'genst] [leɪnz] .
" Dorothea's face was pressed against Laine's .
" 多萝西娅的 脸 曾是 按下 反对 莱恩的 .

多萝西娅的脸紧贴着莱恩的脸。

" [nekst][tuː; tə]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['tʃæniŋ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [best] ,
" Next to father and mother and Channing I love you best ,
" 下一个 到 父亲 和 母亲 和 钱宁 我 爱 你 最好的 ,

“除了爸爸妈妈和钱宁，我最爱你们。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][nekst]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] . "
and I think I'm going to love her next after you . "
和 我 思考 我是 去 到 爱 她 下一个 后 你 . "

我想，在你之后，我下一个爱上的就是她。

" [ˌmædəmwə'zel] [ˌdɔːrə'θiə] !
" Mademoiselle Dorothea !
" 小姐 多萝西娅 !

“多萝西娅小姐！”

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [steps] [ˌaʊt'saɪd] [ˌæntwə'net] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiə] [n'ɒdɪd]
" From the steps outside Antoinette was calling , and Dorothea nodded
" 从 这 步骤 外部 安托瓦内特 曾是 呼叫 , 和 多萝西娅 点头
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
her head at her uncle .
她 头 在 她 叔叔 .

“安托瓦内特从外面的台阶上喊着什么，多萝西娅朝她的叔叔点了点头。

" [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] .
" That's another thing my children are not going to have .
" 那就是 其他 事物 我的 孩子们 是 不是 去 到 有 .

“这是我的孩子们不会拥有的另一样东西。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌvənəs] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə][bed]

They	are	never	going	to	have	a	French	governess	to	put	them	to	bed
他们	是	绝不	去	到	有	一个	法语	家庭教师	到	放	他们	到	床

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðeə(r)] [preə(r)z] [ɪn] [frentʃ] .

and	make	them	say	their	prayers	in	French	.
和	制作	他们	说	他们的	祈祷	在	法语	.

他们永远不会有法国女家庭教师哄他们睡觉，也不会让他们用法语祷告。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ðiˌ] [lɔːd] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	believe	the	Lord	likes	it	.
我	不	相信	这	主	点赞	它	.

我不认为上帝会喜欢这样。

[gʊd] [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] .

Good	night	,	Uncle	Winthrop	.
好的	夜晚	,	叔叔	温斯罗普	.

晚安，温斯罗普叔叔。

[ai] [həʊp] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [wɪl] [biː; bi] [pəl'aɪtɐ] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ðæn; ðən] [juːv] [biːn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

I	hope	my	cousin	Claudia	will	be	politer	about	you	than	you've	been	about	her
我	希望	我的	表哥	克劳迪娅	将要	是	更礼貌	关于	你	比	你已经	到过	关于	她

,

,

,

我希望我的表妹克劳迪娅对你比你对她更有礼貌。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [red] [hændz] .

and	I	know	she	hasn't	red	hands	.
和	我	知道	她	还没有	红色的	双手	.

我知道她的手没有发红。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [kɪs] ,

"	She	waved	her	own	and	threw	a	kiss	,
"	她	挥手	她	自己的	和	扔	一个	吻	,

她挥了挥手，并送上一个飞吻。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ðiˌ][dɔː(r)] [leɪn] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

but	as	she	reached	the	door	Laine	called	her	back	.
但	作为	她	达到	这	门	莱恩	称为	她	后退	.

但当她走到门口时，莱恩叫她回去了。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [ˌdɔːrə'θiə] .

"	Come	here	,	Dorothea	.
"	来	这里	,	多萝西娅	.

“过来，多萝西娅。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɪm] .

"	She	turned	and	came	toward	him	.
"	她	转向	和	来了	朝向	他	.

她转身朝他走去。

" [dɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ? "

"	Did	you	call	me	,	Uncle	Winthrop	?	"
"	做过	你	称呼	我	,	叔叔	温斯罗普	?	"

“温斯罗普叔叔，你给我打电话了吗？”

" [ai] [dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

"	He	drew	her	on	his	knees	.
"	他	画	她	在	他的	膝盖	.

他跪着画了她。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] [ɪn] [frentʃ] ? "

"	Did	you	say	you	said	your	prayers	in	French	?	"
"	做过	你	说	你	说	你的	祈祷	在	法语	?	"

“你说你用法语祷告了？”

" ['evri] [naɪt] , [ən'les] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['dʒɜːmən] [wʌn] .

"	Every	night	,	unless	for	punishment	I	have	to	say	a	German	one	.
"	每一个	夜晚	,	除非	为了	惩罚	我	有	到	说	一个	德语	一	.

“每天晚上，除非受到惩罚，否则我都要说一句德语。”

['tʃæniŋ] [dʒʌst] ['ʃʌfl] [hɪz; ɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌnz] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] [tə'geðə(r)]

Channing	just	shuffles	his	out	and	runs	all	the	words	together
钱宁	只是	洗牌	他的	出去	和	跑步	全部	这	字	一起

钱宁只是随意地把字迹抹掉，然后把所有的字都连在一起念。

[səʊ][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)n] [gɒd] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

so	I	don't	believe	even	God	can	understand	them	.
所以	我	不	相信	甚至	上帝	能	理解	他们	.

所以我认为即使是上帝也无法理解他们。

[ai][doʊnt] [laɪk] [frentʃ] [preə(r)z] . "

I	don't	like	French	prayers	.	"
我	不	喜欢	法语	祈祷	.	"

我不喜欢法语祈祷文。

" [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ðem; ðəm] ? "

"	Then	why	do	you	say	them	?	"
"	然后	为什么	做	你	说	他们	?	"

“那你为什么还要说这些话？”

" [əʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] !

"	Oh	,	we	have	to	!
"	哦	,	我们	有	到	!

“哦，我们必须这样做！”

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ai] [nəʊ] [seɪ] [ðeə(r)] [preə(r)z] [ɪn] [frentʃ] .

All	the	children	I	know	say	their	prayers	in	French	.
全部	这	孩子们	我	知道	说	他们的	祈祷	在	法语	.

我认识的所有孩子都用法语祈祷。

[wʌn] [deɪ] [sɪks][ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd][ə; eɪ] [reɪs] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðem; ðəm] [fɑːstɪst]

One	day	six	of	us	had	a	race	to	see	which	could	say	them	fastest
一	天	六	的	我们	有	一个	种族	到	看	哪个	可以	说	他们	最快

[ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði][məʊst] .

and	say	the	most	.
和	说	这	最多	.

有一天，我们六个人比赛看谁能最快、说得最多地把这些句子说出来。

[ai] [biːt] .

I	beat	.
我	打	.

我赢了。

[wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] ? "

Want	to	hear	me	?	"
想	到	听到	我	?	"

想听听我怎么说吗?

" [ɪn'di:d] [ai][doʊnt] !
" **Indeed** **I** **don't** **!**
" 的确 我 不 !

“我当然不！”

" [leɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'fætɪk] .
" **Laine's** **voice** **was** **emphatic** **.**
" 莱恩的 嗓音 曾是 强调 .

莱恩的声音很坚定。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt][laɪk] [frentʃ] [preə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] [g'ɜ:lz] .
" **But** **I** **don't** **like** **French** **prayers** **for** **little** **American** **girls** **.**
" 但 我 不 喜欢 法语 祈祷 为了 小的 美国人 女孩们 .

“但我并不喜欢法国人为美国小女孩祈祷。”

[ai]['nevə(r)] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['pærəts] [ɔ:(r)] — "
I **never** **cared** **for** **parrots** **or** **—** **"**
我 绝不 关心 为了 鹦鹉 或者 — "

我从来不喜欢鹦鹉，或者——”

" [wɒt] [kaɪnd][du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] , [frentʃ] [ɔ:(r)] [ə'merɪkən] ?
" **What** **kind** **do** **you** **say** **,** **French** **or** **American** **?**
" 什么 种类 做 你 说 , 法语 或者 美国人 ?

“你觉得哪种比较好，法式还是美式？”

" [ˌdɔ:rə'θiə] [wɒz; wəz] ['strəʊkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] ['fɪŋgəz] [wʌn][baɪ][wʌn] .
" **Dorothea** **was** **stroking** **her** **uncle's** **fingers** **one** **by** **one** **.**
" 多萝西娅 曾是 抚摸 她 叔叔的 手指 一 经过 一 .

多萝西娅一根一根地抚摸着她叔叔的手指。

" [ai] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [maɪ] ['ri:əl] [preə(r)z] [ˌɪn'saɪd]['ɑ:ftə(r)][ai][get][ɪn][bed] — [ðæt] [ɪz] ,
" **I** **always** **say** **my** **real** **prayers** **inside** **after** **I** **get** **in** **bed** **—** **that** **is** **,**
" 我 总是 说 我的 真实的 祈祷 里面 后 我 得到 在 床 — 那 是 ,

“我总是在躺在床上之后，在内心深处默默祈祷——也就是说，

[ɪf] [aɪm][nɒt] [tu:] ['sli:pi] ; [ænd; ənd] ['ðer] [dʒʌst][pleɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] .
if **I'm** **not** **too** **sleepy** **;** **and** **they're** **just** **plain** **talking** **to** **the** **Lord** **.**
如果 我是 不是 也 困 ; 和 它们是 只是 清楚的 说 到 这 主 .

如果我不太困的话；他们只是在向上帝祈祷。

[ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spi:k] [wʌn] [wɜ:d] [ɪk'sept] [ɪn] [frentʃ] [tu:; tə] [ˌæntwə'net]
You **see** **,** **we** **are** **not** **allowed** **to** **speak** **one** **word** **except** **in** **French** **to** **Antoinette**
你 看 , 我们 是 不是 允许 到 说话 一 单词 除了 在 法语 到 安托瓦内特
,
,
,

你看，除了用法语和安托瓦内特说话之外，我们一个字都不能说。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [laɪks] [ˌju: 'es][tu:; tə] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,
and **mother** **likes** **us** **to** **speak** **it** **to** **her** **,**
和 母亲 点赞 我们 到 说话 它 到 她 ,

妈妈喜欢我们跟她说这句话。

['əʊnli][ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ʃi:; ʃi] [fə'gɛt] [hɑ:f][ðə; ði] [taɪm] .
only **she** **is** **always** **in** **such** **a** **hurry** **she** **forgets** **half** **the** **time** **.**
仅有的 她 是 总是 在 这样的 一个 匆忙 她 忘记了 一半 这 时间 .

只是她总是那么匆忙，以至于经常忘记。

[wiː; wi] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] , [ɔːl] [raɪt] , [ðəʊ] ; ['fɑːðə(r)] [sez] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst]

We	speak	English	to	father	,	all	right	,	though	;	father	says	French	for	breakfast
我们	说话	英语	到	父亲	,	全部	正确的	,	尽管	;	父亲	说道	法语	为了	早餐

[ɪz][ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] ,

is	all	foolishness	,
是	全部	愚蠢	,

我们和父亲说英语没问题；不过，父亲说早餐吃法语简直是愚蠢至极。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [səʊ] , [tuː] .

and	I	think	so	,	too	.
和	我	思考	所以	,	也	.

我也这么认为。

[wiː; wi] [teɪk] ['brekfəst] [wɪð] ['fɑːðə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][dʒʌst][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [taɪm]

We	take	breakfast	with	father	every	morning	,	and	we	just	have	a	grand	time
我们	拿	早餐	和	父亲	每一个	早晨	,	和	我们	只是	有	一个	盛大	时间

.

:
.

我们每天早上都和父亲一起吃早餐，我们玩得非常开心。

['mʌðə(r)] [ɪz]['nevə(r)] ['veri] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] , [səʊ][ʃiː; ʃi][doʊnt][get] [ʌp] ;

Mother	is	never	very	well	in	the	mornings	,	so	she	don't	get	up	;
母亲	是	绝不	非常	出色地	在	这	早晨	,	所以	她	不	得到	向上	;

母亲早上身体一直不太好，所以她不起床；

[bʌt; bət][wiː; wi] [teɪk] [lʌntʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ]

but	we	take	lunch	with	her	when	there	isn't	company	and	she	isn't	going
但	我们	拿	午餐	和	她	什么时候	那里	不是	公司	和	她	不是	去

[aʊt] .

out	.
出去	.

但是，如果没有客人来访，她也不外出，我们就会和她一起吃午饭。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] - [hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] ['beɪbi][æt; ət][ðeə(r)] [haʊs] ?

Did	you	know	the	Dufferns	had	a	new	baby	at	their	house	?
做过	你	知道	这	-	有	一个	新的	婴儿	在	他们的	房子	?

你知道达弗恩家添了个宝宝吗?

" [leɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Laine	shook	his	head	.
"	莱恩	摇晃	他的	头	.

莱恩摇了摇头。

" [ðeɪ] [hæv; həv] .

"	They	have	.
"	他们	有	.

他们有。

[ɪts] [ə; eɪ][gɜːl] .

It's	a	girl	.
它是	一个	女孩	.

是个女孩。

[ðeɪ] [hæd; həd][fɔː(r)][gˈɜːlz] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd]['dʒuːljə] [sez] ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)]['dɒktə(r)]

They	had	four	girls	already	,	and	Julia	says	they're	going	to	change	their	doctor
他们	有	四	女孩们	已经	,	和	朱莉娅	说道	它们是	去	到	改变	他们的	医生

.

:
.

他们已经有了四个女儿，朱莉娅说他们打算换个医生。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [gˈɜːlz] . "

He	always	brings	girls	.	"
他	总是	带来	女孩们	.	"

他总是带女孩来。

" ['mædəm] - [ɔɪsɛl] [dɔː(r)] - - !

"	Madam	-	oiselle	Dor	-	othea	!
"	女士	-	奥伊塞尔	多尔	-	-	!

“多萝西娅夫人！”

" [ˌdɔːrəˈθiə] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [læp] .

"	Dorothea	slipped	from	her	uncle's	lap	.
"	多萝西娅	滑倒了	从	她	叔叔的	膝	.

多萝西娅从她叔叔的腿上滑了下来。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] .

"	I	know	what	that	means	.
"	我	知道	什么	那	方法	.

我知道那是什么意思。

[wenˈevə(r)] [ʃiː; ʃi] [sez] - ['mædəm] - [ɔɪs] - [el] ['dɔːroʊ] - ['θiːə] ! -

Whenever	she	says	'	Madam	-	ois	-	elle	Doro	-	thea	!	'
每当	她	说道	-	女士	-	ois	-	艾莉	多罗	-	西娅	!	-

每当她说“Madam-ois-elle Doro-thea！”

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ɪts] [ə; eɪ]

through	her	nose	it's	a
通过	她	鼻子	它是	一个

从她的鼻子里出来是.....

['dʒɜːmən] [preə(r)] .

German	prayer	.
德语	祷告	.

德语祈祷文。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	And	this	time	she	was	gone	.
"	和	这	时间	她	曾是	已消失	.

“而这一次，她走了。”

[leɪn] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [teɪk] [əˈpɒn] [hɪmˈself] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [ɒv; əv]

Laine	followed	her	to	the	steps	to	take	upon	himself	the	responsibility	of
莱恩	随后	她	到	这	步骤	到	拿	之上	他自己	这	责任	的

[hɜː(r); hə(r)] [dɪˈleɪ] ,

her	delay	,
她	延迟	,

莱恩跟着她走到台阶前，承担起她耽搁的责任。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] [ænd; ənd] [tʊk]

and	as	he	came	back	in	the	room	he	glanced	at	the	clock	and	took
和	作为	他	来了	后退	在	这	房间	他	瞥了一眼	在	这	钟	和	采取

[aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

out	his	watch	.
出去	他的	手表	.

他回到房间后，看了一眼钟，然后掏出手表。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [njuː] [jɔːk] [ə'ləʊn]

It	wouldn't	do	for	a	girl	from	the	country	to	get	into	New	York	alone
它	不会	做	为了	一个	女孩	从	这	国家	到	得到	进入	新的	约克	独自的

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv] [naɪt] ,

at	this	time	of	night	,
在	这	时间	的	夜晚	,

对于一个来自乡下的女孩来说，在这个时间独自一人进入纽约是行不通的。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	,	of	course	,	he	would	have	to	meet	her	;
和	,	的	课程	,	他	会	有	到	见面	她	;

当然，他必须得见到她；

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ?

but	why	did	she	come	at	this	hour	of	night	?
但	为什么	做过	她	来	在	这	小时	的	夜晚	?

但她为什么会在深夜前来?

['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][hæt] , [hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] , [ðen] [stɒpt] [tuː; tə] [laɪt]

Ringing	for	his	coat	and	hat	,	he	put	them	on	,	then	stopped	to	light
铃声	为了	他的	外套	和	帽子	,	他	放	他们	在	,	然后	停止	到	光

[ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] ,

a	cigar	,
一个	雪茄	,

他按响门铃，取来外套和帽子，穿上后，停下来点燃一支雪茄。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz][held][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] - [bel] [ræŋ] ['ʃɑːpli] .

and	as	the	match	was	held	to	it	the	front	door	-	bell	rang	sharply	.
和	作为	这	匹配	曾是	握住	到	它	这	正面	门	-	钟	响铃	尖锐地	.

比赛进行到一半，前门的门铃突然响了起来。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] - .

A	moment	later	some	one	was	talking	to	Timkins	.
一个	片刻	之后	一些	一	曾是	说	到	-	.

过了一会儿，有人在和蒂姆金斯说话。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['wɔːrɪks] ['rezɪdəns] ?

"	Is	this	Mr	.	Warrick's	residence	?
"	是	这	先生	.	沃里克的	住宅	?

“这是沃里克先生的住所吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ænd; ənd] ['kærid] ['iːzəli]

"	The	voice	that	asked	the	question	was	fresh	and	clear	,	and	carried	easily
"	这	嗓音	那	问	这	问题	曾是	新鲜的	和	清除	,	和	携带	容易地

[tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] .

to	where	he	stood	.
到	在哪里	他	站立	.

“提问者的声音清晰明亮，很容易就传到了他站立的地方。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] .

He	looked	around	quickly	as	if	for	escape	.
他	看起来	大约	迅速地	作为	如果	为了	逃脱	.

他迅速环顾四周，似乎想要寻找逃脱的途径。

" [jɛzm] .

"	Yes'm	.
"	是的	.

“是的。”

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['pɪktʃə(r)][ðə; ði][baʊ; bəʊ] - [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

"	He	could	picture	the	bow	Timkins	was	making	.
"	他	可以	图片	这	弓	-	曾是	制作	.

他能想象出蒂姆金斯正在制作的弓。

- [wɒz; wəz][ðə; ði][pə'laɪtɪst]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [njuː] .

Timkins	**was**	**the**	**politest**	**person**	**he**	**knew**	**.**
-	曾是	这	最有礼貌的	人	他	知道	.

蒂姆金斯是他认识的最有礼貌的人。

" [jɛzm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [kiːθ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Yes'm**	**,**	**and**	**this**	**is**	**Miss**	**Keith**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
"	是的	,	和	这	是	错过	基思	,	不是	它	?

“是的，女士，这位是基思小姐，对吧？”

[dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [mæm] , [wɪr] [ɪk'spektɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

Just	**come**	**in**	**,**	**ma'm**	**,**	**we're**	**expecting**	**of**	**you**	**,**
只是	来	在	,	女士	,	是	期待	的	你	,

女士，请进，我们正等着您呢。

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [treɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [mæm] .

though	**your**	**train**	**must**	**have**	**been**	**a**	**little**	**earlier**	**than**	**usual**	**,**	**ma'm**	**.**
尽管	你的	火车	必须	有	到过	一个	小的	早些时候	比	通常	,	女士	.

女士，不过您的火车可能比平时早到了一点。

['mɪstə(r)] . ['wɔːrɪk] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔːrɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['presɪŋ]

Mr	**.**	**Warrick**	**is**	**out**	**of**	**town**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Warrick**	**had**	**a**	**pressing**
先生	.	沃里克	是	出去	的	镇	,	和	太太	.	沃里克	有	一个	紧迫

[ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

engagement	**which**	**couldn't**	**be**	**denied**	**,**
订婚	哪个	不能	是	否认	,

沃里克先生不在城里，沃里克太太有急事不能推掉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [left] ['mesɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] [nəʊt] .

but	**she**	**left**	**messages**	**for**	**you**	**,**	**and**	**I**	**think**	**a**	**note**	**.**
但	她	左边	消息	为了	你	,	和	我	思考	一个	笔记	.

但她给你留了信息，我想还有一张纸条。

[jɛzm] , [dʒʌst] [ðɪs] [wei] .

Yes'm	**,**	**just**	**this**	**way**	**.**
是的	,	只是	这	方式	.

是的，这边请。

" [ænd; ənd] - , ['nəʊɪŋ] [leɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

"	**And**	**Timkins**	**,**	**knowing**	**Laine**	**was**	**in**	**the**	**library**	**,**
"	和	-	,	会心	莱恩	曾是	在	这	图书馆	,

“而蒂姆金斯知道莱恩在图书馆里，

[led][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][pɑːst][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [steps] ,

led	**the**	**stranger**	**past**	**the**	**door**	**and**	**up**	**the**	**steps**	**,**
引领	这	陌生人	过去的	这	门	和	向上	这	步骤	,

领着陌生人穿过门口，上了台阶。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bænɪstəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ˌdɔːrə'θiə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

over	**the**	**banisters**	**of**	**which**	**was**	**heard**	**from**	**Dorothea**	**a**	**cry**	**of**	**delight**	**.**
超过	这	栏杆	的	哪个	曾是	听到	从	多萝西娅	一个	哭	的	喜	.

从楼梯栏杆上传来多萝西娅的欢呼声。

" [əʊ] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**Cousin**	**Claudia**	**!**
"	哦	,	我的	表哥	克劳迪娅	!

“哦，我的表妹克劳迪娅！”

[maɪ] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] !

My	**Cousin**	**Claudia**	**!**
我的	表哥	克劳迪娅	!

我的表妹克劳迪娅！

[aɪm][səʊ][glæd] [juːv] [kʌm] !
I'm so glad you've come !
我是 所以 高兴的 你已经 来 !

你来了我太高兴了!

[aɪm][səʊ][glæd] !
I'm so glad !
我是 所以 高兴的 !

我太高兴了!

" [ə; eɪ] [lɑːf] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['mɔːnɪŋ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [nekst]
" A laugh as fresh as the dawn of perfect morning followed the kisses next
" 一个 笑 作为 新鲜的 作为 这 黎明 的 完美的 早晨 随后 这 吻 下一个
[hɜːd] ,
heard ,
听到 ,

“紧接着传来一阵如同清晨黎明般清新的笑声，那是亲吻声之后的声音。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [njuː] [vɔɪs] [spəʊk] [ə'gen] .
and then the new voice spoke again .
和 然后 这 新的 嗓音 辐 再次 .

然后，那个新声音再次响起。

" [juː; jʊ] ['preʃəs] [tʃaɪld] !
" You precious child !
" 你 宝贵的 孩子 !

你这宝贝孩子!

[aɪm][səʊ][glæd] [jʊr; jər] [glæd] .
I'm so glad you're glad .
我是 所以 高兴的 你是 高兴的 .

你高兴我就高兴。

[ɪts] [səʊ] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmbədi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
It's so nice to have somebody glad to see you !
它是 所以 好的 到 有 某人 高兴的 到 看 你 !

有人见到你很高兴，真是太好了!

" [viː]
" V
" V

“V

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [frend]
THE LOSS OF HIS BEST FRIEND
这 损失 的 他的 最好的 朋友

失去挚友

[æt; ət] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] [leɪnz] [lætʃ] - [kiː] ['məʊzɪz] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dəʊz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
At the click of Laine's latch - key Moses started from the doze into which he
在 这 点击 的 莱恩的 闩锁 - 钥匙 摩西 开始 从 这 瞌睡 进入 哪个 他
[hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
had fallen and jumped to his feet .
有 倒下 和 跳了起来 到 他的 脚 .

莱恩的钥匙咔哒一声打开，摩西从睡梦中惊醒，跳了起来。

" [lɔːd] , [sɜː(r)] , [ai][ʃʊə(r)][ɪz][glæd] [juːv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɒləʊɪŋ] [leɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" Lord , sir , I sure is glad you've come , " he said , following Laine into the library .
" 主 , 先生 , 我 当然 是 高兴的 你已经 来 , " 他 说 , 下列的 莱恩 进入 这 图书馆 .

“大人，先生，您能来真是太好了，”他一边说着，一边跟着莱恩走进图书馆。

" - [biːn] ['maɪti] [bæd] [ɒf] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ,
" **Gineral's been mighty bad off since you went away ,**
" - 到过 强大的 坏的 离开 自从 你 去 离开 ,

“自从你离开后，将军的处境非常糟糕。”

[ænd; ənd] [wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [plʌm] [gɒn] .
and one time I thought he was plumb gone .
和 一 时间 我 想法 他 曾是 垂直 已消失 .

有一次我以为他彻底走了。

[hiː; hi] [dʌn] [hæd; həd] [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] [ə; eɪ] - - [fɪt] [ɪfn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] . "
He done had what you might call a faintin ' fit if'n he was a person . "
他 完毕 有 什么 你 可能 称呼 一个 - - 合身 如果 他 曾是 一个 人 . "

如果他是个人的话，他刚才那一幕可以说是晕倒了。

" [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?
" **Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [leɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kwɪk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Laine's voice was quick , and his eyes swept the room .**
" 莱恩的 嗓音 曾是 快的 , 和 他的 眼睛 扫荡 这 房间 .

莱恩语速很快，目光扫视着房间。

" [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? "
" **What have you done for him ? "**
" 什么 有 你 完毕 为了 他 ? "

你为他做了什么?

" [hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [sɜː(r)] ,
" **He laid himself on the rug in your room , sir ,**
" 他 铺设 他自己 在 这 小地毯 在 你的 房间 , 先生 ,

“先生，他躺在了您房间的地毯上。”

[ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .
and I give him a little brandy and water .
和 我 给 他 一个 小的 白兰地 和 水 .

我给他喝了一点白兰地兑水。

[məʊst] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [wɪl] [hɪt] [ðə; ði] [spɒt] [ænd; ənd] — " [bʌt; bət] [leɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Most in general that will hit the spot and — " But Laine was in his room ,
最多 在 一般的 那 将要 打 这 点 和 — " 但 莱恩 曾是 在 他的 房间 ,

大多数人都会喜欢这样——”但莱恩当时正在房间里，

[ænd; ənd] ['məʊzɪz] , ['fɒləʊɪŋ] , [sɔː] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ] [ðə; ði] [rʌg] ,
and Moses , following , saw him on his knees by the rug ,
和 摩西 , 下列的 , 锯 他 在 他的 膝盖 经过 这 小地毯 ,

摩西跟在后面，看见他跪在地毯旁。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɔːgz] [hed] , [hɪz; ɪz] [left] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['beəli]
his right arm under the dog's head , his left on the heart which was barely
['biːtɪŋ] ,
beating ,
殴打 ,

他右臂托着狗的头，左臂按在微弱跳动的心脏上。

[ænd; ənd] ['sɒftli] [hiː; hi] ['tiptəu] [aʊt] [ə'gen] .
and softly he tiptoed out again .
和 轻轻 他 踮着脚尖 出去 再次 .

于是他蹑手蹑脚地又走了出去。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ][hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] , ['wɒndərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd]

For	an	hour	or	so	he	stayed	away	,	wandering	between	his	room	and
为了	一个	小时	或者	所以	他	入住	离开	,	漫游	之间	他的	房间	和

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

他大约有一个小时的时间没有出现，在房间和厨房之间来回踱步。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , ['tɔːkɪŋ]

the	kitchen	and	the	dining	-	room	,	and	back	again	to	his	room	,	talking
这	厨房	和	这	用餐	-	房间	,	和	后退	再次	到	他的	房间	,	说

[tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] ;

to	himself	in	an	undertone	;
到	他自己	在	一个	底色	;

他一会儿在厨房和餐厅里走动，一会儿又回到自己的房间，低声自语；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv]

and	presently	he	sat	down	by	a	table	and	began	to	turn	the	pages	of
和	目前	他	卫星	向下	经过	一个	桌子	和	开始	到	转动	这	页面	的

[ə; eɪ]['fæməli]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ɛd'ɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	family	Bible	which	adorned	it	,
一个	家庭	圣经	哪个	装饰	它	,

于是他坐到桌旁，开始翻阅桌上那本家传圣经。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɪ'fɔː(r)] .

and	which	he	had	presented	to	himself	the	Christmas	before	.
和	哪个	他	有	呈现	到	他自己	这	圣诞节	前	.

这是他前一年圣诞节送给自己的礼物。

" [ˌaɪ 'tiː][duː; də] [biːt] [ɔːl] [haʊ] [hiː; hi] [lʌv] [ðæt] [dɒg] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	do	beat	all	how	he	love	that	dog	,	"	he	said	,
"	它	做	打	全部	如何	他	爱	那	狗	,	"	他	说	,

“这足以说明他有多爱那条狗，”他说。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

as	if	to	some	one	at	his	side	,
作为	如果	到	一些	一	在	他的	边	,

仿佛在对身边的某个人说，

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wen] [hiːz] [gɒn] .

"	and	it's	a	-	goin	'	to	make	a	hole	in	his	heart	when	he's	gone	.
"	和	它是	一个	-	去	-	到	制作	一个	洞	在	他的	心	什么时候	他是	已消失	.

“他走后，他的心会留下一个空洞。”

[aɪ]['nevə(r)] [siːn] ['enibɒdi] [set] [sʌtʃ] [stɔː(r)][ɒn][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒt] [eɪnt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

I	never	seen	anybody	set	such	store	on	a	thing	what	ain't	a	human	being	as	he
我	绝不	已见	任何人	放	这样的	店铺	在	一个	事物	什么	不是	一个	人类	存在	作为	他

[duː; də][ɒn] [dʒɪnɜ-əl] ,

do	on	Gineral	,
做	在	总	,

我从未见过有人像他那样如此看重一个并非人类的东西——General。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [dʒɪnɜ-əl] — [ɪf] [ə; eɪ][dɒg][kʊd; kəd][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] ['wɜːʃɪp] ,

and	as	for	Gineral	—	if	a	dog	could	do	what	you	call	worship	,
和	作为	为了	总	—	如果	一个	狗	可以	做	什么	你	称呼	崇拜	,

至于General——如果一条狗也能做你们所谓的崇拜，

[hiː; hi][ʃʊə(r)][duː; də] ['wɜːʃɪp] ['mɪstə(r)] . [leɪn] .

he	sure	do	worship	Mr	.	Laine	.
他	当然	做	崇拜	先生	.	莱恩	.

他确实很崇拜莱恩先生。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] ['pɑːtnə] , [ðem; ðəm] [tuː] ,

They	was	partners	,	them	two	,
他们	曾是	合作伙伴	,	他们	二	,

他们俩是合伙人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [wen] [dʒɪnɘəl] [eɪnt] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

and	it	will	be	a	quiet	place	when	Gineral	ain't	here	any	more	.
和	它	将要	是	一个	安静的	地方	什么时候	总	不是	这里	任何	更多的	.

将军不在了，这里将会变得很安静。

" ['sləʊli] [hiː; hi] [tɜːnd] [peɪdʒ]['ɑːftə(r)][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] - ['prɪntɪd] ['baɪb(ə)l] , [wɪð] [ɪts] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

"	Slowly	he	turned	page	after	page	of	the	big	-	printed	Bible	,	with	its	illuminated
"	缓慢地	他	转向	页	后	页	的	这	大的	-	打印	圣经	,	和	它是	照明

[tekst] ;

text	;
文本	;

他缓缓地一页一页地翻阅着这本大字印刷、带有精美插图的圣经；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	presently	he	closed	it	.
但	目前	他	关闭	它	.

但现在他关掉了它。

" [aɪv] [riːd] [raɪt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ik'spaund] ,

"	I've	read	right	much	of	it	,	and	I've	heard	a	heap	of	it	expounded	,
"	我已经	读	正确的	很多	的	它	,	和	我已经	听到	一个	堆	的	它	阐述	,

“我读过很多相关书籍，也听过很多相关的讲解。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [gɒt][nəʊ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]['eni] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz][ɪn]

but	I	haven't	got	no	recollections	of	any	references	to	the	passing	of	dogs	in
但	我	还没有	得到	不	回忆	的	任何	参考	到	这	通过	的	狗	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但我完全不记得里面有任何关于狗去世的描述。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [plʌg] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]

"	he	continued	,	taking	out	a	plug	of	tobacco	and	cutting	off	a	good	-	sized
"	他	持续	,	采取	出去	一个	插头	的	烟草	和	切割	离开	一个	好的	-	尺寸

[piːs] .

piece	.
片	.

他一边说着，一边掏出一块烟草，切下一大块。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] .

"	I	wish	there	was	.
"	我	希望	那里	曾是	.

我希望有这样的事。

[wen] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [lʌv] [ɪz] ['liːvɪn] - [juː; jʊ] ,

When	something	you	love	is	leavin	'	you	,
什么时候	某物	你	爱	是	离开	-	你	,

当你所爱的人或事物离你而去时，

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪŋkɪn] - ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] ,

you	have	a	mighty	sinkin	'	feeling	in	the	pit	of	your	stomach	,
你	有	一个	强大的	下沉	-	感觉	在	这	坑	的	你的	胃	,

你感到胃里一阵翻江倒海，非常难受。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'eɪbəlnəs] [ɒv; əv][mæn] .

and	a	terrible	understandin	'	of	the	unableness	of	man	.
和	一个	糟糕的	理解	-	的	这	无能	的	男人	.

以及对人类无能为力的深刻理解。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] ['riːtʃɪn] - [aʊt]['ɑːftə(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɒt] [eɪnt] [mæn] .

And	then	it	is	you	feel	a	reachin	'	out	after	something	what	ain't	man	.
和	然后	它	是	你	感觉	一个	伸手	-	出去	后	某物	什么	不是	男人	.

然后，你会感到一种想要伸手去追寻某种并非人类的东西。

['mɪstə(r)] . [leɪn] [ɪz] ['maɪti] ['lɜːnɪd] , [bʌt; bət] ['lɜːrnɪn] - [eɪnt] [nəʊ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ləʊnlinəs] ,

Mr	.	Laine	is	mighty	learned	,	but	learnin	'	ain't	no	cure	for	loneliness	,
先生	.	莱恩	是	强大的	学习	,	但	学习	-	不是	不	治愈	为了	孤独	,

莱恩先生学识渊博，但学习并不能治愈孤独。

[ænd; ənd] [dʒɪnɝəl] [ɪz][ɔːl] [hiːz] [gɒt] .

and	Gineral	is	all	he's	got	.
和	总	是	全部	他是	得到	.

他只有将军这一个身份。

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðɪs] ['kʌmɪn] - [həʊm] [tuː; tə] ['empti] [rʊmz; ruːmz][ɪz][kəʊld] ['kʌmɪn] - .

And	I	tell	you	now	,	this	comin	'	home	to	empty	rooms	is	cold	comin	'	.
和	我	告诉	你	现在	,	这	即将到来	-	家	到	空的	房间	是	寒冷的	即将到来	-	.

我现在告诉你，回到空荡荡的房间，感觉真是冷冰冰的。

" ['məʊzɪz][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] ['ɒpəzɪt] ,

"	Moses	was	speaking	to	the	wall	opposite	,
"	摩西	曾是	请讲	到	这	墙	对面的	,

摩西当时正在对着对面的墙说话，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɔːl] [nɒt] [ri'plai] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɪp] - [təʊd] [tuː; tə] [leɪnz] ['bedruːm] .

but	the	wall	not	replying	he	got	up	and	tip	-	toed	to	Laine's	bedroom	.
但	这	墙	不是	回复	他	得到	向上	和	提示	-	脚趾	到	莱恩的	卧室	.

但墙壁没有回应，他起身踮着脚尖走向莱恩的卧室。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [leɪn] [sɔː] [hɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm] [ɪn] .

Looking	up	,	Laine	saw	him	and	called	him	in	.
寻找	向上	,	莱恩	锯	他	和	称为	他	在	.

莱恩抬头看到了他，便叫他进来。

" [gəʊ][tuː; tə][bed] , ['məʊzɪz] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] .

"	Go	to	bed	,	Moses	,	"	he	said	,	and	his	voice	was	very	tired	.
"	去	到	床	,	摩西	,	"	他	说	,	和	他的	嗓音	曾是	非常	疲劳的	.

“去睡觉吧，摩西，”他说，声音非常疲惫。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] .

"	There	is	nothing	you	can	do	.
"	那里	是	没有什么	你	能	做	.

你无能为力。

[ɪf] [ai] [niːd] [juː; jʊ][ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .

If	I	need	you	I	will	let	you	know	.
如果	我	需要	你	我	将要	让	你	知道	.

如果我需要你，我会告诉你。

" ['məʊzɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Moses	shook	his	head	.
"	摩西	摇晃	他的	头	.

摩西摇了摇头。

" [ai] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][bed] , ['mɪstə(r)] . [leɪn] .

"	I	ain't	a	-	goin	'	to	bed	,	Mr	.	Laine	.
"	我	不是	一个	-	去	-	到	床	,	先生	.	莱恩	.

“我不打算睡觉，莱恩先生。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː][gəʊ] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [eɪnt] [ɪntruːdɪn] -

You	can	make	me	go	out	if	you	want	to	,	but	if	I	ain't	intrudin	'
你	能	制作	我	去	出去	如果	你	想	到	,	但	如果	我	不是	入侵者	-

你想让我出去就出去吧，但如果我不打扰你.....

[ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] .
I would like to stay .
我 会 喜欢 到 停留 .

我想留下来。

" ['sləʊli] [ðə; ði] ['aʊəz] [pɑːst] .
" Slowly the hours passed .
" 缓慢地 这 小时 通过了 .

时间缓缓流逝。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [ə'keɪʒən(ə)l] ['stəːriŋz] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ['feɪntli] ;
From the street occasional stirrings reached them faintly ;
从 这 街道 偶然 搅拌 达到 他们 淡淡的 ;

他们隐约能从街上传来零星的动静;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ['əʊnli] [ʃɔːt] ['briːðɪŋ] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
but in the room only short breathing broke the silence .
但 在 这 房间 仅有的 短的 呼吸 打破 这 沉默 .

但房间里只有短促的呼吸声打破了寂静。

[æz; əz] [deɪ] [dɔːnd] ['məʊzɪz] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [spəʊk] :
As day dawned Moses , from his seat near the door , spoke :
作为 天 黎明 摩西 , 从 他的 座位 靠近 这 门 , 辐 :

天刚亮，摩西就坐在门边，开口说道:

" ['mɪstə(r)] . [leɪn] ? "
" Mr . Laine ? "
" 先生 . 莱恩 ? "

“莱恩先生？”

" [wel] . " [leɪn] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .
" Well . " Laine did not look up .
" 出色地 . " 莱恩 做过 不是 看 向上 .

“好吧。”莱恩没有抬头。

" [wen] [dɒgz] [daɪ] [duː; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'gen] ? "
" When dogs die do they live again ? "
" 什么时候 狗 死 做 他们 居住 再次 ? "

狗死后会复活吗?

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [ai] [doʊnt] ['rekən] ['enibɒdi] [nəʊz] .
" I don't reckon anybody knows .
" 我 不 估计 任何人 知道 .

“我觉得没人知道。”

[bʌt; bət] [ðæt] [doʊnt] [miːn] [ðeɪ] [doʊnt] .
But that don't mean they don't .
但 那 不 意思是 他们 不 .

但这并不意味着他们不会。

[ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [ai] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [æz; əz] [ai] [nəʊ] [dʒɪnɜ-əl] [ɪz] [ə; eɪ] -
If I was as certain I was fixed for heaven as I know Gineral is a -
如果 我 曾是 作为 肯定 我 曾是 固定的 为了 天堂 作为 我 知道 总 是 一个 -
[gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['sʌmweə(r)] ,
goin ' to be waitin ' for you somewhere ,
去 - 到 是 等待 - 为了 你 某处 ,

如果我像确信将军会在某个地方等你一样确信自己会上天堂，

[aɪ'd] [fiːl] [mɔː(r)] ['rekənsaɪlmənt] [tuː; tə] [deθ] .

I'd	feel	more	reconcilement	to	death	.
ID	感觉	更多的	对账	到	死亡	.

我会更坦然地面对死亡。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [kæn; kən][daɪ][ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [kænt] .

Some	things	can	die	and	some	things	can't	.
一些	事物	能	死	和	一些	事物	不能	.

有些东西会死，有些东西不会死。

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [taɪm] ['lɪmɪt][tuː; tə] [lʌv] , ['mɪstə(r)] . [leɪn] .

There	ain't	no	time	limit	to	love	,	Mr	.	Laine	.
那里	不是	不	时间	限制	到	爱	,	先生	.	莱恩	.

莱恩先生，爱情没有时间限制。

[ai] [θɪŋk] " — ['məʊzɪz][gɒt] [ʌp] — " [ai] [θɪŋk] [dʒɪnɚəl] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd]

I	think	"	—	Moses	got	up	—	"	I	think	Gineral	is	trying	to	make	you	understand
我	思考	"	—	摩西	得到	向上	—	"	我	思考	总	是	尝试	到	制作	你	理解

['sʌmθɪŋ] , [sɜː(r)] .

something	,	sir	.
某物	,	先生	.

“我想，”摩西站了起来，“我想将军是想让您明白一些事情，先生。”

" [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [leɪn] [kɔːld] ['məʊzɪz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːdərs] ,

"	Half	an	hour	later	Laine	called	Moses	back	into	the	room	,	gave	a	few	orders	,
"	一半	一个	小时	之后	莱恩	称为	摩西	后退	进入	这	房间	,	给予	一个	很少	订单	,

半小时后，莱恩把摩西叫回房间，下了几个命令。

[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [went] [aʊt] ,

changed	his	clothes	,	and	without	waiting	for	breakfast	went	out	,
已更改	他的	衣服	,	和	没有	等待	为了	早餐	去	出去	,

他换了衣服，没等吃早饭就出去了。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'tɪl] [dɑːk] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .

and	not	until	dark	did	he	come	in	again	.
和	不是	直到	黑暗的	做过	他	来	在	再次	.

直到天黑他才再次进来。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'tens] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ə'saɪd] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]

Dinner	was	a	pretense	,	and	presently	he	pushed	his	coffee	aside	,	lighted	a
晚餐	曾是	一个	虚伪	,	和	目前	他	推动	他的	咖啡	旁边	,	照明	一个

[sɪ'gɑː(r)] ,

cigar	,
雪茄	,

晚餐只是个幌子，他随即把咖啡推到一边，点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

and	took	up	the	evening	paper	.
和	采取	向上	这	晚上	纸	.

于是拿起晚报。

[ðə; ði] ['hedlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['gleərɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pɑːst] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] .

The	headlines	were	glaring	,	but	he	passed	them	quickly	.
这	标题	是	刺眼	,	但	他	通过了	他们	迅速地	.

那些新闻标题虽然醒目，但他很快就忽略了它们。

[ˌtelɪ'græfɪk] [njuːz] [wɒz; wəz] [skɪmd] , [stɒk] [rɪ'pɔːts] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [glimps]

Telegraphic	news	was	skimmed	,	stock	reports	and	weather	conditions	glimpsed
电报	消息	曾是	脱脂	,	库存	报告	和	天气	状况	瞥见

[ˊʌnˊhiːdiŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][peɪdʒ] [ɪg'nɔːd] ,

unheedingly	,	and	the	editorial	page	ignored	,
毫不在意	,	和	这	社论	页	忽略	,

电讯新闻被匆匆浏览，股票报告和天气状况被敷衍了事地瞥了一眼，社论版则被完全忽略。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['wɪərinəs] ,

and	,	finally	,	with	a	gesture	of	weariness	,
和	,	最后	,	和	一个	手势	的	疲劳	,

最后，他带着疲惫的神情，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] .

he	threw	the	paper	on	the	floor	and	went	into	the	library	.
他	扔	这	纸	在	这	地面	和	去	进入	这	图书馆	.

他把纸扔在地上，走进了图书馆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz]['məʊzɪz][hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] ['veri] ['speɪʃəs] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪts] ['fɜːnɪʃɪŋz]

It	was	,	as	Moses	had	said	,	a	very	spacious	room	,	and	its	furnishings
它	曾是	,	作为	摩西	有	说	,	一个	非常	宽敞	房间	,	和	它是	家具

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] ;

were	distinctive	;
是	独特的	;

正如摩西所说，这是一个非常宽敞的房间，里面的陈设也很有特色；

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['braɪtli] ['laɪtɪd] , [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz]

but	,	though	warm	and	brightly	lighted	,	to	stay	in	it	to	-	night	was
但	,	尽管	温暖的	和	明亮地	照明	,	到	停留	在	它	到	-	夜晚	曾是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

impossible	,	and	,
不可能的	,	和	,

但是，尽管房间里温暖明亮，今晚却无法待在里面，而且，

['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][hæt] , [hiː; hi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] .

ringing	for	his	coat	and	hat	,	he	made	ready	to	go	out	.
铃声	为了	他的	外套	和	帽子	,	他	制成	准备好	到	去	出去	.

他摇响铃子，叫来外套和帽子，准备出门。

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət][sʌm; səm] ['lɛtəz] [ə'pɒn]

At	the	table	he	lingered	a	moment	and	glanced	at	some	letters	upon
在	这	桌子	他	徘徊不去	一个	片刻	和	瞥了一眼	在	一些	信件	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他在桌边停留了一会儿，瞥了一眼桌上的几封信。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [ʌp] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Mechanically	he	took	one	up	,	looked	at	the	writing	of	his	name	,
机械地	他	采取	一	向上	,	看起来	在	这	写作	的	他的	姓名	,

他机械地拿起一个，看了看上面写着他的名字，

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪn'dɪfrəntli] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] .

and	wondered	indifferently	who	it	was	from	.
和	想知道	漠不关心	WHO	它	曾是	从	.

我漫不经心地想知道是谁寄来的。

['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

Breaking	it	open	,	he	read	the	few	words	it	contained	,
打破	它	打开	,	他	读	这	很少	字	它	包含	,

他打开信封，读了里面寥寥数语：

[ænd; ənd][æt; ət][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌləd] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][haɪd][ðeə(r)]

and	at	them	his	face	colored	and	he	bit	his	lips	to	hide	their
和	在	他们	他的	脸	有色	和	他	少量	他的	嘴唇	到	隐藏	他们的

['twɪtʃɪŋ] .

twitching	.
抽搐	.

看到他们，他的脸涨得通红，他咬着嘴唇，掩饰住嘴唇的抽搐。

[hiː; hi] [riːd] :

He	read	:
他	读	:

他读道：

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] .

DEAR	MR	.
亲爱的	先生	.

尊敬的先生：

[leɪn] , — [ˌdɔːrə'θiə] [hæz; həz][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] .

LAINE	,	—	Dorothea	has	just	told	me	.
莱恩	,	—	多萝西娅	有	只是	讲述	我	.

莱恩——多萝西娅刚刚告诉我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] .

I	am	so	sorry	.
我	是	所以	对不起	.

我非常抱歉。

['klɔːdiə] [kiːθ] .

CLAUDIA	KEITH	.
克劳迪娅	基思	.

克劳迪娅·基思。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['stʌbənli] [wɪð'held] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

With	a	sudden	surrender	to	something	stubbornly	withheld	,	he	sat	down	in	the
和	一个	突然	投降	到	某物	固执地	隐瞒	,	他	卫星	向下	在	这

[tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

chair	near	the	table	,
椅子	靠近	这	桌子	,

他突然向某种一直顽固压抑的东西屈服了，在桌子旁的椅子上坐了下来。

[liːnd] [bæk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðæt] [wɪtʃ] [stʌŋ] [ænd; ənd]

leaned	back	in	it	,	and	closed	his	eyes	to	keep	back	that	which	stung	and
倾斜	后退	在	它	,	和	关闭	他的	眼睛	到	保持	后退	那	哪个	被蜇了	和

['blaɪndɪd][ðem; ðəm] .

blinded	them	.
失明	他们	.

他向后靠在沙发上，闭上眼睛，想要抵挡住刺痛和使他失明的痛苦。

[tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðə; ði]['gəʊɪŋ][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði]['gəʊɪŋ][ɒv; əv]

To	most	of	his	friends	the	going	of	General	would	be	but	the	going	of
到	最多	的	他的	朋友们	这	去	的	一般的	会	是	但	这	去	的

[ə; eɪ][dɒg] ,

a	dog	,
一个	狗	,

对大多数朋友来说，将军的离世不过是条狗的离世而已。

[ænd; ənd] ['beəli] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][ɪts] ['pɔːʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

and	barely	a	passing	thought	would	be	its	portion	when	they	heard	,	but	she
和	仅仅	一个	通过	想法	会	是	它是	部分	什么时候	他们	听到	,	但	她

[mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] .

must	understand	.
必须	理解	.

当他们听到这件事时，几乎不会想到什么，但她必须理解。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] .

He	got	up	.
他	得到	向上	.

他起身了。

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] .

There	**was**	**no**	**one**	**who**	**could**	**really**	**understand**	**.**
那里	曾是	不	一	WHO	可以	真的	理解	.

没有人能真正理解。

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[ə; eɪ] ['letə(r)] [prɒm] [ˌdɔːrə'θiə]

A	**LETTER**	**PROM**	**DOROTHEA**
一个	信	舞会	多萝西娅

多萝西娅的一封信

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ɔː(r)][ʌp][ðə; ði] [striːt] .

For	**a**	**moment**	**he**	**hesitated**	**whether**	**to**	**go**	**down**	**or**	**up**	**the**	**street**	**.**
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	无论	到	去	向下	或者	向上	这	街道	.

他犹豫了一会儿，不知道该往街上走还是往下走。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['baɪtɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [snəʊ] , ['feəli] [wel] [kliːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

The	**air**	**was**	**biting**	**,**	**but**	**the**	**snow**	**,**	**fairly**	**well**	**cleaned**	**from**	**the**	**sidewalks**	**,**
这	空气	曾是	咬	,	但	这	雪	,	相当	出色地	已清洗	从	这	人行道	,

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['bɒðəd] ;

no	**longer**	**bothered**	**;**
不	更长	烦恼	;

空气寒冷刺骨，但人行道上的积雪已被清理干净，不再构成威胁；

[ænd; ənd] , ['krɒsɪŋ] ['ɪntuː] ['mædɪsn] ['ævənjuː] ,

and	**,**	**crossing**	**into**	**Madison**	**Avenue**	**,**
和	,	过境	进入	麦迪逊	大街	,

然后，穿过马迪逊大道，

[hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] ['ræpɪdli] [tə'wɔːd] [ðæt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [weə(r)]

he	**turned**	**down**	**and**	**began**	**to**	**walk**	**rapidly**	**toward**	**that**	**part**	**of**	**the**	**city**	**where**
他	转向	向下	和	开始	到	走	快速	朝向	那	部分	的	这	城市	在哪里

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][gleə(r)] ,

there	**would**	**be**	**few**	**people**	**and**	**little**	**glare**	**,**
那里	会	是	很少	人们	和	小的	强光	,

他转过身，快步走向城里人烟稀少、光线昏暗的那片区域。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌn'kɒnʃəsli] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] :

and	**as**	**he**	**walked**	**unconsciously**	**he**	**repeated**	**over**	**and**	**over**	**to**	**himself**	**:**
和	作为	他	步行	不知不觉	他	重复	超过	和	超过	到	他自己	:

" [ˌdɔːrə'θiə] [hæz; həz][dʒʌst][təʊld][ˌem 'iː] .

"	**Dorothea**	**has**	**just**	**told**	**me**	**.**
"	多萝西娅	有	只是	讲述	我	.

他一边走一边不自觉地一遍又一遍地对自己重复："多萝西娅刚刚告诉我。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] . "

I	**am**	**so**	**sorry**	**.**	**"**
我	是	所以	对不起	.	"

我非常抱歉。

" ['mɪstə(r)] , [pliːz] , [sɜː(r)] , [baɪ] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] ?

"	**Mister**	**,**	**please**	**,**	**sir**	**,**	**buy**	**a**	**paper**	**?**
"	先生	,	请	,	先生	,	买	一个	纸	?

先生，请您买份报纸好吗?

" [hiː; hi] [stɒpt] [əˈbrʌptli] .
" He stopped abruptly .
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] [stæmpt] [fɜːst] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
The boy in front of him stamped first one foot and then the other ,
这 男生 在 正面 的 他 盖章 第一的 一 脚 和 然后 这 其他 ,

他前面的男孩先跺了一只脚，然后又跺了另一只脚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [held] [aʊt] [wɒz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [red] .
and the hand he held out was rough and red .
和 这 手 他 握住 出去 曾是 粗糙的 和 红色的 .

他伸出的手又粗糙又红肿。

[ˈdrɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [hiː; hi] [bluː] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wɔːmθ] .
Drawing it back he blew on it for a little warmth .
绘画 它 后退 他 吹 在 它 为了 一个 小的 温暖 .

他把鞭子抽回来，对着它吹了口气取暖。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] ?
" What are you doing out this time of night ?
" 什么 是 你 正在做 出去 这 时间 的 夜晚 ?

“你大半夜还在外面干什么？”

" [leɪn] [ɑːskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈhɑːdli] [ˈnəʊɪŋ] [waɪ] .
" Laine asked the question hardly knowing why .
" 莱恩 问 这 问题 几乎 会心 为什么 .

莱恩几乎不知道为什么会问这个问题。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊm] [ɪn] [bed] . "
" You ought to be home in bed . "
" 你 应该 到 是 家 在 床 . "

“你应该回家睡觉。”

" [eɪnt] [gɒt] [nəʊ] [həʊm] .
" Ain't got no home .
" 不是 得到 不 家 .

“无家可归。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lɑːft] [ˈtʃɪəfəli] , [ænd; ənd] [əˈgen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [bluː]
" The boy laughed cheerfully , and again put his fist to his mouth and blew
" 这 男生 笑了 愉快地 , 和 再次 放 他的 拳头 到 他的 嘴 和 吹
[əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
upon it .
之上 它 .

男孩爽朗地笑着，又把拳头放到嘴边吹了口气。

" [aɪm] [ˈsliːpɪn] - [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [bɔɪ] [ðɪs] [wiːk] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] .
" I'm sleepin ' with another boy this week , but I have to pay him .
" 我是 睡觉 - 和 其他 男生 这 星期 , 但 我 有 到 支付 他 .

“这周我要和另一个男孩睡觉，但我得付钱给他。”

[pliːz] [bai] [ə; eɪ] [ˈpeɪpə(r)] , [ˈmɪstə(r)] !
Please buy a paper , Mister !
请 买 一个 纸 , 先生 !

先生，请买份报纸吧！

" [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [leɪn] [kɔːt] [hɪmˈself] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
" Under his breath Laine caught himself saying something ,
" 在下面 他的 气息 莱恩 捕捉 他自己 说 某物 ,

莱恩低声意识到自己说了些什么，

[ðen] ['hændɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .

then	handed	the	boy	a	piece	of	money	and	passed	on	.
然后	递交	这	男生	一个	片	的	钱	和	通过了	在	.

然后递给男孩一块钱，就离开了。

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] , ['enihaʊ] ?

Where	was	he	,	anyhow	?
在哪里	曾是	他	,	无论如何	?

他当时到底在哪儿?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] .

Surely	he	was	in	no	mood	for	the	life	of	this	neighborhood	.
一定	他	曾是	在	不	情绪	为了	这	生活	的	这	邻里	.

他肯定没心情过这个街区的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] ['seldəm] [biːn] [ɪn] ,

It	was	one	he	had	seldom	been	in	,
它	曾是	一	他	有	很少	到过	在	,

这是他很少去的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ɪts] ['haʊzɪz] [dʌl] ['wʌndə(r)] [fɪld] [hɪm][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)]

and	as	he	looked	at	its	houses	dull	wonder	filled	him	as	to	their
和	作为	他	看起来	在	它是	房屋	乏味的	想知道	已填	他	作为	到	他们的

['ɔkjuːpənts] .

occupants	.
居住者	.

当他看着那些房屋时，心中充满了对房屋居住者的好奇和疑惑。

[tuː; tə] [kiːp] [breθ] [ɪn][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ment] ['sɔːdɪd] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [straɪf] , [bʌt; bət]

To	keep	breath	in	their	bodies	meant	sordid	struggle	and	bitter	strife	,	but
到	保持	气息	在	他们的	身体	意思是	肮脏的	斗争	和	苦的	冲突	,	但

['pɒsəbli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

possibly	they	were	happy	.
可能	他们	是	快乐的	.

维持生命意味着艰苦卓绝的斗争和痛苦的冲突，但或许他们是幸福的。

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][mɪə(r)] [mə'tɪəriəl] [θɪŋz] [dɪd]

Certainly	he	had	long	since	learned	the	possession	of	mere	material	things	did
当然	他	有	长的	自从	学习	这	拥有	的	仅仅	材料	事物	做过

[nɒt] [miːn] ['hæpinəs] .

not	mean	happiness	.
不是	意思是	幸福	.

他当然早就明白，拥有物质财富并不意味着幸福。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] [tuː; tə] [nəʊ]

He	had	long	since	learned	a	great	many	things	it	was	unfortunate	to	know
他	有	长的	自从	学习	一个	伟大的	许多	事物	它	曾是	不幸	到	知道

.

:
.

他很久以前就明白了很多令人遗憾的事情。

[ə; eɪ] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [nɪə(r)][baɪ] [strʌk] [ten] ,

A	clock	in	the	church	near	by	struck	ten	,
一个	钟	在	这	教会	靠近	经过	击	十	,

附近教堂里的钟敲了十下，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['ævənjuː] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp] - [taʊn] .

and	turning	he	went	over	into	the	Avenue	and	began	his	walk	up	-	town	.
和	转弯	他	去	超过	进入	这	大街	和	开始	他的	走	向上	-	镇	.

他转身走到大街上，开始向城北方向走去。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] ['mædɪsn] [skweə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['bentʃɪz] [ænd; ənd]

As	he	reached	Madison	Square	he	looked	at	the	empty	benches	and
作为	他	达到	麦迪逊	正方形	他	看起来	在	这	空的	长椅	和

[wˈʌndəd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['derəˌlɪkts] [huː] ['deɪli] [fɪld] [ðem; ðəm][ɪn] [wɔːm]

wondered	as	to	the	fate	of	the	derelicts	who	daily	filled	them	in	warm
想知道	作为	到	这	命运	的	这	流浪汉	WHO	日常的	已填	他们	在	温暖的

['weðə(r)] ,

weather	,
天气	,

当他到达麦迪逊广场时，他看着空荡荡的长椅，不禁想知道那些在温暖的天气里每天坐在那里的流浪汉们的命运如何。

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] , [tuː] , [wˈʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] — [ðɪs] [θɪŋ]

and	wondered	if	they	,	too	,	wondered	what	it	was	all	for	—	this	thing
和	想知道	如果	他们	,	也	,	想知道	什么	它	曾是	全部	为了	—	这	事物

[kɔːld] [laɪf] .

called	life	.
称为	生活	.

并想知道他们是否也想知道这一切——这叫做生命的东西——的意义是什么。

[ɪn] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði] ['træfɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ævənjuː][wɒz; wəz]

In	contrast	to	the	traffic	of	the	day	the	stillness	of	the	Avenue	was
在	对比	到	这	交通	的	这	天	这	寂静	的	这	大街	曾是

['pʌzlɪŋ] .

puzzling	.
令人费解	.

与白天的车水马龙形成鲜明对比的是，大道上的寂静令人费解。

['əʊnli][ðə; ði][wɜː(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ɔː(r)][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['huːfbiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæb] - [hɔːs]

Only	the	whir	of	an	automobile	or	the	occasional	hoofbeats	of	a	cab	-	horse
仅有的	这	嗡嗡	的	一个	汽车	或者	这	偶然	蹄声	的	一个	出租车	-	马

[brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,

broke	the	silence	,
打破	这	沉默	,

只有汽车的轰鸣声或偶尔马车马匹的蹄声打破了寂静。

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [les] [dɑːk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tenəmənts] [dʒʌst] [pɑːst] [wɜː(r); wə(r)][ɪts] ['hænsəm]

and	hardly	less	dark	than	the	tenements	just	passed	were	its	handsome
和	几乎	较少的	黑暗的	比	这	廉租公寓	只是	通过了	是	它是	英俊的

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

而那些漂亮的房子，也丝毫不比刚才看到的那些廉租房阴暗。

[wɪð] [ðeə(r)] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] [drɔːn] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] ['ɔkjuːpənts] [ˌðeərˈɪn] .

with	their	closed	shutters	and	drawn	curtains	,	and	the	restless	occupants	therein	.
和	他们的	关闭	百叶窗	和	绘制	窗帘	,	和	这	不安	居住者	其中	.

百叶窗紧闭，窗帘拉上，屋内住着焦躁不安的人。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɑːk] [hiː; hi] [stɒpt] , ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)] .

As	he	reached	the	Park	he	stopped	,	hesitated	,	and	lighted	a	fresh	cigar	.
作为	他	达到	这	公园	他	停止	,	犹豫了一下	,	和	照明	一个	新鲜的	雪茄	.

他走到公园门口，停了下来，犹豫了一下，然后点燃了一支新的雪茄。

[θriː] [skˈweəz] [əˈweɪ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɜːl] [wɪð]

Three	squares	away	was	his	sister's	house	,	and	in	it	was	the	girl	with
三	正方形	离开	曾是	他的	姐妹	房子	,	和	在	它	曾是	这	女孩	和

[ðə; ði] [freʃ] ,

the	fresh	,
这	新鲜的	,

三个街区外是他姐姐家，里面住着那个穿着清爽衣服的女孩。

[klɪə(r)] [vɔɪs] .

clear	voice	.
清除	嗓音	.

声音清晰。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [nəʊt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

He	took	the	note	she	had	sent	him	out	of	his	pocket	,
他	采取	这	笔记	她	有	发送	他	出去	的	他的	口袋	,

他从口袋里掏出她寄给他的纸条。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] ['hæŋɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːm] , [klɪə(r)] ['raɪtɪŋ] ,

and	in	the	light	hanging	just	above	him	looked	again	at	the	firm	,	clear	writing	,
和	在	这	光	绞刑	只是	多于	他	看起来	再次	在	这	公司	,	清除	写作	,

他借着头顶上方的光线，再次看向那清晰而坚定的字迹。

[ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

then	put	it	back	.
然后	放	它	后退	.

然后把它放回去。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['wʌndə(r)] [æt; ət] [laɪf] , [æt; ət] [ɪts] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['eɪmləsnəs] ?

Did	she	,	too	,	wonder	at	life	,	at	its	emptiness	and	aimlessness	?
做过	她	,	也	,	想知道	在	生活	,	在	它是	空虚	和	漫无目的	?

她是否也曾对人生感到困惑，对人生的空虚和漫无目的感到疑惑?

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [dɪd] [nɒt] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

Her	voice	did	not	sound	as	if	she	were	tired	of	it	or	found	it
她	嗓音	做过	不是	声音	作为	如果	她	是	疲劳的	的	它	或者	成立	它

['wɪərisəm] .

wearisome	.
令人厌倦的	.

她的声音听起来并不像是感到厌倦或疲惫。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [vɔɪs] .

It	sounded	like	a	very	happy	voice	.
它	听起来	喜欢	一个	非常	快乐的	嗓音	.

听起来是个非常快乐的声音。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] — [ə; eɪ] [beə(r)]

At	his	door	he	turned	the	latch	-	key	,	and	for	a	moment	—	a	bare
在	他的	门	他	转向	这	闩锁	-	钥匙	,	和	为了	一个	片刻	—	一个	裸

['məʊmənt] — [druː] [bæk] ; [ðen] ,

moment	—	drew	back	;	then	,
片刻	—	画	后退	;	然后	,

他在门口转动钥匙打开门闩，然后——仅仅一瞬间——退缩了；接着，

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] , [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

with	a	shiver	,	he	opened	the	door	and	went	inside	.
和	一个	颤抖	,	他	打开	这	门	和	去	里面	.

他打了个寒颤，打开门走了进去。

['məʊzɪz] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

Moses	was	waiting	.
摩西	曾是	等待	.

摩西在等待。

" [mɪs] [ˌdɔːrə'θiə] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ʌp] , [sɜː(r)] ,

"	Miss	Dorothea	she	called	me	up	,	sir	,
"	错过	多萝西娅	她	称为	我	向上	,	先生	,

“多萝西娅小姐给我打了个电话，先生。”

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

and	told	me	to	be	sure	and	give	you	this	letter	to	-	night	.
和	讲述	我	到	是	当然	和	给	你	这	信	到	-	夜晚	.

他嘱咐我今晚一定要把这封信交给你。

[ʃiː; ʃi][slɪp] [aʊt][ɒv; əv][bed][tuː; tə] ['telɪfəʊn] [wen] [ðæt] [frentʃ] [waɪt] ['leɪdi][wɒz; wəz][aʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

She	slip	out	of	bed	to	telephone	when	that	French	white	lady	was	out	the	room	,
她	滑	出去	的	床	到	电话	什么时候	那	法语	白色的	女士	曾是	出去	这	房间	,

趁着那位法国白人女士不在房间，她悄悄溜下床去打电话。

[ʃiː; ʃi] [seɪ] .

she	say	.
她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][mɑː][send][ˌaɪ ˈtiː][baɪ]['mesɪndʒə(r)] ,

She	had	her	Ma	send	it	by	messenger	,
她	有	她	马	发送	它	经过	信使	,

她让妈妈派人送过去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] - ['freid][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [get][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] .

and	she	was	so	'	fraid	you	wouldn't	get	it	to	-	night	she	couldn't	sleep	.
和	她	曾是	所以	-	害怕	你	不会	得到	它	到	-	夜晚	她	不能	睡觉	.

她非常害怕你今晚收不到，所以睡不着觉。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] [lʌv] .

She	sent	a	peck	of	love	.
她	发送	一个	啄	的	爱	.

她送上了一个甜蜜的吻。

" [leɪn] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	Laine	took	the	letter	and	went	to	his	room	.
"	莱恩	采取	这	信	和	去	到	他的	房间	.

莱恩接过信，回到了自己的房间。

[ˌdɔːrə'θiə] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lɛtəz] ,

Dorothea	was	given	to	letters	,
多萝西娅	曾是	给定	到	信件	,

多萝西娅很喜欢写信。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wɒz; wəz][ʌn'djuːli] [lɒŋ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]

and	if	his	absence	was	unduly	long	a	communication	to	that	effect	was
和	如果	他的	缺席	曾是	过度	长的	一个	沟通	到	那	影响	曾是

['prɒmptli] [rɪ'siːvd] .

promptly	received	.
及时	已收到	.

如果他的缺席时间过长，就会立即收到相关通知。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] .

He	had	seen	her	last	night	,	however	.
他	有	已见	她	最后的	夜晚	,	然而	.

但他昨晚见过她。

[wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪŋ] [naʊ] ?

What	was	she	wanting	now	?
什么	曾是	她	想要	现在	?

她现在想要什么?

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['sprɔːlɪ] ['raɪtɪŋ] [wɪð] ['nærəud] [aɪz] , [ðen] [riːd] [ə'gen] ,

Breaking	the	seal	,	he	read	the	sprawly	writing	with	narrowed	eyes	,	then	read	again	,
打破	这	海豹	,	他	读	这	蔓延的	写作	和	范围缩小	眼睛	,	然后	读	再次	,

他打开封条，眯起眼睛阅读上面密密麻麻的文字，然后又读了一遍。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [mɪs] [nəʊ] [wɜːd] .

that	he	might	miss	no	word	.
那	他	可能	错过	不	单词	.

他不会错过任何一个字。

[dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] , — ['məʊzɪz] - [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['tʃæniŋ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv]

DEAR	UNCLE	WINTHROP	,	—	Moses	telefoned	us	and	Channing	and	I	have
亲爱的	叔叔	温斯罗普	,	—	摩西	-	我们	和	钱宁	和	我	有

[dʒʌst] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] .

just	cried	and	cried	and	cried	.
只是	哭	和	哭	和	哭	.

亲爱的温斯罗普叔叔：——摩西给我们打了电话，我和钱宁哭了好久好久。

[bʌt; bət] [ai] [woʊnt] ['iːv(ə)n] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ] [səʊ]

But	I	won't	even	call	his	name	if	you	will	only	come	and	let	me	kiss	you	so
但	我	惯于	甚至	称呼	他的	姓名	如果	你	将要	仅有的	来	和	让	我	吻	你	所以

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] .

you	will	know	.
你	将要	知道	.

但如果你肯过来让我吻你，让我吻你，你就会知道，我甚至都不会叫他的名字。

[wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [bʌt; bət] ['klɔːdiə] [sed] ['aʊə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] [best] .

We	wanted	to	send	you	some	flowers	but	Claudia	said	our	love	was	best	.
我们	通缉	到	发送	你	一些	花朵	但	克劳迪娅	说	我们的	爱	曾是	最好的	.

我们想送你些花，但克劳迪娅说我们的爱意才是最好的。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] ['sɒri] [tuː] .

She	is	so	sorry	too	.
她	是	所以	对不起	也	.

她也感到非常抱歉。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [daɪd] [lɑːst] [sprɪŋ] .

She	had	one	and	it	died	last	spring	.
她	有	一	和	它	死亡	最后的	春天	.

她之前养过一只，去年春天死了。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	had	a	headake	to	-	day	.
我	有	一个	头刺	到	-	天	.

我今天头疼了。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɑːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [ə'weɪ] .

It	came	from	my	heart	because	of	you	and	she	made	it	go	away	.
它	来了	从	我的	心	因为	的	你	和	她	制成	它	去	离开	.

因为你，我才有了这份真心，而她让我摆脱了它。

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [məʊst] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [peɪn] [gəʊ] [ə'weɪ] .

I	think	she	could	make	most	any	kind	of	pain	go	away	.
我	思考	她	可以	制作	最多	任何	种类	的	疼痛	去	离开	.

我认为她几乎可以消除任何类型的疼痛。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [red] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

And	her	hands	are	not	red	and	her	hair	is	brown	and	her
和	她	双手	是	不是	红色的	和	她	头发	是	棕色的	和	她

['læʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braʊn] [tuː] ,

lashes	are	brown	too	,
睫毛	是	棕色的	也	,

她的手不是红色的，她的头发是棕色的，睫毛也是棕色的。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] .

and	long	and	lovely	.
和	长的	和	迷人的	.

又长又美。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

I	don't	know	the	color	of	her	eyes	.
我	不	知道	这	颜色	的	她	眼睛	.

我不知道她眼睛是什么颜色。

[ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][glæd]['kʌlə(r)] .

I	think	they	are	glad	color	.
我	思考	他们	是	高兴的	颜色	.

我认为他们喜欢色彩。

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] !

I	love	her	!
我	爱	她	!

我爱她!

[ai] [njuː] [ai] [wʊd] .

I	knew	I	would	.
我	知道	我	会	.

我知道我会的。

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [niːs] , [ˌdɔːrə'θiə] .

Your	devoted	niece	,	DOROTHEA	.
你的	奉献	侄女	,	多萝西娅	.

你忠诚的侄女，多萝西娅。

[piː] . [es] . — [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk]

P	.	S	.	—	I	told	her	you	didn't	like	young	ladies	and	she	said	she	didn't	like
P	.	S	.	—	我	讲述	她	你	没有	喜欢	年轻的	女士们	和	她	说	她	没有	喜欢

[əʊld] ['dʒentlmən] ,

old	gentlemen	,
老的	先生们	,

PS——我告诉她你不喜欢年轻女士，她说她不喜欢老绅士。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] .

except	a	few	.
除了	一个	很少	.

除了少数例外。

[pliːz] ,

Please	,
请	,

请，

[piː] - [el] - [iː] - [ə; eɪ] - [es] - [iː] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ðə; ði]

P	-	L	-	E	-	A	-	S	-	E	come	and	see	me	—	and	you	can	come	in	the
P	-	L	-	E	-	一个	-	S	-	E	来	和	看	我	—	和	你	能	来	在	这

['nɜːsəri] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

nursery	if	you	don't	want	to	see	her	.
苗圃	如果	你	不	想	到	看	她	.

请来看看我——如果你不想见她，可以去育婴室。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] .

She	knows	.
她	知道	.

她知道。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [niːs] ,

Your	loving	niece	,
你的	爱	侄女	,

你亲爱的侄女，

[ˌdɔːrəˈθiə] .
DOROTHEA .
多萝西娅 .

多萝西娅。

[piː] . [es] . [əˈgen] . — [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] .
P . S . Again . — You ought to hear her laugh .
P . S . 再次 . — 你 应该 到 听到 她 笑 .

PS：再说一遍——你应该听听她的笑声。

[ɪts] - .
Its delishus .
它是 - .

太美味了。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['letə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['envələʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
He put the letter back in the envelope , and the envelope in his pocket .
他 放 这 信 后退 在 这 信封 , 和 这 信封 在 他的 口袋 .

他把信放回信封里，然后把信封放进口袋里。

" [ʃiː; ʃi] [nəʊz] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" She knows , " he repeated .
" 她 知道 , " 他 重复 .

“她知道，”他重复道。

[wɒt] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [ˌdɔːrəˈθiə] [biːn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
What under heaven had Dorothea been telling her ?
什么 在下面 天堂 有 多萝西娅 到过 讲述 她 ?

多萝西娅到底跟她说了些什么?

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ˌdɔːrəˈθiə] [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [stɒpt] .
He must see Dorothea and have it stopped .
他 必须 看 多萝西娅 和 有 它 停止 .

他必须见多萝西娅，阻止这一切。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [hɪm][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][ɪnˈfɜːm]['pɜːs(ə)n] [huː] [liːnd] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk] ,
Did she think him a feeble and infirm person who leaned on a stick ,
做过 她 思考 他 一个 微弱 和 虚弱 人 WHO 倾斜 在 一个 戳 ,

她是不是认为他是个虚弱无力、需要拄拐杖的人?

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['kræbɪd] [ænd; ənd] [krɒs] [wʌn] [huː] [hæd; həd][nəʊ] ['mænəz] ?
or a crabbed and cross one who had no manners ?
或者 一个 螃蟹 和 叉 一 WHO 有 不 礼仪 ?

或者是一个脾气暴躁、毫无礼貌的人?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] , [ɪf] ['əʊnli][tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] .
He would have to call , if only to thank her for her note .
他 会 有 到 称呼 , 如果 仅有的 到 感谢 她 为了 她 笔记 .

他必须给她打个电话，哪怕只是为了感谢她的便条。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
He would do that in writing .
他 会 做 那 在 写作 .

他会用书面形式表达出来。

[nekst] [wiːk] , [pəˈhæps] , [hiː; hi] [maɪt] [drɒp] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌdɔːrəˈθiə] .
Next week , perhaps , he might drop in and see Dorothea .
下一个 星期 , 也许 , 他 可能 降低 在 和 看 多萝西娅 .

或许下周，他会顺道去看望多萝西娅。

[bʌt; bət] [həʊp] [ænd; ənd] ['tʃæniŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [gɜ:l] [ə'baʊt] , [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] .

But	Hope	and	Channing	should	take	the	girl	about	,	show	her	the	city	.
但	希望	和	钱宁	应该	拿	这	女孩	关于	,	展示	她	这	城市	.

但是霍普和钱宁应该带这个女孩四处走走，让她看看这座城市。

['sɜ:t(ə)nli] [həʊp] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [səʊ] [ˌɪdi'ɒtɪk] [æz; əz] [tu:; tə] [let] [kləʊðz] ['mætə(r)] .

Certainly	Hope	could	not	be	so	idiotic	as	to	let	clothes	matter	.
当然	希望	可以	不是	是	所以	愚蠢的	作为	到	让	衣服	事情	.

霍普当然不可能愚蠢到把穿着打扮当回事。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [wɜ:ld] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv] [ɪts] ['ɔ:də(r)] ,

In	his	sister's	world	clothes	were	the	insignia	of	its	order	,
在	他的	姐妹	世界	衣服	是	这	徽章	的	它是	命令	,

在他姐姐的世界里，衣服是其所属组织的标志。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [leɪt] [həʊp] [hæd; həd] [ʃəʊn] [saɪnz] [ðæt] ['ni:dɪd] ['nɪpɪŋ] .

and	of	late	Hope	had	shown	signs	that	needed	nipping	.
和	的	晚的	希望	有	所示	标志	那	需要	轻咬	.

而最近，霍普已经显露出一些需要加以制止的迹象。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [si:] [həʊp] .

He	must	see	Hope	.
他	必须	看	希望	.

他必须看到希望。

[nekst] [wi:k] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [həʊp] [ænd; ənd] [ˌdɔ:rə'θiə] [mʌst; məst] [bəuθ] [bi:; bi]

Next	week	would	be	time	enough	,	but	Hope	and	Dorothea	must	both	be
下一个	星期	会	是	时间	足够的	,	但	希望	和	多萝西娅	必须	两个都	是

[si:n] .

seen	.
已见	.

下周时间足够了，但必须同时去看望霍普和多萝西娅。

[sevn]

VII

七

第七章

[æn; ən] [ˌɑ:ftə'nu:n] [kɔ:l]

AN	AFTERNOON	CALL
一个	下午	称呼

下午的电话

" [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [du:; də] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

[əʊ] , [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [du:; də] , [tu:] , [mɪs] [ki:θ] ?

Oh	,	how	do	you	do	,	too	,	Miss	Keith	?
哦	,	如何	做	你	做	,	也	,	错过	基思	?

哦，基思小姐，您好吗?

" [mɪs] ['rɒbɪn] [frentʃ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [fɜ:st] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['tʃæniŋ] ['wɔ:rɪk] [ænd; ənd] [ðen]

"	Miss	Robin	French	held	out	a	hand	first	to	Mrs	.	Channing	Warrick	and	then
"	错过	罗宾	法语	握住	出去	一个	手	第一的	到	太太	.	钱宁	沃里克	和	然后

[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [gest] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hændz] [wɪð] ['vɪgə(r)] .

to	her	guest	and	shook	their	hands	with	vigor	.
到	她	客人	和	摇晃	他们的	双手	和	活力	.

“罗宾·弗伦奇小姐先是向钱宁·沃里克夫人伸出手，然后又向她的客人伸出手，热情地与她们握手。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ?

"	Did	you	ever	know	such	weather	at	this	season	of	the	year	?
"	做过	你	曾经	知道	这样的	天气	在	这	季节	的	这	年	?

你以前在这个季节见过这样的天气吗?

['iːv(ə)n] [hiːt] [ænd; ənd][kəʊld][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [laɪk] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

Even	heat	and	cold	are	no	longer	like	they	used	to	be	.
甚至	热	和	寒冷的	是	不	更长	喜欢	他们	用过的	到	是	.

就连冷热也和以前不一样了。

['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪn'tensɪfaɪd] .

Everything	is	intensified	.
一切	是	加强	.

一切都加剧了。

[ɪn'diːd] [ai] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] !

Indeed	I	will	have	some	tea	!
的确	我	将要	有	一些	茶	!

我确实要喝点茶!

[nəʊ] ['lemən] , [ænd; ənd][wʌn] [lʌmp] .

No	lemon	,	and	one	lump	.
不	柠檬	,	和	一	块	.

没有柠檬，只有一块硬块。

[wʌn] .

One	.
一	.

一。

[ðæts] [ə; eɪ] [sɪk] - ['lʊkɪŋ] ['faɪə(r)] , [həʊp] .

That's	a	sick	-	looking	fire	,	Hope	.
那就是	一个	生病的	-	寻找	火	,	希望	.

霍普，那场火看起来真可怕。

[gʊd] ['greɪʃəs] !

Good	gracious	!
好的	亲切	!

我的天哪!

[ai][dʒʌst][dɪd] [kætʃ] [ðæt] [vɑːz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] !

I	just	did	catch	that	vase	of	flowers	!
我	只是	做过	抓住	那	花瓶	的	花朵	!

我刚才确实看到了那瓶花!

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['stjuːpɪd]['fænsi] , ['pʊtɪŋ] ['flaʊəz] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l][tuː; tə] [nɒk] ['əʊvə(r)] .

Such	a	stupid	fancy	,	putting	flowers	everywhere	for	people	to	knock	over	.
这样的	一个	愚蠢的	想要	,	推杆	花朵	到处	为了	人们	到	敲	超过	.

真是愚蠢的花样，到处摆放鲜花，让人随意碰倒。

[wel] , [mɪs] [kiːθ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] [sɪns] [juː; jʊ] [riːtʃt] [njuː] [jɔːk] ?

Well	,	Miss	Keith	,	have	you	gotten	your	breath	since	you	reached	New	York	?
出色地	,	错过	基思	,	有	你	获得	你的	气息	自从	你	达到	新的	约克	?

基思小姐，您到达纽约后呼吸顺畅了吗?

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Something	of	a	town	,	isn't	it	?
某物	的	一个	镇	,	不是	它	?

有点像个小镇，不是吗?

" [ə; eɪ] [gʌlp] [ɒv; əv] [hɒt] [tiː] , ['teɪkən] ['stændɪŋ] [baɪ] [mɪs] [frentʃ] , [geɪv] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

"	A	gulp	of	hot	tea	,	taken	standing	by	Miss	French	,	gave	pause	for	a	moment
"	一个	咕噜	的	热的	茶	,	已采取	常设	经过	错过	法语	,	给予	暂停	为了	一个	片刻

,

,

,

弗伦奇小姐站着喝了一大口热茶，这让大家顿时停顿了一下。

[ænd; ənd] ['klɔːdiə] [kiːθ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʌp] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

and	Claudia	Keith	instinctively	drew	her	feet	up	under	her	chair	behind	the
和	克劳迪娅	基思	本能地	画	她	脚	向上	在下面	她	椅子	在后面	这

[tiː] - ['teɪb(ə)l] .

tea	-	table	.
茶	-	桌子	.

克劳迪娅·基思本能地把脚缩到茶几后面的椅子下面。

[tuː; tə] [dʌk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [wʌn] [wʊd] [dɒdʒ] [æn; ən] [ɒn] - ['kʌmɪŋ] ['delјuːdʒ] , [wɒz; wəz]

To	duck	her	head	,	as	one	would	dodge	an	on	-	coming	deluge	,	was
到	鸭子	她	头	,	作为	一	会	躲闪	一个	在	-	未来	洪水	,	曾是

[æn; ən] ['ɪmpʌls] ,

an	impulse	,
一个	冲动	,

她本能地低下头，就像躲避即将到来的洪水一样。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [kʊd; kəd] ['efət] [biː; bi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

but	only	with	her	feet	could	effort	be	made	for	self	-	preservation	,
但	仅有的	和	她	脚	可以	努力	是	制成	为了	自己	-	保存	,

但她只能用双脚来努力自保。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌriː'fɪld] [ðə; ði] [kʌp] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['briːzi] ['vɪzɪtə(r)] [ʃiː; ʃi]

and	as	she	refilled	the	cup	held	out	to	her	by	the	breezy	visitor	she
和	作为	她	已补充	这	杯子	握住	出去	到	她	经过	这	微风	游客	她

['blesɪd; blest] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['brestˌwɜːk] [ɒv; əv] [dɪ'fens] .

blessed	the	table	which	served	as	a	breastwork	of	defense	.
蒙福	这	桌子	哪个	服务	作为	一个	胸墙	的	防御	.

她接过那位和蔼可亲的访客递来的杯子，斟满水，同时为这张如同防御工事般的桌子祈福。

[wɪð] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [lʌmp] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [kʌp] [bæk] .

With	a	hasty	movement	she	put	in	the	one	lump	and	handed	the	cup	back	.
和	一个	仓促	移动	她	放	在	这	一	块	和	递交	这	杯子	后退	.

她匆忙地把一块巧克力放进杯子里，然后把杯子递了回去。

" [aɪ] [briːð] [hɪə(r)] ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['skruːtənaɪzɪŋ] [aɪz] .

"	I	breathe	here	very	well	,	"	she	said	,	and	smiled	into	the	scrutinizing	eyes	.
"	我	呼吸	这里	非常	出色地	,	"	她	说	,	和	微笑	进入	这	仔细审查	眼睛	.

“我在这里呼吸很顺畅，”她说，并对着审视的目光露出微笑。

" [njuː] [jɔːk] [ɪz] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] . "

"	New	York	is	very	wonderful	.	"
"	新的	约克	是	非常	精彩的	.	"

“纽约真是太棒了。”

" [ænd; ənd] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [eɪt] [mʌnθs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twelv] .

"	And	very	disagreeable	eight	months	out	of	the	twelve	.
"	和	非常	令人不快的	八	几个月	出去	的	这	十二	.

“十二个月中有八个月非常令人不快。”

" [mɪs] [frentʃ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [fɜː(r)] [kəʊt] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)]

"	Miss	French	put	her	cup	on	the	table	,	threw	her	fur	coat	on	the	chair
"	错过	法语	放	她	杯子	在	这	桌子	,	扔	她	毛皮	外套	在	这	椅子

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

behind	her	,
在后面	她	,

弗伦奇小姐把杯子放在桌子上，把皮草大衣扔到身后的椅子上，

[sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ə'gen] , [dræŋk] [ɪts] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒntents] .

sat	down	,	and	,	taking	the	cup	again	,	drank	its	entire	contents	.
卫星	向下	,	和	,	采取	这	杯子	再次	,	喝	它是	全部的	内容	.

他坐了下来，再次拿起杯子，把里面的东西全部喝光了。

" ['prɪti] [gʊd] [tiː] , [həʊp] ; [æt; ət] [məʊst] ['pleɪsɪz] [ɪts] [ʌn'drɪŋkəbl] .

"	Pretty	good	tea	,	Hope	;	at	most	places	it's	undrinkable	.
"	漂亮的	好的	茶	,	希望	;	在	最多	地方	它是	不能喝	.

“这茶真不错，霍普；在大多数地方，这种茶根本没法喝。”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə] ['klɔːdiə] .

"	Again	she	handed	the	cup	to	Claudia	.
"	再次	她	递交	这	杯子	到	克劳迪娅	.

她又把杯子递给了克劳迪娅。

" [wʌn] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

"	One	more	and	that's	all	.
"	一	更多的	和	那就是	全部	.

“再来一个就结束了。”

[aɪm] ['kʌtɪŋ] [aʊt] [tiː] [ə; eɪ] [bɪt] — ['əʊnli] [twelv] [kʌps] [ə; eɪ] [deɪ] [naʊ] . "

I'm	cutting	out	tea	a	bit	—	only	twelve	cups	a	day	now	.	"
我是	切割	出去	茶	一个	少量	—	仅有的	十二	杯子	一个	天	现在	.	"

我减少了喝茶的量——现在一天只喝十二杯。

" [twelv] !

"	Twelve	!
"	十二	!

“十二！

" [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] .

"	The	exclamation	was	beyond	recall	.
"	这	感叹	曾是	超过	记起	.

“那声惊叹声已经无法回忆了。”

['klɔːdiəz] [hænd] [stɒpt] [ɪn] [ɪts] ['pɔːrɪŋ] .

Claudia's	hand	stopped	in	its	pouring	.
克劳迪娅的	手	停止	在	它是	浇注	.

克劳迪娅的手停在了倾泻而下的液体中。

" [twelv] ! "

"	Twelve	!	"
"	十二	!	"

“十二！ ”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [sed] .

"	That's	what	I	said	.
"	那就是	什么	我	说	.

“我就是这么说的。”

[hæv; həv] ['teɪkən] ['θɜːti] ['meni] [taɪmz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)]

Have	taken	thirty	many	times	,	but	the	doctor
有	已采取	三十	许多	时代	,	但	这	医生

已经吃过三十次了，但是医生

[θɔːt] [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [nɜːvz] [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [daʊn] .

thought	I	was	getting	nerves	and	called	me	down	.
想法	我	曾是	获得	神经	和	称为	我	向下	.

他以为我紧张了，就叫我下去。

[nɜːvz] !

Nerves	!
神经	!

紧张!

" [mɪs]

"	Miss
"	错过

“错过

['frentʃɪz] [nəʊz] [went] [ʌp] .

French's	nose	went	up	.
法国的	鼻子	去	向上	.

弗伦奇的鼻子扬了起来。

" [nɜːvz] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)] [twɪn] ['sɪstəz] , [ænd; ənd]

"	Nerves	and	nonsense	are	twin	sisters	,	and
"	神经	和	废话	是	双	姐妹	,	和

“紧张和胡言乱语就像一对孪生姐妹，而且

[aɪv] [nəʊ] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] .

I've	no	opinion	of	either	.
我已经	不	观点	的	任何一个	.

我对此都没有看法。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['ɒprə] [lɑːst] [naɪt] ?

How	did	you	like	the	opera	last	night	?
如何	做过	你	喜欢	这	歌剧	最后的	夜晚	?

你觉得昨晚的歌剧怎么样?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [ə'drest] [ə'pærəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [mɪs] [frentʃ] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv]

"	The	question	being	addressed	apparently	to	the	cigarette	Miss	French	took	out	of
"	这	问题	存在	已解决	显然	到	这	卷烟	错过	法语	采取	出去	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [keɪs] ,

a	little	silver	case	,
一个	小的	银	案件	,

“这个问题显然是问弗伦奇小姐从一个小银盒里拿出的香烟的，

['laɪtɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sməʊk] , ['naɪðə(r)]['mɪsɪz] . ['wɔːrɪk] [nɔː(r)] [mɪs] [kiːθ] ['ɑːnsə(r)d] ,

lighted	,	and	began	to	smoke	,	neither	Mrs	.	Warrick	nor	Miss	Keith	answered	,
照明	,	和	开始	到	抽烟	,	两者都不	太太	.	沃里克	也不	错过	基思	回答	,

[iːtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

each	waiting	for	the	other	;
每个	等待	为了	这	其他	;

香烟点燃后开始冒烟，沃里克太太和基思小姐都没有回答，她们都在等着对方；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt]['mætə(r)] , [mɪs] [frentʃ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

but	it	did	not	matter	,	Miss	French	was	looking	at	a	photograph	in	front	of
但	它	做过	不是	事情	,	错过	法语	曾是	寻找	在	一个	照片	在	正面	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但这无关紧要，弗伦奇小姐正看着面前的一张照片。

[wɪð] [lɔː'njet] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] .

With	lorgnette	to	her	eyes	,	she	examined	it	critically	.
和	望远镜	到	她	眼睛	,	她	检查	它	关键	.

她举起望远镜仔细地审视着它。

" ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , [həʊp] .

"	Rather	a	good	picture	of	your	brother	,	Hope	.
"	相当	一个	好的	图片	的	你的	兄弟	,	希望	.

“霍普，你哥哥的照片拍得真不错。”

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [id] [duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ]['hjuːmən][æz; əz][hæv; həv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]['teɪkən] .

Didn't	know	he'd	do	anything	so	human	as	have	a	picture	taken	.
没有	知道	他会	做	任何事物	所以	人类	作为	有	一个	图片	已采取	.

没想到他竟然会做出像拍照这样如此人性化的事情。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	She	took	it	up	.
"	她	采取	它	向上	.

她接受了。

" ['wɪnθrəp] [wʊd] ['hɑːdli] [teɪk] ['praɪzɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['bjuːti] [ʃəʊ] , [bʌt; bət] [hiːz] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːl] [ðeə(r)]

"	Winthrop	would	hardly	take	prizes	at	a	beauty	show	,	but	he's	certainly	all	there
"	温斯罗普	会	几乎	拿	奖品	在	一个	美丽	展示	,	但	他是	当然	全部	那里

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] .

for	something	better	.
为了	某物	更好的	.

“温斯罗普不太可能在选美比赛中获奖，但他肯定是为了更好的目标而来。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ? "

When	did	you	get	this	?	"
什么时候	做过	你	得到	这	?	"

你什么时候收到的?

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] , [ai] [ges] .

"	A	month	ago	,	I	guess	.
"	一个	月	前	,	我	猜测	.

“大概一个月前吧。”

" ['mɪsɪz] . ['wɔːrɪk] [tʊk] [ə; eɪ][lɒg][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɑːskɪt][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn]

"	Mrs	.	Warrick	took	a	log	from	the	basket	on	the	hearth	and	put	it	on
"	太太	.	沃里克	采取	一个	日志	从	这	篮子	在	这	炉	和	放	它	在

[ðə; ði]['ændaɪənz] .

the	andirons	.
这	铁架	.

沃里克太太从壁炉旁的篮子里拿出一根木头，放在壁炉架上。

" [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [meɪd] [hɪm] [send] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] [wen] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	editors	of	the	Review	made	him	send	his	picture	when	that	article	of	his
"	这	编辑	的	这	审查	制成	他	发送	他的	图片	什么时候	那	文章	的	他的

[keɪm] [aʊt] [ɒn] - [tæks] ['tɛɹəz] [ænd; ənd][tæks] [trə'dɪʃnz] . -

came	out	on	'	Tax	Terrors	and	Tax	Traditions	.	'
来了	出去	在	-	税	恐怖	和	税	传统	.	-

“当他那篇关于‘税收恐怖和税收传统’的文章发表后，《评论》的编辑们要求他寄出自己的照片。”

['tʃæniŋ] [sez] [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæts] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒn] [tæk'seɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd]

Channing	says	it's	the	best	thing	that's	been	written	on	taxation	for	years	,	and
钱宁	说道	它是	这	最好的	事物	那就是	到过	书面	在	税收	为了	年	,	和

[ɪn] ['bæŋkɪŋ] ['sɜːklz] — "

in	banking	circles	—	"
在	银行业	界	—	"

钱宁说这是多年来关于税收问题写得最好的文章，在银行业也是如此——”

" [hiːz] [ɜːnd] [hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] .

"	He's	earned	his	pedestal	.
"	他是	获得	他的	座	.

“他当之无愧地获得了现在的地位。”

" [mɪs] [frentʃ] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] ['klɔːdiə] .

"	Miss	French	put	down	her	cigarette	and	handed	the	case	to	Claudia	.
"	错过	法语	放	向下	她	卷烟	和	递交	这	案件	到	克劳迪娅	.

“弗伦奇小姐放下香烟，把盒子递给了克劳迪娅。”

" [sməʊk] ?

"	Smoke	?
"	抽烟	?

“抽烟?

" ['klɔːdiə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Claudia	shook	her	head	.
"	克劳迪娅	摇晃	她	头	.

克劳迪娅摇了摇头。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

[aɪ] [doʊnt] — "

I	don't	—	"
我	不	—	"

我不——”

" ['pɪti] .

"	Pity	.
"	遗憾	.

“遗憾。

[juːv] [lɒts] [tuː; tə] [lɜːn] [jet] .

You've	lots	to	learn	yet	.
你已经	很多	到	学习	然而	.

你还有很多东西要学。

[məʊst] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ['sʌðənə(r)] [hæv; həv] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kætʃ] [ʌp] [juː; jʊ] [spiːd] [ɔːl] [raɪt] .

Most	of	you	Southerners	have	,	but	when	you	catch	up	you	speed	all	right	.
最多	的	你	南方人	有	,	但	什么时候	你	抓住	向上	你	速度	全部	正确的	.

你们南方人大多都有过这样的经历，但一旦赶上来，你们的速度就很快了。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] — [doʊnt] [tə'bɒgən] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

I'll	give	you	this	for	nothing	—	don't	toboggan	all	at	once	.
患病的	给	你	这	为了	没有什么	—	不	雪橇	全部	在	一次	.

我免费送给你这个——别一下子全滑下去。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hoʊps] [kræŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ?

Have	you	seen	this	picture	of	Hope's	crank	of	a	brother	?
有	你	已见	这	图片	的	希望	曲柄	的	一个	兄弟	?

你见过霍普那个古怪哥哥的照片吗?

[juː; jʊ] ['nidnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

You	needn't	expect	to	meet	him	.
你	不必	预计	到	见面	他	.

你不必期望见到他。

[hiː; hi] ['kɒmz] [ɒv; əv] [gʊd] [və'mɒnt] [stɒk] , [ænd; ənd] [ɪts] ['grænɪt] [ɪz] [nəʊ] ['fɜːmə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

He	comes	of	good	Vermont	stock	,	and	its	granite	is	no	firmer	than	his
他	来	的	好的	佛蒙特	库存	,	和	它是	花岗岩	是	不	更坚固	比	他的

['prɪnsəp(ə)lz] ;

principles	;
原则	;

他出身于佛蒙特州的名门望族，而他的原则也如同佛蒙特州的花岗岩般坚韧不拔；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] ['mænəz] .
but **he** **has** **no** **manners** **.**
但 他 有 不 礼仪 .

但他毫无礼貌。

[aɪv] [nəʊn] [hɪm] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kwɒlɪfaɪd] [tuː; tə] [spiːk] . "
I've **known** **him** **fifteen** **years** **and** **am** **qualified** **to** **speak** **.** **"**
我已经 已知 他 十五 年 和 是 合格的 到 说话 . "

我认识他十五年了，我有资格发言。

" [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] ['mænəz] !
" **He** **has** **got** **manners** **!**
" 他 有 得到 礼仪 !

他很有礼貌!

" ['mɪsɪz] . ['wɔːrɪk] [tɜːnd] [ɪn'dɪgnəntli] [tə'wɔːd] [mɪs] [frentʃ] .
" **Mrs** **.** **Warrick** **turned** **indignantly** **toward** **Miss** **French** **.**
" 太太 . 沃里克 转向 愤慨地 朝向 错过 法语 .

沃里克夫人愤愤地转向弗伦奇小姐。

" ['klɔːdiə] ['əʊnli][gɒt][hɪə(r)] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] ['wɪnθrəp] [hæz; həz] [biːn] [tuː] ['bɪzi] — "
" **Claudia** **only** **got** **here** **Thursday** **night** **,** **and** **Winthrop** **has** **been** **too** **busy** **—** **"**
" 克劳迪娅 仅有的 得到 这里 周四 夜晚 , 和 温斯罗普 有 到过 也 忙碌的 — "

“克劳迪娅周四晚上才到，温斯罗普一直太忙了——”

" ['bɪzi] !
" **Busy** **!**
" 忙碌的 !

“忙碌的!

[jʊr; jər] ['dɪpi] [ə'baʊt] ['wɪnθrəp] , [həʊp] .
You're **dippy** **about** **Winthrop** **,** **Hope** **.**
你是 迪皮 关于 温斯罗普 , 希望 .

霍普，你对温斯罗普的看法太片面了。

[hiːz] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'dɪfrənt] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðæt] [wɔːks] [ðɪs] [ɜːθ] ,
He's **the** **most** **indifferent** **human** **being** **to** **other** **human** **beings** **that** **walks** **this** **earth** **,**
他是 这 最多 冷漠 人类 存在 到 其他 人类 生物 那 散步 这 地球 ,

他是这世上对其他人最冷漠的人。

[ænd; ənd][hæz; həz][mɔː(r)] [frendz] — [men] [frendz] — [ðæn; ðən]['eni][mæn][ai] [nəʊ] .
and **has** **more** **friends** **—** **men** **friends** **—** **than** **any** **man** **I** **know** **.**
和 有 更多的 朋友们 — 男人 朋友们 — 比 任何 男人 我 知道 .

他的男性朋友比我认识的任何男人都多。

[hiːz] ['rɒt(ə)n] [spɔɪld] ; [ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .
He's **rotten** **spoiled** **;** **that's** **what's** **the** **matter** **with** **him** **.**
他是 烂 被宠坏了 ; 那就是 是什么 这 事情 和 他 .

他被宠坏了，这就是他的问题所在。

[hiːz] [biːn] [tʃeɪst] , [ai] [əd'mɪt] .
He's **been** **chased** **,** **I** **admit** **.**
他是 到过 追逐 , 我 承认 .

我承认，他被人追赶过。

[wɒt] [ˌʌn'kɔːt] [mæn][ɒv; əv] [miːnz] ['ɪz(ə)nt] ?
What **uncaught** **man** **of** **means** **isn't** **?**
什么 未捕获的 男人 的 方法 不是 ?

哪个未被抓获的富人不是呢?

[aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['wɪnθrəp] .
I've **no** **patience** **with** **Winthrop** **.**
我已经 不 耐心 和 温斯罗普 .

我对温斯罗普一点耐心都没有。

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [jʌŋ] [gɜ:lz] [ʃʊd; ʃəd] [bɔ:(r)] [hɪm] ,

It's	natural	young	girls	should	bore	him	,
它是	自然的	年轻的	女孩们	应该	钻孔	他	,

年轻女孩让他感到无聊是很正常的。

[bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [səʊ] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [hɪm'self] . "

but	that's	no	reason	why	he	should	live	so	entirely	to	himself	.	"
但	那就是	不	原因	为什么	他	应该	居住	所以	完全	到	他自己	.	"

但这并不是他应该完全独来独往的理由。

" [pə'hæps] " — ['klɔ:diə] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

"	Perhaps	"	—	Claudia	took	up	a	letter	from	the	table	in	front	of	her
"	也许	"	—	克劳迪娅	采取	向上	一个	信	从	这	桌子	在	正面	的	她

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [tæpt] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] ['æbsəntli] — " [pə'hæps] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:z] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ðæt]

and	with	it	tapped	her	lips	absently	—	"	perhaps	he	prefers	to	live	that
和	和	它	轻敲	她	嘴唇	心不在焉地	—	"	也许	他	偏好	到	居住	那

[wei] .

way	.
方式	.

“或许”——克劳迪娅从面前的桌子上拿起一封信，漫不经心地用信纸轻敲着嘴唇——“或许他更喜欢那样生活。”

[ai] ['wʌndə(r)] , [mɪs] [frentʃ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] - [ɪz] ?

I	wonder	,	Miss	French	,	if	you	can	tell	me	where	Kroonstater's	is	?
我	想知道	,	错过	法语	,	如果	你	能	告诉	我	在哪里	-	是	?

弗伦奇小姐，请问您能否告诉我克伦斯塔特餐厅在哪里?

[nəʊ] [wʌn] [hɪə(r)] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] ,

No	one	here	seems	to	know	,
不	一	这里	似乎	到	知道	,

这里似乎没有人知道。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [aɪ] [get] ['fɜ:ðə(r)] [kə'mɪʃnz] [frɒm; frəm] [maɪ] ['kaʊnti] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['əʊnli] [bi:; bi]

and	every	day	I	get	further	commissions	from	my	county	which	can	only	be
和	每一个	天	我	得到	更远	佣金	从	我的	县	哪个	能	仅有的	是

[fɪld] [ðeə(r)] .

filled	there	.
已填	那里	.

而且我每天都会收到来自我所在县的委托，这些委托只能在那里完成。

[j'iəz] [ə'gəʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [frɒm; frəm] [brʊk] [bæŋk] [bɔ:t] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɑ:vələs]

Years	ago	some	one	from	Brooke	Bank	bought	wonderful	and	marvelous
年	前	一些	一	从	布鲁克	银行	买	精彩的	和	奇妙

['krɪsməs] [θɪŋz] [frɒm; frəm] - ,

Christmas	things	from	Kroonstater's	,
圣诞节	事物	从	-	,

多年前，布鲁克班克的一位居民从克伦斯塔特百货公司购买了一些精美绝伦的圣诞用品。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [sɪns] [ɪts] [bi:n] [ðə; ði] [wʌn] [stɔ:(r)] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pi:p(ə)l] .

and	ever	since	it's	been	the	one	store	in	New	York	for	many	of	our	people	.
和	曾经	自从	它是	到过	这	一	店铺	在	新的	约克	为了	许多	的	我们的	人们	.

从那以后，它就成了我们许多人在纽约的唯一一家商店。

[aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] . "

I	must	find	it	.	"
我	必须	寻找	它	.	"

我一定要找到它。

" - ? " [mɪs] [frentʃ] [ə'gen] [pʊt] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [lɔ:'njet] .

"	Kroonstater's	?	"	Miss	French	again	put	up	her	lorgnette	.
"	-	?	"	错过	法语	再次	放	向上	她	望远镜	.

“克伦斯塔特？”弗伦奇小姐再次举起了她的望远镜。

" ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Never heard of it .
" 绝不 听到 的 它 .

“从未听说过。”

" ['klɔːdiə] [lɑːft] .
" Claudia laughed .
" 克劳迪娅 笑了 .

克劳迪娅笑了。

" [ai] [siː] [juː; jʊ] , [tuː] , [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] .
" I see you , too , have something to learn .
" 我 看 你 , 也 , 有 某物 到 学习 .

“看来你也还有很多东西要学。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
You don't know the joy of shopping if you don't know a store of that kind .
你 不 知道 这 喜悦 的 购物 如果 你 不 知道 一个 店铺 的 那 种类 .

如果你没去过那种类型的商店，你就体会不到购物的乐趣。

[ai] [sə'pəʊz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ'self] . "
I suppose I'll have to find it by myself . "
我 认为 患病的 有 到 寻找 它 经过 我 . "

看来我得自己去找了。

" [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [doʊnt] , ['klɔːdiə] .
" For goodness ' sake don't , Claudia .
" 为了 善良 - 清酒 不 , 克劳迪娅 .

“看在上帝的份上，千万别这样，克劳迪娅。”

" ['mɪsɪz] . ['wɔːrɪk] [gɒt] [ʌp] ; [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Mrs . Warrick got up ; some one at the telephone wanted her .
" 太太 . 沃里克 得到 向上 ; 一些 一 在 这 电话 通缉 她 .

沃里克太太起床了；有人打电话找她。

" [ai] [pɑːst] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌdaʊn'taʊn] [stɔːz] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
" I passed one of those downtown stores once , and the crowd in it was
" 我 通过了 一 的 那些 市中心 商店 一次 , 和 这 人群 在 它 曾是
['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .
something awful .
某物 可怕 .

“我曾经路过市中心的一家商店，里面的人群真是糟糕透了。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]
You never know what kind of disease you might catch , and the people are
你 绝不 知道 什么 种类 的 疾病 你 可能 抓住 , 和 这 人们 是
[səʊ] ['pʊʃi] .
so pushy .
所以 咄咄逼人 .

你永远不知道自己会感染什么疾病，而且人们都非常咄咄逼人。

[ɔːl][ðə; ði][naɪs] [stɔːz] [hæv; həv] ['krɪsməs] [θɪŋz] . "
All the nice stores have Christmas things . "
全部 这 好的 商店 有 圣诞节 事物 . "

所有像样的商店都有圣诞商品。

" [ai][doʊnt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I don't doubt it .
" 我 不 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

" ['klɔːdiə] [smaɪld] .
" **Claudia** **smiled** **.**
" 克劳迪娅 微笑 .

克劳迪娅笑了。

" [bʌt; bət] [brʊk] [bæŋk] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][aɪ'diəz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] .
" **But** **Brooke** **Bank** **people** **have** **ideas** **of** **their** **own** **.**
" 但 布鲁克 银行 人们 有 想法 的 他们的 自己的 .

“但布鲁克班克的人们有他们自己的想法。”

[ðeə(r)] [dɪ'mɑːndz] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [d'ɒləz] [fjuː] .
Their **demands** **are** **many** **,** **and** **their** **dollars** **few** **.**
他们的 需求 是 许多 , 和 他们的 美元 很少 .

他们的要求很多，但他们的钱却很少。

[ænd; ənd] , [ðen] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .
And **,** **then** **,** **I** **love** **to** **see** **the** **crowd** **.**
和 , 然后 , 我 爱 到 看 这 人群 .

然后，我喜欢看到人群。

[ðeə(r)] ['peniz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz]['aʊə(r)] [paʊndz] ,
Their **pennies** **are** **as** **important** **as** **our** **pounds** **,**
他们的 便士 是 作为 重要的 作为 我们的 磅 ,

他们的便士和我们的英镑一样重要。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] ['spendɪŋ] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] . "
and **to** **watch** **their** **spending** **is** **the** **best** **kind** **of** **a** **play** **.** **"**
和 到 手表 他们的 开支 是 这 最好的 种类 的 一个 玩 . "

观察他们的消费情况是最好的游戏方式。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] ?
" **Where** **did** **you** **say** **you** **came** **from** **?**
" 在哪里 做过 你 说 你 来了 从 ?

“你刚才说你来自哪里？”

" [mɪs] [frentʃ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .
" **Miss** **French** **surveyed** **the** **girl** **in** **front** **of** **her** **with** **sudden** **interest** **.**
" 错过 法语 调查 这 女孩 在 正面 的 她 和 突然 兴趣 .

弗伦奇小姐突然饶有兴趣地打量起眼前的女孩来。

['sʌmθɪŋ] [njuː] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [sʌn] [wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ðɪ] [kwest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd]
Something **new** **under** **the** **sun** **was** **ever** **the** **quest** **of** **her** **inquiries** **and**
某物 新的 在下面 这 太阳 曾是 曾经 这 寻求 的 她 查询 和
[pə'sjuːts] ,
pursuits **,**
追求 ,

她始终追求探索和发现世间新鲜事物。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɒsəbli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kləʊzə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz]
and **as** **if** **she** **had** **possibly** **found** **it** **she** **looked** **closer** **at** **her** **friend's**
和 作为 如果 她 有 可能 成立 它 她 看起来 更近 在 她 朋友们
[gest] .
guest **.**
客人 .

仿佛找到了什么似的，她仔细地打量着朋友的客人。

[nɒt] [ðə; ðɪ] [juːθ] , [nɒt] [ðə; ðɪ][feə(r)] [skɪn] [naʊ] [flʌʃt] [wɪð] ['kʌlə(r)] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,
Not **the** **youth** **,** **not** **the** **fair** **skin** **now** **flushed** **with** **color** **that** **came** **and** **went** **,**
不是 这 青年 , 不是 这 公平的 皮肤 现在 酡 和 颜色 那 来了 和 去 ,

不是青春，也不是那来来去去、如今泛起红晕的白皙肌肤。

[nɔː(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [dɑːk] ['læʃɪz] , [nɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [tiːθ] ,

nor	the	long	dark	lashes	,	nor	perfect	teeth	,
也不	这	长的	黑暗的	睫毛	,	也不	完美的	牙齿	,

既没有浓密的睫毛，也没有完美的牙齿。

[nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [nemd] [meɪd] [ðə; ði][gɜːl] [dɪ'stɪŋktɪv] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wel] -

nor	anything	that	could	be	named	made	the	girl	distinctive	,	but	something	well	-
也不	任何事物	那	可以	是	命名	制成	这	女孩	独特的	,	但	某物	出色地	-

[dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] .

defined	and	penetrating	.
定义	和	渗透	.

这女孩身上没有任何可以命名的特质，但却有一种清晰而深刻的特质。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Again	she	asked	the	question	.
再次	她	问	这	问题	.

她又问了一遍这个问题。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] ? "

"	Where	did	you	say	you	were	from	?	"
"	在哪里	做过	你	说	你	是	从	?	"

你刚才说你来自哪里?

" [frɒm; frəm][və'dʒɪniə] .

"	From	Virginia	.
"	从	弗吉尼亚州	.

来自弗吉尼亚州。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)] ?

Have	you	ever	been	there	?
有	你	曾经	到过	那里	?

你曾经去过那里吗?

" [mɪs] [frentʃ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Miss	French	shook	her	head	.
"	错过	法语	摇晃	她	头	.

弗伦奇小姐摇了摇头。

['klɔːdiə] [sæt][ʌp] .

Claudia	sat	up	.
克劳迪娅	卫星	向上	.

克劳迪娅坐了起来。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd][ˌɪnkrə'djuːlətɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

In	her	eyes	no	longer	laughter	,	and	incredulity	that	was	genuine	.
在	她	眼睛	不	更长	笑声	,	和	怀疑	那	曾是	真的	.

她的眼中不再有笑意，取而代之的是真切的难以置信。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][və'dʒɪniə] ? "

"	You	mean	you	never	have	been	to	Virginia	?	"
"	你	意思是	你	绝不	有	到过	到	弗吉尼亚州	?	"

你是说你从来没去过弗吉尼亚州?

" ['nevə(r)] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

" ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['klɔːdiə]

"	Elbows	on	the	table	and	chin	in	the	palms	of	her	hands	,	Claudia
"	肘部	在	这	桌子	和	下巴	在	这	棕榈树	的	她	双手	,	克劳迪娅

克劳迪娅双肘撑在桌子上，双手托着下巴。

[lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [frentʃ] [æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz] [mɪs] [frentʃ] [lʊkt] [æt; ət] ['klɔ:diə] .

looked	at	Miss	French	as	intently	as	Miss	French	looked	at	Claudia	.
看起来	在	错过	法语	作为	专注地	作为	错过	法语	看起来	在	克劳迪娅	.

她像弗伦奇小姐注视克劳迪娅那样，专注地看着弗伦奇小姐。

" [ðen] [ju:v] ['nevə(r)] [hɜ:d] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [nek] , [ɔ:(r)]

"	Then	you've	never	heard	,	I	suppose	,	of	the	Northern	Neck	,	or
"	然后	你已经	绝不	听到	,	我	认为	,	的	这	北方	脖子	,	或者

“那么我猜你一定没听说过北颈半岛吧。”

['wɛst'mɔ:rlənd] ['kaʊnti] , [ɔ:(r)] ['esɪks] , [ɔ:(r)]['læŋkəstə(r)] , [ɔ:(r)] [kɪŋ] [dʒɔ:dʒ] , [ɔ:(r)] — "

Westmoreland	County	,	or	Essex	,	or	Lancaster	,	or	King	George	,	or	—	"
韦斯特摩兰	县	,	或者	埃塞克斯	,	或者	兰开斯特	,	或者	国王	乔治	,	或者	—	"

威斯特摩兰县、埃塞克斯县、兰开斯特县、乔治国王县，或者——

" ['nevə(r)] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[kwaɪt] ['ɪŋglɪʃ] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] ?

Quite	English	,	aren't	they	?
相当	英语	,	不是	他们	?

很有英国特色，不是吗?

[ɪz] [ðæt] [weə(r)] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? "

Is	that	where	you	live	?	"
是	那	在哪里	你	居住	?	"

你住在那儿吗?

" [ai][lɪv; laɪv][ɪn] ['esɪks] .

"	I	live	in	Essex	.
"	我	居住	在	埃塞克斯	.

我住在埃塞克斯。

[wɪr] [ɒn][ðə; ði] [ˌræpə'hænək] .

We're	on	the	Rappahannock	.
是	在	这	拉帕汉诺克	.

我们现在在拉帕汉诺克河上。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd]

There	isn't	a	railroad
那里	不是	一个	铁路

这里没有铁路

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

in	the	county	.
在	这	县	.

在该县。

[wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['frɛdrɪksbɜ:rg] [ɔ:(r)]

We	have	to	take	the	boat	for	Fredericksburg	or
我们	有	到	拿	这	船	为了	弗雷德里克斯堡	或者

我们必须乘船去弗雷德里克斯堡，或者

['nɔ:fək] [tu:; tə][get] ['eniweə(r)] , [ən'les] [wi:; wi] [krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)]['ɪntu:] ['wɛst'mɔ:rlənd]

Norfolk	to	get	anywhere	,	unless	we	cross	the	river	into	Westmoreland
诺福克	到	得到	任何地方	,	除非	我们	叉	这	河	进入	韦斯特摩兰

从诺福克郡去哪儿都行，除非我们过河到威斯特摩兰郡。

['kaʊnti] [ænd; ənd] [draɪv] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][pə'təʊmək][saɪd][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [bəʊt] [tu:; tə]

County	and	drive	over	to	the	Potomac	side	and	make	the	boat	to
县	和	驾驶	超过	到	这	波托马克河	边	和	制作	这	船	到

到县里，开车到波托马克河那边，然后乘船。

['wɒʃɪŋtən]	.
Washington	**.**
华盛顿	.

华盛顿。

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[biːn]	[tuː; tə]	['wɒʃɪŋtən]	?	"
Have	**you**	**ever**	**been**	**to**	**Washington**	**?**	**"**
有	你	曾经	到过	到	华盛顿	?	"

你去过华盛顿吗?

"	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.
"	**Of**	**course**	**.**
"	的	课程	.

“当然。

[aɪv]	[biːn]	['prɪti]	[wel]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[wɜːld]	.	"
I've	**been**	**pretty**	**well**	**over**	**the**	**world**	**.**	**"**
我已经	到过	漂亮的	出色地	超过	这	世界	.	"

我几乎游遍了世界各地。

"	[ænd; ənd]	[left]	[aʊt]	[ɪts]	[best]	[pɑːt]	!
"	**And**	**left**	**out**	**its**	**best**	**part**	**!**
"	和	左边	出去	它是	最好的	部分	!

“而且还漏掉了它最精彩的部分!”

"	['klɔːdiə]	[lɑːft]	[ænd; ənd]	[gɒt]	[ʌp]	[tuː; tə]	[tɜːn]	[ðə; ði]	[lɒgz]	[wɪtʃ]	[wɜː(r); wə(r)]	['sməʊkɪŋ]	.
"	**Claudia**	**laughed**	**and**	**got**	**up**	**to**	**turn**	**the**	**logs**	**which**	**were**	**smoking**	**.**
"	克劳迪娅	笑了	和	得到	向上	到	转动	这	日志	哪个	是	吸烟	.

克劳迪娅笑着起身去翻动冒着烟的木柴。

"	[juː; jʊ]	['mʌsnt]	[daɪ]	[bɪ'fɔː(r)]	['siːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**You**	**mustn't**	**die**	**before**	**seeing**	**it**	**.**
"	你	不得	死	前	看到	它	.

“你死前一定要看到它。”

[ðeə(r)]	['ɪz(ə)nt]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[tuː; tə]	[siː]	,	[pə'hæps]	,	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[tuː; tə]	[fiːl]	.
There	**isn't**	**so**	**much**	**to**	**see**	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**a**	**good**	**deal**	**to**	**feel**	**.**
那里	不是	所以	很多	到	看	,	也许	,	但	一个	好的	交易	到	感觉	.

或许这里没有太多风景可看,但却有很多值得感受的东西。

[duː; də]	[juː; jʊ]	[laɪk]	[fɒks]	-	['hʌntɪŋ]	?	"
Do	**you**	**like**	**fox**	**-**	**hunting**	**?**	**"**
做	你	喜欢	狐狸	-	打猎	?	"

你喜欢猎狐吗?

"	['nevə(r)]	[traɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**Never**	**tried**	**it**	**.**
"	绝不	尝试	它	.

“从未尝试过。”

"	[ə'gen]	[mɪs]	[frentʃ]	[lʊkt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[gɜːl]	[naʊ]	['stændɪŋ]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	.
"	**Again**	**Miss**	**French**	**looked**	**at**	**the**	**girl**	**now**	**standing**	**in**	**front**	**of**	**her**	**.**
"	再次	错过	法语	看起来	在	这	女孩	现在	常设	在	正面	的	她	.

弗伦奇小姐再次看向站在她面前的女孩。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['sɜːt(ə)nli]	[nɒt]	[ə; eɪ]	[pleɪt]	[ɒv; əv]	['fæʃ(ə)n]	—	[ðæt]	[ɪz]	,	[nɒt]	[ə; eɪ]	[frentʃ]	[pleɪt]	—	[bʌt; bət]
She	**was**	**certainly**	**not**	**a**	**plate**	**of**	**fashion**	**—**	**that**	**is**	**,**	**not**	**a**	**French**	**plate**	**—**	**but**
她	曾是	当然	不是	一个	盘子	的	时尚	—	那	是	,	不是	一个	法语	盘子	—	但

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['greɪsf(ə)l]	,
she	**was**	**graceful**	**,**
她	曾是	优美	,

她当然不是时尚达人——也就是说,不是法国时尚达人——但她举止优雅。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['veri] [gʊd] .

and	her	clothes	were	really	very	good	.
和	她	衣服	是	真的	非常	好的	.

她的衣服真的很好看。

[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [self] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [ə'staʊndɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːl] .

Her	unconsciousness	of	self	was	rather	astounding	in	a	country	girl	.
她	无意识	的	自己	曾是	相当	惊人	在	一个	国家	女孩	.

作为一个乡下女孩，她竟然如此缺乏自我意识，这着实令人惊讶。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [fɒks] - [hʌnt] .

"	I	think	you'd	like	a	fox	-	hunt	.
"	我	思考	你会	喜欢	一个	狐狸	-	打猎	.

我想你会喜欢猎狐的。

[aɪ] [wɪl] [mɪs] [ðə; ðɪ] [bɪg] [wʌn] [ðɪs] [jɪə(r)] — [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['kɒmz] [səʊ] [leɪt] , [ænd; ənd] ['krɪsməs]

I	will	miss	the	big	one	this	year	—	Thanksgiving	comes	so	late	,	and	Christmas
我	将要	错过	这	大的	一	这	年	—	感恩	来	所以	晚的	,	和	圣诞节

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [taɪm] . "

there's	no	time	.	"
有	不	时间	.	"

今年我会错过最重要的节日——感恩节来得太晚，圣诞节又没时间过。

" ['krɪsməs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['stjuːpɪd] . "

"	Christmas	in	the	country	must	be	very	stupid	.	"
"	圣诞节	在	这	国家	必须	是	非常	愚蠢的	.	"

“乡下的圣诞节一定很愚蠢。”

" ['stjuːpɪd] !

"	Stupid	!
"	愚蠢的	!

“愚蠢的！

" ['klɔːdiəz] [hændz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , ['əʊpənd] [ænd; ənd]

"	Claudia's	hands	,	which	had	been	clasped	behind	her	back	,	opened	and
"	克劳迪娅的	双手	,	哪个	有	到过	紧握	在后面	她	后退	,	打开	和

[keɪm] [tə'geðə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

came	together	on	her	breast	.
来了	一起	在	她	胸部	.

克劳迪娅原本背在身后的双手张开，放在胸前。

" [ɒv; əv] [kɔːs] " — [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə] [mɪs] ['frentʃɪz] — " [ɪts] [ə; eɪ] [pɔɪnt]

"	Of	course	"	—	her	eyes	were	raised	to	Miss	French's	—	"	it's	a	point
"	的	课程	"	—	她	眼睛	是	提高	到	错过	法国的	—	"	它是	一个	观点

[ɒv; əv] [vjuː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

of	view	,	I	suppose	.
的	看法	,	我	认为	.

“当然，”她抬起头看向弗伦奇小姐，“我想，这是一种观点吧。”

[wiː; wi] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] ['stjuːpɪd] .

We	don't	think	it's	stupid	.
我们	不	思考	它是	愚蠢的	.

我们并不认为这很愚蠢。

[wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

We	love	it	.
我们	爱	它	.

我们很喜欢。

" [mɪs] [frentʃ] [gɒt] [ʌp] , [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪgə'ret] - [keɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['velvɪt] [hænd] - [bæg] , [slɪpt]
" Miss French got up , put her cigarette - case in her velvet hand - bag , slipped
" 错过 法语 得到 向上 , 放 她 卷烟 - 案件 在 她 天鹅绒 手 - 包 , 滑倒了
[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] ,
on her coat ,
在 她 外套 ,

弗伦奇小姐起身，把烟盒放进天鹅绒手提包里，穿上外套。

['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] , [pɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]
fastened her veil , picked up her muff , shook it , and looked toward the
系紧 她 面纱 , 挑选 向上 她 耳罩 , 摇晃 它 , 和 看起来 朝向 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

她系好面纱，拿起手筒抖了抖，然后看向门口。

[bɪ'twiːn] [huːz] ['kɜːtənz] ['mɪsɪz] . ['wɔːrɪk] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .
between whose curtains Mrs . Warrick was standing .
之间 谁 窗帘 太太 . 沃里克 曾是 常设 .

沃里克太太就站在窗帘之间。

" [aɪ] [θɔːt] [jʊd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [həʊp] .
" I thought you'd gone for good , Hope .
" 我 想法 你会 已消失 为了 好的 , 希望 .

“我以为你已经永远离开了，霍普。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['telɪŋ] [ɔːl] [juː; jʊ] [njuː] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] .
You must have been telling all you knew , and more .
你 必须 有 到过 讲述 全部 你 知道 , 和 更多的 .

你肯定把你知道的一切都告诉了别人，甚至还告诉了更多。

[mɪs] [kiːθ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['krɪsməs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
Miss Keith was just saying she loved Christmas in the country .
错过 基思 曾是 只是 说 她 喜爱 圣诞节 在 这 国家 .

基思小姐刚才还在说她喜欢在乡下过圣诞节。

[aɪ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [wɜːs] , [ən'les] [ɪts] ['krɪsməs] [ɪn] [taʊn] .
I can't imagine anything worse , unless it's Christmas in town .
我 不能 想象 任何事物 更糟 , 除非 它是 圣诞节 在 镇 .

除非是城里的圣诞节，否则我想不出还有什么比这更糟糕的了。

[aɪ] [heɪt] ['krɪsməs] !
I hate Christmas !
我 恨 圣诞节 !

我讨厌圣诞节！

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [weɪk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] ,
If I could go to sleep a week before , and not wake up until a week after ,
如果 我 可以 去 到 睡觉 一个 星期 前 , 和 不是 唤醒 向上 直到 一个 星期 后 ,

如果我能提前一周入睡，然后一周后才醒来，

[aɪ'd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
I'd surely do it .
ID 一定 做 它 .

我肯定会这么做。

[waɪ] , ['wɪnθrəp] [leɪn] !
Why , Winthrop Laine !
为什么 , 温斯罗普 莱恩 !

温斯罗普·莱恩！

" [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [mɪs] ['rɒbɪn] [frentʃ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði]

"	On	her	way	to	the	door	Miss	Robin	French	stood	still	and	looked	at	the
"	在	她	方式	到	这	门	错过	罗宾	法语	站立	仍然	和	看起来	在	这

[mæn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ;

man	coming	in	;
男人	未来	在	;

“罗宾·弗伦奇小姐走到门口时，突然停了下来，看着进来的男人；

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌdi] [feɪs] [swept] ['kʌlə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['pɜːp(ə)l] [ɪn] [ɪts] [diːpnəs] .

and	over	her	ruddy	face	swept	color	,	almost	purple	in	its	deepness	.
和	超过	她	红润	脸	扫荡	颜色	,	几乎	紫色的	在	它是	深度	.

她红润的脸上泛起了一抹色彩，深邃得近乎紫色。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] , ['stʌbənli] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [taɪm] .

She	was	a	handsome	woman	,	stubbornly	resisting	the	work	of	time	.
她	曾是	一个	英俊的	女士	,	固执地	抵抗	这	工作	的	时间	.

她是一位容貌姣好的女子，顽强地抵抗着岁月的侵蚀。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] ['restləs] [siːkɪŋ] ,

In	her	eyes	was	restless	seeking	,
在	她	眼睛	曾是	不安	寻求	,

她眼中充满了不安的探寻，

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [æn; ən] ['enədʒi] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['eksəd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv]

in	her	movements	an	energy	that	could	not	be	exercised	in	the	limits	of
在	她	移动	一个	活力	那	可以	不是	是	锻炼	在	这	限制	的

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] ;

her	little	world	;
她	小的	世界	;

她的举手投足间流露出一种在她的小世界里无法释放的能量；

[ænd; ənd] ['klɔːdiə] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [felt] ['sʌd(ə)n] ['wɪmzɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] .

and	Claudia	,	watching	her	,	felt	sudden	whimsical	sympathy	.
和	克劳迪娅	,	观看	她	,	毛毡	突然	异想天开	同情	.

克劳迪娅看着她，突然涌起一股莫名的同情心。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [bɪg] , [səʊ] ['lɔːdli] , [səʊ] ['hʌŋgrəli] [ʌn'hæpi] .

She	was	so	big	,	so	lordly	,	so	hungrily	unhappy	.
她	曾是	所以	大的	,	所以	尊贵的	,	所以	饥饿地	不开心	.

她体型庞大，气度高贵，却又饥饿难耐，极度不快乐。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

She	held	out	her	hand	.
她	握住	出去	她	手	.

她伸出了手。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] ?

"	How	do	you	do	?
"	如何	做	你	做	?

“你好吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独之地的人(The Man in Lonely Land)
第3/8页

" [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['gəʊɪŋ] [həʊm] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] ['hæznt] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

"	I	am	just	going	home	,	as	your	sister	hasn't	asked	me	to	dinner	.
"	我	是	只是	去	家	,	作为	你的	姐姐	还没有	问	我	到	晚餐	.

“我正要回家，因为你姐姐没有邀请我一起吃晚饭。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] — "

I	suppose	you	will	stay	—	"
我	认为	你	将要	停留	—	"

我想你会留下来——”

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['dɪnə(r)] .

"	If	there's	to	be	any	dinner	.
"	如果	有	到	是	任何	晚餐	.

“如果还有晚餐的话。”

[həʊp] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Hope	has	a	way	of	cutting	it	out	every	now	and	then	.
希望	有	一个	方式	的	切割	它	出去	每一个	现在	和	然后	.

希望总会时不时地给你一些惊喜。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

"	He	turned	to	his	sister	.
"	他	转向	到	他的	姐姐	.

他转向他的妹妹。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	Are	you	going	out	to	-	night	?	"
"	是	你	去	出去	到	-	夜晚	?	"

你今晚出去吗?

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][nɒt] , [ænd; ənd][aɪm][səʊ][glæd] [juːv] [kʌm] !

"	I	certainly	am	not	,	and	I'm	so	glad	you've	come	!
"	我	当然	是	不是	,	和	我是	所以	高兴的	你已经	来	!

“我当然不是，我很高兴你能来！”

[aɪv] [lɒts] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɑːsk][juː; jʊ] .

I've	lots	to	tell	you	and	ask	you	.
我已经	很多	到	告诉	你	和	问	你	.

我有很多话想跟你说，也有很多问题想问你。

[woʊnt] [juː; jʊ] [steɪ] , ['rɒbɪn] ?

Won't	you	stay	,	Robin	?
惯于	你	停留	,	罗宾	?

罗宾，你不留下来吗?

" [ðə; ðiː] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [pʊt] ['fiːbli] .

"	The	question	was	put	feebly	.
"	这	问题	曾是	放	虚弱地	.

这个问题提得非常苍白无力。

" [duː; də] [steɪ] .

"	Do	stay	.
"	做	停留	.

请留下来。

[əʊ] , [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['klɔːdiə] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ɒf] !

Oh	,	I	beg	your	pardon	,	Claudia	,	you	were	so	far	off	!
哦	,	我	求	你的	赦免	,	克劳迪娅	,	你	是	所以	远的	离开	!

哦，对不起，克劳迪娅，你错得离谱！

[juː; jʊ] ['hævnt] [met] [maɪ] ['brʌðə(r)] .

You	haven't	met	my	brother	.
你	还没有	遇见	我的	兄弟	.

你还没见过我哥哥。

['wɪnθrəp] , [ðɪs] [ɪz] ['tʃænɪŋz] ['kʌz(ə)n] , [mɪs] [kiːθ] .

Winthrop	,	this	is	Channing's	cousin	,	Miss	Keith	.
温斯罗普	,	这	是	钱宁的	表哥	,	错过	基思	.

温斯罗普，这位是钱宁的表妹，基思小姐。

[pliːz] [gɪv] [hɪm] [sʌm; səm] [tiː] , ['klɔːdiə] .

Please	give	him	some	tea	,	Claudia	.
请	给	他	一些	茶	,	克劳迪娅	.

克劳迪娅，请给他倒杯茶。

[ai] [nəʊ] [hiːz] ['frəʊz(ə)n] .

I	know	he's	frozen	.
我	知道	他是	冷冻	.

我知道他被冻住了。

[kænt] [juː; jʊ] [steɪ] , ['rɒbɪn] — ['riːəli] ? "

Can't	you	stay	,	Robin	—	really	?	"
不能	你	停留	,	罗宾	—	真的	?	"

罗宾，你真的不能留下来吗?

" ['riːəli] ['nʌθɪŋ] !

"	Really	nothing	!
"	真的	没有什么	!

“真的没什么！”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [mɪs] [frentʃ] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌf] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tiːkʌp] ,

"	Miss	French	waved	her	muff	to	the	man	who	,	over	the	teacups	,
"	错过	法语	挥手	她	耳罩	到	这	男人	WHO	,	超过	这	茶杯	,

“弗伦奇小姐朝那位越过茶杯的男人挥了挥她的手筒，

[wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

was	shaking	hands	with	the	girl	on	the	opposite	side	of	the	table	,
曾是	摇晃	双手	和	这	女孩	在	这	对面的	边	的	这	桌子	,

他正和坐在桌子对面的女孩握手，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	shook	her	head	as	he	started	toward	her	.
和	摇晃	她	头	作为	他	开始	朝向	她	.

他朝她走来时，她摇了摇头。

" [doʊnt] [kʌm] , ['dʒeŋkɪnz][ɪz] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kɑː(r)] .

"	Don't	come	,	Jenkins	is	out	there	with	the	car	.
"	不	来	,	詹金斯	是	出去	那里	和	这	车	.

“别过来，詹金斯在外面开车。”

[aɪ'd] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət] [həʊp] ['dʌznt] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːz] [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [haɪ] - [nek] [dres]

I'd	stay	to	dinner	,	but	Hope	doesn't	enjoy	hers	if	there's	a	high	-	neck	dress
ID	停留	到	晚餐	,	但	希望	不	享受	她的	如果	有	一个	高的	-	脖子	裙子

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

at	the	table	.
在	这	桌子	.

我本来想留下来吃晚饭，但是如果餐桌上有高领连衣裙，霍普就吃不开心了。

[gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [kiːθ] ; [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

Good	-	bye	,	Miss	Keith	;	see	you	to	-	morrow	night	,	I	suppose	.
好的	-	再见	,	错过	基思	;	看	你	到	-	明天	夜晚	,	我	认为	.

再见，基思小姐；我想明天晚上还会再见吧。

" [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] [drɑːft] [ðæt] ['pɑːsɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	And	,	like	a	good	strong	draught	that	passes	,	she	was	gone	.
"	和	,	喜欢	一个	好的	强的	草稿	那	通过	,	她	曾是	已消失	.

“然后，就像一阵强劲的微风吹过，她就消失了。”

" [aɪm][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [steɪ] .

"	I'm	glad	she	had	sense	enough	not	to	stay	.
"	我是	高兴的	她	有	感觉	足够的	不是	到	停留	.

“我很高兴她足够明智，没有留下来。”

" ['mɪsɪz] . ['wɔːrɪk] [keɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .

"	Mrs	.	Warrick	came	toward	the	tea	-	table	.
"	太太	.	沃里克	来了	朝向	这	茶	-	桌子	.

沃里克夫人走向茶桌。

" [aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] [ʃiːz] [biːn] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ˌenə'dʒetɪk] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk]

"	I'm	fond	of	Robin	,	but	of	late	she's	been	even	more	energetic	and	emphatic
"	我是	喜爱	的	罗宾	,	但	的	晚的	她是	到过	甚至	更多的	精力充沛	和	强调

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

than	usual	,
比	通常	,

“我很喜欢罗宾，但最近她比平时更加精力充沛、热情洋溢。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪm] ['biːɪŋ] ['bætəldɔːrd] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɔk] [wen'evə(r)] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	feel	like	I'm	being	battledored	and	shuttlecocked	whenever	I	see	her	.
和	我	感觉	喜欢	我是	存在	战鸽	和	羽毛球	每当	我	看	她	.

每次见到她，我都感觉自己像被她用羽毛球击打一样。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] , ['wɪnθrəp] ? "

Why	don't	you	drink	your	tea	,	Winthrop	?	"
为什么	不	你	喝	你的	茶	,	温斯罗普	?	"

温斯罗普，你为什么不喝茶呢?

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [pʊt] ['eni] ['ʃʊgə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	believe	I	put	any	sugar	in	it	.
"	我	不	相信	我	放	任何	糖	在	它	.

“我不认为我在里面放了任何糖。”

[aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] !

I	beg	your	pardon	!
我	求	你的	赦免	!

请再说一遍!

" ['klɔːdiə] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] .

"	Claudia	took	up	the	sugarbowl	.
"	克劳迪娅	采取	向上	这	糖罐	.

克劳迪娅拿起糖罐。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mɪs] [frentʃ] , [ai] [ges] .

"	It	was	Miss	French	,	I	guess	.
"	它	曾是	错过	法语	,	我	猜测	.

“我猜是弗伦奇小姐。”

[ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgʌsti] [ˈpɜːs(ə)n] .

She's	such	a	—	such	a	gusty	person	.
她是	这样的	一个	—	这样的	一个	阵风	人	.

她真是个——真是个很有魄力的人。

[ai] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] .

I	love	to	hear	her	talk	.
我	爱	到	听到	她	讲话	.

我喜欢听她说话。

[haʊ] [ˈmeni] , [ˈmɪstə(r)] . [leɪn] ? "

How	many	,	Mr	.	Laine	?	"
如何	许多	,	先生	.	莱恩	?	"

莱恩先生，有多少人?

" [θriː] , [pliːz] , [ænd; ənd][nəʊ] [ˈkɒments] , [həʊp] .

"	Three	,	please	,	and	no	comments	,	Hope	.
"	三	,	请	,	和	不	评论	,	希望	.

“三个，谢谢，霍普，别说话。”

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [drɪŋk] [tiː] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['ʃʊgə(r)][hiː; hi] ['wɒnts] .

If	a	man	must	drink	tea	he	ought	to	have	all	the	sugar	he	wants	.
如果	一个	男人	必须	喝	茶	他	应该	到	有	全部	这	糖	他	想要	.

如果一个人非要喝茶，那他应该想加多少糖就加多少。

[ðæt] [lɑːst] [lʌmp] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [pʊt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] , [mɪs] [kiːθ] .

That	last	lump	was	so	very	little	I	think	you	might	put	in	another	,	Miss	Keith	.
那	最后的	块	曾是	所以	非常	小的	我	思考	你	可能	放	在	其他	,	错过	基思	.

最后那块肉块太小了，我想您可以再放一块进去，基思小姐。

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[pə'hæps] [ðɪs] [ɪz] [swiːt] [ɪ'nʌf] . "

Perhaps	this	is	sweet	enough	.	"
也许	这	是	甜的	足够的	.	"

或许这样就足够好了。

" ['wɪnθrəp] [dʒʌst] [teɪks] [tiː] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] , [hiːz] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ˌdɔːrə'θiə] [ə'baʊt] [swiːt] [θɪŋz] .

"	Winthrop	just	takes	tea	to	have	the	sugar	,	He's	as	bad	as	Dorothea	about	sweet	things	.
"	温斯罗普	只是	需要	茶	到	有	这	糖	,	他是	作为	坏的	作为	多萝西娅	关于	甜的	事物	.

“温斯罗普喝茶只是为了吃糖，他对甜食的喜爱和多萝西娅一样强烈。”

" ['mɪsɪz] . ['wɔːrɪk] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	Mrs	.	Warrick	turned	to	her	brother	.
"	太太	.	沃里克	转向	到	她	兄弟	.

沃里克夫人转向她的哥哥。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ?

"	Are	you	really	going	to	stay	to	dinner	?
"	是	你	真的	去	到	停留	到	晚餐	?

你真的要留下来吃晚饭吗?

[pliːz] [duː; də] .
Please **do** **.**
请 做 .

请这样做。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['iːvnɪŋ] [wɪr] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,
This **is** **the** **only** **evening** **we're** **to** **be** **home** **for** **a** **week** **,**
这 是 这 仅有的 晚上 是 到 是 家 为了 一个 星期 ,

这是我们一周内唯一一个晚上能待在家里。

[ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɒn][sʌm; səm] ['bɪznəs] . "
and **Charming** **is** **anxious** **to** **see** **you** **on** **some** **business** **.** **"**
和 迷人 是 焦虑的 到 看 你 在 一些 商业 . "

查明先生很想见你，有事要办。

" [ɪz][hiː; hi] ?
" **Is** **he** **?**
" 是 他 ?

是吗?

" [leɪn] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
" **Laine** **put** **down** **his** **cup** **.**
" 莱恩 放 向下 他的 杯子 .

莱恩放下杯子。

" [wel] , [hiː; hi][woʊnt] [siː] [ˌem 'iː][ɒn] ['bɪznəs] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **Well** **,** **he** **won't** **see** **me** **on** **business** **to** **-** **night** **.**
" 出色地 , 他 惯于 看 我 在 商业 到 - 夜晚 .

“嗯，他今晚不会因为公事见到我了。”

[aɪv] [æn; ən] ['ɒfɪs] [daʊn] - [taʊn] .
I've **an** **office** **down** **-** **town** **.**
我已经 一个 办公室 向下 - 镇 .

我在市中心有一间办公室。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [mɪs] [kiːθ] ,
In **your** **part** **of** **the** **world** **,** **Miss** **Keith** **,**
在 你的 部分 的 这 世界 , 错过 基思 ,

基思小姐，在您所在的地区，

[doʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [let] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [fə'get] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]
don't **you** **ever** **let** **men** **have** **a** **chance** **to** **forget** **there's** **such** **a** **thing** **as**
不 你 曾经 让 男人 有 一个 机会 到 忘记 有 这样的 一个 事物 作为
['bɪznəs] ?
business **?**
商业 ?

你难道不给男人一个机会，让他们忘记商业这回事吗?

" ['klɔːdiə] [gɒt] [ʌp] .
" **Claudia** **got** **up** **.**
" 克劳迪娅 得到 向上 .

克劳迪娅起床了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [tʃɑːns] .
" **I'm** **afraid** **they** **have** **too** **much** **chance** **.**
" 我是 害怕的 他们 有 也 很多 机会 .

“恐怕他们的机会太大了。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['laɪtli] [ɒn]['mɪsɪz] . ['wɔːrɪks] [ɑːm] .
" **She** **put** **her** **hand** **lightly** **on** **Mrs** **.** **Warrick's** **arm** **.**
" 她 放 她 手 轻轻 在 太太 . 沃里克的 手臂 .

她轻轻地把手放在沃里克太太的胳膊上。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [həʊp] ?

"	Will	you	excuse	me	,	Hope	?
"	将要	你	原谅	我	,	希望	?

“霍普，请允许我失陪一下？”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [raɪt] .

I	have	a	letter	to	write	.
我	有	一个	信	到	写	.

我有一封信要写。

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] ['slaɪtli] [ɪn] [leɪnz] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ]

"	She	bowed	slightly	in	Laine's	direction	and	was	gone	before	he	could	reach
"	她	鞠躬	轻微地	在	莱恩的	方向	和	曾是	已消失	前	他	可以	抵达

[ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [drɔː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

the	door	to	draw	aside	the	curtains	for	her	.
这	门	到	画	旁边	这	窗帘	为了	她	.

“她朝莱恩微微鞠了一躬，还没等他走到门口为她拉开窗帘，她就消失了。”

['mɪsɪz] . ['wɔːrɪk] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

Mrs	.	Warrick	leaned	back	in	her	chair	and	crossed	her	arms	.
太太	.	沃里克	倾斜	后退	在	她	椅子	和	交叉	她	武器	.

沃里克夫人向后靠在椅子上，双臂交叉抱在胸前。

" [duː; də][sɪt] [daʊn] , ['wɪnθrəp] , [ænd; ənd] [lets] [tɔːk] .

"	Do	sit	down	,	Winthrop	,	and	let's	talk	.
"	做	坐	向下	,	温斯罗普	,	和	我们来吧	讲话	.

“温斯罗普，请坐下，我们谈谈。”

[aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'm	so	glad	to	have	a	little	time	alone	with	you	.
我是	所以	高兴的	到	有	一个	小的	时间	独自的	和	你	.

我很高兴能和你单独待一会儿。

[ai][səʊ] ['seldəm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] — "

I	so	seldom	have	it	that	—	"
我	所以	很少	有	它	那	—	"

我很少有这种情况——”

" [jɔː(r); jə(r)] [gest] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [sləʊ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Your	guest	was	certainly	not	slow	in	giving	it	to	you	.
"	你的	客人	曾是	当然	不是	慢的	在	给予	它	到	你	.

您的客人送礼的速度确实很快。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [liːv] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɒn] ['hævɪŋ] [θɪŋz]

She	could	hardly	do	anything	but	leave	after	your	insistence	upon	having	things
她	可以	几乎	做	任何事物	但	离开	后	你的	坚持	之上	拥有	事物

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

to	tell	me	.
到	告诉	我	.

你坚持说有事要告诉我，她除了离开几乎什么也做不了。

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	in	the	name	of	Heaven	did	you	do	that	for	?
什么	在	这	姓名	的	天堂	做过	你	做	那	为了	?

你究竟是为了什么才这么做的?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ʌp][hɪə(r)] ? "

Does	she	think	we	don't	know	how	to	behave	up	here	?	"
做	她	思考	我们	不	知道	如何	到	表现	向上	这里	?	"

她是不是觉得我们在这里不懂规矩?

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] !

"	Oh	,	she	understands	!
"	哦	,	她	明白	!

“哦，她明白了！”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

She	knows	you	didn't	come	to	see	her	,	and	,	besides	,
她	知道	你	没有	来	到	看	她	,	和	,	除了	,

她知道你不是来看她的，而且，

[ʃiːz] [gɒn] [ʌp] - [steəz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

she's	gone	up	-	stairs	to	write	to	her	mother	.
她是	已消失	向上	-	楼梯	到	写	到	她	母亲	.

她上楼去给妈妈写信了。

[ɪf] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [ʃɪd] [hæv; həv] [gɒn] .

If	King	George	had	been	here	she'd	have	gone	.
如果	国王	乔治	有	到过	这里	棚	有	已消失	.

如果乔治国王在场，她就会去了。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] ['riːəli] ['dredɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][ai] ['nidnt] .

You	know	,	I	really	dreaded	her	coming	,	but	I	needn't	.
你	知道	,	我	真的	令人恐惧的	她	未来	,	但	我	不必	.

你知道吗，我真的很害怕她来，但其实不必如此。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pleɪsɪz] — [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪð] [wʌn]

She	has	been	to	a	good	many	places	—	was	abroad	for	a	year	with	one
她	有	到过	到	一个	好的	许多	地方	—	曾是	国外	为了	一个	年	和	一

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] [huːz] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['sekrət(ə)ri] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

of	her	sisters	whose	husband	was	secretary	or	something	to	one	of	our
的	她	姐妹	谁	丈夫	曾是	秘书	或者	某物	到	一	的	我们的

['mɪnɪstər] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [njuː] [jɔːk] [æt; ət][ɔːl] .

ministers	or	somebody	—	but	she	doesn't	know	New	York	at	all	.
部长们	或者	某人	—	但	她	不	知道	新的	约克	在	全部	.

她去过很多地方——曾和她姐姐在国外待了一年，她姐姐的丈夫是我们一位部长或某位官员的秘书之类的——但她对纽约一无所知。

[ʃiːz] [met] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [frendz] [ɔːl'redi] ,

She's	met	a	number	of	her	friend's	friends	already	,
她是	遇见	一个	数字	的	她	朋友们	朋友们	已经	,

她已经见过她朋友的一些朋友了。

[ænd; ənd][ai][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [skuːp] [ʌp] [men] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	won't	have	to	scoop	up	men	for	her	.
和	我	惯于	有	到	舀	向上	男人	为了	她	.

我不用再为她物色男人了。

[lɑːst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][væn] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Last	night	at	the	Van	Doren's	she	had	more	around	her	than	she	could
最后的	夜晚	在	这	范	-	她	有	更多的	大约	她	比	她	可以

[tɔːk] [tuː; tə] .

talk	to	.
讲话	到	.

昨晚在范多伦家，她身边的人太多，她根本没法跟他们说话。

['ɔːlweɪz] [hæz; həz][hæd; həd] , ['tʃæniŋ] [sez] .

Always	has	had	,	Channing	says	.
总是	有	有	,	钱宁	说道	.

钱宁说，一直都有。

[ʃɪl] [biː; bi][nəʊ]['bɒðə(r)] ; [ænd; ənd][doʊnt] [steɪ] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [hɪə(r)] .

She'll	be	no	bother	;	and	don't	stay	away	because	she's	here	.
壳	是	不	打扰	;	和	不	停留	离开	因为	她是	这里	.

她不会给你添麻烦；也别因为她在这里就躲着她。

[tel] [ˌem 'iː] " — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] — " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ]

Tell	me	"	—	she	put	her	hand	on	his	knee	—	"	is	it	true	you	are	going
告诉	我	"	—	她	放	她	手	在	他的	膝盖	—	"	是	它	真的	你	是	去

[tuː; tə]['pænəmɑː][nekst] [mʌnθ] ?

to	Panama	next	month	?
到	巴拿马	下一个	月	?

“告诉我，”她把手放在他的膝盖上，“你下个月要去巴拿马是真的吗？”

['rɒbɪn] [frentʃ] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [ɒn][ðə; ðɪ] [twelfθ] . "

Robin	French	told	me	she	heard	you	would	leave	on	the	twelfth	.	"
罗宾	法语	讲述	我	她	听到	你	会	离开	在	这	第十二	.	"

罗宾·弗伦奇告诉我，她听说你会在12号离开。

" [ɪf] [mɪs] [frentʃ] [kʊd; kəd] [sel] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm]

"	If	Miss	French	could	sell	fairy	tales	as	rapidly	as	she	can	repeat	them
"	如果	错过	法语	可以	卖	仙女	故事	作为	快速	作为	她	能	重复	他们

[ʃɪd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

she'd	make	a	fortune	.
棚	制作	一个	财富	.

“如果弗伦奇小姐能像她复述童话故事一样迅速地卖出童话故事，她就能发大财了。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][nekst] [mʌnθ] . "

I	have	no	idea	what	I	am	going	to	do	next	month	.	"
我	有	不	主意	什么	我	是	去	到	做	下一个	月	.	"

我不知道下个月要做什么。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sə'vænə] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] .

"	I	wish	I	didn't	know	I	was	going	to	Savannah	for	Christmas	.
"	我	希望	我	没有	知道	我	曾是	去	到	萨凡纳	为了	圣诞节	.

“我真希望我不知道自己圣诞节要去萨凡纳。”

[ɪts] ['tʃænɪŋz] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

It's	Channing's	year	,	and	of	course	we	ought	to	go	to	his	mother	,
它是	钱宁的	年	,	和	的	课程	我们	应该	到	去	到	他的	母亲	,

今年是查宁的年份，我们当然应该去拜访他的母亲。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

as	she	is	too	old	to	come	to	us	,	but	there's	so	much	going	on	,
作为	她	是	也	老的	到	来	到	我们	,	但	有	所以	很多	去	在	,

她年纪太大，不能来我们这里，但是现在发生了很多事。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [biː; bi][ə'ləʊn] . "

and	then	you'll	be	alone	.	"
和	然后	你会	是	独自的	.	"

然后你就孤身一人了。

" [əʊ] , [aɪl] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	I'll	manage	all	right	.
"	哦	, 患病的		管理	全部	正确的	.

“哦，我没问题。”

[ðə; ðɪ][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lɑːst] [lɒŋ] .

The	one	good	thing	about	Christmas	is	it	doesn't	last	long	.
这	一	好的	事物	关于	圣诞节	是	它	不	最后的	长的	.

圣诞节唯一的好处就是它持续时间不长。

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [tɒŋz] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [lɒg] .

"	He	leaned	forward	and	with	the	tongs	turned	a	smoldering	log	.
"	他	倾斜	向前	和	和	这	钳	转向	一个	闷烧	日志	.

他俯身向前，用火钳翻动一根仍在冒烟的木头。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [haʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊm] [kæn; kən] [kiːp] [ʌp] [ðɪs] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] .

"	But	it's	incomprehensible	how	a	woman	with	a	home	can	keep	up	this	everlasting	going	to	other	people's	houses	.
"	但	它是	难以理解	如何	一个	女士	和	一个	家	能	保持	向上	这	永恒	去	到	其他	人们的	房屋	.

“但是，一个有家的女人怎么能一直这样频繁地去别人家呢？这真是令人费解。”

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [juː; jʊ] [gəʊ] — "

To	-	morrow	night	you	go	—	"
到	-	明天	夜晚	你	去	—	"

明天晚上你就去——”

" [tuː; tə] [ðə; ði] - .

"	To	the	Taillors	.
"	到	这	-	.

致裁缝们。

['mɪsɪz] . - ['debjutɑːnt] ['dɔːtə(r)] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] — "

Mrs	.	Taillor's	debutante	daughter	makes	her	first	bow	to	—	"
太太	.	-	初次登台	女儿	制作	她	第一的	弓	到	—	"

泰勒太太的女儿初次登台亮相，向——鞠躬致意。

" ['kæpɪtəlaɪzd] [sə'saɪəti] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] ?

"	Capitalized	society	,	does	she	?
"	资本化	社会	,	做	她	?

她属于资本主义社会吗?

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] . "

The	pains	of	pleasure	are	many	.	"
这	疼痛	的	乐趣	是	许多	.	"

快乐带来的痛苦有很多。

" [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɑː(r); ə(r)] !

"	They	surely	are	!
"	他们	一定	是	!

“他们确实是！”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [skeəd] ['ræbɪt] ,

She	looks	like	a	scared	rabbit	,
她	看起来	喜欢	一个	害怕的	兔子	,

她看起来像只受惊的兔子。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [ʃɪd] ['rɑːðə(r)] [daɪ] [ðæn; ðən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['debjutɑːnt] .

and	I	heard	her	say	only	a	week	ago	she'd	rather	die	than	be	a	debutante	.
和	我	听到	她	说	仅有的	一个	星期	前	棚	相当	死	比	是	一个	初次登台	.

就在一周前，我还听到她说她宁愿死也不愿参加名媛舞会。

[bʌt; bət] [ʃɪl] [get] [ɒn] .

But	she'll	get	on	.
但	壳	得到	在	.

但她会挺过去的。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [kə'rɑːl] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [kəm'pel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [peɪ]

Her	mother	will	corral	the	men	and	compel	them	to	come	in	and	pay
她	母亲	将要	围栏	这	男人	和	迫使	他们	到	来	在	和	支付

[hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

her	attention	.
她	注意力	.

她的母亲会把男人们围住，强迫他们进来，听她的话。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ? "

Are	you	going	?	"
是	你	去	?	"

你要去吗？ ”

" ['hɑːdli] .

"	Hardly	.
"	几乎	.

“几乎不可能。”

" [leɪn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	Laine	looked	at	his	watch	.
"	莱恩	看起来	在	他的	手表	.

莱恩看了看手表。

" [wɒt] [taɪm] [duː; də] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] ? "

"	What	time	do	you	have	dinner	?	"
"	什么	时间	做	你	有	晚餐	?	"

你什么时候吃晚饭?

" ['sev(ə)n] .

"	Seven	.
"	七	.

“七。

[ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dres] .

It's	time	for	me	to	dress	.
它是	时间	为了	我	到	裙子	.

我该穿衣服了。

" ['mɪsɪz] . ['wɔːrɪk] [gɒt] [ʌp] .

"	Mrs	.	Warrick	got	up	.
"	太太	.	沃里克	得到	向上	.

沃里克太太起床了。

" [duː; də] [preɪ] [biː; bi] ['diːsnt] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , ['wɪnθrəp] .

"	Do	pray	be	decent	and	go	to	-	morrow	night	,	Winthrop	.
"	做	祈祷	是	体面的	和	去	到	-	明天	夜晚	,	温斯罗普	.

“温斯罗普，请你保持体面，明天晚上就走吧。”

['mɪstə(r)] . - [hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [wɪl] [biː; bi] [səʊ] [pliːzd] .

Mr	.	Taillor	has	been	such	a	good	friend	,	and	Mrs	.	Taillor	will	be	so	pleased	.
先生	.	-	有	到过	这样的	一个	好的	朋友	,	和	太太	.	-	将要	是	所以	高兴	.

泰勒先生一直是我的好朋友，泰勒太太一定会非常高兴。

[doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['flaʊəz] .

Don't	forget	to	send	the	child	flowers	.
不	忘记	到	发送	这	孩子	花朵	.

别忘了给孩子送花。

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['klɔːdiə] [ɪz] ['redi] .

I	wonder	if	Claudia	is	ready	.
我	想知道	如果	克劳迪娅	是	准备好	.

我不知道克劳迪娅是否准备好了。

[ˌdɔːrə'θiə] [græbz] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi] [gets] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [daʊt] [ʃiːz] [wɪð] [ðə; ði]

Dorothea	grabs	her	every	chance	she	gets	,	and	I	don't	doubt	she's	with	the
多萝西娅	抓住	她	每一个	机会	她	获得	,	和	我	不	怀疑	她是	和	这

['tʃɪldrən] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

children	this	minute	.
孩子们	这	分钟	.

多萝西娅一有机会就抓住她，我毫不怀疑她此刻正和孩子们在一起。

[ʃɪl] [steɪ] [ʌn'tɪl] ['dɪnə(r)] [ɪz] [sɜːvd] , [səʊ] [doʊnt] ['wʌri] ;

She'll	stay	until	dinner	is	served	,	so	don't	worry	;
壳	停留	直到	晚餐	是	服务	,	所以	不	担心	;

她会一直待到晚餐上桌，所以不用担心；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪ] .

and	for	goodness	'	sake	don't	let	her	being	here	keep	you	away	.
和	为了	善良	-	清酒	不	让	她	存在	这里	保持	你	离开	.

千万别因为她在这里就疏远你。

" [eɪtθ]

"	VIII
"	八

第八

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

THE	RECEPTION
这	接待

招待会

['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Going	down	the	crowded	steps	into	the	crowded	drawing	-	room	,
去	向下	这	挤	步骤	进入	这	挤	绘画	-	房间	,

沿着拥挤的台阶走下，进入同样拥挤的客厅，

['wɪnθrəp] [leɪn] ['sləʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['mɪstə(r)] .

Winthrop	Laine	slowly	made	his	way	through	the	door	to	the	place	where	Mr	.
温斯罗普	莱恩	缓慢地	制成	他的	方式	通过	这	门	到	这	地方	在哪里	先生	.

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðeə(r)] [gests] [ænd; ənd]

and	Mrs	.	Taillor	and	their	daughter	were	receiving	their	guests	and
和	太太	.	-	和	他们的	女儿	是	接收	他们的	客人	和

['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [ðə; ði]

passing	them	on	with	a	rapidity	that	would	have	been	creditable	to	the
通过	他们	在	和	一个	快速	那	会	有	到过	可信赖的	到	这

[kʌ'stəʊdiən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ruː'let] ,

custodian	of	a	game	of	human	roulette	,
保管人	的	一个	游戏	的	人类	轮盘赌	,

温斯罗普·莱恩缓缓地穿过门，来到泰勒夫妇和他们的女儿接待客人的地方。他们迅速地将客人一一介绍，其速度之快，堪比主持一场真人轮盘赌游戏的管理员。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [kɔːld] [wɪð] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈklɪənəs]

and	as	he	reached	them	his	name	was	called	with	uncomfortable	clearness
和	作为	他	达到	他们	他的	姓名	曾是	称为	和	不舒服	清晰度

.

:

.

当他走到他们跟前时，他的名字被清晰地喊了出来，这让他感到很不舒服。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [səˈpraɪz] !

"	Well	,	this	is	a	surprise	!
"	出色地	,	这	是	一个	惊喜	!

“哇，这真是个惊喜！”

" [bəuθ][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [hændz][held] [leɪnz] .

"	Both	of	Mrs	.	Taillor's	hands	held	Laine's	.
"	两个都	的	太太	.	-	双手	握住	莱恩的	.

“泰勒太太的两只手都握着莱恩的手。”

" [bʌt; bət] [kəˈmend] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [nəʊz] [wen] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	But	commend	me	to	a	person	who	knows	when	to	change	his	mind	.
"	但	表彰	我	到	一个	人	WHO	知道	什么时候	到	改变	他的	头脑	.

“但请把我介绍给一个懂得何时改变主意的人。”

['dʒesɪkə] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['ɒnəd] .

Jessica	,	you	should	feel	honored	.
杰西卡	,	你	应该	感觉	荣幸	.

杰西卡，你应该感到荣幸。

['ɔːfli] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !

Awfully	good	of	you	to	come	!
非常	好的	的	你	到	来	!

你能来真是太好了！

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , ['mɪsɪz] . [ˌheɪ'slɪp] ?

How	do	you	do	,	Mrs	.	Haislip	?
如何	做	你	做	,	太太	.	海斯利普	?

海斯利普夫人，您好！

" [ænd; ənd] [leɪn] , [tuː] , [wɒz; wəz] [pɑːst] [ɒn] ,

"	And	Laine	,	too	,	was	passed	on	,
"	和	莱恩	,	也	,	曾是	通过了	在	,

“莱恩也去世了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ðə; ði]

and	a	moment	later	found	himself	in	a	corner	where	he	could	watch	the
和	一个	片刻	之后	成立	他自己	在	一个	角落	在哪里	他	可以	手表	这

[dɔː(r)][ænd; ənd][ɔːl] [huː] [keɪm] [ɪn] .

door	and	all	who	came	in	.
门	和	全部	WHO	来了	在	.

片刻之后，他发现自己身处一个角落，可以观察门口和所有进出的人。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

What	was	he	here	for	?
什么	曾是	他	这里	为了	?

他来这里做什么?

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] ['pɜːfjuːm] .

The	air	was	heavy	with	perfume	.
这	空气	曾是	重的	和	香水	.

空气中弥漫着浓重的香水味。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['mjuːzɪk] [riːtʃt] [hɪm] ['feɪntli] ,

In	the	distance	music	reached	him	faintly	,
在	这	距离	音乐	达到	他	淡淡的	,

远处隐隐约传来音乐声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɒb] [ænd; ənd][stɜː(r)][ænd; ənd]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [gləʊ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts]

and	the	throb	and	stir	and	color	and	glow	for	some	minutes
和	这	搏动	和	搅拌	和	颜色	和	辉光	为了	一些	分钟

['ɪntrəstɪd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glænz][ə'raʊnd] [ðə; ði] ['hænsəm] [ruːm] [wɪð] [ɪts] [mæst] [pɑːmz] ,

interested	him	as	he	glanced	around	the	handsome	room	with	its	massed	palms	,
感兴趣的	他	作为	他	瞥了一眼	大约	这	英俊的	房间	和	它是	大量	棕榈树	,

他环顾四周，欣赏着这间摆满棕榈树的漂亮房间，几分钟内，房间里涌动的脉动、翻腾、色彩和光芒引起了他的兴趣。

[ɪts] [welθ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ɪts] ['brɪliənt] [laɪts] , [ænd; ənd] [striːmz] [ɒv; əv] ['gɔːdʒəsli] [gaun]

its	wealth	of	flowers	,	its	brilliant	lights	,	and	streams	of	gorgeously	gowned
它是	财富	的	花朵	,	它是	杰出的	灯	,	和	溪流	的	美极了	身着礼服

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] - ['lʊkɪŋ] [men] ,

women	and	prosperous	-	looking	men	,
女性	和	繁荣	-	寻找	男人	,

那里鲜花盛开，灯火辉煌，还有成群结队的身着华丽礼服的女子和衣着光鲜的男子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [stɑːt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ə'gen] .

and	then	he	wondered	what	had	made	him	start	anything	of	this	sort	again	.
和	然后	他	想知道	什么	有	制成	他	开始	任何事物	的	这	种类	再次	.

然后他开始纳闷，是什么让他再次开始做这种事。

[tuː; tə] [kʌm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

To	come	had	been	a	sudden	decision	.
到	来	有	到过	一个	突然	决定	.

来这里是一个突如其来的决定。

[lɒŋ] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['drɪərinəs] [ɒv; əv] ['fʌnkʃ(ə)nz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðeə(r)] ['gɪvɪŋ] - [ʌp]

Long	ago	the	dreariness	of	functions	such	as	these	had	caused	their	giving	-	up
长的	前	这	沉闷	的	函数	这样的	作为	这些	有	导致	他们的	给予	-	向上

,

,

,

很久以前，这类工作的枯燥乏味就导致他们放弃了。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [lʊk] [wʌns][mɔː(r)][ə'pɒn][wʌn][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ,

but	a	fancy	to	look	once	more	upon	one	had	possessed	him	unaccountably	,
但	一个	想要	到	看	一次	更多的	之上	一	有	拥有	他	无故	,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

and	he	had	come	.
和	他	有	来	.

但他莫名其妙地萌生了再看一眼的念头，于是就来了。

[ʌp] - [steəz] [ɪn][ðə; ði] [menz] [ruːm] [hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪərəns] [hæd; həd] [biːn] ['bæntərɪŋli] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn]

Up	-	stairs	in	the	men's	room	his	reappearance	had	been	banteringly	commented	on
向上	-	楼梯	在	这	男士	房间	他的	再次出现	有	到过	戏谑地	评论	在

,

,

,

楼上男厕所里，人们开始对他的再次出现开玩笑。

[ænd; ənd] [wɪð] [gʊd] - [neɪtʃəd] [hænd] - [ˈʃeɪkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈwelkəm] [bæk] ;

and	with	good	-	natured	hand	-	shaking	he	had	been	welcomed	back	;
和	和	好的	-	自然	手	-	摇晃	他	有	到过	欢迎	后退	;

人们友好地与他握手，欢迎他回来；

[bʌt; bət] [daʊn] [hɪə(r)] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈfɪgəz] [ˌʌnrekəgˈnaɪzəbl; ˌʌnˈrekəgnaɪzəbl] ;

but	down	here	many	faces	were	strange	and	figures	unrecognizable	;
但	向下	这里	许多	面孔	是	奇怪的	和	数据	无法辨认	;

但在这里，许多面孔都很陌生，许多人物都无法辨认；

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ʃɒk] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [jˈiəz] [ˈnesəsəri]

and	with	something	of	shock	he	realized	how	few	were	the	years	necessary
和	和	某物	的	震惊	他	已实现	如何	很少	是	这	年	必要的

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnel] [ɒv; əv] [ˈeni] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hjuːˈmænəti] .

to	change	the	personnel	of	any	division	of	humanity	.
到	改变	这	人员	的	任何	分配	的	人类	.

他有些震惊地意识到，改变人类任何部门的人员构成，只需要短短几年时间。

[ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] [ɪnˈtens] , [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɑːðə(r)] [bæk] [təˈwɔːd] [ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv] [pɑːmz]

The	heat	was	intense	,	and	moving	farther	back	toward	a	screen	of	palms
这	热	曾是	激烈的	,	和	移动	更远	后退	朝向	一个	屏幕	的	棕榈树

[nɪə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] ,

near	a	half	-	open	window	,
靠近	一个	一半	-	打开	窗户	,

天气酷热难耐，我往后退了几步，来到半开的窗户旁，那里有一排棕榈树。

[hiː; hi] [ˈpʊld] [wʌn] [ˈslaɪtli] [ˈfɔːwəd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] ,

he	pulled	one	slightly	forward	that	he	might	see	and	not	be	seen	,
他	拉	一	轻微地	向前	那	他	可能	看	和	不是	是	已见	,

他稍微向前拉了一下，这样他既能看到别人，又不会被别人看到。

[ænd; ənd] [əˈgen] [wɒtʃt] [iːtʃ] [ˈnjuːkʌmə(r)] [wɪð] [maɪld] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [ɔː(r)]

and	again	watched	each	newcomer	with	mild	speculation	as	to	whether	he	or
和	再次	观看	每个	新人	和	温和的	推测	作为	到	无论	他	或者

[ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ɔː(r)] [nɒt] .

she	were	known	or	not	.
她	是	已知	或者	不是	.

然后，他又带着一丝猜测，观察着每一个新来者，想知道他或她是否为人熟知。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiːm] [wɒz; wəz] [ˈpʌzlɪŋ] , [ðɪs] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [əˈraɪv(ə)l] [ɒv; əv] [njuː] [ˈfeɪsɪz] ,

For	a	while	it	was	puzzling	,	this	continuing	arrival	of	new	faces	,
为了	一个	尽管	它	曾是	令人费解	,	这	继续	到达	的	新的	面孔	,

一段时间以来，不断有新面孔到来，这让人感到困惑。

[wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʌn] [hiː; hi] [njuː] [wel] [ɔː(r)] [ˈslaɪtli] ; [bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [ɪts] [ɪˈfekt] [tʃɪld]

with	here	and	there	one	he	knew	well	or	slightly	;	but	gradually	its	effect	chilled
和	这里	和	那里	一	他	知道	出色地	或者	轻微地	;	但	逐步地	它是	影响	冷藏

,

,

,

这里那里他偶尔会遇到一些熟人，或者略有交集；但渐渐地，这种关系的效果就冷却了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [əˈweɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [neɪm]

and	he	was	wondering	if	he	could	get	away	when	he	heard	his	name
和	他	曾是	好奇	如果	他	可以	得到	离开	什么时候	他	听到	他的	姓名

[kɔːld] .

called	.
称为	.

正当他想着能不能逃走的时候，他听到了有人叫他的名字。

" ['wɪnθrəp] [leɪn] !
" Winthrop Laine !
" 温斯罗普 莱恩 !

“温斯罗普巷！”

[ɒv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] !
Of all people !
的 全部 人们 !

竟然是他们!

" [mɪs] [frentʃ] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
" Miss French held out her hand .
" 错过 法语 握住 出去 她 手 .

弗伦奇小姐伸出了手。

" [frɒm; frəm] [wɒt] ['lu:phəʊl] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] ['pɑ:sɪŋ] [ʃəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [mænz] [dɪ'rɪʒn]
" From what loophole were you watching this passing show for man's derision
" 从 什么 漏洞 是 你 观看 这 通过 展示 为了 男人的 嘲笑
['gɪv(ə)n] ?
given ?
给定 ?

你究竟是从哪个漏洞窥探到这场被世人嘲笑的闹剧?

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? "
May I come in ? "
可能 我 来 在 ? "

我可以进来吗?

" [ju:; jʊ] [meɪ] .
" You may .
" 你 可能 .

“您可以。

" [mɪs] [frentʃ] [mu:vd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɑ:mz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] [tɔ:l] [li:f] [ə'saɪd] .
" Miss French moved behind the palms and pushed a tall leaf aside .
" 错过 法语 已搬 在后面 这 棕榈树 和 推动 一个 高的 叶子 旁边 .

“弗伦奇小姐走到棕榈树后面，拨开一片高高的叶子。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [əʊld][fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [θɪŋz] , ['wɪnθrəp] .
" You and I are too old for these things , Winthrop .
" 你 和 我 是 也 老的 为了 这些 事物 , 温斯罗普 .

温斯罗普，你我年纪都太大了，不适合做这些事了。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [kʌm] — [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ'self] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
I don't know why I come — to get away from myself , I suppose .
我 不 知道 为什么 我 来 — 到 得到 离开 从 我 , 我 认为 .

我不知道我为什么来——我想是为了逃离我自己吧。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mɪs] ['kæntrɛl] !
Look at that Miss Cantrell !
看 在 那 错过 坎特雷尔 !

瞧瞧坎特雷尔小姐!

[ʃi:; ʃi] [pə'reɪdz] [hɜ:(r); hə(r)] [bəʊnz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
She parades her bones as if they were a private collection of which she
她 游行 她 骨头 作为 如果 他们 是 一个 私人的 收藏 的 哪个 她
[wɒz; wəz] [praʊd] !
was proud !
曾是 自豪的 !

她炫耀自己的骨头，就好像那是她引以为豪的私人收藏一样!

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [æz; əz] ['hɪdiəs] [æz; əz] [ðæt] [gaʊn] [mɪs] ['gævɪn] [hæz; həz][ɒn]

And	did	you	ever	see	anything	as	hideous	as	that	gown	Miss	Gavins	has	on
和	做过	你	曾经	看	任何事物	作为	可怕	作为	那	袍	错过	加文斯	有	在

?

?

?

你见过比加文斯小姐身上穿的那件礼服更丑的衣服吗?

['pærɪs] [griːn] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][mɔː(r)] ['dedli] .

Paris	green	couldn't	be	more	deadly	.
巴黎	绿色的	不能	是	更多的	致命	.

巴黎绿的毒性简直无与伦比。

[ai] [hɜːd] [mə'tɪldə] ['hɪkmən] [tel] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

I	heard	Mathilda	Hickman	tell	her	just	now	to	be	sure	and	wear	it	to
我	听到	玛蒂尔达	希克曼	告诉	她	只是	现在	到	是	当然	和	穿	它	到

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] [nekst] [wiːk] ,

her	dinner	next	week	,
她	晚餐	下一个	星期	,

我刚才听到玛蒂尔达·希克曼告诉她，一定要在下周的晚宴上穿上它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] ;

it	was	so	becoming	;
它	曾是	所以	成为	;

真是太合适了;

[ænd; ənd]['əʊnli] ['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃriːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [weə(r)]

and	only	yesterday	she	was	shrieking	over	it	at	a	luncheon	where
和	仅有的	昨天	她	曾是	尖叫	超过	它	在	一个	午餐	在哪里

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

everybody	was	talking	about	it	,
大家	曾是	说	关于	它	,

就在昨天，她还在一个午餐会上为此尖叫，当时每个人都在谈论这件事。

['mɪstə(r)] . [triː'hæn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ðɪ]['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [mə'tɪldə] ['wɒnts] ['evri] ['wʊmən] [tuː; tə]

Mr	.	Trehan	is	to	be	at	the	dinner	,	and	Mathilda	wants	every	woman	to
先生	.	特雷汉	是	到	是	在	这	晚餐	,	和	玛蒂尔达	想要	每一个	女士	到

[lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] .

look	her	worst	.
看	她	最差	.

特雷汉先生将出席晚宴，而玛蒂尔达希望每个女人都以最丑的形象示人。

[hə'ləʊ] !

Hello	!
你好	!

你好!

[ðeə(r)] ['kɒmz] ['tʃæniŋ] [ænd; ənd] [həʊp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kʌz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

There	comes	Channing	and	Hope	and	the	cousin	from	the	country	.
那里	来	钱宁	和	希望	和	这	表哥	从	这	国家	.

钱宁、霍普和他们来自乡下的表亲来了。

['rɑːðə(r)][ə; eɪ][naɪs] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , ['ɔːfli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi]

Rather	a	nice	sort	of	person	,	awfully	young	and	inexperienced	,	but	—	"	She
相当	一个	好的	种类	的	人	,	非常	年轻的	和	缺乏经验	,	但	—	"	她

[pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɔː'njet] .

put	up	her	lorgnette	.
放	向上	她	望远镜	.

“他是个挺不错的人，虽然非常年轻，缺乏经验，但是——”她收起了望远镜。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['kæntrɛl] .

"	They	are	talking	to	Miss	Cantrell	.
"	他们	是	说	到	错过	坎特雷尔	.

他们正在和坎特雷尔小姐谈话。

[mɪs] [kiːθ] [ɪz] [nɒt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['kæntrɛl] , [ɔː(r)] [mɪs] ['gævɪn] , ['aɪðə(r)] .

Miss	Keith	is	not	becoming	to	Miss	Cantrell	,	or	Miss	Gavins	,	either	.
错过	基思	是	不是	成为	到	错过	坎特雷尔	,	或者	错过	加文斯	,	任何一个	.

基思小姐配不上坎特雷尔小姐，也配不上加文斯小姐。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['pɜːfɪktli] [pɔɪzd] .

Her	shoulders	are	excellent	and	her	head	perfectly	poised	.
她	肩膀	是	出色的	和	她	头	完美	准备	.

她的肩膀线条优美，头部姿态也十分端正。

[ðæt] [waɪt] [dres] [suːts] [hɜː(r); hə(r)] .

That	white	dress	suits	her	.
那	白色的	裙子	西装	她	.

那件白色连衣裙很适合她。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ?

Have	you	been	in	the	dining	-	room	?
有	你	到过	在	这	用餐	-	房间	?

你去过餐厅吗?

" [leɪn] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [pɑːmz] .

"	Laine	came	from	behind	the	palms	.
"	莱恩	来了	从	在后面	这	棕榈树	.

莱恩从棕榈树后面走了出来。

" [nəʊ] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] .

"	No	;	I	was	to	wait	for	Hope	.
"	不	;	我	曾是	到	等待	为了	希望	.

不，我应该等待希望。

['ɔːfli] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , ['rɒbɪn] .

Awfully	glad	to	have	seen	you	,	Robin	.
非常	高兴的	到	有	已见	你	,	罗宾	.

罗宾，见到你真是太高兴了。

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

A	stranger	in	a	strange	land	has	a	chance	,
一个	陌生人	在	一个	奇怪的	土地	有	一个	机会	,

身处异乡的陌生人也有机会。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['hæznt] .

but	a	man	who	has	lost	his	place	hasn't	.
但	一个	男人	WHO	有	丢失的	他的	地方	还没有	.

但一个失去地位的人却并非如此。

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [step] , [ænd; ənd] [aɪ] " — [hiː; hi]

People	have	a	way	of	closing	up	if	you	lose	step	,	and	I	"	—	he
人们	有	一个	方式	的	结束	向上	如果	你	失去	步	,	和	我	"	—	他

人们总会在你落后时封闭自己，而我——”他

[lɑːft] — " [aɪ] [lɒst] [step] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

laughed	—	"	I	lost	step	long	ago	.
笑了	—	"	我	丢失的	步	长的	前	.

笑着说：“我早就落后了。”

[aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I'll	see	you	again	.
患病的	看	你	再次	.

我会再见到你的。

" [ænd; ənd] , ['wɒtʃɪŋ] ,

"	And	,	watching	,
"	和	,	观看	,

“然后，看着，

[mɪs] [frentʃ] [sɔ:] [hɪm] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] [ki:θ] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

Miss	French	saw	him	take	possession	of	Miss	Keith	and	go	with	her	out	of
错过	法语	锯	他	拿	拥有	的	错过	基思	和	去	和	她	出去	的

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

弗伦奇小姐看到他占有了基思小姐，并带着她走出了房间。

[hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [leɪn] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['klɔ:diə] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l]

Half	an	hour	later	Laine	found	a	chair	for	Claudia	at	the	end	of	the	hall
一半	一个	小时	之后	莱恩	成立	一个	椅子	为了	克劳迪娅	在	这	结尾	的	这	大厅

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

opposite	the	dining	-	room	,
对面的	这	用餐	-	房间	,

半小时后，莱恩在餐厅对面走廊尽头找到了一把椅子给克劳迪娅坐。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [hi:; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .

and	as	she	sat	down	he	wiped	his	forehead	.
和	作为	她	卫星	向下	他	擦拭	他的	前额	.

她坐下时，他擦了擦额头。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] ['fʊtbɔ:l] , [bʌt; bət] — "

"	I	used	to	play	football	,	but	—	"
"	我	用过的	到	玩	足球	,	但	—	"

我以前踢足球，但是——

" [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv] ['præktɪs] ?

"	You're	out	of	practice	?
"	你是	出去	的	实践	?

你生疏了吗?

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [dɪd] [teɪk] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [θri:] [men] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊt]

I	don't	believe	you	did	take	more	than	three	men	by	the	shoulders	and	put
我	不	相信	你	做过	拿	更多的	比	三	男人	经过	这	肩膀	和	放

[ðem; ðəm] [ə'saɪd] .

them	aside	.
他们	旁边	.

我不相信你真的抓住了超过三个人的肩膀，把他们拉到一边。

[aɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] ['fʊtbɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði]

I	don't	understand	football	very	well	,	but	a	dining	-	room	seems	to	be	the
我	不	理解	足球	非常	出色地	,	但	一个	用餐	-	房间	似乎	到	是	这

['sentə(r)] - [rʌʃ] .

center	-	rush	.
中心	-	匆忙	.

我对足球不太了解，但餐厅似乎就是中场冲锋的地方。

[pli:z] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [kraʊd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] !

Please	look	at	that	crowd	over	there	!
请	看	在	那	人群	超过	那里	!

请看那边的人群!

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈəʊpən][dɔː(r)] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [men] [kʊd; kəd] [biː; bi]
" She nodded toward the open door , through which a mass of men could be
" 她 点头 朝向 这 打开 门 , 通过 哪个 一个 大量的 的 男人 可以 是
[siːn] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] .
seen struggling .
已见 挣扎 .

她朝敞开的门点了点头，透过门可以看到一大群男人正在搏斗。

" [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː][kwɪə(r)] — [ðə; ði] [ˈiːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv][ˈsæləd][ɪz] [pəˈsjuːd] ? "
" Isn't it queer — the eagerness with which a plate of salad is pursued ? "
" 不是 它 酷儿 — 这 渴望 和 哪个 一个 盘子 的 沙拉 是 追击 ? "

“人们如此急切地想要吃一盘沙拉，这难道不奇怪吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜːnɪstnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈvaʊəd] .
" And the earnestness with which it is devoured .
" 和 这 认真 和 哪个 它 是 吞噬 .

“以及人们吞噬它的那种热切。”

" [leɪn] [pʊt][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .
" Laine put his handkerchief in his pocket .
" 莱恩 放 他的 手帕 在 他的 口袋 .

莱恩把手帕放进口袋里。

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] ?
Will you wait here a moment until I can get you something ?
将要 你 等待 这里 一个 片刻 直到 我 能 得到 你 某物 ?

请您在这儿稍等片刻，我去拿点东西给您。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] — "
I'll be back — "
患病的 是 后退 — "

我会回来的——”

" [ɪnˈdiːd] [aɪ][woʊnt] .
" Indeed I won't .
" 的确 我 惯于 .

“我当然不会。”

" [ˈklɔːdiə] [stʊd] [ʌp] .
" Claudia stood up .
" 克劳迪娅 站立 向上 .

克劳迪娅站了起来。

" [ɪts] [fʌn] [tuː; tə] [wɒtʃ] ,
" It's fun to watch ,
" 它是 乐趣 到 手表 ,

“观看很有趣，”

[bʌt; bət][ˈəʊnli] [fruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈskrɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt]
but only fruit from the tree of life would be worth a scrimmage of that
但 仅有的 水果 从 这 树 的 生活 会 是 值得 一个 对抗赛 的 那
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

但只有生命之树上的果实才值得进行那样的较量。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] - [freɪm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈkɜːt(ə)n] - [pəʊl] ,
If I could get on top of a picture - frame or a curtain - pole ,
如果 我 可以 得到 在 顶部 的 一个 图片 - 框架 或者 一个 窗帘 - 极 ,

如果我能爬到相框或窗帘杆顶上，

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [ʃəʊ] [laɪk] [ðɪs] ,

or	anything	from	which	I	could	look	down	on	a	show	like	this	,
或者	任何事物	从	哪个	我	可以	看	向下	在	一个	展示	喜欢	这	,

或者任何让我瞧不起这类节目的理由，

[aɪ'd][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət] " — [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)][fæn] — " [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['stʌfi]

I'd	have	a	beautiful	time	,	but	"	—	she	opened	her	fan	—	"	it's	rather	stuffy
ID	有	一个	美丽的	时间	,	但	"	—	她	打开	她	扇子	—	"	它是	相当	闷

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

to	be	in	it	.
到	是	在	它	.

我本来会玩得很开心，但是，"她打开扇子说，"待在里面有点闷热。"

" [leɪn] [glɑːns, glæns] [ə'raʊnd] .

"	Laine	glanced	around	.
"	莱恩	瞥了一眼	大约	.

莱恩环顾四周。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [haʊs] [wel] .

He	knew	the	house	well	.
他	知道	这	房子	出色地	.

他对这栋房子很熟悉。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , [bʌt; bət][nɒt] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Next	to	the	library	,	but	not	opening	into	it	,
下一个	到	这	图书馆	,	但	不是	开幕	进入	它	,

紧邻图书馆，但不与图书馆相连。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɒv; əv] - [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['nærəʊ]

was	a	small	room	of	Taillor's	which	could	only	be	reached	by	a	narrow
曾是	一个	小的	房间	的	-	哪个	可以	仅有的	是	达到	经过	一个	狭窄的

['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðeə(r)] [raɪt] .

passage	at	their	right	.
通道	在	他们的	正确的	.

那是裁缝的一个小房间，只能通过他们右侧的一条狭窄通道进入。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	walked	away	and	looked	in	at	the	door	.
他	步行	离开	和	看起来	在	在	这	门	.

他走开，朝门口望去。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	room	was	empty	.
这	房间	曾是	空的	.

房间空无一人。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

"	I	think	it	will	be	more	comfortable	over	there	,	"	he	said	,	coming	back	,
"	我	思考	它	将要	是	更多的	舒服的	超过	那里	,	"	他	说	,	未来	后退	,

"我觉得那边会更舒服些，"他边说边转过身来。

[ðen] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [nəʊn] [ænd; ənd] [lɒŋ] [dɪs'laɪkt]

then	saw	she	was	talking	to	a	man	he	had	long	known	and	long	disliked
然后	锯	她	曾是	说	到	一个	男人	他	有	长的	已知	和	长的	不喜欢

.

:

.

然后他发现她正在和一个他认识很久但一直很讨厌的男人说话。

[hiː; hi] [stɒpt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ,

He	stopped	a	servant	who	was	passing	,
他	停止	一个	仆人	WHO	曾是	通过	,

他拦住了一个路过的仆人，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klʌbz] .

a	man	who	had	once	been	in	the	employ	of	one	of	his	clubs	.
一个	男人	WHO	有	一次	到过	在	这	采用	的	一	的	他的	俱乐部	.

曾经在他旗下的一家俱乐部工作过的一名男子。

" [brɪŋ] [sʌm; səm] [stʌf] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ?

"	Bring	some	stuff	over	here	and	be	quick	,	will	you	,	David	?
"	带来	一些	东西	超过	这里	和	是	快的	,	将要	你	,	大卫	?

“大卫，快点儿把东西拿过来好吗？”

" [hiː; hi] [sed] , [ðen] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [kiːθ] .

"	he	said	,	then	spoke	to	the	man	talking	to	Miss	Keith	.
"	他	说	,	然后	辐	到	这	男人	说	到	错过	基思	.

他说完，就和正在和基思小姐说话的那个人交谈起来。

[hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['dʌdli] [wɒz; wəz][nɒt] ['kɔːdiəl] .

His	greeting	to	Dudley	was	not	cordial	.
他的	问候	到	达德利	曾是	不是	亲切	.

他对达德利的问候并不热情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ɪn'diːd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] ['klɔːdiə] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .

It	was	with	difficulty	indeed	that	he	did	not	take	Claudia	away	at	once	.
它	曾是	和	困难	的确	那	他	做过	不是	拿	克劳迪娅	离开	在	一次	.

他费了好大劲才忍住没有立刻把克劳迪娅带走。

['dʌdli] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

Dudley	was	not	the	sort	of	man	for	her	to	have	anything	to
达德利	曾是	不是	这	种类	的	男人	为了	她	到	有	任何事物	到

[duː; də] [wɪð] .

do	with	.
做	和	.

达德利不是她应该交往的那种男人。

[ɪn][ə; eɪ][taɪm] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [leɪn] ['ɪrɪteɪtɪŋli] [lɒŋ] , ['deɪvɪd][wɒz; wəz] [bæk] ,

In	a	time	incredibly	short	,	but	to	Laine	irritatingly	long	,	David	was	back	,
在	一个	时间	难以置信	短的	,	但	到	莱恩	令人恼火地	长的	,	大卫	曾是	后退	,

[ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd] ;

abundantly	supplied	;
大量	供应	;

在极其短暂的时间里（但对莱恩来说却漫长得令人恼火），大卫回来了，而且物资充足；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][hiː; hi][wɒz; wəz][daɪ'rektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

and	with	a	nod	he	was	directed	to	the	room	at	the	end	of	the
和	和	一个	点头	他	曾是	指导	到	这	房间	在	这	结尾	的	这

['nærəʊ] [hɔːl] ,

narrow	hall	,
狭窄的	大厅	,

他点点头，便被指引到狭窄走廊尽头的房间。

[ænd; ənd] [leɪn] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	Laine	turned	to	the	girl	at	his	side	.
和	莱恩	转向	到	这	女孩	在	他的	边	.

莱恩转过身，看向身边的女孩。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? "

"	Are	you	ready	?	"
"	是	你	准备好	?	"

你准备好了吗？

" [gʊd] [naɪt] .

"	Good	night	.
"	好的	夜晚	.

“晚安。

" [mɪs] [kiːθ] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Miss	Keith	held	out	her	hand	.
"	错过	基思	握住	出去	她	手	.

基思小姐伸出了手。

" [beˈtiːnə] [sent] [juː; jʊ] [ˈmeni] [ˈmesɪdʒɪz] . "

"	Bettina	sent	you	many	messages	.	"
"	贝蒂娜	发送	你	许多	消息	.	"

“贝蒂娜给你发了很多信息。”

" [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] — [meɪ] [aɪ] ?

"	I'm	coming	to	get	them	—	may	I	?
"	我是	未来	到	得到	他们	—	可能	我	?

“我来接他们——可以吗？”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌdliz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfræŋkli] [ˈiːgə(r)] .

"	Mr	.	Dudley's	eyes	were	frankly	eager	.
"	先生	.	达德利	眼睛	是	坦率地说	渴望的	.

“达德利先生的眼神坦率地充满了渴望。”

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] ?

"	But	where	are	you	going	?
"	但	在哪里	是	你	去	?

“但是你要去哪里？”

[leɪn] [ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məˈnɒpəlɪst] .

Laine	always	was	a	monopolist	.
莱恩	总是	曾是	一个	垄断者	.

莱恩一直都是垄断者。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ˈenihaʊ] , [leɪn] ?

What	are	you	doing	at	a	thing	of	this	kind	,	anyhow	,	Laine	?
什么	是	你	正在做	在	一个	事物	的	这	种类	,	无论如何	,	莱恩	?

莱恩，你来参加这种活动到底是为了什么呢?

[doʊnt] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] , [mɪs] [kiːθ] .

Don't	pay	any	attention	to	him	,	Miss	Keith	.
不	支付	任何	注意力	到	他	,	错过	基思	.

基思小姐，别理他。

[hiːz] [mɪə(r)] [fækts] [ænd; ənd] [ˈfɪgəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frɒθ] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [hɪm] .

He's	mere	facts	and	figures	,	and	the	froth	of	life	is	not	in	him	.
他是	仅仅	事实	和	数据	,	和	这	泡沫	的	生活	是	不是	在	他	.

他只是一堆事实和数据，生活中的激情与活力与他格格不入。

[aɪm] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [ˈkʌmpəni] .

I'm	much	better	company	.
我是	很多	更好的	公司	.

我是个更好的陪伴者。

" [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [pʊʃ] [ɒv; əv] [njuː] [əˈraɪvlz] ,

"	The	last	words	were	lost	in	the	push	of	new	arrivals	,
"	这	最后的	字	是	丢失的	在	这	推	的	新的	到达	,

“最后几个字被涌来的新人淹没了。”

[ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [leɪn] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ˈdeɪvɪd] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] .

and	quickly	Laine	led	the	way	to	the	room	where	David	was	waiting	.
和	迅速地	莱恩	引领	这	方式	到	这	房间	在哪里	大卫	曾是	等待	.

莱恩迅速带头来到大卫等候的房间。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ['feɪntli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃrɪl]

Through	the	open	door	the	sound	of	music	reached	them	faintly	over	the	shrill
通过	这	打开	门	这	声音	的	音乐	达到	他们	淡淡的	超过	这	尖锐

[raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ;

rise	and	fall	of	many	voices	;
上升	和	落下	的	许多	声音	;

透过敞开的门，音乐声隐隐约约地传到他们耳边，盖过了许多人尖锐的说话声；

[ænd; ənd][æz; əz] ['klɔːdiə] [sæt] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] ['veəriəs] [pleɪts] [hæd; həd] [biːn]

and	as	Claudia	sat	down	near	the	table	on	which	various	plates	had	been
和	作为	克劳迪娅	卫星	向下	靠近	这	桌子	在	哪个	各种各样的	盘子	有	到过

[pleɪst] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ,

placed	she	put	her	hands	to	the	sides	of	her	face	and	,
放置	她	放	她	双手	到	这	侧面	的	她	脸	和	,

克劳迪娅在摆放着各种盘子的桌子旁坐下，她双手捂住脸颊，

['lɑːfɪŋ] , [druː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

laughing	,	drew	them	away	.
笑	,	画	他们	离开	.

笑声把他们都引开了。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][pʊt][ə; eɪ] ['kɒkl] - [ʃel] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][ænd; ənd] ['nəʊtɪs] [ɪts][rɔː(r)] ?

"	Did	you	ever	put	a	cockle	-	shell	to	your	ear	and	notice	its	roar	?
"	做过	你	曾经	放	一个	鸟蛤	-	壳	到	你的	耳朵	和	注意	它是	吼	?

你有没有把鸟蛤壳贴在耳朵上，听过它的轰鸣声?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ðæts] [haʊ] [ə; eɪ] [tiː] [saʊndz] [wen] ['ðɛəˌɹə(ɹ)] ['əʊnli] ['wɪmɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	how	a	Tea	sounds	when	there're	only	women	at	it	.
"	那就是	如何	一个	茶	声音	什么时候	有	仅有的	女性	在	它	.

“这就是只有女性参加的下午茶会的氛围。”

[wen] ['ðɛəˌɹə(ɹ)] [men] [ɪts] [mɔː(r)][səʊ] .

When	there're	men	it's	more	so	.
什么时候	有	男人	它是	更多的	所以	.

如果有男人在场，这种情况就更严重了。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːk] [sə'spendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	She	held	her	fork	suspended	for	a	moment	.
"	她	握住	她	叉	暂停	为了	一个	片刻	.

她将叉子悬在空中片刻。

" [ɪts] ['ɔːfli] [gʊd] , [bʌt; bət] ['veri] [ɪ'luːsɪv] .

"	It's	awfully	good	,	but	very	elusive	.
"	它是	非常	好的	,	但	非常	难以捉摸的	.

“它非常好，但很难获得。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? "

What	do	you	suppose	it	is	?	"
什么	做	你	认为	它	是	?	"

你觉得那是什么?

" [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['gesɪz] [ˌwʊdnt] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	A	bunch	of	guesses	wouldn't	hit	it	.
"	一个	束	的	猜测	不会	打	它	.

“一堆猜测都猜不到。”

- [ɪz] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['prɒvɪndə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] ; [ai] [siː] [hɪz; ɪz] [men] [hɪə(r)] ,

Clicot	is	providing	the	provender	,	I	believe	;	I	see	his	men	here	,
-	是	提供	这	饲料	,	我	相信	;	我	看	他的	男人	这里	,

我相信克利科特正在提供饲料；我看到他的人在这里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [njuː] [dɪʃ] .

and	the	ambition	of	Clicot's	life	is	to	create	a	new	dish	.
和	这	志向	的	-	生活	是	到	创造	一个	新的	盘子	.

克利科特毕生的梦想就是创造一道新菜。

[aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	you	like	it	.
我是	高兴的	你	喜欢	它	.

很高兴你喜欢。

[ɪts] [æz; əz] [nɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ai] ['evə(r)] [et; eɪt] .

It's	as	near	nothing	as	anything	I	ever	ate	.
它是	作为	靠近	没有什么	作为	任何事物	我	曾经	吃	.

这几乎跟我吃过的任何食物一样少。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ?

Are	you	comfortable	?
是	你	舒服的	?

你觉得舒服吗?

[ɪz] [ðæt] [tʃeə(r)] [ɔːl] [raɪt] ?

Is	that	chair	all	right	?
是	那	椅子	全部	正确的	?

那把椅子还行吗?

" ['klɔːdiə] [nˈɒdɪd] .

"	Claudia	nodded	.
"	克劳迪娅	点头	.

克劳迪娅点了点头。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?

"	Why	don't	you	sit	down	?
"	为什么	不	你	坐	向下	?

你为什么不坐下呢?

[aɪm] ['sɒri] [wiː; wi] [kænt] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪts] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

I'm	sorry	we	can't	see	the	people	,	but	it's	nice	to	be	out	of	the	crowd	.
我是	对不起	我们	不能	看	这	人们	,	但	它是	好的	到	是	出去	的	这	人群	.

很遗憾我们看不到其他人，但能远离人群也挺好的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	She	looked	around	the	room	.
"	她	看起来	大约	这	房间	.

她环顾了一下房间。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [haʊs] .

"	This	is	a	very	handsome	house	.
"	这	是	一个	非常	英俊的	房子	.

这是一栋非常漂亮的房子。

[ai] ['nevə(r)] [sɔː] [mɔː(r)] ['gɔːdʒəs] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [saɪ] ,

I	never	saw	more	gorgeous	flowers	,	and	tomorrow	,	"	she	gave	a	queer	little	sigh	,
我	绝不	锯	更多的	华丽的	花朵	,	和	明天	,	"	她	给予	一个	酷儿	小的	叹	,

我从未见过如此美丽的花朵，而明天，"她轻轻叹了口气，语气有些怪异。

" [tə'mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['əʊvə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] ['feɪdɪd] . "

"	tomorrow	it	will	all	be	over	—	and	the	flowers	faded	.	"
"	明天	它	将要	全部	是	超过	—	和	这	花朵	褪色	.	"

“明天一切都将结束——花朵也将凋零。”

" ['feɪdɪd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['penəltiz] [ɒv; əv] [welθ] .

"	Faded	things	are	the	penalties	of	wealth	.
"	褪色	事物	是	这	处罚	的	财富	.

“褪色的事物是财富的代价。”

[ɪts] [ðə; ði][wʌn] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['fɒliz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] ['əʊvə(r)] . "

It's	the	one	compensation	for	follies	of	this	sort	that	they	are	soon	over	.	"
它是	这	一	赔偿	为了	愚行	的	这	种类	那	他们	是	很快	超过	.	"

对这类愚蠢行为的唯一补偿就是，它们很快就会过去。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['fɒliz] .

"	I	don't	think	they	are	always	follies	.
"	我	不	思考	他们	是	总是	愚行	.

“我不认为它们总是愚蠢的。”

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] —

When	I	was	young	—
什么时候	我	曾是	年轻的	—

我小时候——

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['kwaɪət] [gliːm] .

"	He	looked	down	at	her	,	in	his	eyes	a	quiet	gleam	.
"	他	看起来	向下	在	她	,	在	他的	眼睛	一个	安静的	闪耀	.

他低头看着她，眼中闪过一丝宁静的光芒。

" [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] ? "

"	When	you	were	what	?	"
"	什么时候	你	是	什么	?	"

你当时多大年纪?

" [jʌŋ] .

"	Young	.
"	年轻的	.

“年轻的。

['riːəli] [jʌŋ] , [aɪ] [miːn] .

Really	young	,	I	mean	.
真的	年轻的	,	我	意思是	.

我是说，真的很年轻。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] ['pɑːti] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .

I	had	my	party	when	I	was	eighteen	.
我	有	我的	派对	什么时候	我	曾是	十八	.

我十八岁的时候办了自己的派对。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

I	remember	it	just	as	well	.
我	记住	它	只是	作为	出色地	.

我也记得很清楚。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .

"	She	gave	a	happy	little	laugh	.
"	她	给予	一个	快乐的	小的	笑	.

她发出了一声愉悦的轻笑。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [taɪm] .

"	But	of	course	we	change	with	time	.
"	但	的	课程	我们	改变	和	时间	.

当然，我们会随着时间而改变。

[maɪ]['sɪstə(r)] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːz] .

My	sister	says	I	am	developing	a	dreadful	disease	.
我的	姐姐	说道	我	是	发展	一个	可怕	疾病	.

我姐姐说我得了一种可怕的疾病。

[ɪts] [ə; eɪ] ['tendənsi] .

It's	a	tendency	.
它是	一个	趋势	.

这是一种趋势。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? "

Did	you	ever	have	it	?	"
做过	你	曾经	有	它	?	"

你以前有过吗?

" [ə; eɪ] [wɒt] ? "

"	A	what	?	"
"	一个	什么	?	"

“什么？”

" [ə; eɪ] ['tendənsi] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ɑːsk] ['kwestʃənz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	A	tendency	—	to	think	and	wonder	and	ask	questions	,	you	know	.
"	一个	趋势	—	到	思考	和	想知道	和	问	问题	,	你	知道	.

“一种喜欢思考、好奇和提问的倾向，你知道的。”

[ʃiː; ʃi] [sez] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['traɪɪŋ] .

She	says	people	who	have	it	are	very	trying	.
她	说道	人们	WHO	有	它	是	非常	尝试	.

她说，患有这种病的人非常难缠。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ə; eɪ] [θɪŋ] [jʊr; jər] [bɔːn] [wɪð] ?

But	how	can	you	help	a	thing	you're	born	with	?
但	如何	能	你	帮助	一个	事物	你是	出生	和	?

但你又如何能改变与生俱来的东西呢?

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [pʊʃt] [ðə; ði] [pleɪts] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn][ðə; ði]

"	She	leaned	forward	,	pushed	the	plates	aside	,	and	folded	her	arms	on	the
"	她	倾斜	向前	,	推动	这	盘子	旁边	,	和	折叠	她	武器	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

她向前倾身，把盘子推到一边，然后双臂交叉放在桌子上。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [w'ʌndəd] [ə'baʊt] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [ɪn'taɪəli] [weɪk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)]

"	I	always	wondered	about	things	,	but	I	didn't	entirely	wake	up	until	I	was	over
"	我	总是	想知道	关于	事物	,	但	我	没有	完全	唤醒	向上	直到	我	曾是	超过

['twenti] .

twenty	.
二十	.

“我一直对很多事情感到好奇，但直到二十多岁我才真正醒悟过来。”

[aɪ][doʊnt] [bleɪm] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] " — [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

I	don't	blame	people	for	having	things	like	this	"	—	she	waved	her	hands
我	不	责备	人们	为了	拥有	事物	喜欢	这	"	—	她	挥手	她	双手

[ɪn'kluːsɪvli] — " [ðæt] [ɪz] ,

inclusively	—	"	that	is	,
包容性	—	"	那	是	,

“我不怪人们有这样的东西”——她挥了挥手表示理解——“也就是说，

[ɪf] [ðeɪ] [laɪk] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

if	they	like	this	kind	of	thing	.
如果	他们	喜欢	这	种类	的	事物	.

如果他们喜欢这种类型的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
" She looked up at him .
" 她 看起来 向上 在 他 .

她抬头看着他。

" [wɪr] [dʒʌst] [laɪk] ['tʃɪldrən] .
" We're just like children .
" 是 只是 喜欢 孩子们 .

我们就像孩子一样。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [lʌv] [tuː; tə] [splɜːdʒ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
All of us love to splurge every now and then .
全部 的 我们 爱 到 挥霍 每一个 现在 和 然后 .

我们都喜欢偶尔挥霍一下。

[doʊnt] [wiː; wi] ? "
Don't we ? "
不 我们 ? "

难道不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ðæt] [wei] .
" It looks that way .
" 它 看起来 那 方式 .

看起来是这样。

[splɜːdʒ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [fɔːmz] .
Splurge has a variety of forms .
挥霍 有 一个 种类 的 表格 .

挥霍有多种形式。

" [leɪn] [liːnd] ['fɔːwəd] , [hændz] [klɑːsp, klæsp] ['luːsli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
" Laine leaned forward , hands clasped loosely between his knees .
" 莱恩 倾斜 向前 , 双手 紧握 松散地 之间 他的 膝盖 .

莱恩向前倾身，双手松松地交叠在双膝之间。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tendənsi] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kætʃɪŋ] ?
" But the tendency — is it catching ?
" 但 这 趋势 — 是 它 捕捉 ?

但是这种趋势——它会传染吗?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
" In the country it is .
" 在 这 国家 它 是 .

“在这个国家。”

[ai] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
I live in the country ,
我 居住 在 这 国家 ,

我住在乡下，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'veləp] [ɪn] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ai] [hæd; həd] ['sevrəl] [wˈɪntəz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
but it didn't develop in me until I had several winters in the city .
但 它 没有 发展 在 我 直到 我 有 一些 冬天 在 这 城市 .

但直到我在城里度过了几个冬天之后，这种感觉才在我身上形成。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] .
I used to love things like this .
我 用过的 到 爱 事物 喜欢 这 .

我以前很喜欢这类东西。

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

I	didn't	know	much	about	a	good	many	other	things	,
我	没有	知道	很多	关于	一个	好的	许多	其他	事物	,

我对很多其他事情都不太了解。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [ai] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

and	it	was	when	I	found	out	that	I	began	to	look	at	people	and
和	它	曾是	什么时候	我	成立	出去	那	我	开始	到	看	在	人们	和

['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] ,

wonder	if	they	knew	,
想知道	如果	他们	知道	,

得知真相后，我开始观察周围的人，想知道他们是否知道这件事。

[ænd; ənd] [kɛəd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)][laɪf][ai] [miːn] , [ðeə(r)]

and	cared	,	and	what	they	were	doing	with	it	—	their	life	I	mean	,	their
和	关心	,	和	什么	他们	是	正在做	和	它	—	他们的	生活	我	意思是	,	他们的

[tʃɑːns] , [ðeə(r)] [taɪm] ,

chance	,	their	time	,
机会	,	他们的	时间	,

他们很在意，也很在意他们如何利用这一切——我是指他们的生命、他们的机会、他们的时间。

[ðeə(r)] ['mʌni] .

their	money	.
他们的	钱	.

他们的钱。

[wʌn] ['wɪntə(r)][ˌaɪ 'tiː][gɒt][səʊ][bæd] ['lɛtɪs] [sent] [ˌem 'iː] [həʊm] .

One	winter	it	got	so	bad	Lettice	sent	me	home	.
一	冬天	它	得到	所以	坏的	生菜	发送	我	家	.

有一年冬天情况非常糟糕，莱蒂斯把我送回了家。

['lɛtɪs] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['wɒʃɪŋtən] ; [ʃiːz] [maɪ] ['sekənd] ['sɪstə(r)] .

Lettice	lives	in	Washington	;	she's	my	second	sister	.
生菜	生活	在	华盛顿	;	她是	我的	第二	姐姐	.

莱蒂斯住在华盛顿；她是我二姐。

[maɪ]['əʊldɪst]['sɪstə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ɪn] ['lʌndən] ,

My	oldest	sister	is	a	widow	,	and	is	still	in	London	,
我的	最老	姐姐	是	一个	寡妇	,	和	是	仍然	在	伦敦	,

我大姐是寡妇，现在还住在伦敦。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [daɪd] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

where	her	husband	died	two	years	ago	.
在哪里	她	丈夫	死亡	二	年	前	.

她丈夫两年前在那里去世。

[ai] [kept] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][glæd]['feɪsɪz][ænd; ənd]['riːəl] , [ʃʊə(r)] - [ɪ'nʌf] ['hæpinəs] ;

I	kept	looking	for	glad	faces	and	real	,	sure	-	enough	happiness	;
我	保留	寻找	为了	高兴的	面孔	和	真实的	,	当然	-	足够的	幸福	;

我一直在寻找开心的笑脸和真正令人安心的幸福；

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [bɔːd] [ænd; ənd] ['bɒðəd] [ænd; ənd]['taɪəd] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt]

and	so	many	people	looked	bored	and	bothered	and	tired	that	I	couldn't
和	所以	许多	人们	看起来	无聊的	和	烦恼	和	疲劳的	那	我	不能

[ʌndə'stænd] — [ænd; ənd] ['lɛtɪs] [meɪd] [ˌem 'iː][gəʊ] [həʊm] .

understand	—	and	Lettice	made	me	go	home	.
理解	—	和	生菜	制成	我	去	家	.

很多人看起来都很无聊、烦躁和疲惫，我无法理解——莱蒂斯让我回家了。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ɪn] ['kɒŋgres] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] . "

Her	husband	is	in	Congress	,	and	she	said	I	wanted	to	know	too	much	.	"
她	丈夫	是	在	国会	,	和	她	说	我	通缉	到	知道	也	很多	.	"

她的丈夫是国会议员，她说我想知道的太多了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [jet] [faʊnd] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" **Have you yet found what you were looking for ?**
" 有 你 然而 成立 什么 你 是 寻找 为了 ?

你找到你要找的东西了吗?

" [leɪn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Laine leaned back in his chair and shaded his eyes with his hand .**
" 莱恩 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 .

莱恩向后靠在椅子上，用手遮住了眼睛。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['laɪtli] [ænd; ənd][gɒt] [ʌp] .
" **She laughed lightly and got up .**
" 她 笑了 轻轻 和 得到 向上 .

她轻笑一声，站了起来。

" [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] , [ai] [ges] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
" **You can find anything , I guess , if you look for it right .**
" 你 能 寻找 任何事物 , 我 猜测 , 如果 你 看 为了 它 正确的 .

“我想，只要你找对了方法，什么都能找到。”

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz][juː; jʊ][faɪnd] [θɪŋz] !
And in such unexpected places you find things !
和 在 这样的 意外 地方 你 寻找 事物 !

你会在意想不到的地方发现东西!

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
" **She stopped and listened .**
" 她 停止 和 听着 .

她停下来倾听。

" [ai] [bɪ'liːv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
" **I believe people are going home .**
" 我 相信 人们 是 去 家 .

我相信人们正在回家。

[pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [həʊp] .
Please take me to Hope .
请 拿 我 到 希望 .

请带我去希望镇。

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [steɪ] [ɪn][hɪə(r)][səʊ] [lɒŋ] !
I can't imagine what made us stay in here so long !
我 不能 想象 什么 制成 我们 停留 在 这里 所以 长的 !

我真想不明白是什么让我们在这里待了这么久!

" [ɪks]
" **IX**
" 第九章

IX

[ˌdɔːrə'θiə] [ɑːsks] ['kwestʃənz]
DOROTHEA ASKS QUESTIONS
多萝西娅 问 问题

多萝西娅提问

[æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] [ˌdɔːrə'θiə] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ə'saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd]

At	the	library	window	Dorothea	drew	the	curtains	aside	and	looked	up	and
在	这	图书馆	窗户	多萝西娅	画	这	窗帘	旁边	和	看起来	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

down	the	street	.
向下	这	街道	.

在图书馆的窗前，多萝西娅拉开窗帘，向街上上下下地望去。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bluː] ['sɒftli] [ə'pɒn][ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [meɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r)]

Presently	she	blew	softly	upon	the	pane	and	with	her	finger	made	on	it	four
目前	她	吹	轻轻	之上	这	窗格	和	和	她	手指	制成	在	它	四

[lɑːdʒ] ['lɛtəz] ,

large	letters	,
大的	信件	,

她轻轻地对着玻璃吹了口气，然后用手指在上面画了四个大字。

[ðen] [rʌbd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænt(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [huːz] ['mɪrə(r)] , [ɒn]

then	rubbed	them	out	and	went	back	to	the	mantel	,	before	whose	mirror	,	on
然后	摩擦	他们	出去	和	去	后退	到	这	壁炉架	,	前	谁	镜子	,	在

['tɪptəʊ] ,

tiptoe	,
脚尖	,

然后擦掉它们，回到壁炉架旁，踮起脚尖，走到镜子前。

[ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [keə(r)] .

she	surveyed	the	bow	on	her	hair	and	straightened	it	with	care	.
她	调查	这	弓	在	她	头发	和	拉直	它	和	关心	.

她仔细端详着头发上的蝴蝶结，小心翼翼地把它捋直。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [doʊnt] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'griːvɪdlɪ] , ['smuːðɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	don't	see	why	they	don't	come	,	"	she	said	,	aggrievedly	,	smoothing	down	her
"	我	不	看	为什么	他们	不	来	,	"	她	说	,	愤愤不平地	,	平滑	向下	她

[skɜːt] .

skirt	.
裙子	.

“我不明白他们为什么不来，”她委屈地说，一边抚平裙子。

" [ɪts] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , ['enihaʊ] .

"	It's	time	,	and	I'm	going	to	ring	for	tea	,	anyhow	.
"	它是	时间	,	和	我是	去	到	戒指	为了	茶	,	无论如何	.

“时间到了，我无论如何都要去叫人喝茶。”

['mʌðə(r)] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Mother	said	I	could	pour	it	,
母亲	说	我	可以	倒	它	,

母亲说我可以倒，

[ænd; ənd] [aɪl] [pleɪ] ['leɪdi] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] [ɪf] ['nəʊbədi] ['kɒmz] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .

and	I'll	play	lady	all	by	myself	if	nobody	comes	to	play	it	with	.
和	患病的	玩	女士	全部	经过	我	如果	无人	来	到	玩	它	和	.

如果没有人一起玩，我就一个人玩女主角。

[aɪ] [bɪ'liːv] " — [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — " [aɪ] [bɪ'liːv] ['ðer] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

I	believe	"	—	she	turned	her	head	—	"	I	believe	they're	coming	now	.
我	相信	"	—	她	转向	她	头	—	"	我	相信	它们是	未来	现在	.

“我相信”——她转过头——“我相信他们现在就要来了。”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðen] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

"	Again	she	went	to	the	window	,	then	rang	for	tea	.
"	再次	她	去	到	这	窗户	,	然后	响铃	为了	茶	.

她又走到窗边，然后按铃要茶。

" [kwɪk] , - ; [pliːz] ['hʌri] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Quick , Timkins ; please hurry and bring it in before they come , " she said .

" 快的 , - ; 请 匆忙 和 带来 它 在 前 他们 来 , " 她 说 .

“快点，蒂姆金斯；请赶紧把它拿进来，免得他们来了，”她说。

" [ðel] [biː; bi]['frəʊz(ə)n] .

" They'll be frozen .

" 他们会 是 冷冻 .

它们会被冻住。

" [ænd; ənd][æz; əz] - [dɪsə'pɪəd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [lɒg] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

" And as Timkins disappeared she put a fresh log on the fire ,

" 和 作为 - 消失 她 放 一个 新鲜的 日志 在 这 火 ,

“蒂姆金斯离开后，她往火里添了一根新柴。”

[druː] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]['kləuzə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

drew the table closer to it , and seated herself at it .

画 这 桌子 更近 到 它 , 和 坐着 她自己 在 它 .

她把桌子拉近自己，然后坐了下来。

" [aɪm][ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] ['leɪdi] .

" I'm a chaperone lady .

" 我是 一个 监护人 女士 .

“我是一名陪同人员。”

[aɪm] ['ʃæpərəʊnɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] !

I'm chaperoning my Uncle Winthrop and my Cousin Claudia !

我是 陪同 我的 叔叔 温斯罗普 和 我的 表哥 克劳迪娅 !

我要陪同我的叔叔温斯罗普和我的表妹克劳迪娅！

" [ɪn] ['gliːfl] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

" In gleeful delight she rocked backward and forward and twisted her hands

" 在 兴高采烈 喜 她 摇滚 落后 和 向前 和 扭曲 她 双手

[tə'geðə(r)] ['taɪtli] .

together tightly .

一起 紧紧 .

她欣喜若狂地前后摇晃着身体，双手紧紧地绞在一起。

" [aɪm] ['sɒri] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [bʌt; bət][ai] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][glæd][ai][kæn; kən][pɔː(r)] [tiː]

" I'm sorry mother has a headache , but I certainly am glad I can pour tea

" 我是 对不起 母亲 有 一个 头痛 , 但 我 当然 是 高兴的 我 能 倒 茶

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for them .

为了 他们 .

“很抱歉妈妈头疼，但我很高兴能为他们倒茶。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] ['enibɒdi] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] ['hɔːsbæk] - ['raɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [ðəʊ]

I don't know why anybody wants to go horseback - riding on a day like this , though

我 不 知道 为什么 任何人 想要 到 去 马背 - 骑术 在 一个 天 喜欢 这 , 尽管

; [aɪ'd] [friːz] .

; I'd freeze .

; ID 冻结 .

我不明白为什么有人会在这样的天气里想去骑马；我会冻僵的。

" [ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] [im'brɔidəd] [klɒθ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz] - [pʊt][ðə; ði] [treɪ] [ɒn]

" She straightened the embroidered cloth on the table as Timkins put the tray on

" 她 拉直 这 绣花 布 在 这 桌子 作为 - 放 这 托盘 在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it ,

它 ,

“蒂姆金斯把托盘放在桌上时，她把桌上的绣花桌布捋直了。”

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ][læmp]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['ket(ə)l] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [tiː] - ['kædi] ,

and	lighted	the	lamp	under	the	kettle	,	and	,	taking	up	the	tea	-	caddy	,
和	照明	这	灯	在下面	这	壶	,	和	,	采取	向上	这	茶	-	球童	,

于是他点亮了水壶下的灯，拿起茶叶罐，

[ʃiː; ʃi] ['meʒəd] [aʊt][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .

she	measured	out	a	generous	amount	of	its	contents	.
她	测量	出去	一个	慷慨的	数量	的	它是	内容	.

她取出了足量的馅料。

" [aɪl] [biː; bi] ['keəf(ə)l][ænd; ənd][nɒt] [get] [bɜːnt] [ʌp] .

"	I'll	be	careful	and	not	get	burnt	up	.
" 患病的		是	小心	和	不是	得到	烧焦的	向上	.

我会小心，不会把自己烧伤的。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] - [aʊt] .

"	She	waved	Timkins	out	.
"	她	挥手	-	出去	.

她挥手示意蒂姆金斯出去。

" ['ðer] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ɪn] .

"	They're	coming	right	in	.
"	它们是	未来	正确的	在	.

他们马上就进来了。

[ɪts] [ðə; ðɪ] ['fʌnɪəst] [θɪŋ] [ə'baʊt]['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

It's	the	funniest	thing	about	Uncle	Winthrop	,	"	she	went	on	,
它是	这	最搞笑	事物	关于	叔叔	温斯罗普	,	"	她	去	在	,

“温斯罗普叔叔最搞笑的地方就在这里，”她继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiː] - [kʌps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] .

as	if	to	the	tea	-	cups	she	was	arranging	.
作为	如果	到	这	茶	-	杯子	她	曾是	安排	.

仿佛在摆弄她正在摆放的茶杯。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)] ['evri] [deɪ] .

"	He	didn't	want	to	come	and	see	Cousin	Claudia	,	and	now	he	comes	here	every	day	.
"	他	没有	想	到	来	和	看	表哥	克劳迪娅	,	和	现在	他	来	这里	每一个	天	.

“他以前不想来看表妹克劳迪娅，但现在他每天都来。”

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['fʌni] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] — [ænd; ənd]

Wouldn't	it	be	funny	if	he	wanted	her	for	a	sweetheart	—	and
不会	它	是	有趣的	如果	他	通缉	她	为了	一个	亲爱的	—	和

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][grænd] !

wouldn't	it	be	grand	!
不会	它	是	盛大	!

如果他想把她当成恋人，那岂不是很滑稽——而且那岂不是很棒！

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] [hʌgd] ['ræptʃərəsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ; [bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['səubəd] .

"	Her	arms	were	thrown	out	and	then	hugged	rapturously	to	her	bosom	;	but	instantly	her	face	sobered	.
"	她	武器	是	抛掷	出去	和	然后	拥抱	欣喜若狂	到	她	怀	;	但	即刻	她	脸	清醒	.

“她张开双臂，然后欣喜若狂地抱在胸前；但她的脸色立刻变得严肃起来。

" [hiː; hi] [kænt] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] .

"	He	can't	have	her	,	though	,	because	she's	somebody	else's	.
"	他	不能	有	她	,	尽管	,	因为	她是	某人	其他人的	.

“但他得不到她，因为她是别人的。”

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] ?

I	wonder	if	he	knows	?
我	想知道	如果	他	知道	?

不知道他是否知道?

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ,

He	ought	to	,
他	应该	到	,

他应该这样做。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['rɒbɪn] [sez] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['nevə(r)] [gɪvz] [ʌp] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets]

for	Miss	Robin	says	when	he	wants	anything	he	never	gives	up	until	he	gets
为了	错过	罗宾	说道	什么时候	他	想要	任何事物	他	绝不	给予	向上	直到	他	获得

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

罗宾小姐说，他想要什么就一定要得到，否则绝不放弃。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kænt] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiːz] ['gɒtn] .

and	he	can't	get	her	if	she's	gotten	.
和	他	不能	得到	她	如果	她是	获得	.

如果她已经被别人得到，他就得不到她了。

['mʌðə(r)] [sez] [hiː; hi] [dʒʌst] ['kɒmz] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [sendz] [hɜː(r); hə(r)]

Mother	says	he	just	comes	here	and	takes	her	out	and	sends	her
母亲	说道	他	只是	来	这里	和	需要	她	出去	和	发送	她

['flaʊəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ;

flowers	and	things	because	she	asked	him	to	be	nice	to	her	;
花朵	和	事物	因为	她	问	他	到	是	好的	到	她	;

母亲说，他只是来这里带她出去玩，给她送花和礼物，因为她请求他对她好；

[bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] .

but	I	don't	believe	it's	just	for	kindness	.
但	我	不	相信	它是	只是	为了	仁慈	.

但我并不认为这仅仅是出于善意。

['dʒentlə(r)] [men] [ɑːrnt] [kaɪnd] [tuː; tə] ['leɪdɪz] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

Gentler	men	aren't	kind	to	ladies	if	they	don't	like	them	.
更温和	男人	不是	种类	到	女士们	如果	他们	不	喜欢	他们	.

绅士如果不喜欢某个女士，就不会对她友善。

[ai] [bɪ'liːv] — ['haɪˌhoʊ] , ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] !

I	believe	—	Heigho	,	Cousin	Claudia	!
我	相信	—	海戈	,	表哥	克劳迪娅	!

我相信——嘿，克劳迪娅表妹!

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

"	She	waved	her	hand	from	behind	the	table	.
"	她	挥手	她	手	从	在后面	这	桌子	.

她从桌子后面挥了挥手。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [raɪd] ?

"	Have	you	had	a	nice	ride	?
"	有	你	有	一个	好的	骑	?

旅途愉快吗?

[wɛrz] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ? "

Where's	Uncle	Winthrop	?	"
在哪里?	叔叔	温斯罗普	?	"

温斯罗普叔叔在哪儿?

" ['kʌmɪŋ] .
" **Coming** **.**
" 未来 .

“未来。

" ['drɔːɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [leɪn] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] ,
" **Drawing** **off** **his** **gloves** **,** **Laine** **came** **in** **the** **library** **,**
" 绘画 离开 他的 手套 , 莱恩 来了 在 这 图书馆 ,

莱恩脱下手套，走进图书馆。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [hændz][ðə; ðɪ] [kʌp] [ɒv; əv]
and **as** **he** **reached** **the** **table** **he** **took** **from** **Dorothea's** **hands** **the** **cup** **of**
和 作为 他 达到 这 桌子 他 采取 从 多萝西娅的 双手 这 杯子 的
[tiː] [dʒʌst] [pɔː] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['klɔːdiə] .
tea **just** **poured** **and** **handed** **it** **to** **Claudia** **.**
茶 只是 倾倒 和 递交 它 到 克劳迪娅 .

他走到桌边，从多萝西娅手中接过刚倒好的茶杯，递给了克劳迪娅。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['frəʊz(ə)n] ?
" **Are** **you** **frozen** **?**
" 是 你 冷冻 ?

你冻僵了吗?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['wʌrid] .
" **His** **voice** **was** **slightly** **worried** **.**
" 他的 嗓音 曾是 轻微地 担心 .

他的声音里带着一丝担忧。

" [wiː; wi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [gɒn] — [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['veri] [kəʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "
" **We** **shouldn't** **have** **gone** **—** **I** **did** **not** **know** **how** **very** **cold** **it** **was** **.** **"**
" 我们 不应该 有 已消失 — 我 做过 不是 知道 如何 非常 寒冷的 它 曾是 . "

“我们不应该去的——我不知道天气有多冷。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [kəʊld] .
" **It** **wasn't** **a** **bit** **too** **cold** **.**
" 它 不是 一个 少量 也 寒冷的 .

“一点也不太冷。”

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
I **love** **it** **.**
我 爱 它 .

我喜欢它。

" ['klɔːdiə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" **Claudia** **shook** **her** **head** **.**
" 克劳迪娅 摇晃 她 头 .

克劳迪娅摇了摇头。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [tiː] [ʌn'tɪl] [maɪ][hændz][kæn; kən][həʊld][ðə; ðɪ] [kʌp] , [ðəʊ] .
" **I** **don't** **want** **any** **tea** **until** **my** **hands** **can** **hold** **the** **cup** **,** **though** **.**
" 我 不 想 任何 茶 直到 我的 双手 能 抓住 这 杯子 , 尽管 .

“不过，我的手还没能握住杯子，所以我不想喝茶。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld] .
They **are** **cold** **.**
他们 是 寒冷的 .

他们很冷。

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ðɪ]['fendə(r)] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [fɜːst] [wʌn][hænd]
" **With** **her** **foot** **on** **the** **fender** **,** **she** **held** **out** **first** **one** **hand**
" 和 她 脚 在 这 挡泥板 , 她 握住 出去 第一的 一 手

她一只脚踩在挡泥板上，先伸出一只手

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)]

and	then	the	other	to	the	blazing	fire
和	然后	这	其他	到	这	炽烈	火

然后将另一只手扔进熊熊燃烧的火堆。

[ænd; ənd]

and
和

和

[lɑːft] [ɪn] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [waɪd] - ['əʊpənd] [aɪz] .

laughed	in	Dorothea's	wide	-	opened	eyes	.
笑了	在	多萝西娅的	宽的	-	打开	眼睛	.

对着多萝西娅睁大的眼睛大笑。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] ['həʊstəs] ?

"	What	is	it	,	Madam	Hostess	?
"	什么	是	它	,	女士	女主人	?

“什么事，女主人？”

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

Is	anything	the	matter	with	me	?	"
是	任何事物	这	事情	和	我	?	"

我有什么问题吗?

" [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [lʊk] [laɪk] ['ðer] ['peɪntɪd] .

"	Your	cheeks	look	like	they're	painted	.
"	你的	脸颊	看	喜欢	它们是	绘	.

“你的脸颊看起来像是画了妆。”

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wen] [juː; jʊ] [went] [aʊt] . "

They	didn't	when	you	went	out	.	"
他们	没有	什么时候	你	去	出去	.	"

你出去的时候他们就没有。

" [duː; də] [ðeɪ] ?

"	Do	they	?
"	做	他们	?

真的吗?

" ['klɔːdiə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Claudia	put	her	hands	to	her	face	.
"	克劳迪娅	放	她	双手	到	她	脸	.

克劳迪娅用手捂住了脸。

" [ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	wind	did	it	.
"	这	风	做过	它	.

是风吹的。

" ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['luːs(ə)nd] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

"	Taking	off	her	hat	,	she	laid	it	on	the	table	,	loosened	the	hair	on	her
"	采取	离开	她	帽子	,	她	铺设	它	在	这	桌子	,	松动	这	头发	在	她

['templz] ,

temples	,
寺庙	,

她摘下帽子放在桌子上，松了松鬓角的头发，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['tæpəstrid] ['fʊtstuːl] [nɪə(r)] [ðə; ði] [hɑːθ] .

and	sat	down	on	the	tapestried	footstool	near	the	hearth	.
和	卫星	向下	在	这	挂毯	脚凳	靠近	这	炉	.

然后，他坐在壁炉旁的挂毯脚凳上。

" [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [naʊ] , [pliːz] .
" I'll have some tea now , please .
" 患病的 有 一些 茶 现在 , 请 .

“我现在要喝点茶，谢谢。”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] ['sænwɪʧz] ?
Are there any sandwiches ?
是 那里 任何 三明治 ?

有三明治吗?

[aɪm] ['stɑːvɪŋ] .
I'm starving .
我是 饥饿 .

我饿死了。

[wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ˌdɔːrə'θiə] ? "
Where's your mother , Dorothea ? "
在哪里? 你的 母亲 , 多萝西娅 ? "

多萝西娅，你妈妈在哪儿?

" [sɪk] .
" Sick .
" 生病的 .

“生病的。

[gɒt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .
Got a headache .
得到 一个 头痛 .

头疼。

[aɪm] [tuː; tə] [pɔː(r)] [tiː] , [ən'les] [jʊd] ['rɑːðə(r)] .
I'm to pour tea , unless you'd rather .
我是 到 倒 茶 , 除非 你会 相当 .

我来倒茶，除非你另有安排。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [rɪ'lʌktəntli] .
" She got up reluctantly .
" 她 得到 向上 勉强 .

她不情愿地起身。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" Would you ? "
" 会 你 ? "

你会吗?

" [ɪn'diːd] [ai] [ˌwʊdnt] .
" Indeed I wouldn't .
" 的确 我 不会 .

“我当然不会。”

" ['klɔːdiə] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
" Claudia waved her back .
" 克劳迪娅 挥手 她 后退 .

克劳迪娅向她挥了挥手。

" [juː; jʊ] [suːt] [ðæt] ['teɪb(ə)l] ['bjuːtɪfli] .
" You suit that table beautifully .
" 你 套装 那 桌子 非常漂亮 .

你和那张桌子很搭。

[wen] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['riːəl] [grəʊn] - [ʌp] ['leɪdi] [juː; jʊ] [woʊnt] [liːv] [aʊt] ['eniθɪŋ] ;
When you're a real grown - up lady you won't leave out anything ;
什么时候 你是 一个 真实的 生长 - 向上 女士 你 惯于 离开 出去 任何事物 ;

当你真正成为一个成熟的女性时，你不会遗漏任何事情;

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)] . "

but	**this**	**time**	**you**	**forgot**	**the**	**sugar**	**.**	**"**
但	这	时间	你	忘了	这	糖	.	"

但这次你忘了放糖。

" [dɪd][aɪ] ?

"	**Did**	**I**	**?**
"	做过	我	?

我真的这么做了吗?

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] , [aɪ] [ges] .

I	**was**	**thinking**	**of**	**something**	**else**	**,**	**I**	**guess**	**.**
我	曾是	思维	的	某物	别的	,	我	猜测	.

我当时大概在想别的事情吧。

" [tuː] [lʌmps] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] [leɪn] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**Two**	**lumps**	**were**	**put**	**in**	**the**	**cup**	**Laine**	**handed**	**her**	**.**
"	二	肿块	是	放	在	这	杯子	莱恩	递交	她	.

“莱恩递给她的杯子里放了两块巧克力块。”

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][ɔːl][gəʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ?

"	**Where**	**did**	**you**	**all**	**go**	**this**	**afternoon**	**?**
"	在哪里	做过	你	全部	去	这	下午	?

“你们今天下午都去哪儿了？”

" ['klɔːdiə] [lʊkt] [æt; ət] [leɪn] .

"	**Claudia**	**looked**	**at**	**Laine**	**.**
"	克劳迪娅	看起来	在	莱恩	.

克劳迪娅看着莱恩。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .

"	**I**	**don't**	**know**	**the**	**names**	**of**	**the**	**places**	**around**	**here**	**.**
"	我	不	知道	这	姓名	的	这	地方	大约	这里	.

我不知道这附近这些地方的名字。

[weə(r)] [dɪd][wiː; wi][gəʊ] ? "

Where	**did**	**we**	**go**	**?**	**"**
在哪里	做过	我们	去	?	"

我们去了哪里?

" [wiː; wi] [went] — " [leɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)]['kləuzə(r)]

"	**We**	**went**	**—**	**"**	**Laine**	**put**	**his**	**cup**	**on**	**the**	**table**	**and**	**,**	**drawing**	**a**	**chair**	**closer**
"	我们	去	—	"	莱恩	放	他的	杯子	在	这	桌子	和	,	绘画	一个	椅子	更近

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

to	**the**	**fire**	**,**
到	这	火	,

“我们去了——”莱恩把杯子放在桌子上，然后把椅子拉近火炉，

[sæt] [daʊn] .

sat	**down**	**.**
卫星	向下	.

坐了下来。

" [aɪv] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] . "

"	**I've**	**forgotten**	**the**	**name**	**of**	**the**	**road**	**.**	**"**
"	我已经	被遗忘的	这	姓名	的	这	路	.	"

“我忘记了那条路的名字。”

" [fə'gɒtn] !

"	**Forgotten**	**!**
"	被遗忘的	!

被遗忘了!

" [ˌdɔːrəˈθiə] [stɒpt] [ðə; ði] [ˈrætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spuːn] .

"	Dorothea	stopped	the	rattling	of	the	spoons	.
"	多萝西娅	停止	这	嘎嘎作响	的	这	勺子	.

多萝西娅停止了勺子的碰撞声。

" [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][wʌns][juː; jʊ] [njuː] [ɔːl][ðə; ði][rəʊdz] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [maɪlz][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ɪn]

"	You	told	me	once	you	knew	all	the	roads	within	twenty	miles	of	New	York	in
"	你	讲述	我	一次	你	知道	全部	这	道路	之内	二十	英里	的	新的	约克	在

[ðə; ði] [pɪtʃ] - [dɑːk] .

the	pitch	-	dark	.
这	沥青	-	黑暗的	.

“你曾经告诉我，即使在漆黑的夜晚，你也能认出纽约方圆二十英里内的所有道路。”

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [ˈveri] [ˈfʌni] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [juːv] [biːn] .

I	think	it's	very	funny	you	don't	know	where	you've	been	.
我	思考	它是	非常	有趣的	你	不	知道	在哪里	你已经	到过	.

我觉得你不知道自己去过哪里这件事非常搞笑。

[juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [mʌtʃ] . "

You	couldn't	have	been	looking	much	.	"
你	不能	有	到过	寻找	很多	.	"

你不可能一直在仔细观察吧。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] .

"	We	didn't	look	at	all	.
"	我们	没有	看	在	全部	.

我们根本没看。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld] — " [leɪn] [pʊt] [əˈnʌðə(r)] [lɒg][ɒn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] — " [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)]

It	was	too	cold	—	"	Laine	put	another	log	on	the	fire	—	"	the	roads	were
它	曾是	也	寒冷的	—	"	莱恩	放	其他	日志	在	这	火	—	"	这	道路	是

['frəʊz(ə)n] ,

frozen	,
冷冻	,

太冷了——”莱恩又往火里添了一根柴——“道路都冻住了，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [frɒm; frəm] [ˈslɪpɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd] [əˈtend] [tuː; tə] . "

and	to	keep	the	horses	from	slipping	was	all	we	could	attend	to	.	"
和	到	保持	这	马匹	从	滑倒	曾是	全部	我们	可以	出席	到	.	"

我们唯一能做的就是防止马匹滑倒。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [tɔːk] ? "

"	Couldn't	you	talk	?	"
"	不能	你	讲话	?	"

“你不能说话吗？”

" [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

"	Not	a	great	deal	.
"	不是	一个	伟大的	交易	.

“不算太多。”

[mɪs] [kiːθ] [ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [ˈkiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [əˈhed] [ɒv; əv] [maɪn] .

Miss	Keith	insists	upon	keeping	her	horse	ahead	of	mine	.
错过	基思	坚持	之上	保持	她	马	前方	的	矿	.

基思小姐坚持要让她的马走在我的马前面。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [snəʊɪŋ] !

It	is	snowing	!
它	是	下雪了	!

下雪了！

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Did	you	know	it	?
做过	你	知道	它	?

你知道吗?

" [ˌdɔːrəˈθiə] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .

"	Dorothea	jumped	up	and	ran	to	the	window	.
"	多萝西娅	跳了起来	向上	和	跑	到	这	窗户	.

多萝西娅跳起来跑到窗边。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [ai] [lʊkt] [aʊt] .

"	It	wasn't	just	now	when	I	looked	out	.
"	它	不是	只是	现在	什么时候	我	看起来	出去	.

“我向外看的时候，并不是刚刚才看到的。”

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

Yes	,	it	is	.
是的	,	它	是	.

是的。

" [ʃiː; ʃi] [piə] [θruː] [ðə; ði] [peɪn] , [ˈpresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	She	peered	through	the	pane	,	pressing	her	nose	close	to	it	.
"	她	窥视	通过	这	窗格	,	紧迫	她	鼻子	关闭	到	它	.

她透过玻璃窗向外看去，把鼻子贴近玻璃。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [snəʊd] [sɪns] [ðæt] [fɜːst] [wiːk] [juː; jʊ] [keɪm] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈklɔːdiə] , [ænd; ənd] [ðæts] [ˈnɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgəʊ] .

"	It	hasn't	snowed	since	that	first	week	you	came	,	Cousin	Claudia	,	and	that's	nearly	a	month	ago	.
"	它	还没有	下雪了	自从	那	第一的	星期	你	来了	,	表哥	克劳迪娅	,	和	那就是	几乎	一个	月	前	.

“自从你来的第一周起，克劳迪娅表妹，就再也没下过雪了，那都快一个月前的事了。”

[ai] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [snəʊ] [ˈfɪfti] [fiːt] [diːp] , [səʊ] [ðə; ði] [kɑːz] [kænt] [rʌn] ,

I	hope	it	will	snow	fifty	feet	deep	,	so	the	cars	can't	run	,
我	希望	它	将要	雪	五十	脚	深的	,	所以	这	汽车	不能	跑步	,

我希望雪能下到五十英尺深，这样汽车就开不动了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɪvə(r)] [wɪl] [friːz] [səʊ] [ðə; ði] [boʊts] [kænt] [gəʊ] [daʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	that	the	river	will	freeze	so	the	boats	can't	go	down	it	,
和	那	这	河	将要	冻结	所以	这	船	不能	去	向下	它	,

河水会结冰，所以船只无法通行。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] ; [ænd; ənd] [səʊ] [wʊd] [wiː; wi] ,

and	then	you	will	have	to	stay	;	and	so	would	we	,
和	然后	你	将要	有	到	停留	;	和	所以	会	我们	,

到那时，你就得留下来；我们也一样。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ɔːl] [biː; bi] [təˈgeðə(r)] [ˈkrɪsməs] .

and	we	could	all	be	together	Christmas	.
和	我们	可以	全部	是	一起	圣诞节	.

这样我们就能一起过圣诞节了。

[doʊnt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [səʊ] , [tuː] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪnθrəp] ?

Don't	you	wish	so	,	too	,	Uncle	Winthrop	?
不	你	希望	所以	,	也	,	叔叔	温斯罗普	?

温斯罗普叔叔，你难道不希望如此吗?

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [liːnd] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌŋkəlz] [tʃeə(r)] .

"	She	came	back	and	leaned	against	her	uncle's	chair	.
"	她	来了	后退	和	倾斜	反对	她	叔叔的	椅子	.

她回来后靠在了她叔叔的椅子上。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [nekst] [wiːk] ? "

"	**Did**	**you**	**know**	**Cousin**	**Claudia**	**was**	**going**	**home**	**next**	**week**	**?**	**"**
"	做过	你	知道	表哥	克劳迪娅	曾是	去	家	下一个	星期	?	"

你知道表妹克劳迪娅下周要回家吗?

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "

"	**She**	**told**	**me**	**so**	**this**	**afternoon**	**.**	**"**
"	她	讲述	我	所以	这	下午	.	"

“她今天下午告诉我的。”

" [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ˌeɪ 'em] .

"	**I**	**certainly**	**am**	**.**
"	我	当然	是	.

当然是。

" ['elbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , ['klɔːdiə] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ðiː]['faɪə(r)] .

"	**Elbows**	**on**	**her**	**knees**	**and**	**chin**	**in**	**her**	**hands**	**,**	**Claudia**	**looked**	**straight**	**into**	**the**	**fire**	**.**
"	肘部	在	她	膝盖	和	下巴	在	她	双手	,	克劳迪娅	看起来	直的	进入	这	火	.

克劳迪娅双肘撑在膝盖上，双手托着下巴，直直地盯着火焰。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] ['kɒmz] [truː] , [ˌdɔːrə'θiə] , [aɪl] [get][æn; ən][eə(r)] - [ʃɪp] .

"	**If**	**your**	**wish**	**comes**	**true**	**,**	**Dorothea**	**,**	**I'll**	**get**	**an**	**air**	**-**	**ship**	**.**
"	如果	你的	希望	来	真的	,	多萝西娅	,	患病的	得到	一个	空气	-	船	.

“多萝西娅，如果你的愿望成真，我就能得到一艘飞艇。”

[ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [steɪ] [θriː] [wiːks] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [steɪd] [faɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ai][get] [bæk] .

I	**expected**	**to**	**stay**	**three**	**weeks**	**,**	**and**	**will**	**have**	**stayed**	**five**	**before**	**I**	**get**	**back**	**.**
我	预期的	到	停留	三	周	,	和	将要	有	入住	五	前	我	得到	后退	.

我原计划待三周，结果回来的时候已经待了五周了。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "

I	**ought**	**to**	**be**	**home**	**this**	**minute**	**.**	**"**
我	应该	到	是	家	这	分钟	.	"

我现在应该到家了。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [faɪv] [wiːks] [ɪz] [lɒŋ] .

"	**I**	**don't**	**think**	**five**	**weeks**	**is**	**long**	**.**
"	我	不	思考	五	周	是	长的	.

“我不认为五周时间很长。”

[ai] [θɪŋk] [ɪts] ['veri] [ʃɔːt] .

I	**think**	**it's**	**very**	**short**	**.**
我	思考	它是	非常	短的	.

我觉得它很短。

" [ˌdɔːrə'θiə] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɒn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**Dorothea**	**took**	**a**	**seat**	**on**	**a**	**stool**	**at**	**her**	**uncle's**	**feet**	**,**	**and**	**looked**	**up**	**in**	**his**	**face**	**.**
"	多萝西娅	采取	一个	座位	在	一个	凳子	在	她	叔叔的	脚	,	和	看起来	向上	在	他的	脸	.

多萝西娅在她叔叔脚边的凳子上坐下，仰头看着他的脸。

" ['fɑːðə(r)] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [ɪts] ['daʊnraɪt] [miːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][duː; də] .

"	**Father**	**says**	**he**	**thinks**	**it's**	**downright**	**mean**	**in**	**her**	**to**	**go**	**before**	**we**	**do**	**.**
"	父亲	说道	他	思考	它是	彻头彻尾	意思是	在	她	到	去	前	我们	做	.

“父亲说，她先我们一步离世，我觉得这简直太残忍了。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mait] [steɪ] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ? "

Don't	**you**	**think**	**she**	**might**	**stay**	**,**	**Uncle**	**Winthrop**	**?**	**"**
不	你	思考	她	可能	停留	,	叔叔	温斯罗普	?	"

温斯罗普叔叔，你不觉得她可能会留下来吗?

" [ai][duː; də] .

"	**I**	**do**	**.**
"	我	做	.

“我愿意。

" [leɪn] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [aɪz] .

"	**Laine**	**changed**	**his**	**position**	**and**	**looked**	**away**	**from**	**Dorothea's**	**eyes**	**.**
"	莱恩	已更改	他的	位置	和	看起来	离开	从	多萝西娅的	眼睛	.

莱恩换了个姿势，把目光从多萝西娅的眼睛上移开。

" [ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ? "

"	**Is**	**there**	**nothing**	**we**	**can**	**do**	**to**	**make**	**her**	**change**	**her**	**mind**	**?**	**"**
"	是	那里	没有什么	我们	能	做	到	制作	她	改变	她	头脑	?	"

难道我们就没有办法让她改变主意吗?

" [ɪz] [ðeə(r)] ?

"	**Is**	**there**	**?**
"	是	那里	?

“有没有?

" [ˌdɔːrə'θiə] [fjuːmd] [tuː; tə] ['klɔːdiə] .

"	**Dorothea**	**fumed**	**to**	**Claudia**	**.**
"	多萝西娅	怒气冲冲	到	克劳迪娅	.

多萝西娅气愤地对克劳迪娅说。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ,

"	**I**	**think**	**you**	**ought**	**to**	**,**
"	我	思考	你	应该	到	,

我认为你应该这样做，

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [sez] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ækt][laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn]

for	**mother**	**says**	**Uncle**	**Winthrop**	**is**	**just**	**beginning**	**to**	**act**	**like**	**a**	**Christian**	**in**
为了	母亲	说道	叔叔	温斯罗普	是	只是	开始	到	行为	喜欢	一个	基督教	在

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['regjələli] ,

coming	**to**	**see**	**her**	**regularly**	**,**
未来	到	看	她	经常	,

母亲说，温斯罗普叔叔开始像个基督徒一样定期来看她了。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][gəʊ][hiː; hi] [mait] [stɒp] ['æktɪŋ] [ðæt] [wei] .

and	**when**	**you**	**go**	**he**	**might**	**stop**	**acting**	**that**	**way**	**.**
和	什么时候	你	去	他	可能	停止	表演	那	方式	.

你走了之后，他可能就不会再那样做了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə]['dɪnə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ?

Are	**you**	**going**	**to**	**stay**	**to**	**dinner**	**to**	**-**	**night**	**?**
是	你	去	到	停留	到	晚餐	到	-	夜晚	?

你今晚要留下来吃晚饭吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [leɪnz] [hænd][ænd; ənd] [ˌɪntɜː'twaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɪz; ɪz] .

"	**She**	**took**	**Laine's**	**hand**	**and**	**intertwined**	**her**	**fingers**	**in**	**his**	**.**
"	她	采取	莱恩的	手	和	交织在一起	她	手指	在	他的	.

她握住莱恩的手，十指相扣。

" [pliːz] [duː; də] . "

"	**Please**	**do**	**.**	**"**
"	请	做	.	"

“请务必这样做。”

" [ɪn] [ðiːz] [kləʊðz] ?
" In these clothes ?
" 在 这些 衣服 ?

“穿着这身衣服？”

" [ˌdɔːrə'θiə] ['hezɪteɪtɪd] .
" Dorothea hesitated .
" 多萝西娅 犹豫了一下 .

多萝西娅犹豫了一下。

" ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] — " [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)]
" Mother wouldn't like them , but — " She jumped up and clapped her
" 母亲 不会 喜欢 他们 , 但 — " 她 跳了起来 向上 和 鼓掌 她
[hændz] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] [dɪ'laɪt] .
hands in excited delight .
双手 在 兴奋的 喜 .

“妈妈不会喜欢它们的，但是——”她兴奋地跳起来，拍着手。

" ['mʌðərz] [gɒt] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] ['ɪz(ə)nt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" Mother's got a headache and isn't coming down to - night ,
" 母亲的 得到 一个 头痛 和 不是 未来 向下 到 - 夜晚 ,

“妈妈头疼，今晚下不来了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'iːˌ] [teɪk] ['dɪnə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
and if you will stay I think she will let me take dinner with you .
和 如果 你 将要 停留 我 思考 她 将要 让 我 拿 晚餐 和 你 .

如果你留下来，我想她会让我和你一起吃晚饭。

[aɪ] [heɪt] ['fuːlɪʃnəs] [ə'baʊt] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] - [wʌnz] [juː; jʊ] [weə(r)]
I hate foolishness about clothes , and these are the becomingest ones you wear
我 恨 愚蠢 关于 衣服 , 和 这些 是 这 - 一个 你 穿
; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
; and , besides ,
; 和 , 除了 ,

我讨厌在穿衣打扮上犯傻，而你穿的这些衣服最合身；而且，

[æt; ət] [ðə; ði] [hʌnt] [klʌb] [juː; jʊ] [iːt] [ɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [dʒʌst]
at the Hunt Club you eat in them , and why can't you do it here just
在 这 打猎 俱乐部 你 吃 在 他们 , 和 为什么 不能 你 做 它 这里 只是
[wʌns] ?
once ?
一次 ?

在亨特俱乐部，你可以在里面吃饭，为什么在这里就不能体验一次呢?

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [sɪt] [ʌp] ?
Wouldn't it be magnificent if I could sit up ?
不会 它 是 壮丽 如果 我 可以 坐 向上 ?

如果我能坐起来，那该有多好啊!

" [ˌdɔːrə'θiə] [wɜːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .
" Dorothea whirled round and round .
" 多萝西娅 旋转 圆形的 和 圆形的 .

多萝西娅不停地转着圈。

" ['fɑːðə(r)] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] ,
" Father is out of town ,
" 父亲 是 出去 的 镇 ,

父亲不在家，

[ænd; ənd] ['tʃæniŋ] [hæz; həz][ə; eɪ]['taɪni][bɪt][ɒv; əv][kəʊld][ænd; ənd][kænt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd]

and	Channing	has	a	tiny	bit	of	cold	and	can't	leave	his	room	,	and
和	钱宁	有	一个	微小的	少量	的	寒冷的	和	不能	离开	他的	房间	,	和

[aɪm][səʊ] ['ləʊnsəm] .

I'm	so	lonesome	.
我是	所以	寂寞	.

钱宁有点感冒，不能出房间，我好孤单。

[əʊ] , [pliːz] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] , [pliːz] [steɪ] ! "

Oh	,	please	,	Uncle	Winthrop	,	please	stay	!	"
哦	,	请	,	叔叔	温斯罗普	,	请	停留	!	"

“哦，求求你，温斯罗普叔叔，留下来吧！”

" [ɑːsk] [mɪs] [kiːθ] [ɪf] [ai][kæn; kən] [steɪ] .

"	Ask	Miss	Keith	if	I	can	stay	.
"	问	错过	基思	如果	我	能	停留	.

“问问基思小姐我能不能留下来。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]['ʌðə(r)] [en'geɪdʒmənts] . "

She	may	have	other	engagements	.	"
她	可能	有	其他	订婚	.	"

她可能还有其他安排。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ?

"	Have	you	?
"	有	你	?

“你?

" [ˌdɔːrə'θiə] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [baɪ] ['klɔːdiə] , [hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

"	Dorothea	was	on	her	knees	by	Claudia	,	hands	on	her	shoulders	.
"	多萝西娅	曾是	在	她	膝盖	经过	克劳迪娅	,	双手	在	她	肩膀	.

多萝西娅跪在克劳迪娅身边，双手搭在她的肩膀上。

" [ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi] [steɪ] ?

"	And	may	he	stay	?
"	和	可能	他	停留	?

他可以留下吗?

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , ['aɪðə(r)] .

You	won't	have	to	change	your	clothes	,	either	.
你	惯于	有	到	改变	你的	衣服	,	任何一个	.

你也不用换衣服。

[juː; jʊ] [lʊk] ['preʃəs] [ɪn] [ðəʊz] ['raɪdɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ][kəʊt] [ɒf] ,

You	look	precious	in	those	riding	things	,	and	,	when	you	take	the	coat	off	,
你	看	宝贵的	在	那些	骑术	事物	,	和	,	什么时候	你	拿	这	外套	离开	,

你穿上骑马装的样子真可爱，当你脱下外套的时候，

['enibɒdi] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

anybody	who	didn't	know	would	think	you	were	a	little	girl	,
任何人	WHO	没有	知道	会	思考	你	是	一个	小的	女孩	,

不知情的人会以为你是个小女孩。

[ðə; ðɪ] [skɜːt] [ɪz][səʊ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['skɪmpi] ;

the	skirt	is	so	short	and	skimpy	;
这	裙子	是	所以	短的	和	简陋	;

裙子又短又暴露;

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [lʊks] [laɪk] [ˌem 'iː] .

and	your	hair	with	a	bow	in	the	back	looks	like	me	.
和	你的	头发	和	一个	弓	在	这	后退	看起来	喜欢	我	.

你脑后扎着蝴蝶结的头发看起来很像我。

[kænt] [hiː; hi] [steɪ] , ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] ? "

Can't	he	stay	,	Cousin	Claudia	?	"
不能	他	停留	,	表哥	克劳迪娅	?	"

他不能留下来吗，克劳迪娅表妹?

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	If	he	wants	to	,	of	course	.
"	如果	他	想要	到	,	的	课程	.

“当然，如果他愿意的话。”

[aɪm] ['sɒri] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [sɪk] .

I'm	sorry	your	mother	is	sick	.
我是	对不起	你的	母亲	是	生病的	.

很抱歉你母亲生病了。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lʌntʃ] . "

She	didn't	tell	me	at	lunch	.	"
她	没有	告诉	我	在	午餐	.	"

午餐时她没告诉我。

" [ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

"	It's	just	a	headache	,	and	as	father	is	away	and	there	was	nothing	to
"	它是	只是	一个	头痛	,	和	作为	父亲	是	离开	和	那里	曾是	没有什么	到

[gəʊ] [tuː; tə] ,

go	to	,
去	到	,

“只是有点头疼，而且父亲不在家，又没什么可去的，

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃɪd] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] .

I	think	she	thought	she'd	take	a	rest	and	read	something	.
我	思考	她	想法	棚	拿	一个	休息	和	读	某物	.

我想她当时是想休息一下，读点东西。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Are	you	going	out	to	-	night	?
是	你	去	出去	到	-	夜晚	?

你今晚要出去吗?

" ['klɔːdiə] [gɒt] [ʌp] .

"	Claudia	got	up	.
"	克劳迪娅	得到	向上	.

克劳迪娅起床了。

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [raɪt] .

"	No	,	I'm	not	going	out	;	but	I	have	a	letter	to	write	.
"	不	,	我是	不是	去	出去	;	但	我	有	一个	信	到	写	.

“不，我不出去；但我有封信要写。”

[wɪl] [juː; jʊ] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] , ['mɪstə(r)] . [leɪn] ? "

Will	you	stay	to	dinner	,	Mr	.	Laine	?	"
将要	你	停留	到	晚餐	,	先生	.	莱恩	?	"

莱恩先生，您愿意留下来吃晚饭吗?

" [aɪ] [wɪl] .

"	I	will	.
"	我	将要	.

“我会。

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [mɪs] ['wɔːrɪk] .

Thank	you	very	much	,	Miss	Warrick	.
感谢	你	非常	很多	,	错过	沃里克	.

非常感谢沃里克小姐。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [fɔːst] [frɒm; frəm] [mɪs] [kiː θ] , [bʌt; bət][aɪ][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] .

The	invitation	was	forced	from	Miss	Keith	,	but	I	accept	it	notwithstanding	.
这	邀请	曾是	强制	从	错过	基思	,	但	我	接受	它	虽然	.

基思小姐勉强给了我这个邀请，但我还是接受了。

" [leɪn] , [huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Laine	,	who	had	risen	,	put	his	hand	on	Dorothea's	shoulder	.
"	莱恩	,	WHO	有	升起	,	放	他的	手	在	多萝西娅的	肩膀	.

莱恩站起身来，把手放在多萝西娅的肩膀上。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] . "

"	I	think	we	will	have	a	very	nice	dinner	-	party	.	"
"	我	思考	我们	将要	有	一个	非常	好的	晚餐	-	派对	.	"

“我想我们会举办一场非常愉快的晚宴。”

" [aɪl] ['ʃæpərəʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I'll	chaperone	it	!
"	患病的	监护人	它	!

“我会陪同！”

" [ˌdɔːrə'θiə] [rəʊz] [tuː; tə] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] ['bæləns t] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [təʊz] .

"	Dorothea	rose	to	full	height	and	balanced	herself	on	her	toes	.
"	多萝西娅	玫瑰	到	满的	高度	和	均衡	她自己	在	她	脚趾	.

多萝西娅站直身子，踮起脚尖保持平衡。

" [mɪs] ['rɒbɪn] [frentʃ] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][ɒn][sʌm; səm] [trɪp] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]

"	Miss	Robin	French	said	she	couldn't	go	on	some	trip	the	other	day	because	there
"	错过	罗宾	法语	说	她	不能	去	在	一些	旅行	这	其他	天	因为	那里

[wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃæpərəʊn] ;

was	no	chaperone	;
曾是	不	监护人	;

“罗宾·弗伦奇小姐前几天说她没能去旅行，因为没有监护人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['nɪəli] ['fɔːti] [hæz; həz][tuː; tə]

and	if	a	lady	with	a	mole	on	her	chin	and	nearly	forty	has	to
和	如果	一个	女士	和	一个	痣	在	她	下巴	和	几乎	四十	有	到

[hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃæpərəʊn] ,

have	a	chaperone	,
有	一个	监护人	,

如果一位下巴上有颗痣、年近四十的女士需要监护人陪同，

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][ɔːl] [wɪl] .

I	guess	you	all	will	.
我	猜测	你	全部	将要	.

我想你们都会的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独之地的人(The Man in Lonely Land)
第4/8页

[pliːz] [doʊnt] [steɪ] [lɒŋ] , ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] .
Please don't stay long , Cousin Claudia .
请 不 停留 长的 , 表哥 克劳迪娅 .

请不要久留，表妹克劳迪娅。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['mʌðə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] , [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
If you don't want to see mother , Uncle Winthrop , I'll talk to you ,
如果 你 不 想 到 看 母亲 , 叔叔 温斯罗普 , 患病的 讲话 到 你 ,

温斯罗普叔叔，如果你不想见母亲，我会跟你谈谈。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [streɪt] [tuː; tə][bed] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːt] -
for after dinner I will have to go right straight to bed , being a brought -
为了 后 晚餐 我 将要 有 到 去 正确的 直的 到 床 , 存在 一个 带来 -
[ʌp] - [ɒn] - [ə; eɪ] - [bʊk] [tʃaɪld] ,
up - on - a - book child ,
向上 - 在 - 一个 - 书 孩子 ,

因为我从小就爱读书，所以晚饭后就得直接上床睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [baɪ] [jɔː'selvz] .
and then you and Cousin Claudia will be all by yourselves .
和 然后 你 和 表哥 克劳迪娅 将要 是 全部 经过 你们自己 .

然后，你和表妹克劳迪娅就单独待在一起了。

['meɪbi] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] ['mʌðə(r)] , [ðəʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [let] [ˌem 'iː] [sɪt] [ʌp] [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] .
Maybe if you asked mother , though , she might let me sit up just this once .
或许 如果 你 问 母亲 , 尽管 , 她 可能 让 我 坐 向上 只是 这 一次 .

不过，如果你问问妈妈，她或许会让我坐起来这一次。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?
Shall I go and tell her you say so ?
将 我 去 和 告诉 她 你 说 所以 ?

要我去告诉她你这么说吗?

" [leɪn] [held] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [fɔː(r); fə(r)] ['klɔːdiə] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] .
" Laine held the curtains for Claudia to pass out .
" 莱恩 握住 这 窗帘 为了 克劳迪娅 到 经过 出去 .

莱恩拉着窗帘，让克劳迪娅晕倒。

" [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [wʊd] [wiː; wi] ?
" We wouldn't be so cruel as to keep her up , would we ?
" 我们 不会 是 所以 残忍的 作为 到 保持 她 向上 , 会 我们 ?

“我们不会那么残忍地让她熬夜吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [tɜːnd] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] .
" he asked , and smiled in the eyes turned quickly from his .
" 他 问 , 和 微笑 在 这 眼睛 转向 迅速地 从 他的 .

他问道，脸上带着微笑，但眼神却迅速地从他身上移开。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [gɒn] [lɒŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] ? "
" You will not be gone long , and you won't change your dress ? "
" 你 将要 不是 是 已消失 长的 , 和 你 惯于 改变 你的 裙子 ? "

“你不会离开太久，也不会换衣服吧？”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][woʊnt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] .
" I will be back in time for dinner — and I won't change my dress .
" 我 将要 是 后退 在 时间 为了 晚餐 — 和 我 惯于 改变 我的 裙子 .

“我会及时赶回来吃晚饭——而且我不会换衣服。”

[tel] [ˌdɔːrə'θiə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɜːdz] [wiː; wi] [sɔː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

Tell	Dorothea	about	the	birds	we	saw	this	afternoon	.
告诉	多萝西娅	关于	这	鸟类	我们	锯	这	下午	.

告诉多萝西娅我们今天下午看到的鸟。

" ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['klɔːdiə] [keɪm] [bæk] [ˌdɔːrə'θiə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns]

"	During	the	hour	that	passed	before	Claudia	came	back	Dorothea	had	a	chance
"	期间	这	小时	那	通过了	前	克劳迪娅	来了	后退	多萝西娅	有	一个	机会

[ðæt] ['seldəm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnɪntə'rʌptɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

that	seldom	came	for	uninterrupted	conversation	,
那	很少	来了	为了	不间断	对话	,

在克劳迪娅回来之前的那一个小时里，多萝西娅难得有机会与她进行一次不受打扰的谈话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [sed] ['lɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

and	that	her	uncle	said	little	was	not	noticed	for	some	time	.
和	那	她	叔叔	说	小的	曾是	不是	注意到	为了	一些	时间	.

她叔叔说的那些话，过了一段时间才有人注意到。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,

Presently	she	looked	up	,
目前	她	看起来	向上	,

她抬起头来，

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juːv] ['əʊpənd] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] [sɪns] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [went] [ʌp] - [steəz] , " [ʃiː; ʃi]

"	I	don't	believe	you've	opened	your	lips	since	Cousin	Claudia	went	up	-	stairs	,	"	she
"	我	不	相信	你已经	打开	你的	嘴唇	自从	表哥	克劳迪娅	去	向上	-	楼梯	,	"	她

[sed] .

said	.
说	.

“自从克劳迪娅表姐上楼后，我相信你就没说过一句话，”她说。

" [aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [went] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eni]

"	I	don't	wonder	you	don't	know	where	you	went	this	afternoon	if	you	didn't	see	any
"	我	不	想知道	你	不	知道	在哪里	你	去	这	下午	如果	你	没有	看	任何

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['hɪərɪŋ] [naʊ] .

more	than	you're	hearing	now	.
更多的	比	你是	听力	现在	.

“如果你今天下午除了听到这些之外什么都没看到，我一点也不奇怪你会不知道自己去了哪里。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

You	don't	know	a	thing	I've	been	talking	about	.
你	不	知道	一个	事物	我已经	到过	说	关于	.

你根本不知道我一直在说什么。

" [leɪn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

"	Laine	raised	his	head	with	a	start	.
"	莱恩	提高	他的	头	和	一个	开始	.

莱恩猛地抬起头。

" [əʊ] [jes] , [aɪ][duː; də] .

"	Oh	yes	,	I	do	.
"	哦	是的	,	我	做	.

“哦，是的，我有。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] — ['seɪɪŋ] — "

You	were	saying	—	saying	—	"
你	是	说	—	说	—	"

你刚才说——说——“

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] !

"	I	told	you	so	!
"	我	讲述	你	所以	!

我早就告诉过你了！

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] !

You	didn't	even	know	where	you	were	!
你	没有	甚至	知道	在哪里	你	是	!

你甚至不知道自己身在何处!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [weɪ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] .

You	were	way	off	somewhere	.
你	是	方式	离开	某处	.

你当时走错了方向。

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] .

"	Dorothea's	voice	was	triumphant	.
"	多萝西娅的	嗓音	曾是	凯	.

多萝西娅的声音充满了胜利的喜悦。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] .

"	I	want	to	ask	you	something	,	Uncle	Winthrop	.
"	我	想	到	问	你	某物	,	叔叔	温斯罗普	.

“温斯罗普叔叔，我想问你一件事。”

[aɪ][woʊnt] [tel] ['enibɒdi] .

I	won't	tell	anybody	.
我	惯于	告诉	任何人	.

我不会告诉任何人。

" [ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	She	settled	herself	more	comfortably	on	the	stool	at	his	feet	,
"	她	定居	她自己	更多的	舒适地	在	这	凳子	在	他的	脚	,

她更舒服地坐在他脚边的凳子上，

[ænd; ənd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

and	crossed	her	arms	on	his	knees	.
和	交叉	她	武器	在	他的	膝盖	.

她将双臂交叉放在他的膝盖上。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [ɪz][naɪs] ? "

"	Don't	you	think	my	Cousin	Claudia	is	nice	?	"
"	不	你	思考	我的	表哥	克劳迪娅	是	好的	?	"

你不觉得我表妹克劳迪娅人很好吗?

" ['veri] [naɪs] .

"	Very	nice	.
"	非常	好的	.

“很不错。

" [leɪn] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

"	Laine	took	out	his	handkerchief	,	wiped	his	glasses	,	and	held	them	to	the	light	.
"	莱恩	采取	出去	他的	手帕	,	擦拭	他的	眼镜	,	和	握住	他们	到	这	光	.

莱恩拿出手帕，擦了擦眼镜，然后对着光看了看。

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] [maʊθ] ?

"	And	don't	you	think	she	has	a	lovely	mouth	?
"	和	不	你	思考	她	有	一个	迷人的	嘴	?

你不觉得她的嘴唇很漂亮吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [aɪ] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [aɪ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [sens] .

When	she	talks	I	watch	her	like	I	haven't	got	a	bit	of	sense	.
什么时候	她	会谈	我	手表	她	喜欢	我	还没有	得到	一个	少量	的	感觉	.

她说话的时候，我看着她，就好像我一点都不懂事似的。

" [ˌdɔːrəˈθiə] [skænd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌŋkəlz] [feɪs] [ˈkrɪtɪkli] .
" Dorothea scanned her uncle's face critically .
" 多萝西娅 扫描 她 叔叔的 脸 关键 .

多萝西娅仔细地打量着她叔叔的脸。

" [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] ; [ænd; ənd] [hɜːz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪt] , [wɪð] [dɑːk] [rɪmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈsiːɪŋ]
" Your eyes are dark ; and hers are light , with dark rims around the seeing
" 你的 眼睛 是 黑暗的 ; 和 她的 是 光 , 和 黑暗的 轮辋 大约 这 看到
[pɑːt] ,
part ,
部分 ,

“你的眼睛是黑色的；而她的眼睛是浅色的，瞳孔周围有深色的眼圈，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [ˈkɒmz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ][naɪs] [təˈgeðə(r)] .
and she just comes to your shoulder ; but you look so nice together .
和 她 只是 来 到 你的 肩膀 ; 但 你 看 所以 好的 一起 .

她就那样走到你肩头；但你们看起来真般配。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈsɒri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] . "
I hope you feel sorry about the things you said about her before she came . "
我 希望 你 感觉 对不起 关于 这 事物 你 说 关于 她 前 她 来了 . "

我希望你为她来之前你说的那些关于她的话感到后悔。

" [wɒt] [θɪŋz] ? "
" What things ? "
" 什么 事物 ? "

“什么东西？”

" [ðæt] [ˈmeɪbi] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd]
" That maybe her face was red and her hair was red and
" 那 或许 她 脸 曾是 红色的 和 她 头发 曾是 红色的 和
[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] [red] ,
her hands were red ,
她 双手 是 红色的 ,

“也许她的脸红了，头发红了，手也红了，

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] , [ˈmeɪbi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] .
or if they weren't , maybe they were blue .
或者 如果 他们 不是 , 或许 他们 是 蓝色的 .

或者，如果不是的话，也许是蓝色的。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] [ˈsɒri] ? "
Aren't you sorry ? "
不是 你 对不起 ? "

你不后悔吗?

" [ˈveri] [ˈsɒri] , [ˌdɔːrəˈθiə] .
" Very sorry , Dorothea .
" 非常 对不起 , 多萝西娅 .

“非常抱歉，多萝西娅。”

[aɪ][wɒz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd][ˈtaɪəd][ænd; ənd] [ˈwʌrid] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
I was rude and tired and worried that evening .
我 曾是 粗鲁的 和 疲劳的 和 担心 那 晚上 .

那天晚上我既粗鲁又疲惫，还很焦虑。

[lets] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] . "
Let's forget it . "
我们来吧 忘记 它 . "

我们还是忘了这件事吧。

" [ai]['nevə(r)][hæv; həv][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd]

"	I	never	have	told	her	,	but	I	supposed	you	must	have	changed
"	我	绝不	有	讲述	她	,	但	我	据称	你	必须	有	已更改

[jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] ,

your	mind	,
你的	头脑	,

“我从未告诉过她，但我猜你一定是改变主意了。”

[fɔ:(r); fə(r)] [ju:v] [bi:n] [hɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['leɪtli] ,

for	you've	been	here	so	much	lately	,
为了	你已经	到过	这里	所以	很多	最近	,

因为你最近经常来这里，

[ænd; ənd] [gɒn] [tu:; tə][səʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][doʊnt] [laɪk] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ,

and	gone	to	so	many	places	with	her	that	you	don't	like	to	go	to	,
和	已消失	到	所以	许多	地方	和	她	那	你	不	喜欢	到	去	到	,

而且你还和她去了很多你不喜欢去的地方。

[ðæt] [ai] [θɔ:t] — "

that	I	thought	—	"
那	我	想法	—	"

我当时想——”

" [θɔ:t] [wɒt] , [ˌdɔ:rə'θiə] ? "

"	Thought	what	,	Dorothea	?	"
"	想法	什么	,	多萝西娅	?	"

“你在想什么，多萝西娅？”

" [ðæt] ['meɪbi] — " [ˌdɔ:rə'θiə] [strəʊkt] [leɪnz] ['fɪŋgəz] [wʌn][baɪ][wʌn] — " ['meɪbi] [ju:; jʊ] [laɪkt]

"	That	maybe	—	"	Dorothea	stroked	Laine's	fingers	one	by	one	—	"	maybe	you	liked
"	那	或许	—	"	多萝西娅	抚摸	莱恩的	手指	一	经过	一	—	"	或许	你	喜欢

[hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] .

her	a	little	bit	.
她	一个	小的	少量	.

“也许——”多萝西娅一根一根地抚摸着莱恩的手指——“也许你有点喜欢她。”

[doʊnt][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][ai] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə][laɪk][hɜ:(r); hə(r)] ,

Don't	you	remember	I	asked	you	please	to	like	her	,
不	你	记住	我	问	你	请	到	喜欢	她	,

你难道不记得我曾求你喜欢她吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] .

and	you	didn't	seem	to	think	you	would	.
和	你	没有	似乎	到	思考	你	会	.

而你似乎并不认为自己会这样做。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:; də] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?

But	you	do	,	don't	you	?
但	你	做	,	不	你	?

但你确实会这么做，对吧?

[ai][woʊnt] [tel] ['enibɒdi] .

I	won't	tell	anybody	.
我	惯于	告诉	任何人	.

我不会告诉任何人。

[doʊnt][ju:; jʊ][laɪk][hɜ:(r); hə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ? "

Don't	you	like	her	,	Uncle	Winthrop	?	"
不	你	喜欢	她	,	叔叔	温斯罗普	?	"

温斯罗普叔叔，你不喜欢她吗?

" [aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] , [ˌdɔːrə'θiə] .

"	I	like	her	very	much	,	Dorothea	.
"	我	喜欢	她	非常	很多	,	多萝西娅	.

“我很喜欢她，多萝西娅。”

" ['ɪntuː] [leɪnz] [klɪə(r)] - [kʌt] [feɪs] [ðə; ði]['kʌlə(r)] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['templz] ,

"	Into	Laine's	clear	-	cut	face	the	color	crept	to	his	temples	,
"	进入	莱恩的	清除	-	切	脸	这	颜色	悄悄地爬	到	他的	寺庙	,

“莱恩棱角分明的脸上，红晕爬上了太阳穴。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [aɪv] — "

"	She	is	very	different	from	any	one	I've	—	"
"	她	是	非常	不同的	从	任何	一	我已经	—	"

“她和我认识的任何人都截然不同——”

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] .

"	I	knew	you	would	.
"	我	知道	你	会	.

我就知道你会这么做。

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [hændz] [keɪm] [tə'geðə(r)] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Dorothea's	hands	came	together	excitedly	.
"	多萝西娅的	双手	来了	一起	兴奋地	.

多萝西娅激动地双手合十。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt] ['frɪli] ,

"	I	knew	it	the	minute	I	saw	her	,	for	she	isn't	a	bit	frilly	,
"	我	知道	它	这	分钟	我	锯	她	,	为了	她	不是	一个	少量	褶边	,

“我第一眼看到她就知道了，因为她一点也不矫揉造作。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [frɪlz] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , ['aɪðə(r)] .

and	you	don't	like	frills	any	more	than	I	do	,	and	she	doesn't	,	either	.
和	你	不	喜欢	褶边	任何	更多的	比	我	做	,	和	她	不	,	任何一个	.

你和我一样不喜欢花哨的东西，她也不喜欢。

[ʃiːz] [siːz] [θruː] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [glɑːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['grændɪst] ,

She's	sees	through	people	like	they	were	glass	,	and	she	tells	us	the	grandest	,
她是	看到	通过	人们	喜欢	他们	是	玻璃	,	和	她	讲述	我们	这	最宏伟	,

-	,

shiveringest	,
-	,

她看透人心就像看透玻璃一样，她告诉我们最宏大、最令人不寒而栗的故事。

['fʌnɪəst] ['stɔːriz] [juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] .

funniest	stories	you	ever	heard	.
最搞笑	故事	你	曾经	听到	.

你听过的最搞笑的故事。

[aɪ][bet] [ʃiːz] ['telɪŋ] ['tʃæniŋ] [wʌn] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

I	bet	she's	telling	Channing	one	this	minute	.
我	赌注	她是	讲述	钱宁	一	这	分钟	.

我敢打赌她现在正在跟查宁说这话。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['tʃɪldrən] .

She	loves	children	.
她	爱	孩子们	.

她很喜欢孩子。

[aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] .

I'm	so	glad	you	like	her	,	Uncle	Winthrop	.
我是	所以	高兴的	你	喜欢	她	,	叔叔	温斯罗普	.

温斯罗普叔叔，我很高兴你喜欢她。

[ai] [nju:] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪf] [ju:; jʊ] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jʊd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ]

I	knew	you	would	if	you	saw	her	,	but	I	didn't	know	you'd	see	her	so
我	知道	你	会	如果	你	锯	她	,	但	我	没有	知道	你会	看	她	所以

[mʌtʃ] . "

much	.	"
很多	.	"

我知道你见到她肯定会这么做，但我没想到你会见到她这么多次。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [help] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ai] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [wʌns] ?

"	How	could	I	help	it	if	I	saw	her	once	?
"	如何	可以	我	帮助	它	如果	我	锯	她	一次	?

“我怎么可能不见到她一次呢？”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə] [get] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

The	trouble	has	been	to	get	her	to	see	me	.
这	麻烦	有	到过	到	得到	她	到	看	我	.

最大的问题是如何让她见我。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ai] [ˌeɪ 'em] [tu:] [əʊld] [tu:; tə] — "

Perhaps	she	thinks	I	am	too	old	to	—	"
也许	她	思考	我	是	也	老的	到	—	"

也许她觉得我年纪太大了——”

" [əʊ] , [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [ðə; ði] ['swi:thɑ:t] [kaɪnd] — [mɪs] ['rɒbɪn] [frentʃ] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)][səʊ]

"	Oh	,	she	knows	you	aren't	the	sweetheart	kind	—	Miss	Robin	French	told	her	so
"	哦	,	她	知道	你	不是	这	亲爱的	种类	—	错过	罗宾	法语	讲述	她	所以

,

,

,

“哦，她知道你不是那种温柔体贴的人——罗宾·弗伦奇小姐告诉过她。”

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [sez] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [set] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [weɪz] [tu:; tə] [get]

and	mother	and	everybody	says	you	are	too	set	in	your	ways	to	get
和	母亲	和	大家	说道	你	是	也	放	在	你的	方式	到	得到

['mærid] ,

married	,
已婚	,

妈妈和所有人都说你太固执己见，不适合结婚。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [ju:; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [ðæt] [sɔ:t] .

and	that's	why	I	think	she	likes	you	,	because	you	aren't	that	sort	.
和	那就是	为什么	我	思考	她	点赞	你	,	因为	你	不是	那	种类	.

所以我觉得她喜欢你，因为你不是那种人。

[ʃi:; ʃi] [heɪts] [flʌm] [tɔ:k] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tɔ:k] [sens] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

She	hates	flum	talk	,	and	you	talk	sense	and	things	.
她	讨厌	弗拉姆	讲话	,	和	你	讲话	感觉	和	事物	.

她讨厌胡言乱语，而你说的都是有道理的话。

[ʃi:; ʃi][təʊld]['fɑ:ðə(r)][səʊ] .

She	told	father	so	.
她	讲述	父亲	所以	.

她把这事告诉了父亲。

[hɪə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] .

Here	she	is	now	.
这里	她	是	现在	.

她现在在这里。

[pli:z] [steɪ] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] , ['kʌz(ə)n] ['klɔ:diə] ,

Please	stay	with	Uncle	Winthrop	,	Cousin	Claudia	,
请	停留	和	叔叔	温斯罗普	,	表哥	克劳迪娅	,

克劳迪娅表妹，请留在温斯罗普叔叔家。

[waɪl] [ai][ɑːsk] ['mʌðə(r)] [ɪf] [ai] [meɪ] [teɪk] ['dɪnə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

while	I	ask	mother	if	I	may	take	dinner	with	you	.
尽管	我	问	母亲	如果	我	可能	拿	晚餐	和	你	.

我趁这段时间问问妈妈，我能不能和你一起吃晚饭。

" [ˌdɔːrə'θiə] [gɒt] [ʌp] .

"	Dorothea	got	up	.
"	多萝西娅	得到	向上	.

多萝西娅起床了。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪdɪŋ] [buːts] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

"	You	took	off	your	riding	boots	,	didn't	you	?
"	你	采取	离开	你的	骑术	靴子	,	没有	你	?

你把骑马靴脱掉了，对吧?

" ['klɔːdiə] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] .

"	Claudia	looked	at	her	slippers	.
"	克劳迪娅	看起来	在	她	拖鞋	.

克劳迪娅低头看了看自己的拖鞋。

" [ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dɪd] .

"	I	surely	did	.
"	我	一定	做过	.

“我当然这么做了。”

[ai]['nevə(r)][weə(r)] [haɪ] ['ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	never	wear	high	shoes	in	the	house	.
我	绝不	穿	高的	鞋	在	这	房子	.

我从不在家里穿高跟鞋。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

Your	mother	says	you	may	take	dinner	with	us	,
你的	母亲	说道	你	可能	拿	晚餐	和	我们	,

你妈妈说你可以和我们一起吃晚饭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] .

but	she	wants	to	see	you	as	soon	as	it	is	over	.
但	她	想要	到	看	你	作为	很快	作为	它	是	超过	.

但她想在一切结束后尽快见到你。

[hɜː(r); hə(r)] ['hedeɪk] [ɪz]['betə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [fiːl] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] .

Her	headache	is	better	,	but	she	doesn't	feel	like	coming	down	to	-	night	.
她	头痛	是	更好的	,	但	她	不	感觉	喜欢	未来	向下	到	-	夜晚	.

她的头痛好多了，但她今晚不想下来。

" [eks]

"	X
"	X

X

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri]

A	DISCOVERY
一个	发现

一项发现

[ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒv; əv]['kjʊəriəs] ['kɑːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

In	a	chair	of	curious	carving	,	his	feet	on	a	pile	of	books	which	had	been
在	一个	椅子	的	好奇的	雕刻	,	他的	脚	在	一个	桩	的	图书	哪个	有	到过

[ˌʌn'pækt] ,

unpacked	,
拆开包装	,

他坐在造型奇特的椅子上，双脚踩在一堆已经拆封的书籍上。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [nəʊ] [pleɪs] , ['wɪnθrəp] [leɪn] [liːnd] [bæk] ,

but	for	which	there	was	as	yet	no	place	,	Winthrop	Laine	leaned	back	,
但	为了	哪个	那里	曾是	作为	然而	不	地方	,	温斯罗普	莱恩	倾斜	后退	,

['pɑːtli] [rɪ'lækst] ,

partly	relaxed	,
部分	轻松	,

但此时此刻还没有合适的地方，温斯罗普·莱恩向后靠去，半放松地坐了下来。

['pɑːtli] [tens] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][wɔːl] ['ɒpəzɪt] .

partly	tense	,	and	with	half	-	shut	eyes	looked	at	a	picture	on	the	wall	opposite	.
部分	紧张	,	和	和	一半	-	关闭	眼睛	看起来	在	一个	图片	在	这	墙	对面的	.

他有些紧张，半闭着眼睛看着对面墙上的一幅画。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [tuː] ['aʊəz] , [hiː; hi][hæd; həd][sæt][laɪk] [ðɪs] .

For	an	hour	,	two	hours	,	he	had	sat	like	this	.
为了	一个	小时	,	二	小时	,	他	有	卫星	喜欢	这	.

他就这样坐了一个小时，两个小时。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] [wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['ɑːtɪk(ə)l] , [bʌt; bət] " [ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənts] [ɒv; əv] ['prəʊgres] "

On	his	desk	was	an	unfinished	article	,	but	"	The	Punishments	of	Progress	"
在	他的	桌子	曾是	一个	未完成	文章	,	但	"	这	惩罚	的	进步	"

[dɪd] [nɒt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] - [naɪt] ,

did	not	interest	to	-	night	,
做过	不是	兴趣	到	-	夜晚	,

他桌上放着一篇未完成的文章，但今晚他对《进步的惩罚》这篇文章并不感兴趣。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [veɪn] ['efət] [tuː; tə] [raɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ə'saɪd][ænd; ənd]

and	after	vain	effort	to	write	he	had	thrown	the	pages	aside	and
和	后	徒劳	努力	到	写	他	有	抛掷	这	页面	旁边	和

['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʌn'rest] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm] .

yielded	to	the	unrest	which	possessed	him	.
产生	到	这	动荡	哪个	拥有	他	.

尝试写作无果后，他把纸页扔到一边，屈服于心中的不安。

[ɪn] [hɪz; ɪz][hændz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['kælɪndə(r)] ,

In	his	hands	was	a	small	calendar	,
在	他的	双手	曾是	一个	小的	日历	,

他手里拿着一本小日历。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tæpt] [ʌn'kɒnʃəsli] [ðə; ðɪ] [ɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ;

and	with	it	he	tapped	unconsciously	the	arm	of	his	chair	;
和	和	它	他	轻敲	不知不觉	这	手臂	的	他的	椅子	;

于是他下意识地用它敲了敲椅子的扶手；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ə'gen] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [mɑːkt]

but	after	a	while	he	again	looked	at	it	and	with	his	pencil	marked
但	后	一个	尽管	他	再次	看起来	在	它	和	和	他的	铅笔	标记

[ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] .

the	date	of	the	month	.
这	日期	的	这	月	.

但过了一会儿，他又看了看，用铅笔标出了月份的日期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌfɪf'tiːnθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .

It	was	the	fifteenth	of	December	.
它	曾是	这	第十五	的	十二月	.

那天是12月15日。

[mɪs] [kiːθ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] .

Miss	Keith	was	going	home	on	the	eighteenth	.
错过	基思	曾是	去	家	在	这	第十八	.

基思小姐18号要回家。

[θriː] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] [jet] [rɪ'meɪnd] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pɑːst] ,

Three	days	of	her	visit	yet	remained	,	a	month	of	it	had	passed	,
三	天	的	她	访问	然而	剩余	,	一个	月	的	它	有	通过了	,

她的访问还有三天才结束，一个月的时间已经过去了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [went] — [hiː; hi] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]

and	after	she	went	—	He	stirred	uneasily	,	changed	his	position	,	put	down	the
和	后	她	去	—	他	搅拌	不安地	,	已更改	他的	位置	,	放	向下	这

['kælɪndə(r)] ,

calendar	,
日历	,

她走后——他不安地动了动，换了个姿势，放下日历，

[ðen] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['bækwəd] [ænd; ənd]

then	got	up	and	began	to	walk	the	length	of	the	room	backward	and
然后	得到	向上	和	开始	到	走	这	长度	的	这	房间	落后	和

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

然后他起身，开始在房间里来回踱步。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪrə(r)] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sʌðən] ['wɪndəʊz] ,

A	long	mirror	filled	the	space	between	the	two	southern	windows	,
一个	长的	镜子	已填	这	空间	之间	这	二	南部	视窗	,

两扇南向窗户之间的空间被一面长镜子填满。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [feɪs] [siːn] [ˌðeər'ɪn]

and	for	some	time	as	he	reached	it	he	avoided	the	face	seen	therein
和	为了	一些	时间	作为	他	达到	它	他	避免	这	脸	已见	其中

;

;
;

在他到达那里的路上，有一段时间他都刻意回避看那张脸；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

but	after	a	while	he	stopped	in	front	of	it	,	hands	in	his	pockets	,
但	后	一个	尽管	他	停止	在	正面	的	它	,	双手	在	他的	口袋	,

但过了一会儿，他停在了它面前，双手插在口袋里。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] ['bɪtənəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	spoke	with	smiling	bitterness	to	it	.
和	辐	和	微笑	苦味	到	它	.

他带着苦涩的微笑对它说道。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [mæn] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] !

"	Take	it	off	,	man	,	take	it	off	!
"	拿	它	离开	,	男人	,	拿	它	离开	!

“脱掉它，伙计，脱掉它！”

[ɔːl] [men] [weə(r)][mɑːsks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nidnt] [gəʊ][tuː; tə][bed] [wɪð] [ðem; ðəm] .

All	men	wear	masks	,	but	they	needn't	go	to	bed	with	them	.
全部	男人	穿	面具	,	但	他们	不必	去	到	床	和	他们	.

所有男人都戴口罩，但他们不必戴着口罩睡觉。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [juːv] [prɪ'tendɪd] , [smaɪld] , [swɔːn] , [pleɪd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [tɒɪz] , [wɜːkt] [wɪð]

For	years	you've	pretended	,	smiled	,	sworn	,	played	with	all	the	toys	,	worked	with
为了	年	你已经	假装	,	微笑	,	宣誓	,	玩	和	全部	这	玩具	,	工作	和

[ðə; ði] [best] [juː; jʊ][hæd; həd] ,

the	best	you	had	,
这	最好的	你	有	,

多年来，你假装坚强，面带微笑，口出恶言，玩遍了所有玩具，与你所拥有的最好的人一起工作。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['kɒntent] .

and	believed	you	were	content	.
和	相信	你	是	内容	.

并且认为你很满足。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['fɔːti] [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [juːv] [biːn] .

And	you're	finding	out	at	forty	what	a	fool	you've	been	.
和	你是	寻找	出去	在	四十	什么	一个	傻子	你已经	到过	.

到了四十岁，你才发现自己以前有多傻。

[juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

You	love	her	.
你	爱	她	.

你爱她。

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['mærid] [jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] — [ænd; ənd] [ɪf] [juːv] [nəʊ] [faɪt]

She	isn't	married	yet	,	if	she	is	engaged	to	another	man	—	and	if	you've	no	fight
她	不是	已婚	然而	,	如果	她	是	已订婚的	到	其他	男人	—	和	如果	你已经	不	斗争

[ɪn][juː; jʊ] ,

in	you	,
在	你	,

她还没结婚，如果她已经和别人订婚了——而你又没有反抗的余力，

[gəʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd] [get] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

go	make	a	hole	and	get	in	it	!
去	制作	一个	洞	和	得到	在	它	!

去挖个洞钻进去！

" [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['waɪtn] , [sɔː] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [swel] ,

"	In	the	glass	he	saw	his	face	whiten	,	saw	the	lines	on	his	forehead	swell	,
"	在	这	玻璃	他	锯	他的	脸	漂白	,	锯	这	线条	在	他的	前额	膨胀	,

“他从镜子里看到自己的脸色变得苍白，看到额头上的皱纹肿胀起来，

[sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [grəʊ] [dɑːk] [wɪð] [rɪ'beljəs] [peɪn] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] , [went] [tuː; tə][ə; eɪ]

saw	his	eyes	grow	dark	with	rebellious	pain	,	and	,	turning	away	,	went	to	a
锯	他的	眼睛	生长	黑暗的	和	叛逆的	疼痛	,	和	,	转弯	离开	,	去	到	一个

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

我看到他眼中因反抗的痛苦而变得阴沉，然后转过身，走到窗边。

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði][kəʊld][eə(r)] [bləʊ] [ə'pɒn] [hɪm] .

opened	it	,	and	let	the	cold	air	blow	upon	him	.
打开	它	,	和	让	这	寒冷的	空气	吹	之上	他	.

打开门，让冷空气吹向他。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ɒpəzɪt] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [laɪt] .

Few	people	were	on	the	street	,	and	in	the	windows	opposite	was	little	light	.
很少	人们	是	在	这	街道	,	和	在	这	视窗	对面的	曾是	小的	光	.

街上行人稀少，对面窗户里光线昏暗。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz] [ɪk'skluːsɪvli] [kə'rekt] ;

The	neighborhood	was	exclusively	correct	;
这	邻里	曾是	只	正确的	;

邻居们的说法完全正确；

[ænd; ənd]['əʊnli] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɪm][hæd; həd]

and	only	that	evening	walking	home	from	the	club	the	man	with	him	had
和	仅有的	那	晚上	步行	家	从	这	俱乐部	这	男人	和	他	有

['fræŋkli] ['envid] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,

frankly	envied	his	manner	of	life	,
坦率地说	令人羡慕	他的	方式	的	生活	,

就在那天晚上，和他一起从俱乐部回家的路上，同伴坦率地羡慕了他的生活方式。

[hɪz; ɪz] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .

his	freedom	and	independence	.
他的	自由	和	独立	.

他的自由和独立。

[hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tɜːnd] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]

He	closed	the	window	,	turned	off	some	of	the	lights	,	and	went	back	to
他	关闭	这	窗户	,	转向	离开	一些	的	这	灯	,	和	去	后退	到

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

his	chair	.
他的	椅子	.

他关上窗户，关掉几盏灯，然后回到椅子上。

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [friː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['pɜːs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	I	am	an	entirely	free	and	independent	person	,	"	he	said	aloud	.
"	我	是	一个	完全	自由的	和	独立的	人	,	"	他	说	大声	.

“我是一个完全自由独立的人，”他大声说道。

" [ə; eɪ][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːt] .

"	A	most	desirable	condition	for	a	man	without	a	heart	.
"	一个	最多	理想	状况	为了	一个	男人	没有	一个	心	.

“对于一个没有心的人来说，这是最理想的状态。”

" [waɪ] [dɪd] [men] [hæv; həv] [hɑːts] , ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)][kaɪnd][æz; əz]

"	Why	did	men	have	hearts	,	anyhow	,	and	especially	such	a	queer	kind	as
"	为什么	做过	男人	有	心	,	无论如何	,	和	尤其	这样的	一个	酷儿	种类	作为

[hiː; hi][hæd; həd] .

he	had	.
他	有	.

“男人为什么会有心呢？尤其是像他这样古怪的心。”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'tʃʊərəti][tuː; tə]

In	the	days	of	his	youth	he	had	expected	the	days	of	his	maturity	to
在	这	天	的	他的	青年	他	有	预期的	这	天	的	他的	到期	到

[faɪnd][hɪm] ['mærid] ,

find	him	married	,
寻找	他	已婚	,

年轻时，他曾期望成年后能步入婚姻殿堂。

[faɪnd][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

find	him	with	the	responsibilities	and	obligations	of	other	men	;	but	he
寻找	他	和	这	职责	和	义务	的	其他	男人	;	但	他

[hæd; həd][streɪndʒ] [v'juːz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

had	strange	views	of	marriage	.
有	奇怪的	浏览	的	婚姻	.

他承担着其他男人应尽的责任和义务；但他对婚姻却有着奇怪的看法。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ðem; ðəm]['entə(r)]

One	by	one	his	friends	had	entered	the	estate	;	he	had	helped	them	enter
一	经过	一	他的	朋友们	有	进入	这	财产	;	他	有	帮助	他们	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他的朋友们一个接一个地进入了庄园；是他帮助他们进入的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [æn; ən] [ʌn'helθi] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['ventʃə(r)] [wɪð]

but	he	had	acquired	an	unhealthy	habit	of	watching	their	venture	with
但	他	有	获得	一个	不良	习惯	的	观看	他们的	风险投资	和

['wʌndə(r)][æt; ət][ɪts] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [daʊt] [ɒv; əv][ɪts] [sək'ses] ,

wonder	at	its	undertaking	and	with	doubt	of	its	success	,
想知道	在	它是	承诺	和	和	怀疑	的	它是	成功	,

但他养成了一种不健康的习惯，那就是带着惊叹于他们的冒险行动，又带着怀疑于它的成功。

[ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [wɪð] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:t][tu:; tə] [ə'sju:m] [ðə; ði][rɪsk] .

and	the	years	had	gone	by	with	no	desire	on	his	part	to	assume	the	risk	.
和	这	年	有	已消失	经过	和	不	欲望	在	他的	部分	到	认为	这	风险	.

岁月流逝，他始终不愿承担风险。

[wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][laɪf][hi:; hi] ['wɒntɪd] .

What	he	saw	was	not	the	life	he	wanted	.
什么	他	锯	曾是	不是	这	生活	他	通缉	.

他看到的并非他想要的生活。

[dʒʌst] [wɒt] [hi:; hi][dɪd] [wɒnt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] ;

Just	what	he	did	want	he	was	not	sure	;
只是	什么	他	做过	想	他	曾是	不是	当然	;

他自己也不确定他到底想要什么；

[bʌt; bət] [j'iəz] [ɒv; əv]['kɒntækt] [wɪð] [mʌtʃ] [ðæt] [blait] [ænd; ənd] ['wɪðəz] [hæd; həd][nɒt] [kɪld] [hɪz; ɪz]

but	years	of	contact	with	much	that	blights	and	withers	had	not	killed	his
但	年	的	接触	和	很多	那	枯萎病	和	威瑟斯	有	不是	被杀	他的

[bɪ'li:f] [ɪn] ['sɜ:t(ə)n] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [θɪŋz] ,

belief	in	certain	old	-	fashioned	things	,
信仰	在	肯定	老的	-	造型	事物	,

但是，多年来接触了许多会摧残和凋零的事物，并没有动摇他对某些老派事物的信念。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [tru:] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [ə'ləʊn] .

and	if	they	could	not	come	true	the	journey	would	be	made	alone	.
和	如果	他们	可以	不是	来	真的	这	旅行	会	是	制成	独自的	.

如果这些愿望无法实现，他将独自踏上这段旅程。

[wɒt] ['wɪmzɪk(ə)l] [weɪz] [feɪt] [hæd; həd][ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [greɪt] ['ɪʃu:z] .

What	whimsical	ways	fate	had	of	deciding	great	issues	.
什么	异想天开	方式	命运	有	的	决定	伟大的	问题	.

命运解决重大问题的方式真是变幻莫测。

[fɔ:(r)] [wi:ks] [ə'gəʊ][hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm] , ['feəli] ['kɒntent]

Four	weeks	ago	he	was	something	of	a	piece	of	mechanism	,	fairly	content
四	周	前	他	曾是	某物	的	一个	片	的	机制	,	相当	内容

[wɪð] [hɪz; ɪz][dræb] - ['kʌləd] [laɪf] ;

with	his	drab	-	colored	life	;
和	他的	单调	-	有色	生活	;

四周前，他还像一台机器，对自己单调乏味的生活相当满意；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][gɜ:l][hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm] ['vɪʒnz] [tu:] [feə(r)]

and	now	a	girl	had	entered	it	and	brought	to	him	visions	too	fair
和	现在	一个	女孩	有	进入	它	和	带来	到	他	愿景	也	公平的

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [vju:] [ˌʌn'veɪld] ,

and	beautiful	to	be	viewed	unveiled	,
和	美丽的	到	是	已查看	揭幕	,

现在，一个女孩走了进来，给她带来了过于美好、不忍直视的景象。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .

and	he	knew	at	last	the	mystery	and	power	of	love	.
和	他	知道	在	最后的	这	神秘	和	力量	的	爱	.

他终于明白了爱情的奥秘和力量。

['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [wi:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [steɪ] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [met] [hɜ:(r); hə(r)] .

Almost	a	week	of	her	stay	had	gone	before	he	met	her	.
几乎	一个	星期	的	她	停留	有	已消失	前	他	遇见	她	.

她入住将近一周后，他才见到她。

[ɪn] [ðəʊz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['meni] [taɪmz] ,

In	those	that	followed	,	he	had	seen	her	many	times	,
在	那些	那	随后	,	他	有	已见	她	许多	时代	,

在随后的日子里，他多次见过她。

[bʌt; bət] ['friːkwəntli] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [bæk] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ]

but	frequently	he	had	to	stand	back	and	know	that	others	were	taking
但	频繁地	他	有	到	站立	后退	和	知道	那	其他的	是	采取

[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [luːz] .

her	time	when	there	was	none	for	him	to	lose	.
她	时间	什么时候	那里	曾是	没有任何	为了	他	到	失去	.

但他常常不得不袖手旁观，眼睁睁地看着别人浪费她的时间，而他却没有时间可以浪费。

[ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,

Should	love	come	to	him	,
应该	爱	来	到	他	,

如果他遇到了爱情，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [wʊd] [pə'sjuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ænd; ənd]

he	had	imagined	he	would	pursue	it	with	the	same	directness	and
他	有	想象	他	会	追求	它	和	这	相同的	直接	和

[pə'sɪstəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'peld] [ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'pɒn] ,

persistence	which	had	impelled	the	securing	of	whatever	was	determined	upon	,
持久性	哪个	有	被迫	这	确保	的	任何	曾是	决定	之上	,

他曾设想自己会以同样的直接和坚持不懈的精神去追求它，就像他过去追求任何既定目标一样。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [məʊst] [dɪ'spɪkəb(ə)l] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ə; eɪ] ['kaʊəd] .

and	instead	he	was	that	most	despicable	of	things	—	a	coward	.
和	反而	他	曾是	那	最多	卑鄙	的	事物	—	一个	懦夫	.

相反，他却成了最卑鄙的那种人——懦夫。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [jʌŋ] — [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi] — [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]

She	was	so	young	—	fourteen	years	younger	than	he	—	and	what	was
她	曾是	所以	年轻的	—	十四	年	年轻	比	他	—	和	什么	曾是

[hɪz; ɪz][tuː; tə]['ɒfə(r)][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɒv; əv] ['veərid] ['ɪntrəsts] ,

his	to	offer	in	exchange	for	her	life	of	varied	interests	,
他的	到	提供	在	交换	为了	她	生活	的	多种多样	兴趣	,

她那么年轻——比他小十四岁——他又能用什么来交换她丰富多彩的兴趣爱好呢?

[ɒv; əv] [swiːt] , [seɪn] , ['helpf(ə)l] , ['hæpi] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [səʊ]['lɪt(ə)l] ?

of	sweet	,	sane	,	helpful	,	happy	things	of	which	he	knew	so	little	?
的	甜的	,	理智	,	有帮助	,	快乐的	事物	的	哪个	他	知道	所以	小的	?

那些他知之甚少的甜蜜、理智、有益、快乐的事物?

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi] [njuː] [laɪf] , [ɪts][ɔːl] [saɪdz] ;

He	had	thought	he	knew	life	,	its	all	sides	;
他	有	想法	他	知道	生活	,	它是全部	侧面		;

他以为自己了解人生，了解人生的方方面面；

[ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˌʌndə'stʊd]

and	unknown	to	herself	she	had	shown	him	what	had	not	been	understood
和	未知	到	她自己	她	有	所示	他	什么	有	不是	到过	理解

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

她自己却不知道，她已经向他展示了以前不被理解的东西。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['kʌləlәs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [gləʊ]

and	his	was	cold	and	colorless	by	the	side	of	the	warmth	and	glow
和	他的	曾是	寒冷的	和	无色	经过	这	边	的	这	温暖	和	辉光

[ɒv; əv] [hɜːz] .

of	hers	.
的	她的	.

与她温暖明亮的眼神相比，他的眼神显得冰冷黯淡。

['jestədeɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [lɒŋ] .

Yesterday	**he**	**had**	**known**	**,**	**however**	**,**	**he**	**would**	**not**	**wait**	**long**	**.**
昨天	他	有	已知	,	然而	,	他	会	不是	等待	长的	.

然而，他昨天就知道，他不会等太久。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tel]

After	**she**	**had**	**returned**	**to**	**her**	**home**	**he**	**would**	**go**	**to**	**it**	**and**	**tell**
后	她	有	返回	到	她	家	他	会	去	到	它	和	告诉

[hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

her	**why**	**he**	**had**	**come**	**.**
她	为什么	他	有	来	.

她回到家后，他会去她家告诉她他来的原因。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] [hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

All	**through**	**the**	**day**	**certain**	**words**	**had**	**sung**	**in**	**his**	**ears**	**,**
全部	通过	这	天	肯定	字	有	唱	在	他的	耳朵	,

一整天，某些词语一直在他的耳边回响。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [bʊks] [hæd; həd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [blɜːd] [ðə; ði] ['fɪgəz] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	**over**	**his**	**books**	**had**	**danced**	**and**	**blurred**	**the**	**figures**	**he**	**was**
和	超过	他的	图书	有	跳舞	和	模糊	这	数据	他	曾是

['meɪkɪŋ] ;

making	**;**
制作	;

他的书页上，浮现出他正在绘制的图案，这些图案时而舞动，时而模糊。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] ['fænsi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði] [deɪ]

and	**before**	**him**	**in**	**fancy**	**she**	**was**	**waiting**	**for**	**his**	**coming**	**when**	**the**	**day**
和	前	他	在	想要	她	曾是	等待	为了	他的	未来	什么时候	这	天

[wɒz; wəz] [dʌn] ,

was	**done**	**,**
曾是	完毕	,

她幻想着在他面前等待他一天结束时的到来。

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['griːtɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd]

was	**in**	**the**	**room**	**with**	**outstretched**	**hands**	**to**	**give**	**him**	**greeting**	**as**	**he**	**entered**
曾是	在	这	房间	和	伸展	双手	到	给	他	问候	作为	他	进入

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	**door**	**.**
这	门	.

他进门时，房间里有人伸出手迎接他。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['vɪʒn] [hæd; həd]['blaɪndɪd] ,

The	**light**	**of**	**a**	**new**	**vision**	**had**	**blinded**	**,**
这	光	的	一个	新的	想象	有	失明	,

新视野的光芒令人目眩，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts]['faɪə(r)][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [tʃɪl] ['klɪənəs] ,

and	**in**	**its**	**fire**	**the**	**loneliness**	**of**	**his**	**life**	**had**	**stood**	**out**	**in**	**chill**	**clearness**	**,**
和	在	它是	火	这	孤独	的	他的	生活	有	站立	出去	在	寒意	清晰度	,

在熊熊烈火中，他生命中的孤独显得格外清晰而刺骨。

[ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

and	**no**	**longer**	**could**	**it**	**be**	**endured**	**.**
和	不	更长	可以	它	是	忍受	.

他再也无法忍受了。

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][keə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] ,

Some	**one**	**to**	**care**	**if**	**the**	**days**	**were**	**dark**	**,**
一些	一	到	关心	如果	这	天	是	黑暗的	,

即使在黑暗的日子里，也需要有人关心。

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] .

some	one	to	share	the	giving	and	taking	of	life	.
一些	一	到	分享	这	给予	和	采取	的	生活	.

找到一个可以一起分享人生给予和索取的人。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [trʌst] [səʊ]['seɪkrɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['hwaitən] ,

At	the	thought	of	trust	so	sacred	,	his	face	had	whitened	,
在	这	想法	的	相信	所以	神圣	,	他的	脸	有	漂白	,

想到如此神圣的信任，他的脸色变得惨白。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʌn'kɒnʃəs] [preə(r)] [hæd; həd] [sprʌŋ] .

and	in	his	heart	unconscious	prayer	had	sprung	.
和	在	他的	心	无意识	祷告	有	弹簧	.

他心中不自觉地涌起祈祷之情。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['jestədeɪ] .

That	was	yesterday	.
那	曾是	昨天	.

那是昨天的事了。

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,

This	afternoon	he	had	stopped	at	his	sister's	home	for	tea	,
这	下午	他	有	停止	在	他的	姐妹	家	为了	茶	,

今天下午他顺道去了姐姐家喝茶。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [pɑːst] [naʊ] , [ænd; ənd] , [ˌdɔːrə'θiə] ['biːɪŋ] [sɪk] ,

as	he	had	done	for	days	past	now	,	and	,	Dorothea	being	sick	,
作为	他	有	完毕	为了	天	过去的	现在	,	和	,	多萝西娅	存在	生病的	,

他像过去几天一样，而且多萝西娅生病了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bʊk] [bɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

he	had	gone	up	to	see	her	and	give	her	the	book	bought	for	her	.
他	有	已消失	向上	到	看	她	和	给	她	这	书	买	为了	她	.

他上前去看她，并把给她买的书送给了她。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] ['ʌnintə'rʌptidli] .

As	usual	,	she	had	much	to	say	,	and	he	let	her	talk	uninterruptedly	.
作为	通常	,	她	有	很多	到	说	,	和	他	让	她	讲话	不间断地	.

她像往常一样有很多话要说，他也让她畅所欲言，没有打断她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['klɔːdiə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] ['klɔːdiə] ,

It	was	of	Claudia	that	she	talked	,	always	of	Claudia	,
它	曾是	的	克劳迪娅	那	她	谈话	,	总是	的	克劳迪娅	,

她谈论的总是克劳迪娅，总是谈论克劳迪娅。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [geɪv] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ['diːteɪl] .

and	he	had	listened	in	a	silence	that	gave	chance	for	much	detail	.
和	他	有	听着	在	一个	沉默	那	给予	机会	为了	很多	细节	.

他静静地听着，这让他有机会注意到许多细节。

" [ʃiː; ʃi] [gets] [mɔː(r)] ['lɛtəz] !

"	She	gets	more	letters	!
"	她	获得	更多的	信件	!

她收到了更多信件！

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [hændz] [keɪm] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['veri] [fʊl] .

"	Dorothea's	hands	came	together	as	if	very	full	.
"	多萝西娅的	双手	来了	一起	作为	如果	非常	满的	.

多萝西娅双手合十，仿佛手里拿着很多东西。

" ['evri] [deɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [tuː] , [ænd; ənd] ['speʃəlz]

"	Every	day	there	is	one	from	the	same	person	,	sometimes	two	,	and	specials
"	每一个	天	那里	是	一	从	这	相同的	人	,	有时	二	,	和	特价

[ænd; ənd] ['telɪgræm] ;

and	telegrams	;
和	电报	;

“每天都会收到同一个人寄来的一封信，有时是两封，还有特快专递和电报；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɔːks] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

and	sometimes	he	talks	over	the	telephone	.
和	有时	他	会谈	超过	这	电话	.

有时他会打电话。

[aɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [naʊ] .

I	know	his	handwriting	now	.
我	知道	他的	手写	现在	.

我现在认得他的笔迹了。

[ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wen'evə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] .

She	lets	me	come	in	her	room	whenever	I	want	to	.
她	让我们	我	来	在	她	房间	每当	我	想	到	.

她允许我随时进她的房间。

[aɪ] [doʊnt] [siː] [haʊ] [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	don't	see	how	one	person	could	have	so	much	to	say	.
我	不	看	如何	一	人	可以	有	所以	很多	到	说	.

我不明白一个人怎么会有这么多话要说。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːskt] ['mʌðə(r)] ,

I	knew	he	must	be	her	sweetheart	,	and	I	asked	mother	,
我	知道	他	必须	是	她	亲爱的	,	和	我	问	母亲	,

我知道他一定是她的爱人，于是我问妈妈：

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sez] [ʃiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] , [mæn] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

and	mother	says	she's	engaged	to	a	,	man	in	Washington	.
和	母亲	说道	她是	已订婚的	到	一个	,	男人	在	华盛顿	.

母亲说她已经和华盛顿的一位男士订婚了。

[mɪs] ['rɒbɪn] [frentʃ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

Miss	Robin	French	told	her	.
错过	罗宾	法语	讲述	她	.

罗宾·弗伦奇小姐告诉了她。

['mʌðə(r)] [θɪŋks] [ɪts] ['riːəl] [streɪndʒ] ['klɔːdiə] ['dɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

Mother	thinks	it's	real	strange	Claudia	didn't	tell	her	.
母亲	思考	它是	真实的	奇怪的	克劳迪娅	没有	告诉	她	.

母亲觉得克劳迪娅没告诉她这件事非常奇怪。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]

"	And	he	had	answered	nothing	,	but	had	gone	down	the	steps	and
"	和	他	有	回答	没有什么	,	但	有	已消失	向下	这	步骤	和

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

out	of	the	house	,
出去	的	这	房子	,

“他什么也没回答，就走下台阶，出了房子。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] [sed] [gʊd] [naɪt] .

and	to	no	one	said	good	night	.
和	到	不	一	说	好的	夜晚	.

没有人跟他说晚安。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn'kaʊntə(r)]
A **CHANCE** **ENCOUNTER**
一个 机会 遇到

一次偶然的邂逅

['klɔːdiə] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
Claudia **glanced** **at** **the** **clock** **.**
克劳迪娅 瞥了一眼 在 这 钟 .

克劳迪娅瞥了一眼时钟。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [drest] [baɪ]['sev(ə)n] .
She **must** **be** **dressed** **by** **seven** **.**
她 必须 是 穿着 经过 七 .

她必须在七点前穿好衣服。

['hʌrɪdli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [weɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .
Hurriedly **she** **put** **aside** **the** **letters** **which** **could** **wait** **,** **and** **began** **to** **write** **.**
匆匆 她 放 旁边 这 信件 哪个 可以 等待 , 和 开始 到 写 .

她匆匆放下那些可以稍后再写的信件，开始写信。

" [dʒʌst] [θriː] [deɪz] [mɔː(r)] , ['preʃəs] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
" **Just** **three** **days** **more** **,** **precious** **mother** **,** **and** **I** **will** **leave** **for** **home** **.**
" 只是 三 天 更多的 , 宝贵的 母亲 , 和 我 将要 离开 为了 家 .

“亲爱的妈妈，再过三天我就要回家了。”

[aɪv] [siːn] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋz] ; [hɜːd] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] ['mjuːzɪk] ;
I've **seen** **such** **remarkable** **things** **;** **heard** **such** **wonderful** **music** **;**
我已经 已见 这样的 卓越 事物 ; 听到 这样的 精彩的 音乐 ;

我见过如此奇妙的事物；听过如此美妙的音乐；

[biːn] [tuː; tə][səʊ] ['meni] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [tiːz] [ænd; ənd] ['dinəz] ; [met] [səʊ]
been **to** **so** **many** **parties** **and** **luncheons** **and** **teas** **and** **dinners** **;** **met** **so**
到过 到 所以 许多 各方 和 午餐会 和 茶 和 晚餐 ; 遇见 所以
['meni] ['piːp(ə)l] ,
many **people** **,**
许多 人们 ,

参加过无数的聚会、午餐会、下午茶和晚餐；认识了很多人，

[sʌm; səm] ['fɪəfəli] , ['dredfəli] [drest] , [sʌm; səm] ['bjuːtɪfli] , ['gɔːdʒəsli] [gaun] , [ðæt] [maɪ]
some **fearfully** **,** **dreadfully** **dressed** **,** **some** **beautifully** **,** **gorgeously** **gowned** **,** **that** **my**
一些 恐惧地 , 极其糟糕 穿着 , 一些 非常漂亮 , 美极了 身着礼服 , 那 我的
[breɪn] [ɪz][ə; eɪ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] ,
brain **is** **a** **plum** **-** **pudding** **,**
脑 是 一个 李子 - 布丁 ,

有些人穿着令人恐惧、可怕的衣服，有些人穿着美丽、华丽的礼服，我的大脑一片混乱。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][mɪə(r)] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃəz] .
and **my** **mind** **mere** **moving** **pictures** **.**
和 我的 头脑 仅仅 移动 图片 .

我的脑海中只剩下移动的画面。

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['vɪzɪt] .
It's **been** **a** **lovely** **visit** **.**
它是 到过 一个 迷人的 访问 .

这次访问非常愉快。

['tʃæniŋ] [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [həʊp] [hæz; həz] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['djuːti] ,

Channing	is	a	dear	,	and	Hope	has	done	her	full	duty	,
钱宁	是	一个	亲爱的	,	和	希望	有	完毕	她	满的	责任	,

钱宁是个好人，霍普也尽到了她的责任。

[bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪn] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [tents] [ɒv; əv][ðə; ði] ['welθi] .

but	it's	something	of	a	strain	to	dwell	in	the	tents	of	the	wealthy	.
但	它是	某物	的	一个	拉紧	到	住	在	这	帐篷	的	这	富裕	.

但住在富人的帐篷里多少有些吃力。

[aɪm][səʊ][glæd] [wɪr] [nɒt] ['welθi] , ['mʌðə(r)] .

I'm	so	glad	we're	not	wealthy	,	mother	.
我是	所以	高兴的	是	不是	富裕	,	母亲	.

妈妈，我真庆幸我们不富裕。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [aɪ'd] [laɪk] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ,

There	are	hundreds	of	things	I'd	like	money	for	,
那里	是	数百	的	事物	ID	喜欢	钱	为了	,

我有数百种需要钱的地方，

[bʌt; bət] [aɪv] ['gɒtn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][pə'teɪtəʊ] - [bʌgz]

but	I've	gotten	to	be	as	afraid	of	it	as	I	am	of	potato	-	bugs
但	我已经	获得	到	是	作为	害怕的	的	它	作为	我	是	的	土豆	-	漏洞

[wen] [ðə; ði][plɑːnts][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ʌp] .

when	the	plants	are	well	up	.
什么时候	这	植物	是	出色地	向上	.

但是，当植物长势良好时，我对它的恐惧程度不亚于对马铃薯甲虫的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːrnt] [səʊ] .

It	has	a	way	of	making	you	think	things	that	aren't	so	.
它	有	一个	方式	的	制作	你	思考	事物	那	不是	所以	.

它会让你产生一些错误的观念。

[ai][duː; də] [həʊp] ['ʌŋk(ə)l] - [kəʊld][ɪz] ['betə(r)] .

I	do	hope	Uncle	Bushrod's	cold	is	better	.
我	做	希望	叔叔	-	寒冷的	是	更好的	.

我希望布什罗德叔叔的感冒已经好转。

" [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm] ['evribɒdi] , [bʌt; bət][sʌm; səm][ai] ['hævnt] [faʊnd]

"	I've	tried	to	fill	all	the	orders	from	everybody	,	but	some	I	haven't	found
"	我已经	尝试	到	充满	全部	这	订单	从	大家	,	但	一些	我	还没有	成立

[jet] .

yet	.
然而	.

“我已经尽力满足所有人的订单，但还有一些订单我还没有找到。”

[həʊp] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ʃɒp] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [stɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praisiz]

Hope	and	her	friends	shop	only	in	the	expensive	stores	,	and	the	prices
希望	和	她	朋友们	店铺	仅有的	在	这	昂贵的	商店	,	和	这	价格

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['pærəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] ,

are	so	paralyzing	that	,
是	所以	瘫痪	那	,

霍普和她的朋友们只在高档商店购物，那里的价格高得令人望而却步，以至于她们……

[ðəʊ] ['aʊtwədli] [ai][doʊnt] [blɪŋk] , [aɪm] ['ɪnwədli] [ə'pɔːld] ;

though	outwardly	I	don't	blink	,	I'm	inwardly	appalled	;
尽管	向外	我	不	眨	,	我是	内心	震惊	;

虽然表面上我面不改色，但内心却感到震惊；

[bʌt; bət][aɪ][pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'saɪd][æz; əz][ɪf] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][ɔː(r)]

but	I	put	the	things	aside	as	if	undecided	whether	to	get	them	or
但	我	放	这	事物	旁边	作为	如果	未决定	无论	到	得到	他们	或者

['sʌmθɪŋ] [naɪsə] .

something	nicer	.
某物	更漂亮	.

但我把这些东西放在一边，好像在犹豫是买它们还是买更好的东西。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][doʊnt] [miːn] [aɪm][glæd] [wɪr] [nɒt] ['welθi] .

I'm	afraid	I	don't	mean	I'm	glad	we're	not	wealthy	.
我是	害怕的	我	不	意思是	我是	高兴的	是	不是	富裕	.

恐怕我的意思并不是说我很高兴我们不富有。

['sɜːt(ə)nli] [wen] ['ʃɒpɪŋ] [aɪ][doʊnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Certainly	when	shopping	I	don't	wish	it	.
当然	什么时候	购物	我	不	希望	它	.

当然，购物时我并不希望这样。

[aɪ] [wɒnt] [m'ɪliənz] [ðen] .

I	want	millions	then	.
我	想	百万	然后	.

那我想要数百万美元。

[m'ɪliənz] !

Millions	!
百万	!

百万!

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌbɪljə'neə(r)] .

And	when	I	get	among	the	books	I'd	like	to	be	a	billionaire	.
和	什么时候	我	得到	之中	这	图书	ID	喜欢	到	是	一个	亿万富翁	.

而当我梦想成为亿万富翁的时候，我希望能成为书呆子。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][aʊt][baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ʌp] ['evriθɪŋ] .

To	-	morrow	I'm	going	out	by	myself	and	finish	up	everything	.
到	-	明天	我是	去	出去	经过	我	和	结束	向上	一切	.

明天我要独自出去把所有事情都做完。

[həʊp] [wʊd] [biː; bi] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət][maɪ] [p'ɜːtʃɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [wen] [ʃiː; ʃi] ,

Hope	would	be	horrified	at	my	purchases	,	for	Hope	has	forgotten	when	she	,
希望	会	是	惊恐万分	在	我的	购买	,	为了	希望	有	被遗忘的	什么时候	她	,

[tuː] ,

too	,
也	,

Hope看到我的购物成果一定会感到震惊，因为Hope也忘记了她自己是什么时候.....

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spendɪtʃər] .

had	to	be	careful	in	her	expenditures	.
有	到	是	小心	在	她	支出	.

她必须谨慎开支。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['hæznt] .

Her	brother	hasn't	.
她	兄弟	还没有	.

她哥哥没有。

" [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kreɪzi] [mis'teik] [aɪ] [meɪd] ?

"	Did	I	tell	you	about	the	crazy	mistake	I	made	?
"	做过	我	告诉	你	关于	这	疯狂的	错误	我	制成	?

我有没有跟你说过我犯的那个愚蠢的错误?

[ai] [θɔːt] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌdɔːrəˈθiə] [təʊld][ˌem ˈiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] ,

I	thought	,	from	what	Dorothea	told	me	,	he	was	an	old	gentleman	,
我	想法	,	从	什么	多萝西娅	讲述	我	,	他	曾是	一个	老的	绅士	,

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ʌŋk(ə)l] ,

her	mother's	uncle	,
她	母亲的	叔叔	,

根据多萝西娅的描述，我以为他是一位老绅士，是她母亲的叔叔。

[ænd; ənd] [rəʊt] [hɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [met] [hɪm] .

and	wrote	him	a	note	before	I	met	him	.
和	写道	他	一个	笔记	前	我	遇见	他	.

在见到他之前，我给他写了张便条。

[ˌdɔːrəˈθiə] [əˈdɔː] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [dɒg] [daɪd] [aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sɒri] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [səʊ] .

Dorothea	adores	him	,	and	when	his	dog	died	I	was	so	sorry	I	told	him	so	.
多萝西娅	喜爱	他	,	和	什么时候	他的	狗	死亡	我	曾是	所以	对不起	我	讲述	他	所以	.

多萝西娅非常爱他，当他的狗去世时，我感到非常难过，我告诉了他这一点。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [dʌz] [meɪk] [ˌem ˈiː] [duː; də] [sʌʃ] [ɪmˈpʌlsɪv] [θɪŋz] !

I	wonder	what	does	make	me	do	such	impulsive	things	!
我	想知道	什么	做	制作	我	做	这样的	冲动	事物	!

我很好奇是什么让我做出如此冲动的事情！

[aɪ] [get] [səʊ] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .

I	get	so	discouraged	about	myself	.
我	得到	所以	灰心	关于	我	.

我对自己感到非常沮丧。

[aɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['pɜːs(ə)n] .

I'll	never	,	never	be	a	proper	person	.
患病的	绝不	,	绝不	是	一个	恰当的	人	.

我永远、永远也成不了个合格的人。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][əʊld] .

He	isn't	old	.
他	不是	老的	.

他并不老。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['letə(r)] ['bevəli] [rəʊt] [ˌem ˈiː] [frɒm; frəm] ['mæmi] ['mæləprʌp] .

"	I	wish	you	could	see	the	letter	Beverly	wrote	me	from	Mammy	Malaprop	.
"	我	希望	你	可以	看	这	信	贝弗利	写道	我	从	妈咪	马拉普罗普	.

“我真希望你能看到贝弗莉从玛米·马拉普罗普那里给我写的那封信。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ɪz] - - [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪsəluːt] [lænd] [ɪn] [wɪtʃ]

She	says	she	is	'	numberating	the	date	of	my	return	to	the	dissolute	land	in	which
她	说道	她	是	-	-	这	日期	的	我的	返回	到	这	荒淫	土地	在	哪个

[ai][lɪv; laɪv] ,

I	live	,
我	居住	,

她说她正在“为我返回我居住的这片堕落之地的日子做编号”，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] - [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪnˈdelikəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]

and	is	a	-	preparing	to	serve	for	supper	all	the	indelicacies	of	the	season
和	是	一个	-	准备	到	服务	为了	晚餐	全部	这	不雅行为	的	这	季节

. -
'
- -
. -

并准备在晚餐时端上所有当季的不雅佳肴。

[ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [əʊld] ['mæləprʌp] [aɪ'd] [θɪŋk] ['bevəli] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒɪz] ,

If	I	didn't	know	old	Malaprop	I'd	think	Beverly	was	making	up	her	messages	,
如果	我	没有	知道	老的	马拉普罗普	ID	思考	贝弗利	曾是	制作	向上	她	消息	,

如果我不知道老马拉普罗普是谁，我肯定会以为贝弗利在编造她的信息。

[bʌt; bət][nəʊ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kən'siːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	**no**	**imagination**	**could**	**conceive**	**of**	**her**	**twists**	**and**	**turns**	**of**	**the**
但	不	想像力	可以	构想	的	她	曲折	和	转弯	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

English	**language**	**.**
英语	语言	.

但任何人的想象力都无法想象她对英语语言的运用如此曲折离奇。

" [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][henz] ['leɪɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

"	**Are**	**the**	**hens**	**laying**	**at**	**all**	**?**
"	是	这	母鸡	躺下	在	全部	?

母鸡们到底有没有下蛋?

[ænd; ənd] [pliːz] [tel] ['ændruːz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ʃiːp] ['keəfəli] ; [ɪts] [səʊ] ['bɪtəli] [kəʊld] .

and	**please**	**tell**	**Andrews**	**to**	**watch**	**the**	**sheep**	**carefully**	**;**	**it's**	**so**	**bitterly**	**cold**	**.**
和	请	告诉	安德鲁斯	到	手表	这	羊	小心	;	它是	所以	苦涩地	寒冷的	.

请转告安德鲁斯要仔细照看羊群；天气非常冷。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪm] , [bʌt; bət] , [əʊ] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə]

"	**I've**	**had**	**a**	**beautiful**	**time**	**,**	**but**	**,**	**oh**	**,**	**mother**	**dear**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**so**	**glad**	**to**
"	我已经	有	一个	美丽的	时间	,	但	,	哦	,	母亲	亲爱的	,	我	将	是	所以	高兴的	到

[get] [həʊm] ,

get	**home**	**,**
得到	家	,

“我玩得很开心，但是，哦，亲爱的妈妈，我真想快点回家。”

[weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['riːəl] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɔːl] [lʌv] [ˌem 'iː][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)]

where	**there**	**are**	**real**	**things**	**to**	**do**	**and**	**where**	**you**	**all**	**love**	**me**	**just**	**for**
在哪里	那里	是	真实的	事物	到	做	和	在哪里	你	全部	爱	我	只是	为了

[maɪ'self] !

myself	**!**
我	!

这里有真正值得做的事情，而且你们都爱我，仅仅因为我这个人!

['evri] [naɪt] [ai] [kɪs] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] .

Every	**night**	**I**	**kiss**	**your**	**picture**	**and**	**wish**	**it**	**was**	**you**	**.**
每一个	夜晚	我	吻	你的	图片	和	希望	它	曾是	你	.

每天晚上我都会亲吻你的照片，希望照片里的人是你。

[best] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] .

Best	**love**	**for**	**everybody**	**.**
最好的	爱	为了	大家	.

祝愿每个人都拥有美好的爱情。

[ai][hæv; həv] ['geɪbriəlz] ['lɪt(ə)l] ['trʌmpɪt] .

I	**have**	**Gabriel's**	**little**	**trumpet**	**.**
我	有	加百列的	小的	喇叭	.

我有加百列的小号。

" [dɪ'vəʊtɪdli] , "

"	**Devotedly**	**,**	**"**
"	虔诚地	,	"

“忠诚地，”

" ['klɔːdiə] . "

"	**CLAUDIA**	**.**	**"**
"	克劳迪娅	.	"

“克劳迪娅。”

" [piː] . [es] . — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] .

"	**P**	**.**	**S**	**.**	**—**	**We**	**are**	**going**	**again**	**to**	**-**	**night**	**to**	**the**	**opera**	**.**
"	P	.	S	.	—	我们	是	去	再次	到	-	夜晚	到	这	歌剧	.

PS：我们今晚又要去看歌剧了。

[ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] , [tuː] !

If	only	you	were	going	,	too	!
如果	仅有的	你	是	去	,	也	!

要是你也去就好了!

[ai]['nevə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hɪə(r)] ['eniθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

I	never	see	anything	beautiful	,	hear	anything	beautiful	,
我	绝不	看	任何事物	美丽的	,	听到	任何事物	美丽的	,

我从未见过美好的事物，也从未听过美好的事物。

[ðæt] [ai][doʊnt] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] .

that	I	don't	wish	you	could	see	it	and	hear	it	also	.
那	我	不	希望	你	可以	看	它	和	听到	它	还	.

我真不希望你也能看到和听到这些。

[aɪm][səʊ][glæd][ai] [brɔːt] [maɪ]['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] .

I'm	so	glad	I	brought	my	riding	-	habit	.
我是	所以	高兴的	我	带来	我的	骑术	-	习惯	.

我很高兴我把骑马的习惯带来了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [lɒŋ] , ['splendɪd] [raɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

They	have	been	the	best	things	of	all	,	the	long	,	splendid	rides	in	the	country	.
他们	有	到过	这	最好的	事物	的	全部	,	这	长的	,	灿烂	骑行	在	这	国家	.

在全国各地进行的漫长而精彩的骑行是所有美好事物中最棒的。

[səʊ] [mʌtʃ] [naɪsə][ðæn; ðən] ['məʊtərɪŋ] .

So	much	nicer	than	motoring	.
所以	很多	更漂亮	比	汽车	.

比开车舒服多了。

['mɪstə(r)] . [leɪn] [raɪdz] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['sɪti] [mæn][ai] [nəʊ] .

Mr	.	Laine	rides	better	than	any	city	man	I	know	.
先生	.	莱恩	骑行	更好的	比	任何	城市	男人	我	知道	.

莱恩先生的骑术比我认识的任何城里人都好。

[θriː] [deɪz] [mɔː(r)][ænd; ənd][ai] [liːv] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .

Three	days	more	and	I	leave	for	home	.
三	天	更多的	和	我	离开	为了	家	.

再过三天我就要回家了。

" [siː] .

"	C	.
"	C	.

C.

" ['gɪlti] ['glædnəs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'ləʊn] , [æt; ət] ['getɪŋ] [ɒf] [baɪ] [hɜː'self] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

"	Guilty	gladness	at	being	alone	,	at	getting	off	by	herself	and	going	where	she
"	有罪的	欢乐	在	存在	独自的	,	在	获得	离开	经过	她自己	和	去	在哪里	她

[tʃəʊz] ,

chose	,
选择	,

“独自一人，独自离开，去自己想去的地方，这种感觉让我感到一丝愧疚的喜悦。”

[səʊ] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðæt] [æz; əz] ['klɔːdiə] [pɑːst] ['mɪsɪz] . ['wɔːrɪks] ['sɪtɪŋ] -

so	possessed	her	the	next	day	that	as	Claudia	passed	Mrs	.	Warrick's	sitting	-
所以	拥有	她	这	下一个	天	那	作为	克劳迪娅	通过了	太太	.	沃里克的	坐着	-

[ruːm] [ʃiː; ʃi][tɪp] - [təʊd] [lest] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [kɔːld] [ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs]

room	she	tip	-	toed	lest	she	be	called	in	and	a	moment	of	her	precious
房间	她	提示	-	脚趾	免得	她	是	称为	在	和	一个	片刻	的	她	宝贵的

['friːdəm] [biː; bi] [lɒst] .

freedom	be	lost	.
自由	是	丢失的	.

第二天，克劳迪娅仍然心神不宁，当她经过沃里克太太的客厅时，她踮着脚尖，生怕被叫进去，失去片刻宝贵的自由。

['sevrəl] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [left] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn]

Several	hours	of	daylight	were	still	left	,	but	there	was	much	to	be	done
一些	小时	的	日光	是	仍然	左边	,	但	那里	曾是	很多	到	是	完毕

;

;

;

还有几个小时的日光，但还有很多事情要做；

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['hʌrɪdli] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ævənju:] ,

and	hurriedly	she	went	down	the	steps	,	hurriedly	walked	to	the	avenue	,
和	匆匆	她	去	向下	这	步骤	,	匆匆	步行	到	这	大街	,

她匆匆走下台阶，匆匆走向大街。

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] - [bʌs] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

and	caught	the	'	bus	she	saw	coming	with	a	sigh	of	thankfulness	.
和	捕捉	这	-	公共汽车	她	锯	未来	和	一个	叹	的	感恩	.

她看到一辆公交车驶来，便松了一口气，庆幸地上了车。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɒpɪŋ] ['dɪstrɪkt] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [ɪn]

In	the	center	of	the	shopping	district	she	got	out	and	disappeared	soon	after	in
在	这	中心	的	这	购物	区	她	得到	出去	和	消失	很快	后	在

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔ:z] .

one	of	the	stores	.
一	的	这	商店	.

在商业区的中心地带，她下了车，随后很快就消失在一家商店里。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊnli] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [p'ɜ:tʃɪsɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)]

It	was	her	only	chance	for	the	simple	purchases	to	be	made	for
它	曾是	她	仅有的	机会	为了	这	简单的	购买	到	是	制成	为了

[ðə; ði] [slɪm] [pɜ:rsɪz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] [frendz] ;

the	slim	purses	of	her	country	friends	;
这	苗条的	钱包	的	她	国家	朋友们	;

这是她唯一的机会，可以为她那些钱包单薄的乡下朋友们购买一些简单的物品；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [fɜ:st] [wʌn] [lɪst] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [və'raɪəti]

and	as	she	read	first	one	list	and	then	the	other	she	smiled	at	the	variety
和	作为	她	读	第一的	一	列表	和	然后	这	其他	她	微笑	在	这	种类

[ɒv; əv] ['hju:mən] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dai'və:səti] [ɒv; əv] ['hju:mən] [ni:dz] ,

of	human	desires	and	the	diversities	of	human	needs	,
的	人类	欲望	和	这	多样性	的	人类	需求	,

她先读了一份清单，然后又读了另一份，不禁微笑起来，感叹人类欲望的多样性和需求的丰富多彩。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [meɪd] [dɪ'sɪʒnz] .

and	quickly	made	decisions	.
和	迅速地	制成	决策	.

并迅速做出决定。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [rɪ'si:vd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ri:d] , [bʌt; bət] [ɪts]

A	letter	received	just	before	leaving	the	house	had	not	been	read	,	but	its
一个	信	已收到	只是	前	离开	这	房子	有	不是	到过	读	,	但	它是

['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['rekəg'naɪzd] ,

writing	was	recognized	,
写作	曾是	认可	,

临出门前收到的一封信还没来得及看，但信上的字迹认得出来。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [skɹ'ɔ:li] ['kɒntents] [ænd; ənd] [get] ,

and	going	to	the	door	she	tried	to	make	out	the	scrawly	contents	and	get	,
和	去	到	这	门	她	尝试	到	制作	出去	这	潦草的	内容	和	得到	,

她走到门口，试图辨认上面潦草的字迹并取回。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ɪts] ['əʊpənɪŋ] [æz; əz] ['hʌrɪɪŋ] ['kʌstəməz] [keɪm]

the	breath	of	fresh	air	brought	in	by	its	opening	as	hurrying	customers	came
这	气息	的	新鲜的	空气	带来	在	经过	它是	开幕	作为	匆忙	顾客	来了

[ænd; ənd] [went] .

and	went	.
和	去	.

开业后，熙熙攘攘的顾客带来了一股清新的气息。

[tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] .

To	read	there	was	impossible	,	however	.
到	读	那里	曾是	不可能的	,	然而	.

然而，在那里阅读是不可能的。

['dɑːknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]

Darkness	had	fallen	;	and	,	going	outside	for	a	moment	,	she	looked	up
黑暗	有	倒下	;	和	,	去	外部	为了	一个	片刻	,	她	看起来	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ,

and	down	at	the	surging	,
和	向下	在	这	滔滔	,

夜幕降临；她走到外面，抬头低头看着汹涌澎湃的波涛，

['pʊʃɪŋ] , ['ʃɪvərɪŋ] [kraʊd] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] .

pushing	,	shivering	crowd	and	wondered	as	to	the	time	.
推动	,	瑟瑟发抖	人群	和	想知道	作为	到	这	时间	.

人群推搡着，瑟瑟发抖，不知道时间到了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [θruː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [bæk] .

She	was	not	through	,	and	she	must	finish	before	going	back	.
她	曾是	不是	通过	,	和	她	必须	结束	前	去	后退	.

她还没做完，必须做完才能回去。

" [ɪz] ['mædəm] ['sæntə] [klɔːz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] ?

"	Is	Madame	Santa	Claus	ready	to	go	home	?
"	是	夫人	圣诞老人	克劳斯	准备好	到	去	家	?

“圣诞夫人准备回家了吗？”

" ['stɑːtld] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

"	Startled	,	she	looked	up	.
"	惊慌	,	她	看起来	向上	.

她吓了一跳，抬起头来。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [leɪn] , [aɪm][səʊ][glæd] !

"	Oh	,	Mr	.	Laine	,	I'm	so	glad	!
"	哦	,	先生	.	莱恩	,	我是	所以	高兴的	!

“哦，莱恩先生，我太高兴了！”

[ɪn'diːd] [aɪm][nɒt] [θruː] , [ænd; ənd] [ɪts] [dɑːk] [ɔːl'redi] .

Indeed	I'm	not	through	,	and	it's	dark	already	.
的确	我是	不是	通过	,	和	它是	黑暗的	已经	.

事实上我还没结束，天已经黑了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [həʊp] [wɪl] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][doʊnt][get] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ? "

Do	you	think	Hope	will	mind	if	I	don't	get	back	for	tea	?	"
做	你	思考	希望	将要	头脑	如果	我	不	得到	后退	为了	茶	?	"

你觉得如果我不回去喝茶，霍普会介意吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
" I think not .
" 我 思考 不是 .

我不这么认为。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] [feɪs] .
" He smiled in the troubled face .
" 他 微笑 在 这 麻烦 脸 .

他冲着那张忧郁的脸笑了笑。

" [wɒt] [ɪz] [left] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
" What is left to be done ? "
" 什么 是 左边 到 是 完毕 ? "

还有什么事情要做呢?

" [ðɪs] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
" This among other things .
" 这 之中 其他 事物 .

除此之外，还有其他一些事情。

" [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [muːvd] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] ,
" Together they moved slowly down the crowded street ,
" 一起 他们 已搬 缓慢地 向下 这 挤 街道 ,

他们并肩缓缓地沿着拥挤的街道走去，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['letə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
and she held the letter in her hand toward him .
和 她 握住 这 信 在 她 手 朝向 他 .

她手里拿着信，朝他走去。

" [ɪts] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['prɔːsər] ,
" It's from Mrs . Prosser ,
" 它是 从 太太 . 普罗瑟 ,

“这是普罗瑟太太寄来的，

[huː] [hæz; həz][ɪ'lev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [ɪz][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
who has eleven children and a husband who is their father and that's all .
WHO 有 十一 孩子们 和 一个 丈夫 WHO 是 他们的 父亲 和 那就是 全部 .

她有十一个孩子和一个丈夫，丈夫是他们的父亲，仅此而已。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɒn] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbəz] ,
They live on faith and the neighbors ,
他们 居住 在 信仰 和 这 邻居 ,

他们靠信仰和邻里关系生活。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊld][ə; eɪ][pɪg][ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]
but she has sold a pig and sent me part of the money with which to
[bai] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
buy everybody in the family a Christmas present .
买 大家 在 这 家庭 一个 圣诞节 展示 .

但她卖掉了一头猪，把一部分钱寄给了我，让我给家里每个人买一份圣诞礼物。

[ðæts] [ɔːl] [aɪv] [meɪd] [aʊt] .
That's all I've made out .
那就是 全部我已经 制成 出去 .

我只听懂了这些。

" [leɪn] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [tɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ][blæŋk] - [bʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

"	Laine	took	the	sheets	of	paper	torn	from	a	blank	-	book	and	looked	at
"	莱恩	采取	这	纸张	的	纸	撕裂	从	一个	空白的	-	书	和	看起来	在

[ðem; ðəm]['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .

them	under	an	electric	light	.
他们	在下面	一个	电的	光	.

莱恩从一本空白笔记本上撕下几张纸，在电灯下仔细端详起来。

" [ðɪs] ['saɪroʊ] - [fə'niːʃn] ['raɪtɪŋ] [niːdz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [get] [aʊt] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)]

"	This	Syro	-	Phoenician	writing	needs	what	it	can't	get	out	here	,	"	he	said	,	after
"	这	叙利亚	-	腓尼基人	写作	需求	什么	它	不能	得到	出去	这里	,	"	他	说	,	后

[ə; eɪ][hɑːf] - ['mɪnɪts] [pɔːz] .

a	half	-	minute's	pause	.
一个	一半	-	分钟	暂停	.

“叙利亚-腓尼基文字需要它在这里无法获得的东西，”他停顿了半分钟后说道。

" [ə; eɪ]['saɪfə(r)] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ][kəʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊd] [miːnz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

"	A	cipher	requires	a	code	,	and	a	code	means	sitting	down	.
"	一个	密码	需要	一个	代码	,	和	一个	代码	方法	坐着	向下	.

“密码需要代码，而代码意味着坐下来。”

[ɑːrnt] [juː; jʊ][kəʊld] ?

Aren't	you	cold	?
不是	你	寒冷的	?

你不冷吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

You	are	.
你	是	.

你是。

[kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tə'geðə(r)] .

Come	over	here	and	we'll	have	some	tea	and	work	it	out	together	.
来	超过	这里	和	出色地	有	一些	茶	和	工作	它	出去	一起	.

过来，我们喝点茶，一起想想办法。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['prəʊtest][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][həʊ'tel] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt]

"	And	before	protest	could	be	made	they	were	in	a	hotel	across	the	street
"	和	前	反对	可以	是	制成	他们	是	在	一个	酒店	穿过	这	街道

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] [pə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['kləʊzə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	at	a	table	on	which	a	shaded	light	permitted	a	closer	examination
和	在	一个	桌子	在	哪个	一个	阴影	光	允许	一个	更近	考试

[ɒv; əv][ðə; ði]['pens(ə)ld] [skrɔːl] [wɪtʃ] [went] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] .

of	the	penciled	scrawl	which	went	for	writing	.
的	这	铅笔画	乱涂	哪个	去	为了	写作	.

“还没等他们提出抗议，他们就已经到了街对面的一家酒店，坐在一张桌子旁，桌上昏暗的灯光让他们可以仔细查看用铅笔潦草写下的字迹。

['sləʊli] [hiː; hi] [riːd] [ə'laʊd] :

Slowly	he	read	aloud	:
缓慢地	他	读	大声	:

他缓缓地朗读道：

" [dɪə] [mɪs] ['klɔːdiə] ,

"	DERE	Miss	CLAUDIA	,
"	德雷	错过	克劳迪娅	,

“亲爱的克劳迪娅小姐，

— [ðə; ði] [tʃɪlɘn] [ɪz][nɪə(r)] [baʊt] [set] [ˌem 'iː]['kreɪzi] [sɛns] [aɪ] [təʊl] - [ɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [əgɔɪn] - [tuː; tə][ɑːsk]

—	The	chillern	is	near	bout	set	me	crazy	sence	I	tole	'	em	I	was	agoin	'	to	ask
—	这	冷水机	是	靠近	回合	放	我	疯狂的	感觉	我	托勒	-	呃	我	曾是	过去	-	到	问

[juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['feɪvəz] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [baɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][sʌm; səm] [njuː] [jɔːk]

you	to	do	me	some	favors	which	is	to	buy	for	me	some	New	York
你	到	做	我	一些	恩惠	哪个	是	到	买	为了	我	一些	新的	约克

- ['prez(ə)nts] .

krismus	presents	.
-	礼物	.

—自从我告诉他们我要请你帮我个忙，那就是帮我买一些纽约圣诞节礼物之后，寒冷就快把我逼疯了。

[aɪ][hæv; həv][səʊl][ðə; ði][pɪg][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['pʌtɪn] - [ɪn] [ðɪs] [sɪks] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn]

I	have	sole	the	pig	and	I	am	a	-	puttin	'	in	this	six	dollars	and	sixteen
我	有	唯一	这	猪	和	我	是	一个	-	普丁	-	在	这	六	美元	和	十六

[sents] ,

cents	,
分	,

我买了这头猪，现在我投了六美元十六美分。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] ['sev(ə)n] [d'ɒləz] ['iːv(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd][ðə; ði]['kɒlɪk][səʊ][bæd]

I	would	have	sent	seven	dollars	even	but	the	baby	had	the	colic	so	bad
我	会	有	发送	七	美元	甚至	但	这	婴儿	有	这	绞痛	所以	坏的

我本来想寄七美元，但是宝宝肠绞痛太严重了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gɪt][sʌm; səm][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [peɪn] - ['kɪlə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [hɒs] ,

I	had	to	git	some	more	of	that	pain	-	killer	which	I	give	the	hoss	onct	,
我	有	到	git	一些	更多的	的	那	疼痛	-	杀手	哪个	我	给	这	霍斯	仅限	,

我得再去弄点那种止痛药，我上次就是给那匹马用的。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [lɒst] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['kʌmɪn] - [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɔː(r)] .

and	Johnnie	lost	the	change	comin	'	home	from	the	store	.
和	约翰尼	丢失的	这	改变	即将到来	-	家	从	这	店铺	.

约翰尼从商店回家时把零钱弄丢了。

[ðə; ði]['beɪbi][ɪz] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɒs] [eɪnt] .

The	baby	is	well	,	but	the	hoss	ain't	.
这	婴儿	是	出色地	,	但	这	霍斯	不是	.

孩子没事，但马不行了。

[ðə; ði] ['fɔləu ɔn] - [ɪz] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] .

The	followin	'	is	what	I	would	like	to	have	.
这	跟随	-	是	什么	我	会	喜欢	到	有	.

以下是我想要的。

[juː; jʊ][kænt] [gɪt][ðə; ði] [θɪŋz] , [gɪt] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Ifen	you	can't	git	the	things	,	git	what	you	can	.
伊芬	你	不能	git	这	事物	,	git	什么	你	能	.

如果不能获取所有东西，那就获取你能获取的东西。

[aɪ][hæv; həv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][dʒɛdʒmənt] .

I	have	confidence	in	your	jedgment	.
我	有	信心	在	你的	审判	.

我信任你的判断。

" [ˌtuː'tuː][peə(r)][sɒks][ænd; ənd][ə; eɪ] - [paɪp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] .

"	2	pare	sox	and	a	maresharm	pipe	for	the	old	man	.
"	2	削减	袜子	和	一个	-	管道	为了	这	老的	男人	.

“给老人两双袜子和一根马雷沙姆烟斗。”

[dəʊnt] [spend] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [sents] [ɒn] [hɪm] .

Don't	spend	more	than	fifty	cents	on	him	.
不	花费	更多的	比	五十	分	在	他	.

不要在他身上花超过五毛钱。

[hiː; hi] [drʌŋk] [ʌp] [ðə; ði] ['wɪski] [jɔː(r); jə(r)][mɑː] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnsmiːt] [fɔː(r); fə(r)]

He	drunk	up	the	whiskey	your	ma	give	me	for	the	mincemeat	for
他	醉	向上	这	威士忌酒	你的	玛	给	我	为了	这	肉馅	为了

[θæŋksgɪvɪn] -

Thanksgivin	'
感恩节	-

他把妈妈给我的、用来做感恩节肉馅的威士忌喝光了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɒk] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] .

and	I	had	to	lock	him	up	in	the	garret	.
和	我	有	到	锁	他	向上	在	这	阁楼	.

我不得不把他锁在阁楼里。

[id] [laɪk] [ðə; ði] [paɪp] ['jælə] .

He'd	like	the	pipe	yaller	.
他会	喜欢	这	管道	亚勒	.

他想要那根黄烟斗。

" [wʌn][ə; eɪ] [bluː] - [pɪn] — ['dʒɑːni] .

"	1	A	blew	skarf	pin	—	Johnnie	.
"	1	一个	吹	-	别针	—	约翰尼	.

“1 一根吹断的围巾别针——约翰尼。

" [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] ['breɪslət] .

"	2	A	bracelet	.
"	2	一个	手镯	.

2 手镯。

[brɑːz] [wɪl] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [gɪt] [gəʊld] .

Bras	will	do	if	you	can't	git	gold	.
胸罩	将要	做	如果	你	不能	git	金子	.

如果你弄不到黄金，胸罩也行。

['mɪni] [ɪz][ðə; ði] [m'iːkəst] [ænd; ənd][doʊnt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['breɪslət]

Minnie	is	the	meekest	and	don't	look	for	much	but	she	wants	a	bracelet
米妮	是	这	最温顺的	和	不	看	为了	很多	但	她	想要	一个	手镯

['ɔːf(ə)l] [bæd] .

awful	bad	.
可怕	坏的	.

米妮性格最温顺，不太在意什么，但她非常想要一个手镯。

" [θriː][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)] - — - [gɒt][ə; eɪ][baʊ; bəʊ]

"	3	A	box	of	paper	and	envellopes	for	Maizzie	—	Maizzie's	got	a	bow
"	3	一个	盒子	的	纸	和	-	为了	-	—	-	得到	一个	弓

.

:
.

“3 给梅齐的一盒纸和信封——梅齐有个蝴蝶结。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][nekst] ['kaʊnti] .

He	lives	in	the	next	county	.
他	生活	在	这	下一个	县	.

他住在隔壁县。

[aɪ][doʊnt][let][ðə; ði] [tʃɪlɜːn] [seɪ] ['nʌθɪn] - .

I	don't	let	the	chillern	say	nothin	'	.
我	不	让	这	冷水机	说	什么也没有	-	.

我不会让那个胆小鬼什么都不说。

[aɪm] - ['freid] [ðel] [skeə(r)][ðə; ði] [dʌks] .

I'm	'	fraid	they'll	scare	the	ducks	.
我是	-	害怕	他们会	吓	这	鸭子	.

我担心他们会吓跑鸭子。

" [fɔːr][ə; eɪ][wæks] [dɒl] [ɪn] [pɪŋk] ['tɑːl.tən] [fɔː(r); fə(r)]['rəʊzi] .

"	4	A	wax	doll	in	pink	tarlton	for	Rosy	.
"	4	一个	蜡	玩具娃娃	在	粉色的	塔尔顿	为了	红润	.

“4 为 Rosy 准备的粉红色塔尔顿蜡娃娃。

[ʃiː; ʃi][woʊnt][biː; bi][hɪə(r)][nekst] - .

She	won't	be	here	next	krismus	.
她	惯于	是	这里	下一个	-	.

明年圣诞节她就不会在这里了。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [dʌn] [təʊl] [ˌem 'iː] ,

The	doctor	done	tole	me	,
这	医生	完毕	托勒	我	,

医生告诉我，

[ænd; ənd][maɪ][hɑːt][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['hɜːrtɪn] - [səʊ]['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə][haɪd] ['evri]

and	my	hart	it	have	been	hurtin	'	so	ever	since	that	I	have	to	hide	every
和	我的	哈特	它	有	到过	受伤	-	所以	曾经	自从	那	我	有	到	隐藏	每一个

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][gɪt][maɪ] [breθ] [gʊd] .

now	and	then	so	as	to	git	my	breath	good	.
现在	和	然后	所以	作为	到	git	我的	气息	好的	.

我的心一直很痛，所以从那以后我不得不时不时地躲起来，好让自己喘口气。

['sʌmtaɪmz] [ai][kænt] [help] ['tʃoʊkɪn] - , [ai][kænt] .

Sometimes	I	can't	help	chokin	'	,	I	can't	.
有时	我	不能	帮助	乔金	-	,	我	不能	.

有时我会不由自主地哽咽，真的。

[ʃiː; ʃi] [siːn] [ə; eɪ] [dɒl] [ɪn][pɪŋk] ['tɑːl.tən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['tɔːkɪn] -

She	seen	a	doll	in	pink	tarlton	onct	and	the	other	night	I	heard	her	talkin	'
她	已见	一个	玩具娃娃	在	粉色的	塔尔顿	仅限	和	这	其他	夜晚	我	听到	她	谈话	-

[ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni]

up	the	chimney
向上	这	烟囱

她曾经看到一个穿着粉色塔顿毛衣的娃娃，那天晚上我听到她对着烟囱说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æskɪn] - ['sæntə] [klɔːz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)]

and	she	was	askin	'	Santa	Claus	to	bring	her	one	if	he	could	spare
和	她	曾是	问	-	圣诞老人	克劳斯	到	带来	她	一	如果	他	可以	空闲的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她请求圣诞老人如果可以的话，送她一个。

[juː; jʊ][kænt][gɪt][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][pɪg] ['mʌni] , - [gɪt][ðə; ði] [dɒl] ,

Ifen	you	can't	git	all	the	things	with	the	pig	money	,	please'm	git	the	doll	,
伊芬	你	不能	git	全部	这	事物	和	这	猪	钱	,	-	git	这	玩具娃娃	,

如果你用猪钱买不到所有东西，那就请买下娃娃吧。

[ænd; ənd][ɪn][pɪŋk] , - , [ænd; ənd][let][ðə; ði]['ʌðə(r)z][gəʊ] .

and	in	pink	,	please'm	,	and	let	the	others	go	.
和	在	粉色的	,	-	,	和	让	这	其他的	去	.

请穿粉色衣服，然后放其他人走。

" [leɪn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] .

"	Laine	took	up	his	cup	of	tea	and	drank	it	slowly	.
"	莱恩	采取	向上	他的	杯子	的	茶	和	喝	它	缓慢地	.

莱恩拿起茶杯，慢慢地喝了一口。

" [pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Part	of	this	is	hard	to	make	out	,	"	he	said	,	after	a	moment	.
"	部分	的	这	是	难的	到	制作	出去	,	"	他	说	,	后	一个	片刻	.

“其中有些部分很难理解，”他过了一会儿说道。

" [aɪ] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] . "
" I can't see it very well . "
" 我 不能 看 它 非常 出色地 . "

“我看得不太清楚。”

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] .
" All of it is hard .
" 全部 的 它 是 难的 .

这一切都很难。

" ['klɔːdiə] [pʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kræke(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .
" Claudia put a piece of cracker in her mouth .
" 克劳迪娅 放 一个 片 的 饼干 在 她 嘴 .

克劳迪娅把一块饼干放进嘴里。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [raɪt] [æt; ət] [ɔːl] .
" But it's a wonder she can write at all .
" 但 它是 一个 想知道 她 能 写 在 全部 .

“但她居然还能写作，这本身就是一个奇迹。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [faɪv]
The boys are as trifling as their father , and she does the work of five
这 男孩们 是 作为 琐事 作为 他们的 父亲 , 和 她 做 这 工作 的 五
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

这两个男孩和他们的父亲一样无能，而她一个人干了五个人的工作。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
Is that all ?
是 那 全部 ?

就这些吗?

" [leɪn] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
" Laine began again .
" 莱恩 开始 再次 .

莱恩又开始了。

" ['beki] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [wɒnt] ['nʌθɪn] - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] .
" Becky say she don't want nothin ' but a pare of silk stockings .
" 贝基 说 她 不 想 什么也没有 - 但 一个 削减 的 丝绸 长筒袜 .

贝基说她什么都不要，只要一双丝袜。

[ʃiːz] ['kreɪzi] ,
She's crazy ,
她是 疯狂的 ,

她疯了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [g'ɜːlz] [wɪð] - [ɪm] [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [nəʊ]
but she seen the summer girls with ' em and I don't reckon it will do no
但 她 已见 这 夏天 女孩们 和 - 呃 和 我 不 估计 它 将要 做 不
[hɑːm] [ɪf] [wiː; wi] [eɪnt] - [æt; ət] - .
harm if we ain't prackticaI - at krismus .
伤害 如果 我们 不是 - 在 - .

但她看到那些夏日女孩和他们在一起，我想如果我们在圣诞节期间不搞实际活动，应该不会有什么坏处。

[ˌaɪ 'tiː] [duː; də] [siːm] [laɪk] - [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)] - .
It do seem like krismus ain't for prackticals .
它 做 似乎 喜欢 - 不是 为了 - .

看来圣诞节并不适合实际用途。

- [sents] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] .
40 cents is her share .
- 分 是 她 分享 .

她分到40美分。

" [sæm] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] - , [ænd; ənd] ['bɒbi] [hiː; hi] [dʒʌst] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn] [ə; eɪ] [sled] .
" Sam he wants a harmonicum , and Bobbie he just set his hart on a sled .
" 山姆 他 想要 一个 - , 和 鲍比 他 只是 放 他的 哈特 在 一个 雪橇 .

“山姆想要一架口琴，而鲍比则把他的心放在了雪橇上。”

[ai] [doʊnt] ['rekən] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðæt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] ,
I don't reckon you can get that in your trunk ,
我 不 估计 你 能 得到 那 在 你的 树干 ,

我觉得你后备箱里放不下那个东西。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [ə; eɪ] ['nektaɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] .
and ifen you can't a necktie will have to do .
和 伊芬 你 不能 一个 领带 将要 有 到 做 .

如果实在不行，那就只能系领带了。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃɪlɜːn] [ɪz] [səʊ] [smɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [wɒt] [juː; jʊ] [get] [fɔː(r); fə(r)]
The other chillern is so small it don't make no difference what you get for
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

另一台冷水机太小了，买什么都无所谓。

['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pɪk] [ʌp] [wɪl] [pliːz] - [ɪm] .
any little thing you can pick up will please ' em .
任何 小的 事物 你 能 挑选 向上 将要 请 - 呃 .

任何你能买到的小东西都会让他们高兴。

[ðeɪ] [ɪz] [ɔːl] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] ['hævɪn] - ['prez(ə)nts] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [ðæt] [ðeɪz] [plʌm] ['kreɪzi] .
They is all so excited about havin ' presents from New York that they's plum crazy .
他们 是 全部 所以 兴奋的 关于 拥有 - 礼物 从 新的 约克 那 他们是 李子 疯狂的 .

他们都因为收到来自纽约的礼物而兴奋不已，简直欣喜若狂。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [wʊd] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['klɔːdiə] .
I don't know what the county would do without you , Miss Claudia .
我 不 知道 什么 这 县 会 做 没有 你 , 错过 克劳迪娅 .

克劳迪娅小姐，如果没有你，我真不知道这个县会怎么样。

[juː; jʊ] [ɪz] ['ɛvriˌbɑːdiz] [frend] [ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɪz] —
You is everybody's friend and everybody is —
你 是 每个人的 朋友 和 大家 是 —

你是大家的朋友，而大家——

" ['klɔːdiə] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
" Claudia put out her hand .
" 克劳迪娅 放 出去 她 手 .

克劳迪娅伸出了手。

" [əʊ] , [ðæt] [pɑːt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
" Oh , that part doesn't matter .
" 哦 , 那 部分 不 事情 .

“哦，那部分并不重要。”

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I'll take it now .
患病的 拿 它 现在 .

我现在就收下。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] .

We'll	have	to	go	.
出色地	有	到	去	.

我们得走了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] ? "

Are	you	ready	?	"
是	你	准备好	?	"

准备好了吗?

" [nɒt] [kwaɪt] .

"	Not	quite	.
"	不是	相当	.

不完全是。

" [leɪn] , [huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðiː] ['letə(r)] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]

"	Laine	,	who	had	finished	the	letter	,	handed	it	to	her	,	then	took	out	a
"	莱恩	,	WHO	有	完成的	这	信	,	递交	它	到	她	,	然后	采取	出去	一个

[nəʊt] - [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l] .

note	-	book	and	pencil	.
笔记	-	书	和	铅笔	.

莱恩写完信后，把它递给了她，然后拿出笔记本和铅笔。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðiː] [θɪŋz] ?

"	Are	you	sure	you	can	remember	the	things	?
"	是	你	当然	你	能	记住	这	事物	?

你确定你能记住那些事吗?

['hædnt] [aɪ] ['betə(r)] [raɪt] [ðem; ðəm] [daʊn] ?

Hadn't	I	better	write	them	down	?
之前没有	我	更好的	写	他们	向下	?

我应该把它们写下来吗?

" ['klɔːdiə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Claudia	shook	her	head	.
"	克劳迪娅	摇晃	她	头	.

克劳迪娅摇了摇头。

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [juːz] .

"	Not	a	bit	of	use	.
"	不是	一个	少量	的	使用	.

一点用处都没有。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː][lɑːst][tuː; tə][get] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm] [θruː] .

These	are	the	last	to	get	,	and	then	I'm	through	.
这些	是	这	最后的	到	得到	,	和	然后	我是	通过	.

这些是最后要拿的，拿完我就大功告成了。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

Are	you	?	"
是	你	?	"

你是? "

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [wɒt] ? "

"	Am	I	what	?	"
"	是	我	什么	?	"

我是什么?

" [θruː] . "

"	Through	.	"
"	通过	.	"

“通过。”

" [θruː] [wɒt] ? "
" Through what ? "
" 通过 什么 ? "

“通过什么？”

" [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] [θɪŋz] .
" With your Christmas things .
" 和 你的 圣诞节 事物 .

“还有你的圣诞用品。”

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [men] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [doʊnt] [hæv; həv]
I don't suppose men have as much to do as women and don't have
我 不 认为 男人 有 作为 很多 到 做 作为 女性 和 不 有
[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [səʊ] ['ɜːli] .
to begin so early .
到 开始 所以 早期的 .

我想男人应该不像女人那样有很多事情要做，也不用那么早开始工作。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [lʌv] ['krɪsməs] .
Some people don't love Christmas .
一些 人们 不 爱 圣诞节 .

有些人并不喜欢圣诞节。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪti] . "
It's such a pity . "
它是 这样的 一个 遗憾 . "

真是太可惜了。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [əʊld] ['krɪsməs] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [wʌn] .
" It's a pity the old Christmas has given way to the new one .
" 它是 一个 遗憾 这 老的 圣诞节 有 给定 方式 到 这 新的 一 .

“可惜的是，旧的圣诞节已经被新的圣诞节取代了。”

[wɪð] ['meni] [ɪts] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [həʊld] - [ʌp] .
With many it's a sort of hold - up .
和 许多 它是 一个 种类 的 抓住 - 向上 .

对很多人来说，这是一种阻碍。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't believe in it .
我 不 相信 在 它 .

我不相信。

" ['klɔːdiəz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['fəʊldɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪvli]
" Claudia's arms were folded on the table , and her eyes were gravely
" 克劳迪娅的 武器 是 折叠 在 这 桌子 , 和 她 眼睛 是 严重地
['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] .
looking into his .
寻找 进入 他的 .

克劳迪娅双臂交叉放在桌子上，目光严肃地望着他。

" [wɒt] [kaɪnd] [duː; də] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ?
" What kind do you believe in ?
" 什么 种类 做 你 相信 在 ?

你信奉哪种宗教?

" ['ɪntuː] [leɪnz] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [krept] ['sləʊli] , [ðen] [hiː; hi] [lɑːft] .
" Into Laine's face the color crept slowly , then he laughed .
" 进入 莱恩的 脸 这 颜色 悄悄地爬 缓慢地 , 然后 他 笑了 .

“莱恩的脸色慢慢泛红，然后他笑了。”

" [aɪ] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] .
" I really don't know .
" 我 真的 不 知道 .

我真的不知道。

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][kaɪnd][ɪz] [rɒŋ] . "
I only know the present kind is wrong . "
我 仅有的 知道 这 展示 种类 是 错误的 . "

我只知道现在这种方式是错误的。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "
" You know a great many things that are wrong , don't you ? "
" 你 知道 一个 伟大的 许多 事物 那 是 错误的 , 不 你 ? "

“你知道很多事情都是错的，对吧？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][duː; də] .
" I'm afraid I do .
" 我是 害怕的 我 做 .

恐怕我的确有。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [leɪn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd] [ə'gen]
" With his handkerchief Laine wiped his glasses , put them back , and again
" 和 他的 手帕 莱恩 擦拭 他的 眼镜 , 放 他们 后退 , 和 再次
[tæpt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
tapped the table .
轻敲 这 桌子 .

莱恩用手帕擦了擦眼镜，把眼镜放回原处，然后又敲了敲桌子。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːrnt] [naɪs] [tuː; tə] [nəʊ] . "
" That is , I know a great many things that aren't nice to know . "
" 那 是 , 我 知道 一个 伟大的 许多 事物 那 不是 好的 到 知道 . "

也就是说，我知道很多不愉快的事情。

" [məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es][duː; də] .
" Most of us do .
" 最多 的 我们 做 .

我们大多数人都会这样做。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['ɪz(ə)nt][naɪs][ɪn]['piːp(ə)l][ɔː(r)] [θɪŋz] .
It isn't difficult to see what isn't nice in people or things .
它 不是 难的 到 看 什么 不是 好的 在 人们 或者 事物 .

不难看出人或事物中哪些方面不好。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] .
" She got up .
" 她 得到 向上 .

她起床了。

" [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] ['krɪsməs] . "
" I'm sorry you don't love Christmas . "
" 我是 对不起 你 不 爱 圣诞节 . "

“很遗憾你不喜欢圣诞节。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Why should I love it ?
" 为什么 应该 我 爱 它 ?

我为什么要喜欢它?

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeks] ;
For the men at the office there are checks ;
为了 这 男人 在 这 办公室 那里 是 检查 ;

办公室里的男士们都有支票;

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðərz] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [tʃeks] ; [fɔː(r); fə(r)] [həʊp] , [ə'nʌðə(r)]

for	my	brother's	widow	and	children	are	other	checks	;	for	Hope	,	another
为了	我的	兄弟	寡妇	和	孩子们	是	其他	检查	;	为了	希望	,	其他

.

:

.

给哥哥的遗孀和孩子们还有另一笔支票；给霍普还有另一笔。

[ə; eɪ][mæn] [meɪks] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] ['prez(ə)nts] .

A	man	makes	a	mess	of	buying	presents	.
一个	男人	制作	一个	混乱	的	购买	礼物	.

一个男人买礼物买得一团糟。

[sɪg'ɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] ['ɔːdərs] ['telifəund] [ɪn]

Cigars	for	men	and	flowers	for	women	are	the	two	orders	telephoned	in
雪茄	为了	男人	和	花朵	为了	女性	是	这	二	订单	电话	在

[əd'vɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fjuː] [səʊ] [rɪ'membəd] .

advance	for	the	few	so	remembered	.
进步	为了	这	很少	所以	记得	.

男士雪茄和女士鲜花是少数几个能记住他们的人会提前电话预订的两种商品。

[ðə; ði] [ɪm'plɔɪiːz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] , [ðə; ði] ['sɜːvənts] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

The	employees	at	the	clubs	,	the	servants	at	the	house	,
这	雇员	在	这	俱乐部	,	这	仆人	在	这	房子	,

俱乐部的员工，家里的佣人，

[ðə; ði] — [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [duː; də] [θɪŋz] ['mɪəli] [miːn] [mɔː(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['mʌni] —

the	—	the	associations	which	do	things	merely	mean	more	money	,	and	money	—
这	—	这	协会	哪个	做	事物	仅仅	意思是	更多的	钱	,	和	钱	—

"

"

"

那些——仅仅为了赚更多钱而做事的协会，而钱——”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] ['krɪsməs] , [tuː] ,

"	I	think	I	should	hate	Christmas	,	too	,
"	我	思考	我	应该	恨	圣诞节	,	也	,

“我想我也应该讨厌圣诞节才对。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ment] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [tʃeks] [ɔː(r)][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld] .

if	it	merely	meant	the	writing	of	checks	or	the	giving	of	gold	.
如果	它	仅仅	意思是	这	写作	的	检查	或者	这	给予	的	金子	.

如果仅仅意味着开支票或赠送黄金。

[aɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldn't	want	a	million	if	there	was	no	love	with	it	.
我	不会	想	一个	百万	如果	那里	曾是	不	爱	和	它	.

如果没有爱，我宁愿不要一百万。

" [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [mʌf] , [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] .

"	Eyes	on	her	muff	,	she	smoothed	it	softly	.
"	眼睛	在	她	耳罩	,	她	平滑	它	轻轻	.

她目光落在自己的阴部上，轻轻抚平。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] ['krɪsməs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] .

"	That	is	what	Christmas	is	for	.
"	那	是	什么	圣诞节	是	为了	.

这就是圣诞节的意义所在。

[tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [let] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [wiː; wi] [duː; də] [keə(r)] —

To	take	time	to	remember	,	and	to	let	people	know	we	do	care	—
到	拿	时间	到	记住	,	和	到	让	人们	知道	我们	做	关心	—

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmbədi] [glæd] .

and	to	make	somebody	glad	.
和	到	制作	某人	高兴的	.

花时间去铭记，让人们知道我们确实关心他们——并让别人感到高兴。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

" [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ðə; ði] [θɪŋz] [dɪ'zaɪəd] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['prɔːsər] .

"	On	her	fingers	she	enumerated	the	things	desired	by	Mrs	.	Prosser	.
"	在	她	手指	她	列举	这	事物	想要的	经过	太太	.	普罗瑟	.

“她用手指一一列举了普罗瑟太太想要的东西。

" - , [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , [sɒks] , ['jeləʊ] [paɪp] , [bluː] [skɑːf] - [pɪn] , ['breɪslət] ([brɑːs] [ɔː(r)]

"	Harmonicum	,	silk	stockings	,	socks	,	yellow	pipe	,	blue	scarf	-	pin	,	bracelet	(	brass	or
"	-	,	丝绸	长筒袜	,	袜子	,	黄色的	管道	,	蓝色的	围巾	-	别针	,	手镯	(	黄铜	或者

[gəʊld]) , [bɒks] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] , [sled] , [ænd; ənd] — "

gold	)	,	box	of	paper	,	sled	,	and	—	"
金子	)	,	盒子	的	纸	,	雪橇	,	和	—	"

“口琴、丝袜、短袜、黄色烟斗、蓝色领巾别针、手镯（黄铜或黄金）、一盒纸、雪橇，还有——”

" [ə; eɪ] [dɒl] [ɪn] [pɪŋk] ['tɑːrlətən] .

"	A	doll	in	pink	tarleton	.
"	一个	玩具娃娃	在	粉色的	塔勒顿	.

“一个穿着粉色塔勒坦长袍的娃娃。”

" [ə'gen] [ɪn] [leɪnz] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [krept] ['sləʊli] .

"	Again	in	Laine's	face	the	color	crept	slowly	.
"	再次	在	莱恩的	脸	这	颜色	悄悄地爬	缓慢地	.

“莱恩的脸上再次慢慢泛起了红晕。”

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

He	hesitated	.
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] ['nevə(r)] [bɔːt] [ə; eɪ] [dɒl] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [sled] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)]

"	In	all	my	life	I	never	bought	a	doll	or	a	sled	or	anything	except	books	for
"	在	全部	我的	生活	我	绝不	买	一个	玩具娃娃	或者	一个	雪橇	或者	任何事物	除了	图书	为了

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

“我一生中除了儿童书籍之外，从未买过洋娃娃、雪橇或其他任何东西。”

[meɪ] [aɪ] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ?

May	I	go	with	you	?
可能	我	去	和	你	?

我可以和你们一起去吗?

[ænd; ənd] [wʊd] — [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [gɒt] [ðæt] [dɒl] ?

And	would	—	would	you	mind	if	I	got	that	doll	?
和	会	—	会	你	头脑	如果	我	得到	那	玩具娃娃	?

请问——请问我可以把那个娃娃拿走吗?

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

"	XII
"	十二

“十二

['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ]
CHRISTMAS SHOPPING
圣诞节 购物

圣诞购物

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [leɪn] [ænd; ənd] ['klɔ:diə] [wɜ:(r); wə(r)] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['krɪsməs]
Five minutes later Laine and Claudia were caught in the crowd of Christmas
五 分钟 之后 莱恩 和 克劳迪娅 是 捕捉 在 这 人群 的 圣诞节

['ʃɒpəz] [ænd; ənd] ['væliəntli] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['kaʊntə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɒbdʒɪkts]
shoppers and valiantly made their way to a counter on which were objects
购物者 和 英勇地 制成 他们的 方式 到 一个 柜台 在 哪个 是 对象

[geɪ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] .
gay and glittering .
同性恋 和 闪闪发光 .

五分钟后，莱恩和克劳迪娅被圣诞购物人群包围，她们勇敢地走到一个柜台前，那里摆放着色彩鲜艳、闪闪发光的商品。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd] [pə'sɪstənsi] [ðæt] [wɒz; wəz]['kɒmɪk][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,
With a seriousness and persistency that was comic to the girl watching him ,
和 一个 严肃 和 持久性 那 曾是 漫画 到 这 女孩 观看 他 ,

他那副一本正经、执拗的样子，在旁观看的女孩看来颇为滑稽。

[leɪn] [bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði] [blu:] [skɑ:f] - [pɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪslət] ,
Laine began with the blue scarf - pin and the bracelet ,
莱恩 开始 和 这 蓝色的 围巾 - 别针 和 这 手镯 ,

莱恩首先看中的是蓝色的丝巾别针和手镯。

[bʌt; bət][nɒt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔ:də(r)][dɪd][ʃi:; ʃi] [tʌtʃ] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ɑ:m][ænd; ənd]
but not until he was giving an order did she touch him on the arm and
但 不是 直到 他 曾是 给予 一个 命令 做过 她 触碰 他 在 这 手臂 和

[drɔ:] [hɪm][ə'saɪd] .
draw him aside .
画 他 旁边 .

但直到他下达命令时，她才碰了碰他的胳膊，把他拉到一边。

" [wi:; wi][kænt][get] [ðəʊz] , ['mɪstə(r)] . [leɪn] , [ɪn'di:d] [wi:; wi][kænt] .
" We can't get those , Mr . Laine , indeed we can't .
" 我们 不能 得到 那些 , 先生 . 莱恩 , 的确 我们 不能 .

“莱恩先生，我们拿不到那些东西，真的拿不到。”

" [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
" She nodded in the direction of the counter .
" 她 点头 在 这 方向 的 这 柜台 .

她朝柜台方向点了点头。

" [ðeə(r)] [ɑ:rnt] [bʌt; bət][sɪks] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:n] [sents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪg] ['mʌni] ,
" There aren't but six dollars and sixteen cents of the pig money ,
" 那里 不是 但 六 美元 和 十六 分 的 这 猪 钱 ,

“猪圈里的钱只有六美元十六美分，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [tu:; tə] [bai] [jet] . "
and a dozen things to buy yet . "
和 一个 打 事物 到 买 然而 . "

还有十几样东西要买呢。”

" [əʊ] , [bləʊ] [ðə; ði][pɪg] ['mʌni] !
" Oh , blow the pig money !
" 哦 , 吹 这 猪 钱 !

“哦，挥霍猪钱吧！”

[ʃiː; ʃi] [woʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

She	won't	know	the	difference	.
她	惯于	知道	这	不同之处	.

她不会察觉到任何区别。

[ðæt] [pɪn] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] ['dɒlə(r)] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [eɪt] [sents] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['breɪslət] [tuː] [d'ɒləz]

That	pin	is	only	one	dollar	and	ninety	-	eight	cents	and	the	bracelet	two	dollars
那	别针	是	仅有的	一	美元	和	九十	-	八	分	和	这	手镯	二	美元

[ænd; ənd] ['fɔːti] - [eɪt] [sents] .

and	forty	-	eight	cents	.
和	四十	-	八	分	.

那枚胸针只要一美元九十八美分，手镯只要两美元四十八美分。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Nothing	could	be	worse	than	that	,	could	it	?	"
没有什么	可以	是	更糟	比	那	,	可以	它	?	"

还有比这更糟糕的吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] .

"	It	could	.
"	它	可以	.

有可能。

['dʒɑːni] [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪzi] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pɪn] [ɪz]

Johnnie	is	a	lazy	good	-	for	-	nothing	,	and	twenty	-	five	cents	is	all	his	pin	is
约翰尼	是	一个	懒惰的	好的	-	为了	-	没有什么	,	和	二十	-	五	分	是	全部	他的	别针	是

[tuː; tə] [kɒst] .

to	cost	.
到	成本	.

约翰尼是个懒惰的废物，他的别针只值二十五美分。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [bɪg] [ænd; ənd] [bluː] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] ['əʊvə(r)] ['twenti] - [faɪv] [kæn; kən] [biː; bi]

It	will	be	big	and	blue	,	but	not	a	penny	over	twenty	-	five	can	be
它	将要	是	大的	和	蓝色的	,	但	不是	一个	一分钱	超过	二十	-	五	能	是

[spent] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

spent	on	it	.
花费	在	它	.

它会很大，而且是蓝色的，但是花在上面一分钱都不能超过二十五美元。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [get] [ðə; ði] [dɒl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sled] [fɜːst] .

I	think	we'd	better	get	the	doll	and	the	silk	stockings	and	the	sled	first	.
我	思考	我们会	更好的	得到	这	玩具娃娃	和	这	丝绸	长筒袜	和	这	雪橇	第一的	.

我觉得我们最好先买娃娃、丝袜和雪橇。

[aɪv] [ɔːl'redi] [bɔːt] [ə; eɪ] [dɒl] [fɔː(r); fə(r)] ['rəʊzi] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪn] [waɪt] ,

I've	already	bought	a	doll	for	Rosy	,	but	it's	in	white	,
我已经	已经	买	一个	玩具娃娃	为了	红润	,	但	它是	在	白色的	,

我已经给罗茜买了一个娃娃，但是是白色的。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pɪŋk] [wʌn] . "

and	we'll	have	to	get	the	pink	one	.	"
和	出色地	有	到	得到	这	粉色的	一	.	"

我们得买粉色的那款。

" [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] [pɪg] ['mʌni] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl] [ðæt] ? " [leɪnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːtʃɪŋ]

"	And	is	the	pig	money	going	to	do	all	that	?	"	Laine's	eyes	were	searching
"	和	是	这	猪	钱	去	到	做	全部	那	?	"	莱恩的	眼睛	是	搜索

['klɔːdiəz] .

Claudia's	.
克劳迪娅的	.

"那笔猪钱真能做到这一切吗？"莱恩的目光紧紧地盯着克劳迪娅。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

“这是。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .

"	She	laughed	and	turned	away	as	if	to	see	some	one	who	was	passing	.
"	她	笑了	和	转向	离开	作为	如果	到	看	一些	一	WHO	曾是	通过	.

她笑着转过身去，好像去看某个路人。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] [huːz] [pɪg] . "

"	It	doesn't	matter	whose	pig	.	"
"	它	不	事情	谁	猪	.	"

“是谁的猪并不重要。”

" [ðen] [aɪl] [pleɪ] [ðə; ði][pɪg][tuː; tə] - [naɪt] !

"	Then	I'll	play	the	pig	to	-	night	!
"	然后	患病的	玩	这	猪	到	-	夜晚	!

“那我今晚就扮演猪吧！”

[aɪv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

I've	played	it	the	wrong	way	often	enough	.
我已经	玩	它	这	错误的	方式	经常	足够的	.

我玩错的次数已经够多了。

[waɪ] [kænt] [wiː; wi][biː; bi]['sensəb(ə)l] ?

Why	can't	we	be	sensible	?
为什么	不能	我们	是	明智的	?

我们为什么不能理智一点呢?

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['spendɪŋ] [dʒæg][ɒn] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] ['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

I've	got	a	spending	jag	on	,	and	I've	never	been	Christmas	shopping	before	.
我已经	得到	一个	开支	捷豹	在	,	和	我已经	绝不	到过	圣诞节	购物	前	.

我最近疯狂购物，而且我以前从来没有买过圣诞礼物。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['bækbəʊn] ,

Something	is	happening	to	my	backbone	,
某物	是	发生	到	我的	骨干	,

我的脊椎好像出了问题，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [hʌŋ] [ʌp][maɪ] ['stɒkɪŋ] .

something	that	used	to	happen	in	the	days	when	I	hung	up	my	stocking	.
某物	那	用过的	到	发生	在	这	天	什么时候	我	悬挂	向上	我的	袜	.

以前我挂圣诞袜的时候经常会遇到这种情况。

[pliːz] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] !

Please	be	good	and	let	me	have	a	little	Christmas	!
请	是	好的	和	让	我	有	一个	小的	圣诞节	!

请乖乖的，让我好好过个圣诞节吧!

" ['klɔːdiəz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['rɪŋkld] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [ə'gen]

"	Claudia's	forehead	wrinkled	and	for	a	moment	she	hesitated	,	then	again
"	克劳迪娅的	前额	皱	和	为了	一个	片刻	她	犹豫了一下	,	然后	再次

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['daʊtfəli] .

her	eyes	sought	his	doubtfully	.
她	眼睛	寻求	他的	怀疑地	.

克劳迪娅皱起了眉头，犹豫了一会儿，然后又疑惑地望着他。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .

"	I	don't	know	whether	I	ought	to	.
"	我	不	知道	无论	我	应该	到	.

我不知道我是否应该这样做。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [bʌt; bət] — "

You	are	very	kind	,	but	—	"
你	是	非常	种类	,	但	—	"

您真是太好了，但是——"

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] .

"	But	nothing	.
"	但	没有什么	.

但什么也没有。

[aɪm] ['mɪəli] ['veri] ['selfɪʃ] .

I'm	merely	very	selfish	.
我是	仅仅	非常	自私	.

我只是非常自私而已。

[ðəʊz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] .

Those	things	are	all	right	.
那些	事物	是	全部	正确的	.

那些都没问题。

[kʌm] [ɒn][ænd; ənd] [lets] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [dɪ'pɑːtmənt] .

Come	on	and	let's	go	in	the	toy	department	.
来	在	和	我们来吧	去	在	这	玩具	部门	.

走吧，我们去玩具区逛逛。

[ðə; ði] [dɒl] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][doʊnt] [dɒlz] [hæv; həv] ['kærɪdʒɪz] [ɔː(r)]

The	doll	is	the	most	important	of	all	,	and	don't	dolls	have	carriages	or
这	玩具娃娃	是	这	最多	重要的	的	全部	,	和	不	娃娃	有	马车	或者

['sʌmθɪŋ] ?

something	?
某物	?

娃娃是最重要的，娃娃不是都有马车之类的东西吗?

[hɪə(r)] , [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] .

Here	,	this	way	to	the	elevator	.
这里	,	这	方式	到	这	电梯	.

这边，电梯这边请。

" [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] [ɪn'herənt] ['ɪnstɪŋkt] ,

"	To	the	joy	of	it	,	the	surrender	to	inherent	instinct	,
"	到	这	喜悦	的	它	,	这	投降	到	固有	本能	,

"享受其中的乐趣，臣服于内在的本能，

[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [ðæt] [ɪz] ['dɔːmənt] [ɪn][ɔːl] , ['klɔːdiə] [ænd; ənd] [leɪn] ['jiːldɪd] ,

to	the	child	that	is	dormant	in	all	,	Claudia	and	Laine	yielded	,
到	这	孩子	那	是	休眠	在	全部	,	克劳迪娅	和	莱恩	产生	,

克劳迪娅和莱恩向每个人心中沉睡的孩子屈服了。

[went] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [tɒɪz] , [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] [dɒl] ['ɑːftə(r)] [dɒl]

went	in	and	out	among	the	sea	of	toys	,	and	critically	doll	after	doll
去	在	和	出去	之中	这	海	的	玩具	,	和	关键	玩具娃娃	后	玩具娃娃

[wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ,

was	examined	,
曾是	检查	,

她穿梭在玩具的海洋中，仔细地检查了每一个娃娃。

[kəm'peəd] , [leɪd] [daʊn] [ænd; ənd]['teɪkən][ʌp] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ;

compared	,	laid	down	and	taken	up	,	and	finally	decided	upon	;
比较的	,	铺设	向下	和	已采取	向上	,	和	最后	决定	之上	;

比较、讨论、讨论，最终决定;

[ænd; ənd][æz; əz] [leɪn] [geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['klɔːdiə] [fɔː(r); fə(r)]['faɪn(ə)l]

and	as	Laine	gave	the	address	he	looked	at	Claudia	for	final
和	作为	莱恩	给予	这	地址	他	看起来	在	克劳迪娅	为了	最终的

[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l] .

confirmation	and	approval	.
确认	和	赞同	.

莱恩在发表讲话时，看向克劳迪娅，寻求最终的确认和批准。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ɪts] [pɪŋk] ?

"	You're	sure	it's	pink	?
"	你是	当然	它是	粉色的	?

你确定它是粉色的吗?

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] [pɪŋk] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

Her	mother	said	pink	,	you	know	.	"
她	母亲	说	粉色的	,	你	知道	.	"

她妈妈说的是粉色，你知道的。

" [pɪŋk] !

"	Pink	!
"	粉色的	!

“粉色的!

[ɪts] [ðə; ði] [p'ɪŋkəst] [pɪŋk] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] .

It's	the	pinkest	pink	I	ever	saw	.
它是	这	最粉红的	粉色的	我	曾经	锯	.

这是我见过的最粉的粉色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [grænd] .

It	is	much	too	grand	.
它	是	很多	也	盛大	.

它太宏伟了。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ðəʊz] ['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] [aɪz] !

But	,	oh	,	those	patient	little	eyes	!
但	,	哦	,	那些	病人	小的	眼睛	!

但是，哦，那双耐心的小眼睛!

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃɪd] [biː; bi][hɪə(r)] [ðɪs] ['krɪsməs] .

I	didn't	think	she'd	be	here	this	Christmas	.
我	没有	思考	棚	是	这里	这	圣诞节	.

我没想到她今年圣诞节会在这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['hæpi] , ['mɪstə(r)] . [leɪn] . "

You	will	make	her	so	happy	,	Mr	.	Laine	.	"
你	将要	制作	她	所以	快乐的	,	先生	.	莱恩	.	"

莱恩先生，您一定会让她非常开心的。

" [nɒt] [aɪ] . " [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Not	I	.	"	He	shook	his	head	.
"	不是	我	.	"	他	摇晃	他的	头	.

“不是我。”他摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] .

"	It	is	you	.
"	它	是	你	.

是你。

[wɒt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [nəʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðɪs] ?

What	does	a	man	know	about	things	like	this	?
什么	做	一个	男人	知道	关于	事物	喜欢	这	?

男人对这种事又能了解多少呢?

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] ?

But	what	else	does	she	want	?
但	什么	别的	做	她	想	?

但她还想要什么呢?

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn] - [piːs] ['sæntə] [klɔːz] .

I	never	had	any	opinion	of	a	one	-	piece	Santa	Claus	.
我	绝不	有	任何	观点	的	一个	一	-	片	圣诞老人	克劳斯	.

我从来没有对一体式圣诞老人有过任何看法。

[ðiːz] [θɪŋz] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌŋk] [wɒnt] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

These	things	would	make	a	monk	want	children	of	his	own	.
这些	事物	会	制作	一个	僧	想	孩子们	的	他的	自己的	.

这些事会让僧侣也想要自己的孩子。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['jʌŋstər] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪl] [pliːz] ?

How	about	those	youngsters	that	anything	will	please	?
如何	关于	那些	年轻人	那	任何事物	将要	请	?

那么那些什么都喜欢的年轻人呢?

[ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [s'tɒkɪŋz] ?

and	don't	you	have	to	have	things	for	stockings	?
和	不	你	有	到	有	事物	为了	长筒袜	?

难道你不需要准备一些丝袜吗?

" [wɪð] ['hʌrid] [dɪ'sɪʒnz] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt]

"	With	hurried	decisions	,	as	if	afraid	he	might	not	be	allowed	to	do	what
"	和	慌忙	决策	,	作为	如果	害怕的	他	可能	不是	是	允许	到	做	什么

[hiː; hi] [tʃəʊz] ,

he	chose	,
他	选择	,

“他仓促做决定，仿佛害怕自己无法做自己想做的事。”

[leɪn] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['sekʃənz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

Laine	went	up	and	down	and	in	and	out	among	the	many	sections	into	which
莱恩	去	向上	和	向下	和	在	和	出去	之中	这	许多	部分	进入	哪个

[ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ,

the	department	was	divided	,
这	部门	曾是	分割	,

莱恩在部门划分的各个区域之间来回走动，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sə'lekʃən] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [ə'prəʊpriətnəs] ; [ænd; ənd] ['klɔːdiə]

and	made	his	selections	with	entire	disregard	of	appropriateness	;	and	Claudia
和	制成	他的	选择	和	全部的	漠视	的	恰当性	;	和	克劳迪娅

, ['kiːpɪŋ] [nɪə(r)] ,

,	keeping	near	,
,	保持	靠近	,

他完全不顾合宜，做出了选择；克劳迪娅则一直待在他身边，

[ˌkauntə'mɑːnd, 'kauntəmɑːnd] [wɪð] ['iːkwəl] ['fɜːmnəs] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'waɪz] .

countermanded	with	equal	firmness	all	that	was	unwise	.
撤销	和	平等的	硬度	全部	那	曾是	失策	.

以同样的坚定立场驳斥了所有不明智的做法。

[səʊ] [wɔːm] [æt; ət] [taɪmz] [dɪd][ðeə(r)] [di'senʃən] [wæks] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlz] - [gɜːl] ['fɒləʊɪŋ] [wʊd] [smaɪl]

So	warm	at	times	did	their	dissensions	wax	that	the	sales	-	girl	following	would	smile
所以	温暖的	在	时代	做过	他们的	分歧	蜡	那	这	销售量	-	女孩	下列的	会	微笑

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌʌn'siːn] ,

and	point	out	something	before	unseen	,
和	观点	出去	某物	前	看不见	,

有时他们的争论如此激烈，以至于跟在后面的售货员会面带微笑地指出一些之前没人注意到的东西。

['həʊpɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [sə'rendə(r)] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] ['kɒmprəmaɪz] ,

hoping	**a**	**mutual**	**surrender**	**would**	**accept**	**the**	**compromise**	**,**
希望	一个	相互的	投降	会	接受	这	妥协	,

希望双方投降能够接受妥协方案。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [kæʃ] ['redʒɪstə(r)][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [leɪn] .

and	**presently**	**she**	**brought**	**up**	**a**	**cash**	**register**	**and**	**held**	**it**	**toward**	**Laine**	**.**
和	目前	她	带来	向上	一个	现金	登记	和	握住	它	朝向	莱恩	.

随后她拿来一台收银机，举向莱恩。

" [məʊst] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['dʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

"	**Most**	**children**	**like**	**these**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**and**	**as**	**your**	**wife**	**doesn't**	**care**	**for**
"	最多	孩子们	喜欢	这些	,	"	她	说	,	"	和	作为	你的	妻子	不	关心	为了

[ðə; ði] [mə'kænɪkl] [tɒɪz] —

the	**mechanical**	**toys**	**—**
这	机械的	玩具	—

“大多数孩子都喜欢这些，”她说，“而且你妻子也不喜欢机械玩具——”

" [leɪn] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	**Laine**	**turned**	**away**	**.**
"	莱恩	转向	离开	.

莱恩转过身去。

[wɪð] ['pɪtiləs] [ri'ælәti] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [keɪm] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

With	**pitiless**	**reality**	**the**	**play**	**of**	**it**	**all**	**came**	**over**	**him**	**,**
和	无情	现实	这	玩	的	它	全部	来了	超过	他	,

残酷的现实将这一切彻底击垮了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] [lest] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sɜːdʒɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [biː; bi] [hɜːd] .

and	**he**	**walked**	**off**	**lest**	**the**	**sudden**	**surging**	**of**	**his**	**blood**	**be**	**heard**	**.**
和	他	步行	离开	免得	这	突然	滔滔	的	他的	血	是	听到	.

他走开了，以免被人听到他血液奔涌的声音。

" [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	**But**	**I'm**	**not**	**his**	**wife**	**.**
"	但	我是	不是	他的	妻子	.

但我不是他的妻子。

" ['klɔːdiəz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] .

"	**Claudia's**	**voice**	**was**	**cool**	**and**	**even**	**.**
"	克劳迪娅的	嗓音	曾是	凉爽的	和	甚至	.

克劳迪娅的声音冷静而平静。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ai][duː; də] .

"	**He**	**doesn't**	**know**	**the**	**children**	**he**	**is**	**getting**	**these**	**things**	**for**	**,**	**and**	**I**	**do**	**.**
"	他	不	知道	这	孩子们	他	是	获得	这些	事物	为了	,	和	我	做	.

“他不认识他要送这些东西的孩子，但我知道。”

[bʌt; bət] ['tʃæniŋ] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] ['redʒɪstə(r)] , ['mɪstə(r)] . [leɪn] .

But	**Channing**	**would**	**like**	**this**	**register**	**,**	**Mr**	**.**	**Laine**	**.**
但	钱宁	会	喜欢	这	登记	,	先生	.	莱恩	.

但钱宁会喜欢这个登记簿的，莱恩先生。

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiə] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [laɪk] [ðæt] [wʌn]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

And	**Dorothea**	**told**	**me**	**she**	**wanted**	**a**	**drawing**	**-**	**table**	**like**	**that**	**one**	**over**	**there**	**.**
和	多萝西娅	讲述	我	她	通缉	一个	绘画	-	桌子	喜欢	那	一	超过	那里	.

多萝西娅告诉我，她想要一张像那边那样的绘图桌。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɔːt] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['prez(ə)nt] [jet] ?

Have	**you**	**bought**	**Dorothea's**	**present**	**yet**	**?**
有	你	买	多萝西娅的	展示	然而	?

你给多萝西娅买礼物了吗?

" [leɪn] [keɪm] [bæk] .

"	Laine	came	back	.
"	莱恩	来了	后退	.

莱恩回来了。

" ['əʊnli] [bʊks] .

"	Only	books	.
"	仅有的	图书	.

只有书。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [gets] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

Her	mother	gets	the	other	things	for	me	.
她	母亲	获得	这	其他	事物	为了	我	.

她妈妈会帮我买其他东西。

[ɪf] [ʃɪd] [laɪk] [ðæt] , [get] [ˌaɪ 'tiː] .

If	she'd	like	that	,	get	it	.
如果	棚	喜欢	那	,	得到	它	.

如果她喜欢，就买给她。

" [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [gɒn] [ɔːl] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['klɔːdiə] , ['nəʊtɪsɪŋ] , [lʊkt] [ʌp] .

"	Out	of	his	voice	had	gone	all	spirit	,	and	Claudia	,	noticing	,	looked	up	.
"	出去	的	他的	嗓音	有	已消失	全部	精神	,	和	克劳迪娅	,	注意到	,	看起来	向上	.

“他的声音里没有了任何生气，克劳迪娅注意到了这一点，抬起头来。”

" [jʊr; jər] ['taɪəd] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

"	You're	tired	,	aren't	you	?
"	你是	疲劳的	,	不是	你	?

你累了，对吧?

[aɪ] [θɪŋk] [wɪd] ['betə(r)] [stɒp] .

I	think	we'd	better	stop	.
我	思考	我们会	更好的	停止	.

我觉得我们最好停下来。

" [leɪn] [lɑːft] .

"	Laine	laughed	.
"	莱恩	笑了	.

莱恩笑了。

" ['taɪəd] ?

"	Tired	?
"	疲劳的	?

“疲劳的?

[nəʊ] , [aɪm] [nɒt] ['taɪəd] .

No	,	I'm	not	tired	.
不	,	我是	不是	疲劳的	.

不，我不累。

[aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] .

I'm	having	a	great	time	.
我是	拥有	一个	伟大的	时间	.

我玩得很开心。

['pleɪɪŋ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] .

Playing	make	-	believe	is	a	good	game	.
玩耍	制作	-	相信	是	一个	好的	游戏	.

玩角色扮演游戏是个好游戏。

[aɪ] ['hævnt] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] , [ænd; ənd]

I	haven't	played	it	lately	,	and
我	还没有	玩	它	最近	,	和

我最近没玩过这款游戏了，而且

[ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [hɑːd] .

I	was	doing	it	rather	hard	.
我	曾是	正在做	它	相当	难的	.

我当时做得相当困难。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðæt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]

I	wonder	what	that	bunch	of	people	are
我	想知道	什么	那	束	的	人们	是

我想知道那群人是什么样的人。

['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ?

over	there	for	?
超过	那里	为了	?

那边是干什么呢?

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

A	number	of	children	seem	to	be	among	them	.
一个	数字	的	孩子们	似乎	到	是	之中	他们	.

其中似乎有一些孩子。

" [ðə; ðiː][gɜːl] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðem; ðəm] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

"	The	girl	waiting	on	them	looked	around	.
"	这	女孩	等待	在	他们	看起来	大约	.

为他们服务的女孩环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sæntə] [klɔːz] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðiː] [neɪms] [ænd; ənd]

It	was	Santa	Claus	,	she	explained	,	who	was	taking	the	names	and
它	曾是	圣诞老人	克劳斯	,	她	解释	,	WHO	曾是	采取	这	姓名	和

[ə'dresɪz] ,

addresses	,
地址	,

她解释说，是圣诞老人在记录姓名和地址。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['prez(ə)nts][məʊst] ['wɒntɪd] [baɪ][ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] ,

with	a	list	of	the	presents	most	wanted	by	the	children	,
和	一个	列表	的	这	礼物	最多	通缉	经过	这	孩子们	,

附上一份孩子们最想要的礼物清单，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [tel] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .

who	were	there	to	tell	where	they	lived	.
WHO	是	那里	到	告诉	在哪里	他们	居住地	.

他们在那里是为了告诉大家他们住在哪里。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ɔːl] [deɪ] .

"	Some	of	them	have	been	here	all	day	.
"	一些	的	他们	有	到过	这里	全部	天	.

“他们中有些人已经在这里待了一整天了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独之地的人(The Man in Lonely Land)
第5/8页

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [leɪm] ['feləʊ] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] ['sæntə] [klɔːz] ['hæznt]
That **little** **lame** **fellow** **was** **among** **the** **first** **to** **come** **,** **and** **Santa** **Claus** **hasn't**
那 小的 瘸 同伴 曾是 之中 这 第一的 到 来 , 和 圣诞老人 克劳斯 还没有
[siːn] [hɪm] [jet] .
seen **him** **yet** **.**
已见 他 然而 .

那个跛脚的小家伙是最早来的，但圣诞老人还没见到他。

[ðə; ði] [kraʊd] [puʃiz] [hɪm] [aʊt] [səʊ] ,
The **crowd** **pushes** **him** **out** **so** **,**
这 人群 推动 他 出去 所以 ,

人群将他推了出去，

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm] [ʌp] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
and **there's** **no** **one** **to** **lift** **him** **up** **high** **enough** **to** **be** **seen** **.**
和 有 不 一 到 举起 他 向上 高的 足够的 到 是 已见 .

而且没有人能把他举到足够高的地方让人看到。

[hiːz] [held] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
He's **held** **that** **piece** **of** **paper** **in** **his** **hand** **for** **hours** **.**
他是 握住 那 片 的 纸 在 他的 手 为了 小时 .

他手里拿着那张纸已经好几个小时了。

" [leɪn] [lʊkt] ['kləuzə(r)] .
" **Laine** **looked** **closer** **.**
" 莱恩 看起来 更近 .

莱恩仔细看了看。

[ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ,
On **the** **outskirts** **of** **the** **crowd** **,**
在 这 郊区 的 这 人群 ,

在人群边缘，

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [stɪl] ['iːgəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['sɜːklz] ,
his **thin** **little** **face** **still** **eagerly** **trying** **to** **peer** **between** **the** **shifting** **circles** **,**
他的 薄的 小的 脸 仍然 急切地 尝试 到 同伴 之间 这 转变 界 ,

他那张瘦削的小脸仍然急切地试图从不断变化的圆圈之间窥视，

[hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [held] ['taɪtli] [baɪ] [hændz] [tuː] [θɪn] [tuː; tə] [grɑːsp] [ðem; ðəm] ['prɒpəli] ,
his **crutches** **held** **tightly** **by** **hands** **too** **thin** **to** **grasp** **them** **properly** **,**
他的 拐杖 握住 紧紧 经过 双手 也 薄的 到 抓牢 他们 适当地 ,

他紧紧攥着拐杖，但他的手太瘦弱，根本握不住。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [gɜːl] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [wɔːkt]
he **saw** **the** **boy** **pointed** **out** **by** **the** **girl** **,** **and** **,** **without** **a** **word** **,** **he** **walked**
他 锯 这 男生 尖 出去 经过 这 女孩 , 和 , 没有 一个 单词 , 他 步行
[tə'wɔːd] [hɪm] .
toward **him** **.**
朝向 他 .

他看到女孩指着的那个男孩，一言不发地朝他走去。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪərə(r)] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]['sæntə] [klɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv]

As	he	drew	nearer	,	the	head	of	Santa	Claus	could	be	seen	over	those	of
作为	他	画	更近	,	这	头	的	圣诞老人	克劳斯	可以	是	已见	超过	那些	的

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

随着他走近，人们可以看到圣诞老人的头颅从人群中显露出来。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

but	to	the	child	he	was	still	invisible	;
但	到	这	孩子	他	曾是	仍然	无形的	;

但对孩子来说，他仍然是隐形的；

[ænd; ənd][æz; əz] [leɪn] [sɔː] [ðə; ði] [pɪntʃt] [feɪs] [hiː; hi][swɔː(r)] ['sɒftli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

and	as	Laine	saw	the	pinched	face	he	swore	softly	under	his	breath	.
和	作为	莱恩	锯	这	捏	脸	他	发誓	轻轻	在下面	他的	气息	.

莱恩看到他那张痛苦的脸，低声咒骂了一句。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [saɪd] , [ðen] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði]

For	half	a	minute	he	stood	by	the	boy's	side	,	then	touched	him	on	the
为了	一半	一个	分钟	他	站立	经过	这	男孩们	边	,	然后	感动	他	在	这

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

他在男孩身边站了半分钟，然后拍了拍他的肩膀。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] ?

"	What	is	it	,	son	?
"	什么	是	它	,	儿子	?

“儿子，什么事？”

[kænt] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [siː] [juː; jʊ] ?

Can't	you	make	the	old	fellow	see	you	?
不能	你	制作	这	老的	同伴	看	你	?

你就不能让那位老人看见你吗?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	child	shook	his	head	.
"	这	孩子	摇晃	他的	头	.

孩子摇了摇头。

" ['sʌmbədi] ['ɔːlweɪz] [gets] [ɪn] [ə'hed] .

"	Somebody	always	gets	in	ahead	.
"	某人	总是	获得	在	前方	.

总会有人抢占先机。

[aɪ] [eɪnt] [tɔːl] [ɪ'nʌf] . "

I	ain't	tall	enough	.	"
我	不是	高的	足够的	.	"

我个子不够高。

" [hɪə(r)] , [həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['krʌtʃɪz] .

"	Here	,	hold	your	crutches	.
"	这里	,	抓住	你的	拐杖	.

“来，拿着你的拐杖。”

" [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] ['muːvmənt] [leɪn] [swʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	With	a	swift	movement	Laine	swung	the	boy	on	his	shoulders	.
"	和	一个	迅速	移动	莱恩	摇摆	这	男生	在	他的	肩膀	.

莱恩动作迅速地把男孩扛在了肩上。

" [ðeə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [hɪm] [ɔːl] [raɪt] ? "

"	There	,	can	you	see	him	all	right	?	"
"	那里	,	能	你	看	他	全部	正确的	?	"

“你看，他现在好吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ˌem ˈiː] !

And	he	can	see	me	!
和	他	能	看	我	!

他能看到我!

" [ðə; ði] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l][hænd][wɒz; wəz][held] [ʌp] ,

"	The	thin	little	hand	was	held	up	,
"	这	薄的	小的	手	曾是	握住	向上	,

那只纤细的小手举了起来，

[ænd; ənd] [leɪn] [felt] [ðə; ði][ˈkwɪvə(r)] [ðæt] [ræn][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [freɪl] [ˈbɒdi] .

and	Laine	felt	the	quiver	that	ran	over	the	frail	body	.
和	莱恩	毛毡	这	颤动	那	跑	超过	这	脆弱	身体	.

莱恩感觉到了那虚弱的身体上传来的颤抖。

" [hiː; hi] [siːz] [ˌem ˈiː] ! "

"	He	sees	me	!	"
"	他	看到	我	!	"

“他看见我了！”

" [wel] , [maɪ][mæn] " — [ˈsæntə] [klɔːz] [wɒz; wəz] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [æt; ət][lɑːst] — " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ]

"	Well	,	my	man	"	—	Santa	Claus	was	noticing	at	last	—	"	what	is	it	that	you
"	出色地	,	我的	男人	"	—	圣诞老人	克劳斯	曾是	注意到	在	最后的	—	"	什么	是	它	那	你

[wɒnt] ? "

want	?	"
想	?	"

“嗯，孩子，”圣诞老人终于注意到他了，“你想要什么呢？”

" [ə; eɪ] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

"	A	coat	for	mother	.
"	一个	外套	为了	母亲	.

一件给母亲的外套。

[blæk] , [pliːz] .

Black	,	please	.
黑色的	,	请	.

请用黑色。

" [sɒft] [ænd; ənd] [ˈiːgə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [keɪm] [ˈkwɪkli] .

"	Soft	and	eager	the	words	came	quickly	.
"	柔软的	和	渴望的	这	字	来了	迅速地	.

话语轻柔而急切地脱口而出。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊstɪd] [skɜːt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌf]

"	And	a	worsted	skirt	,	and	some	shoes	for	Dick	,	and	a	muff
"	和	一个	最差	裙子	,	和	一些	鞋	为了	迪克	,	和	一个	耳罩

[fɔː(r); fə(r)] [ˈkeɪti] . "

for	Katie	.	"
为了	凯蒂	.	"

“还有一条羊毛呢裙子，给迪克买双鞋，给凯蒂买个手筒。”

" [əʊ] , [aɪm] [nɒt] ['brɪŋɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [tɒɪz] [ðɪs] [taɪm] .

"	Oh	,	I'm	not	bringing	anything	but	toys	this	time	.
"	哦	,	我是	不是	带来	任何事物	但	玩具	这	时间	.

“哦，这次我只带玩具。”

['əʊnli] [tɒɪz] .

Only	toys	.
仅有的	玩具	.

只有玩具。

[kwɪk] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

Quick	,	what	are	they	?
快的	,	什么	是	他们	?

快，它们是什么?

" [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ə'gen] [leɪn] [felt] [ə; eɪ] ['kwɪvə(r)] , [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

"	On	his	shoulders	again	Laine	felt	a	quiver	,	this	time	of	sudden	relaxation	,
"	在	他的	肩膀	再次	莱恩	毛毡	一个	颤动	,	这	时间	的	突然	松弛	,

莱恩再次感到肩膀微微颤抖，这一次是突然的放松。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [ˌes əʊ 'biː] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['smʌðə] .

and	heard	a	sob	that	was	quickly	smothered	.
和	听到	一个	哭泣	那	曾是	迅速地	窒息	.

听到一声呜咽，随即被捂住。

" [əʊ] , [aɪ] [doʊnt] [niːd] [tɒɪz] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['hæznt] [gɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [kəʊt] .

"	Oh	,	I	don't	need	toys	,	and	mother	hasn't	got	a	piece	of	coat	.
"	哦	,	我	不	需要	玩具	,	和	母亲	还没有	得到	一个	片	的	外套	.

“哦，我不需要玩具，妈妈也没有一件外套。”

" [leɪn] [kɔːf] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔːz] ,

"	Laine	coughed	and	caught	the	eye	of	Santa	Claus	,
"	莱恩	咳嗽	和	捕捉	这	眼睛	的	圣诞老人	克劳斯	,

莱恩咳嗽了一声，正好被圣诞老人看到了。

[ænd; ənd] [baɪ] [tə'lepəθi] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] .

and	by	telepathy	made	the	latter	understand	his	questions	must	continue	.
和	经过	心灵感应	制成	这	后者	理解	他的	问题	必须	继续	.

通过心灵感应，他让后者明白他的问题必须继续下去。

[tuː] ['mɪnɪts]

Two	minutes
二	分钟

两分钟

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] , [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ['teɪkən] , [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr]

and	they	were	over	,	the	child's	name	and	address	taken	,	his	desires
和	他们	是	超过	,	这	孩子的	姓名	和	地址	已采取	,	他的	欲望

[meɪd] [nəʊn] ,

made	known	,
制成	已知	,

事情就这样结束了，孩子的姓名和地址被记下，他的意愿也被表达了出来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hɪ] [pʊt] [hɪm] [daʊn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [leɪn] [tʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz]

and	as	he	put	him	down	on	the	floor	Laine	took	from	the	trembling	fingers
和	作为	他	放	他	向下	在	这	地面	莱恩	采取	从	这	发抖	手指

[ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [hæd; həd] [biːn] ['taɪtli] [held] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

the	piece	of	paper	which	for	hours	had	been	tightly	held	and	put	it	in
这	片	的	纸	哪个	为了	小时	有	到过	紧紧	握住	和	放	它	在

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

his	pocket	.
他的	口袋	.

当他把莱恩放到地板上时，莱恩从他颤抖的手指间取出那张被紧紧攥了几个小时的纸片，放进了自己的口袋里。

" [ɔːl] [raɪt] , [sʌn] .
" **All right , son .**
" 全部 正确的 , 儿子 .

“好的，儿子。”

" [hiː; hi] [slɪpt] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He slipped some money in his hand .**
" 他 滑倒了 一些 钱 在 他的 手 .

他悄悄地塞了一些钱到手里。

" [rʌn] [daʊn] - [steəz] [ænd; ənd] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] ,
" **Run down - stairs and get something to eat before you go home ,**
" 跑步 向下 - 楼梯 和 得到 某物 到 吃 前 你 去 家 ,

“回家前赶紧下楼吃点东西。”

[ænd; ənd][doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] — [ðel] [biː; bi] [ðeə(r)] ['krɪsməs] .
and don't worry about the things — they'll be there Christmas .
和 不 担心 关于 这 事物 — 他们会 是 那里 圣诞节 .

别担心那些东西——圣诞节的时候它们都会在那里。

[skuːt] !
Scoot !
溜走 !

溜走！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][pæt] [leɪn] [sent] [hɪm] [ɒf] .
" **And with a pat Laine sent him off .**
" 和 和 一个 拍 莱恩 发送 他 离开 .

“莱恩拍了拍他的肩膀，把他打发走了。”

['kʌmɪŋ] [bæk] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['klɔːdiə] .
Coming back he turned to Claudia .
未来 后退 他 转向 到 克劳迪娅 .

回来后，他转向克劳迪娅。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [θruː] [ʌp][hɪə(r)] ?
" **Are you through up here ?**
" 是 你 通过 向上 这里 ?

“你这边的事情做完了吗？”

[ðə; ði] ['jeləʊ] [paɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [spks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [gets] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] ['gærət]
The yellow pipe and the socks for the man who gets locked in the garret
这 黄色的 管道 和 这 袜子 为了 这 男人 WHO 获得 已锁定 在 这 阁楼
[ɑː(r); ə(r)] [daʊn] - [steəz] ,
are down - stairs ,
是 向下 - 楼梯 ,

楼下放着黄色水管和给被锁在阁楼里的那个人准备的袜子。

[aɪ] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] ['klɔːdiə] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [nɒt] ['hɪərɪŋ] .
" **For answer Claudia looked in his face as if not hearing .**
" 为了 回答 克劳迪娅 看起来 在 他的 脸 作为 如果 不是 听力 .

“克劳迪娅没有回答，而是直视着他的脸，仿佛没听见似的。”

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['gʊdnəs] !
" **Merciful goodness !**
" 仁慈 善良 !

“仁慈的恩典！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['tjuːzdeɪ] !
" I had forgotten all about this being Tuesday !
" 我 有 被遗忘的 全部 关于 这 存在 周二 !

我完全忘记今天是星期二了!

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [həʊm] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I ought to be home this minute .
我 应该 到 是 家 这 分钟 .

我现在应该到家了。

[ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .
A friend from Washington is coming to dinner to - night .
一个 朋友 从 华盛顿 是 未来 到 晚餐 到 - 夜晚 .

今晚一位来自华盛顿的朋友要来我家吃晚饭。

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

" [leɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Laine looked at his watch .
" 莱恩 看起来 在 他的 手表 .

莱恩看了看手表。

" [ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] " [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [riːd] .
" A friend from Washington " was what he read .
" 一个 朋友 从 华盛顿 " 曾是 什么 他 读 .

他读到的内容是:“一位来自华盛顿的朋友”。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [feɪs] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
He turned the face toward her .
他 转向 这 脸 朝向 她 .

他转过脸看向她。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[ai] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [laɪt] . "
I can't see it in this light . "
我 不能 看 它 在 这 光 . "

我无法从这个角度看待这件事。

" ['sev(ə)n] - ['twenti] - [faɪv] !
" Seven - twenty - five !
" 七 - 二十 - 五 !

“七点二十五分!

" ['klɔːdiə] [sæt] [daʊn] [dɪ'dʒektɪdli] .
" Claudia sat down dejectedly .
" 克劳迪娅 卫星 向下 沮丧地 .

克劳迪娅沮丧地坐了下来。

" [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['weɪtɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] ? "
" You don't suppose they could be waiting , do you ? "
" 你 不 认为 他们 可以 是 等待 , 做 你 ? "

你不会认为他们会在等你吧?

" [ai][doʊnt] .
" I don't .
" 我 不 .

我不。

" [leɪn] [smaɪld] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .
" Laine smiled a twisted little smile .
" 莱恩 微笑 一个 扭曲 小的 微笑 .

莱恩露出了一个扭曲的微笑。

" ['tʃæniŋ] [baɪ]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] [treɪn] - [dɪs'pætʃə(r)] .
" Channing by nature is a train - despatcher .
" 钱宁 经过 自然 是 一个 火车 - 调度员 .

“钱宁天生就是个列车调度员。”

['dɪnə(r)] [ɒn][ðə; ði][dɒt][ænd; ənd] [sɜːvd] ['swɪftli] [ɪz][hɪz; ɪz][wʌn] ['haʊshəʊld] [dɪ'mɑːnd] .
Dinner on the dot and served swiftly is his one household demand .
晚餐 在 这 点 和 服务 迅速地 是 他的 一 家庭 要求 .

他对家里的唯一要求就是晚餐准时上桌，而且要迅速。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][hɑːf] [θruː] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [ðeə(r)] . "
They will be half through before we can get there . "
他们 将要 是 一半 通过 前 我们 能 得到 那里 . "

我们到的时候，他们已经完成一半了。

" [ænd; ənd][aɪm] ['stɑːvɪŋ] .
" And I'm starving .
" 和 我是 饥饿 .

“我饿死了。”

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] .
" She got up .
" 她 得到 向上 .

她起床了。

" [wel] , [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I can't help it .
" 出色地 , 我 不能 帮助 它 .

“唉，我也没办法。”

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [fər'get] , [bʌt; bət][aɪm] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ai] ['ɔːtnt] . "
I had no business forgetting , but I'm always doing things I oughtn't . "
我 有 不 商业 遗忘 , 但 我是 总是 正在做 事物 我 不应该 . "

我本不该忘记，但我总是做不该做的事。

" [wiːl; wil][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] ['ʃeriz] .
" We'll go up to Sherry's .
" 出色地 去 向上 到 雪利酒 .

“我们去雪莉家。”

['dɪnə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [hoʊps] [haʊs] .
Dinner isn't limited to Hope's house .
晚餐 不是 有限的 到 希望 房子 .

晚餐地点不一定非得是霍普家。

[aɪl] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] . "
I'll telephone and explain . "
患病的 电话 和 解释 . "

我会打电话解释一下。

" [əʊ] , [ai] ['mʌsnt] !
" Oh , I mustn't !
" 哦 , 我 不得 !

“哦，我不能！”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][dʒʌst]['dɪnə(r)] .

It	isn't	just	dinner	.
它	不是	只是	晚餐	.

这不仅仅是一顿晚餐。

[ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	have	an	engagement	.
我	有	一个	订婚	.

我已订婚。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ðeə(r)] ['veri] ['kwɪkli] ?

Do	you	think	we	could	get	there	very	quickly	?
做	你	思考	我们	可以	得到	那里	非常	迅速地	?

你觉得我们能很快到达那里吗?

[ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai] [fə'gɒt] !

I	can't	understand	how	I	forgot	!
我	不能	理解	如何	我	忘了	!

我真不明白我怎么会忘记!

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	XIII
"	十三

“十三

['mɪstə(r)] . [leɪn] [gəʊz] ['ʃɒpɪŋ] [ə'ləʊn]

MR	.	LAINE	GOES	SHOPPING	ALONE
先生	.	莱恩	去	购物	独自的

莱恩先生独自去购物

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪŋ] , [sɜː(r)] ?

"	Did	you	ring	,	sir	?
"	做过	你	戒指	,	先生	?

先生，您打电话了吗?

" ['məʊzɪz] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə]

"	Moses	,	standing	at	the	door	,	waited	,	and	as	he	waited	he	talked	to
"	摩西	,	常设	在	这	门	,	等待	,	和	作为	他	等待	他	谈话	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

摩西站在门口，等着，等着的时候，他自言自语道。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [leɪn] .

"	Something	is	the	matter	with	Mr	.	Laine	.
"	某物	是	这	事情	和	先生	.	莱恩	.

莱恩先生似乎有些不对劲。

[hiː; hi] [eɪnt] ['nevə(r)][kɔːl] - [neɪm] [sɪns] [hiː; hi] [dʌn] [pɑːs] [ə'weɪ] ,

He	ain't	never	call	Gineral's	name	since	he	done	pass	away	,
他	不是	绝不	称呼	-	姓名	自从	他	完毕	经过	离开	,

自从将军去世后，他就再也没叫过他的名字。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðə; ði] [mɪs] [ɒv; əv][hɪm][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] - - - ,

and	I	know	the	miss	of	him	has	been	a	-	smartin	'	,
和	我	知道	这	错过	的	他	有	到过	一个	-	-	-	,

我知道他一直很想念我，

[bʌt; bət][doʊnt] [siːm] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm][səʊ] ['restləs] [laɪk][hiː; hi] [biːn] . -

but	don't	seem	like	that	would	have	made	him	so	restless	like	he	been	.	'
但	不	似乎	喜欢	那	会	有	制成	他	所以	不安	喜欢	他	到过	.	-

但看起来这并不会让他像之前那样焦躁不安。

[teɪnt] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [gəʊ] [raɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt]

Tain't	like	him	to	come	in	and	go	right	out	,	and	come	back	and	go	out
污点	喜欢	他	到	来	在	和	去	正确的	出去	,	和	来	后退	和	去	出去

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他不喜欢进来一会儿就出去，然后再回来一会儿又出去。

[hiː; hi] [gɒt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wɔːfeə(r)] [laɪk] .

He	got	something	on	his	mind	,	a	kind	of	warfare	like	.
他	得到	某物	在	他的	头脑	,	一个	种类	的	战争	喜欢	.

他心事重重，像是某种战争。

" [hiː; hi] [kɔːf] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ə'gen] [spəʊk] .

"	He	coughed	slightly	and	again	spoke	.
"	他	咳嗽	轻微地	和	再次	辐	.

他轻咳了一声，然后又开口说话了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [rɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [leɪn] ? "

"	Did	you	ring	,	Mr	.	Laine	?	"
"	做过	你	戒指	,	先生	.	莱恩	?	"

莱恩先生，您打电话了吗?

" [aɪ] [dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

Five	minutes	ago	.
五	分钟	前	.

五分钟前。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leʒə(r)] [klɑːs] [jʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] , ['məʊzɪz] .

As	a	member	of	the	leisure	class	you'd	take	a	blue	ribbon	,	Moses	.
作为	一个	成员	的	这	闲暇	班级	你会	拿	一个	蓝色的	丝带	,	摩西	.

摩西，作为休闲阶层的一员，你会获得蓝丝带奖。

[weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['devə(l)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

Where	in	the	devil	are	you	?
在哪里	在	这	魔鬼	是	你	?

你到底在哪儿?

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

Why	don't	you	come	in	?
为什么	不	你	来	在	?

你为什么不进来呢?

[aɪ] [kænt] [tɔːk] [tuː; tə] [eə(r)] . "

I	can't	talk	to	air	.	"
我	不能	讲话	到	空气	.	"

我不能对着空气说话。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [weɪtɪn] - [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [mɪ'stʊk] : [ə'baʊt] [ðə; ði] [bel] .

"	I	was	waitin	'	to	see	if	I	was	mistook	:	about	the	bell	.
"	我	曾是	等待	-	到	看	如果	我	曾是	误	:	关于	这	钟	.

“我一直在等，看看我是否弄错了：关于钟声的事。”

" ['məʊzɪz] [keɪm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Moses	came	inside	the	room	.
"	摩西	来了	里面	这	房间	.

摩西进了房间。

" [weə(r)] [ai] [kʌm] [frɒm; frəm][fəʊks][doʊnt][step] [səʊ] ['laɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ʌp][hɪə(r)] ,

"	Where	I	come	from	folks	don't	step	so	lively	as	they	do	up	here	,
"	在哪里	我	来	从	各位	不	步	所以	热闹	作为	他们	做	向上	这里	,

“我老家的人走路不像这里的人这么轻快活泼。”

[ænd; ənd][əʊld] ['kɜːn(ə)l] - , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪn] - [səʊ] [ɪn'elɪgənt] [æz; əz] ['hʌri] ,

and	old	Colonel	Tayloes	,	he	used	to	say	there	ain't	nothin	'	so	inelegant	as	hurry	,
和	老的	上校	-	,	他	用过的	到	说	那里	不是	什么也没有	-	所以	不优雅	作为	匆忙	,

老泰勒斯上校常说，最不优雅的事莫过于匆忙。

['lesə)n] - [tɪz] ['wʌri] .

lessen	'	tis	worry	.
减少	-	的	担心	.

减轻它的担忧。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['ʃʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [bel] .

But	of	course	I	shouldn't	have	had	no	discussion	in	my	mind	about	that	bell	.
但	的	课程	我	不应该	有	有	不	讨论	在	我的	头脑	关于	那	钟	.

但我当然不应该脑子里对那口钟有任何想法。

[ai] [gɒt] [ə; eɪ][bæd] [weɪ] [ɒv; əv][prəd'ʒektɪn] - [wen] — "

I	got	a	bad	way	of	projectin	'	when	—	"
我	得到	一个	坏的	方式	的	投影	-	什么时候	—	"

我有一种不好的投射方式，当——”

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [muːv] .

"	You	don't	want	to	move	.
"	你	不	想	到	移动	.

你不想搬家。

[juː; jʊ][hæv; həv] .

You	have	.
你	有	.

你有。

['eni] [deɪ] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt][ɪz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [aɪl] [saɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Any	day	an	affidavit	is	needed	to	that	effect	I'll	sign	it	.
任何	天	一个	宣誓书	是	需要	到	那	影响	患病的	符号	它	.

任何时候需要出具相关宣誓书，我都会签字。

[dɪd] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ðæt] [ə'dres] [ai] [geɪv] [juː; jʊ] ['jestədeɪ] ? "

Did	you	go	to	that	address	I	gave	you	yesterday	?	"
做过	你	去	到	那	地址	我	给予	你	昨天	?	"

你昨天去过我给你的那个地址了吗?

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ai] [went] [ænd; ənd][ai] [biːn] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - [tuː; tə] [fɜ˞dʒɪt] [ai] [went] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [gɒt] [bæk] .

I	went	and	I	been	a	-	tryin	'	to	forgit	I	went	ever	since	I	got	back	.
我	去	和	我	到过	一个	-	尝试	-	到	忘记	我	去	曾经	自从	我	得到	后退	.

我去了，回来后就一直努力想忘记我去过那里。

[ɪts] [gɑːdz] [truːθ] [ðə; ði] [bɔɪ] [təʊld][juː; jʊ] , [ai] [siːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɑː] ,

It's	God's	truth	the	boy	told	you	,	I	seen	him	and	his	ma	,
它是	神的	真相	这	男生	讲述	你	,	我	已见	他	和	他的	玛	,

那孩子告诉你的都是真话，我亲眼见过他和他妈妈。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] - [sɛpt] [ðəʊz] [æt; ət] [wɜːk] ,

and	all	the	other	children	'	cept	those	at	work	,
和	全部	这	其他	孩子们	-	除外	那些	在	工作	,

除了那些在工作的孩子之外，其他所有孩子都在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɒz; wəz]['lɪvɪn] - [ɪn] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ,

and	the	whole	of	'	em	was	livin	'	in	two	rooms	,
和	这	所有的	的	-	呃	曾是	生活	-	在	二	房间	,

他们全都挤在两间屋子里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [slept] .

and	a	closet	where	the	biggest	boy	slept	.
和	一个	壁橱	在哪里	这	最大	男生	睡着了	.

还有一个壁橱，那是个大男孩睡觉的地方。

[ðeə(r)][pɑː][hiː; hi][gɒt] [kɪlt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒps] [weə(r)] [hiː; hi] [wɜːk] ,

Their	pa	he	got	kilt	at	the	shops	where	he	work	,
他们的	帕	他	得到	苏格兰短裙	在	这	商店	在哪里	他	工作	,

他们的父亲在工作的商店里被人用苏格兰裙勒死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɒt] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə][get] ['dæmɪdʒɪz] [gɒt] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪnt] [siːn]

and	the	lawyer	what	undertook	to	get	damages	got	'	em	,	and	they	ain't	seen
和	这	律师	什么	承担	到	得到	损害	得到	-	呃	,	和	他们	不是	已见

[hɪm] [sɪns] . "

him	since	.	"
他	自从	.	"

负责争取赔偿的律师成功拿到了赔偿金，之后他们就再也没见过他了。

" [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

"	Did	you	notice	the	size	of	the	woman	and	the	age	of	the	children	?	"
"	做过	你	注意	这	尺寸	的	这	女士	和	这	年龄	的	这	孩子们	?	"

你注意到那位女士的体型和孩子们的年龄了吗?

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [nɪə(r)] - [baʊt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][wɔː(r)]

The	mother	she	come	near	'	bout	up	to	my	shoulder	and	was	thin	and	wore
这	母亲	她	来	靠近	-	回合	向上	到	我的	肩膀	和	曾是	薄的	和	穿着

- [aʊt] ['lʊkɪn] - .

-	out	lookin	'	.
-	出去	在看	-	.

那位母亲走到我跟前，大概到我的肩膀那么高，她很瘦，看起来很疲惫。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][wʌnz][wɒz; wəz][fɔː(r)][ænd; ənd] [tuː] [j'iəz] [əʊld] .

The	two	little	ones	was	four	and	two	years	old	.
这	二	小的	一个	曾是	四	和	二	年	老的	.

这两个小孩分别四岁和两岁。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [leɪm] [wʌn] .

You	saw	the	lame	one	.
你	锯	这	瘸	一	.

你看到的是那个蹩脚的。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːl]['sev(ə)n] .

There's	a	girl	seven	.
有	一个	女孩	七	.

有个七岁的女孩。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['pʊlə(r)] - [aʊt][ɒv; əv] - , [hɜː(r); hə(r)][mɑː] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊldɪst][gɜːl][ɪz]

She's	a	puller	-	out	of	bastin's	,	her	ma	said	,	and	the	oldest	girl	is
她是	一个	拉拔器	-	出去	的	-	,	她	玛	说	,	和	这	最老	女孩	是

[ˌfɔː'tiːn] .

fourteen	.
十四	.

她妈妈说，她能把锅从锅里拔出来，而最大的女儿也只有十四岁了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['rʌnə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [kæʃ] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪn] - [ɪn][ə; eɪ][stɔː(r)] .

She's	a	runner	,	or	a	cash	,	or	somethin	'	in	a	store	.
她是	一个	跑步者	,	或者	一个	现金	,	或者	某物	-	在	一个	店铺	.

她可能是个跑腿的，也可能是个收银员，或者在商店里干点什么。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [bɔɪ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['faʊndri] - [ʃɒp] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] [wʌn] [selz] ['peɪpəz] . "

The	biggest	boy	is	in	a	foundry	-	shop	and	the	lame	one	sells	papers	.	"
这	最大	男生	是	在	一个	铸造厂	-	店铺	和	这	瘸	一	出售	文件	.	"

个子最高的男孩在铸造厂工作，跛脚的男孩卖报纸。

" [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][sɪks] ['tʃɪldrən] .

"	A	mother	and	six	children	.
"	一个	母亲	和	六	孩子们	.

一位母亲和她的六个孩子。

" [leɪn] [meɪd] [sʌm; səm] [nəʊts] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	Laine	made	some	notes	in	a	book	and	put	it	back	in	his	pocket	.
"	莱恩	制成	一些	笔记	在	一个	书	和	放	它	后退	在	他的	口袋	.

莱恩在一本书上做了些笔记，然后把书放回了口袋里。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

"	I'm	going	out	.
"	我是	去	出去	.

我要出门了。

[hæv; həv][ə; eɪ][kæb][hɪə(r)][æt; ət] [eɪt] - ['θɜːti] .

Have	a	cab	here	at	eight	-	thirty	.
有	一个	出租车	这里	在	八	-	三十	.

八点半在这里打车。

[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [brɪŋ] [bæk] [wɪl] [biː; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

The	things	I	bring	back	will	be	put	in	the	room	at	the	end	of	the	hall	.
这	事物	我	带来	后退	将要	是	放	在	这	房间	在	这	结尾	的	这	大厅	.

我带回来的东西会放在走廊尽头的房间里。

[ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [baɪ] [wɒt] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] " — [hiː; hi]['hændɪd] [hɪm]

On	Christmas	Eve	you	are	to	buy	what	I've	mentioned	in	this	"	—	he	handed	him
在	圣诞节	前夕	你	是	到	买	什么	我已经	提及	在	这	"	—	他	递交	他

[æn; ən] ['envələʊp] — " [ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði]['bʌnd(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

an	envelope	—	"	and	with	them	take	the	bundles	in	the	room	to	the	place
一个	信封	—	"	和	和	他们	拿	这	捆绑	在	这	房间	到	这	地方

[juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['jestədeɪ] .

you	went	to	yesterday	.
你	去	到	昨天	.

圣诞夜那天，你要去买我在这封信里提到的东西，"他递给他一个信封，"然后带着这些东西，把房间里的包裹带到你昨天去的地方。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [sent][ðem; ðəm] ,

You	are	not	to	know	who	sent	them	,
你	是	不是	到	知道	WHO	发送	他们	,

你无权知道是谁派他们来的。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [fə'get] [juːv] [biːn] ,

and	when	you	come	back	you	are	to	forget	you've	been	,
和	什么时候	你	来	后退	你	是	到	忘记	你已经	到过	,

当你回来的时候，要忘记你曾经来过这里。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

and	no	one	is	to	be	told	.
和	不	一	是	到	是	讲述	.

而且谁也不能知道。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌdɔːrə'θiə] [θɪŋz] .

You	have	a	great	habit	of	telling	Dorothea	things	.
你	有	一个	伟大的	习惯	的	讲述	多萝西娅	事物	.

你有个好习惯，就是喜欢跟多萝西娅说事情。

[aɪm] [ˌʌndə'stʊd] , [ˌeɪ 'em][ai] ? "

I'm	understood	,	am	I	?	"
我是	理解	,	是	我	?	"

大家都明白我的意思了吧?

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[juː; jʊ][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] , [ai] [nəʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][left][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [hænd] .

You	is	understood	,	I	know	about	a	left	hand	and	a	right	hand	.
你	是	理解	,	我	知道	关于	一个	左边	手	和	一个	正确的	手	.

我明白你的意思，我知道左手和右手。

[gɒd] [nəʊz] [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][gəʊ] [ə'gen] [ɪf] [ɪts] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['krɪsməs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

God	knows	I'll	be	glad	to	go	again	if	it's	to	take	some	Christmas	to	them	.
上帝	知道	患病的	是	高兴的	到	去	再次	如果	它是	到	拿	一些	圣诞节	到	他们	.

天知道，如果能给他们带些圣诞礼物，我肯定很乐意再去一次。

[ðæt] ['wʊmənz] [feɪs] ['kɪndə(r)][hænt][ˌem 'iː]['evə(r)] [sɛns] [ai] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] . -

That	woman's	face	kinder	hant	me	ever	sence	I	seen	it	.	'
那	女性的	脸	幼儿园	汉特	我	曾经	感觉	我	已见	它	.	-

自从我见过那女人的脸以来，就再也没见过这么和善的脸了。

[twɑːznt] [mæd][ɔː(r)] ['nʌθɪn] - , [bʌt; bət] [plʌm] [biːt] [aʊt] .

Twasn't	mad	or	nothin	'	,	but	plum	beat	out	.
不是	疯狂的	或者	什么也没有	-	,	但	李子	打	出去	.

倒也不是生气什么的，只是被狠狠地打败了。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eg] - [nɒg][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['stʌmək] [wen] [ai][gɒt] [həʊm] .

I	had	to	make	a	little	egg	-	nog	for	my	stomach	when	I	got	home	.
我	有	到	制作	一个	小的	蛋	-	木栓	为了	我的	胃	什么时候	我	得到	家	.

我回家后得喝点蛋奶酒来缓解胃部不适。

- [teɪnt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [eg] - [nɒg] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] — "

'	Tain't	time	for	egg	-	nog	,	but	a	disturbance	in	the	stomach	—	"
-	污点	时间	为了	蛋	-	木栓	,	但	一个	干扰	在	这	胃	—	"

“现在还不是喝蛋奶酒的时候，但我胃不舒服——”

" [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] [tuː] ['ɒf(ə)n] .

"	You're	having	a	disturbance	in	your	stomach	too	often	.
"	你是	拥有	一个	干扰	在	你的	胃	也	经常	.

“你胃部不适的次数太频繁了。”

[get] [ðæt] [kæb] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hʌri] .

Get	**that**	**cab**	**,**	**will**	**you**	**,**	**and**	**tell**	**them**	**to**	**hurry**	**.**
得到	那	出租车	,	将要	你	,	和	告诉	他们	到	匆忙	.

快去打车，告诉司机快点。

" [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bæk] .

"	**Two**	**hours**	**later**	**he**	**was**	**back**	**.**
"	二	小时	之后	他	曾是	后退	.

两个小时后他就回来了。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['fuːlɪʃli] , [bɔːt] [ˌʌn'waɪzli] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ]

No	**doubt**	**he**	**had**	**done**	**foolishly**	**,**	**bought**	**unwisely**	**;**	**but**	**there**	**had**	**been**	**no**
不	怀疑	他	有	完毕	愚蠢地	,	买	不明智地	;	但	那里	有	到过	不

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

time	**for**	**indecision**	**,**
时间	为了	优柔寡断	,

毫无疑问，他做了件蠢事，买了不明智的东西；但他没有时间犹豫不决。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['weɪtɪd] [ɒn] [hɪm][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [help] .

and	**the**	**woman**	**who**	**waited**	**on**	**him**	**had**	**been**	**a**	**great**	**help**	**.**
和	这	女士	WHO	等待	在	他	有	到过	一个	伟大的	帮助	.

服侍他的那位女士帮了他很大的忙。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [wɔːm] [dresɪz] [ænd; ənd] [θɪk] [kəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]

As	**he**	**was**	**shown**	**warm**	**dresses**	**and**	**thick**	**coats**	**for**	**the**	**mother**	**and**
作为	他	曾是	所示	温暖的	连衣裙	和	厚的	外套	为了	这	母亲	和

['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] ,

little	**girls**	**,**
小的	女孩们	,

当人们向他展示给母亲和小女孩们的保暖连衣裙和厚外套时，

[suːts] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] , ['bedˌkləʊðɪŋ] , ['taʊəlz] , [səʊp] ,

suits	**and**	**shoes**	**and**	**stockings**	**for**	**the**	**boys**	**,**	**bedclothing**	**,**	**towels**	**,**	**soap**	**,**
西装	和	鞋	和	长筒袜	为了	这	男孩们	,	床上用品	,	毛巾	,	肥皂	,

['rɪbənz] , [ænd; ənd] ['nekˌtaɪz] ,

ribbons	**,**	**and**	**neckties**	**,**
丝带	,	和	领带	,

男童的西装、鞋子和长袜，床上用品，毛巾，肥皂，丝带和领带。

[hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [kən'sɜːnɪŋ] [θɪŋz]

he	**had**	**smiled**	**at**	**the**	**absurdity**	**of**	**his**	**opinion**	**being**	**asked**	**concerning**	**things**
他	有	微笑	在	这	荒谬	的	他的	观点	存在	问	有关	事物

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd]['beɪbi] ;

of	**which**	**he**	**was**	**as**	**ignorant**	**as**	**a**	**blind**	**baby**	**;**
的	哪个	他	曾是	作为	无知	作为	一个	瞎的	婴儿	;

他觉得有人问他对一些他一窍不通的事情的看法很荒谬，就像一个瞎子一样，他不禁笑了。

[bʌt; bət] [wɪð] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kept] [ɒn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [təʊld][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn]

but	**with**	**determination**	**he**	**kept**	**on**	**until**	**the**	**woman**	**told**	**him**	**he**	**had**	**gotten**
但	和	决心	他	保留	在	直到	这	女士	讲述	他	他	有	获得

[ɪ'nʌf] .

enough	**.**
足够的	.

但他意志坚定地坚持了下来，直到那女人告诉他够了。

[wɪð] [ðə; ði] [tɒɪz] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kɒnfɪdənt] ; [ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['klɔːdiəz] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,

With	**the**	**toys**	**he**	**was**	**more**	**confident**	**;**	**and**	**,**	**remembering**	**Claudia's**	**restrictions**	**,**
和	这	玩具	他	曾是	更多的	自信的	;	和	,	记住	克劳迪娅的	限制	,

他玩玩具时更有自信；而且，他还记得克劳迪娅的限制，

[hiː; hi][hæd; həd] ['eksəd] [wɒt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [wɒz; wəz] ['eksələnt] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['əʊnli] [bɔːt]

he	had	exercised	what	he	believed	was	excellent	judgment	and	only	bought
他	有	锻炼	什么	他	相信	曾是	出色的	判断	和	仅有的	买

[wɒt] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə'prəʊpriət] .

what	was	probably	appropriate	.
什么	曾是	大概	合适的	.

他自认为判断力极佳，只买了些可能合适的东西。

[wen] [ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði][end] [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [paɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [p'ɜːtʃɪsɪz] , [ðə; ði][dɔː(r)]

When	the	bed	in	the	end	room	had	been	piled	with	his	purchases	,	the	door
什么时候	这	床	在	这	结尾	房间	有	到过	堆积	和	他的	购买	,	这	门

[lɒkt] ,

locked	,
已锁定	,

当尽头房间里的床上堆满了他的购物物品后，门就锁上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ɪn]['moʊzɪzɪz] ['pɒkɪt] , [leɪn] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [tɜːnd] [ɒf] [ɪts] ['brɪliənt]

and	the	key	in	Moses's	pocket	,	Laine	went	into	the	library	,	turned	off	its	brilliant
和	这	钥匙	在	摩西的	口袋	,	莱恩	去	进入	这	图书馆	,	转向	离开	它是	杰出的

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

莱恩拿着摩西口袋里的钥匙走进图书馆，关掉了里面明亮的灯光。

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði][læmp] ['bɜːnɪŋ] , [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bæk]

and	,	leaving	only	the	lamp	burning	,	closed	the	door	,	sat	down	in	his	high	-	back
和	,	离开	仅有的	这	灯	燃烧	,	关闭	这	门	,	卫星	向下	在	他的	高的	-	后退

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

然后，他只留下一盏灯亮着，关上门，坐到高背椅上。

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .

and	lighted	a	cigar	.
和	照明	一个	雪茄	.

然后点燃了一支雪茄。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][stɜː(r)][ænd; ənd] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]

After	the	stir	and	glow	of	the	store	the	silence	of	the	room	was
后	这	搅拌	和	辉光	的	这	店铺	这	沉默	的	这	房间	曾是

[ə'presɪv] ,

oppressive	,
压迫性的	,

商店里熙熙攘攘、灯火通明的景象过后，房间里的寂静令人感到压抑。

[ɪts] ['emptɪnəs] [tʃɪld] , [ænd; ənd] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] ,

its	emptiness	chilled	,	and	,	unthinking	,
它是	空虚	冷藏	,	和	,	不假思索	,

它的空虚令人不寒而栗，于是，不假思索地，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [nɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æz; əz]

he	put	his	hand	down	by	the	side	of	his	chair	and	nipped	his	fingers	as
他	放	他的	手	向下	经过	这	边	的	他的	椅子	和	轻咬	他的	手指	作为

[hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][duː; də] [wen] ['kɔːlɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] .

he	was	wont	to	do	when	calling	General	.
他	曾是	惯于	到	做	什么时候	呼叫	一般的	.

他把手放在椅子旁边，像往常称呼将军时那样，轻轻地咬了咬手指。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪn'drɔːn] [breθ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [bæk] [ænd; ənd][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

With	an	indrawn	breath	he	drew	his	hand	back	and	put	it	in	his	pocket	.
和	一个	内嵌	气息	他	画	他的	手	后退	和	放	它	在	他的	口袋	.

他深吸一口气，把手缩回口袋里。

[hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

His	Christmas	shopping	was	over	.
他的	圣诞节	购物	曾是	超过	.

他的圣诞购物结束了。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['krɪsməs] ['ʃɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

A	very	unexpected	Christmas	shopping	it	had	been	.
一个	非常	意外	圣诞节	购物	它	有	到过	.

这次圣诞购物真是出乎我的意料。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['sɪti] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['pɜːsən(ə)l] [p'ɜːtʃɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

In	all	that	city	of	millions	there	were	few	personal	purchases	to	be	made
在	全部	那	城市	的	百万	那里	是	很少	个人的	购买	到	是	制成

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

for	others	.
为了	其他的	.

在那座拥有数百万人口的城市里，很少有人会为他人进行个人购物。

[wɒt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['gɒtn] [həʊp] [gɒt] .

What	had	to	be	gotten	Hope	got	.
什么	有	到	是	获得	希望	得到	.

希望得到了她必须得到的东西。

[nɒt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['krɪsməs] [ment] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sʌmθɪŋ]

Not	since	the	death	of	his	mother	had	Christmas	meant	more	than	something
不是	自从	这	死亡	的	他的	母亲	有	圣诞节	意思是	更多的	比	某物

[tuː; tə][biː; bi] ['dredɪd] [ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] .

to	be	dreaded	and	endured	.
到	是	令人恐惧的	和	忍受	.

自从母亲去世后，圣诞节对他来说就只剩下恐惧和忍受的痛苦。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['klɔːdiə] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] .

And	to	Claudia	it	meant	so	much	.
和	到	克劳迪娅	它	意思是	所以	很多	.

对克劳迪娅来说，这意义非凡。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ?

Why	had	she	come	into	his	life	?
为什么	有	她	来	进入	他的	生活	?

她为什么会出现在他的生活中?

[waɪ] [wɒz; wəz] [hɜːz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [gɪft] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [wɪtʃ] [dɪ'spenst] [wɪð] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l]

Why	was	hers	the	divine	gift	of	recognition	which	dispensed	with	the	formal
为什么	曾是	她的	这	神圣的	礼物	的	认出	哪个	分发	和	这	正式的

[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['jiːldɪd] ,

development	of	friendship	and	yielded	,
发展	的	友谊	和	产生	,

为什么她拥有的是一种神圣的认可天赋，这种天赋无需正式发展友谊就能获得认可?

[æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪts] ['freɪgrəns] , [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['glædnəs] , [ðə; ði] ['ʃʊərəti] [ænd; ənd]

as	a	flower	its	fragrance	,	the	warmth	and	gladness	,	the	surety	and
作为	一个	花	它是	香味	,	这	温暖	和	欢乐	,	这	保证	和

['dʒenjuɪnnəs] ,

genuineness	,
真实性	,

如同花朵一般，它的芬芳、温暖和喜悦、确定性和真诚，

[ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .

that	so	long	he	had	looked	for	.
那	所以	长的	他	有	看起来	为了	.

这是他苦苦寻觅已久的东西。

[ə'pærəntli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ʌn'kɒnʃəs] [æz; əz] [ˌdɔ:rə'θiə] ,

Apparently	**she**	**was**	**as**	**unconscious**	**as**	**Dorothea**	**,**
显然	她	曾是	作为	无意识	作为	多萝西娅	,

显然她和多萝西娅一样处于昏迷状态。

[ænd; ənd] [jet] [tu:] ['meni] [men] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

and	**yet**	**too**	**many**	**men**	**had**	**loved**	**her**	**for**	**her**	**not**	**to**	**understand**	**.**
和	然而	也	许多	男人	有	喜爱	她	为了	她	不是	到	理解	.

然而，爱过她的男人太多了，她不可能不明白。

[nɒt] [baɪ][ðə; ði] [s'ʌtləst] [saɪn] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ʃəʊn] , [haʊ'evə(r)] .

Not	**by**	**the**	**subtlest**	**sign**	**had**	**she**	**shown**	**,**	**however**	**.**
不是	经过	这	最微妙的	符号	有	她	所示	,	然而	.

然而，她并没有以最隐晦的方式表现出来。

[ɪn'dɪfrəns] [ɔ:(r)] [dɪs'laɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ,

Indifference	**or**	**dislike**	**would**	**have**	**been**	**more**	**encouraging**	**,**
漠不关心	或者	不喜欢	会	有	到过	更多的	鼓励	,

冷漠或厌恶或许更令人鼓舞。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['kɔ:diəl] ['fræŋknəs] [hæd; həd] [bi:n] [ðæt] [ɒv; əv] [ʌn'stɜ:d] [depθs] .

but	**her**	**cordial**	**frankness**	**had**	**been**	**that**	**of**	**unstirred**	**depths**	**.**
但	她	亲切	坦率	有	到过	那	的	未搅拌	深度	.

但她那热情坦率的话语，却是深不可测的。

[sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ?

Suppose	**she**	**was**	**engaged**	**to**	**another**	**man**	**?**
认为	她	曾是	已订婚的	到	其他	男人	?

假设她已经和另一个男人订婚了呢?

[wɒz; wəz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

Was	**that**	**any**	**reason**	**why**	**he**	**should**	**not**	**tell**	**her**	**of**	**his**	**love**	**,**
曾是	那	任何	原因	为什么	他	应该	不是	告诉	她	的	他的	爱	,

难道这就是他不向她表白的理由吗?

[ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

ask	**her**	**to**	**be**	**his**	**wife**	**?**
问	她	到	是	他的	妻子	?

向她求婚吗?

[ˌpjʊərɪ'tænɪk] ['skru:plz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] ['pɑ:d(ə)n] .

Puritanic	**scruples**	**such**	**as**	**his**	**were**	**beyond**	**pardon**	**.**
清教	顾虑	这样的	作为	他的	是	超过	赦免	.

像他那样清教徒式的顾虑是不可饶恕的。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [maɪt] [gəʊ] [tu:] [fɑ:(r)] .

A	**sense**	**of**	**honor**	**might**	**go**	**too**	**far**	**.**
一个	感觉	的	荣誉	可能	去	也	远的	.

荣誉感可能会过头。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hi:; hi][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [tru:] [wɒt] [ˌdɔ:rə'θiə] [hæd; həd][təʊld][hɪm] ?

Why	**didn't**	**he**	**find**	**out**	**if**	**it**	**were**	**true**	**what**	**Dorothea**	**had**	**told**	**him**	**?**
为什么	没有	他	寻找	出去	如果	它	是	真的	什么	多萝西娅	有	讲述	他	?

他为什么不去查证多萝西娅告诉他的事情是否属实呢?

[gɒd] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

[tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] , ['əʊnli][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [laɪf][ɪn] ['dɑ:knəs] !

To	**have**	**had**	**a**	**vision**	**,**	**only**	**to**	**go**	**through**	**life**	**in**	**darkness**	**!**
到	有	有	一个	想象	,	仅有的	到	去	通过	生活	在	黑暗	!

曾有过远见，却终其一生都在黑暗中度过!

[æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn] ['fænsi] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] ,

An	hundred	times	in	fancy	he	had	heard	the	sweep	of	her	skirts	,
一个	百	时代	在	想要	他	有	听到	这	扫	的	她	裙子	,

他曾在幻想中一百次听到她裙摆飘动的声音，

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] , [ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)]

the	sound	of	her	footsteps	,	the	tones	of	her	voice	,	and	laughter
这	声音	的	她	脚步声	,	这	音调	的	她	嗓音	,	和	笑声

[geɪ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [sɒft] ;

gay	and	sweet	and	soft	;
同性恋	和	甜的	和	柔软的	;

她的脚步声，她的声音，以及欢快、甜美、柔和的笑声；

[æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [glæd] [aɪz] [grəʊ] [greɪv] , [ðə; ði] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn]

an	hundred	times	had	seen	the	glad	eyes	grow	grave	,	the	forehead	wrinkle	in
一个	百	时代	有	已见	这	高兴的	眼睛	生长	严重	,	这	前额	皱纹	在

[faɪn] [fəʊldz] ,

fine	folds	,
美好的	折叠	,

他曾无数次看到那欣喜的眼神变得严肃，额头上布满细纹。

[ðə; ði] [kwɪk] [tɜːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

the	quick	turn	of	her	head	;	an	hundred	times	had	felt	the	touch	of
这	快的	转动	的	她	头	;	一个	百	时代	有	毛毡	这	触碰	的

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] ;

her	hands	;
她	双手	;

她猛地转过头；我曾无数次感受到她双手的触碰；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɑːskt] [həʊp] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

and	he	had	never	asked	Hope	to	bring	her	to	his	home	,
和	他	有	绝不	问	希望	到	带来	她	到	他的	家	,

他从未要求霍普带她回家。

[lest] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] .

lest	her	spirit	should	not	come	again	.
免得	她	精神	应该	不是	来	再次	.

免得她的灵魂无法再次降临。

[ðə; ði] ['bædɪnɑːʒ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] , [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)]

The	badinage	of	other	days	came	to	him	,	the	days	when	women	had	rather
这	玩笑	的	其他	天	来了	到	他	,	这	天	什么时候	女性	有	相当

['bɒðəd] .

bothered	.
烦恼	.

往日的玩笑涌上心头，那些日子里，女人们反而有些烦扰他。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'mjuːzd] , [ðiːz] ['wɪmɪn] ,

They	would	be	amused	,	these	women	,
他们	会	是	觉得好笑	,	这些	女性	,

这些女人会觉得很有趣的。

[dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [sə'rendə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒd] [ˌʌn'nəʊn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ðə; ði] [gɒd] [hiː; hi]

did	they	know	his	surrender	to	the	god	unknown	at	that	time	—	the	god	he
做过	他们	知道	他的	投降	到	这	上帝	未知	在	那	时间	—	这	上帝	他

[hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [smaɪld] [æt; ət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] .

had	sometimes	smiled	at	because	he	had	not	known	.
有	有时	微笑	在	因为	他	有	不是	已知	.

他们是否知道他当时向一位未知的神——一位他有时因为不认识而对其微笑的神——投降了？

[deɪ] ['ɑːftə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

Day	after	to	-	morrow	she	was	going	home	.
天	后	到	-	明天	她	曾是	去	家	.

她后天就要回家了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ʃɒpɪŋ] [tə'geðə(r)]

He	had	not	seen	her	since	the	afternoon	they	had	been	shopping	together
他	有	不是	已见	她	自从	这	下午	他们	有	到过	购物	一起

.

:

.

自从那天下午他们一起购物后，他就再也没见过她了。

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɜː(r); hə(r)][taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

The	man	from	Washington	had	claimed	her	time	,	and	he	had
这	男人	从	华盛顿	有	声称	她	时间	,	和	他	有

[steɪd] [ə'weɪ] .

stayed	away	.
入住	离开	.

那个来自华盛顿的男人占据了她的时间，他一直没有出现。

[huː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mæn] ?

Who	was	this	man	?
WHO	曾是	这	男人	?

这个人是谁?

[tuː; tə][ɑːsk] [həʊp] [ɔː(r)] ['tʃæniŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

To	ask	Hope	or	Channing	had	been	impossible	.
到	问	希望	或者	钱宁	有	到过	不可能的	.

询问霍普或钱宁是不可能的。

[ˌdɔːrə'θiə] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] .

Dorothea	would	be	delighted	to	tell	him	.
多萝西娅	会	是	高兴极了	到	告诉	他	.

多萝西娅会很乐意告诉他。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks][wɜː(r); wə(r)] [wel] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ˌdɔːrə'θiə] ;

The	instincts	of	her	sex	were	well	developed	in	Dorothea	;
这	本能	的	她	性别	是	出色地	发达	在	多萝西娅	;

多萝西娅的女性本能发展得很好;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪst] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [ɒv; əv] ['klɔːdiəz] [en'geɪdʒmənts] , [ɒv; əv]

and	she	missed	no	chance	of	letting	him	know	of	Claudia's	engagements	,	of
和	她	错过	不	机会	的	出租	他	知道	的	克劳迪娅的	订婚	,	的

[wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

what	she	did	,
什么	她	做过	,

她不放过任何机会，让他知道克劳迪娅的行程安排和所作所为。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [keɪm] .

and	where	she	went	,	and	from	whom	her	flowers	came	.
和	在哪里	她	去	,	和	从	谁	她	花朵	来了	.

她去了哪里，她的花是从哪里来的。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm]['iːv(ə)n][mɔː(r)] .

Doubtless	she	would	be	delighted	to	tell	him	even	more	.
毫无疑问	她	会	是	高兴极了	到	告诉	他	甚至	更多的	.

毫无疑问，她会很乐意告诉他更多。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

He	got	up	and	began	to	walk	the	length	and	breadth	of	the	room	.
他	得到	向上	和	开始	到	走	这	长度	和	宽度	的	这	房间	.

他起身，开始在房间里来回踱步。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [rʌgz] ,

The	sound	of	his	footsteps	was	lost	in	the	heavy	rugs	,
这	声音	的	他的	脚步声	曾是	丢失的	在	这	重的	地毯	,

他的脚步声被厚重的地毯掩盖了。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] ,

and	only	the	ticking	of	the	clock	broke	the	stillness	,
和	仅有的	这	滴答	的	这	钟	打破	这	寂静	,

只有时钟的滴答声打破了寂静。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] .

and	presently	it	struck	the	hour	of	midnight	.
和	目前	它	击	这	小时	的	午夜	.

不久，午夜时分已至。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	took	out	his	watch	and	looked	at	it	.
他	采取	出去	他的	手表	和	看起来	在	它	.

他拿出手表看了看。

" [tə'mɒrəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ] [həʊm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Tomorrow	she	is	going	home	,	"	he	said	.
"	明天	她	是	去	家	,	"	他	说	.

“她明天就要回家了，”他说。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[æn; ən] [ɪn'fɔːm(ə)l] ['vɪzɪt]

AN	INFORMAL	VISIT
一个	非正式	访问

一次非正式访问

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] [kɔːld] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [leɪn] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

At	the	door	of	what	was	still	called	the	nursery	Laine	stood	a	moment	,
在	这	门	的	什么	曾是	仍然	称为	这	苗圃	莱恩	站立	一个	片刻	,

莱恩在当时仍被称为育婴室的门口站了一会儿，

['hezɪteɪtɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ɔː(r)][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

hesitating	whether	to	go	in	or	to	go	away	.
犹豫不决	无论	到	去	在	或者	到	去	离开	.

犹豫着是进去还是离开。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] ['klɔːdiə] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] ['tʃæniŋ] , [hɑːf] - [ə'sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

In	a	low	rocking	-	chair	Claudia	was	holding	Channing	,	half	-	asleep	in	her	arms
在	一个	低的	摇滚	-	椅子	克劳迪娅	曾是	保持	钱宁	,	一半	-	睡着了	在	她	武器

; [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ˌdɔːrə'θiə] ,

;	and	at	her	feet	Dorothea	,
;	和	在	她	脚	多萝西娅	,

克劳迪娅坐在低矮的摇椅上，怀里抱着半睡半醒的钱宁；多萝西娅则在她脚边。

[ɒn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , ['elbəʊz] [ɒn] [niːz] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

on	a	footstool	,	elbows	on	knees	and	chin	in	the	palms	of	her	hands	,
在	一个	脚凳	,	肘部	在	膝盖	和	下巴	在	这	棕榈树	的	她	双手	,

她坐在脚凳上，双肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [səʊ] [ɪn'tentlɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz]

was	listening	so	intently	to	the	story	being	told	that	for	half	a	minute	his
曾是	聆听	所以	专注地	到	这	故事	存在	讲述	那	为了	一半	一个	分钟	他的

['prez(ə)ns] [wɒz; wəz][nɒt]['nəʊtɪd] .

presence	was	not	noted	.
在场	曾是	不是	著名的	.

他全神贯注地听着故事，以至于半分钟内没有人注意到他的存在。

['prez(ə)ntlɪ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] .

Presently	she	looked	up	and	saw	him	.
目前	她	看起来	向上	和	锯	他	.

她抬头一看，就看到了他。

" [kʌm] [ɪn] .

"	Come	in	.
"	来	在	.

“进来。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['wɪspə(r)] .

"	Her	voice	was	a	high	whisper	.
"	她	嗓音	曾是	一个	高的	耳语	.

她的声音轻柔得像耳语。

" [ɪts] [ðə; ði] ['grændɪst] ['stɔːri] .

"	It's	the	grandest	story	.
"	它是	这	最宏伟	故事	.

这是最伟大的故事。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] .

Wait	a	minute	,	Cousin	Claudia	.
等待	一个	分钟	,	表哥	克劳迪娅	.

等一下，克劳迪娅表妹。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [druː] [hɪm][ɪn] .

"	She	ran	toward	the	door	and	drew	him	in	.
"	她	跑	朝向	这	门	和	画	他	在	.

她跑向门口，把他拉了进去。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)]

"	You'll	have	to	stay	with	us	,	"	she	said	,	"	because	mother	and	father
"	你会	有	到	停留	和	我们	,	"	她	说	,	"	因为	母亲	和	父亲

[hæv; həv] [gɒn] [aʊt] .

have	gone	out	.
有	已消失	出去	.

“你得和我们待在一起，”她说，“因为爸爸妈妈出去了。”

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] .

Some	kind	of	a	relation	is	in	town	and	they	had	to	go	.
一些	种类	的	一个	关系	是	在	镇	和	他们	有	到	去	.

有个亲戚来城里了，他们不得不去。

['tʃænɪŋz] [gɒt][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [kəʊld] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]

Channing's	got	an	awful	cold	,	and	mother	said	he	could	have	anything	he
钱宁的	得到	一个	可怕	寒冷的	,	和	母亲	说	他	可以	有	任何事物	他

['wɒntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

钱宁得了重感冒，他妈妈说他想要什么都可以。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['stɔːriz] .

and	he	took	Cousin	Claudia	to	tell	him	stories	.
和	他	采取	表哥	克劳迪娅	到	告诉	他	故事	.

他带着表妹克劳迪娅去给她讲故事。

[ʃiːz] [biːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [sɪns] ['dɪnə(r)] .

She's	been	doing	it	ever	since	dinner	.
她是	到过	正在做	它	曾经	自从	晚餐	.

她从晚饭后就一直在做这件事。

[hiːz] [ə'sliːp] [naʊ] , [bʌt; bət] — "

He's	asleep	now	,	but	—	"
他是	睡着了	现在	,	但	—	"

他现在睡着了，但是——”

" [aɪm][nɒt] [ə'sliːp] .

"	I'm	not	asleep	.
"	我是	不是	睡着了	.

我没睡着。

" ['tʃænɪŋz] [aɪz] ['əʊpənd] ['blɪŋkɪŋli] .

"	Channing's	eyes	opened	blinkingly	.
"	钱宁的	眼睛	打开	眨眼	.

钱宁眨了眨眼，睁开了眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triː] ,

"	She	said	they	found	the	squirrel	in	a	hollow	down	by	the	chestnut	-	tree	,
"	她	说	他们	成立	这	松鼠	在	一个	空洞的	向下	经过	这	板栗	-	树	,

她说，他们在栗树旁的一个树洞里发现了这只松鼠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] — [ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [ɒn] — [ðə; ði] — [snəʊ] .

and	the	moonlight	on	the	snow	—	the	moonlight	—	on	—	the	—	snow	.
和	这	月光	在	这	雪	—	这	月光	—	在	—	这	—	雪	.

雪上的月光——月光——照在——雪上。

" [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] [ɒn] ['klɔːdiəz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	His	head	fell	back	on	Claudia's	bosom	and	,	with	a	smile	,
"	他的	头	跌倒	后退	在	克劳迪娅的	怀	和	,	和	一个	微笑	,

“他的头向后靠在克劳迪娅的胸前，脸上带着微笑，

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [leɪn] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

she	nodded	to	Laine	and	held	out	her	hand	.
她	点头	到	莱恩	和	握住	出去	她	手	.

她向莱恩点了点头，并伸出了手。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz]['væliənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fleʃ] [prɪ'veɪlz] .

"	The	spirit	is	valiant	,	but	the	flesh	prevails	.
"	这	精神	是	英勇	,	但	这	肉	占上风	.

“精神虽勇猛，但肉体却占了上风。”

[aɪm][səʊ] ['sɒri] [həʊp] [ænd; ənd] ['tʃæniŋ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] . "

I'm	so	sorry	Hope	and	Channing	are	out	.	"
我是	所以	对不起	希望	和	钱宁	是	出去	.	"

我很遗憾霍普和钱宁退出了比赛。

" [aɪm][nɒt] .

"	I'm	not	.
"	我是	不是	.

我不是。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	He	drew	a	cushioned	wicker	chair	close	to	the	fire	.
"	他	画	一个	缓冲	柳条	椅子	关闭	到	这	火	.

他拉过一把带软垫的藤椅，靠近火炉。

" [ɪts] [biːn] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] ['feəri] ['stɔːri] .

"	It's	been	long	since	I	heard	a	good	fairy	story	.
"	它是	到过	长的	自从	我	听到	一个	好的	仙女	故事	.

“我已经很久没有听过精彩的童话故事了。”

[pliːz] [doʊnt] [stɒp] .
Please don't stop .
请 不 停止 .

请不要停下来。

" [ˌdɔːrəˈθiə] [pʊʃt] [ðə; ði] [stuːl] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [hɜːˈself] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
" Dorothea pushed the stool aside and settled herself comfortably in her
" 多萝西娅 推动 这 凳子 旁边 和 定居 她自己 舒适地 在 她
['ʌŋkəlz] [læp] .
uncle's lap .
叔叔的 膝 .

多萝西娅把凳子推到一边，舒服地坐在她叔叔的腿上。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['feəri] ['stɔːri] .
" It isn't a fairy story .
" 它 不是 一个 仙女 故事 .

“这不是童话故事。”

[juː; jʊ] [doʊnt] [tel] ['feəri] ['stɔːriz] [æt; ət] ['krɪsməs] ; ['ðer] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] ,
You don't tell fairy stories at Christmas ; they're for summer ,
你 不 告诉 仙女 故事 在 圣诞节 ; 它们是 为了 夏天 ,

圣诞节不讲童话故事；童话故事是夏天讲的。

[wen] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [raɪd]
when the windows are open and they can hide in the flowers and ride
什么时候 这 视窗 是 打开 和 他们 能 隐藏 在 这 花朵 和 骑
[ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] — [ðə; ði] ['fɛəriz] ,
on the wind — the fairies ,
在 这 风 — 这 仙女 ,

当窗户打开，她们可以藏身于花丛中，乘风而行——仙女们，

[ai] [miːn] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] .
I mean — but this is Christmas .
我 意思是 — 但 这 是 圣诞节 .

我的意思是——但这可是圣诞节啊。

" [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːˈself] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɪð]
" She twisted herself into a knot of quivering joy and hugged her arms with
" 她 扭曲 她自己 进入 一个 结 的 颤抖 喜悦 和 拥抱 她 武器 和
['ræptʃərəs] [ɪn'tensəti] .
rapturous intensity .
欣喜若狂 强度 .

她欣喜若狂地扭动着身体，紧紧地抱住双臂。

" [ɪts] [ɔːl] [ɪn] [maɪ] [bəʊnz] , [ænd; ənd] [aɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃɪvəz] .
" It's all in my bones , and I'm nothing but shivers .
" 它是 全部 在 我的 骨头 , 和 我是 没有什么 但 颤抖 .

“这一切都刻进了我的骨子里，我浑身都在颤抖。”

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [grænd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['krɪsməs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] ?
Isn't it grand to have Christmas in your bones ?
不是 它 盛大 到 有 圣诞节 在 你的 骨头 ?

圣诞节的氛围融入骨髓，岂不是很棒吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [jɔːz] ?
Have you got it in yours ?
有 你 得到 它 在 你的 ?

你里面有吗?

" [ʃiː; ʃi] [held] [leɪnz] [feɪs] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ['æŋkʃəsli] .
" She held Laine's face between her hands and looked at it anxiously .
" 她 握住 莱恩的 脸 之间 她 双手 和 看起来 在 它 焦虑地 .

她双手捧着莱恩的脸，焦急地看着她。

" ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɜːz] .

"	Cousin	Claudia	has	it	in	hers	.
"	表哥	克劳迪娅	有	它	在	她的	.

“表妹克劳迪娅有这个。”

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə'laɪk] .

She	and	I	are	just	alike	.
她	和	我	是	只是	同样	.

她和我简直一模一样。

[wɪv] [biːn] ['fɪlɪŋ] [s'tɒkɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['tʃɪldrən] - [təʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] .

We've	been	filling	stockings	to	-	day	for	some	children	Timkins	told	us	about	.
我们已经	到过	填充	长筒袜	到	-	天	为了	一些	孩子们	-	讲述	我们	关于	.

今天我们一直在为蒂姆金斯告诉我们的一些孩子准备圣诞袜。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [sɪk] [ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [ded] ,

They	live	near	him	,	and	their	mother	is	sick	and	their	father	is	dead	,
他们	居住	靠近	他	,	和	他们的	母亲	是	生病的	和	他们的	父亲	是	死的	,

他们住在他附近，他们的母亲生病了，他们的父亲去世了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['mʌni] .

and	they	haven't	a	bit	of	money	.
和	他们	还没有	一个	少量	的	钱	.

他们一分钱都没有。

['tʃæniŋ] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] ['aʊə(r)] [s'tɒkɪŋz] [ʌp][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə]

Channing	and	I	are	going	to	hang	our	stockings	up	here	before	we	go	to
钱宁	和	我	是	去	到	悬挂	我们的	长筒袜	向上	这里	前	我们	去	到

['græn ˌmʌðərz] ,

grandmother's	,
祖母的	,

钱宁和我打算在去奶奶家之前把圣诞袜挂在这里。

[ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ðeə(r)] [ə'gen] .

and	we're	going	to	hang	them	up	there	again	.
和	是	去	到	悬挂	他们	向上	那里	再次	.

我们将再次把它们挂在那里。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['klɔːdiəz] .

I	wish	we	were	going	to	Cousin	Claudia's	.
我	希望	我们	是	去	到	表哥	克劳迪娅的	.

我真希望我们能去克劳迪娅表妹家。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [lʌv] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['græn ˌmʌðərz] ,

Of	course	,	I	love	to	go	to	grandmother's	,
的	课程	,	我	爱	到	去	到	祖母的	,

当然，我很喜欢去奶奶家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv] [snəʊ] [ɪn] [sə'vænə] ;

but	she	lives	in	town	and	they	don't	have	snow	in	Savannah	;
但	她	生活	在	镇	和	他们	不	有	雪	在	萨凡纳	;

但她住在城里，而萨凡纳不下雪；

[ænd; ənd][æt; ət]['kʌz(ə)n] ['klɔːdiəz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] .

and	at	Cousin	Claudia's	they	have	everything	.
和	在	表哥	克劳迪娅的	他们	有	一切	.

在克劳迪娅表妹家，什么都有。

[ai] [miːn] ['evriθɪŋ] ['krisməsi] [laɪk] [ai] [laɪk] .

I	mean	everything	Christmasy	like	I	like	.
我	意思是	一切	圣诞气氛	喜欢	我	喜欢	.

我的意思是所有我喜欢的圣诞主题的东西。

[ʃiːz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

She's	been	telling	us	about	when	she	was	a	little	girl	.
她是	到过	讲述	我们	关于	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	.

她一直在给我们讲她小时候的故事。

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [fiːt] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][leɪd] [pɑːm]

"	Dorothea's	feet	twisted	around	each	other	and	her	hands	were	laid	palm
"	多萝西娅的	脚	扭曲	大约	每个	其他	和	她	双手	是	铺设	棕榈

[tuː; tə][pɑːm][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [sweɪd] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ɪn] ['rɪðmɪk] ['muːvmənt] .

to	palm	as	her	body	swayed	backward	and	forward	in	rhythmic	movement	.
到	棕榈	作为	她	身体	摇摆	落后	和	向前	在	节奏	移动	.

“多萝西娅的双脚缠绕在一起，双手掌心相对，身体有节奏地前后摇摆。

" [ðeɪ] [gəʊ][aʊt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [kʌt] [kɑːt] - [ləʊdz][ɒv; əv] ['hɒli] [ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]

"	They	go	out	in	the	woods	and	cut	cart	-	loads	of	holly	and	mistletoe
"	他们	去	出去	在	这	树林	和	切	大车	-	负载	的	冬青	和	槲寄生

[ænd; ənd][paɪn][ænd; ənd] ['krɪsməs] - [triːz] ,

and	pine	and	Christmas	-	trees	,
和	松树	和	圣诞节	-	树木	,

“他们到树林里砍伐冬青、槲寄生、松树和圣诞树，装满了好几车。”

[ænd; ənd] [dres] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərz][rɔː(r)][ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪmniz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪl]

and	dress	the	house	,	and	the	fires	roar	up	all	the	chimneys	,	and	they	kill
和	裙子	这	房子	,	和	这	火灾	吼	向上	全部	这	烟囱	,	和	他们	杀

[ðə; ði][pɪgz] —

the	pigs	—
这	猪	—

他们装点房屋，炉火从所有烟囱里熊熊燃烧，他们宰杀了猪——

" ['tʃæniŋ] [sæt] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Channing	sat	upright	and	rubbed	his	eyes	.
"	钱宁	卫星	直立	和	摩擦	他的	眼睛	.

钱宁坐直身子，揉了揉眼睛。

" [ðeɪ] [doʊnt] [kɪl] [ðə; ði][pɪgz][æt; ət] ['krɪsməs] .

"	They	don't	kill	the	pigs	at	Christmas	.
"	他们	不	杀	这	猪	在	圣诞节	.

“圣诞节期间他们不杀猪。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [kɪl] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [pə(ː)'simənz] [get] [raɪp] . "

She	said	they	kill	them	when	the	persimmons	get	ripe	.	"
她	说	他们	杀	他们	什么时候	这	柿子	得到	成熟	.	"

她说，柿子成熟后，他们就会把它们杀掉。

" [wel] , ['ðer] [kɪld] [ænd; ənd][juː; jʊ] [iːt] [ðem; ðəm] ['krɪsməs] .

"	Well	,	they're	killed	and	you	eat	them	Christmas	.
"	出色地	,	它们是	被杀	和	你	吃	他们	圣诞节	.

“嗯，它们被杀了，然后你们在圣诞节吃它们。”

[ðeɪ] [pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [æn; ən]['æp(ə)l][ɪn][ɪts] [maʊθ] .

They	put	a	little	one	on	the	table	with	an	apple	in	its	mouth	.
他们	放	一个	小的	一	在	这	桌子	和	一个	苹果	在	它是	嘴	.

他们把一个小娃娃放在桌子上，娃娃嘴里叼着一个苹果。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['fætɪst] ['tɜːkɪz] [ænd; ənd] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] ;

And	they	pick	out	the	fattest	turkeys	and	ducks	and	geese	and	chickens	;
和	他们	挑选	出去	这	最胖的	火鸡	和	鸭子	和	鹅	和	鸡	;

他们会挑选最肥的火鸡、鸭子、鹅和鸡；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [smәʊk] - [haʊs] [ænd; ənd] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [pəʊk] [ðə; ði][hæmz][ænd; ənd]

and	they	go	to	the	smoke	-	house	and	punch	and	poke	the	hams	and
和	他们	去	到	这	抽烟	-	房子	和	冲床	和	戳	这	火腿	和

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

他们到熏肉房去，对着火腿之类的东西又是戳又是打的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔɪstə(r)z] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ; [ænd; ənd] ['mæmi] ['mæləprʌp] ['kɒmz] [ʌp]

and	the	oysters	come	from	the	river	;	and	Mammy	Malaprop	comes	up
和	这	牡蛎	来	从	这	河	;	和	妈咪	马拉普罗普	来	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,

from	the	gate	,
从	这	门	,

牡蛎来自河里；玛米·马拉普罗普从大门那边走过来。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [naʊ] , [ænd; ənd] [helps] [meɪk] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] , [paɪz][ænd; ənd] [plʌm] -

where	she	lives	now	,	and	helps	make	the	cakes	and	the	,	pies	and	plum	-
在哪里	她	生活	现在	,	和	帮助	制作	这	蛋糕	和	这	,	馅饼	和	李子	-

['pʊdɪŋz] [ænd; ənd] ['biːt(ə)n] ['bɪskɪts] ;

puddings	and	beaten	biscuits	;
布丁	和	被打败	饼干	;

她现在住在那里，帮忙做蛋糕、馅饼、李子布丁和打碎的饼干；

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [sez] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['mæmi] ['mæləprʌp] ['ɔːlweɪz] [geɪv]

and	Cousin	Claudia	says	when	she	was	a	little	girl	Mammy	Malaprop	always	gave
和	表哥	克劳迪娅	说道	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	妈咪	马拉普罗普	总是	给予

[hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [keɪk] [tuː; tə] [beɪk] [ɪn] [eg] - [ʃelz] .

her	some	of	the	Christmas	cake	to	bake	in	egg	-	shells	.
她	一些	的	这	圣诞节	蛋糕	到	烤	在	蛋	-	贝壳	.

表妹克劳迪娅说，她小时候，玛玛·马拉普罗普总是给她一些圣诞蛋糕，让她用蛋壳烤。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['sʌmbədi] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪk] .

I	wish	I	could	see	somebody	make	a	cake	.
我	希望	我	可以	看	某人	制作	一个	蛋糕	.

我真希望有机会能亲眼看看别人做蛋糕。

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [iːv] [ðeɪ] [meɪk] [eg] - [nɒg] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['bʊʃˌrɑːd] [meɪks] [ðə; ði]['æp(ə)l]

And	Christmas	Eve	they	make	egg	-	nog	,	and	Uncle	Bushrod	makes	the	apple
和	圣诞节	前夕	他们	制作	蛋	-	木栓	,	和	叔叔	灌木杆	制作	这	苹果

['tɒdi] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .

toddy	two	weeks	before	.
托迪	二	周	前	.

圣诞前夜他们会做蛋奶酒，而布什罗德叔叔会在两周前做苹果热饮。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

"	She	turned	to	her	uncle	.
"	她	转向	到	她	叔叔	.

她转向她的叔叔。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ?

"	Why	don't	you	go	down	there	,	Uncle	Winthrop	?
"	为什么	不	你	去	向下	那里	,	叔叔	温斯罗普	?

“温斯罗普叔叔，你为什么不下去看看呢？”

[aɪ][bet] [jʊd] [get] ['krɪsməs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bəʊnz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . "

I	bet	you'd	get	Christmas	in	your	bones	if	you	did	.	"
我	赌注	你会	得到	圣诞节	在	你的	骨头	如果	你	做过	.	"

我敢打赌，如果你那样做，圣诞节的气氛就会深深地融入你的骨髓里。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	very	sure	of	it	.
"	我	是	非常	当然	的	它	.

我对此非常有把握。

" [leɪn] [fɪkst] [ˌdɔːrə'θiə] [mɔː(r)] ['fɜːmli] [ɒn][hɪz; ɪz][læp] .

"	Laine	fixed	Dorothea	more	firmly	on	his	lap	.
"	莱恩	固定的	多萝西娅	更多的	牢牢	在	他的	膝	.

莱恩把多萝西娅更稳稳地放在自己的腿上。

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [waɪ] [ai][doʊnt][gəʊ] . "

"	There	is	only	one	reason	in	the	world	why	I	don't	go	.	"
"	那里	是	仅有的	一	原因	在	这	世界	为什么	我	不	去	.	"

“世界上只有一个理由让我不去。”

" [wʌts] [ðæt] ?

"	What's	that	?
"	是什么	那	?

那是什么?

[wɪr] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .

We're	going	away	,	and	you	will	be	all	alone	if	you	don't	.
是	去	离开	,	和	你	将要	是	全部	独自的	如果	你	不	.

我们要走了，如果你不走，你将孤身一人。

[kænt] [hiː; hi] [kʌm] , ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] ?

Can't	he	come	,	Cousin	Claudia	?
不能	他	来	,	表哥	克劳迪娅	?

他不能来吗，克劳迪娅表妹?

[id] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

He'd	love	it	.
他会	爱	它	.

他肯定会喜欢的。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wʊd] . "

I	know	he	would	.	"
我	知道	他	会	.	"

我知道他会的。

" [ai][doʊnt] .

"	I	don't	.
"	我	不	.

我不。

" ['klɔːdiə] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] .

"	Claudia	moved	her	chair	farther	from	the	firelight	.
"	克劳迪娅	已搬	她	椅子	更远	从	这	火光	.

克劳迪娅把椅子挪得离火光更远了。

" ['krɪsməs] [æt; ət] ['elmˌwʊd] [wʊd] [biː; bi] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪti] [mæn] .

"	Christmas	at	Elmwood	would	be	punishment	for	a	city	man	.
"	圣诞节	在	埃尔姆伍德	会	是	惩罚	为了	一个	城市	男人	.

对于一个城里人来说，“在埃尔姆伍德过圣诞节是一种惩罚”。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .

We	are	much	too	primitive	and	old	-	fashioned	.
我们	是	很多	也	原始	和	老的	-	造型	.

我们太原始、太老旧了。

[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [njuː] [jɔːk] . "

He	would	prefer	New	York	.	"
他	会	更喜欢	新的	约克	.	"

他更喜欢纽约。

" [wʊd] [juː; jʊ] ?
" **Would** **you** **?**
" 会 你 ?

你会吗?

" [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌŋkəlz] [nek] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [nˈɒdɪd]
" **Dorothea's** **arms** **were** **around** **her** **uncle's** **neck** **,** **and** **her** **head** **nodded**
" 多萝西娅的 武器 是 大约 她 叔叔的 脖子 , 和 她 头 点头
[æt; ət] [hɪz; ɪz] .
at **his** **.**
在 他的 .

多萝西娅双臂环抱着她叔叔的脖子，并向他点了点头。

" [wʊd] [juː; jʊ] ? "
" **Would** **you** **?** **"**
" 会 你 ? "

你会吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] .
" **I** **would** **not** **.**
" 我 会 不是 .

我不会。

" [leɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kwɪə(r)] .
" **Laine's** **voice** **was** **a** **little** **queer** **.**
" 莱恩的 嗓音 曾是 一个 小的 酷儿 .

莱恩的声音有点怪异。

" [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [ɔːl] [æt; ət] [ðɪs] [end] .
" **The** **punishment** **is** **all** **at** **this** **end** **.**
" 这 惩罚 是 全部 在 这 结尾 .

“惩罚都在这里。”

[aɪ] [wʊd] [ˈrɑːðə(r)] [spend] [ˈkrɪsməs] [æt; ət] [ˈelmˌwʊd] [ðæn; ðən] [ˈeniweə(r)] [ɒn] [ɜːθ] .
I **would** **rather** **spend** **Christmas** **at** **Elmwood** **than** **anywhere** **on** **earth** **.**
我 会 相当 花费 圣诞节 在 埃尔姆伍德 比 任何地方 在 地球 .

我宁愿在埃尔姆伍德过圣诞节，也不愿在地球上的任何其他地方过圣诞节。

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌz(ə)n] [ˈklɔːdiə] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem ˈiː] , [ˌdɔːrəˈθiə] . "
But **your** **Cousin** **Claudia** **will** **not** **let** **me** **,** **Dorothea** **.** **"**
但 你的 表哥 克劳迪娅 将要 不是 让 我 , 多萝西娅 . "

但是你的表姐克劳迪娅不会让我这么做的，多萝西娅。

" [woʊnt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] ?
" **Won't** **you** **really** **?**
" 惯于 你 真的 ?

你真的不会吗?

" [ˌdɔːrəˈθiə] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [læp] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ˈklɔːdiəz]
" **Dorothea** **slipped** **from** **his** **lap** **,** **and** **,** **with** **hands** **on** **the** **arms** **of** **Claudia's**
" 多萝西娅 滑倒了 从 他的 膝 , 和 , 和 双手 在 这 武器 的 克劳迪娅的
[tʃeə(r)] ,
chair **,**
椅子 ,

多萝西娅从他腿上滑下来，双手扶着克劳迪娅的椅子扶手，

[geɪzd] [ˈæŋkʃəsli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
gazed **anxiously** **in** **her** **eyes** **.**
凝视 焦虑地 在 她 眼睛 .

他焦急地凝视着她的眼睛。

" [hiːl] [biː; bi] [ɔːl] [əˈləʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] .

"	He'll	be	all	alone	if	you	don't	.
"	地狱	是	全部	独自的	如果	你	不	.

如果你不这样做，他会孤身一人。

[pliːz] [ɑːsk] [hɪm] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈklɔːdiə] !

Please	ask	him	,	Cousin	Claudia	!
请	问	他	,	表哥	克劳迪娅	!

请问问他吧，克劳迪娅表妹！

[juː; jʊ] [sed] [jɔːˈself] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈkʌmpəni] [æt; ət] [ˈelmˌwʊd] [ðæt] [wʌn] [mɔː(r)]

You	said	yourself	there	was	always	so	much	company	at	Elmwood	that	one	more
你	说	你自己	那里	曾是	总是	所以	很多	公司	在	埃尔姆伍德	那	一	更多的

[ˈnevə(r)] [ˈmætəd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ˈsʌmweə(r)] .

never	mattered	and	you	managed	to	put	them	somewhere	.
绝不	重要	和	你	管理	到	放	他们	某处	.

你自己也说过，埃尔姆伍德总是人来人往，多一个人也无所谓，而且你总能找到地方安置他们。

[pliːz] — [əʊ] , [pliːz] [ɑːsk] [hɪm] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈklɔːdiə] !

Please	—	oh	,	please	ask	him	,	Cousin	Claudia	!
请	—	哦	,	请	问	他	,	表哥	克劳迪娅	!

求求你——哦，求求你问问他吧，克劳迪娅表妹！

" [ˈklɔːdiə] [kɪst] [ðə; ði] [lɪps] [held] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

"	Claudia	kissed	the	lips	held	close	to	her	own	.
"	克劳迪娅	亲吻	这	嘴唇	握住	关闭	到	她	自己的	.

克劳迪娅吻了吻那紧贴着她嘴唇的嘴唇。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [bed] , [ˌdɔːrəˈθiə] .

"	I	think	it	is	time	for	you	to	be	in	bed	,	Dorothea	.
"	我	思考	它	是	时间	为了	你	到	是	在	床	,	多萝西娅	.

“我想你该睡觉了，多萝西娅。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] [seɪ] [θɪŋz] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [miːn] .

You	are	making	your	uncle	say	things	he	doesn't	mean	.
你	是	制作	你的	叔叔	说	事物	他	不	意思是	.

你让你叔叔说出他本不想说的话。

[hiː; hi] [kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] [ˈelmˌwʊd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] , [bʌt; bət] —

He	can	come	to	Elmwood	if	he	wishes	,	but	—
他	能	来	到	埃尔姆伍德	如果	他	愿望	,	但	—

他如果愿意的话可以来埃尔姆伍德，但是——

" [ˌdɔːrəˈθiə] [spræŋ] [bæk] [ænd; ənd] , [wɪð] [ɑːmz] [ɪkˈstendɪd] [ænd; ənd] [ˈfɪŋgəz] [ˈflɪpɪŋ] , [dɑːnst]

"	Dorothea	sprang	back	and	,	with	arms	extended	and	fingers	flipping	,	danced
"	多萝西娅	弹簧	后退	和	,	和	武器	扩展	和	手指	翻转	,	跳舞

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

round	and	round	the	room	.
圆形的	和	圆形的	这	房间	.

多萝西娅猛地跳了回去，张开双臂，手指飞快地舞动着，绕着房间跳了一圈又一圈。

" [haʊ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] !

"	How	magnificent	!
"	如何	壮丽	!

太棒了！

[naʊ] [ai] [woʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒn] [maɪ] [maɪnd] !

Now	I	won't	have	a	thing	on	my	mind	!
现在	我	惯于	有	一个	事物	在	我的	头脑	!

现在我什么事都不会想了！

" [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [wɜːl] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɪn] [leɪnz] [læp][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [hɜːz] .

"	With	a	last	whirl	she	jumped	in	Laine's	lap	and	took	his	hands	in	hers	.
"	和	一个	最后的	旋转	她	跳了起来	在	莱恩的	膝	和	采取	他的	双手	在	她的	.

她最后猛地一转，跳到莱恩的腿上，握住了他的手。

" [ðæts] [ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [heɪt] [ə'baʊt] ['krɪsməs] , [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [hɪə(r)][ɔːl][baɪ] [jɔː'self] .

"	That's	the	only	thing	I	hated	about	Christmas	,	your	being	here	all	by	yourself	.
"	那就是	这	仅有的	事物	我	憎恨	关于	圣诞节	,	你的	存在	这里	全部	经过	你自己	.

“圣诞节我唯一讨厌的就是你一个人待在这里。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	She	gave	a	deep	breath	.
"	她	给予	一个	深的	气息	.

她深吸了一口气。

" [ænd; ənd] [naʊ] [jʊl] [biː; bi][ɪn] [ðæt] ['hev(ə)nli] [pleɪs] [wɪð] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] .

"	And	now	you'll	be	in	that	heavenly	place	with	Cousin	Claudia	.
"	和	现在	你会	是	在	那	天上	地方	和	表哥	克劳迪娅	.

“现在你将和表妹克劳迪娅一起在天堂里了。”

[wen] [aɪ][get] [bɪg][aɪm]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [hʌnt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

When	I	get	big	I'm	going	there	and	hunt	by	the	light	of	the	moon	,
什么时候	我	得到	大的	我是	去	那里	和	打猎	经过	这	光	的	这	月亮	,

等我长大了，我就去那里，在月光下打猎。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['dɑːki] [sɪŋ] [wen] ['ðer] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [wɪð] ['pɒsəm] [ænd; ənd][həʊ] -

and	hear	the	darkies	sing	when	they're	having	a	party	with	possum	and	hoe	-
和	听到	这	黑人	唱歌	什么时候	它们是	拥有	一个	派对	和	负鼠	和	锄	-

[keɪk] ,

cake	,
蛋糕	,

听听黑人在用负鼠和锄头饼开派对时唱歌，

[ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi][sæt] ['ʌpraɪt] .

and	—	"	She	sat	upright	.
和	—	"	她	卫星	直立	.

然后——”她坐直了身子。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

"	Did	you	know	Cousin	Claudia	was	going	home	to	-	morrow	?
"	做过	你	知道	表哥	克劳迪娅	曾是	去	家	到	-	明天	?

你知道表妹克劳迪娅明天要回家吗?

" [leɪn] [n'ɒdɪd] .

"	Laine	nodded	.
"	莱恩	点头	.

莱恩点了点头。

[spiːtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [left] [hɪm] .

Speech	had	suddenly	left	him	.
演讲	有	突然	左边	他	.

他突然说不出话来了。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌdɔːrə'θiə] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [lɒk] [hɜː(r); hə(r)]

He	did	not	know	whether	to	take	Dorothea	in	the	next	room	and	lock	her
他	做过	不是	知道	无论	到	拿	多萝西娅	在	这	下一个	房间	和	锁	她

[ʌp] [ɔː(r)][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

up	or	hold	her	close	to	his	heart	.
向上	或者	抓住	她	关闭	到	他的	心	.

他不知道是该把多萝西娅带到隔壁房间锁起来，还是该把她紧紧抱在怀里。

[wɒt] [hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld] [dʌn] [ænd; ənd] [meɪd] ['klɔ:diə] [du:; də] ?

What	had	the	child	done	and	made	Claudia	do	?
什么	有	这	孩子	完毕	和	制成	克劳迪娅	做	?

孩子做了什么，又让克劳迪娅做了什么?

['krɪsməs] [æt; ət] ['elmˌwʊd] !

Christmas	at	Elmwood	!
圣诞节	在	埃尔姆伍德	!

埃尔姆伍德的圣诞节!

[hɪz; ɪz] [blʌd] [sɜ:rdʒd] ['θɪkli] ,

His	blood	surged	thickly	,
他的	血	激增	浓密	,

他的血液变得浓稠，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌdɔ:rə'θiə] ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [met] ['klɔ:diəz]

and	as	Dorothea	settled	back	in	his	arms	he	looked	up	and	met	Claudia's
和	作为	多萝西娅	定居	后退	在	他的	武器	他	看起来	向上	和	遇见	克劳迪娅的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

当多萝西娅重新依偎在他怀里时，他抬起头，与克劳迪娅的目光相遇。

" [aɪm][səʊ] ['skrʌmpʃəs] ['hæpi] [aɪ] [fi:l] [laɪk] [aɪm][ɪn] ['hev(ə)n] !

"	I'm	so	scrumptious	happy	I	feel	like	I'm	in	heaven	!
"	我是	所以	美味的	快乐的	我	感觉	喜欢	我是	在	天堂	!

“我太开心了，感觉就像在天堂一样！”

" [ˌdɔ:rə'θiə] ['rigl] [ɪn] ['sli:pi] ['kɒntent] .

"	Dorothea	wriggled	in	sleepy	content	.
"	多萝西娅	扭动	在	困	内容	.

多萝西娅困倦地扭动着身子，心满意足。

" [pli:z] ['fɪnɪʃ] [ðæt] ['stɔ:ri] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['telɪŋ] [wen] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] [keɪm] [ɪn] , ['kʌz(ə)n]

"	Please	finish	that	story	you	were	telling	when	Uncle	Winthrop	came	in	,	Cousin
"	请	结束	那	故事	你	是	讲述	什么时候	叔叔	温斯罗普	来了	在	,	表哥

['klɔ:diə] .

Claudia	.
克劳迪娅	.

“克劳迪娅表妹，温斯罗普叔叔进来的时候，请你把刚才讲的故事讲完。”

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['gɒtn] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['nɒkɪŋ]

You	had	gotten	to	where	the	little	boy	and	the	little	girl	were	knocking
你	有	获得	到	在哪里	这	小的	男生	和	这	小的	女孩	是	敲门

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði][ri:ðz; ri:θs][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

at	the	door	of	the	big	house	with	the	wreaths	in	the	windows	,
在	这	门	的	这	大的	房子	和	这	花圈	在	这	视窗	,

你们走到了那里，看到小男孩和小女孩正在敲那栋窗户上挂着花环的大房子的门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] .

and	it	was	snowing	.
和	它	曾是	下雪了	.

当时正在下雪。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [sli:p] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] [ɪf] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [gɒt][ɪn][ɔ:(r)][nɒt] .

I	couldn't	sleep	to	save	my	life	if	I	didn't	know	whether	they	got	in	or	not	.
我	不能	睡觉	到	节省	我的	生活	如果	我	没有	知道	无论	他们	得到	在	或者	不是	.

如果不知道他们是否进入了，我就算拼了命也睡不着觉。

[pli:z] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Please	finish	it	.
请	结束	它	.

请完成它。

" ['klɔːdiə] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['tʃænɪŋz] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd]

"	Claudia	hesitated	,	then	,	changing	Channing's	position	,	finished	the	story	and
"	克劳迪娅	犹豫了一下	,	然后	,	变化	钱宁的	位置	,	完成的	这	故事	和

[glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

glanced	at	the	clock	.
瞥了一眼	在	这	钟	.

克劳迪娅犹豫了一下，然后改变了钱宁的姿势，讲完了故事，看了看钟。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [bed] , [ˌdɔːrə'θiə] .

"	It	is	time	for	you	to	be	in	bed	,	Dorothea	.
"	它	是	时间	为了	你	到	是	在	床	,	多萝西娅	.

“多萝西娅，你该上床睡觉了。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [nəʊts] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pækɪŋ] [tuː; tə] — "

I	have	some	notes	to	write	and	some	packing	to	—	"
我	有	一些	笔记	到	写	和	一些	包装	到	—	"

我还有一些笔记要写，还有一些行李要收拾——”

" [dʒʌst][wʌn][mɔː(r)][ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

"	Just	one	more	and	that's	all	.
"	只是	一	更多的	和	那就是	全部	.

“就最后一个了，就结束了。”

" [ˌdɔːrə'θiə] ['kʌdl] ['kləuzə(r)] .

"	Dorothea	cuddled	closer	.
"	多萝西娅	依偎	更近	.

多萝西娅抱得更紧了。

" [ɪts] [səʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [həʊm] - [waɪ] [wɪð] [dʒʌst][ˌjuː 'es][ɪn][hɪə(r)] .

"	It's	so	nice	and	home	-	y	with	just	us	in	here	.
"	它是	所以	好的	和	家	-	是	和	只是	我们	在	这里	.

“只有我们两个人待在这里，感觉真好，很有家的感觉。”

[pliːz] [doʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː][gəʊ] [jet] .

Please	don't	make	me	go	yet	.
请	不	制作	我	去	然而	.

请别让我这么快就走。

[tel] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] [ə; eɪ] ['stɔːri] " — [ʃiː; ʃi] [bliŋk] ['breɪvli] — " [ænd; ənd]

Tell	Uncle	Winthrop	a	story	"	—	she	blinked	bravely	—	"	and
告诉	叔叔	温斯罗普	一个	故事	"	—	她	眨眼	勇敢地	—	"	和

“给温斯罗普叔叔讲个故事吧，”她勇敢地眨了眨眼，“

[ðen] [aɪl] [gəʊ] — [tuː; tə] — [bed] .

then	I'll	go	—	to	—	bed	.
然后	患病的	去	—	到	—	床	.

然后我就去睡觉了。

" [leɪn] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒf] [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

"	Laine	leaned	back	and	turned	off	the	light	from	the	lamp	on	the	table
"	莱恩	倾斜	后退	和	转向	离开	这	光	从	这	灯	在	这	桌子

[bɪ'haɪnd][hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

莱恩向后靠去，关掉了身后桌上的台灯。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [pleɪd] [ɒn] ['klɔːdiəz] [sɒft] , [bluː] [dres] ,

and	as	the	firelight	played	on	Claudia's	soft	,	blue	dress	,
和	作为	这	火光	玩	在	克劳迪娅的	柔软的	,	蓝色的	裙子	,

当火光映照在克劳迪娅柔软的蓝色连衣裙上时，

[ɒn][ðə; ði] ['slɪpəd] [fiːt] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [stuːl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['restɪd] ,

on	the	slippered	feet	tapping	the	stool	on	which	they	rested	,
在	这	拖鞋	脚	窃听	这	凳子	在	哪个	他们	休息	,

穿着拖鞋的脚轻轻敲着她们坐着的凳子，

[ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [braʊn] [heə(r)] ,

ran	up	to	the	open	throat	and	touched	the	brown	hair	,
跑	向上	到	这	打开	喉	和	感动	这	棕色的	头发	,

跑到张开的喉咙前，摸了摸棕色的毛发，

['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [brʌʃt] [bæk] [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

parted	and	brushed	back	in	simple	fashion	,
分手了	和	刷过	后退	在	简单的	时尚	,

简单地将头发中分，向后梳理。

[hiː; hi] [held] [ˌdɔːrə'θiə] [kləʊz] [lest] [wɜːdz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [spiːk] [biː; bi] ['spəʊkən] .

he	held	Dorothea	close	lest	words	he	must	not	speak	be	spoken	.
他	握住	多萝西娅	关闭	免得	字	他	必须	不是	说话	是	说	.

他紧紧地抱着多萝西娅，生怕自己不该说的话被说出口。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

Presently	he	looked	toward	her	.
目前	他	看起来	朝向	她	.

他转头看向她。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	waiting	,	"	he	said	.
"	我	是	等待	,	"	他	说	.

“我正在等待，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] , ['sæntə] ['klɔːdiə] ? "

"	Will	you	tell	me	a	story	,	Santa	Claudia	?	"
"	将要	你	告诉	我	一个	故事	,	圣诞老人	克劳迪娅	?	"

“圣克劳迪娅，你能给我讲个故事吗？”

" [ə; eɪ] ['stɔːri] ?

"	A	story	?
"	一个	故事	?

一个故事?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [fleɪmz] .

"	Her	eyes	were	watching	the	curling	flames	.
"	她	眼睛	是	观看	这	冰壶	火焰	.

她的目光注视着翻腾的火焰。

" [wɒt] [kaɪnd] [ʃæl; ʃəl] [ai] [tel] [juː; jʊ] ?

"	What	kind	shall	I	tell	you	?
"	什么	种类	将	我	告诉	你	?

我该告诉你哪种呢?

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [kaɪnd] [juː; jʊ] [laɪk] . "

I	do	not	know	the	kind	you	like	.	"
我	做	不是	知道	这	种类	你	喜欢	.	"

我不知道你喜欢哪种。

" [ai] [wʊd] [laɪk] ['eni] [kaɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] .

"	I	would	like	any	kind	that	you	would	tell	me	.
"	我	会	喜欢	任何	种类	那	你	会	告诉	我	.

“无论你告诉我哪种，我都愿意接受。”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [tʃeə(r)] ,

"	She	leaned	her	head	back	against	the	cushioned	chair	,
"	她	倾斜	她	头	后退	反对	这	缓冲	椅子	,

她将头向后靠在软垫椅上，

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)] ['læʃɪz] [si:md] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] .

and	again	her	lashes	seemed	to	touch	her	cheek	.
和	再次	她	睫毛	似乎	到	触碰	她	脸颊	.

她的睫毛似乎又一次触碰到了她的脸颊。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][sɒft] ['saɪləns][wɒz; wəz][ʌn'brəʊkən] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔ:d] [hɪm] .

For	a	moment	the	soft	silence	was	unbroken	,	then	she	turned	her	face	toward	him	.
为了	一个	片刻	这	柔软的	沉默	曾是	未破	,	然后	她	转向	她	脸	朝向	他	.

短暂的静谧之后，她转过脸看向他。

" ['veri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Very	well	,	"	she	said	.
"	非常	出色地	,	"	她	说	.

“很好，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] .

"	I	will	tell	you	a	story	.
"	我	将要	告诉	你	一个	故事	.

我将给你讲一个故事。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

It	will	be	about	the	man	who	did	not	know	.
它	将要	是	关于	这	男人	WHO	做过	不是	知道	.

故事的主角是一个毫不知情的人。

" ['ɛks'vi:]

"	XV
"	十五

“十五

[ðə; ði][mæn] [hu:] [dɪd] [nɒt] [nəʊ]

THE	MAN	WHO	DID	NOT	KNOW
这	男人	WHO	做过	不是	知道

那个毫不知情的人

" [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] .

"	Once	upon	a	time	there	was	a	man	who	had	to	make	a	journey	.
"	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	男人	WHO	有	到	制作	一个	旅行	.

从前，有一个人必须去旅行。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ,

He	did	not	want	very	much	to	make	it	;	and	,
他	做过	不是	想	非常	很多	到	制作	它	;	和	,

他其实并不太想成功；而且，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜ:ni] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wʌn] ,

not	knowing	whether	it	was	to	be	a	long	journey	or	a	short	one	,
不是	会心	无论	它	曾是	到	是	一个	长的	旅行	或者	一个	短的	一	,

不知道这将是一段漫长的旅程还是一段短暂的旅程，

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [fi:l] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

he	did	not	feel	a	great	deal	of	interest	in	it	.
他	做过	不是	感觉	一个	伟大的	交易	的	兴趣	在	它	.

他对此并没有太大的兴趣。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] ,

Still	it	had	to	be	made	,
仍然	它	有	到	是	制成	,

但无论如何，它都必须被制作出来。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][end][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd]

and	at	its	end	he	was	to	find	out	whether	he	had	been	a	good
和	在	它是	结尾	他	曾是	到	寻找	出去	无论	他	有	到过	一个	好的

['trævələ] ,

traveler	,
游客	,

最后，他要看看自己是否是一位合格的旅行者。

[ɔː(r)][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

or	a	bad	one	.
或者	一个	坏的	一	.

或者是一个糟糕的例子。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] ['veri] ['kləʊsli] [ðə; ði][rəʊd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn] .

"	For	a	long	time	he	did	not	notice	very	closely	the	road	he	was	on	.
"	为了	一个	长的	时间	他	做过	不是	注意	非常	密切	这	路	他	曾是	在	.

“很长一段时间里，他都没有仔细留意自己所处的路。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['redi] , [fɜːst][æt; ət] [skuːl] ,

He	had	been	so	busy	getting	ready	,	first	at	school	,
他	有	到过	所以	忙碌的	获得	准备好	,	第一的	在	学校	,

他一直忙着准备，先是在学校，

[weə(r)] [hiː; hi] ['stʌdid] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bʊks] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['betə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

where	he	studied	a	great	many	books	that	he	might	be	better	prepared	for
在哪里	他	研究	一个	伟大的	许多	图书	那	他	可能	是	更好的	准备	为了

['træv(ə)lɪŋ] ,

traveling	,
旅行	,

他在那里研读了大量书籍，以便更好地为旅行做好准备。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['bɪznəs] ,

and	then	in	business	,
和	然后	在	商业	,

然后是在商业领域，

[weə(r)] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wei] ,

where	money	must	be	made	to	give	him	comfort	and	pleasure	on	the	way	,
在哪里	钱	必须	是	制成	到	给	他	舒适	和	乐趣	在	这	方式	,

他必须赚钱才能在旅途中获得舒适和快乐。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] ['veri] [mʌtʃ] ;

that	he	did	not	have	time	to	look	around	very	much	;
那	他	做过	不是	有	时间	到	看	大约	非常	很多	;

他没有时间四处看看；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [dʌl] [ænd; ənd] ['dʌsti] ,

but	after	a	while	he	saw	that	the	road	was	getting	very	dull	and	dusty	,
但	后	一个	尽管	他	锯	那	这	路	曾是	获得	非常	乏味的	和	尘土飞扬	,

但过了一会儿，他发现道路变得越来越昏暗，尘土飞扬。

[ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)]['feɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [swiːt]

that	most	of	the	flowers	were	faded	and	the	fruits	were	not	sweet
那	最多	的	这	花朵	是	褪色	和	这	水果	是	不是	甜的

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːdz][dɪd][nɒt] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [wen] [fɜːst][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [aʊt] .

and	the	birds	did	not	sing	as	they	had	sung	when	first	he	started	out	.
和	这	鸟类	做过	不是	唱歌	作为	他们	有	唱	什么时候	第一的	他	开始	出去	.

大部分花朵都已凋谢，果实也不甜了，鸟儿的歌声也不再像他刚出发时那样欢快了。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['træv(ə)lɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] .

"	A	great	many	people	had	been	traveling	the	same	way	he	had	.
"	一个	伟大的	许多	人们	有	到过	旅行	这	相同的	方式	他	有	.

“很多人都和他走的是同一条路。”

[ðəʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

Though	they	seemed	to	be	having	a	good	time	,
尽管	他们	似乎	到	是	拥有	一个	好的	时间	,

虽然他们看起来玩得很开心，

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [siːn] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,

he	had	soon	seen	that	most	of	it	was	make	-	believe	,
他	有	很快	已见	那	最多	的	它	曾是	制作	-	相信	,

他很快就发现，这一切大部分都是虚构的。

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['enədʒi] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

and	that	much	of	their	energy	was	spent	in	trying	to	find	something	to
和	那	很多	的	他们的	活力	曾是	花费	在	尝试	到	寻找	某物	到

[pleɪ] [wɪð] ,

play	with	,
玩	和	,

他们的大部分精力都花在了寻找玩具上。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fə'get] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['dʒɜːni] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] .

that	they	might	forget	what	kind	of	journey	they	were	on	.
那	他们	可能	忘记	什么	种类	的	旅行	他们	是	在	.

以免他们忘记自己正在经历怎样的旅程。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['veri] ['speʃəli] .

He	did	not	like	these	people	very	specially	.
他	做过	不是	喜欢	这些	人们	非常	特别	.

他不太喜欢这些人。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['eni] ['ʌðə(r)z] , [haʊ'evə(r)] ,

He	did	not	know	any	others	,	however	,
他	做过	不是	知道	任何	其他的	,	然而	,

然而，他并不认识其他人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tə'geðə(r)] ;

and	he	had	kept	up	with	them	because	they	had	started	out	together	;
和	他	有	保留	向上	和	他们	因为	他们	有	开始	出去	一起	;

[bʌt; bət] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	,	little	by	little	,
但	,	小的	经过	小的	,

他一直跟上他们的步伐，因为他们是一起起步的；但是，渐渐地，

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

he	had	slipped	away	from	them	,
他	有	滑倒了	离开	从	他们	,

他悄悄地从他们身边溜走了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ðiː][taɪm][baɪ]

and	after	a	while	he	found	that	he	was	walking	most	of	the	time	by
和	后	一个	尽管	他	成立	那	他	曾是	步行	最多	的	这	时间	经过

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

过了一段时间，他发现自己大部分时间都是独自一人行走。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][dɪd][nɒt][maɪnd] .

At	first	he	did	not	mind	.
在	第一的	他	做过	不是	头脑	.

起初他并不在意。

[ðə; ðiː] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] [frendz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] [dɪd] [nɒt] ['greɪtli] ['ɪntrəst] [hɪm] ,

The	things	his	friends	cared	for	and	talked	about	did	not	greatly	interest	him	,
这	事物	他的	朋友们	关心	为了	和	谈话	关于	做过	不是	非常	兴趣	他	,

他的朋友们关心和谈论的事情，他并不怎么感兴趣。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi]

and	then	it	was	he	began	to	remember	that	a	good	many	things	he
和	然后	它	曾是	他	开始	到	记住	那	一个	好的	许多	事物	他

[hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌgli] [ænd; ənd]['kruːəl] ,

had	been	passing	were	ugly	and	cruel	,
有	到过	通过	是	丑陋的	和	残忍的	,

然后他才开始想起，他所经历的许多事情都是丑陋和残酷的。

[ænd; ənd]['bɪtə(r)][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] .

and	bitter	and	unjust	.
和	苦的	和	不公正	.

令人痛苦且不公正。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [sʌm; səm][ʃʊd; ʃəd]['træv(ə)l][ɪn][lʌg'ʒʊəriəs] [iːz] [waɪl] ['ʌðə(r)z]

He	could	not	understand	why	some	should	travel	in	luxurious	ease	while	others
他	可以	不是	理解	为什么	一些	应该	旅行	在	豪华	舒适	尽管	其他的

[kʊd; kəd] ['hɑːdli] [get] [ə'lɒŋ] ,

could	hardly	get	along	,
可以	几乎	得到	沿着	,

他无法理解为什么有些人可以享受奢华舒适的旅行，而有些人却连基本的出行都困难重重。

[ðeə(r)] ['bəːdən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [greɪt] ; [waɪ] [sʌm; səm] [rəʊd] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,

their	burdens	were	so	great	;	why	some	rode	in	carriages	,	and	others	,
他们的	负担	是	所以	伟大的	;	为什么	一些	骑	在	马车	,	和	其他的	,

他们的负担如此沉重；为什么有些人乘马车，而另一些人，

[sɪk] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪəd][ænd; ənd][kəʊld] , [kʊd; kəd]['nevə(r)] [stɒp] [lest] [ðeɪ] [daɪ] [ə'pɒn]

sick	and	hungry	and	tired	and	cold	,	could	never	stop	lest	they	die	upon
生病的	和	饥饿的	和	疲劳的	和	寒冷的	,	可以	绝不	停止	免得	他们	死	之上

[ðə; ði] [rəʊd] ;

the	road	;
这	路	;

生病、饥饿、疲惫、寒冷，他们绝不能停下来，否则就会死在路上；

[ænd; ənd] [waɪ] [sʌm; səm] [sæŋ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wept] .

and	why	some	sang	and	others	wept	.
和	为什么	一些	唱	和	其他的	哭泣	.

以及为什么有些人歌唱，有些人哭泣。

" [ɪn] [gruːps] [ænd; ənd] [peəz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðeɪ] [pɑːst] [hɪm] ,

"	In	groups	and	pairs	,	and	sometimes	one	by	one	,	they	passed	him	,
"	在	团体	和	对	,	和	有时	一	经过	一	,	他们	通过了	他	,

他们三五成群、两人一组，有时也一个接一个地从他身边经过。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ][hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['ɪntuː][ðeə(r)]['feɪsɪz][tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	as	they	went	by	he	would	look	into	their	faces	to	see	why	they	were
和	作为	他们	去	经过	他	会	看	进入	他们的	面孔	到	看	为什么	他们	是

['træv(ə)lɪŋ] ;

traveling	;
旅行	;

当他们经过时，他会看看他们的脸，看看他们旅行的原因；

[bʌt; bət] , [laɪk] [hɪm] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ɒn] .

but	,	like	him	,	they	did	not	know	,	they	only	knew	they	must	keep	on	.
但	,	喜欢	他	,	他们	做过	不是	知道	,	他们	仅有的	知道	他们	必须	保持	在	.

但是，和他一样，他们并不知道，他们只知道自己必须继续前进。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [hæd; həd]

And	**then**	**one**	**day**	**he**	**saw**	**he**	**had**	**come**	**back**	**to**	**where**	**his**	**journey**	**had**
和	然后	一	天	他	锯	他	有	来	后退	到	在哪里	他的	旅行	有

[bɪ'gʌn] .

begun	**.**
开始	.

有一天，他发现自己回到了旅程开始的地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]['nəʊweə(r)] — [ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [wuːnd] [raʊnd] [ænd; ənd]

He	**had**	**been**	**on**	**the**	**road**	**to**	**Nowhere**	**—**	**the**	**road**	**that**	**wound**	**round**	**and**
他	有	到过	在	这	路	到	无处	—	这	路	那	伤口	圆形的	和

[raʊnd] . "

round	**.**	**"**
圆形的	.	"

他一直在通往虚无的路上——那条蜿蜒曲折、兜兜转转的路。

" [dʒʌst][laɪk] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] .

"	**Just**	**like**	**travelers**	**in**	**the**	**desert**	**.**
"	只是	喜欢	旅行者	在	这	沙漠	.

就像沙漠中的旅行者一样。

" [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [aɪz] [meɪd] ['efət] [tuː; tə]['əʊpən] , [bʌt; bət] ['sliːpɪli] [ðeɪ] [kləʊzd] [ə'gen] .

"	**Dorothea's**	**eyes**	**made**	**effort**	**to**	**open**	**,**	**but**	**sleepily**	**they**	**closed**	**again**	**.**
"	多萝西娅的	眼睛	制成	努力	到	打开	,	但	昏昏欲睡地	他们	关闭	再次	.

多萝西娅努力睁开眼睛，但睡意袭来，又闭上了。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi][ɑːsk] ['sʌmbədi] [ðə; ði] [weɪ] ? "

"	**Why**	**didn't**	**he**	**ask**	**somebody**	**the**	**way**	**?**	**"**
"	为什么	没有	他	问	某人	这	方式	?	"

他为什么不问路呢?

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [njuː] .

"	**He**	**didn't**	**think**	**any**	**one**	**knew**	**.**
"	他	没有	思考	任何	一	知道	.

他认为没有人知道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [pɑːst] [hɪm] .

He	**was**	**much**	**wiser**	**than**	**most**	**of**	**the**	**people**	**who**	**passed**	**him**	**.**
他	曾是	很多	更明智	比	最多	的	这	人们	WHO	通过了	他	.

他比大多数路过他身边的人都要睿智得多。

[tuː; tə] ['meni] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [niːd] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['mʌni] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri]

To	**many**	**who**	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**need**	**he**	**had**	**given**	**money**	**;**	**he**	**was**	**very**
到	许多	WHO	似乎	到	是	在	需要	他	有	给定	钱	;	他	曾是	非常

['dʒenərəs] ,

generous	**,**
慷慨的	,

他曾向许多看似需要帮助的人施舍钱财；他非常慷慨。

['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['friːli] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [wen]

very	**kind**	**,**	**and**	**he**	**gave**	**freely**	**;**	**but**	**he**	**always**	**turned**	**his**	**head**	**away**	**when**
非常	种类	,	和	他	给予	自由	;	但	他	总是	转向	他的	头	离开	什么时候

[hiː; hi] [geɪv] .

he	**gave**	**.**
他	给予	.

他心地善良，慷慨大方；但他施舍时总是把头扭向一边。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;

He	**did**	**not**	**like**	**to**	**see**	**suffering**	**and**	**sorrow**	**;**
他	做过	不是	喜欢	到	看	痛苦	和	悲哀	;

他不喜欢看到痛苦和悲伤；

[ænd; ənd] [wɪð] [sɪn][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [sɔːrts][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [wʊd]

and	with	sin	of	certain	sorts	he	had	no	sympathy	,	and	so	he	would
和	和	罪	的	肯定	排序	他	有	不	同情	,	和	所以	他	会

[nɒt] [lʊk] .

not	look	.
不是	看	.

对于某些类型的罪恶，他毫无同情心，所以他视而不见。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] .

But	after	a	while	he	had	to	look	.
但	后	一个	尽管	他	有	到	看	.

但过了一会儿，他不得不去看一看。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ,

"	He	was	standing	at	the	place	from	which	he	had	started	,	and	,
"	他	曾是	常设	在	这	地方	从	哪个	他	有	开始	,	和	,

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

to	his	surprise	,
到	他的	惊喜	,

“他站在他出发的地方，令他惊讶的是，

[hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

he	saw	what	he	had	never	seen	before	.
他	锯	什么	他	有	绝不	已见	前	.

他看到了他从未见过的景象。

[aʊt] [frɒm; frəm][ɪts]['sentə(r)][led] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [rəʊdz] [ðæt] [stretʃt] [bɪ'jɒnd] [saɪt] ,

Out	from	its	center	led	all	sorts	of	roads	that	stretched	beyond	sight	,
出去	从	它是	中心	引领	全部	排序	的	道路	那	拉伸	超过	视线	,

从它的中心向外延伸出各种各样的道路，一直延伸到视线之外。

[ænd; ənd][ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] , [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

and	on	each	of	them	people	were	traveling	,	all	kinds	of	people	,
和	在	每个	的	他们	人们	是	旅行	,	全部	种类	的	人们	,

每条船上都有人旅行，形形色色的人都有。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][stænd] [stɪl] .

and	he	knew	he	could	no	longer	stand	still	.
和	他	知道	他	可以	不	更长	站立	仍然	.

他知道自己再也不能袖手旁观了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [rəʊdz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌn][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

He	must	take	one	of	these	roads	,	but	which	one	he	did	not	know	.
他	必须	拿	一	的	这些	道路	,	但	哪个	一	他	做过	不是	知道	.

他必须走这几条路中的一条，但他不知道该走哪条。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃ] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,

As	he	stood	uncertain	what	to	do	,	he	felt	some	one	touch	him	;	and	,
作为	他	站立	不确定	什么	到	做	,	他	毛毡	一些	一	触碰	他	;	和	,

['lʊkɪŋ] [daʊn] ,

looking	down	,
寻找	向下	,

他站在那里不知所措，这时他感觉有人碰了他一下；低头一看，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hænd][ðə; ði] [tʃaɪld] [slɪpt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wʌn] .

he	saw	a	child	;	and	into	his	strong	hand	the	child	slipped	his	little	one	.
他	锯	一个	孩子	;	和	进入	他的	强的	手	这	孩子	滑倒了	他的	小的	一	.

他看见一个孩子；孩子便将自己的孩子塞进了他强壮的手掌中。

" - [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	I	have	been	waiting	for	you	,	'	he	said	.
"	-	我	有	到过	等待	为了	你	,	-	他	说	.

“我一直在等你，”他说。

- [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] . -
' I have been waiting a long , long time . '
- 我 有 到过 等待 一个 长的 , 长的 时间 . -

“我已经等了很久很久了。”

" - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? -
" ' For me ? '
" - 为了 我 ? -

“'为我？ '

[ðə; ði][mæn] [druː] [bæk] .
The man drew back .
这 男人 画 后退 .

那人后退了一步。

- [juː; jʊ][kænt][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
' You can't have been waiting for me .
- 你 不能 有 到过 等待 为了 我 .

你不可能一直在等我吧。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ! -
I do not know you , child ! '
我 做 不是 知道 你 , 孩子 ! -

我不认识你，孩子！

" [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [æz; əz] [spft] [æz; əz][ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]
" He heard a little sigh , as soft as the stir of wings , and again the
" 他 听到 一个 小的 叹 , 作为 柔软的 作为 这 搅拌 的 翅膀 , 和 再次 这
[bɔɪ] [smaɪld] .
boy smiled .
男生 微笑 .

他听到一声轻微的叹息，像翅膀扇动的声音一样轻柔，男孩又笑了。

" - [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] .
" ' But I know you .
" - 但 我 知道 你 .

但我了解你。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] . -
There is much for you to do . '
那里 是 很多 为了 你 到 做 . -

你有很多事要做。

" [ə'gen] [ðə; ði][mæn][held] [bæk] .
" Again the man held back .
" 再次 这 男人 握住 后退 .

“那人再次退缩了。”

- [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .
' There is nothing for me to do .
- 那里 是 没有什么 为了 我 到 做 .

我无能为力。

[aɪ] [peɪ] [maɪ]['tæksɪz][ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] [taɪð] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [wɜːld] [ə'ləʊn] . -
I pay my taxes and give my tithes , and let the world alone . '
我 支付 我的 税收 和 给 我的 什一奉献 , 和 让 这 世界 独自的 . -

我按时纳税，缴纳什一税，不去理会外界的一切纷扰。

" - [juː; jʊ] ['kænɒt] [let][ðə; ði] [wɜːld] [ə'ləʊn] .
" ' You cannot let the world alone .
" - 你 不能 让 这 世界 独自的 .

“你不能放任世界不管。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] . -
It **is** **your** **world** **.** **'**
它 是 你的 世界 . -

这是你的世界。

[ðə; ðiˈ] [bɔɪ] [lʊkt] [ʌp] . -
The **boy** **looked** **up** **.** **'**
这 男生 看起来 向上 . -

男孩抬起头。

[kʌm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ] . -
Come **,** **they** **are** **waiting** **.** **'**
来 , 他们 是 等待 . -

来吧，他们在等着呢。

" - [huː] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] ? -
" **'** **Who** **is** **waiting** **?** **'**
" - WHO 是 等待 ? -

“谁在等？”

" - [jɔː(r); jə(r)] [ˈpiːp(ə)l] . -
" **'** **Your** **people** **.** **'**
" - 你的 人们 . -

“‘你们的人。’”

" - [aiˈ][hæv; həv][nəʊ] [ˈpiːp(ə)l] .
" **'** **I** **have** **no** **people** **.**
" - 我 有 不 人们 .

“我没有家人。”

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . -
There **is** **no** **one** **waiting** **for** **me** **.** **'**
那里 是 不 一 等待 为了 我 . -

没有人等我。

" [ðə; ðiˈ] [tʃaɪld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **The** **child** **shook** **his** **head** **.**
" 这 孩子 摇晃 他的 头 .

孩子摇了摇头。

- [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpiːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ] .
' **You** **do** **not** **know** **your** **people** **,** **and** **they** **are** **waiting** **.**
- 你 做 不是 知道 你的 人们 , 和 他们 是 等待 .

“你不了解你的人民，他们正在等待。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhʌri] , [ðə; ðiˈ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːt] .
We **must** **hurry** **,** **the** **time** **is** **short** **.**
我们 必须 匆忙 , 这 时间 是 短的 .

我们必须抓紧时间，时间紧迫。

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [ðɪs] [rəʊd] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðæt] ,
We **will** **go** **on** **this** **road** **first** **,** **and** **then** **on** **that** **,**
我们 将要 去 在 这 路 第一的 , 和 然后 在 那 ,

我们先走这条路，然后再走那条路。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðæt] [ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [ðæt] .
and **then** **on** **that** **and** **that** **and** **that** **.**
和 然后 在 那 和 那 和 那 .

然后就是那个，还有那个，还有那个。

[ɒn] [iːtʃ] [wʌn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ] . -
On **each** **one** **they** **are** **waiting** **.** **'**
在 每个 一 他们 是 等待 . -

他们都在那里等待着。

" [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] ['træv(ə)ld] , [ˌʌp'hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] ,

"	All	through	the	night	they	traveled	,	uphill	and	down	,
"	全部	通过	这	夜晚	他们	旅行	,	上坡	和	向下	,

他们整夜跋涉，上坡下坡。

[ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [pɑːðz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [hiː; hi]

and	in	and	out	of	narrow	paths	and	hidden	places	,	and	everywhere	he
和	在	和	出去	的	狭窄的	路径	和	隐	地方	,	和	到处	他

[sɔː] [ðem; ðəm] ,

saw	them	,
锯	他们	,

他穿梭于狭窄的小路和隐蔽的地方，到处都能看到他们。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] .

the	people	he	had	never	known	.
这	人们	他	有	绝不	已知	.

他从未认识的人。

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][pɪts][ænd; ənd][maɪnz] , ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] ['faʊndriz] [ænd; ənd]

Into	the	darkness	of	pits	and	mines	,	into	the	fires	of	foundries	and
进入	这	黑暗	的	坑	和	矿井	,	进入	这	火灾	的	铸造厂	和

['fəːnisiz] ,

furnaces	,
熔炉	,

进入黑暗的矿井和矿山，进入熔炉和冶炼厂的烈焰之中，

['ɪntuː][ðə; ði] ['fæktriz] [weə(r)] [wiːlz] [tɜːnd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

into	the	factories	where	wheels	turned	night	and	day	,
进入	这	工厂	在哪里	车轮	转向	夜晚	和	天	,

走进那些日夜不停运转的工厂，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][həʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

and	into	the	holds	of	the	ships	of	the	sea	,
和	进入	这	持有	的	这	船舶	的	这	海	,

并进入海上船只的船舱，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] .

the	child	led	him	to	show	him	the	people	who	were	his	.
这	孩子	引领	他	到	展示	他	这	人们	WHO	是	他的	.

孩子领着他去看那些属于他的人。

[ɪn] ['seləz] [ænd; ənd] ['gærət] , [ɪn][dʒeil][ænd; ənd] ['prizənz] , [ɪn] [ʃɒps] [ænd; ənd] [stɔːz] , [ɪn]['hʌŋgə(r)]

In	cellars	and	garrets	,	in	jails	and	prisons	,	in	shops	and	stores	,	in	hunger
在	地窖	和	阁楼	,	在	监狱	和	监狱	,	在	商店	和	商店	,	在	饥饿

[ænd; ənd][kəʊld] ,

and	cold	,
和	寒冷的	,

在地下室和阁楼里，在监狱里，在商店里，在饥饿和寒冷中，

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv] ['sɪknəs] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][sɪn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

in	the	silence	of	sickness	,	the	noise	of	sin	,	they	were	waiting	for	his
在	这	沉默	的	疾病	,	这	噪音	的	罪	,	他们	是	等待	为了	他的

['kʌmɪŋ] ;

coming	;
未来	;

在疾病的寂静中，在罪恶的喧嚣中，他们等待着他的到来；

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz][wɒz; wəz][ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] ,

and	in	their	faces	was	that	which	made	him	cover	his	,
和	在	他们的	面孔	曾是	那	哪个	制成	他	覆盖	他的	,

他们脸上的表情让他掩饰不住自己的情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [weə(r)] [breθ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'gen] .

and	he	begged	the	child	to	take	him	where	breath	could	come	again	.
和	他	乞求	这	孩子	到	拿	他	在哪里	气息	可以	来	再次	.

他恳求孩子带他去一个能让他重新呼吸的地方。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [held] [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] ['taɪtə] .

"	But	the	child	held	his	hand	still	tighter	.
"	但	这	孩子	握住	他的	手	仍然	更紧	.

但孩子却把他的手抓得更紧了。

- [juː; jʊ][hæv; həv]['træv(ə)ld] [lɒŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [nəʊn] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	have	traveled	long	and	you	have	not	known	,	'	he	said	.
-	你	有	旅行	长的	和	你	有	不是	已知	,	-	他	说	.

“你走了很远的路，却一无所知，”他说。

- [juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] . -

'	You	helped	to	make	things	as	they	are	,	and	now	you	must	see	.	'
-	你	帮助	到	制作	事物	作为	他们	是	,	和	现在	你	必须	看	.	-

“你参与造成了如今的局面，现在你必须面对现实。”

" - [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?

"	'	I	helped	to	make	things	as	they	are	?
"	-	我	帮助	到	制作	事物	作为	他们	是	?

“我参与了事情发展成现在的样子吗？”

[aɪ][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n] [driːmd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] ! -

I	have	not	even	dreamed	such	things	could	be	!	'
我	有	不是	甚至	梦见	这样的	事物	可以	是	!	-

我做梦都没想到会发生这种事！

" - [aɪ] [nəʊ] .

"	'	I	know	.
"	-	我	知道	.

“'我知道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .

And	that	is	why	I	came	.
和	那	是	为什么	我	来了	.

这就是我来的原因。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] . -

They	are	your	people	;	and	you	did	not	know	.	'
他们	是	你的	人们	;	和	你	做过	不是	知道	.	-

他们是你的同胞，而你却毫不知情。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [tʊk] [hɪm][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [rəʊd] , [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd][sɒft]

"	And	then	the	child	took	him	on	another	road	,	one	that	was	smooth	and	soft
"	和	然后	这	孩子	采取	他	在	其他	路	,	一	那	曾是	光滑的	和	柔软的

,

,

,

然后孩子带他走了另一条路，一条平坦柔软的路。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][eə(r)] [ðæt] [bluː] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd]['freɪgrənt] .

and	the	air	that	blew	over	it	was	warm	and	fragrant	.
和	这	空气	那	吹	超过	它	曾是	温暖的	和	香	.

吹过它的空气温暖而芬芳。

[ɒn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [wɔː(r)]['dʒuːəlz][ænd; ənd]['leɪsɪz][ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] [gaʊnz] ;

On	it	the	women	wore	jewels	and	laces	and	gorgeous	gowns	;
在	它	这	女性	穿着	珠宝	和	鞋带	和	华丽的	礼服	;

上面，女人们佩戴着珠宝，穿着蕾丝和华丽的礼服；

[ænd; ənd] [men] [θruː] [gəʊld] [əˈweɪ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ,

and	men	threw	gold	away	to	see	it	shine	in	the	sunlight	,
和	男人	扔	金子	离开	到	看	它	闪耀	在	这	阳光	,

人们把黄金扔到地上，只为看它在阳光下闪闪发光。

[θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈʌðə(r)z] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm] [θrəʊ] .

threw	it	that	others	might	see	them	throw	.
扔	它	那	其他的	可能	看	他们	扔	.

把它扔出去，这样其他人可能会看到他们扔。

" - [waɪ] [duː; də] [wiː; wi] [kʌm] [hɪə(r)] ? -

"	-	Why	do	we	come	here	?	'
"	-	为什么	做	我们	来	这里	?	-

“我们为什么要来这里？”

[ðə; ði] [mæn] [ɑːskt] .

the	man	asked	.
这	男人	问	.

那人问道。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['weɪtɪŋ] .

-	They	are	not	waiting	.
-	他们	是	不是	等待	.

他们没有等待。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [niːd] . -

They	do	not	need	.	'
他们	做	不是	需要	.	-

他们不需要。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	The	child	looked	up	in	his	face	.
"	这	孩子	看起来	向上	在	他的	脸	.

孩子抬头看着他的脸。

- [ðeɪ] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [nəʊ] .

-	They	,	too	,	are	waiting	—	for	some	one	to	let	them	know	.
-	他们	,	也	,	是	等待	—	为了	一些	一	到	让	他们	知道	.

“他们也在等待——等待有人告诉他们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [niːd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɑːts] [hɜːt] ['evriweə(r)] .

And	they	,	too	,	need	,	for	hearts	hurt	everywhere	.
和	他们	,	也	,	需要	,	为了	心	伤害	到处	.

他们也需要，因为到处都有伤痛。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [l'əʊnliəst] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] . -

Sometimes	the	loneliest	ones	are	here	.	'
有时	这	最孤独的	一个	是	这里	.	-

有时候，最孤独的人就在这里。

" [bɪˈfɔː(r)] ['ɑːnsə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] , [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] [wɒz; wəz] [left] ,

"	Before	answer	could	be	made	,	the	main	road	was	left	,
"	前	回答	可以	是	制成	,	这	主要的	路	曾是	左边	,

还没等对方回答，主路就被离开了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['taɪni] [baɪ] - [pɑːθ] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] ,

and	in	a	tiny	by	-	path	they	heard	the	laughter	of	children's	voices	;	and	,
和	在	一个	微小的	经过	-	小路	他们	听到	这	笑声	的	孩子们的	声音	;	和	,

['lʊkɪŋ] [ə'hed] ,

looking	ahead	,
寻找	前方	,

在一条狭窄的小路上，他们听到了孩子们的笑声；然后，他们向前望去，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wɪð] [riːðz; riːθs][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv]

they	saw	a	little	house	with	wreaths	in	the	windows	through	which	the	glow	of
他们	锯	一个	小的	房子	和	花圈	在	这	视窗	通过	哪个	这	辉光	的

['faɪəlaɪt] [sent] [θredz] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [snəʊ] ,

firelight	sent	threads	of	dancing	light	upon	the	snow	,
火光	发送	线程	的	跳舞	光	之上	这	雪	,

他们看到一间小屋，窗户上挂着花环，火光透过花环在雪地上投下闪烁的光点。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] .

and	the	door	was	open	.
和	这	门	曾是	打开	.

门是开着的。

" - [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɪn] , - [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , - [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['welkəm] . -

"	'	We	will	go	in	,	'	said	the	child	,	'	for	there	is	welcome	.	'
"	-	我们	将要	去	在	,	-	说	这	孩子	,	-	为了	那里	是	欢迎	.	-

“我们会进去的，”孩子说，“因为那里欢迎我们。”

" [ˌɪn'saɪd] ,

"	Inside	,
"	里面	,

“里面，

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['hæŋɪŋ] ['hɒli] [ɒn][ðə; ði]

the	mother	and	the	father	and	all	the	children	were	hanging	holly	on	the
这	母亲	和	这	父亲	和	全部	这	孩子们	是	绞刑	冬青	在	这

[wɔːlz] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['bʌnd(ə)lz][ænd; ənd]['bɒksɪz][ænd; ənd][kwɪə(r)] - [ʃeɪpt] ['pækɪdʒɪz] [frɒm; frəm]

walls	and	bringing	bundles	and	boxes	and	queer	-	shaped	packages	from
墙壁	和	带来	捆绑	和	盒子	和	酷儿	-	形状	包裹	从

[ðə; ði]['ʌðə(r)][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ðem; ðəm]['ʌndə(r)] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [ænd; ənd][ɪn][aʊt] -

the	other	rooms	and	hiding	them	under	chairs	and	tables	and	in	out	-
这	其他	房间	和	隐藏	他们	在下面	椅子	和	表格	和	在	出去	-

[ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['pleɪsɪz] ;

of	-	the	-	way	places	;
的	-	这	-	方式	地方	;

母亲、父亲和所有孩子都在墙上挂冬青，从其他房间里搬来包裹、盒子和形状奇特的包裹，把它们藏在椅子和桌子底下以及偏僻的地方；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɪmnɪ'piːs] ,

and	presently	a	row	of	stockings	was	hung	from	the	chimneypiece	,
和	目前	一个	排	的	长筒袜	曾是	悬挂	从	这	壁炉架	,

这时，壁炉架上挂着一排长筒袜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [dɑːnst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	the	children	clapped	their	hands	and	danced	round	and	round	the	room	.
和	这	孩子们	鼓掌	他们的	双手	和	跳舞	圆形的	和	圆形的	这	房间	.

孩子们拍着手，绕着房间跳起了舞。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [θruː] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [kɪst]

And	then	they	threw	their	arms	around	their	father	and	mother	and	kissed
和	然后	他们	扔	他们的	武器	大约	他们的	父亲	和	母亲	和	亲吻

[ðem; ðəm] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ðæt] [kriːs] ['krɪŋgəl] [maɪt] [kʌm] [ɪn] .

them	good	night	and	left	them	that	Kris	Kringle	might	come	in	.
他们	好的	夜晚	和	左边	他们	那	克里斯	克林格尔	可能	来	在	.

然后他们拥抱了父母，吻别了他们，道了晚安，然后离开了，等着圣诞老人进来。

" - [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] , [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [rɪtʃ] , - [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	'	They	have	no	money	,	but	are	very	rich	,	'	said	the	child	.
"	-	他们	有	不	钱	,	但	是	非常	富有的	,	-	说	这	孩子	.

“他们没有钱，但其实很富有，”孩子说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独之地的人(The Man in Lonely Land)
第6/8页

- [ðeɪ] [lʌv] [mʌtʃ] . -
' They love much . '
- 他们 爱 很多 . -

“他们爱得很深。”

" ['əʊvə(r)] [lɒŋ] [rəʊdz] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [wʌnz] , ['əʊvə(r)][sʌm; səm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd][sʌm; səm]
" Over long roads and short ones , over some that were dark and some
" 超过 长的 道路 和 短的 一个 , 超过 一些 那 是 黑暗的 和 一些
[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] ,
that were bright ,
那 是 明亮的 ,

“无论路途长短，无论路途昏暗还是阳光明媚，

[ðeɪ] [went] [ðeə(r)] [weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃæbi] ,
they went their way , and presently they came to a shabby ,
他们 去 他们的 方式 , 和 目前 他们 来了 到 一个 破旧 ,

他们继续前行，不久便来到了一个破败不堪的地方。

[snəʊ] - ['kʌvəd] [striːt] [weə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [ə'genst] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] ,
snow - covered street where children were pressing their faces against shop - windows ,
雪 - 涵盖 街道 在哪里 孩子们 是 紧迫 他们的 面孔 反对 店铺 - 视窗 ,

积雪覆盖的街道上，孩子们把脸贴在商店橱窗上。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['kraʊdɪd] [stɔːz] ;
and men and women were hurrying in and out of crowded stores ;
和 男人 和 女性 是 匆忙 在 和 出去 的 挤 商店 ;

男男女女在拥挤的商店里匆匆进出；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði] [mænz] [hænd] .
and the child loosened his hold upon the man's hand .
和 这 孩子 松动 他的 抓住 之上 这 男人的 手 .

孩子松开了抓着男人手的手。

- [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I must go now , ' he said .
- 我 必须 去 现在 , - 他 说 .

“我必须走了，”他说。

" - [əʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] ! -
" ' Oh no , you must not go ! '
" - 哦 不 , 你 必须 不是 去 ! -

“哦不，你千万不能去！”

['kwɪkli] [ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
Quickly the man reached for him .
迅速地 这 男人 达到 为了 他 .

那人迅速伸手去抓他。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [nɒt] [gəʊ] .
' You must not go .
- 你 必须 不是 去 .

你不能去。

[aɪ][duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ! -
I do not even know your name ! '
我 做 不是 甚至 知道 你的 姓名 ! -

我甚至不知道你的名字！

" [ðə; ðiː] [tʃaɪld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The child shook his head .
" 这 孩子 摇晃 他的 头 .

孩子摇了摇头。

- [aɪ] ['kænɒt] [steɪ] .
' I cannot stay .
- 我 不能 停留 .

我不能留下来。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] . -
And some day you will know my name . '
和 一些 天 你 将要 知道 我的 姓名 . -

总有一天你会知道我的名字。

" - [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ?
" ' But why did you come ?
" - 但 为什么 做过 你 来 ?

“但是你为什么来？”

[ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ? -
If you must leave me , why did you come ? '
如果 你 必须 离开 我 , 为什么 做过 你 来 ? -

如果你一定要离开我，那你当初为什么来?

" - [waɪ] [dɪd] [aɪ] [kʌm] ? -
" ' Why did I come ? '
" - 为什么 做过 我 来 ? -

“我为什么来？”

[ɪn] [ðə; ðiː] [kraʊd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ðiː] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɹ'iːmd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
In the crowd he was slipping away , but the light in his face streamed through it .
在 这 人群 他 曾是 滑倒 离开 , 但 这 光 在 他的 脸 流媒体 通过 它 .

在人群中，他渐渐消失不见，但他脸上的光芒却穿透了人群。

- [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [men] .
' I came to bring Good - Will to men .
- 我 来了 到 带来 好的 - 将要 到 男人 .

我来此是为了给人类带来善意。

[aɪ] [keɪm] [ðæt] [men] [maɪt] [nəʊ] . -
I came that Men might Know . '
我 来了 那 男人 可能 知道 . -

我来是为了让世人知道。

" [ˌɛks'viː'aɪ]
" XVI
" 十六

“十六

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [plænz]
A CHANGE OF PLANS
一个 改变 的 计划

计划有变

[wen] ['məʊzɪz] [sɔ:] ['mɪstə(r)] . [leɪn] ['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bedru:m] [tu:; tə] [ðə; ði]

When **Moses** **saw** **Mr** **.** **Laine** **hurrying** **from** **one** **side** **of** **his** **bedroom** **to** **the**

什么时候 摩西 锯 先生 . 莱恩 匆忙 从 一 边 的 他的 卧室 到 这

['ʌðə(r)] ,

other **,**

其他 ,

当摩西看到莱恩先生匆匆忙忙地从卧室的一边走到另一边时，

['əʊpənɪŋ] ['bjʊərəʊ] [drɔ:z] [ænd; ənd] ['klɒzɪt] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [θɪŋz] [ɒn] [flɔ:(r)] [ænd; ənd] [bed]

opening **bureau** **drawers** **and** **closet** **doors** **and** **throwing** **things** **on** **floor** **and** **bed**

开幕 局 抽屉 和 壁橱 门 和 投掷 事物 在 地面 和 床

[ɪn] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [heɪst] ['nevə(r)] [si:n] [bɪ'fɔ:(r)] ,

in **an** **excited** **haste** **never** **seen** **before** **,**

在 一个 兴奋的 匆忙 绝不 已见 前 ,

他兴奋地打开抽屉和衣柜门，把东西扔到地板和床上，这种慌乱的场面前所未见。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [maɪnd] .

he **was** **convinced** **that** **something** **was** **the** **matter** **with** **his** **master's** **mind** **.**

他 曾是 确信 那 某物 曾是 这 事情 和 他的 硕士学位 头脑 .

他确信他的主人精神出了问题。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['hæpənd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] .

It **had** **happened** **very** **suddenly** **.**

它 有 发生 非常 突然 .

事情发生得非常突然。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['i:t(ə)n] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] , [bʌt; bət] ['i:t(ə)n] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ðæt] ['kædi] , [ðə; ði] [kʊk] , [wɒz; wəz]

He **had** **eaten** **his** **dinner** **,** **but** **eaten** **so** **little** **that** **Caddie** **,** **the** **cook** **,** **was**

他 有 吃 他的 晚餐 , 但 吃 所以 小的 那 球童 , 这 厨师 , 曾是

[ɪn] ['æŋgri] [tɪəz] .

in **angry** **tears** **.**

在 生气的 眼泪 .

他吃了晚饭，但吃得很少，以至于厨师凯迪气得哭了。

[fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['faɪnɪst] ['efəts] [hæd; həd] [bi:n] [ɪg'nɔ:d] , [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n] ['ɑ:ftə(r)]

For **days** **her** **finest** **efforts** **had** **been** **ignored** **,** **and** **temptation** **after**

为了 天 她 最好的 努力 有 到过 忽略 , 和 诱惑 后

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation **,**

诱惑 ,

连日来，她所做的努力都被忽视了，而且一次又一次地受到诱惑。

['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [skɪl] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] , [hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['beəli] ['teɪstɪd] , [ænd; ənd] , [wɒt]

triumphs **of** **skill** **on** **her** **part** **,** **had** **come** **back** **barely** **tasted** **,** **and** **,** **what**

胜利 的 技能 在 她 部分 , 有 来 后退 仅仅 尝过 , 和 , 什么

[wɒz; wəz] [wɜ:s] ,

was **worse** **,**

曾是 更糟 ,

她凭借精湛的技艺所取得的成就，却几乎未尝其滋味，更糟糕的是，

[wɪð] [nəʊ] ['kɒment] [meɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

with **no** **comment** **made** **upon** **them** **.**

和 不 评论 制成 之上 他们 .

对此未作任何评论。

[preɪz] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] ['nevə(r)] [bi:n] [wɪd'held] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [pli:z] [hɪm] [nəʊ] ['leɪbə(r)] [wɒz; wəz]

Praise **had** **hitherto** **never** **been** **withheld** **,** **and** **to** **please** **him** **no** **labor** **was**

称赞 有 迄今为止 绝不 到过 隐瞒 , 和 到 请 他 不 劳动 曾是

[tu:] [greɪt] ,

too **great** **,**

也 伟大的 ,

此前从未有人吝啬赞美之词，为了取悦他，无论付出多少努力都值得。

[nəʊ] [taɪm] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spendɪd] ;

no	time	too	precious	to	be	expended	;
不	时间	也	宝贵的	到	是	已支出	;

时间宝贵，不容浪费；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] — ['kædi] [wɒz; wəz] ['aɪrɪʃ] ,

but	if	this	was	what	she	was	to	get	—	Caddie	was	Irish	,
但	如果	这	曾是	什么	她	曾是	到	得到	—	球童	曾是	爱尔兰	,

但如果这就是她注定要得到的——凯蒂是爱尔兰人，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bɜ·dz] [ænd; ənd] ['swiːtbredz] [ɪn] [ðə; ði] [slɒp] - [kæn; kən] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] ['moʊzɪzɪz] [feɪs] .

and	she	threw	birds	and	sweetbreads	in	the	slop	-	can	and	slammed	the	door	in	Moses's	face	.
和	她	扔	鸟类	和	甜面包	在	这	邋遢	-	能	和	猛烈抨击	这	门	在	摩西的	脸	.

她把鸟和甜面包扔进泔水桶里，然后砰地一声把门关上了，把摩西甩在了身后。

" [nəʊ] , [sə'riː] !

"	No	,	siree	!
"	不	,	西里	!

“不，先生！”

[ai] [eɪnt] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [let] [waɪt] [fəʊks] - [gəʊ] [ɪn] [blæk] [fəʊks] - ['stʌməks] , [ðæt] [ai] [eɪnt]

I	ain't	a	-	goin	'	to	let	white	folks	'	eatin's	go	in	black	folks	'	stomachs	,	that	I	ain't
我	不是	一个	-	去	-	到	让	白色的	各位	-	饮食	去	在	黑色的	各位	-	胃	,	那	我	不是

!

!
!

我绝不会让白人吃的东西进入黑人的肚子，我绝不！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [bəuθ] [fɪsts] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

"	she	said	,	and	shook	both	fists	up	at	the	ceiling	.
"	她	说	,	和	摇晃	两个都	拳头	向上	在	这	天花板	.

“她说着，朝天花板挥舞了两个拳头。”

" [pɪgz] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] ; [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [pɪgz] , [bʌt; bət] [ðæt] ['nɪgə(r)] [mæn] ['məʊzɪz] !

"	Pigs	can	have	it	first	;	there's	some	reason	for	pigs	,	but	that	nigger	man	Moses	!
"	猪	能	有	它	第一的	;	有	一些	原因	为了	猪	,	但	那	黑鬼	男人	摩西	!

“猪可以先吃；猪有它的理由，但那个黑鬼摩西！”

" [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [went] [ʌp] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [went] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wept] [ə'laʊd] .

"	Her	nose	went	up	,	her	head	went	back	,	and	she	wept	aloud	.
"	她	鼻子	去	向上	,	她	头	去	后退	,	和	她	哭泣	大声	.

“她昂起鼻子，仰起头，放声大哭。”

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɒz; wəz] [æz; əz] [nɔːt] .

The	work	of	her	hands	was	as	naught	.
这	工作	的	她	双手	曾是	作为	零	.

她亲手所做的一切都毫无价值。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['berid] [bɪ'fɔː(r)] ['məʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !

She	would	die	and	be	buried	before	Moses	should	have	it	!
她	会	死	和	是	埋葬	前	摩西	应该	有	它	!

她会在摩西得到它之前死去并被埋葬！

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [leɪn] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [meɪl] ,

At	his	coffee	Laine	had	asked	for	his	mail	,
在	他的	咖啡	莱恩	有	问	为了	他的	邮件	,

莱恩在喝咖啡的时候问他要邮件。

[ɑːskt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][get]['məʊzɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

asked	it	to	get	Moses	out	of	the	room	.
问	它	到	得到	摩西	出去	的	这	房间	.

它命令它把摩西弄出房间。

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [smaɪld] ['ɔːlweɪz][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djʊəd] ,

A	creature	who	smiled	always	was	not	always	to	be	endured	,
一个	生物	WHO	微笑	总是	曾是	不是	总是	到	是	忍受	,

一个总是面带微笑的人，并不总是值得忍受的。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] [smaɪlz] .

and	to	-	night	he	was	in	no	mood	for	smiles	.
和	到	-	夜晚	他	曾是	在	不	情绪	为了	微笑	.

今晚他丝毫没有笑容。

['məʊzɪz] [brɔːt] [tuː] ['lɛtəz] .

Moses	brought	two	letters	.
摩西	带来	二	信件	.

摩西带来了两封信。

" [ðiːz] [ɪz][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	These	is	all	,	"	he	said	.
"	这些	是	全部	,	"	他	说	.

“就这些了，”他说。

[leɪn] [weɪvd] [hɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [tɒp] [wʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ˌdɔːrə'θiə] .

Laine	waved	him	out	and	opened	the	top	one	,	which	was	from	Dorothea	.
莱恩	挥手	他	出去	和	打开	这	顶部	一	,	哪个	曾是	从	多萝西娅	.

莱恩挥手示意他出去，然后打开了最上面的一个盒子，那是多萝西娅送的。

[wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [prə'pensəti] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] !

What	a	queer	propensity	the	child	had	for	writing	!
什么	一个	酷儿	倾向	这	孩子	有	为了	写作	!

这孩子竟然有如此奇特的写作天赋！

['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][sɪ'gɑː(r)][ɪn][hænd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ɪn'dɪfrəntli] ;

Elbow	on	the	table	and	cigar	in	hand	,	he	began	to	read	indifferently	;
弯头	在	这	桌子	和	雪茄	在	手	,	他	开始	到	读	漠不关心	;

他胳膊肘撑在桌子上，手里夹着雪茄，开始漫不经心地阅读；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz][hænd] ['stɪfənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hwaitən] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] ,

but	in	a	moment	his	hand	stiffened	and	his	face	whitened	to	the	lips	,
但	在	一个	片刻	他的	手	僵硬	和	他的	脸	漂白	到	这	嘴唇	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但片刻之后，他的手僵住了，脸色变得惨白，嘴唇也红肿起来，而且，

[hɑːf] [ə'laʊd] , [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

half	aloud	,	he	read	it	again	.
一半	大声	,	他	读	它	再次	.

他半自言自语地又读了一遍。

[dɪə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] , — [aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .

DEAR	UNCLE	WINTHROP	,	—	I	forgot	to	tell	you	something	the	other	night	.
亲爱的	叔叔	温斯罗普	,	—	我	忘了	到	告诉	你	某物	这	其他	夜晚	.

亲爱的温斯罗普叔叔：——那天晚上我忘了告诉你一件事。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ][wʌns] [ðæt] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiəz] ['swiːthɑːt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['wɒʃɪŋtən] [mæn] .

I	told	you	once	that	Cousin	Claudia's	sweetheart	was	that	Washington	man	.
我	讲述	你	一次	那	表哥	克劳迪娅的	亲爱的	曾是	那	华盛顿	男人	.

我曾经告诉过你，克劳迪娅表妹的情人是那个华盛顿的男人。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt] .

He	isn't	.
他	不是	.

他不是。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] .

I	asked	her	and	she	said	he	wasn't	.
我	问	她	和	她	说	他	不是	.

我问过她，她说他不是。

[ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm]

I	asked	her	if	she	was	going	to	marry	him
我	问	她	如果	她	曾是	去	到	结婚	他

我问她是否打算嫁给他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] .

and	she	said	she	was	not	.
和	她	说	她	曾是	不是	.

她说她不是。

[ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə][seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːrnt] [truː] [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

I	don't	like	to	say	things	that	aren't	true	and	that's	why	I'm	telling	you	.
我	不	喜欢	到	说	事物	那	不是	真的	和	那就是	为什么	我是	讲述	你	.

我不喜欢说不真实的事情，所以我才告诉你。

[mɪs] ['rɒbɪn] [frentʃ] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] .

Miss	Robin	French	thinks	she	knows	everything	.
错过	罗宾	法语	思考	她	知道	一切	.

罗宾·弗伦奇小姐自以为无所不知。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

We	are	going	away	to	-	morrow	.
我们	是	去	离开	到	-	明天	.

我们明天就要走了。

[jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [niːs] ,

Your	loving	niece	,
你的	爱	侄女	,

你亲爱的侄女，

[ˌdɔːrə'θiə] .

DOROTHEA	.
多萝西娅	.

多萝西娅。

[piː] . [es] . — [wen]

P	.	S	.	—	When
P	.	S	.	—	什么时候

PS——当

[ə; eɪ]['leɪdi] [gets] ['mærid] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] , [doʊnt][ʃiː; ʃi] ?

a	lady	gets	married	she	has	to	go	away	with	a	man	,	don't	she	?
一个	女士	获得	已婚	她	有	到	去	离开	和	一个	男人	,	不	她	?

一个女人结婚后，就得跟男人一起离开，不是吗?

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] .

That's	why	she	isn't	going	to	get	married	.
那就是	为什么	她	不是	去	到	得到	已婚	.

这就是她不打算结婚的原因。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['elmˌwʊd] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni][kaɪnd][ɒv; əv][mæn] [ʃiːz] [siːn] [jet] .

She	says	she	loves	Elmwood	better	than	any	kind	of	man	she's	seen	yet	.
她	说道	她	爱	埃尔姆伍德	更好的	比	任何	种类	的	男人	她是	已见	然而	.

她说她爱埃尔姆伍德胜过她见过的任何男人。

[aɪm][səʊ][glæd] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

I'm	so	glad	,	aren't	you	?
我是	所以	高兴的	,	不是	你	?

我真高兴，你不觉得吗?

[diː] .

D	.
D	.

D.

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] [leɪn] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] , [wɪð]

For	half	a	moment	longer	Laine	stared	at	the	paper	in	his	hand	,	then	,	with
为了	一半	一个	片刻	更长	莱恩	凝视	在	这	纸	在	他的	手	,	然后	,	和

[ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] ,

the	cigar	,
这	雪茄	,

莱恩又盯着手里的纸看了半秒钟，然后，他拿起雪茄，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

it	fell	to	the	floor	,	and	he	lifted	his	head	as	if	for	breath	.
它	跌倒	到	这	地面	,	和	他	抬起	他的	头	作为	如果	为了	气息	.

它掉落在地上，他抬起头，好像要喘口气。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [snæpt] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tens] [ænd; ənd] [taɪt] , [ænd; ənd]

Something	had	snapped	,	something	that	had	been	tense	and	tight	,	and
某物	有	啪啪	,	某物	那	有	到过	紧张	和	紧的	,	和

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [siːmd] ['kləʊzɪŋ] .

his	throat	seemed	closing	.
他的	喉	似乎	结束	.

有什么东西断裂了，原本紧张紧绷的东西仿佛瞬间闭合，他的喉咙好像也跟着闭合了。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Presently	his	face	dropped	in	his	arms	.
目前	他的	脸	掉落	在	他的	武器	.

此刻，他的脸垂在了怀里。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] !

What	a	fool	he	had	been	!
什么	一个	傻子	他	有	到过	!

他真是个傻瓜!

[hiː; hi][hæd; həd][let][ðə; ði]['præt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['tɔːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['tɔːment] [hɪm][ænd; ənd] [kiːp] [hɪm]

He	had	let	the	prattle	of	a	child	torture	and	torment	him	and	keep	him
他	有	让	这	喋喋不休	的	一个	孩子	酷刑	和	折磨	他	和	保持	他

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

他曾任由孩童的咿呀学语折磨他、让他沉默不语。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

and	now	she	was	gone	.
和	现在	她	曾是	已消失	.

她就这样走了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mɔɪst] ;

After	a	while	he	raised	his	head	and	wiped	his	hands	,	which	were	moist	;
后	一个	尽管	他	提高	他的	头	和	擦拭	他的	双手	,	哪个	是	潮湿	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

过了一会儿，他抬起头，擦了擦湿漉漉的双手；然后，

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['letə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

as	he	saw	the	writing	on	the	letter	beside	him	,
作为	他	锯	这	写作	在	这	信	旁	他	,

当他看到身旁信上的字迹时，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [klɪk] [səʊ][kwɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][dɔː(r)]

his	heart	gave	a	click	so	queer	that	he	looked	around	to	see	if	the	door
他的	心	给予	一个	点击	所以	酷儿	那	他	看起来	大约	到	看	如果	这	门

[wɒz; wəz] [ʃʌt] .

was	shut	.
曾是	关闭	.

他的心脏猛地跳了一下，感觉非常奇怪，他环顾四周，看看门是不是关着的。

['kwɪkli] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] : [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] ;

Quickly	he	opened	the	envelope	and	tried	to	read	:	he	couldn't	see	;
迅速地	他	打开	这	信封	和	尝试	到	读	:	他	不能	看	;

他迅速打开信封，试图阅读：但他看不见；

[ðə; ði] [wɜːdz] [ræn]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [laɪt] ,

the	words	ran	into	each	other	,	and	,	going	over	to	a	side	light	,
这	字	跑	进入	每个	其他	,	和	,	去	超过	到	一个	边	光	,

话语交织在一起，然后，他们走到一盏侧灯前，

[hiː; hi] [held] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

he	held	the	paper	close	to	it	.
他	握住	这	纸	关闭	到	它	.

他把纸贴近自己。

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [leɪn] , — ['aʊəz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] , ['kʌntri] ['krɪsməs] ,

DEAR	MR	.	LAINE	,	—	Ours	is	a	very	old	-	fashioned	,	country	Christmas	,
亲爱的	先生	.	莱恩	,	—	我们的	是	一个	非常	老的	-	造型	,	国家	圣诞节	,

尊敬的莱恩先生：——我们过着非常传统的乡村圣诞节，

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]

but	we	will	be	glad	to	have	you	spend	it	with	us	if	you	have	not
但	我们	将要	是	高兴的	到	有	你	花费	它	和	我们	如果	你	有	不是

[meɪd] ['ʌðə(r)] [ə'rendʒmənts] .

made	other	arrangements	.
制成	其他	安排	.

如果您还没有另作安排，我们非常欢迎您和我们一起度过这段时间。

['ʌŋk(ə)l] ['bʊʃˌrɑːd] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] ['wenzdeɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [bəʊt]

Uncle	Bushrod	and	I	will	be	at	the	wharf	Wednesday	to	meet	the	boat
叔叔	灌木杆	和	我	将要	是	在	这	码头	周三	到	见面	这	船

[frɒm; frəm] ['frɛdrɪksbɜːrg] ,

from	Fredericksburg	,
从	弗雷德里克斯堡	,

布什罗德叔叔和我将于周三在码头迎接从弗雷德里克斯堡来的船。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

and	if	you	are	on	it	we	will	bring	you	home	with	us	,
和	如果	你	是	在	它	我们	将要	带来	你	家	和	我们	,

如果你在车上，我们会带你回家。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['spri] , [səʊ] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

and	if	not	we	will	be	sorry	,	so	come	if	you	can	.
和	如果	不是	我们	将要	是	对不起	,	所以	来	如果	你	能	.

如果不行我们会很遗憾，所以能来就来吧。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gests] [ɑː(r); ə(r)]

One	or	two	other	friends	are	coming	that	day	,	but	most	of	our	guests	are
一	或者	二	其他	朋友们	是	未来	那	天	,	但	最多	的	我们的	客人	是

[hɪə(r)] .

here	.
这里	.

那天还有一两个朋友会来，但我们的大部分客人都已经到了。

[ɔːl] [ðə; ði] [treɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [stɒp] [æt; ət] ['frɛdrɪksbɜːrg] ,

All	the	trains	from	the	North	stop	at	Fredericksburg	,
全部	这	火车	从	这	北	停止	在	弗雷德里克斯堡	,

所有从北方来的火车都在弗雷德里克斯堡停靠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊt] [ðæt] [gəʊz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [liːvz] ['eni] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ˌtuː'tuː][piː] . [em] . ,

and	the	boat	that	goes	down	the	river	leaves	any	time	after	2	P	.	M	.	,
和	这	船	那	去	向下	这	河	树叶	任何	时间	后	2	P	.	M	.	,

沿河而下的船在下午2点以后随时出发。

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [freɪt] , [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv]

the	hour	of	leaving	depending	upon	the	amount	of	freight	,	the	convenience	of
这	小时	的	离开	取决于	之上	这	数量	的	货运	,	这	方便	的

[ðə; ði] ['pæsndʒər] ,

the	passengers	,
这	乘客	,

出发时间取决于货物数量和乘客的便利程度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	the	readiness	of	the	captain	.
和	这	准备就绪	的	这	队长	.

以及船长的准备情况。

[æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bəʊt] ['əʊnli] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [juː; jʊ] [kænt] [get] [hɪə(r)][ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

As	there's	a	boat	only	three	times	a	week	you	can't	get	here	in	time	for
作为	有	一个	船	仅有的	三	时代	一个	星期	你	不能	得到	这里	在	时间	为了

['krɪsməs] [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] [bəʊt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [brʊk] [bæŋk] ,

Christmas	unless	you	make	the	Tuesday	boat	which	should	reach	Brooke	Bank	,
圣诞节	除非	你	制作	这	周二	船	哪个	应该	抵达	布鲁克	银行	,

由于每周只有三班船，除非你赶上周二那班到达布鲁克班克的船，否则你来不及在这里过圣诞节。

[ðæts] ['aʊə(r)] ['lændɪŋ] , [baɪ][ten] [ə'klɑːk] ['wenzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

that's	our	landing	,	by	ten	o'clock	Wednesday	morning	.
那就是	我们的	降落	,	经过	十	点钟	周三	早晨	.

那是我们的着陆点，星期三上午十点。

[duː; də] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Do	come	if	you	can	.
做	来	如果	你	能	.

有空的话请务必来。

[sɪn'sɪəli] , ['klɔːdiə] [kiːθ] .

Sincerely	,	CLAUDIA	KEITH	.
真挚地	,	克劳迪娅	基思	.

此致，克劳迪娅·基思。

" [ɪf] [ai][kæn; kən] !

"	If	I	can	!
"	如果	我	能	!

“如果我能！”

[ɪf] [ai][kæn; kən] !

If	I	can	!
如果	我	能	!

如果可以的话！

" [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][pʊt][ɪn][wʌn] ['pɒkɪt] ,

"	With	a	sudden	movement	of	his	hand	the	letter	was	put	in	one	pocket	,
"	和	一个	突然	移动	的	他的	手	这	信	曾是	放	在	一	口袋	,

他突然动了动手，把信放进了口袋里。

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [laɪt] [prest]

his	watch	taken	out	of	another	,	and	the	button	under	the	light	pressed
他的	手表	已采取	出去	的	其他	,	和	这	按钮	在下面	这	光	按下

['vaɪələntli] .

violently	.
暴力	.

他从另一块手表里取出手表，用力按下灯光下的按钮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] - ['fɔːti] - [faɪv] .

It	was	eight	-	forty	-	five	.
它	曾是	八	-	四十	-	五	.

当时是八点四十五分。

[ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋtən] [left] [æt; ət] [twelv] - ['θɜːti] ,

The	last	train	for	Washington	left	at	twelve	-	thirty	,
这	最后的	火车	为了	华盛顿	左边	在	十二	-	三十	,

开往华盛顿的末班车是十二点半发车。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l][frɒm; frəm][ðeə(r)] [riːtʃt] ['frɛdrɪksbɜːrg] [æt; ət][naɪn] - ['twenti] - [fɔː(r)][ðə; ði]

and	a	local	from	there	reached	Fredericksburg	at	nine	-	twenty	-	four	the
和	一个	当地的	从	那里	达到	弗雷德里克斯堡	在	九	-	二十	-	四	这

[nekst] ['mɔːnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

第二天早上九点二十四分，当地一名居民抵达了弗雷德里克斯堡。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ʃ'ɛdjuːlz] [wel] .

He	knew	the	schedules	well	.
他	知道	这	日程安排	出色地	.

他对日程安排非常熟悉。

" [ai][hæv; həv] [θriː] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

"	I	have	three	hours	and	forty	-	five	minutes	,	"	he	said	,	under	his	breath	.
"	我	有	三	小时	和	四十	-	五	分钟	,	"	他	说	,	在下面	他的	气息	.

“我还有三个小时四十五分钟，”他低声说道。

" [aɪ'd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːti] - [faɪv] ['mɪnɪts] — [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

"	I'd	make	it	if	there	were	but	the	forty	-	five	minutes	—	if	there	were
"	ID	制作	它	如果	那里	是	但	这	四十	-	五	分钟	—	如果	那里	是

[bʌt; bət][ten] .

but	ten	.
但	十	.

“如果只有四十五分钟，我就能做到——如果只有十分钟，我也能做到。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['məʊzɪz] , ['kʌmɪŋ] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bel] ,

"	And	then	it	was	that	Moses	,	coming	in	answer	to	the	bell	,
"	和	然后	它	曾是	那	摩西	,	未来	在	回答	到	这	钟	,

“然后，摩西应声而来，回应了钟声。”

[kən'kluːdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [hɪm'self] .

concluded	that	his	master	was	not	himself	.
结束	那	他的	掌握	曾是	不是	他自己	.

他断定他的主人神情恍惚。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

He	had	left	him	a	few	minutes	before	,	unapproachable	in	his	silence	,
他	有	左边	他	一个	很少	分钟	前	,	难以接近	在	他的	沉默	,

他几分钟前离开了，沉默不语，让人难以接近。

[ʌnə'priːʃ(ɪ)ətɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] ,

unappreciative	**of**	**his**	**efforts**	**to**	**please**	**and**	**provide**	**,**
不懂感恩的	的	他的	努力	到	请	和	提供	,

他不领情，不感激他为取悦和提供的一切努力。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [səʊ] ['meni] ['ɔːdərs] [æt; ət][wʌns] , ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd]

and	**now**	**he**	**was**	**giving**	**so**	**many**	**orders**	**at**	**once**	**,**	**calling**	**for**	**this**	**and**
和	现在	他	曾是	给予	所以	许多	订单	在	一次	,	呼叫	为了	这	和

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

for	**that**	**,**
为了	那	,

现在他同时下达了好多命令，一会儿要求这个，一会儿要求那个。

['pʊlɪŋ] [aʊt] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] , [ðæt] ['məʊzɪz] ,

pulling	**out**	**clothes**	**and**	**pushing**	**them**	**back**	**,**	**that**	**Moses**	**,**
拉	出去	衣服	和	推动	他们	后退	,	那	摩西	,

摩西把衣服拉出来又塞回去，

[huː] [heit] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] [æz; əz]['əʊnli][hɪz; ɪz] [reɪs] [kæn; kən] [heɪt] , [stʊd] ['helpləs] ,

who	**hated**	**to**	**be**	**hurried**	**as**	**only**	**his**	**race**	**can**	**hate**	**,**	**stood**	**helpless**	**,**
WHO	憎恨	到	是	慌忙	作为	仅有的	他的	种族	能	恨	,	站立	无助	,

他像他所属的种族那样憎恨被人催促，却无能为力。

['nəʊɪŋ] ['əʊnli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

knowing	**only**	**that**	**something**	**had**	**happened**	**,**	**something**	**he**	**did**	**not**	**understand**	**.**
会心	仅有的	那	某物	有	发生	,	某物	他	做过	不是	理解	.

他只知道发生了什么事，但他不明白发生了什么事。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪdɪŋ] - [kləʊðz] , [sɜː(r)] ?

"	**Did**	**you**	**say**	**your**	**riding**	**-**	**clothes**	**,**	**sir**	**?**
"	做过	你	说	你的	骑术	-	衣服	,	先生	?

“先生，您刚才说的是您的骑马服吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [dres] - [ʃɜːt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	**he**	**asked**	**,**	**holding**	**a**	**dress**	**-**	**shirt**	**in**	**his**	**hand**	**.**
"	他	问	,	保持	一个	裙子	-	衬衫	在	他的	手	.

他手里拿着一件衬衫问道。

" [ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ] [seɪ] — "

"	**Or**	**did**	**you**	**say**	**—**	**"**
"	或者	做过	你	说	—	"

“或者你刚才说——”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [sed] .

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**I**	**said**	**.**
"	我	不	知道	什么	我	说	.

“我不知道我说了什么。”

" [leɪn] [nɒkt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] [h'ændkətʃiːfs] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [waɪt] [vest] [ɒn][ðə; ðɪ]

"	**Laine**	**knocked**	**over**	**a**	**box**	**of**	**handkerchiefs**	**and**	**threw**	**a**	**white**	**vest**	**on**	**the**
"	莱恩	敲门	超过	一个	盒子	的	手帕	和	扔	一个	白色的	背心	在	这

[bed] .

bed	**.**
床	.

莱恩打翻了一盒手帕，然后把一件白色背心扔到床上。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [θɪŋz] ?

"	**Where**	**are**	**my**	**shaving**	**things**	**?**
"	在哪里	是	我的	剃须	事物	?

我的剃须用品在哪里？

[ai][təʊld][juː; jʊ][ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][ə; eɪ][trʌŋk] .

I	told	you	I	didn't	want	a	trunk	.
我	讲述	你	我	没有	想	一个	树干	.

我告诉过你我不需要行李箱。

[teɪk][ðə; ði][dɜːnd][θɪŋ][ə'weɪ] .

Take	the	durned	thing	away	.
拿	这	期间	事物	离开	.

把那玩意儿拿走。

[aɪl][breɪk][maɪ][nek]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

I'll	break	my	neck	over	it	!
患病的	休息	我的	脖子	超过	它	!

我愿意为此拼死一搏!

[weə(r)][ɪz][ðæt]['ɪŋglɪʃ][bæg] — [ðə; ði][bɪg][wʌn] ?

Where	is	that	English	bag	—	the	big	one	?
在哪里	是	那	英语	包	—	这	大的	一	?

那个大的英国包在哪儿?

[get][ˌaɪ 'tiː] , [wɪl][juː; jʊ] , [ænd; ənd][pʊt][ɪn][maɪ]['raɪdɪŋ] - [kləʊðz] , ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] , [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðə(r)][suːt] ;

Get	it	,	will	you	,	and	put	in	my	riding	-	clothes	,	evening	clothes	,	and	one	other	suit	;
得到	它	,	将要	你	,	和	放	在	我的	骑术	-	衣服	,	晚上	衣服	,	和	一	其他	套装	;

去拿，把我的骑马服、晚礼服和另一套衣服放进去;

[pʊt][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [niːd] .

put	in	the	things	I	need	.
放	在	这	事物	我	需要	.

把我需要的东西放进去。

[juːv] [pækt] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

You've	packed	it	often	enough	.
你已经	包装	它	经常	足够的	.

你已经打包过很多次了。

[kɔːl][ʌp] - ['praɪvət]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][tel] [hɪm][ai] [wɒnt][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [hiːz][gɒt] .

Call	up	Jerdone's	private	number	,	and	tell	him	I	want	all	the	flowers	he's	got	.
称呼	向上	-	私人的	数字	,	和	告诉	他	我	想	全部	这	花朵	他是	得到	.

打电话给杰尔多内，告诉他我想要他所有的花。

[get][ə; eɪ] [muːv] [ɒn][juː; jʊ] , ['məʊzɪz] .

Get	a	move	on	you	,	Moses	.
得到	一个	移动	在	你	,	摩西	.

摩西，你快点行动吧。

[ɪf] [jʊr; jər] ['pærəlaɪzd] [tel] [ˌem 'iː] ; [ɪf] [nɒt] — "

If	you're	paralyzed	tell	me	;	if	not	—	"
如果	你是	瘫痪	告诉	我	;	如果	不是	—	"

如果你瘫痪了，告诉我；如果不是——"

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ai] [eɪnt] ['pærəlaɪzd] .

I	ain't	paralyzed	.
我	不是	瘫痪	.

我没有瘫痪。

[ai][dʒʌst] [dɪ'mɒrəlaɪzd] .

I	just	demoralized	.
我	只是	士气低落	.

我顿时泄气了。

['sʌdnnəs] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] .

Suddenness	always	did	upset	me	.
突然	总是	做过	沮丧的	我	.

突如其来的变故总是让我感到不安。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [liːf] [biː; bi] [ded] [æz; əz]['lɪvɪn] - , [ænd; ənd] [naʊ] — "

At	dinner	you	look	like	you	just	as	lief	be	dead	as	livin	'	,	and	now	—	"
在	晚餐	你	看	喜欢	你	只是	作为	利夫	是	死的	作为	生活	-	,	和	现在	—	"

晚餐时你看上去既像活着又像死了，而现在——”

" [juː; jʊ][ɔː(r)][ai] [wɪl] [biː; bi] [ded] [ɪf] [ai] [mɪs] [ðæt] [twelv] - ['θɜːti] [treɪn] .

"	You	or	I	will	be	dead	if	I	miss	that	twelve	-	thirty	train	.
"	你	或者	我	将要	是	死的	如果	我	错过	那	十二	-	三十	火车	.

“如果我错过了十二点半的火车，你我都会死。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði][kæb] ? "

Have	you	called	the	cab	?	"
有	你	称为	这	出租车	?	"

你叫出租车了吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ai] [eɪnt] [kɔːld] [nəʊ][kæb] .

I	ain't	called	no	cab	.
我	不是	称为	不	出租车	.

我没叫出租车。

[juː; jʊ] [eɪnt] ['nevə(r)][kɔːl][ðə; ði] [wɜːd] [kæb] .

You	ain't	never	call	the	word	cab	.
你	不是	绝不	称呼	这	单词	出租车	.

你从来不叫出租车。

[juː; jʊ] [miːn] — " ['moʊzɪzɪz][hændz] [drɒpt] ['lɪmpli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

You	mean	—	"	Moses's	hands	dropped	limply	at	his	side	.
你	意思是	—	"	摩西的	双手	掉落	软弱无力	在	他的	边	.

你的意思是——”摩西的双手无力地垂在身侧。

" [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ? "

"	You	mean	you're	goin	'	away	for	Christmas	?	"
"	你	意思是	你是	去	-	离开	为了	圣诞节	?	"

你是说你要离开家过圣诞节?

" [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] !

"	That's	what	I	mean	!
"	那就是	什么	我	意思是	!

“我的意思就是这样！”

" [leɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪg'zʌltənt] , [rɪ'viːlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːf] [tuː; tə] [haɪd] [ɪts] [rɪŋ] .

"	Laine's	voice	was	exultant	,	revealing	,	and	he	coughed	to	hide	its	ring	.
"	莱恩的	嗓音	曾是	眉飞色舞	,	揭示	,	和	他	咳嗽	到	隐藏	它是	戒指	.

莱恩的声音充满喜悦，坦率而又刺耳，他咳嗽了一声以掩盖声音的响声。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['məʊzɪz] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ?

"	By	the	way	,	Moses	,	why	don't	you	go	home	for	Christmas	?
"	经过	这	方式	,	摩西	,	为什么	不	你	去	家	为了	圣诞节	?

“对了，摩西，你为什么不回家过圣诞节呢？”

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][wʌns][juː; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm][və'dʒɪniə] ?

Didn't	**you**	**tell**	**me**	**once**	**you**	**came**	**from**	**Virginia**	**?**
没有	你	告诉	我	一次	你	来了	从	弗吉尼亚州	?

你不是跟我说过你来自弗吉尼亚州吗?

[wɒt] [pɑːt] ? "

What	**part**	**?**	**"**
什么	部分	?	"

哪一部分?

" [pæl'maɪrə] , [sɜː(r)] .

"	**Palmyra**	**,**	**sir**	**.**
"	帕尔米拉	,	先生	.

“帕尔米拉，先生。”

[ɪn] [fluː'vænə] ['kaʊnti] , [ðæts] [weə(r)] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] .

In	**Fluvanna**	**County**	**,**	**that's**	**where**	**I**	**come**	**from**	**.**
在	弗卢瓦纳	县	,	那就是	在哪里	我	来	从	.

我来自弗卢瓦纳县。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [baʊnd] [tuː; tə][set] [daʊn] .

Excuse	**me**	**,**	**but**	**I**	**bound**	**to**	**set**	**down**	**.**
原谅	我	,	但	我	边界	到	放	向下	.

不好意思，我得坐下。

[gəʊ] [həʊm] ?

Go	**home**	**?**
去	家	?

回家?

[ˌem 'iː][gəʊ] [həʊm] ?

Me	**go**	**home**	**?**
我	去	家	?

我回家?

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [bæk] [nɒt] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['les(ə)n] [ðæn; ðən] ['twenti] -

I	**couldn't**	**git**	**there**	**and**	**back**	**not**	**to**	**save**	**my**	**life**	**for**	**lessen**	**than**	**twenty**	**-**
我	不能	git	那里	和	后退	不是	到	节省	我的	生活	为了	减少	比	二十	-

[faɪv] [d'ɒləz] ,

five	**dollars**	**,**
五	美元	,

我不可能花不到二十五美元就往返，除非保住性命。

[ænd; ənd] [tɪl] [aɪ][gɪt] [ðæt] [fɑːm] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] [biːn] ['baɪˌɪn] - [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]

and	**till**	**I**	**git**	**that**	**farm**	**paid**	**for**	**what**	**I**	**been**	**buyin**	**'**	**to**	**go**	**back**	**to**
和	直到	我	git	那	农场	有薪酬的	为了	什么	我	到过	购买	-	到	去	后退	到

[ænd; ənd][daɪ][ɒn][aɪ][kænt][gəʊ]['nəʊweə(r)] .

and	**die**	**on**	**I**	**can't**	**go**	**nowhere**	**.**
和	死	在	我	不能	去	无处	.

在我还清买房的钱之前，我哪儿也去不了，我买房是为了回去在那里度过余生。

[ðæt] [aɪ][kænt] .

That	**I**	**can't**	**.**
那	我	不能	.

我不能。

" [leɪn] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒləz] , [krə'væts] , [ænd; ənd] [kʌfs] [hiː; hi]

"	**Laine**	**looked**	**up**	**from**	**the**	**collection**	**of**	**collars**	**,**	**cravats**	**,**	**and**	**cuffs**	**he**
"	莱恩	看起来	向上	从	这	收藏	的	项圈	,	领带	,	和	袖口	他

[wɒz; wəz] ['sɔːtɪŋ] .

was	**sorting**	**.**
曾是	排序	.

莱恩从他正在整理的衣领、领巾和袖口中抬起头来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mʌni] [ðæts] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] , [ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] ? "

"	Is	it	the	money	that's	keeping	you	back	,	or	is	it	you	don't	want	to	go	?	"
"	是	它	这	钱	那就是	保持	你	后退	,	或者	是	它	你	不	想	到	去	?	"

“是钱的问题让你犹豫不决，还是你根本不想去？”

" [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] !

"	Don't	want	to	go	!
"	不	想	到	去	!

“不想去！”

" [ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv]['moʊzɪzɪz][hændz] [keɪm] [tə'geðə(r)] , ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

"	The	palms	of	Moses's	hands	came	together	,	opened	,	and	came	back	.
"	这	棕榈树	的	摩西的	双手	来了	一起	,	打开	,	和	来了	后退	.

“摩西的双手合十，张开，又合拢。”

" ['jestədeɪ] [aɪ][nɪə(r)] - [baʊt] [bʌs] - ['əʊpən] [wɪð] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə][gəʊ] .

"	Yesterday	I	near	'	bout	bus	'	open	with	wantin	'	to	go	.
"	昨天	我	靠近	-	回合	公共汽车	-	打开	和	想要	-	到	去	.

昨天我差点儿就想坐公交车了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ʃiːz] [nɪə(r)] - [baʊt] ['eɪti] ,

My	mother	she's	near	'	bout	eighty	,
我的	母亲	她是	靠近	-	回合	八十	,

我母亲快八十岁了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt] [mɪs] ['lɪzi] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][beg][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɪə(r)] ['krɪsməs] .

and	she	got	Miss	Lizzie	to	write	me	and	beg	me	to	come	for	this	here	Christmas	.
和	她	得到	错过	莉齐	到	写	我	和	求	我	到	来	为了	这	这里	圣诞节	.

她让莉齐小姐给我写信，恳求我来这里过圣诞节。

[mɪs] ['lɪzi] [ɪz][əʊld]['meɪdʒə(r)] - ['jʌŋgɪst] [əʊld] - [meɪd] ['dɔːtə(r)] .

Miss	Lizzie	is	old	Major	Pleasants's	youngest	old	-	maid	daughter	.
错过	莉齐	是	老的	主要的	-	最小的	老的	-	女佣	女儿	.

莉齐小姐是老普莱森茨少校最小的女儿，她年纪还小，是个老处女。

[hiːz] [gɒt] [θriː] [ɒv; əv] - [ɪm] .

He's	got	three	of	'	em	.
他是	得到	三	的	-	呃	.

他有三个。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['mʌðərz] [mɑːrstɚ] , [əʊld]['meɪdʒə(r)] ['plez(ə)nt] [wɒz; wəz] ,

He	was	my	mother's	marster	,	old	Major	Pleasants	was	,
他	曾是	我的	母亲的	大师	,	老的	主要的	愉悦	曾是	,

他是我母亲的师傅，老普莱森茨少校是。

[ænd; ənd][hiː; hi][səʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][lænd][maɪ] ['mʌðərz] ['lɪvɪn] - [ɒn] [naʊ] .

and	he	sold	me	the	land	my	mother's	livin	'	on	now	.
和	他	卖	我	这	土地	我的	母亲的	生活	-	在	现在	.

他把母亲现在居住的那块地卖给了我。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [tʃɑːdʒ] ['nʌθɪn] - [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [bɪlt] ,

He	didn't	charge	nothin	'	much	for	it	,	but	I	had	to	have	a	house	built	,
他	没有	收费	什么也没有	-	很多	为了	它	,	但	我	有	到	有	一个	房子	建造	,

他没收多少钱，但我需要盖房子。

[ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] [pɪgz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [gɪt] [ə; eɪ] [kaʊ] ,

and	buy	some	pigs	and	some	furniture	and	git	a	cow	,
和	买	一些	猪	和	一些	家具	和	git	一个	奶牛	,

买些猪、一些家具，再弄一头牛。

[ænd; ənd] [ai] [bɔːt] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [striːt] - [kɑː(r)] [mjuːlz] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] ['rɪtʃmənd] [wen]

and	I	bought	two	of	them	street	-	car	mules	what	was	in	Richmond	when
和	我	买	二	的	他们	街道	-	车	骡子	什么	曾是	在	里士满	什么时候

[ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] - ['lɛktrɪk] [kɑːz] [ɒn] [daʊn] [ðeə(r)] . -

they	put	the	'	lectric	cars	on	down	there	.	'
他们	放	这	-	电学	汽车	在	向下	那里	.	-

我买了其中两辆有轨电车骡子，就是里士满开通有轨电车时用的那种。

[twʌz] [ðə; ði] [fɜːst] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [hæv; həv] - [ɪm] , ['rɪtʃmənd] [wɒz; wəz] .

T'was	the	first	city	in	the	United	States	to	have	'	em	,	Richmond	was	.
那是	这	第一的	城市	在	这	团结的	各州	到	有	-	呃	,	里士满	曾是	.

里士满是美国第一个拥有这种设施的城市。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [mjuːlz] [wɒz; wəz] [wɔː(r)] [aʊt] ,

They	thought	them	mules	was	wore	out	,
他们	想法	他们	骡子	曾是	穿着	出去	,

他们认为这些骡子已经疲惫不堪了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['frɪskiːə] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪz] , [ai] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] .

but	there	ain't	no	friskier	ones	in	the	county	than	they	is	,	I	tell	you	now	.
但	那里	不是	不	活泼的	一个	在	这	县	比	他们	是	,	我	告诉	你	现在	.

但我告诉你，全县没有比他们更活泼的了。

[ai] [eɪnt] [biːn] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] — "

I	ain't	been	home	for	four	years	—	"
我	不是	到过	家	为了	四	年	—	"

我已经四年没回家了——”

" [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['eɪti] ? "

"	And	your	mother	is	eighty	?	"
"	和	你的	母亲	是	八十	?	"

“你母亲八十岁了？”

" [jes] , [sɜː(r)] , [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,

"	Yes	,	sir	,	that's	what	they	tell	me	,
"	是的	,	先生	,	那就是	什么	他们	告诉	我	,

“是的，先生，他们就是这么告诉我的。”

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [doʊnt] [nəʊ] [hɜː'self] - [sɛptɪn] - [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔː(r)] [tʃɪlɜːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

though	she	say	she	don't	know	herself	'	ceptin	'	she	had	four	chillern	which	was
尽管	她	说	她	不	知道	她自己	-	ceptin	-	她	有	四	冷水机	哪个	曾是

[gʊd] [saɪz] [wen] [ðə; ði] [wɔː(r)] [brəʊk] [aʊt] .

good	size	when	the	war	broke	out	.
好的	尺寸	什么时候	这	战争	打破	出去	.

虽然她说她自己也不清楚，但战争爆发时她有四个孩子，那可是个大家庭。

[ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] [krɒp] .

I	belong	to	the	second	crop	.
我	属于	到	这	第二	庄稼	.

我是第二批学生。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [dʌn] [hæd; həd] [ˌnaɪn'tiːn] [tʃɪlɜːn] , [ðə; ði] - ,

My	mother	done	had	nineteen	chillern	,	the	triflinest	,
我的	母亲	完毕	有	十九	冷水机	,	这	-	,

我母亲已经有了十九个孩子，最不重要的，

[gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - - [lɒt][ðə; ðɪ] [lɔːd] ['evə(r)][let][lɪv; laɪv][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] , [ɪf] [aɪ][duː; də] [seɪ]

good	-	for	-	nothin'est	lot	the	Lord	ever	let	live	on	this	earth	,	if	I	do	say
好的	-	为了	-	-	很多	这	主	曾经	让	居住	在	这	地球	,	如果	我	做	说

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

恕我直言，他们是上帝赐予这世上最没用的人。

[ænd; ənd] [eɪnt] [ə; eɪ][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

and	ain't	a	one	of	'	em	what	does	a	thing	for	her	,
和	不是	一个	一	的	-	呃	什么	做	一个	事物	为了	她	,

而且他们之中没有一个对她有意思。

['sævɪn] - - [tɪz][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪ'laɪzə] — [ɪ'laɪzə] [ʃiːz] [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

savin	'	'	tis	me	and	Eliza	—	Eliza	she's	my	sister	and	lives	with	her	.	"
萨文	-	-	的	我	和	伊丽莎	—	伊丽莎	她是	我的	姐姐	和	生活	和	她	.	"

救命恩人是我和伊莱扎——伊莱扎是我妹妹，我们住在一起。

" [ænd; ənd] [jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spend] ['krɪsməs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	And	you'd	like	to	spend	Christmas	with	your	mother	,	you	say	?
"	和	你会	喜欢	到	花费	圣诞节	和	你的	母亲	,	你	说	?

“你说你想和妈妈一起过圣诞节？”

" [ɪn][ðə; ðɪ] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ['məʊzɪz][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ['fæməli] ['mætəz] ,

"	In	the	years	of	his	service	Moses	had	never	before	mentioned	family	matters	,
"	在	这	年	的	他的	服务	摩西	有	绝不	前	提及	家庭	事情	,

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['stɑːtɪd] ,

but	,	having	started	,
但	,	拥有	开始	,

在摩西服役的那些年里，他从未提及过家庭事务，但是，在他开始服役之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][stɒp] , [ænd; ənd] [leɪn] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ,

he	was	not	likely	to	stop	,	and	Laine	was	forced	to	interrupt	,
他	曾是	不是	可能	到	停止	,	和	莱恩	曾是	强制	到	打断	,

他似乎没有停下来的意思，莱恩被迫打断了他。

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ðɪs] ['krɪsməs] [aɪ] [wʊd] .

This	Christmas	I	would	.
这	圣诞节	我	会	.

今年圣诞节我会这么做。

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['krɪsməs] [aɪ] [ˌwʊdnt] , - [kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jælə] [gɜːl] [wɒt] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ðɪ]

Some	other	Christmases	I	wouldn't	,	'	count	of	a	yaller	girl	what	lived	on	the
一些	其他	圣诞节	我	不会	,	-	数数	的	一个	亚勒	女孩	什么	居住地	在	这

[nekst] [pleɪs] .

next	place	.
下一个	地方	.

有些圣诞节我不会去想，隔壁住着一个黄皮肤的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] - [taɪm] , [ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [həʊm] , [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] [biːn] -

It	was	in	the	summer	-	time	,	the	last	time	I	was	home	,	and	,	she	bein	'
它	曾是	在	这	夏天	-	时间	,	这	最后的	时间	我	曾是	家	,	和	,	她	是	-

[ə; eɪ] ['laɪkli] - ['lʊkɪn] - [gɜːl] ,

a	likely	-	lookin	'	girl	,
一个	可能	-	在看	-	女孩	,

那是夏天，我上次回家的时候，她长得挺像个女孩子，

[ai] [siːn] [raɪt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

I	seen	right	much	of	her	every	now	and	then	,
我	已见	正确的	很多	的	她	每一个	现在	和	然后	,

我时不时就能见到她，

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [tɔːk] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] - [baʊt] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][grænd] ,

and	I	just	talk	along	and	tell	her	'	bout	New	York	and	what	a	grand	,
和	我	只是	讲话	沿着	和	告诉	她	-	回合	新的	约克	和	什么	一个	盛大	,

于是我就跟着她聊天，跟她讲纽约的事，讲纽约有多棒，

['ləʊnli] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [hɑːt] [gɒt] - [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,

lonely	place	it	was	,	and	how	my	heart	got	hongry	for	my	own	people	,
孤独	地方	它	曾是	,	和	如何	我的	心	得到	-	为了	我的	自己的	人们	,

[ænd; ənd] — [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

and	—	things	like	that	,
和	—	事物	喜欢	那	,

那是一个孤独的地方，我的心多么渴望我的同胞，以及——诸如此类的事情。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['nʌθɪn] - ['sɪəriəs] [ɔː(r)][hæv; həv] ['eni] ['mætrɪməni] [aɪ'diəz] ,

you	know	,	but	I	didn't	mean	nothin	'	serious	or	have	any	matrimony	ideas	,
你	知道	,	但	我	没有	意思是	什么也没有	-	严肃的	或者	有	任何	婚姻	想法	,

你知道，但我并没有认真的意思，也没有任何结婚的想法。

[ænd; ənd][fɜːst] [θɪŋ] [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌn] [hæd; həd][ˌem 'iː] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	first	thing	I	know	she	done	had	me	engaged	to	her	.
和	第一的	事物	我	知道	她	完毕	有	我	已订婚的	到	她	.

我还没反应过来，她就让我跟她订婚了。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪs] [ˌem 'iː][nɪə(r)] - [baʊt] [tuː; tə] [deθ] , [ðæt] [gɜːl][dɪd] ,

She	chase	me	near	'	bout	to	death	,	that	girl	did	,
她	追赶	我	靠近	-	回合	到	死亡	,	那	女孩	做过	,

她追着我差点把我追死，那个女孩真的这么做了。

[bʌt; bət] [mɪs] ['lɪzi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [gɒn] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [piːs] .

but	Miss	Lizzie	say	she	gone	away	now	and	I	can	come	in	peace	.
但	错过	莉齐	说	她	已消失	离开	现在	和	我	能	来	在	和平	.

但莉齐小姐说她现在已经走了，我可以安心来了。

" [leɪn] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] - [bʊk] , [pʊt] [sʌm; səm] [nəʊts] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] , [ænd; ənd]

"	Laine	took	out	his	pocket	-	book	,	put	some	notes	in	an	envelope	,	and
"	莱恩	采取	出去	他的	口袋	-	书	,	放	一些	笔记	在	一个	信封	,	和

['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['məʊzɪz] .

handed	it	to	Moses	.
递交	它	到	摩西	.

莱恩拿出钱包，把一些纸币放进信封里，递给了摩西。

" [ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

"	This	is	for	your	ticket	and	to	get	some	things	to	take	to	your
"	这	是	为了	你的	票	和	到	得到	一些	事物	到	拿	到	你的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

这是你的机票钱，还有买些东西带给你妈妈。

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [biː; bi] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['θɜːtiəθ] , [ænd; ənd] ['hʌri] [ænd; ənd][kɔːl] [ðæt] [kæb][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [twelv] -

"	Be	back	by	the	thirtieth	,	and	hurry	and	call	that	cab	for	the	twelve	-
"	是	后退	经过	这	第三十	,	和	匆忙	和	称呼	那	出租车	为了	这	十二	-

['θɜːti] [treɪn] .

thirty	train	.
三十	火车	.

“30号之前回来，赶紧叫辆出租车去坐12点30分的火车。”

[aɪv] [sʌm; səm] ['lɛtəz] [tuː; tə] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [liːv] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

I've	some	letters	to	write	before	I	leave	,	and	there's	no	time	to	lose	.
我已经	一些	信件	到	写	前	我	离开	,	和	有	不	时间	到	失去	.

我离开前还有几封信要写，时间紧迫。

[tel] ['kædi] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] [ə'baʊt] [ðæt] ['raɪli] ['fæməli] ,

Tell	Caddie	I	want	to	see	her	,	and	don't	forget	about	that	Reilley	family	,
告诉	球童	我	想	到	看	她	,	和	不	忘记	关于	那	赖利	家庭	,

告诉凯蒂我想见她，还有，别忘了雷利一家。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [gets] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] — [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd]

and	see	that	everything	gets	to	them	in	good	shape	—	a	good	dinner	and
和	看	那	一切	获得	到	他们	在	好的	形状	—	一个	好的	晚餐	和

[ɔːl][ðə; ði]['bʌnd(ə)lz][ænd; ənd] ['plenti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] .

all	the	bundles	and	plenty	for	the	stockings	.
全部	这	捆绑	和	很多	为了	这	长筒袜	.

并确保所有东西都完好无损地送到他们手中——一顿丰盛的晚餐、所有的包裹以及足够多的圣诞袜礼物。

[tel] ['kædi] [aɪm] ['weɪtɪŋ] .

Tell	Caddie	I'm	waiting	.
告诉	球童	我是	等待	.

告诉凯迪我在等她。

" ['leɪtə(r)][ɒn] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

"	Later	on	,	in	the	library	,
"	之后	在	,	在	这	图书馆	,

“后来，在图书馆里，

[leɪn] [siːld] [hɪz; ɪz][lɑːst] ['letə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [paɪl] ['məʊzɪz][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪl] [ɪn]

Laine	sealed	his	last	letter	and	put	it	on	the	pile	Moses	was	to	mail	in
莱恩	密封	他的	最后的	信	和	放	它	在	这	桩	摩西	曾是	到	邮件	在

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

莱恩封好最后一封信，把它放在摩西第二天早上要寄出的那堆信上。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræʃ] [ðɪs] ['krɪsməs] .

Perhaps	he	had	been	a	little	rash	this	Christmas	.
也许	他	有	到过	一个	小的	皮疹	这	圣诞节	.

或许他今年圣诞节有点儿冲动了。

[wel] , [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] .

Well	,	suppose	he	had	.
出色地	,	认为	他	有	.

假设他真的有。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hæd; həd] [dʌn] [wel] [θruː] [ðə; ði][jɪə(r)][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

The	boys	in	the	office	had	done	well	through	the	year	and	ought	to	be
这	男孩们	在	这	办公室	有	完毕	出色地	通过	这	年	和	应该	到	是

[təʊld][səʊ] .

told	so	.
讲述	所以	.

办公室里的那些小伙子们一年来表现都很出色，应该表扬他们。

[baɪ] [ɪt'self] [ə; eɪ] [tʃek] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [kəʊld] [θɪŋ] ,

By	itself	a	check	was	a	pretty	cold	thing	,
经过	本身	一个	查看	曾是	一个	漂亮的	寒冷的	事物	,

单凭一张支票是件相当冷酷的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒnɪstli] [ment] .

and	the	words	he	had	written	to	each	had	been	honestly	meant	.
和	这	字	他	有	书面	到	每个	有	到过	诚实地	意思是	.

他写给每个人的话都是发自肺腑的。

[ænd; ənd] [mɪs] ['bʌt(ə)n] , [hɪz; ɪz] [stə'nɒgrəfə(r)] , ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [trɪp] .

And	Miss	Button	,	his	stenographer	,	needed	a	little	trip	.
和	错过	按钮	,	他的	速记员	,	需要	一个	小的	旅行	.

而他的速记员巴顿小姐则需要出去走走。

[ten] [deɪz] [æt; ət] [ət'læntɪk] ['sɪti] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

Ten	days	at	Atlantic	City	with	her	mother	would	pull	her	up	.
十	天	在	大西洋	城市	和	她	母亲	会	拉	她	向上	.

在大西洋城和母亲待上十天，就能让她振作起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['bædli] ['leɪtli] — ['wʌrid] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wiːks] [hæd; həd]

She	had	been	looking	badly	lately	—	worried	about	her	mother	,	Weeks	had
她	有	到过	寻找	糟糕	最近	—	担心	关于	她	母亲	,	周	有

[təʊld] [hɪm] .

told	him	.
讲述	他	.

她最近脸色不太好——Weeks告诉他，她担心她的母亲。

['pɪti] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['həʊmli] .

Pity	she	was	so	homely	.
遗憾	她	曾是	所以	家常的	.

可惜她长相平平。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ˌʌn'feə(r)] [ðə; ði] [wei] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [bəuθ] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

It	was	pretty	unfair	the	way	women	had	to	work	at	both	ends	of	the
它	曾是	漂亮的	不公平	这	方式	女性	有	到	工作	在	两个都	结束	的	这

[laɪn] .

line	.
线	.

女性必须在生产线的两端都工作，这很不公平。

[wiːks] , [tuː] ,

Weeks	,	too	,
周	,	也	,

也过了好几周了。

[kʊd; kəd] [get] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [fɜː(r)] [kəʊt] [id] [biːn] ['wɒntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)]

could	get	his	wife	that	fur	coat	he'd	been	wanting	her	to	have	for
可以	得到	他的	妻子	那	毛皮	外套	他会	到过	想要	她	到	有	为了

[θriː] [j'iəz] .

three	years	.
三	年	.

他可以给妻子买那件他心心念念了三年的皮草大衣了。

[wɒt] [æn; ən] ['ɒnɪst] [əʊld] [dʌk] [wiːks] [wɒz; wəz] !

What	an	honest	old	duck	Weeks	was	!
什么	一个	诚实的	老的	鸭子	周	曾是	!

Weeks真是个诚实的老家伙！

— [ænd; ənd] [huː] [wʊd] ['evə(r)] [bɪ'liːv] [hɪm] [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv]

—	and	who	would	ever	believe	him	as	full	of	sentiment	as	a	boy	of
—	和	WHO	会	曾经	相信	他	作为	满的	的	情绪	作为	一个	男生	的

['twenti] ?

twenty	?
二十	?

谁会相信一个二十岁的男孩会如此多愁善感呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['dʌtən] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kəʊt] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

He	had	overheard	him	talking	to	Miss	Dutton	about	the	coat	that	morning	.
他	有	无意中听到	他	说	到	错过	达顿	关于	这	外套	那	早晨	.

那天早上，他无意中听到他和达顿小姐谈论那件外套。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [wiːks] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] ,

Fifteen	years	Weeks	had	been	his	secretary	,
十五	年	周	有	到过	他的	秘书	,

Weeks做了他十五年的秘书，

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [təʊld] [hɪm] [ɪn] ['æktʃuəl] [wɜːdz]

but	to	-	night	was	the	first	time	he	had	ever	told	him	in	actual	words
但	到	-	夜晚	曾是	这	第一的	时间	他	有	曾经	讲述	他	在	实际的	字

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪs] .

of	his	appreciation	of	his	faithful	service	.
的	他的	欣赏	的	他的	忠实	服务	.

但今晚是他第一次用言语表达对他忠诚服务的感激之情。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [sʌm; səm] [lʌv] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	wouldn't	want	a	million	if	it	didn't	have	some	love	with	it	,
"	我	不会	想	一个	百万	如果	它	没有	有	一些	爱	和	它	,

“如果一百万没有爱，我宁愿不要。”

" ['klɔːdiə] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	Claudia	had	said	to	him	,
"	克劳迪娅	有	说	到	他	,

克劳迪娅曾对他说：

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	before	his	half	-	closed	eyes	she	seemed	to	stand	in	front	of	him	.
和	前	他的	一半	-	关闭	眼睛	她	似乎	到	站立	在	正面	的	他	.

在他半闭的双眼中，她仿佛就站在他面前。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	are	her	gifts	,	"	he	said	.
"	他们	是	她	礼物	,	"	他	说	.

“那是她送的礼物，”他说。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] .

"	I	was	blind	,	and	she	has	made	me	see	.
"	我	曾是	瞎的	,	和	她	有	制成	我	看	.

“我曾是盲人，是她让我重见光明。”

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

"	XVII
"	十七

“十七

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [və'dʒɪniə]

A	VISIT	TO	VIRGINIA
一个	访问	到	弗吉尼亚州

弗吉尼亚之旅

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['set(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] [dɪd] [leɪn] [let] [hɪm'self] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]

Not	until	he	was	settled	in	the	car	did	Laine	let	himself	take	in	the	meaning	of
不是	直到	他	曾是	定居	在	这	车	做过	莱恩	让	他自己	拿	在	这	意义	的

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] .

the	journey	he	was	taking	.
这	旅行	他	曾是	采取	.

直到在车里安顿下来，莱恩才开始思考他即将踏上的这段旅程的意义。

[ðə; ði] [pɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['hʌrid] [tuː; tə] [θɪŋk] ;

The	past	few	hours	had	been	too	hurried	to	think	;
这	过去的	很少	小时	有	到过	也	慌忙	到	思考	;

过去几个小时太过匆忙，根本没时间思考；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [kəm'pɑːtmənt] [θɔːt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [tuː; tə]

but	as	he	sat	in	the	smoking	-	compartment	thought	was	no	longer	to
但	作为	他	卫星	在	这	吸烟	-	隔间	想法	曾是	不	更长	到

[biː; bi] [held] [ɪn] [ə'beɪəns] ,

be	held	in	abeyance	,
是	握住	在	中止	,

但当他坐在吸烟室里时，思绪再也无法被搁置。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [nəʊ] ['efət] [æt; ət] [rɪ'streɪnt] .

and	he	yielded	to	it	with	no	effort	at	restraint	.
和	他	产生	到	它	和	不	努力	在	克制	.

他毫不犹豫地屈服了。

[sliːp] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Sleep	was	impossible	.
睡觉	曾是	不可能的	.

根本无法入睡。

[ðə; ði] [treɪn] , [djuː] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [æt; ət] ['sev(ə)n] - [twelv] ,

The	train	,	due	at	Washington	at	seven	-	twelve	,
这	火车	,	到期的	在	华盛顿	在	七	-	十二	,

火车预计七点十二分到达华盛顿。

[wʊd] [ðeə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['frɛdrɪksbɜːrg] ,

would	there	have	to	be	changed	to	a	local	for	Fredericksburg	,
会	那里	有	到	是	已更改	到	一个	当地的	为了	弗雷德里克斯堡	,

是否需要更改为弗雷德里克斯堡的本地代码?

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɜːli] ['raɪzɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['hɑːdʃɪp] .

but	the	early	rising	was	no	hardship	.
但	这	早期的	上升	曾是	不	困境	.

但早起并不觉得难熬。

[tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nʌn] .

To	sit	up	all	night	would	have	been	none	.
到	坐	向上	全部	夜晚	会	有	到过	没有任何	.

熬夜一整夜是不行的。

[iːtʃ] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] ,

Each	turn	of	the	wheel	was	taking	him	nearer	and	nearer	,
每个	转动	的	这	车轮	曾是	采取	他	更近	和	更近	,

车轮每转一圈，他就离目的地越来越近。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [dʒɔɪ] .

and	to	listen	to	them	was	strange	joy	.
和	到	听	到	他们	曾是	奇怪的	喜悦	.

聆听他们的讲述，会感到一种奇特的快乐。

['əʊnli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] ['krɪsməs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

Only	**that**	**morning**	**he**	**had**	**wished**	**Christmas**	**was**	**over**	**,**
仅有的	那	早晨	他	有	希望	圣诞节	曾是	超过	,

就在那天早上，他还希望圣诞节赶紧结束。

[hæd; həd] [ɪn'diːd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['bɪznəs] [kʊd; kəd] [ə'gen] [əb'zɔːb] , [ænd; ənd] [naʊ] ['evri]

had	**indeed**	**counted**	**the**	**days**	**before**	**business**	**could**	**again**	**absorb**	**,**	**and**	**now**	**every**
有	的确	计数	这	天	前	商业	可以	再次	吸收	,	和	现在	每一个

['aʊə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['praɪsləs] ,

hour	**would**	**be**	**priceless**	**,**
小时	会	是	无价	,

之前确实数着日子盼着生意能重新恢复正常，现在每一小时都无比珍贵。

['evri] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi][held] [bæk] ['hʌŋgrəli] .

every	**moment**	**to**	**be**	**held**	**back**	**hungrily**	**.**
每一个	片刻	到	是	握住	后退	饥饿地	.

每一刻都渴望被保留。

[wʌn] [baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['klɔːdiə] [pɑːst] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

One	**by**	**one**	**,**	**the**	**days**	**in**	**which**	**he**	**had**	**seen**	**Claudia**	**passed**	**in**	**review**	**before**	**him**	**.**
一	经过	一	,	这	天	在	哪个	他	有	已见	克劳迪娅	通过了	在	审查	前	他	.

他与克劳迪娅相处的日子，一个个在他眼前一一闪过。

[ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

The	**turn**	**of**	**her**	**head**	**,**	**the**	**light**	**on**	**her**	**hair**	**,**
这	转动	的	她	头	,	这	光	在	她	头发	,

她转过头，阳光照在她头发上，

[ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , ['bɪts][ɒv; əv] [geɪ] [tɔːk] , [ðə; ði] [fjuː] [lɒŋ]

the	**poise**	**of**	**her**	**body**	**on**	**her**	**horse**	**,**	**bits**	**of**	**gay**	**talk**	**,**	**the**	**few**	**long**
这	沉着	的	她	身体	在	她	马	,	比特	的	同性恋	讲话	,	这	很少	长的

['kwaɪət] [wʌnz] ,

quiet	**ones**	**,**
安静的	一个	,

她骑在马上的姿态，偶尔的轻声细语，以及为数不多的长时间静默。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [aɪz] [ˌʌnə'freɪd] [ɒv; əv][laɪf] , [laɪt] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kwɪk] [fraʊn]

the	**look**	**of**	**eyes**	**unafraid**	**of**	**life**	**,**	**light**	**laughter**	**,**	**and**	**sometimes**	**quick**	**frown**
这	看	的	眼睛	无所畏惧	的	生活	,	光	笑声	,	和	有时	快的	皱眉

[ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] [spiːtʃ] ,

and	**quicker**	**speech**	**,**
和	更快	演讲	,

眼神中透着无畏的生活态度，带着轻快的笑声，有时也会迅速皱眉，语速也加快了。

[ænd; ənd] , [klɪrɪst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri] ,

and	**,**	**clearest**	**of**	**all**	**,**	**the**	**evening**	**in**	**which**	**she**	**had**	**told**	**him**	**the**	**story**	**,**
和	,	最清晰	的	全部	,	这	晚上	在	哪个	她	有	讲述	他	这	故事	,

最清晰的，是她给他讲述这个故事的那个晚上。

[wɪð] ['tʃæniŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiə] [ɪn][hɪz; ɪz] .

with	**Channing**	**in**	**her**	**arms**	**and**	**Dorothea**	**in**	**his**	**.**
和	钱宁	在	她	武器	和	多萝西娅	在	他的	.

她怀里抱着钱宁，他怀里抱着多萝西娅。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [fjuː] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self][tuː; tə]

There	**had**	**been**	**few**	**waking**	**moments**	**in**	**which**	**it**	**had**	**not**	**repeated**	**itself**	**to**
那里	有	到过	很少	醒来	时刻	在	哪个	它	有	不是	重复	本身	到

[hɪm] ,

him	**,**
他	,

在他醒着的每一刻，这句话几乎都在他耳边反复出现。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [ðə; ðɪ] [siːn] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [həʊm] [wʊd] [biː; bi] [ðeəz] —

and	in	his	dreams	the	scene	would	change	and	the	home	would	be	theirs	—
和	在	他的	梦境	这	场景	会	改变	和	这	家	会	是	他们的	—

[hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [hɜːz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['telɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [wɒt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd]

his	home	and	hers	—	and	she	would	be	telling	him	again	what	life	should
他的	家	和	她的	—	和	她	会	是	讲述	他	再次	什么	生活	应该

[miːn] .

mean	.
意思是	.

在他的梦里，场景会发生变化，房子会变成他们的家——他的家和她的家——她会再次告诉他，生活的意义是什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [nəʊn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

He	had	long	known	the	name	of	the	land	in	which	he	lived	.
他	有	长的	已知	这	姓名	的	这	土地	在	哪个	他	居住地	.

他早就知道自己居住的这片土地的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['ləʊnli] [lænd] ;

It	was	,	indeed	,	a	Lonely	Land	;
它	曾是	,	的确	,	一个	孤独	土地	;

那真是一片孤独的土地；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃuːzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] ,

but	that	it	was	of	his	own	choosing	he	had	not	understood	,
但	那	它	曾是	的	他的	自己的	选择	他	有	不是	理解	,

但他并不明白，这是他自己的选择。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

nor	had	he	cared	to	think	all	people	were	his	people	.
也不	有	他	关心	到	思考	全部	人们	是	他的	人们	.

他从未想过把所有人都当成自己的人民。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] .

There	was	much	that	he	must	know	.
那里	曾是	很多	那	他	必须	知道	.

他必须知道的事情有很多。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [help] , ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətli] .

He	needed	help	,	needed	it	infinitely	.
他	需要	帮助	,	需要	它	无限地	.

他需要帮助，非常需要帮助。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][mæn] , ['riːlɪŋ] ['slaɪtli] , [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [kəm'pɑːtmənt] , [ænd; ənd]

If	she	would	give	it	—	A	man	,	reeling	slightly	,	came	in	the	compartment	,	and
如果	她	会	给	它	—	一个	男人	,	卷轴	轻微地	,	来了	在	这	隔间	,	和

, ['getɪŋ] [ʌp] ,

,	getting	up	,
,	获得	向上	,

如果她愿意给——一个男人踉跄着走进车厢，站起身来，

[leɪn] [went] [aʊt] ['kwɪkli] .

Laine	went	out	quickly	.
莱恩	去	出去	迅速地	.

莱恩很快就出去了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd] [let] [ðə; ðɪ][eə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]

For	a	few	moments	he	stood	in	the	vestibule	and	let	the	air	from	a
为了	一个	很少	时刻	他	站立	在	这	前厅	和	让	这	空气	从	一个

['pɑːtli] ['əʊpən][dɔː(r)] [bləʊ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

partly	open	door	blow	over	him	,
部分	打开	门	吹	超过	他	,

他在门厅里站了一会儿，让从半开的门里吹进来的风拂过他的脸庞。

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] , [tɜːnd] [ænd; ənd] [keɪm] [ˌɪn'saɪd] .

then	,	with	a	glance	at	the	stars	,	turned	and	came	inside	.
然后	,	和	一个	瞥一眼	在	这	明星	,	转向	和	来了	里面	.

然后，他抬头看了一眼星星，转身走了进去。

[æt; ət] ['frɛdrɪksbɜːrg] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [leɪn] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['niːgrəʊ] ['hækmæn] , [huː] ,

At	Fredericksburg	the	next	morning	Laine	turned	to	the	negro	hackman	,	who	,
在	弗雷德里克斯堡	这	下一个	早晨	莱恩	转向	到	这	黑人	哈克曼	,	WHO	,

[wɪð] [ˌtʃɛstər'fildiən] [bəʊz] ,

with	Chesterfieldian	bows	,
和	切斯特菲尔德人	弓	,

第二天早上在弗雷德里克斯堡，莱恩转向那位黑人马夫，马夫鞠躬行了个切斯特菲尔德式的礼节，

[wɒz; wəz] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd]['bɒksɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv][ðə; ði]

was	hovering	over	his	baggage	and	boxes	,	and	made	inquiries	of	the
曾是	悬停	超过	他的	行李	和	盒子	,	和	制成	查询	的	这

[bəʊt] , [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ,

boat	,	the	time	of	leaving	,
船	,	这	时间	的	离开	,

他徘徊在自己的行李和箱子旁，询问船只信息和出发时间。

[ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel] , [ɒv; əv] [wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ;

of	a	hotel	,	of	what	there	was	to	see	during	the	hours	of	waiting	;
的	一个	酒店	,	的	什么	那里	曾是	到	看	期间	这	小时	的	等待	;

酒店里，在等待的几个小时里可以看到什么；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	before	he	understood	how	it	happened	he	found	himself	and	his
和	前	他	理解	如何	它	发生	他	成立	他自己	和	他的

[ˌpærəfə'neɪliə] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] [əʊld] [hæk] [ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]

paraphernalia	in	the	shabby	old	hack	and	was	told	he	would	be	taken	to
用具	在	这	破旧	老的	黑客	和	曾是	讲述	他	会	是	已采取	到

[ðə; ði] [bəʊt] [æt; ət] [wʌns] .

the	boat	at	once	.
这	船	在	一次	.

还没等他弄明白发生了什么，他就发现自己和随身物品都在那辆破旧的马车里，有人告诉他马上就要被送到船上。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə][və'dʒɪniə] ,

He	had	never	been	to	Virginia	,
他	有	绝不	到过	到	弗吉尼亚州	,

他从未去过弗吉尼亚州。

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [naʊ] ['flaurɪʃ] [ə; eɪ] [wɪp]

had	never	seen	a	specimen	of	human	nature	such	as	now	flourished	a	whip
有	绝不	已见	一个	标本	的	人类	自然	这样的	作为	现在	繁荣	一个	鞭

[ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪvd] [ə; eɪ] ['bætəd] [ænd; ənd] [bruːzd] [sɪlk][hæt] [tə'wɔːd]

in	one	hand	and	with	the	other	waved	a	battered	and	bruised	silk	hat	toward
在	一	手	和	和	这	其他	挥手	一个	伤痕累累	和	瘀伤	丝绸	帽子	朝向

[ðə; ði] ['mʌdi] [striːt] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ə'bʌv] ,

the	muddy	street	that	led	from	the	station	to	the	town	above	,
这	浑	街道	那	引领	从	这	车站	到	这	镇	多于	,

他从未见过像现在这样的人，一手挥舞着鞭子，另一手挥舞着一顶破旧不堪的丝绸帽子，朝着从车站通往上方城镇的泥泞街道走去。

[ænd; ənd] [wɪð] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	with	puzzled	eyes	he	looked	at	the	one	before	him	.
和	和	困惑	眼睛	他	看起来	在	这	一	前	他	.

他一脸疑惑地看着眼前这个人。

" ['jəz] , [sə] !
" Yas , suh !
" 亚斯 , 苏 !

“是的，先生！”

[ai] [nəʊz] [dʒes] - [ɪg'zæktli] [wɒt] - [tɪz][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi]['dɔɪɪn] - , [sə] .
I knows jes ' exactly what ' tis you want to be doin ' , suh .
我 知道 杰斯 - 确切地 什么 - 的 你 想 到 是 做 - , 苏 .

我知道你到底想做什么，先生。

[ju:; jʊ][dʒes] - [set] [jɔ:'self] [raɪt] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kærɪdʒ] [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
You jes ' set yourself right back in the carridge and I'll take you and the
你 杰斯 - 放 你自己 正确的 后退 在 这 卡里奇 和 患病的 拿 你 和 这
- [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd] [pʊt] - [ɪm] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,
baggige right down to the boat and put ' em in for you ,
- 正确的 向下 到 这 船 和 放 - 呃 在 为了 你 ,

你赶紧回到车厢里，我会带你和行李到船上，帮你放进去。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [jʊl] [gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [hɪə] [taʊn] .
and then me and you'll go round and see this heah town .
和 然后 我 和 你会 去 圆形的 和 看 这 嘿 镇 .

然后我们俩就一起去看看这座美丽的城镇。

[ai] ['rekən] [ju:; jʊ] [eɪnt] ['nevə(r)] [bi:n] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)] .
I reckon you ain't never been to this place before .
我 估计 你 不是 绝不 到过 到 这 地方 前 .

我猜你以前肯定没来过这个地方。

[ɪz][ju:; jʊ][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [sə] ?
Is you all right now , suh ?
是 你 全部 正确的 现在 , 苏 ?

你现在没事吧，先生?

" [ðə; ði][wʌns] ['ʃaɪni] [hæt][wɒz; wəz][pʊt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪzld] [greɪ] [hed] ,
" The once shiny hat was put on the back of the grizzled gray head ,
" 这 一次 闪亮的 帽子 曾是 放 在 这 后退 的 这 斑白 灰色的 头 ,

那顶曾经锃亮的帽子被戴在了满是灰白胡茬的脑袋上。

[ə; eɪ] [wɔ:n] [ænd; ənd] [tɔ:n] [rəʊb] [wɒz; wəz] [tʌkt] [ə'raʊnd] [leɪnz] [ni:z] ,
a worn and torn robe was tucked around Laine's knees ,
一个 磨损 和 撕裂 长袍 曾是 塞进去 大约 莱恩的 膝盖 ,

莱恩的膝盖处围着一件破旧的长袍。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] ['ɑ:nsə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][bɒks] , [ðə; ði] [wɪp]
and before answer could be made the driver was on the box , the whip
和 前 回答 可以 是 制成 这 司机 曾是 在 这 盒子 , 这 鞭
[wɒz; wəz] [krækt] ,
was cracked ,
曾是 裂纹 ,

还没等对方回答，司机就冲上了车厢，鞭子啪地一声挥了下来。

[ænd; ənd] [tu:] ['sli:pi] [əʊld] ['hɔ:sɪz] [bɪ'gæn][ðə; ði] [slaɪt] [ɪn'klaɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [stri:t] [aʊt][ɒv; əv]
and two sleepy old horses began the slight incline of the long street out of
和 二 困 老的 马匹 开始 这 轻微 倾斜 的 这 长的 街道 出去 的
[wɪtʃ] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] [tɜ:nd] [tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:f] [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊt] [taɪd] ['lu:sli] [tu:; tə]
which they presently turned to go to the wharf and the boat tied loosely to
哪个 他们 目前 转向 到 去 到 这 码头 和 这 船 系 松散地 到
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

两匹昏昏欲睡的老马开始沿着长街的缓坡走去，不久便转身走向码头和系在码头上的小船。

[hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] , [bægz] [ænd; ənd] ['bɒksɪz] ['hævɪŋ] [bi:n] [stɔ:(r)d] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] - [ru:m] ,

Half	**an**	**hour**	**later**	**,**	**bags**	**and**	**boxes**	**having**	**been**	**stored**	**in**	**a**	**state**	**-**	**room**	**,**
一半	一个	小时	之后	,	包	和	盒子	拥有	到过	存储	在	一个	状态	-	房间	,

半小时后，行李和箱子被存放在一间舱房里。

[ə; eɪ] ['heɪsti] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] [meɪd] ,

a	**hasty**	**survey**	**of**	**the**	**boat**	**made**	**,**
一个	仓促	民意调查	的	这	船	制成	,

对船只进行了一次匆忙的检查，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [blu:] - ['kəʊtɪd] [mæn] [ɒv; əv] ['frendli] ['mænəz]

and	**a**	**few**	**words**	**exchanged**	**with**	**a**	**blue**	**-**	**coated**	**man**	**of**	**friendly**	**manners**
和	一个	很少	字	交换	和	一个	蓝色的	-	涂层	男人	的	友好的	礼仪

[kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

concerning	**the**	**hour**	**of**	**departure**	**,**
有关	这	小时	的	离开	,

我和一位身穿蓝色制服、举止友好的男士简单交谈了几句，询问了出发时间。

[leɪn] [ə'gen] [gɒt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['ræmʃæk(ə)l] [hæk] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['aʊəz] [wɒz; wəz] [ʃəʊn]

Laine	**again**	**got**	**in**	**the**	**old**	**ramshackle**	**hack**	**and**	**for**	**two**	**hours**	**was**	**shown**
莱恩	再次	得到	在	这	老的	摇摇欲坠的	黑客	和	为了	二	小时	曾是	所示

[ðə; ði] ['ɑ:nərz] [ænd; ənd] ['glɔ:riz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] [bʌt; bət] [ə; eɪ]

the	**honors**	**and**	**glories**	**of**	**the**	**little**	**town**	**which**	**had**	**hitherto**	**been**	**but**	**a**
这	荣誉	和	荣耀	的	这	小的	镇	哪个	有	迄今为止	到过	但	一个

[neɪm] [ænd; ənd] [fər'evə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['meməri] .

name	**and**	**forever**	**after**	**was**	**to**	**be**	**a**	**smiling**	**memory**	**.**
姓名	和	永远	后	曾是	到	是	一个	微笑	记忆	.

莱恩再次坐上那辆破旧的马车，在接下来的两个小时里，他领略了这座小镇的荣耀和辉煌，这座小镇此前只是一个名字，从此以后将永远成为一段美好的回忆。

[snəʊ] [ænd; ənd] [slʌʃ] ['kʌvəd] [ɪts] ['saɪdwɔ:k] , [mʌd] [wɒz; wəz] [di:p] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Snow	**and**	**slush**	**covered**	**its**	**sidewalks**	**,**	**mud**	**was**	**deep**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**
雪	和	泥浆	涵盖	它是	人行道	,	泥	曾是	深的	在	这	中间	的	这

[stri:ts] ,

streets	**,**
街道	,

人行道上积雪和泥浆覆盖，街道中央泥泞不堪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [eə(r)] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [ɪts] ['stɪŋɪŋ] ['freʃnəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn]

but	**the**	**air**	**went**	**to**	**the**	**head**	**with**	**its**	**stinging**	**freshness**	**,**	**the**	**sun**	**shone**
但	这	空气	去	到	这	头	和	它是	刺痛	新鲜	,	这	太阳	闪耀

['brɪliəntli] ,

brilliantly	**,**
精彩	,

但空气清新刺骨，阳光灿烂，让人感觉很不舒服。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɒz; wəz] ['hæpi] ['kɒntent] .

and	**in**	**the**	**faces**	**of**	**the**	**people**	**was**	**happy**	**content**	**.**
和	在	这	面孔	的	这	人们	曾是	快乐的	内容	.

人们脸上都洋溢着幸福满足的笑容。

[reɪnz] [drɒpt] ['lu:sli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] , [ˌboʊrɪ'gɑ:rd] , [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ,

Reins	**dropped**	**loosely**	**in**	**his**	**lap**	**,**	**Beauregarde**	**,**	**the**	**driver**	**,**
缰绳	掉落	松散地	在	他的	膝	,	博雷加德	,	这	司机	,

缰绳松松地垂在博雷加德的腿上，他是车手。

[sæt] ['saɪdweɪz] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] [i'mɪtɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

sat	**sideways**	**on**	**the**	**box**	**and**	**emitted**	**information**	**in**	**terms**	**of**	**his**	**own**	**;**
卫星	侧身	在	这	盒子	和	发射	信息	在	条款	的	他的	自己的	;

他侧坐在箱子上，用自己的方式发出信息；

[ænd; ənd] [leɪn] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪlənt][dʒɔɪ][tuː; tə] ['steɪtmənts] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	Laine	looked	and	listened	in	silent	joy	to	statements	made	and	the
和	莱恩	看起来	和	听着	在	沉默的	喜悦	到	声明	制成	和	这

['mænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] .

manner	of	their	making	.
方式	的	他们的	制作	.

莱恩默默地看着、听着，心中充满喜悦，听着人们所说的话以及他们说话的方式。

" ['jəz] , [sə] , [ðɪs] [hɪə] [taʊn] [ˌeɪ 'em] ['sekənd] ['əʊnli][ɪn] [hɪ'stɒrɪk] [kɒn] - [ˌes'iː] - [kwɛns] [tuː; tə]

"	Yas	,	suh	,	this	heah	town	am	second	only	in	historic	con	-	se	-	quence	to
"	亚斯	,	苏	,	这	嘿	镇	是	第二	仅有的	在	历史性	康	-	塞	-	序列	到

['wiljəmzbəːg] , [sə] ,

Williamsburg	,	suh	,
威廉斯堡	,	苏	,

“是的，先生，这座小镇在历史地位上仅次于威廉斯堡，先生。”

[ðəʊ] [fəʊks][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

though	folks	don't	know	it	till	they	come	and	find	it	out	from	me	.
尽管	各位	不	知道	它	直到	他们	来	和	寻找	它	出去	从	我	.

虽然人们要等到来问我的时候才会知道。

[aɪ] [biːn] [ə; eɪ] - ['draɪvɪn] - [ðɪs] [hɪə] [hæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['stʌdiɪn] - [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)]

I	been	a	-	drivin	'	this	heah	hack	and	a	-	studyin	'	of	history	for
我	到过	一个	-	驾驶	-	这	嘿	黑客	和	一个	-	在学习	-	的	历史	为了

[mə'rɛn] ['fɔːti] [j'iəz] ,

more'n	forty	years	,
更多	四十	年	,

我开着这辆破车，研究历史，已经四十多年了。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['hɑːdli] [skrætʃ] [ðə; ði][skɪn] [ɒv; əv] [wɒt] [dʌn] ['hæpən] [hɪə] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['jæŋki]

and	I	ain't	hardly	scratch	the	skin	of	what	done	happen	heah	before	a	Yankee
和	我	不是	几乎	划痕	这	皮肤	的	什么	完毕	发生	嘿	前	一个	扬基

[mæn][wɒz; wəz]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] .

man	was	ever	thought	of	.
男人	曾是	曾经	想法	的	.

而我所了解的，仅仅是北方佬出现之前这里发生的一切的冰山一角。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][juːz][tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] ['jæŋkiz] - [fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] ,

They	didn't	use	to	have	no	Yankees	'	fore	the	war	,
他们	没有	使用	到	有	不	洋基队	-	前	这	战争	,

战前他们那里没有北方佬。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dʌn] ['prɑːpəgeɪt] [ðəm'selvz] [səʊ][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] [ðæt] [ðeɪ] [kliːn] [gɒt]

but	they	done	propogate	themselves	so	all	over	the	land	that	they	clean	got
但	他们	完毕	传播	他们自己	所以	全部	超过	这	土地	那	他们	干净的	得到

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [məʊst][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

possession	of	'	most	all	of	it	.
拥有	的	-	最多	全部	的	它	.

但它们已经繁衍到遍布各地，几乎占领了所有土地。

[ðeɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['spærəʊz] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

They's	worse	than	them	little	English	sparrows	,	they	tell	me	.
他们是	更糟	比	他们	小的	英语	麻雀	,	他们	告诉	我	.

他们告诉我，它们比那些英国小麻雀还糟糕。

[mɑːs] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ðiːz] [striːts] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] .

Marse	George	Washington	he	used	to	walk	these	streets	on	his	way	to	school	.
马尔斯	乔治	华盛顿	他	用过的	到	走	这些	街道	在	他的	方式	到	学校	.

乔治·华盛顿先生以前上学时经常走过这些街道。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][frɒm; frəm] ['feri] [fɑːm] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] " — [ðə; ði] [wɪp]

He	had	to	cross	the	river	from	Ferry	Farm	over	yonder	"	—	the	whip
他	有	到	叉	这	河	从	渡船	农场	超过	远处	"	—	这	鞭

[wɒz; wəz] [weɪvd] ['veɪgli] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] — " [ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)] [lɒŋ] ['traʊzəz] [tɪl] [hiː; hi][gɒt][tuː; tə]

was	waved	vaguely	in	the	air	—	"	and	he	wore	long	trousers	till	he	got	to
曾是	挥手	依稀	在	这	空气	—	"	和	他	穿着	长的	裤子	直到	他	得到	到

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

be	a	man	.
是	一个	男人	.

“他必须从那边的渡口农场过河”——鞭子在空中漫不经心地挥舞着——“他一直穿着长裤，直到长大成人。”

[jʌŋ] [fəʊks]['dɪd(ə)nt][juːz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)][legz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [sə] , [dʒes] - ['dʒentlmən] .

Young	folks	didn't	use	to	show	their	legs	in	those	days	,	suh	,	jes	'	gentlemen	.
年轻的	各位	没有	使用	到	展示	他们的	腿	在	那些	天	,	苏	,	杰斯	-	先生们	.

那时候的年轻人可不会露腿，先生，绅士们。

[ðæt] [pleɪs] [wɪr] ['kʌmɪn] - [tuː; tə][ɪz] [swɒn] ['tævən] ,

That	place	we're	comin	'	to	is	Swan	Tavern	,
那	地方	是	即将到来	-	到	是	天鹅	酒馆	,

我们要去的地方是天鹅酒馆。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tel] [θɪŋz] [ðæt] [bɪg] [men] [sed] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .

and	if	it	could	talk	it	could	tell	things	that	big	men	said	,	that	it	could	.
和	如果	它	可以	讲话	它	可以	告诉	事物	那	大的	男人	说	,	那	它	可以	.

如果它能说话，它就能说出那些大人物说过的话，它就能说出那些话。

[ðɪs] [hɪə] [haʊs] [ɪz] [weə(r)] [ˌem aɪ 'es] - ['meəri] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [mɑːs] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] ,

This	heah	house	is	where	Mis	'	Mary	,	the	mother	of	Marse	George	Washington	,
这	嘿	房子	是	在哪里	误	-	玛丽	,	这	母亲	的	马尔斯	乔治	华盛顿	,

这栋房子是乔治·华盛顿将军的母亲玛丽小姐居住的地方。

[juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [bɒs] [ðə; ði] [fɑːm] .

used	to	live	when	she	got	too	old	to	boss	the	farm	.
用过的	到	居住	什么时候	她	得到	也	老的	到	老板	这	农场	.

她以前住在那儿，是因为年纪大了，管不动农场了。

[sʌm; səm][sə'saɪəti] [əʊnz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [wɒz; wəz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ['aʊə(r)][və'dʒɪniə] [i'nikwəti] ,

Some	society	owns	it	what	was	originated	to	preserve	our	Virginia	iniquities	,
一些	社会	拥有	它	什么	曾是	起源于	到	保存	我们的	弗吉尼亚州	罪恶	,

某些社会拥有它，而它最初是为了保存我们弗吉尼亚的罪恶而诞生的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌn] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnlɪɪst][wʌn]['evə(r)][pʊt]

and	they	done	put	up	a	monument	to	her	that's	the	onliest	one	ever	put
和	他们	完毕	放	向上	一个	纪念碑	到	她	那就是	这	只有	一	曾经	放

[ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

up	to	a	woman	for	being	the	mother	of	a	man	.
向上	到	一个	女士	为了	存在	这	母亲	的	一个	男人	.

他们还为她竖立了一座纪念碑，这是有史以来唯一一座为一位身为男人母亲的女性而竖立的纪念碑。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] [bʌs] [hed] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [wɒz; wəz] ,

They	was	bus	head	people	,	the	Washingtons	was	,
他们	曾是	公共汽车	头	人们	,	这	华盛顿	曾是	,

他们是巴士上的乘客，华盛顿一家也是。

[bʌt; bət][səʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [huː] ['dɪd(ə)nt][duː; də] ['nʌθɪn] - [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	so	was	a	lot	of	others	who	didn't	do	nothin	'	to	prove	it	,
但	所以	曾是	一个	很多	的	其他的	WHO	没有	做	什么也没有	-	到	证明	它	,

但还有很多人也是如此，他们并没有采取任何行动来证明这一点。

[ænd; ənd][səʊ][ɪz] [naʊ] [fə'gɒt] ,

and	so	is	now	forgot	,
和	所以	是	现在	忘了	,

因此，如今已被遗忘。

[ænd; ənd] ['kwɒləti] [fəʊks] [ɪn] [ðem; ðəm] [deɪz] [wɒz; wəz] [səʊ] [θɪk] [ðeə(r)] [wɔrnt] [ɪ'nʌf] ['ʌðə(r)] [kaɪnd]

and	quality	folks	in	them	days	was	so	thick	there	warn't	enough	other	kind
和	质量	各位	在	他们	天	曾是	所以	厚的	那里	警告	足够的	其他	种类

[tuː; tə] [duː; də] - [ɪm] ['revərəns] .

to	do	'	em	reverence	.
到	做	-	呃	尊敬	.

那时候优秀的人太多了，以至于没有足够多的其他类型的人来对他们表示敬意。

['gʌvənə(r)] ['spɑːtsˌwʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] - [ʃuː] ['dʒentlmən] [tʊk] ['dɪnə(r)] [wʌns] [ɪn] [ðɪs] [hɪə]

Governor	Spottswood	and	his	Horse	-	Shoe	gentlemen	took	dinner	once	in	this	heah
州长	斯波茨伍德	和	他的	马	-	鞋	先生们	采取	晚餐	一次	在	这	嘿

[taʊn] ,

town	,
镇	,

斯波茨伍德总督和他的马蹄铁骑士团成员曾在这个小镇上用餐。

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] [dʒeɪmz] [mən'rəʊ] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

and	President	James	Monroe	used	to	live
和	总统	詹姆斯	门罗	用过的	到	居住

詹姆斯·门罗总统曾经居住过

[hɪə] .

heah	.
嘿	.

嗯。

[aɪm] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , ['prez(ə)ntli] ,

I'm	a	-	goin	'	to	show	you	his	home	and	his	office	,	presently	,
我是	一个	-	去	-	到	展示	你	他的	家	和	他的	办公室	,	目前	,

我现在就带你们参观他的家和办公室。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [mɑːs] [pɔːl] [dʒəunz] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] .

and	the	house	where	Marse	Paul	Jones	used	to	live	in	.
和	这	房子	在哪里	马尔斯	保罗	琼斯	用过的	到	居住	在	.

还有保罗·琼斯先生以前住的房子。

[ai] ['rekən] [juː; jʊ] [dʌn] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv] [mɑːs] [dʒɒn] [pɔːl] [dʒəunz] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

I	reckon	you	done	heard	tell	of	Marse	John	Paul	Jones	,	ain't	you	?
我	估计	你	完毕	听到	告诉	的	马尔斯	约翰	保罗	琼斯	,	不是	你	?

我想你一定听说过约翰·保罗·琼斯将军吧?

" [leɪn] [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] , [bʌt; bət] [hɪ'stɒrɪk] ['pɜːsənɪdʒz] [dɪd] [nɒt] ['ɪntrəst] [æz; əz]

"	Laine	admitted	having	heard	of	him	,	but	historic	personages	did	not	interest	as
"	莱恩	承认	拥有	听到	的	他	,	但	历史性	人物	做过	不是	兴趣	作为

[mʌtʃ] [æz; əz] ['prez(ə)nt] - [deɪ] [wʌnz] .

much	as	present	-	day	ones	.
很多	作为	展示	-	天	一个	.

莱恩承认听说过他，但他对历史人物的兴趣远不如对当代人物的兴趣。

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [əʊld] ['haʊzɪz] ,

The	occupants	of	certain	quaint	and	charming	old	houses	,
这	居住者	的	肯定	古雅	和	迷人	老的	房屋	,

某些古朴迷人的老房子里的居民，

[wɪð] ['sɜːvənts] - ['kwɔːtəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] - [fɪld] ['gaːdnz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ,

with	servants	'	quarters	in	the	rear	and	flower	-	filled	gardens	in	the	front	,
和	仆人	-	四分之一	在	这	后部	和	花	-	已填	花园	在	这	正面	,

房屋后部是佣人房，前部是鲜花盛开的花园。

[ðə; ði] [rəʊz] - [bʊʃɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bent] [ænd; ənd] ['bəːdnd] [wɪð] [snəʊ] , [ə'piːld] ,

the	rose	-	bushes	of	which	were	now	bent	and	burdened	with	snow	,	appealed	,
这	玫瑰	-	灌木丛	的	哪个	是	现在	弯曲	和	负担	和	雪	,	上诉	,

那些如今被积雪压弯的玫瑰丛发出了哀叹。

[æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv]['feɪməs] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [feɪld] [tuː; tə][duː; də] ,

as	the	other	places	of	famous	associations	failed	to	do	,
作为	这	其他	地方	的	著名的	协会	失败的	到	做	,

而其他著名协会的场所却未能做到这一点，

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['klɔːdiəz] ['relətɪvz] [lɪvd; 'laɪvd] .

and	he	wondered	in	which	of	them	Claudia's	relatives	lived	.
和	他	想知道	在	哪个	的	他们	克劳迪娅的	亲属	居住地	.

他想知道克劳迪娅的亲戚住在哪栋房子里。

[æt; ət] ['mɛriz] ['haɪts] [ˌboʊrɪ'gɑːrd] [wækst] ['eləkwənt] .

At	Marye's	Heights	Beauregarde	waxed	eloquent	.
在	玛丽的	高度	博雷加德	打蜡	雄辩	.

在玛丽高地，博雷加德滔滔不绝地发表讲话。

[hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] , [haʊ'evə(r)] ,

Half	of	what	he	said	was	unheard	,	however	,
一半	的	什么	他	说	曾是	闻所未闻	,	然而	,

然而，他说的话有一半都没人听到。

[ænd; ənd][æz; əz] [leɪnz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] ['feɪməs] ['bæt(ə)l] - ['fiːldz] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['rɪŋkld] [ɪn] [faɪn] [fəʊldz] .

and	as	Laine's	eyes	swept	the	famous	battle	-	fields	his	forehead	wrinkled	in	fine	folds	.
和	作为	莱恩的	眼睛	扫荡	这	著名的	战斗	-	字段	他的	前额	皱	在	美好的	折叠	.

当莱恩的目光扫过那些著名的战场时，他的额头上浮现出细密的皱纹。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['set(ə)ld] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] — [ðəʊz] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔːn] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [hɑːt] [frɒm; frəm][ɪts] ['bʊzəm] ?

Could	they	have	been	settled	in	any	other	way	—	those	questions	which	had	torn	a	nation's	heart	from	its	bosom	?
可以	他们	有	到过	定居	在	任何	其他	方式	—	那些	问题	哪个	有	撕裂	一个	国家的	心	从	它是	怀	?

难道就没有其他办法解决这些问题吗？这些问题曾让一个国家心碎不已。

[wʊd] [ðə; ði] ['spɪlɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] [biː; bi][fər'evə(r)] ['nesəsəri] ?

Would	the	spilling	of	blood	be	forever	necessary	?
会	这	溢出	的	血	是	永远	必要的	?

难道流血永远都是必要的吗?

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ˌboʊrɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] .

He	ordered	Beauregarde	to	drive	to	the	hotel	.
他	订购	博雷加德	到	驾驶	到	这	酒店	.

他命令博雷加德开车去酒店。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] ,

There	was	just	time	for	lunch	,
那里	曾是	只是	时间	为了	午餐	,

刚好有时间吃午饭。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bəʊt] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] ['klɔːdiə] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

and	then	the	boat	which	would	take	him	down	the	river	to	where	Claudia	would	be	waiting	.
和	然后	这	船	哪个	会	拿	他	向下	这	河	到	在哪里	克劳迪娅	会	是	等待	.

然后他会乘船顺流而下，到达克劳迪娅等候的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [swʌŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːf] [ænd; ənd] ['sləʊli] [meɪd] [ɪts] [wei] [daʊn] [ðə; ði]

As	the	boat	swung	off	from	the	wharf	and	slowly	made	its	way	down	the
作为	这	船	摇摆	离开	从	这	码头	和	缓慢地	制成	它是	方式	向下	这

['nærəʊ] ['rɪvə(r)] ,

narrow	river	,
狭窄的	河	,

船从码头驶离，缓缓地沿着狭窄的河道向下航行。

[kɜːrvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] - [ʃuː] [ə'raʊnd] [ɪts] [aɪs] - [baʊnd] [bæŋks] , [leɪn] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ]

curving	like	a	horse	-	shoe	around	its	ice	-	bound	banks	,	Laine	,	standing	in	the	bow
弯曲	喜欢	一个	马	-	鞋	大约	它是	冰	-	边界	银行	,	莱恩	,	常设	在	这	弓

, [skænd] [ðə; ði] [siːn] ['kləʊsli] ,

,	scanned	the	scene	closely	,
,	扫描	这	场景	密切	,

莱恩站在船头，仔细地观察着环绕着冰封河岸的马蹄形小船。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['jestədeɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ]

and	wondered	if	it	were	but	yesterday	that	he	had	been	in	the	rush
和	想知道	如果	它	是	但	昨天	那	他	有	到过	在	这	匆忙

[ænd; ənd][stɜː(r)][ɒv; əv] ['sɪti] [laɪf] .

and	stir	of	city	life	.
和	搅拌	的	城市	生活	.

他不禁怀疑，自己是不是昨天还在熙熙攘攘的城市生活中。

[streɪt] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ðə; ði] [blʌf] [rəʊz] ['bəʊldli] .

Straight	up	from	the	water	the	bluff	rose	boldly	.
直的	向上	从	这	水	这	虚张声势	玫瑰	大胆地	.

峭壁从水中拔地而起，巍峨耸立。

[reɪz] [ɒv; əv] [peɪl] ['sʌnlaɪt] [sent] [θredz] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] [k'ʌləz] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː]

Rays	of	pale	sunlight	sent	threads	of	rainbow	colors	on	the	snow	which	covered	it
射线	的	苍白	阳光	发送	线程	的	彩虹	颜色	在	这	雪	哪个	涵盖	它

,

,
,

缕缕淡淡的阳光在积雪上投射出彩虹般的光彩。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] - ['kəʊtɪd] [triːz] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə; eɪ] ['steɪtli] ['mænʃ(ə)n]

and	through	the	crystal	-	coated	trees	,	here	and	there	,	a	stately	mansion
和	通过	这	水晶	-	涂层	树木	,	这里	和	那里	,	一个	庄严	大厦

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

could	be	seen	overlooking	the	river	.
可以	是	已见	俯瞰	这	河	.

透过晶莹剔透的树木，不时可以看到俯瞰河流的庄严宅邸。

['skɪmɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Skimming	the	water	,
撇脂	这	水	,

水面掠过，

[ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [dɪp][ænd; ənd] [splæʃ] [ænd; ənd][raɪz] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ,

a	sea	-	gull	would	now	and	then	dip	and	splash	and	rise	again	in	the	clear	,
一个	海	-	鸥	会	现在	和	然后	蘸	和	溅	和	上升	再次	在	这	清除	,

海鸥时不时会俯冲入水，溅起水花，然后再次跃出水面，回到清澈的海面上。

[kəʊld][eə(r)] , [ænd; ənd] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] .

cold	air	,	and	,	save	for	the	throb	of	the	engine	,	there	was	no	sound	.
寒冷的	空气	,	和	,	节省	为了	这	搏动	的	这	引擎	,	那里	曾是	不	声音	.

空气寒冷，除了发动机的轰鸣声，没有其他声音。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] [meɪd] ['fɑ:ðə(r)] ['skænɪŋ] [ɒv; əv] [bæŋks] [ænd; ənd]

Until	**the**	**sun**	**had**	**set**	**and**	**darkness**	**made**	**farther**	**scanning**	**of**	**banks**	**and**
直到	这	太阳	有	放	和	黑暗	制成	更远	扫描	的	银行	和

[blʌf] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['rɪvə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

bluff	**and**	**winding**	**river**	**impossible**	**,**
虚张声势	和	绕线	河	不可能的	,

直到太阳落山，夜幕降临，无法再仔细观察河岸、峭壁和蜿蜒的河流为止。

[leɪn] [wɔ:kt] [ðə; ði] [dek] , [hændz] [ɪn] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ænd; ənd]

Laine	**walked**	**the**	**deck**	**,**	**hands**	**in**	**pockets**	**,**	**and**	**thought**	**of**	**the**	**morrow**	**and**
莱恩	步行	这	甲板	,	双手	在	口袋	,	和	想法	的	这	明天	和

[ðə; ði] [deɪz] [ə'hed] .

the	**days**	**ahead**	**.**
这	天	前方	.

莱恩双手插兜，在甲板上踱步，想着明天和未来的日子。

[ðə; ði] [bəʊt] [wʊd] [taɪ] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [præts] [wɔ:f] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dju:] [æt; ət]

The	**boat**	**would**	**tie**	**up**	**for**	**the**	**night**	**at**	**Pratt's**	**Wharf**	**and**	**was**	**due**	**at**
这	船	会	领带	向上	为了	这	夜晚	在	普拉特的	码头	和	曾是	到期的	在

[ten] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət] [brʊk] [bæŋk] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ʌn'ju:ʒuəl] [dɪ'leɪ] .

ten	**the**	**next**	**morning**	**at**	**Brooke**	**Bank**	**if**	**there**	**was**	**no**	**unusual**	**delay**	**.**
十	这	下一个	早晨	在	布鲁克	银行	如果	那里	曾是	不	异常	延迟	.

如果没有异常延误，这艘船将在普拉特码头过夜，并于第二天早上十点抵达布鲁克班克。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sed] ['ʌðə(r)] [frendz] [wʊd] [bi:; bi] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] .

Suddenly	**he**	**remembered**	**she**	**had**	**said**	**other**	**friends**	**would**	**be**	**on**	**the**	**boat**	**.**
突然	他	记得	她	有	说	其他	朋友们	会	是	在	这	船	.

他突然想起她说过其他朋友也会在船上。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ʃɒpɪŋ] [trɪp]

Most	**of**	**the**	**passengers**	**were**	**obviously**	**returning**	**home**	**from**	**a**	**shopping**	**trip**
最多	的	这	乘客	是	明显地	返回	家	从	一个	购物	旅行

[tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,

to	**the**	**city**	**,**
到	这	城市	,

显然，大多数乘客都是从城里购物回来的。

['pækɪdʒ] - ['leɪdn] [ænd; ənd] ['bʌnd(ə)l] - ['bə:dnd] ,

package	**-**	**laden**	**and**	**bundle**	**-**	**burdened**	**,**
包裹	-	满载	和	捆	-	负担	,

包裹满载，捆绑沉重

[bʌt; bət] [tu:] ['sɪti] [men] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ðen] [fə'gɒtn] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv]

but	**two**	**city**	**men**	**he**	**had**	**noticed**	**and**	**then**	**forgotten**	**in**	**the**	**thought**	**of**
但	二	城市	男人	他	有	注意到	和	然后	被遗忘的	在	这	想法	的

['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

other	**things**	**.**
其他	事物	.

但他注意到了两个城里人，然后因为想着其他事情而忘记了。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ?

Who	**were**	**they**	**?**
WHO	是	他们	?

他们是谁?

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

He	**opened**	**the**	**door**	**of**	**the**	**stuffy**	**little**	**cabin**	**and**	**went**	**in**	**.**
他	打开	这	门	的	这	闷	小的	舱	和	去	在	.

他打开那间闷热小屋的门走了进去。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sʌpə(r)] - ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

Five	minutes	later	he	was	at	the	supper	-	table	and	next	to	the	two
五	分钟	之后	他	曾是	在	这	晚餐	-	桌子	和	下一个	到	这	二

[men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['ʌndətəun] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] ['krɪsməs] [æt; ət] ['elmˌwʊd] .

men	who	were	talking	in	undertones	of	former	Christmases	at	Elmwood	.
男人	WHO	是	说	在	弦外之音	的	以前的	圣诞节	在	埃尔姆伍德	.

五分钟后，他坐在餐桌旁，挨着那两个男人，他们正低声谈论着以前在埃尔姆伍德度过的圣诞节。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['klɔːdiəz] [wɜːld] .

They	were	young	,	good	-	looking	,	and	of	Claudia's	world	.
他们	是	年轻的	,	好的	-	寻找	,	和	的	克劳迪娅的	世界	.

他们年轻貌美，而且是克劳迪娅圈子里的人。

[hiː; hi][gɒt][ʌp][ænd; ənd][ə'gen] [went] [aʊt] .

He	got	up	and	again	went	out	.
他	得到	向上	和	再次	去	出去	.

他起身又出去了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

['elmˌwʊd]

ELMWOOD

榆木

埃尔姆伍德

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [leɪn] [hæd; həd] [siːn] ['klɔːdiə] .

For	some	time	Laine	had	seen	Claudia	.
为了	一些	时间	莱恩	有	已见	克劳迪娅	.

莱恩已经有一段时间见过克劳迪娅了。

['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːf] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [brɪdʒ] , ['reɪləs]

Walking	up	and	down	the	little	wharf	at	the	end	of	the	long	bridge	,	railless
步行	向上	和	向下	这	小的	码头	在	这	结尾	的	这	长的	桥	,	无轨

[ænd; ənd] ['nærəʊ] ,

and	narrow	,
和	狭窄的	,

在长桥尽头的小码头上来回走动，这个码头狭窄且没有护栏。

[wɪtʃ] [ræn][fɑː(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mʌf] ,

which	ran	far	out	into	the	river	,	her	hands	in	her	muff	,
哪个	跑	远的	出去	进入	这	河	,	她	双手	在	她	耳罩	,

她一直走到河里，双手插在手筒里。

[ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜː(r)] [kəʊt] [tɜːnd] [ʌp] ,

the	collar	of	her	fur	coat	turned	up	,
这	衣领	的	她	毛皮	外套	转向	向上	,

她的皮草大衣领子竖了起来，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌʌnprə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [braʊn] [veɪl] [wɪtʃ] [taɪd] [daʊn] [sɪ'kjʊəli] [ðə; ði] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ]

her	face	unprotected	by	the	brown	veil	which	tied	down	securely	the	close	-	fitting
她	脸	未受保护	经过	这	棕色的	面纱	哪个	系	向下	安全地	这	关闭	-	配件

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

她的脸没有被棕色面纱遮住，面纱紧紧地系在紧身的帽子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] ,

he	had	seen	her	a	long	way	off	,
他	有	已见	她	一个	长的	方式	离开	,

他远远地就看到了她。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ɪn] ['gri:tɪŋ] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [weɪvd]

and	as	she	waved	her	hand	in	greeting	he	lifted	his	hat	and	waved
和	作为	她	挥手	她	手	在	问候	他	抬起	他的	帽子	和	挥手

[ˌaɪ 'ti:][ɪn] [rɪ'tɜ:n] .

it	in	return	.
它	在	返回	.

她挥手打招呼时，他摘下帽子也挥手回应。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] ,

A	few	minutes	later	he	was	shaking	hands	with	her	,	with	her	uncle	,
一个	很少	分钟	之后	他	曾是	摇晃	双手	和	她	,	和	她	叔叔	,

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tu:] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] ,

with	his	two	fellow	-	passengers	,
和	他的	二	同伴	-	乘客	,

几分钟后，他与她、她的叔叔以及另外两名乘客一一握手。

[wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

with	a	number	of	other	people	,	and	everybody	was	talking	at	once	.
和	一个	数字	的	其他	人们	,	和	大家	曾是	说	在	一次	.

当时还有其他几个人，大家都在同时说话。

[ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:f] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði][bəʊt] ,

Those	on	the	wharf	were	calling	out	to	those	on	the	boat	,
那些	在	这	码头	是	呼叫	出去	到	那些	在	这	船	,

码头上的人们向船上的人喊话，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði][bəʊt][wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪərɪz][ɒv; əv] , [ɔ:(r)] ['sendɪŋ] ['mesɪdʒɪz] [baɪ]

and	those	on	the	boat	were	making	inquiries	of	,	or	sending	messages	by
和	那些	在	这	船	是	制作	查询	的	,	或者	发送	消息	经过

[ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:f] ,

those	on	the	wharf	,
那些	在	这	码头	,

船上的人正在向码头上的人询问情况，或者通过码头上的人传递信息。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'tɪl] [leɪnz] [hændz][wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] ['ʃeɪkən] [wel] [baɪ] ['klɔ:diəz] ['ʌŋk(ə)l][æz; əz][ðə; ði]

and	not	until	Laine's	hands	were	again	shaken	well	by	Claudia's	uncle	as	the
和	不是	直到	莱恩的	双手	是	再次	摇晃	出色地	经过	克劳迪娅的	叔叔	作为	这

['esɪks] [dru:] [ɒf] ,

Essex	drew	off	,
埃塞克斯	画	离开	,

直到埃塞克斯号驶离时，克劳迪娅的叔叔再次与莱恩握手，一切才结束。

[dɪd][hi:; hi] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst] [hu:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][həʊst] .

did	he	understand	just	who	was	his	host	.
做过	他	理解	只是	WHO	曾是	他的	主持人	.

他是否明白他的主人是谁?

" [ə; eɪ] ['hɑ:ti] ['welkəm] [tu:; tə][və'dʒɪniə] , [sɜ:(r)] !

"	A	hearty	welcome	to	Virginia	,	sir	!
"	一个	爽朗	欢迎	到	弗吉尼亚州	,	先生	!

先生，热烈欢迎您来到弗吉尼亚!

[ə; eɪ] ['hɑ:ti] ['welkəm] !

A	hearty	welcome	!
一个	爽朗	欢迎	!

热烈欢迎!

[wɪr] ['hæpi] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn]['aʊə(r)] [həʊm] !

We're	happy	to	have	you	in	our	home	!
是	快乐的	到	有	你	在	我们的	家	!

我们很高兴您能来我们家!

[hɪə(r)] , ['klɔːdiə] , [juː; jʊ] [draɪv] ['mɪstə(r)] . [leɪn] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [sleɪ] ,

Here	**,**	**Claudia**	**,**	**you**	**drive**	**Mr**	**.**	**Laine**	**in**	**the**	**small**	**sleigh**	**,**
这里	,	克劳迪娅	,	你	驾驶	先生	.	莱恩	在	这	小的	雪橇	,

克劳迪娅，你来用小雪橇载莱恩先生。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] .

and	**I'll**	**take**	**the**	**boys**	**in**	**the**	**big**	**one**	**.**
和	患病的	拿	这	男孩们	在	这	大的	一	.

我会带孩子们去参加那场重要的比赛。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['redi] ?

Are	**you**	**ready**	**?**
是	你	准备好	?

准备好了吗?

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['rɑːskl] [dʒɪm] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːn] - [paɪp] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðæt] ['wægən] !

Look	**at**	**that**	**rascal**	**Jim**	**dancing**	**a**	**horn**	**-**	**pipe**	**instead**	**of**	**filling**	**that**	**wagon**	**!**
看	在	那	恶棍	吉姆	跳舞	一个	喇叭	-	管道	反而	的	填充	那	车皮	!

瞧瞧那个淘气鬼吉姆，他不去装满马车，反而跳起了号角舞!

[wɪr] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] !

We're	**glad**	**to**	**know**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**glad**	**to**	**have**	**you**	**!**
是	高兴的	到	知道	你	,	先生	,	高兴的	到	有	你	!

很高兴认识您，先生，很高兴您能来!

" [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [leɪnz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [wel] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌdi] -

"	**And**	**for**	**the**	**third**	**time**	**Laine's**	**hands**	**were**	**shaken**	**well**	**by**	**the**	**ruddy**	**-**
"	和	为了	这	第三	时间	莱恩的	双手	是	摇晃	出色地	经过	这	红润	-

[feɪst] , [waɪt] - [heəd] [əʊld] ['dʒentlmən] ,

faced	**,**	**white**	**-**	**haired**	**old**	**gentleman**	**,**
面对	,	白色的	-	头发	老的	绅士	,

“莱恩第三次与那位面色红润、头发花白的老绅士热情地握手。”

[wɪð] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] , ['feɪdɪd] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kləʊðz] ; ['ʃeɪkən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

with	**the**	**twinkling**	**,**	**faded**	**blue**	**eyes**	**,**	**and**	**old**	**-**	**fashioned**	**clothes**	**;**	**shaken**	**until**	**they**
和	这	闪烁	,	褪色	蓝色的	眼睛	,	和	老的	-	造型	衣服	;	摇晃	直到	他们

[hɜːt] .

hurt	**.**
伤害	.

她有着闪烁的、褪色的蓝色眼睛，穿着老式的衣服；被摇晃得疼痛难忍。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

He	**was**	**no**	**longer**	**a**	**stranger**	**.**
他	曾是	不	更长	一个	陌生人	.

他不再是陌生人了。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hændz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,

The	**touch**	**of**	**hands**	**,**	**the**	**sound**	**of**	**voice**	**,**
这	触碰	的	双手	,	这	声音	的	嗓音	,

手的触碰，声音，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [neɪm] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

and	**a**	**something**	**without**	**name**	**had**	**made**	**him**	**one**	**of**	**them**	**,**
和	一个	某物	没有	姓名	有	制成	他	一	的	他们	,

某种无法言喻的东西让他成为了他们中的一员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['daʊtf(ə)l] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [truː] .

and	**that**	**of**	**which**	**he**	**had**	**once**	**been**	**doubtful**	**he**	**knew**	**was**	**true**	**.**
和	那	的	哪个	他	有	一次	到过	疑	他	知道	曾是	真的	.

他曾经怀疑的事情，现在他确信是真的。

[ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['trævələz] , [wʌn][ə; eɪ] [kiːθ] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]

Ahead	of	them	his	fellow	-	travelers	,	one	a	Keith	cousin	and	the	other	a
前方	的	他们	他的	同伴	-	旅行者	,	一	一个	基思	表哥	和	这	其他	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

在他们前面的是他的同伴，一个是基思的表弟，另一个是朋友。

[weɪvd] [bæk] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [bend] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ;

waved	back	and	disappeared	in	a	bend	of	the	road	;
挥手	后退	和	消失	在	一个	弯曲	的	这	路	;

他挥手回应，然后消失在道路拐弯处;

[ænd; ənd][æz; əz] ['klɔːdiə] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	as	Claudia	took	up	the	reins	he	turned	toward	her	.
和	作为	克劳迪娅	采取	向上	这	缰绳	他	转向	朝向	她	.

当克劳迪娅接过缰绳时，他转向了她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] ?

"	Have	you	been	waiting	long	?
"	有	你	到过	等待	长的	?

你等了很久了吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kəʊld] ?

Are	you	sure	you	are	not	cold	?
是	你	当然	你	是	不是	寒冷的	?

你确定你不冷吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [kəʊld] !

"	Cold	!
"	寒冷的	!

“寒冷的!

[ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ? " [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['brɪliənt] .

On	a	day	like	this	?	"	The	color	in	her	face	was	brilliant	.
在	一个	天	喜欢	这	?	"	这	颜色	在	她	脸	曾是	杰出的	.

在这样的日子里？她脸上的红晕灿烂极了。

" [wiː; wi][dəʊnt]['ɒf(ə)n][hæv; həv] ['weðə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [ˌɪn'dɔːz] [ɪz]

"	We	don't	often	have	weather	of	this	sort	,	and	to	stay	indoors	is
"	我们	不	经常	有	天气	的	这	种类	,	和	到	停留	室内	是

“我们这里不常遇到这种天气，待在室内是明智之举。”

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

不可能的。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

I	love	it	!
我	爱	它	!

我喜欢它!

[ɪts] [səʊ] ['krɪsməsi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['sʌðən] .

It's	so	Christmasy	,	if	it	isn't	Southern	.
它是	所以	圣诞气氛	,	如果	它	不是	南方	.

虽然不是南方风味，但真的很有圣诞气氛。

[dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['dredf(ə)l] [trɪp] [daʊn] ?

Did	**you**	**have**	**a**	**very**	**dreadful**	**trip**	**down**	**?**
做过	你	有	一个	非常	可怕	旅行	向下	?

你一路下来是不是很可怕?

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

It	**takes**	**courage**	**to**	**make**	**it**	**.**	**"**
它	需要	勇气	到	制作	它	.	"

做这件事需要勇气。

" ['kʌrɪdʒ] !

"	**Courage**	**!**
"	勇气	!

“勇气!

" [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði] [rəʊb] ['kləʊzə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**He**	**laughed**	**and**	**tucked**	**the**	**robe**	**closer**	**around**	**her**	**.**
"	他	笑了	和	塞进去	这	长袍	更近	大约	她	.

他笑着把长袍掖得更紧了些，让她裹得更严实。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [trɪp] [aɪ] ['evə(r)] [tʊk] .

"	**It**	**was**	**the**	**most**	**interesting**	**trip**	**I**	**ever**	**took**	**.**
"	它	曾是	这	最多	有趣的	旅行	我	曾经	采取	.

“这是我经历过的最有趣的旅行。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] . "

This	**is**	**a**	**very**	**beautiful**	**country**	**.**	**"**
这	是	一个	非常	美丽的	国家	.	"

这是一个非常美丽的国家。

" [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

"	**We**	**think**	**it**	**is**	**.**
"	我们	思考	它	是	.

我们认为是这样。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	**She**	**turned**	**slightly**	**and**	**looked**	**around**	**her**	**.**
"	她	转向	轻微地	和	看起来	大约	她	.

她微微转过身，环顾四周。

[ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bəʊt] - ['lændɪŋ] [wuːnd] ['grædʒuəli] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪdʒ]

The	**road**	**from**	**the**	**boat**	**-**	**landing**	**wound**	**gradually**	**up**	**the**	**incline**	**to**	**the**	**ridge**
这	路	从	这	船	-	降落	伤口	逐步地	向上	这	倾斜	到	这	岭

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ;

above	**the**	**river**	**;**
多于	这	河	;

从码头到山脊的道路蜿蜒而上，一直延伸到河边的山脊;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ɪts] [tɒp] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'brəʊkən] ,

and	**as**	**they**	**reached**	**its**	**top**	**the**	**view**	**of**	**the**	**latter**	**was**	**unbroken**	**,**
和	作为	他们	达到	它是	顶部	这	看法	的	这	后者	曾是	未破	,

当他们到达山顶时，后者的景色依然一览无余。

[ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [bɪ'twiːn] [ɪts] [snəʊ] - [klæd] [bæŋks] , [sə'riːn] [ænd; ənd]

and	**broad**	**and**	**blue**	**it**	**stretched**	**between**	**its**	**snow**	**-**	**clad**	**banks**	**,**	**serene**	**and**
和	广阔	和	蓝色的	它	拉伸	之间	它是	雪	-	覆膜	银行	,	安详	和

['saɪlənt] .

silent	**.**
沉默的	.

它宽阔湛蓝，绵延在白雪皑皑的河岸之间，宁静而静谧。

[leɪnz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

Laine's	eyes	swept	the	scene	before	him	.
莱恩的	眼睛	扫荡	这	场景	前	他	.

莱恩的目光扫过眼前的景象。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnʃaɪn] [ɒn] [fiːld] [ænd; ənd]['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

The	brilliant	sunshine	on	field	and	river	and	winding	road	for	a	moment
这	杰出的	阳光	在	场地	和	河	和	绕线	路	为了	一个	片刻

[wɒz; wəz] ['blaɪndɪŋ] .

was	blinding	.
曾是	失明	.

阳光灿烂地洒在田野、河流和蜿蜒的道路上，一时间刺得人睁不开眼。

[ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [eə(r)] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [laɪf] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['splendɪd] , ['dʒɔɪəs] [θɪŋ]

The	biting	air	stung	his	face	,	and	life	seemed	suddenly	a	splendid	,	joyous	thing
这	咬	空气	被蜇了	他的	脸	,	和	生活	似乎	突然	一个	灿烂	,	欢乐	事物

.

:
.

凛冽的空气刺痛着他的脸庞，生命突然间似乎变成了一件美好而快乐的事情。

[ðə; ði] [gɜːl] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [əˈhed] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðeə(r)]

The	girl	beside	him	was	looking	ahead	,	as	if	at	something	to	be	seen	there
这	女孩	旁	他	曾是	寻找	前方	,	作为	如果	在	某物	到	是	已见	那里

;

;
;

他身旁的女孩望着前方，仿佛在看什么似的；

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	again	he	turned	to	her	.
和	再次	他	转向	到	她	.

他又一次转向她。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] ? "

"	You	love	it	here	?	"
"	你	爱	它	这里	?	"

你喜欢这里吗?

" [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Love	it	?
"	爱	它	?

“爱它?

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	Her	eyes	were	raised	to	his	.
"	她	眼睛	是	提高	到	他的	.

她抬起头，看向他。

" ['evriθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Everything	in	it	,	of	it	,	about	it	!
"	一切	在	它	,	的	它	,	关于	它	!

“里面的一切，关于它的一切！”

" [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [strændz] [ɒv; əv][heə(r)][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd]

"	With	her	left	hand	she	brushed	away	the	strands	of	hair	the	wind	had
"	和	她	左边	手	她	刷过	离开	这	线	的	头发	这	风	有

[bləʊn] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

blown	across	her	eyes	.
吹	穿过	她	眼睛	.

她用左手拂去被风吹到眼前的几缕头发。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [həʊm] . "

"	It	is	my	home	.	"
"	它	是	我的	家	.	"

“这是我的家。”

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] ['eniweə(r)] .

"	A	woman	can	make	a	home	anywhere	.
"	一个	女士	能	制作	一个	家	任何地方	.

女人可以在任何地方安家。

[ə; eɪ][mæn] — "

A	man	—	"
一个	男人	—	"

一个男人——

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [kænt] — [ðæt] [ɪz] , [ai] ['kʊd(ə)nt] .

"	No	,	she	can't	—	that	is	,	I	couldn't	.
"	不	,	她	不能	—	那	是	,	我	不能	.

“不，她不能——也就是说，我不能。”

[aɪ'd] ['smʌðə(r)] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

I'd	smother	in	New	York	.
ID	窒息	在	新的	约克	.

我会在纽约窒息而死。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] .

It	is	wonderful	to	go	to	.
它	是	精彩的	到	去	到	.

去那里真是太棒了。

[ai] [lʌv] [ɪts][stɜː(r)][ænd; ənd]['kʌlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['duːɪŋ] ;

I	love	its	stir	and	color	and	the	splendid	things	it	is	doing	;
我	爱	它是	搅拌	和	颜色	和	这	灿烂	事物	它	是	正在做	;

我喜欢它的活力、色彩和它所创造的辉煌成就；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ɔː(r)] [wɒtʃ] [ðə; ði][stɑːz] [kʌm] [aʊt] ,

but	you	can't	listen	to	the	wind	in	the	trees	,	or	watch	the	stars	come	out	,
但	你	不能	听	到	这	风	在	这	树木	,	或者	手表	这	明星	来	出去	,

但你听不到树叶沙沙作响，也看不到星星升起。

[ɔː(r)][let][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)][self][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

or	let	your	other	self	have	a	chance	.
或者	让	你的	其他	自己	有	一个	机会	.

或者给另一个自己一个机会。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

"	She	turned	to	him	.
"	她	转向	到	他	.

她转向他。

" [wɪr] ['veri] [sləʊ] [ænd; ənd][kwɪə(r)] [daʊn] [hɪə(r)] .

"	We're	very	slow	and	queer	down	here	.
"	是	非常	慢的	和	酷儿	向下	这里	.

“我们这里的人都很迟钝，而且很古怪。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][woʊnt][maɪnd] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] ?

Are	you	sure	you	won't	mind	coming	for	Christmas	?
是	你	当然	你	惯于	头脑	未来	为了	圣诞节	?

你确定不介意来过圣诞节吗?

" [leɪn] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [ðə; ði] [rəʊb] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]
" Laine leaned forward and straightened the robe , and out of his face the
" 莱恩 倾斜 向前 和 拉直 这 长袍 , 和 出去 的 他的 脸 这
['kʌlə(r)] ['feɪdɪd] .
color faded .
颜色 褪色 .

莱恩向前倾身，整理了一下长袍，他脸上的红晕也随之褪去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] [gests] .
He was only one of the several guests .
他 曾是 仅有的 一 的 这 一些 客人 .

他只是众多客人之一。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
" You are very good to let me come , " he said , quietly .
" 你 是 非常 好的 到 让 我 来 , " 他 说 , 悄悄 .

“你让我来真是太好了，”他轻声说道。

" [ai] [hæv; həv] [nɒt] [θæŋkt] [juː; jʊ] .
" I have not thanked you .
" 我 有 不是 谢谢 你 .

我还没有感谢你。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I don't know how to thank you .
我 不 知道 如何 到 感谢 你 .

我不知道该如何感谢你。

['krɪsməs] [baɪ] [wʌnz] [self] — "
Christmas by one's self — "
圣诞节 经过 一个人的 自己 — "

独自过圣诞节——

" [ɪz] [ʌn'raɪtʃəs] !
" Is unrighteous !
" 是 不义的 !

“太不义了！”

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['geɪli] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] .
" She nodded gaily and touched the horse with the whip .
" 她 点头 兴高采烈地 和 感动 这 马 和 这 鞭 .

她高兴地点了点头，用鞭子轻拍了一下马。

" [ðeəz; ðəz] ['elmˌwʊd] !
" There's Elmwood !
" 有 埃尔姆伍德 !

“那是榆树林！”

[ðeəz; ðəz] [maɪ] [həʊm] !
There's my home !
有 我的 家 !

那是我的家！

[pliːz] [laɪk] [və'dʒɪniə] , ['mɪstə(r)] . [və'mɒnt] [mæn] !
Please like Virginia , Mr . Vermont man !
请 喜欢 弗吉尼亚州 , 先生 . 佛蒙特 男人 !

请像弗吉尼亚州一样生活吧，佛蒙特先生！

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] ,
" Before he could answer ,
" 前 他 可以 回答 ,

“在他回答之前，

[ðə; ði] [sleɪ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

the	sleigh	stopped	at	the	entrance	to	the	road	leading	to	the	big	house	,
这	雪橇	停止	在	这	入口	到	这	路	领导	到	这	大的	房子	,

雪橇停在了通往大房子的路口。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɒdʒ] [baɪ][ðə; ði]['ɔːlweɪz] - ['əʊpən] [geɪt] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːt]

and	at	the	door	of	the	little	lodge	by	the	always	-	open	gate	stood	a	short
和	在	这	门	的	这	小的	小屋	经过	这	总是	-	打开	门	站立	一个	短的

,

,

,

在常年敞开的大门旁的小木屋门口，站着一个矮小的.....

[staʊt] ['kʌlәd] ['wʊmәn] , [hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hɪps] , [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] ['geɪli]

stout	colored	woman	,	hands	on	her	hips	,	and	on	her	head	a	gaily
肥硕	有色	女士	,	双手	在	她	臀部	,	和	在	她	头	一个	兴高采烈地

['kʌlәd] ['kɜːtʃɪf] .

colored	kerchief	.
有色	头巾	.

一位身材丰腴的黑人妇女，双手叉腰，头上戴着一条色彩鲜艳的头巾。

[leɪn] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] .

Laine	was	introduced	.
莱恩	曾是	介绍	.

莱恩出场了。

['mæmi] ['mæləprʌp] [wɒz; wəz] [nəʊn] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɒv; əv]

Mammy	Malaprop	was	known	by	reputation	,	but	no	words	could	make	of
妈咪	马拉普罗普	曾是	已知	经过	名声	,	但	不	字	可以	制作	的

['mæləprʌp] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

Malaprop	a	picture	,
马拉普罗普	一个	图片	,

玛米·马拉普罗普远近闻名，但任何语言都无法描绘出她的形象。

[ænd; ənd][ɪn] [diːp] [dɪ'laɪt] [leɪn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kɜːtsi] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ɔːl]

and	in	deep	delight	Laine	watched	her	as	she	curtsied	in	a	manner	all
和	在	深的	喜	莱恩	观看	她	作为	她	屈膝礼	在	一个	方式	全部

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

莱恩欣喜地看着她以自己独特的方式行屈膝礼。

" [haʊ] [juː; jʊ][duː; də] , [sə] !

"	How	you	do	,	suh	!
"	如何	你	做	,	苏	!

“你好啊，先生！”

[haʊ] [juː; jʊ][duː; də] !

How	you	do	!
如何	你	做	!

你好！

[ə; eɪ] [suː'pɜːfluəs] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sə] !

A	superfluous	Christmas	to	you	,	suh	!
一个	多余	圣诞节	到	你	,	苏	!

祝你圣诞节快乐，先生！

[aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][gɪt]

I'm	sorry	you	didn't	git
我是	对不起	你	没有	git

很遗憾你没能得到。

[hɪə] - [fɔː(r)][diː][wɔː(r)] .
heah ' fore de war .
嘿 - 前 德 战争 .

战前。

['lɪvɪn] - ['naʊədeɪz] [eɪnt] [mə'rɛn] [ʃʌks] [frɒm; frəm][diː] [kɔːn] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
Livin ' nowadays ain't more'n shucks from de corn of what it used to be .
生活 - 如今 不是 更多 哎呀 从 德 玉米 的 什么 它 用过的 到 是 .

如今的生活与过去相比，简直天壤之别。

[ɪz] [deɪ]
Is dey
是 戴

是他们

[ɔːl] [hɪə] [naʊ] , [mɪs] ['klɔːdiə] ? "
all heah now , Miss Claudia ? "
全部 嘿 现在 , 错过 克劳迪娅 ? "

克劳迪娅小姐，你现在一切都好吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ] .
" I believe so .
" 我 相信 所以 .

我认为是这样。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪstə(r)] . [leɪn] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][həʊ] - [keɪks] [ænd; ənd]
I am going to bring Mr . Laine down for some hoe - cakes and
我 是 去 到 带来 先生 . 莱恩 向下 为了 一些 锄 - 蛋糕 和
['bʌtəmɪlk] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] ,
buttermilk after Christmas ,
酪乳 后 圣诞节 ,

圣诞节后，我要带莱恩先生来吃些玉米饼和酪乳。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [tel] [hɪm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wen]
and you might tell him some of the stories you used to tell us when
和 你 可能 告诉 他 一些 的 这 故事 你 用过的 到 告诉 我们 什么时候
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪldrən] .
we were children .
我们 是 孩子们 .

你可以给他讲一些你小时候给我们讲过的故事。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] — "
He lives in New York , and — "
他 生活 在 新的 约克 , 和 — "

他住在纽约，而且——

" [hiː; hi][duː; də] !
" He do !
" 他 做 !

“他确实做到了！”

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [gɒt] [hɪm'self] ['petrɪfaɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] [daʊn] ,
I hope he got himself petrified on the way down ,
我 希望 他 得到 他自己 石化 在 这 方式 向下 ,

我希望他在下山的路上被吓得魂飞魄散。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] - [tɪz][ə; eɪ][den][ɒv; əv][ˌprɒmɪs'kjuːəti] ,
for they tell me ' tis a den of promiscuity ,
为了 他们 告诉 我 - 的 一个 丹 的 滥交 ,

因为他们告诉我，那是个淫乱的巢穴，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [dʌn] [tʊk] [ðeə(r)] [siːts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	nations	of	the	earth	done	took	their	seats	in	it	.
和	全部	这	国家	的	这	地球	完毕	采取	他们的	座位	在	它	.

世界各国都已在其中就座。

[aɪ] [noʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [wʌns] .

I	knowed	a	woman	who	lived	there	once	.
我	已知	一个	女士	WHO	居住地	那里	一次	.

我认识一位曾经住在那里的女士。

[ʃiː; ʃi][nɪə(r)] - [baʊt] [wɜːk] [hɜː'self] [tuː; tə] [deθ] ,

She	near	'	bout	work	herself	to	death	,
她	靠近	-	回合	工作	她自己	到	死亡	,

她几乎把自己累死了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊps]

and	she	say	she	couldn't	have	stood	it	if	it	hadn't	been	for	the	hopes
和	她	说	她	不能	有	站立	它	如果	它	之前没有	到过	为了	这	希望

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ˌɪmə'rælətɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [əweɪtɪn] - [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] —

of	a	glorious	immorality	what	was	awaitin	'	her	when	she	died	—
的	一个	辉煌	不道德	什么	曾是	等待	-	她	什么时候	她	死亡	—

她说，如果不是因为怀着死后将要迎来的那种光荣的、不道德的希望，她根本无法忍受这一切——

" [ænd; ənd] ['mæmi] - [hændz] [weɪvd] ['tʃɪəfəli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sleɪ] [wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə]

"	And	Mammy	Malaprop's	hands	waved	cheerfully	until	the	sleigh	was	lost	to
"	和	妈咪	-	双手	挥手	愉快地	直到	这	雪橇	曾是	丢失的	到

[saɪt] .

sight	.
视线	.

“玛玛·马拉普罗普的双手欢快地挥舞着，直到雪橇消失在视线中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] [rəʊd] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['elmˌwʊd] [lænd][ðə; ði] ['praɪvət] [wʌn] , [triː] - ['bɔːdəd] [baɪ]

From	the	public	road	skirting	the	Elmwood	land	the	private	one	,	tree	-	bordered	by
从	这	民众	路	裙边	这	埃尔姆伍德	土地	这	私人的	一	,	树	-	带边框	经过

['sentʃəri] - [əʊld] [elmz] ,

century	-	old	elms	,
世纪	-	老的	榆树	,

从绕过榆树林地的公共道路，到两旁是百年榆树的私人道路，

['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəst] [lɔːn] , [wuːnd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ,

leading	to	the	terraced	lawn	,	wound	for	some	three	-	quarters	of	a	mile	,
领导	到	这	梯田	草地	,	伤口	为了	一些	三	-	四分之一	的	一个	英里	,

通往梯田式草坪的小路蜿蜒约四分之三英里，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [leɪn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɑːkɪ'tektʃərəli] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	as	they	approached	the	house	Laine	saw	it	was	architecturally	of	a
和	作为	他们	接近	这	房子	莱恩	锯	它	曾是	建筑学上	的	一个

[taɪp] [ˌʌn'siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

type	unseen	before	.
类型	看不见	前	.

当她们走近房子时，莱恩发现它的建筑风格是前所未见的。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['bɪldɪŋ] , [brɔːd] , [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] , [wɪð] ['sləʊpɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd] [diːp] - ['pɪləd]

The	central	building	,	broad	,	two	stories	high	,	with	sloping	roof	and	deep	-	pillared
这	中央	建筑	,	广阔	,	二	故事	高的	,	和	倾斜的	屋顶	和	深的	-	柱状

['pɔːtɪkəʊ] ,

portico	,
门廊	,

中央建筑宽阔，两层高，屋顶倾斜，设有深柱门廊。

[baɪ] [ɪt'self] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'juːʒuəl] ;

by	itself	would	not	have	been	unusual	;
经过	本身	会	不是	有	到过	异常	;

单就这一点而言，并不算异常；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['slaɪtli] ['semi] - ['sɜːkjələ(r)] ['kɔːrɪdɔːrz] [kə'nektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [wɪŋz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

but	the	slightly	semi	-	circular	corridors	connecting	it	with	the	two	wings	gave	it
但	这	轻微地	半	-	圆	走廊	连接	它	和	这	二	翅膀	给予	它

[ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ['seldəm] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [streɪt] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɪn] [wɪtʃ]

a	grace	and	beauty	seldom	found	in	the	straight	lines	of	the	period	in	which
一个	优雅	和	美丽	很少	成立	在	这	直的	线条	的	这	时期	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ,

it	had	been	built	,
它	有	到过	建造	,

但连接它与两翼的略呈半圆形的走廊，赋予了它一种优雅和美丽，这在它建造的那个时期以直线条为主的建筑中很少见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] [ɪm'presɪv] .

and	the	effect	was	impressive	.
和	这	影响	曾是	感人的	.

效果令人印象深刻。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌləd] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] ['ɑːdntli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌmpɪt] ,

At	the	foot	of	the	terrace	a	little	colored	boy	was	blowing	ardently	a	little	trumpet	,
在	这	脚	的	这	阳台	一个	小的	有色	男生	曾是	吹	热切地	一个	小的	喇叭	,

在露台脚下，一个黑人小男孩正卖力地吹着小号。

['gɪvɪŋ] [ʃrɪl] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [gest] ,

giving	shrill	greeting	to	the	stranger	guest	,
给予	尖锐	问候	到	这	陌生人	客人	,

向陌生客人发出尖锐的问候

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['kləʊzə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	as	they	came	closer	he	took	off	his	hat	and	held	it	in	his	hand	.
和	作为	他们	来了	更近	他	采取	离开	他的	帽子	和	握住	它	在	他的	手	.

随着他们走近，他摘下帽子，拿在手里。

" [ɔːl] [raɪt] , ['geɪbriəl] .

"	All	right	,	Gabriel	.
"	全部	正确的	,	加布里埃尔	.

“好的，加布里埃尔。”

" ['klɔːdiə] [nˈɒdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Claudia	nodded	to	the	boy	.
"	克劳迪娅	点头	到	这	男生	.

克劳迪娅向男孩点了点头。

" [rʌn] [ɒn] , [naʊ] , [ænd; ənd] [tel] ['dʒɛpθə] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] .

"	Run	on	,	now	,	and	tell	Jeptha	to	come	for	the	horse	.
"	跑步	在	,	现在	,	和	告诉	杰普塔	到	来	为了	这	马	.

“快去告诉杰普塔来牵马。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɪn] [leɪnz] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

"	She	laughed	in	Laine's	puzzled	eyes	.
"	她	笑了	在	莱恩的	困惑	眼睛	.

她对着莱恩困惑的眼神笑了。

" [hiːz] ['mæmi] - ['grænsʌn] .
" He's Mammy Malaprop's grandson .
" 他是 妈咪 - 孙子 .

他是玛米·马拉普罗普的孙子。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] [ðə; ði] ['riːəl] ['geɪbriəl] [ænd; ənd] [ɪts] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [bləʊ] .
He thinks he's the real Gabriel and it's his duty to blow .
他 思考 他是 这 真实的 加布里埃尔 和 它是 他的 责任 到 吹 .

他认为自己才是真正的加百列，而他的职责就是引爆它。

[hiː; hi] [sɪŋz] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] , [bʌt; bət] [kænt] [lɜːn] [tuː; tə] [spel] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
He sings like an angel , but can't learn to spell his name .
他 唱歌 喜欢 一个 天使 , 但 不能 学习 到 拼写 他的 姓名 .

他歌声宛如天籁，却连自己的名字都不会拼写。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
There they are !
那里 他们 是 !

他们在那里！

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['geɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .
" She waved her hand gaily to the group on the porch .
" 她 挥手 她 手 兴高采烈地 到 这 团体 在 这 门廊 .

她兴高采烈地向门廊上的那群人挥手。

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [leɪn] [θɔːt] [ɒv; əv] ['klɔːdiəz] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
As he saw them Laine thought of Claudia's arrival in New York , and his
作为 他 锯 他们 莱恩 想法 的 克劳迪娅的 到达 在 新的 约克 , 和 他的
[feɪs] [flʌʃt] .
face flushed .
脸 酡 .

看到他们，莱恩想起了克劳迪娅抵达纽约的情景，脸颊泛红。

[ðə; ði] [men] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
The men came down the steps , and a moment later he was presented to
这 男人 来了 向下 这 步骤 , 和 一个 片刻 之后 他 曾是 呈现 到
['klɔːdiəz] ['mʌðə(r)] ,
Claudia's mother ,
克劳迪娅的 母亲 ,

男人们走下台阶，片刻之后，他被引见给了克劳迪娅的母亲。

['greɪʃəs] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [faɪn] [ænd; ənd] [swiːt] ; [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ,
gracious , gentle , and of a dignity fine and sweet ; to her sister ,
亲切 , 温和的 , 和 的 一个 尊严 美好的 和 甜的 ; 到 她 姐姐 ,

她优雅、温柔，举止高贵而甜美；对她的妹妹说：

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [tuː; tə] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪə(r)]
home for the holidays with her husband and children ; to an engineer
家 为了 这 假期 和 她 丈夫 和 孩子们 ; 到 一个 工程师
['kʌz(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [west] ,
cousin from the West ,
表哥 从 这 西方 ,

回家与丈夫和孩子共度假期；致一位来自西部的工程师表兄，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] [frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] ; [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən]
and a girl from Philadelphia ; and once more his hands were shaken
和 一个 女孩 从 费城 ; 和 一次 更多的 他的 双手 是 摇晃
[baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['bʊʃˌrɑːd] [bɔːl] .
by Colonel Bushrod Ball .
经过 上校 灌木杆 球 .

还有一位来自费城的女孩；布什罗德·鲍尔上校再次与他握手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gest] [huː] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['welkəm] , [nɒt] ['wɪnθrəp] [leɪn] [ə'ləʊn] ,

It	was	a	Christmas	guest	who	was	being	welcomed	,	not	Winthrop	Laine	alone	,
它	曾是	一个	圣诞节	客人	WHO	曾是	存在	欢迎	,	不是	温斯罗普	莱恩	独自的	,

受人欢迎的是一位圣诞客人，而不仅仅是温斯罗普·莱恩一人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [hɪm'self] .

and	he	wondered	if	he	were	indeed	himself	.
和	他	想知道	如果	他	是	的确	他自己	.

他不禁怀疑自己是否真的是自己。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [w'ʌndəd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][deɪ][wɒz; wəz] [dʌn] .

More	than	once	he	wondered	before	the	day	was	done	.
更多的	比	一次	他	想知道	前	这	天	曾是	完毕	.

在一天结束之前，他不止一次地思考这个问题。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['liːdəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] , [baɪ]

Under	the	leadership	of	the	Colonel	the	men	were	shown	their	rooms	,	by
在下面	这	领导	的	这	上校	这	男人	是	所示	他们的	房间	,	经过

[weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

way	of	the	dining	-	room	,
方式	的	这	用餐	-	房间	,

在上校的带领下，士兵们穿过餐厅，被带到各自的房间。

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk]['məʊzɪz] , ['ʌŋk(ə)l] ['bʊʃˌrɑːd] [bɪ'liːvd] ['ɪnwəd] [tʃɪə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ɑːftə(r)]['aʊtdɔː(r)] [tʃɪl] ;

for	,	like	Moses	,	Uncle	Bushrod	believed	inward	cheer	essential	after	outdoor	chill	;
为了	,	喜欢	摩西	,	叔叔	灌木杆	相信	向内	欢呼	基本的	后	户外的	寒意	;

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

因为，就像摩西一样，布什罗德叔叔认为，在户外寒冷之后，内心的愉悦至关重要；而且，

[ðə; ði]['æp(ə)l] ['tɒdi] [mʌst; məst][biː; bi] ['testɪd] .

the	apple	toddy	must	be	tested	.
这	苹果	托迪	必须	是	测试	.

苹果酒必须经过检验。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [wɜːld] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['veri] [njuː] [wʌn] .

It	was	an	old	world	he	was	in	,	but	to	him	a	very	new	one	.
它	曾是	一个	老的	世界	他	曾是	在	,	但	到	他	一个	非常	新的	一	.

他身处一个古老的世界，但对他而言却是一个全新的世界。

[ðə; ði] ['hæpi] [stɜː(r)][ɒv; əv] ['krɪsməs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɒv; əv] [frendz]

The	happy	stir	of	Christmas	preparations	,	the	coming	and	going	of	friends
这	快乐的	搅拌	的	圣诞节	准备工作	,	这	未来	和	去	的	朋友们

[ænd; ənd] ['neɪbəz] ,

and	neighbors	,
和	邻居	,

圣诞节准备工作的热闹景象，朋友和邻居的来来往往，

[ðə; ði] [ˌɪnfɔː'mæləti] [ænd; ənd] ['æbsəns] [ɒv; əv] [prɪ'tens] , [ðə; ði] [geɪ] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst]

the	informality	and	absence	of	pretense	,	the	gay	chatter	and	genuine	interest
这	非正式性	和	缺席	的	虚伪	,	这	同性恋	喋喋不休	和	真的	兴趣

, [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [swiːt] ;

,	was	warm	and	sweet	;
,	曾是	温暖的	和	甜的	;

轻松随意的氛围，毫不矫揉造作的谈笑风生和真挚的兴趣，让人感到温暖而甜蜜；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [huː] ['wɒtʃɪz] [ə; eɪ] [pleɪ] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	one	who	watches	a	play	he	wondered	at	it	,
和	作为	一	WHO	手表	一个	玩	他	想知道	在	它	,

作为一个看戏的人，他对此感到疑惑。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] [θɔːt] [ded] [θrɪld] [ænd; ənd] [θrɔb] [ænd; ənd] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

and	something	long	thought	dead	thrilled	and	throbbed	and	stirred	within	him	.
和	某物	长的	想法	死的	激动不已	和	悸动	和	搅拌	之内	他	.

他内心深处某种早已被认为死去的东西，突然又激动地跳动起来。

[ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['lævɪʃ] ['lɪvɪŋ] ,

In	former	days	the	house	had	doubtless	been	the	scene	of	lavish	living	,
在	以前的	天	这	房子	有	毫无疑问	到过	这	场景	的	奢华的	活的	,

想必这栋房子在过去曾是奢华生活的场所。

[hiː; hi] [θɔːt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

he	thought	from	time	to	time	,
他	想法	从	时间	到	时间	,

他时不时地会想，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] ['meni] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɒlɪʃt]

and	he	would	have	liked	to	explore	the	many	rooms	with	their	polished
和	他	会	有	喜欢	到	探索	这	许多	房间	和	他们的	抛光

[flɔːz] [ænd; ənd] [diːp] ['wɪndəʊ] - [siːts] ,

floors	and	deep	window	-	seats	,
楼层	和	深的	窗户	-	座位	,

他很想去参观那些房间，看看它们光洁的地板和舒适的窗边座椅。

[ðeə(r)] [kɑːrvd] ['pæn(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːb(ə)l] ['mænt(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

their	carved	paneling	and	marble	mantels	;	and	when	,	in	the	afternoon	,
他们的	雕刻	镶板	和	大理石	壁炉架	;	和	什么时候	,	在	这	下午	,

它们的雕花镶板和大理石壁炉架；以及下午的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独之地的人(The Man in Lonely Land)
第7/8页

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] [hɔːl] ,

he	found	himself	alone	for	a	few	minutes	in	the	vast	hall	,
他	成立	他自己	独自的	为了	一个	很少	分钟	在	这	广阔的	大厅	,

他发现自己独自一人在宽敞的大厅里待了几分钟。

[hiː; hi] [peɪst] [ɒf] [ɪts]['sɪksti] [fiːt] [ɒv; əv][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ɪts] ['twenti] [ɒv; əv][wɪdθ; wɪtθ][tuː; tə] [nəʊ]

he	paced	off	its	sixty	feet	of	length	and	its	twenty	of	width	to	know
他	踱步	离开	它是	六十	脚	的	长度	和	它是	二十	的	宽度	到	知道

[ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ,

their	number	,
他们的	数字	,

他量了一下它的长度六十英尺和宽度二十英尺，以确定它的数量。

['stʌdid] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] [wɪð] [ɪts] [waɪt] [pi'læstə, 'pailæs-][ænd; ənd] [mə'hɒgəni] ['reɪlz] ,

studied	the	winding	staircase	with	its	white	pilasters	and	mahogany	rails	,
研究	这	绕线	楼梯	和	它是	白色的	壁柱	和	桃花心木	铁轨	,

我仔细端详着那蜿蜒的楼梯，它有着白色的壁柱和红木的扶手。

[skænd] ['hʌrɪdli] [ðə; ði] ['pɔːrtrəts] [ɪn][ðeə(r)] ['tɑːnɪʃt] [freɪmz] , [sʌm; səm] [wɪð] [ðə; ði] ['signətʃə]

scanned	hurriedly	the	portraits	in	their	tarnished	frames	,	some	with	the	signatures
扫描	匆匆	这	肖像	在	他们的	失去光泽	框架	,	一些	和	这	签名

[ɒv; əv][sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] ,

of	Sir	Joshua	Reynolds	,
的	先生	约书亚	雷诺兹	,

他匆匆扫了一眼那些装裱在褪色画框里的肖像画，其中一些画上有约书亚·雷诺兹爵士的签名。

[sʌm; səm] [wɪð] ['stjuːət] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] ['lesə(r)] [feɪm] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

some	with	Stuart	,	and	others	of	lesser	fame	,	which	hung	above	the
一些	和	斯图尔特	,	和	其他的	的	较少	名声	,	哪个	悬挂	多于	这

['weinskət, -skɔt] [wɔːlz] ;

wainscoted	walls	;
护墙板	墙壁	;

有些画作是斯图亚特的，有些则名气较小，它们悬挂在护墙板上方；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['wʌndə(r)][æt; ət] ['klɔːdiəz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

and	as	he	looked	he	did	not	wonder	at	Claudia's	love	for	her	home
和	作为	他	看起来	他	做过	不是	想知道	在	克劳迪娅的	爱	为了	她	家

.

:

.

他看着克劳迪娅对家的热爱，一点也不感到惊讶。

" [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] , [tuː] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	You	care	for	these	things	,	too	,	do	you	?
"	你	关心	为了	这些	事物	,	也	,	做	你	?

你也很在意这些事情，是吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [meɪd] [hɪm] [tɜːn] ['kwɪkli] .

"	The	voice	behind	made	him	turn	quickly	.
"	这	嗓音	在后面	制成	他	转动	迅速地	.

身后的声音让他迅速转过身去。

[ðə; ði][gɜːl][frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [hʌgd] [hɜː(r); hə(r)] [krɒst] [ɑːmz]

The	girl	from	Philadelphia	nodded	to	him	and	hugged	her	crossed	arms
这	女孩	从	费城	点头	到	他	和	拥抱	她	交叉	武器

['kləʊsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

closely	to	her	bosom	.
密切	到	她	怀	.

来自费城的女孩向他点了点头，并将交叉的双臂紧紧抱在胸前。

" [aɪ][dəʊnt] .

"	I	don't	.
"	我	不	.

我不。

[ðæt] [ɪz] , [nɒt][ɪn] ['weðə(r)] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ][dəʊnt] .

That	is	,	not	in	weather	like	this	,	I	don't	.
那	是	,	不是	在	天气	喜欢	这	,	我	不	.

也就是说，在这种天气下，我不会这么做。

[æn'sestrəl] [hɔːlz] [saʊnd] [wel] , [bʌt; bət] , [ʌn'hiːtɪd] , ['ðer] ['hɔrə] .

Ancestral	halls	sound	well	,	but	,	unheated	,	they're	horrors	.
祖先的	大厅	声音	出色地	,	但	,	未加热	,	它们是	恐怖	.

祠堂听起来不错，但如果没有暖气，那就太可怕了。

[aɪm]['frəʊz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I'm	frozen	,	and	the	doors	are	open	,	of	course	.
我是	冷冻	,	和	这	门	是	打开	,	的	课程	.

我冻僵了，当然，门是开着的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['pɑːləz] ?

Have	you	been	in	the	big	parlors	?
有	你	到过	在	这	大的	客厅	?

你去过那些大型美容院吗?

[sʌm; səm] ['prɪti] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['feɪdɪd][ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['ʃæbi] [naʊ] .

Some	pretty	things	are	in	them	,	but	faded	and	rather	shabby	now	.
一些	漂亮的	事物	是	在	他们	,	但	褪色	和	相当	破旧	现在	.

里面有一些漂亮的东西，但现在已经褪色，相当破旧了。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][gəʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ?

Why	don't	you	go	in	the	library	?
为什么	不	你	去	在	这	图书馆	?

你为什么不去图书馆呢?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ɒn] .

There's	a	roaring	fire	in	there	,	and	a	chair	you	can	sit	on	.
有	一个	咆哮	火	在	那里	,	和	一个	椅子	你	能	坐	在	.

里面有一堆熊熊燃烧的炉火，还有一把可以坐的椅子。

['evri] ['ʌðə(r)] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Every	other	one	in	the	house	has	something	in	it	.
每一个	其他	一	在	这	房子	有	某物	在	它	.

家里其他每个人的盒子里都有东西。

" [leɪn] ['fɒləʊd] [ðə; ði][gɜːl]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

"	Laine	followed	the	girl	into	the	library	,
"	莱恩	随后	这	女孩	进入	这	图书馆	,

莱恩跟着那个女孩进了图书馆，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [hɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

and	as	she	held	her	hands	to	the	blaze	she	motioned	him	to	sit	down	.
和	作为	她	握住	她	双手	到	这	火焰	她	示意	他	到	坐	向下	.

她将双手放在火堆旁，示意他坐下。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['enibɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][æz; əz]['kreɪzi] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [æz; əz] ['klɔːdiə] .

"	I	don't	believe	anybody	in	the	world	is	as	crazy	about	Christmas	as	Claudia	.
"	我	不	相信	任何人	在	这	世界	是	作为	疯狂的	关于	圣诞节	作为	克劳迪娅	.

“我不相信世界上有人像克劳迪娅那样热爱圣诞节。”

[ʃiː; ʃi] [gets] [ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti] [ɒn][ðə; ði][dʒʌmp] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] .

She	gets	the	whole	county	on	the	jump	,	and	to	-	morrow	night	everything	in	it	will	be	here	.
她	获得	这	所有的	县	在	这	跳	,	和	到	-	明天	夜晚	一切	在	它	将要	是	这里	.

她让整个县都行动起来，明天晚上这里的一切都会到齐。

['gɪvɪŋ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] ['klɔːdiə] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [fɑː(r)] .

Giving	is	all	right	,	but	Claudia	takes	it	too	far	.
给予	是	全部	正确的	,	但	克劳迪娅	需要	它	也	远的	.

给予是好事，但克劳迪娅做得太过火了。

[ðə; ði] [haʊs] [niːdz] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] ,

The	house	needs	painting	,	and	a	furnace	would	make	it	a	different	place	,
这	房子	需求	绘画	,	和	一个	炉	会	制作	它	一个	不同的	地方	,

房子需要粉刷，如果装个暖气炉，那就完全不一样了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	she	will	do	nothing	until	she	has	the	money	in	the	bank	to	pay	for	it	;
但	她	将要	做	没有什么	直到	她	有	这	钱	在	这	银行	到	支付	为了	它	;

但是，在她银行账户里有足够的钱支付之前，她什么也不会做；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] ['evribɒdi] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .

and	yet	she	will	give	everybody	within	miles	a	Christmas	present	.
和	然而	她	将要	给	大家	之内	英里	一个	圣诞节	展示	.

但她会给方圆几英里内的每个人送上一份圣诞礼物。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['dredfəli] [ˈmɔːgidʒ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [peɪd] [ɒf] ['evri] ['dɒlə(r)] ;

When	she	took	hold	of	things	the	place	was	dreadfully	mortgaged	,	and	she's	paid	off	every	dollar	;
什么时候	她	采取	抓住	的	事物	这	地方	曾是	极其糟糕	抵押贷款	,	和	她是	有薪酬的	离开	每一个	美元	;

她接手时，这处房产背负着沉重的抵押贷款，但她已经还清了每一分钱；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːns] , [stɒk] - ['mɑːrkɪts] [ɑːrnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fɑːmɪŋ] .

but	,	for	chance	,	stock	-	markets	aren't	in	it	with	farming	.
但	,	为了	机会	,	库存	-	市场	不是	在	它	和	农业	.

但巧合的是，股市与农业无关。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪti] [əʊld] [desk] ?

Isn't	that	a	pretty	old	desk	?
不是	那	一个	漂亮的	老的	桌子	?

那张桌子是不是挺旧的?

[ai][kʊd; kəd] [sel] [lɒts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [get] [bɪg] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	sell	lots	of	this	furniture	for	them	and	get	big	money	for	it	,
我	可以	卖	很多	的	这	家具	为了	他们	和	得到	大的	钱	为了	它	,

我可以帮他们卖掉很多这样的家具，赚一大笔钱。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt][deə(r)] [seɪ] [səʊ] .

but	I	don't	dare	say	so	.
但	我	不	敢	说	所以	.

但我不敢这么说。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [tɔːk] ['mʌni] [hɪə(r)] .

They	never	talk	money	here	.
他们	绝不	讲话	钱	这里	.

他们这里从不谈钱。

[maɪ] [ruːm] ['hæznt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kɑːpɪt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

My	room	hasn't	a	piece	of	carpet	on	it	,
我的	房间	还没有	一个	片	的	地毯	在	它	,

我的房间里连一块地毯都没有。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['dʒɒʃuə] [rɛnəldsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [wʊd] [get][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðə; ðɪ]

and	one	of	those	old	Joshua	Reynoldses	in	the	hall	would	get	so	many	things	the
和	一	的	那些	老的	约书亚	雷诺兹	在	这	大厅	会	得到	所以	许多	事物	这

[haʊs] [niːdz] .

house	needs	.
房子	需求	.

大厅里那些老约书亚·雷诺兹之一就能得到房子需要的很多东西。

[aɪm][ə; eɪ] ['fɪlɪstaɪn] , [aɪ] [ges] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfjə] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [njuː] [θɪŋz]

I'm	a	Philistine	,	I	guess	,	as	well	as	a	Philadelphian	,	and	I	like	new	things
我是	一个	庸俗	,	我	猜测	,	作为	出色地	作为	一个	费城人	,	和	我	喜欢	新的	事物

:

:
:

我猜我既是个不懂欣赏的人，又是费城人，而且我喜欢新鲜事物：

['plenti] [ɒv; əv][bæθ.bɑːθ] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ænd; ənd] [stiːm] [hiːt] .

plenty	of	bath	-	rooms	and	electric	lights	and	steam	heat	.
很多	的	洗澡	-	房间	和	电的	灯	和	蒸汽	热	.

浴室数量充足，配备电灯和蒸汽供暖。

[aɪ][doʊnt] [bleɪm] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['selɪŋ] [ðə; ðɪ][əʊld]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['tʃaɪnə][ɔː(r)][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] -

I	don't	blame	them	for	not	selling	the	old	silver	and	china	or	the	dining	-
我	不	责备	他们	为了	不是	销售	这	老的	银	和	中国	或者	这	用餐	-

[ruːm] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

room	furniture	,
房间	家具	,

我不怪他们不卖掉那些旧银器、瓷器和餐厅家具。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] ['duːɪŋ] ['əʊvə(r)] ['prɪti] ['bædli] ;

though	it	needs	doing	over	pretty	badly	;
尽管	它	需求	正在做	超过	漂亮的	糟糕	;

虽然它确实需要彻底重做；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] ['pɛrɪˌwɪgd] ['pɪktʃəz] [aɪ'd] [sel] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

but	some	of	those	old	periwigged	pictures	I'd	sell	in	a	minute	.
但	一些	的	那些	老的	戴假发	图片	ID	卖	在	一个	分钟	.

但有些以前戴着假发的照片，我马上就能卖掉。

['plenti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wʊd] [peɪ] [wel] [fɔː(r); fə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðev]

Plenty	of	people	would	pay	well	for	ancestors	,	and	it's	about	all	they've
很多	的	人们	会	支付	出色地	为了	祖先	,	和	它是	关于	全部	他们有

[gɒt] [daʊn] [hɪə(r)] .

got	down	here	.
得到	向下	这里	.

很多人愿意花大价钱买祖先的遗骸，而这几乎是他们在这里唯一拥有的东西了。

[hə'ləʊ] , ['klɔ:diə] ; [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] !

Hello	**,**	**Claudia**	**;**	**we**	**were**	**just**	**talking**	**about**	**you**	**!**
你好	,	克劳迪娅	;	我们	是	只是	说	关于	你	!

你好，克劳迪娅；我们刚才还在谈论你呢！

" ['klɔ:diə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɑ:mfʊl] [ɒv; əv] [red] ['rəʊzɪz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

"	**Claudia**	**put**	**down**	**the**	**armful**	**of**	**red**	**roses**	**she**	**was**	**carrying**	**and**	**began**	**to**
"	克劳迪娅	放	向下	这	满满的	的	红色的	玫瑰	她	曾是	携带	和	开始	到

[fɪl] [ə; eɪ] [tɔ:l] [vɑ:z] [wɪð] [ðem; ðəm] .

fill	**a**	**tall**	**vase**	**with**	**them**	**.**
充满	一个	高的	花瓶	和	他们	.

克劳迪娅放下手中抱在怀里的一大束红玫瑰，开始往一个高高的花瓶里插花。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] [naɪs] ?

"	**Did**	**you**	**say**	**anything**	**that**	**wasn't**	**nice**	**?**
"	做过	你	说	任何事物	那	不是	好的	?

你说了什么不友好的话吗?

" [ʃi:; ʃi] [bɪt] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [stem] [ɒf] .

"	**She**	**bit**	**a**	**piece**	**of**	**stem**	**off**	**.**
"	她	少量	一个	片	的	干	离开	.

她咬掉了一小段茎。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] , [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [səʊ] .

"	**If**	**you**	**did**	**,**	**it**	**wasn't**	**so**	**.**
"	如果	你	做过	,	它	不是	所以	.

“如果你真的这么做了，那事实就不是这样了。”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [leɪn] .

"	**She**	**turned**	**to**	**Laine**	**.**
"	她	转向	到	莱恩	.

她转向莱恩。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] ['mʌðə(r)] .

"	**You**	**ought**	**to**	**see**	**mother**	**.**
"	你	应该	到	看	母亲	.

你应该去看看你母亲。

[ʃi:; ʃi] ['reəli] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['flaʊəz] [æz; əz][ju:; jʊ] [brɔ:t] [daʊn] — [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

She	**rarely**	**has**	**such**	**flowers**	**as**	**you**	**brought**	**down**	**—**	**You**	**have**	**made**	**her**
她	很少	有	这样的	花朵	作为	你	带来	向下	—	你	有	制成	她

[səʊ] ['hæpi] .

so	**happy**	**.**
所以	快乐的	.

她很少收到像你带来的这样漂亮的花——你让她非常开心。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] . "

It	**was**	**very**	**good**	**of**	**you**	**.**	**"**
它	曾是	非常	好的	的	你	.	"

你真是太好了。

" [gʊd] !

"	**Good**	**!**
"	好的	!

“好的!

" [ðə; ði][gɜ:l][frɒm; frəm] [ˌfɪlə'delfiə] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

"	**The**	**girl**	**from**	**Philadelphia**	**went**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
"	这	女孩	从	费城	去	出去	的	这	房间	.

“那个来自费城的女孩走出了房间。”

" [ɪf] ['əʊnli] — " [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'streɪnt] ,
" If only — " In his eyes no longer was restraint ,
" 如果 仅有的 — " 在 他的 眼睛 不 更长 曾是 克制 ,

“要是——”他的眼中已不再有丝毫克制，

[ænd; ənd] ['klɔ:diə] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
and Claudia turned her head as if listening to something outside .
和 克劳迪娅 转向 她 头 作为 如果 聆听 到 某物 外部 .

克劳迪娅转过头，好像在听外面发生了什么事。

" [aɪ] [bɪ'li:v] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I believe mother is calling me , " she said .
" 我 相信 母亲 是 呼叫 我 , " 她 说 .

“我觉得妈妈在叫我，”她说。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . [leɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] ?
" Would you mind telling her , Mr . Laine , I am coming right away ?
" 会 你 头脑 讲述 她 , 先生 . 莱恩 , 我 是 未来 正确的 离开 ?

莱恩先生，您能否告诉她，我马上就到?

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
" XIX
" 十九

十九

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[leɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
Laine looked at his watch .
莱恩 看起来 在 他的 手表 .

莱恩看了看手表。

['twenti] ['mɪnɪts] [pɑ:st] [twelv] .
Twenty minutes past twelve .
二十 分钟 过去的 十二 .

十二点二十分。

['krɪsməs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
Christmas was over .
圣诞节 曾是 超过 .

圣诞节结束了。

[tu:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)]['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [gests]
Two days after were over also , and in the morning most of the guests
二 天 后 是 超过 还 , 和 在 这 早晨 最多 的 这 客人
[wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
were going away .
是 去 离开 .

两天后，行程也结束了，早上大部分客人都离开了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:skɪt] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:θ] [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [freʃ] [lɒg] [ɒn][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] ,
From the basket by the hearth he threw a fresh log on the smoldering fire ,
从 这 篮子 经过 这 炉 他 扔 一个 新鲜的 日志 在 这 闷烧 火 ,

他从炉边的篮子里拿出一根新柴，扔进仍在冒烟的火堆里。

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['fɑ:ðə(r)] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [hɒt] ['æʃɪz] ,
lifted it with his foot farther back on the hot ashes ,
抬起 它 和 他的 脚 更远 后退 在 这 热的 灰烬 ,

他用脚把它抬了起来，脚尖踩在滚烫的灰烬上。

[druː] [ðə; ði][əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ˈkləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ˈfendə(r)] , [ænd; ənd] ,

drew	the	old	-	fashioned	arm	-	chair	closer	to	the	fender	,	and	,
画	这	老的	-	造型	手臂	-	椅子	更近	到	这	挡泥板	,	和	,

他把那张老式扶手椅拉近挡泥板，然后

[ˈtɜːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmp][ɒn][ðə; ði][paɪ] - [krʌst] [ˈteɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði][ˈmænt(ə)l] ,

turning	down	the	light	from	the	lamp	on	the	pie	-	crust	table	near	the	mantel	,
转弯	向下	这	光	从	这	灯	在	这	馅饼	-	地壳	桌子	靠近	这	壁炉架	,

调暗壁炉架旁馅饼皮桌上的台灯光线，

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪˈgɑː(r)] .

sat	down	and	lighted	a	fresh	cigar	.
卫星	向下	和	照明	一个	新鲜的	雪茄	.

他坐下来，点燃了一支新雪茄。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈveri] [ˈwʌndəf(ə)l] , [ðɪs] [ˈkrɪsməs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .

It	had	been	very	beautiful	,	very	wonderful	,	this	Christmas	in	the	country	.
它	有	到过	非常	美丽的	,	非常	精彩的	,	这	圣诞节	在	这	国家	.

今年在乡下过圣诞节非常美好，非常精彩。

[ɪts] [ˈmeməriz] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [θruː] [laɪf] ,

Its	memories	would	go	with	him	through	life	,
它是	回忆	会	去	和	他	通过	生活	,

那些记忆将伴随他一生。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment]

and	yet	he	must	go	away	and	say	no	word	of	what	he	had	meant
和	然而	他	必须	去	离开	和	说	不	单词	的	什么	他	有	意思是

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˈklɔːdiə] .

to	say	to	Claudia	.
到	说	到	克劳迪娅	.

然而，他却不得不离开，一个字也没说，他原本想对克劳迪娅说的话。

[ˈveri] [ˈdefɪnətli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndəˈstʊd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] ,

Very	definitely	he	had	understood	,	from	the	day	of	his	arrival	,
非常	确实	他	有	理解	,	从	这	天	的	他的	到达	,

从他抵达的那天起，他就非常清楚地明白了这一点。

[ðæt] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊd] [tuː; tə]

that	to	tell	her	of	his	love	would	be	a	violation	of	a	code	to
那	到	告诉	她	的	他的	爱	会	是	一个	违反	的	一个	代码	到

[wɪtʃ] [ðə; ði][dəˈrektnəs; daɪˈrektnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˈlɪt(ə)l] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði]

which	the	directness	of	his	nature	had	given	little	thought	in	the
哪个	这	直接	的	他的	自然	有	给定	小的	想法	在	这

[riˈækʃn] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pəˈzest] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊt] .

reaction	of	feeling	which	had	possessed	him	when	he	read	her	note	.
反应	的	感觉	哪个	有	拥有	他	什么时候	他	读	她	笔记	.

告诉他爱意会违反某种准则，而他直率的性格让他在读到她的纸条时，并没有过多考虑这种准则，而是被强烈的感情所支配。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gest] [baɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈjɒnd] [ˈpɑːd(ə)n]

He	was	a	guest	by	invitation	,	and	to	speak	now	would	be	beyond	pardon
他	曾是	一个	客人	经过	邀请	,	和	到	说话	现在	会	是	超过	赦免

.

:

.

他是受邀而来，现在发言是绝对不可接受的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˈhjuːmə(r)] ,

In	his	heart	was	no	room	for	humor	,
在	他的	心	曾是	不	房间	为了	幽默	,

他心中没有幽默的容身之地。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['kɒmɪk] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɒz; wəz]

and	yet	a	comic	side	of	the	situation	in	which	he	found	himself	was
和	然而	一个	漫画	边	的	这	情况	在	哪个	他	成立	他自己	曾是

[ˌʌndɪ'naɪəbl] .

undeniable	.
无可否认	.

然而，他所处的境地也确实带有滑稽的一面。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst][ˌaɪ 'tiː][ə'fɔːd; ə'fɔrd][tuː; tə]['fɔːmə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [wɒz; wəz] [əb'sɜːdli] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

The	contrast	it	afforded	to	former	opportunities	was	absurdly	sharp	and
这	对比	它	提供	到	以前的	机会	曾是	荒谬地	锋利的	和

[dɪ'tɜːmɪnd] ,

determined	,
决定	,

它与以往的机会形成了鲜明而又截然不同的对比，这简直荒谬至极。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɑːdz] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋli] ['mænɪfest]

and	the	irony	of	the	little	god's	way	of	doing	things	was	irritatingly	manifest
和	这	讽刺	的	这	小的	神的	方式	的	正在做	事物	曾是	令人恼火地	显现

.

:
.

而这位小神行事方式的讽刺意味令人恼火地显露无疑。

[ɪf] [ɪn] ['klɔːdiəz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrət] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ʃiː; ʃi] [mɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

If	in	Claudia's	heart	was	knowledge	of	the	secret	in	his	,	she	masked	it	well	.
如果	在	克劳迪娅的	心	曾是	知识	的	这	秘密	在	他的	,	她	戴面具	它	出色地	.

如果克劳迪娅心中知道他心中的秘密，她也掩饰得很好。

['wɔːmli] ['kɔːdiəl] , ['kuːlli] [ɪm'pɜːsənl] , ['fræŋkli] [ʌn'kɒnʃəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] ,

Warmly	cordial	,	coolly	impersonal	,	frankly	unconscious	,	she	had	never	avoided	him	,
热情地	亲切	,	冷静地	不具个人色彩	,	坦率地说	无意识	,	她	有	绝不	避免	他	,

她热情友好，却又冷漠疏离，坦率地说，她似乎并没有意识到自己在躲避他。

[ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd][səʊ] ['mænɪdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

and	still	had	so	managed	that	they	were	never	alone	together	.
和	仍然	有	所以	管理	那	他们	是	绝不	独自的	一起	.

但他们仍然设法做到了从不单独相处。

[hændz][klɑːsp, klæsp] ['luːsli] , [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Hands	clasped	loosely	,	he	leaned	forward	and	stared	into	the	heart	of	the
手	紧握	松散地	,	他	倾斜	向前	和	凝视	进入	这	心	的	这

['bleɪzɪŋ] [lɒgz] .

blazing	logs	.
炽烈	日志	.

他双手松松地交握，身体前倾，凝视着熊熊燃烧的木柴中心。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [njuː] .

Of	course	she	knew	.
的	课程	她	知道	.

她当然知道。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lʌvd] .

All	women	know	when	they	are	loved	.
全部	女性	知道	什么时候	他们	是	喜爱	.

所有女人都能感受到被爱的感觉。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðə; ði][lɒg] [fel] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd][ɪts] ['bɜːnɪŋ] [fleɪm] [gləu] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [red] .

The	log	fell	apart	,	and	its	burning	flame	glowed	rich	and	red	.
这	日志	跌倒	除	,	和	它是	燃烧	火焰	发光	富有的	和	红色的	.

原木散架了，燃烧的火焰发出浓郁的红光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] ['elmˌwʊd] .

She	had	not	known	,	or	she	would	not	have	asked	him	to	Elmwood	.
她	有	不是	已知	,	或者	她	会	不是	有	问	他	到	埃尔姆伍德	.

她并不知道，否则她不会邀请他去埃尔姆伍德。

['mɪəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ləʊnli] [mæn][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['ɪntrəst] ,

Merely	as	she	would	ask	any	other	lonely	man	in	whom	she	felt	a	kindly	interest	,
仅仅	作为	她	会	问	任何	其他	孤独	男人	在	谁	她	毛毡	一个	亲切地	兴趣	,

她就像会问其他任何她心生好感的孤独男子一样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ðʌs] [fɑː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

she	had	asked	him	,	and	,	thus	far	,	her	home	was	the	love	of
她	有	问	他	,	和	,	因此	远的	,	她	家	曾是	这	爱	的

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

her	life	.
她	生活	.

她问过他，而且到目前为止，家是她生命中最爱的地方。

[ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] [hiː; hi][hæd; həd][felt] [ˌaɪ 'tiː] , [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ;

In	a	thousand	ways	he	had	felt	it	,	seen	it	,	understood	it	;
在	一个	千	方式	他	有	毛毡	它	,	已见	它	,	理解	它	;

他以千百种方式感受到了它，看到了它，理解了它；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ə'weɪkən] [wɪ'ðɪn]

and	the	man	who	would	take	her	from	it	must	awaken	within
和	这	男人	WHO	会	拿	她	从	它	必须	觉醒	之内

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'sliːp] .

her	that	which	as	yet	was	still	asleep	.
她	那	哪个	作为	然而	曾是	仍然	睡着了	.

而那个要把她从那种境地中带走的人，必须唤醒她内心深处尚未觉醒的东西。

[ðə; ði] [deɪz] [dʒʌst][pɑːst][hæd; həd] [biːn] ['mɪzrəbli] ['hæpi] .

The	days	just	past	had	been	miserably	happy	.
这	天	只是	过去的	有	到过	惨痛地	快乐的	.

过去的几天过得既痛苦又快乐。

[bɪ'fɔː(r)] ['ʌðə(r)z] [laɪt] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [geɪ] [spiːtʃ] .

Before	others	light	laughter	and	gay	speech	.
前	其他的	光	笑声	和	同性恋	演讲	.

在其他人面前，是轻松的笑声和欢快的言语。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sə'rendə(r)] [ænd; ənd] ['sʌplɪəns] ,

In	his	heart	surrender	and	suppliance	,
在	他的	心	投降	和	供应	,

他内心充满臣服和顺从，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'gen] ,

and	before	him	always	the	necessity	of	silence	until	he	could	come	again	,
和	前	他	总是	这	必要性	的	沉默	直到	他	可以	来	再次	,

在他面前，永远都需要保持沉默，直到他再次出现。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [kʌm] [ə'gen] .

and	he	must	go	that	he	might	come	again	.
和	他	必须	去	那	他	可能	来	再次	.

他必须离开，才能再次回来。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] ['sɪmp(ə)l]

One	by	one	,	pictures	of	recent	experiences	passed	before	him	,	experiences	of	simple
一	经过	一	,	图片	的	最近的	经历	通过了	前	他	,	经历	的	简单的

, ['hæpi] , ['həʊmlaɪk] ['lɪvɪŋ] ;

,	happy	,	homelike	living	;
,	快乐的	,	家的感觉	活的	;

一幅幅他最近经历的画面在他眼前闪过，那些简单、快乐、温馨的生活画面；

[ænd; ənd] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [siːmd] ['riːəl] [ænd; ənd] [truː]

and	things	he	had	almost	forgotten	to	believe	in	seemed	real	and	true
和	事物	他	有	几乎	被遗忘的	到	相信	在	似乎	真实的	和	真的

[wʌns] [mɔː(r)] .

once	more	.
一次	更多的	.

他几乎已经忘记相信的事物，似乎又重新变得真实可信了。

[ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] ['vælјuːz] , [ə; eɪ] [njuː] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

A	new	sense	of	values	,	a	new	understanding	of	the	essentials	of	life	,
一个	新的	感觉	的	值	,	一个	新的	理解	的	这	必需品	的	生活	,

[hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ə'gen] ;

had	been	born	again	;
有	到过	出生	再次	;

一种新的价值观，一种对生活本质的新理解，已经诞生；

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['sɪnɪk(ə)l] [hæd; həd] [wɔːm] [ænd; ənd] ['sɔfənd] .

and	something	growing	cold	and	cynical	had	warmed	and	softened	.
和	某物	生长	寒冷的	和	愤世嫉俗	有	温暖	和	软化	.

某种原本冷漠愤世的情绪，却变得温暖柔和起来。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [hɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] ['lʌðə(r)z] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [spruːs] [paɪn] - [triː]

In	the	big	hall	he	had	helped	the	others	put	up	the	fragrant	spruce	pine	-	tree
在	这	大的	大厅	他	有	帮助	这	其他的	放	向上	这	香	云杉	松树	-	树

[wɪtʃ] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

which	reached	to	the	ceiling	,
哪个	达到	到	这	天花板	,

在大厅里，他帮助其他人竖起了那棵直达天花板的香杉树。

[helpt] [tuː; tə] [dres] [ˌaɪ 'tiː] [mɪdst] ['dʒɒli] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [kən'fjuːʒn] ,

helped	to	dress	it	midst	jolly	chatter	and	joyous	confusion	,
帮助	到	裙子	它	中间	快乐的	喋喋不休	和	欢乐	困惑	,

在欢快的交谈和欣喜的混乱中，帮忙把它穿好了。

[helpt] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['prez(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['faɪndɪŋz] ;

helped	to	hide	the	innumerable	presents	for	the	morrow's	findings	;
帮助	到	隐藏	这	无数	礼物	为了	这	明天	发现	;

帮忙藏匿了无数份礼物，以备明日揭晓；

[ænd; ənd] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [æz; əz] ['iːgəli] [dʌmpt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	on	Christmas	morning	had	as	eagerly	dumped	the	contents	of	his
和	在	圣诞节	早晨	有	作为	急切地	丢弃	这	内容	的	他的

['stɒkɪŋ] [æz; əz] [hæd; həd] [dʒæk] [ænd; ənd] ['dʒænət] ,

stocking	as	had	Jack	and	Janet	,
袜	作为	有	杰克	和	珍妮特	,

圣诞节早上，他像杰克和珍妮特一样，迫不及待地把袜子里的东西都倒了出来。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['bɪzi] ['sɪti] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔɪz] [ə'gen] ,

or	the	men	who	had	come	from	busy	city	lives	to	be	boys	again	,
或者	这	男人	WHO	有	来	从	忙碌的	城市	生活	到	是	男孩们	再次	,

或者说，那些从繁忙的都市生活回归童真的人们。

[ɔː(r)][æz; əz] ['klɔːdiə] [hɜː'self] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [wɪð] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɒz; wəz] [fɪld] ,

or	as	Claudia	herself	,	who	could	not	see	with	what	her	own	was	filled	,
或者	作为	克劳迪娅	她自己	,	WHO	可以	不是	看	和	什么	她	自己的	曾是	已填	,

或者就像克劳迪娅本人一样，她看不到自己内心充满了什么。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnstənt] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ðɪs]

for	the	constant	demand	that	she	should	come	here	and	there	,	and	see	this
为了	这	持续的	要求	那	她	应该	来	这里	和	那里	,	和	看	这

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

因为总有人要求她到处跑，去看这个看那个，

[ɔː(r)][duː; də] [wɒt] [nəʊ][wʌn] [els] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] .

or	do	what	no	one	else	was	able	to	.
或者	做	什么	不	一	别的	曾是	有能力的	到	.

或者做别人做不到的事。

['slɪpɪŋ] [daʊn] ['fɑːðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Slipping	down	farther	in	his	chair	,
滑倒	向下	更远	在	他的	椅子	,

他顺着椅子往下滑了滑，

[leɪn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]['fendə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [hɑːf] - [ʃʌt] [aɪz] [sɔː] ['ʌðə(r)] ['pɪktʃəz] [ɪn]

Laine	put	his	feet	on	the	fender	and	with	half	-	shut	eyes	saw	other	pictures	in
莱恩	放	他的	脚	在	这	挡泥板	和	和	一半	-	关闭	眼睛	锯	其他	图片	在

[ðə; ði]['faɪə(r)] .

the	fire	.
这	火	.

莱恩把脚放在挡泥板上，半闭着眼睛，从火中看到了其他的景象。

[ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]

The	gray	dawn	of	Christmas	morning	came	again	,	and	he	seemed	to	hear	the
这	灰色的	黎明	的	圣诞节	早晨	来了	再次	,	和	他	似乎	到	听到	这

[klɪə(r)] ,

clear	,
清除	,

圣诞节清晨的灰蒙蒙的黎明再次来临，他似乎听到了清晰的声音：

['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

childish	voice	below	his	window	.
幼稚	嗓音	以下	他的	窗户	.

窗下传来孩童般的声音。

[hɑːf] [ə'sliːp] , [hiː; hi][hæd; həd] [stɜːd] [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðen] [sæt][ʌp][tuː; tə]

Half	asleep	,	he	had	stirred	and	wondered	what	it	was	,	then	sat	up	to
一半	睡着了	,	他	有	搅拌	和	想知道	什么	它	曾是	,	然后	卫星	向上	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

他半睡半醒，动了动，想知道那是什么声音，然后坐起来倾听。

[ðə; ði] [kweɪnt] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kærəlz][hiː; hi] [njuː] [wel] ,

The	quaint	words	of	the	old	carols	he	knew	well	,
这	古雅	字	的	这	老的	圣诞颂歌	他	知道	出色地	,

他熟知的那些古老颂歌的古朴歌词，

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [ðem; ðəm] [sʌŋ] [æz; əz] ['geɪbrɪəl] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	never	had	he	heard	them	sung	as	Gabriel	was	singing	them	.
但	绝不	有	他	听到	他们	唱	作为	加布里埃尔	曾是	歌唱	他们	.

但他从未听过像加百列这样演唱这些歌曲。

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] [krɪsp] , [kəʊld][eə(r)] ,

Shrill	**and**	**sweet**	**in**	**the**	**crisp**	**,**	**cold**	**air**	**,**
尖锐	和	甜的	在	这	脆	,	寒冷的	空气	,

在清冷的空气中，声音尖锐而甜美。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [fɜːst][æz; əz] [ɪf] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['veri] [nɪə(r)] ,

the	**voice**	**sounded**	**first**	**as**	**if**	**far**	**away**	**and**	**then**	**very**	**near**	**,**
这	嗓音	听起来	第一的	作为	如果	远的	离开	和	然后	非常	靠近	,

声音起初听起来像是从远处传来，然后又变得很近了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [iːtʃ] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ɔːl]

and	**he**	**knew**	**the**	**boy**	**was**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**below**	**each**	**window**	**that**	**all**
和	他	知道	这	男生	曾是	步行	向上	和	向下	以下	每个	窗户	那	全部

[mait] [hɪə(r)][ə'laɪk] .

might	**hear**	**alike**	**.**
可能	听到	同样	.

他知道那个男孩正在每扇窗户下面走来走去，所有人都可能听到他的声音。

[æz; əz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ]

As	**Joseph**	**was**	**a**	**-**	**walking**
作为	约瑟夫	曾是	一个	-	步行

约瑟走着的时候

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [sɪŋ] ,

He	**heard**	**the**	**angels**	**sing**	**,**
他	听到	这	天使	唱歌	,

他听见了天使的歌声，

[ðɪs] [naɪt] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bɔːn]

This	**night**	**there**	**shall**	**be**	**born**
这	夜晚	那里	将	是	出生

今夜将诞生

['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] .

Our	**heavenly**	**King**	**.**
我们的	天上	国王	.

我们的天上之王。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Here	**and**	**there**	**,**
这里	和	那里	,

这里那里，

[ɪn][ə; eɪ] [vɜːs] [frɒm; frəm][wʌn]['kærəl][dʒɔɪnd]['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [hiː; hi]

in	**a**	**verse**	**from**	**one**	**carol**	**joined**	**almost**	**in**	**the**	**same**	**breath**	**to**	**another**	**he**
在	一个	诗	从	一	颂歌	加入	几乎	在	这	相同的	气息	到	其他	他

[went] [frɒm; frəm] :

went	**from**	**:**
去	从	:

他几乎一气呵成地从一首颂歌的歌词过渡到另一首颂歌：

[gɒd] [rest] [juː; jʊ] , ['meri] ['dʒentlmən] ,

God	**rest**	**you**	**,**	**merry**	**gentlemen**	**,**
上帝	休息	你	,	欢乐	先生们	,

愿上帝保佑你们，各位快乐的绅士们。

[let] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [dɪs'meɪ] .

Let	**nothing**	**you**	**dismay**	**.**
让	没有什么	你	沮丧	.

不要让任何事令你沮丧。

[rɪ'membə(r)] [kraɪst] , ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] ,

Remember	Christ	,	our	Saviour	,
记住	基督	,	我们的	救主	,

记住基督，我们的救主，

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] .

Was	born	on	Christmas	Day	.
曾是	出生	在	圣诞节	天	.

出生于圣诞节当天。

[tuː; tə]

to
到

到

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['deɪli] ['begəz] ,

We	are	not	daily	beggars	,
我们	是	不是	日常的	乞丐	,

我们不是每日乞讨的乞丐，

[ðæt] [beg] [frɒm; frəm] [dɔː(r)] [tuː; tə] [dɔː(r)] ,

That	beg	from	door	to	door	,
那	求	从	门	到	门	,

挨家挨户乞讨的人

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['neɪbərz] ['tʃɪldrən]

But	we	are	neighbor's	children
但	我们	是	邻居	孩子们

但我们是邻居的孩子

[huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

Whom	you	have	seen	before	.
谁	你	有	已见	前	.

你以前见过他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] ,

He	had	smiled	at	the	mixture	of	verses	and	jumped	up	,
他	有	微笑	在	这	混合物	的	诗句	和	跳了起来	向上	,

他看着这些混杂的诗句，笑了笑，然后跳了起来。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɪm] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

for	Jim	had	come	in	to	light	the	fire	,
为了	吉姆	有	来	在	到	光	这	火	,

吉姆进来是为了生火。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['brɔːdli] ['grɪnɪŋ] [feɪs] " ['krɪsməs] [gɪf; dʒɪf] " [wɒz; wəz] ['reɪdieɪtɪŋ] , [ɪf]

and	from	his	broadly	grinning	face	"	Christmas	Gif	"	was	radiating	,	if
和	从	他的	总体而言	咧嘴笑	脸	"	圣诞节	GIF	"	曾是	散热	,	如果

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

from	his	lips	,
从	他的	嘴唇	,

他咧嘴大笑，脸上仿佛洋溢着“圣诞礼物”的字样，仿佛是从他嘴唇间吐出的。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] ['ɔːdərs] , [ðeə(r)] ['ʌtərəns] [wɒz; wəz] [wɪð'held] .

in	obedience	to	orders	,	their	utterance	was	withheld	.
在	服从	到	订单	,	他们的	发声	曾是	隐瞒	.

遵照命令，他们保持沉默。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪsts] ,

On	his	door	a	half	-	hour	later	came	the	pounding	of	childish	fists	,
在	他的	门	一个	一半	-	小时	之后	来了	这	猛击	的	幼稚	拳头	,

半小时后，他的门上传来孩童般捶打门框的声音。

[ænd; ənd]['dʒænəts] ['lɪspɪŋ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] ['stɜːdɪli] :

and	Janet's	lisping	voice	was	calling	sturdily	:
和	珍妮特的	口齿不清	嗓音	曾是	呼叫	坚固地	:

珍妮特那略带口齿不清的声音坚定地传来:

" [əʊ] , ['maɪðə; 'mɪðə(r)] [leɪn] , ['sæntə] - [hæθ] [kʌm] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['stɒkɪŋ] [aɪθ] [daʊn] -

"	Oh	,	Mither	Laine	,	Santa	Clauth	hath	come	and	your	stocking	ith	down	-
"	哦	,	母亲	莱恩	,	圣诞老人	-	有	来	和	你的	袜	ith	向下	-

[steəz] .

stairs	.
楼梯	.

“哦，莱恩太太，圣诞老人来了，您的袜子在楼下。”

- , [ðɪə] , ['hʌri] !

Pleath	,	thir	,	hurry	!
-	,	他们的	,	匆忙	!

请，快点!

['mʌðə(r)] [sed] [aɪ][kʊd; kəd] [kɪs] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] - [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] - .

Mother	said	I	could	kiss	you	a	happy	Chrithmath	if	you	were	drethed	.
母亲	说	我	可以	吻	你	一个	快乐的	-	如果	你	是	-	.

母亲说，如果你愿意，我可以亲吻你，祝你圣诞快乐。

" [hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ɪts] ['lævɪʃli] [spred] ['teɪb(ə)l]

"	Hand	in	hand	they	had	gone	into	the	dining	-	room	,	with	its	lavishly	spread	table
"	手	在	手	他们	有	已消失	进入	这	用餐	-	房间	,	和	它是	慷慨地	传播	桌子

[ænd; ənd]['mænt(ə)l] - [hʌŋ] [s'tɒkɪŋz] ,

and	mantel	-	hung	stockings	,
和	壁炉架	-	悬挂	长筒袜	,

他们手牵着手走进餐厅，餐桌上摆满了丰盛的菜肴，壁炉架上挂着圣诞袜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['hɑːti] ['griːtɪŋz] [ænd; ənd] [wɔːm] [hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [hæd; həd] [meɪd]

and	the	chorus	of	hearty	greetings	and	warm	hand	-	shaking	had	made
和	这	合唱	的	爽朗	问候	和	温暖的	手	-	摇晃	有	制成

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪz] .

his	heart	beat	like	a	boy's	.
他的	心	打	喜欢	一个	男孩们	.

热烈的问候和亲切的握手声让他的心跳像个男孩一样加速。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [pɑːst] ['kwɪkli] .

The	day	had	passed	quickly	.
这	天	有	通过了	迅速地	.

一天很快就过去了。

[ðə; ði] [geɪ] ['brekfəst] ; [ðə; ði] [ʌn'ræpɪŋ] [ɒv; əv]['bʌnd(ə)lz] ; [ðə; ði] [sleɪ] - [raɪd][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

The	gay	breakfast	;	the	unwrapping	of	bundles	;	the	sleigh	-	ride	to	church	,
这	同性恋	早餐	;	这	拆包装	的	捆绑	;	这	雪橇	-	骑	到	教会	,

同性恋早餐；拆包裹；乘雪橇去教堂，

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['səʊʃ(ə)l] ['miːtɪŋ]

where	the	service	was	not	so	long	as	was	the	seemingly	social	meeting
在哪里	这	服务	曾是	不是	所以	长的	作为	曾是	这	似乎	社会的	会议

['ɑːftəwəd] ;

afterward	;
之后	;

仪式本身的时间并不像仪式结束后的社交聚会那么长；

[ðə; ði] ['baʊntɪf(ə)l] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ɪts]['teɪb(ə)l] ['leɪdn] [æz; əz][ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

the	bountiful	dinner	with	its	table	laden	as	in	days	of	old	rather	than	in	the
这	丰富	晚餐	和	它是	桌子	满载	作为	在	天	的	老的	相当	比	在	这

['mɒd(ə)n] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['elɪgənt] ['emptinəs] ;

modern	fashion	of	elegant	emptiness	;
现代的	时尚	的	优雅的	空虚	;

丰盛的晚餐，餐桌上摆满了食物，如同古时一般，而不是像现代那样优雅而空旷；

[ðə; ði] [ʃɔːt] [ˌɑːftə'nuːn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [suːn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [gɒn]

the	short	afternoon	—	it	was	all	soon	over	,	and	the	evening	had	gone
这	短的	下午	—	它	曾是	全部	很快	超过	,	和	这	晚上	有	已消失

['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['ræpɪdli] .

even	more	rapidly	.
甚至	更多的	快速	.

短暂的下午很快就过去了，而夜晚更是过得飞快。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [lɒgz][ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['faɪəpleɪs] [ɪn][ðə; ði]

The	crackling	logs	and	dancing	flames	in	the	huge	old	-	fashioned	fireplace	in	the
这	噼啪作响	日志	和	跳舞	火焰	在	这	巨大的	老的	-	造型	壁炉	在	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

大厅里那座巨大的老式壁炉，柴火噼啪作响，火焰跳跃。

[ðə; ði] [triː] [wɪð] [ɪts] ['mɪriəd] [ɒv; əv] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls] , [ðə; ði] ['meni] [gests] [frɒm; frəm] ['kaʊntiz] [end]

the	tree	with	its	myriad	of	lighted	candles	,	the	many	guests	from	county's	end
这	树	和	它是	无数	的	照明	蜡烛	,	这	许多	客人	从	县的	结尾

[tuː; tə] ['kaʊntiz] [end] ,

to	county's	end	,
到	县的	结尾	,

那棵树上挂满了无数点燃的蜡烛，来自全县各地的众多宾客，

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [eg] - [nɒg] , [ænd; ənd] , [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

the	delicious	supper	and	foaming	egg	-	nog	,	and	,	last	of	all	,
这	可口的	晚餐	和	起泡	蛋	-	木栓	,	和	,	最后的	的	全部	,

美味的晚餐和泡沫丰富的蛋奶酒，以及，最后，

[ðə; ði][və'dʒɪniə] [riːl] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði][vɑːst] ['pɑːləz] [ænd; ənd][led][baɪ] ['kɜːn(ə)l] ['bʊʃˌrɑːd] [bɔːl] [ænd; ənd]

the	Virginia	reel	danced	in	the	vast	parlors	and	led	by	Colonel	Bushrod	Ball	and
这	弗吉尼亚州	卷轴	跳舞	在	这	广阔的	客厅	和	引领	经过	上校	灌木杆	球	和

['mædəm] ['bevəli] ,

Madam	Beverly	,
女士	贝弗利	,

在宽敞的客厅里，人们跳着弗吉尼亚里尔舞，由布什罗德·鲍尔上校和贝弗利夫人领舞。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] [mɪst] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [naɪt] [æt; ət] ['elmˌwʊd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪd]

who	had	not	missed	a	Christmas	night	at	Elmwood	since	she	was	a	bride
WHO	有	不是	错过	一个	圣诞节	夜晚	在	埃尔姆伍德	自从	她	曾是	一个	新娘

[sʌm; səm]['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

some	sixty	years	ago	,
一些	六十	年	前	,

自从六十年前她还是新娘以来，她从未错过在埃尔姆伍德度过的每一个圣诞之夜。

[meɪd] [ə; eɪ] ['meməri] [tuː; tə][lɑːst] [θruː] [laɪf] ,

made	a	memory	to	last	through	life	,
制成	一个	记忆	到	最后的	通过	生活	,

创造了一段终生难忘的回忆。

[ə; eɪ] ['meməri] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪf] — [hiː; hi] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

a	memory	more	than	beautiful	if	—	He	drew	in	a	deep	breath	.
一个	记忆	更多的	比	美丽的	如果	—	他	画	在	一个	深的	气息	.

如果——他深吸了一口气，那将是一段比美好更珍贵的回忆。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nəʊ] " [ɪf] .

There	should	be	no	"	if	.
那里	应该	是	不	"	如果	.

不应该有“如果”。

" [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [ðeə(r)] [hæd; həd]

"	Through	the	days	and	the	evenings	of	the	days	that	followed	there	had
"	通过	这	天	和	这	晚上	的	这	天	那	随后	那里	有

[biːn] [nəʊ] [wɜːd] [ə'ləʊn] [wɪð] ['klɔːdiə] ,

been	no	word	alone	with	Claudia	,
到过	不	单词	独自的	和	克劳迪娅	,

“接下来的几天，包括晚上，都没有单独和克劳迪娅联系过。”

[haʊ'evə(r)] .

however	.
然而	.

然而。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] , [bʌt; bət] [dʒæk] [ænd; ənd] ['dʒænət] [hæd; həd] [gɒn]

She	had	taken	him	to	see	the	Prossers	,	but	Jack	and	Janet	had	gone
她	有	已采取	他	到	看	这	普罗瑟斯	,	但	杰克	和	珍妮特	有	已消失

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

她带他去见普罗瑟一家，但杰克和珍妮特也和他们一起去了。

[ænd; ənd] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ænd; ənd] [ˌɪn'dɔːz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

and	out	-	of	-	doors	and	indoors	there	was	always	some	one	else	.
和	出去	-	的	-	门	和	室内	那里	曾是	总是	一些	一	别的	.

无论在户外还是室内，总有其他人陪伴。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [dʌn] ['pɜːpəsli] ?

Was	this	done	purposely	?
曾是	这	完毕	故意	?

这是故意的吗?

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [lɒgz] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

He	leaned	forward	and	threw	a	couple	of	logs	on	the	fire	.
他	倾斜	向前	和	扔	一个	夫妻	的	日志	在	这	火	.

他俯身向前，往火里扔了几根木柴。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [kəʊld] .

The	room	was	cold	.
这	房间	曾是	寒冷的	.

房间很冷。

[æz; əz] [ðə; ði] [wʊd] [kɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nems] [kɜːld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rʌf] [bɑːk] , [ðə; ði] [bɪg]

As	the	wood	caught	and	the	names	curled	around	the	rough	bark	,	the	big
作为	这	木头	捕捉	和	这	姓名	卷曲	大约	这	粗糙的	吠	,	这	大的

['testə(r)] [bed] ,

tester	bed	,
测试员	床	,

当木头卡住，名字缠绕在粗糙的树皮上时，大型测试床，

[wɪð] [ɪts] [kɑːrvd] [pəʊsts] [ænd; ənd] ['væləns] [ɒv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] , [θruː] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði]

with	its	carved	posts	and	valance	of	white	muslin	,	threw	long	shadows	across	the
和	它是	雕刻	帖子	和	价银	的	白色的	细棉布	,	扔	长的	阴影	穿过	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

雕花立柱和白色薄纱帷幔在房间里投下长长的影子。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [brɑːs] ['kændlˌstɪks] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [lait] [fleəd] ['fɪtfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mænt(ə)l]

and	in	their	brass	candlesticks	the	candle	-	light	flared	fitfully	from	the	mantel
和	在	他们的	黄铜	烛台	这	蜡烛	-	光	喇叭口	断断续续地	从	这	壁炉架

,

,

,

黄铜烛台上的烛光从壁炉架上断断续续地闪烁着。

['tʌtʃɪŋ] ['laɪtli] [ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv] ['hɒli] [wɪð] [ɪts] ['skɑːlət] ['beriz] ,

touching	lightly	the	bowl	of	holly	with	its	scarlet	berries	,
接触	轻轻	这	碗	的	冬青	和	它是	猩红	浆果	,

轻轻触碰那碗结满鲜红浆果的冬青树，

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [peɪl] [gliːmz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['pænəlz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [məˈhɒgəni]

and	throwing	pale	gleams	of	color	on	the	polished	panels	of	the	old	mahogany
和	投掷	苍白	闪光	的	颜色	在	这	抛光	面板	的	这	老的	桃花心木

['wɔːdrəʊb] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .

wardrobe	on	the	opposite	wall	.
衣柜	在	这	对面的	墙	.

并在对面墙上旧红木衣柜光亮的面板上投下淡淡的色彩光芒。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ænd; ənd]['kænd(ə)l] ,

For	a	moment	he	watched	the	play	of	fire	and	candle	,
为了	一个	片刻	他	观看	这	玩	的	火	和	蜡烛	,

他凝视着火焰和烛光交相辉映的景象，片刻后，

[ðen] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]

then	got	up	and	began	to	walk	backward	and	forward	the	length	of	the
然后	得到	向上	和	开始	到	走	落后	和	向前	这	长度	的	这

[ˌʌn'kɑːpitid] [flɔː(r)] .

uncarpeted	floor	.
未铺地毯	地面	.

然后他起身，开始在没有铺地毯的地板上来回走动。

['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wepən] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] .

Writing	was	a	poor	weapon	with	which	to	win	a	woman's	heart	.
写作	曾是	一个	贫穷的	武器	和	哪个	到	赢	一个	女性的	心	.

用文字来赢得女人的芳心并非明智之举。

['rɑːðə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Rather	would	he	tell	her	of	his	love	,	ask	her	to	be	his	wife	,
相当	会	他	告诉	她	的	他的	爱	,	问	她	到	是	他的	妻子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他宁愿向她表达爱意，向她求婚，然后……

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm] , [kəm'pel] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] [wen] ;

if	she	would	marry	him	,	compel	her	to	say	when	;
如果	她	会	结婚	他	,	迫使	她	到	说	什么时候	;

如果她愿意嫁给他，就逼她说出时间；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] .

but	he	could	not	come	as	quickly	as	he	could	write	.
但	他	可以	不是	来	作为	迅速地	作为	他	可以	写	.

但他来得没他写得快，来得却没他写得快。

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [əˈweɪ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

He	must	go	away	that	he	might	tell	her	what	no	longer	was	to	be
他	必须	去	离开	那	他	可能	告诉	她	什么	不	更长	曾是	到	是

[wɪðˈheld] .

withheld	.
隐瞒	.

他必须离开，才能告诉她那些再也无法隐瞒的事情。

[ˌɪndɪˈsɪʒn] [hæd; həd][ˈevə(r)] [biːn] [ˌʌnɪnˈdjʊərəbl] , [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪm][tuː; tə]

Indecision	had	ever	been	unendurable	,	and	uncertainty	was	not	in	him	to
优柔寡断	有	曾经	到过	难以忍受	,	和	不确定	曾是	不是	在	他	到

[stænd] .

stand	.
站立	.

他生性优柔寡断，这是他无法忍受的，他骨子里就不能有丝毫的犹豫不决。

[wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [laɪf] [wʊd] [biː; bi] — [əˈgen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] — [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Without	her	,	life	would	be	—	again	he	looked	in	the	fire	—	without	her	,
没有	她	,	生活	会	是	—	再次	他	看起来	在	这	火	—	没有	她	,

[laɪf] [wʊd] [nɒt][biː; bi][laɪf] .

life	would	not	be	life	.
生活	会	不是	是	生活	.

没有她，生活就会——他又望向火堆——没有她，生活就不是生活了。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

['klɔːdiə]

CLAUDIA
克劳迪娅

克劳迪娅

['klɔːdiə] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm]

Claudia	parted	the	curtains	of	her	bedroom	window	and	,	holding	them
克劳迪娅	分手了	这	窗帘	的	她	卧室	窗户	和	,	保持	他们

[əˈsaɪd] ,

aside	,
旁边	,

克劳迪娅拉开卧室窗户的窗帘，将它们拉到一边，

[lʊkt] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [lʌv] - [fɪld] [æt; ət][ɪts]['wʌndə(r)][ænd; ənd]

looked	out	upon	the	scene	before	her	with	eyes	love	-	filled	at	its	wonder	and
看起来	出去	之上	这	场景	前	她	和	眼睛	爱	-	已填	在	它是	想知道	和

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

她满怀爱意地望着眼前的景象，惊叹于它的奇妙和美丽。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [brɔːd] , ['terəst] [lɔːn] [ðə; ði] [freʃ] - ['fɔːlən] [snəʊ] [wɒz; wəz][ʌnˈbrəʊkən] ,

Across	the	broad	,	terraced	lawn	the	fresh	-	fallen	snow	was	unbroken	,
穿过	这	广阔	,	梯田	草地	这	新鲜的	-	倒下	雪	曾是	未破	,

宽阔的梯田式草坪上，新下的积雪完好无损。

[ænd; ənd] ['evri] ['krɪst(ə)l] - ['kəʊtɪd] [brɑːntʃ] [ænd; ənd] [twɪg] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː]

and	every	crystal	-	coated	branch	and	twig	of	the	great	trees	upon	it
和	每一个	水晶	-	涂层	分支	和	枝条	的	这	伟大的	树木	之上	它

[gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [meɪd] [ɒv; əv] [glɑːs] .

gleamed	in	the	moonlight	as	though	made	of	glass	.
闪闪发光	在	这	月光	作为	尽管	制成	的	玻璃	.

园中大树的每一根枝干都覆盖着晶莹剔透的水晶，在月光下闪闪发光，仿佛是用玻璃制成的。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [bɪ'twi:n] [ɪts] [ləʊ] [hɪlz] [si:md] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] , ['waɪndɪŋ] [pɑ:θ] [ɒv; əv]

In	the	distance	the	river	between	its	low	hills	seemed	a	shining	,	winding	path	of
在	这	距离	这	河	之间	它是	低的	丘陵	似乎	一个	灼灼	,	绕线	小路	的

['sɪlvə(r)] ,

silver	,
银	,

远处，低矮山丘间的河流宛如一条闪亮蜿蜒的银色小径。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [mu:n] [hʌŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['pæʃnləs] .

and	over	it	the	moon	hung	white	and	clear	and	passionless	.
和	超过	它	这	月亮	悬挂	白色的	和	清除	和	无情	.

月亮高悬其上，洁白明亮，毫无生气。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪ'tɜ:n(ə)l] , [bru:d] ['sɒftli] ;

The	mystery	of	silence	,	the	majesty	of	things	eternal	,	brooded	softly	;
这	神秘	的	沉默	,	这	威严	的	事物	永恒	,	沉思	轻轻	;

寂静的神秘，永恒事物的庄严，轻轻地萦绕着；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hændz] ['klɔ:diə] [held] [ðem; ðəm] [æz; əz]

and	with	a	sudden	movement	of	her	hands	Claudia	held	them	as
和	和	一个	突然	移动	的	她	双手	克劳迪娅	握住	他们	作为

[ðəʊ] [ɪn] [preə(r)] .

though	in	prayer	.
尽管	在	祷告	.

克劳迪娅突然抬起双手，仿佛在祈祷。

" [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] — [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .

"	In	all	the	world	there	is	no	place	like	this	—	for	me	.
"	在	全部	这	世界	那里	是	不	地方	喜欢	这	—	为了	我	.

“对我来说，全世界没有哪个地方能与这里媲美。”

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [pleɪs] .

It	is	my	place	.
它	是	我的	地方	.

这是我的地方。

[maɪ] [wɜ:k] [ɪz] [hɪə(r)] .

My	work	is	here	.
我的	工作	是	这里	.

我的作品在这里。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] — [kʊd; kəd] [nɒt] !

I	could	not	—	could	not	!
我	可以	不是	—	可以	不是	!

我不能——绝对不能！

" [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪndrɔ:ɪŋ] [breθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑ:f] [saɪ] , [hɑ:f] ['ʃɪvə(r)] ,

"	With	a	slight	indrawing	breath	that	was	half	sigh	,	half	shiver	,
"	和	一个	轻微	内绘图	气息	那	曾是	一半	叹	,	一半	颤抖	,

“他轻轻吸了口气，那声音一半是叹息，一半是颤抖，

[ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeə(r)] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

she	left	the	window	and	drew	her	chair	close	to	the	fire	.
她	左边	这	窗户	和	画	她	椅子	关闭	到	这	火	.

她离开窗边，把椅子拉到火炉旁。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:] [ɪts] ['dɑ:nsɪŋ] [depθs] ,

For	a	long	time	she	looked	into	its	dancing	depths	,
为了	一个	长的	时间	她	看起来	进入	它是	跳舞	深度	,

她长时间凝视着它舞动的深处，

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ] ['nærəud] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪbŋ] ['læʃɪz] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

and	gradually	her	eyes	so	narrowed	that	their	long	lashes	touched	her
和	逐步地	她	眼睛	所以	范围缩小	那	他们的	长的	睫毛	感动	她

[fleɪm] - [flʌʃt] [tʃiːks] .

flame	-	flushed	cheeks	.
火焰	-	酡	脸颊	.

她的眼睛渐渐眯了起来，长长的睫毛几乎触到了她绯红的脸颊。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [desk] ,

After	a	while	she	got	up	,	went	over	to	her	desk	,
后	一个	尽管	她	得到	向上	,	去	超过	到	她	桌子	,

过了一会儿，她起身走到办公桌旁，

[tʊk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] ['letəz] [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [drɔː(r)] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː]['faɪə(r)] ,

took	from	it	several	letters	locked	in	a	small	drawer	,	came	back	to	the	fire	,
采取	从	它	一些	信件	已锁定	在	一个	小的	抽屉	,	来了	后退	到	这	火	,

我从里面取出几封锁在小抽屉里的信，然后回到火堆旁。

[ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	again	looked	into	it	.
和	再次	看起来	进入	它	.

于是我又调查了一遍。

[ðə; ðiː] ['gɜːlɪʃ] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [dres] [ɒv; əv] [sɒft] [bluː] ,

The	girlish	grace	of	her	figure	in	its	simple	dress	of	soft	blue	,
这	少女	优雅	的	她	数字	在	它是	简单的	裙子	的	柔软的	蓝色的	,

她身着浅蓝色素雅连衣裙，显得少女般优雅。

['əʊpən][æt; ət][ðə; ðiː] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ðiː] [kɜːrvz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [θrəʊt] ,

open	at	the	neck	and	showing	the	curves	of	the	beautiful	throat	,
打开	在	这	脖子	和	显示	这	曲线	的	这	美丽的	喉	,

领口敞开，露出优美的喉部曲线。

[wɒz; wəz] ['emfəsaɪzd] [baɪ][ðə; ðiː] [ʌn'kɒnʃəs] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd]

was	emphasized	by	the	unconscious	relaxation	of	her	body	as	she	leaned
曾是	强调	经过	这	无意识	松弛	的	她	身体	作为	她	倾斜

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'genst] [ðə; ðiː]['mænt(ə)l] ;

for	a	moment	against	the	mantel	;
为了	一个	片刻	反对	这	壁炉架	;

她身体不自觉地放松下来，靠在壁炉架上，这种放松感更加凸显了这一点；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['klɔːdiə] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,

and	the	Claudia	to	whom	all	looked	for	direction	,
和	这	克劳迪娅	到	谁	全部	看起来	为了	方向	,

还有那个所有人都向她寻求指引的克劳迪娅，

[ðə; ðiː] ['klɔːdiə] [huː] [hæd; həd] [smɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['hezɪteɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ænd; ənd] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)]

the	Claudia	who	had	small	patience	with	hesitating	indecisions	,	and	none	for
这	克劳迪娅	WHO	有	小的	耐心	和	犹豫不决	优柔寡断	,	和	没有任何	为了

['mɔːbɪd] [self] - ['kwestʃəniŋ] ,

morbid	self	-	questionings	,
病态的	自己	-	质询	,

克劳迪娅对犹豫不决的态度缺乏耐心，对病态的自我质疑更是毫无耐心。

[sɜːrtʃt] [ðə; ðiː] ['liːpɪŋ] [fleɪmz] [wɪð] [aɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] [ə'freɪd] .

searched	the	leaping	flames	with	eyes	uncertain	and	afraid	.
搜索	这	跳跃	火焰	和	眼睛	不确定	和	害怕的	.

他眼神迷茫而恐惧地望着跃动的火焰。

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðiː] [hɔːl] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] [ʌn'iːzɪli] .

A	slight	noise	in	the	hall	made	her	start	uneasily	.
一个	轻微	噪音	在	这	大厅	制成	她	开始	不安地	.

走廊里传来一声轻微的响动，让她感到不安。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɜːbd] [tuː; tə] - [naɪt] .

She	did	not	want	to	be	disturbed	to	-	night	.
她	做过	不是	想	到	是	不安	到	-	夜晚	.

她今晚不想被打扰。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

Turning	her	head	,	she	listened	.
转弯	她	头	,	她	听着	.

她转过头，侧耳倾听。

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] , [haɪ] - ['siːlɪŋd] [ruːm] , [wɪð] [ɪts] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [məˈhɒgəni]

The	corners	of	the	large	,	high	-	ceilinged	room	,	with	its	old	-	fashioned	mahogany
这	角落	的	这	大的	,	高的	-	天花板	房间	,	和	它是	老的	-	造型	桃花心木

['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɪts] [ʃelvz] [ɒv; əv] [bʊks] ,

furniture	,	its	shelves	of	books	,
家具	,	它是	货架	的	图书	,

这间宽敞高挑的房间，角落里摆放着老式的红木家具和书架，

[ɪts] [kɑːrvd] [desk] [ɒv; əv] [kweɪnt] ['pæt(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪts] ['meni] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['femənɪn] ['ɒkjəpənsi] ,

its	carved	desk	of	quaint	pattern	,	and	its	many	touches	of	feminine	occupancy	,
它是	雕刻	桌子	的	古雅	图案	,	和	它是	许多	触摸	的	女性	占用	,

[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] ['ʃædəʊ] ,

were	lost	in	shadow	,
是	丢失的	在	阴影	,

它那雕工精美、图案雅致的书桌，以及其中许多体现女性气息的装饰，都隐没在阴影之中。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn] [tʃeə(r)] [ɔː(r)] ['teɪb(ə)l] [ɔː(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [wɔːl] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] [dɑːtɪd]

and	only	here	and	there	on	chair	or	table	or	bit	of	wall	the	firelight	darted
和	仅有的	这里	和	那里	在	椅子	或者	桌子	或者	少量	的	墙	这	火光	飞镖

,

,

,

只有零星的火光掠过椅子、桌子或墙壁的某个角落。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [dɑːns] [ɒf] [əˈgen] ,

but	to	dance	off	again	,
但	到	舞蹈	离开	再次	,

但又要跳起舞来，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz] [ʌnˈbrəʊkən] [seɪv] [baɪ] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [lɒgz] [əˈpɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] .

and	the	stillness	was	unbroken	save	by	the	crackling	logs	upon	the	hearth	.
和	这	寂静	曾是	未破	节省	经过	这	噼啪作响	日志	之上	这	炉	.

除了壁炉里柴火噼啪作响的声音，周围一片寂静。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [læmp] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['kləʊzə(r)] ,

Drawing	the	lamp	on	the	table	closer	,
绘画	这	灯	在	这	桌子	更近	,

把桌上的台灯拉近一些，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['əʊpənd] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [tuː] ['lɛtəz] ,

she	sat	down	and	took	out	of	their	opened	envelopes	two	letters	,
她	卫星	向下	和	采取	出去	的	他们的	打开	信封	二	信件	,

她坐了下来，从打开的信封里取出两封信。

[wʌn] [əˈdrest] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['bʊʃˌrɑːd] [bɔːl] ;

one	addressed	to	her	mother	and	one	to	her	Uncle	Bushrod	Ball	;
一	已解决	到	她	母亲	和	一	到	她	叔叔	灌木杆	球	;

一封寄给她的母亲，一封寄给她的叔叔布什罗德·鲍尔；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['diːpənd] , [ðen] [peɪld] ,

and	as	she	read	them	the	flush	in	her	face	deepened	,	then	paled	,
和	作为	她	读	他们	这	冲洗	在	她	脸	加深	,	然后	苍白	,

她一边读着，一边让脸上的红晕加深，然后又褪去了白色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp][tuː; tə][haɪd][ɪts] ['kwɪvərɪŋ] .

and	she	bit	her	lip	to	hide	its	quivering	.
和	她	少量	她	唇	到	隐藏	它是	颤抖	.

她咬着嘴唇，掩饰着颤抖。

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] , [ʃiː; ʃi][held][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn][hændz][ðæt] ['trembld] ['slaɪtli] ,

Putting	them	aside	,	she	held	for	a	moment	,	in	hands	that	trembled	slightly	,
推杆	他们	旁边	,	她	握住	为了	一个	片刻	,	在	双手	那	颤抖	轻微地	,

[ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] ,

another	letter	,
其他	信	,

她把它们放到一边，双手微微颤抖，手里拿着另一封信，片刻后才放下。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] :

and	presently	she	began	to	read	it	:
和	目前	她	开始	到	读	它	:

于是她开始读了起来：

" [dɪ'sembə(r)] 30th .

"	December	30th	.
"	十二月	30th	.

12月30日。

" [aɪ][kæn; kən] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , ['klɔːdiə] .

"	I	can	wait	no	longer	,	Claudia	.
"	我	能	等待	不	更长	,	克劳迪娅	.

“我等不及了，克劳迪娅。”

[wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [laɪk] [maɪn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] , [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][laɪf] ,

Words	are	not	for	love	like	mine	;	but	you	,	who	gave	it	life	,
字	是	不是	为了	爱	喜欢	矿	;	但	你	,	WHO	给予	它	生活	,

言语无法表达我这样的爱；唯有你，赋予它生命。

[wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] .

will	understand	it	without	words	.
将要	理解	它	没有	字	.

无需言语也能理解。

[aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)]

I	believed	I	had	put	it	from	me	—	the	thought	of	marriage	—	for
我	相信	我	有	放	它	从	我	—	这	想法	的	婚姻	—	为了

['ɔːlməʊst][aɪ][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] ,

almost	I	had	lost	my	faith	in	the	love	for	which	I	looked	,
几乎	我	有	丢失的	我的	信仰	在	这	爱	为了	哪个	我	看起来	,

我以为我已经彻底放弃了结婚的念头，因为我几乎已经失去了对所期盼的爱情的信心。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kɒmprəmaɪz] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['kɒntent] .

and	with	compromise	I	could	not	be	content	.
和	和	妥协	我	可以	不是	是	内容	.

我无法接受妥协。

[pə'hæps] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [fjuː] [faɪnd][ɪn][laɪf] ,

Perhaps	I	had	no	right	to	ask	for	what	few	find	in	life	,
也许	我	有	不	正确的	到	问	为了	什么	很少	寻找	在	生活	,

或许我没有资格去追求生活中极少数人才能拥有的东西。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aɪ] [njuː] [maɪ] ['driːmɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [truː]

but	I	did	ask	it	,	and	when	you	came	I	knew	my	dreaming	had	come	true
但	我	做过	问	它	,	和	什么时候	你	来了	我	知道	我的	做梦	有	来	真的

.

:
.

但我确实问了这个问题，当你出现时，我知道我的梦想成真了。

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['klɔːdiə] ?
Will **you** **marry** **me** **,** **Claudia** **?**
将要 你 结婚 我 , 克劳迪娅 ?

克劳迪娅，你愿意嫁给我吗?

[səʊ] ['ɪnfɪnətli] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [wɒnt] [juː; jʊ] , [niːd] [juː; jʊ] ,
So **infinitely** **I** **love** **you** **,** **want** **you** **,** **need** **you** **,**
所以 无限地 我 爱 你 , 想 你 , 需要 你 ,

我爱你，想要你，需要你，如此无限。

[ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ə'hed] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wɪn] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [juː; jʊ] — [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk]
that **the** **days** **ahead** **until** **I** **win** **you** **—** **for** **I** **shall** **win** **you** **—** **are** **dark**
那 这 天 前方 直到 我 赢 你 — 为了 我 将 赢 你 — 是 黑暗的
[ænd; ənd] ['dredɪd] .
and **dreaded** **.**
和 令人恐惧的 .

直到我赢得你——因为我必将赢得你——之前的日子是黑暗而可怕的。

[ɔːl] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] , [ɪts] [sju'priːm; sə-] [best] , [aɪ] [wɒnt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ,
All **of** **your** **love** **,** **its** **supremest** **best** **,** **I** **want** **;** **but** **if** **for** **mine** **,**
全部 的 你的 爱 , 它是 至高无上的 最好的 , 我 想 ; 但 如果 为了 矿 ,

我想要你全部的爱，你最至善至美的爱；但如果换成我的爱，

[wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['meʒə(r)] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ,
which **is** **beyond** **all** **measure** **,** **you** **can** **give** **me** **now** **but** **little** **,**
哪个 是 超过 全部 措施 , 你 能 给 我 现在 但 小的 ,

这远远超出了我的理解，你现在能给我的却很少。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
give **it** **and** **let** **me** **come** **to** **you** **.**
给 它 和 让 我 来 到 你 .

把它给我，让我去找你。

[aɪ] [mʌst; məst] [kʌm] .
I **must** **come** **.**
我 必须 来 .

我必须来。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .
I **am** **coming** **.**
我 是 未来 .

我来了。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] [jɔːz] ,
And **believe** **me** **always** **Yours** **,**
和 相信 我 总是 此致 ,

请相信我，你永远的

" ['wɪnθrəp] [leɪn] .
" **WINTHROP** **LAINE** **.**
" 温斯罗普 莱恩 .

温斯洛普·莱恩。

" [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [drɒpt] ['sləʊli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ,
" **The** **pages** **dropped** **slowly** **in** **her** **lap** **,** **and** **,** **leaning** **back** **in** **her** **chair** **,**
" 这 页面 掉落 缓慢地 在 她 膝 , 和 , 倾斜 后退 在 她 椅子 ,

“书页缓缓滑落到她的腿上，她向后靠在椅子上，

['klɔːdiə] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'genst] [ðem; ðəm] ['taɪtli] .
Claudia **closed** **her** **eyes** **and** **pressed** **her** **hands** **against** **them** **tightly** **.**
克劳迪娅 关闭 她 眼睛 和 按下 她 双手 反对 他们 紧紧 .

克劳迪娅闭上眼睛，双手紧紧地按在眼睑上。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] , [ðen] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][lɑːst]['letə(r)][ænd; ənd] [riːd]

For	some	time	she	sat	thus	,	then	took	up	the	last	letter	and	read
为了	一些	时间	她	卫星	因此	,	然后	采取	向上	这	最后的	信	和	读

她就这样坐了一会儿，然后拿起最后一封信读了起来。

[ðæt] ['ɔːlsəʊ] .

that	also	.
那	还	.

还有这一点。

" [dɪ'sembə(r)] 31st .

"	December	31st	.
"	十二月	31st	.

12月31日。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] , ['klɔːdiə] .

"	It	is	within	an	hour	of	midnight	,	Claudia	.
"	它	是	之内	一个	小时	的	午夜	,	克劳迪娅	.

“克劳迪娅，现在离午夜还有一个小时。”

[suːn] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][wʌn] [gɒn] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt]

Soon	the	new	year	will	be	with	us	and	the	old	one	gone	—	the	one	that
很快	这	新的	年	将要	是	和	我们	和	这	老的	一	已消失	—	这	一	那

[brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

brought	you	to	me	.
带来	你	到	我	.

新的一年即将到来，旧的一年即将过去——正是这一年把你带到了我身边。

['ɔːlməʊst][ðə; ði][jɪə(r)][hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][met][juː; jʊ] , [bʌt; bət][taɪm][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][deɪz]

Almost	the	year	had	gone	before	I	met	you	,	but	time	is	more	than	days
几乎	这	年	有	已消失	前	我	遇见	你	,	但	时间	是	更多的	比	天

[ænd; ənd] [wiːks] ,

and	weeks	,
和	周	,

遇见你之前，将近一年的时间都过去了，但时间远不止几天几周。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊəz] [tə'geðə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['riːəl] ['lɪvɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

and	that	of	ours	together	has	been	the	real	living	of	my	life	.
和	那	的	我们的	一起	有	到过	这	真实的	活的	的	我的	生活	.

我们共同拥有的时光，才是我生命中真正的生活。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [aɪ][drɒp][maɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð]

In	the	stillness	of	my	room	I	drop	my	book	and	dream	that	you	are	with
在	这	寂静	的	我的	房间	我	降低	我的	书	和	梦	那	你	是	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

在寂静的房间里，我放下书，梦见你就在我身边。

[ɒn][ðə; ði] [striːt] [aɪ] ['hʌri] [həʊm][tuː; tə][juː; jʊ] ;

On	the	street	I	hurry	home	to	you	;
在	这	街道	我	匆忙	家	到	你	;

我在街上匆匆赶回家见你；

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [bɔːt] [juː; jʊ] ['flaʊəz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [θruː]

and	once	I	stopped	and	bought	you	flowers	—	and	in	the	darkness	threw
和	一次	我	停止	和	买	你	花朵	—	和	在	这	黑暗	扔

[ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

them	away	.
他们	离开	.

有一次我停下来给你买了花——然后在黑暗中把它们扔掉了。

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] —

To	have	you	really	here	,	to	know	that	you	are	waiting	—
到	有	你	真的	这里	,	到	知道	那	你	是	等待	—

真心希望你在这里，知道你在等我——

" [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)][hæz; həz] [kʌm] , ['klɔːdiə] .

"	The	new	year	has	come	,	Claudia	.
"	这	新的	年	有	来	,	克劳迪娅	.

克劳迪娅，新年已经来临了。

[ðə; ði] [belz] [ɑː(r); ə(r)] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

The	bells	are	striking	the	hour	.
这	铃铛	是	引人注目	这	小时	.

钟声敲响了整点。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	must	,	it	shall	bring	you	to	me	.
它	必须	,	它	将	带来	你	到	我	.

它一定会，它一定会把你带到我身边。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [mʌtʃ] [wen] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ,

I	am	asking	much	when	I	ask	you	to	marry	me	,
我	是	问	很多	什么时候	我	问	你	到	结婚	我	,

我向你求婚，这要求确实很高。

[tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

to	leave	your	home	to	make	a	home	for	me	.
到	离开	你的	家	到	制作	一个	家	为了	我	.

离开你的家，为我创造一个家。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfɪnət] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['elmˌwʊd] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [wel] .

Your	infinite	love	for	Elmwood	is	understood	well	.
你的	无限	爱	为了	埃尔姆伍德	是	理解	出色地	.

我们完全理解您对榆木镇的无限热爱。

[ɪts][əʊld] - [wɜːld] [eə(r)][ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [tʃɑːm] , [ɒv; əv] ['greɪʃəs] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [faɪn]

Its	old	-	world	air	of	dignity	and	charm	,	of	gracious	courtesy	and	fine
它是	老的	-	世界	空气	的	尊严	和	魅力	,	的	亲切	礼貌	和	美好的

['frendʃɪps] ,

friendships	,
友谊	,

它散发着旧世界的庄重与魅力，彬彬有礼，友谊深厚。

[ɒv; əv] [praʊd] ['meməriz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [piːs] , [kʊd; kəd] [skeəs] [faɪnd] ['kaʊntəpɑːt] [ˌels'weə(r)] [ɒn]

of	proud	memories	and	gentle	peace	,	could	scarce	find	counterpart	elsewhere	on
的	自豪的	回忆	和	温和的	和平	,	可以	稀少	寻找	对应物	别处	在

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

这里拥有令人骄傲的回忆和宁静祥和的氛围，在地球上其他地方很难找到与之媲美的。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['kɒntent] [ə'ləʊn] , ['klɔːdiə] ?

and	yet	in	the	days	to	come	would	it	content	alone	,	Claudia	?
和	然而	在	这	天	到	来	会	它	内容	独自的	,	克劳迪娅	?

然而，克劳迪娅，在未来的日子里，它真的会独自满足吗?

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [greɪt] [niːd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [mait] [ðeə(r)] [nɒt][biː; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [niːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

For	my	great	need	of	you	might	there	not	be	some	little	need	of	me	?
为了	我的	伟大的	需要	的	你	可能	那里	不是	是	一些	小的	需要	的	我	?

我如此需要你，难道你没有一点需要我吗?

[tel] [ˌem ˈiː][ai] [meɪ] [kʌm] ; [bʌt; bət] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][ɔː(r)] [nɒt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .

Tell	me	I	may	come	;	but	,	whether	you	tell	me	or	not	,	I	am	coming	.
告诉	我	我	可能	来	;	但	,	无论	你	告诉	我	或者	不是	,	我	是	未来	.

告诉我我可以来；但是，不管你告诉我与否，我都会来。

" ['wɪnθrəp] [leɪn] .

"	WINTHROP	LAINE	.
"	温斯罗普	莱恩	.

温斯洛普·莱恩。

" ['klɔːdiə] [pʊt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [bæk] [ɪn][ðeə(r)] ['envələʊp] .

"	Claudia	put	the	pages	back	in	their	envelope	.
"	克劳迪娅	放	这	页面	后退	在	他们的	信封	.

克劳迪娅把纸页放回了信封里。

[ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [ðə; ði]['faɪə(r)] [bɜːnd] [ləʊ] , [ænd; ənd] , ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

On	the	hearth	the	fire	burned	low	,	and	,	slipping	out	of	her	chair	,
在	这	炉	这	火	烧伤	低的	,	和	,	滑倒	出去	的	她	椅子	,

壁炉里的火烧得很淡，她从椅子上滑了下来，

[ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [aʊt] ['ʃɪvərɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [red] ['æʃɪz]

she	sat	upon	the	rug	and	held	her	hands	out	shiveringly	to	the	red	ashes
她	卫星	之上	这	小地毯	和	握住	她	双手	出去	瑟瑟发抖	到	这	红色的	灰烬

['sləʊli] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] .

slowly	turning	gray	.
缓慢地	转弯	灰色的	.

她坐在地毯上，颤抖着伸出手，抚摸着慢慢变成灰色的红色灰烬。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋli] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə]

The	habit	of	childhood	was	upon	her	,	and	quiveringly	she	talked	to
这	习惯	的	童年	曾是	之上	她	,	和	颤抖着	她	谈话	到

[hɜː'self] :

herself	:
她自己	:

她又恢复了孩童时的习惯，颤抖着自言自语道：

" [juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] ['krɪsməs] !

"	You	shouldn't	have	asked	him	to	come	Christmas	!
"	你	不应该	有	问	他	到	来	圣诞节	!

你不应该邀请他来过圣诞节！

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [nəʊn] ?

But	how	could	I	have	known	?
但	如何	可以	我	有	已知	?

但我怎么可能知道呢?

[ai]['əʊnli] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ləʊnli] .

I	only	thought	he	would	be	lonely	.
我	仅有的	想法	他	会	是	孤独	.

我只是觉得他会感到孤独。

[hiː; hi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [hæz; həz][səʊ]['lɪt(ə)l]

He	cares	for	so	few	people	and	with	all	his	wisdom	has	so	little
他	关心	为了	所以	很少	人们	和	和	全部	他的	智慧	有	所以	小的

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] .

understanding	of	many	things	in	life	.
理解	的	许多	事物	在	生活	.

他关心的人寥寥无几，尽管他智慧过人，但对生活中的许多事情却知之甚少。

[hiː; hi][ɪz][səʊ] [ɪn'tɒlərənt] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['miːnnəs] ,

He	is	so	intolerant	of	weakness	and	meanness	,
他	是	所以	不宽容	的	弱点	和	卑鄙	,

他极其不能容忍软弱和卑鄙，

[ɒv; əv] [ʃæm] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ænd; ənd] [prɪ'tens] [ænd; ənd] [meɪk] - [bɪ'liːv] [ðæt] — [ðæt] [ðæts] [waɪ]

of	sham	and	show	and	pretence	and	make	-	believe	that	—	that	that's	why
的	假	和	展示	和	虚伪	和	制作	-	相信	那	—	那	那就是	为什么

[juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] ,

you	like	him	,
你	喜欢	他	,

虚假、做作、伪装和编造——这就是你喜欢他的原因，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['klɔːdiə] [kiːθ] !

and	you	know	it	,	Claudia	Keith	!
和	你	知道	它	,	克劳迪娅	基思	!

克劳迪娅·基思，你心里很清楚！

[juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm] .

You	shouldn't	have	asked	him	.
你	不应该	有	问	他	.

你不该问他。

[juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .

You	didn't	know	—	but	you	knew	before	he	went	away	.
你	没有	知道	—	但	你	知道	前	他	去	离开	.

你之前不知道——但在他离开之前，你已经知道了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

And	he	is	coming	back	.
和	他	是	未来	后退	.

他要回来了。

" ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] .

"	Slowly	she	got	up	.
"	缓慢地	她	得到	向上	.

她缓缓起身。

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

He	is	not	coming	back	.
他	是	不是	未来	后退	.

他不会回来了。

[ðæt] [ɪz] , [nɒt] [jet] , [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] .

That	is	,	not	yet	,	he	isn't	.
那	是	,	不是	然而	,	他	不是	.

也就是说，他现在还不是。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʃʊə(r)] .

You	are	not	sure	.
你	是	不是	当然	.

你还不确定。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [glæd] ?

Are	you	glad	?
是	你	高兴的	?

你感到高兴吗?

" [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌʌn'ʃrɪŋkɪŋli] .

"	In	the	mirror	over	the	mantel	she	met	her	eyes	unshrinkingly	.
"	在	这	镜子	超过	这	壁炉架	她	遇见	她	眼睛	毫不畏惧	.

“她对着壁炉上方的镜子，毫不畏惧地与镜子中的自己对视。”

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['hwaitən] .
" Yes , I am glad , " she said , and her lips whitened .
" 是的 , 我 是 高兴的 , " 她 说 , 和 她 嘴唇 漂白 .

“是的，我很高兴，”她说，嘴唇泛白了。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] .
" I am glad , but I am not sure .
" 我 是 高兴的 , 但 我 是 不是 当然 .

我很高兴，但我不确定。

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [əˈpiːl] .
" In her eyes was strange appeal .
" 在 她 眼睛 曾是 奇怪的 上诉 .

她眼中有一种奇异的吸引力。

" [vəˈmɒnt] [ænd; ənd] [vəˈdʒɪniə] !
" Vermont and Virginia !
" 佛蒙特 和 弗吉尼亚州 !

“佛蒙特州和弗吉尼亚州！”

[kʊd; kəd][wiː; wi][biː; bi] ['hæpi] ?
Could we be happy ?
可以 我们 是 快乐的 ?

我们能幸福吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] — [ænd; ənd] [jet] — [pəˈhæps] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . . . .
We are so different — and yet — Perhaps in the spring . . . .
我们 是 所以 不同的 — 和 然而 — 也许 在 这 春天 . . . .

我们如此不同——然而——或许在春天.....

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [lɒŋ] .
The winter months are very long .
这 冬天 几个月 是 非常 长的 .

冬季漫长。

[əʊ] , ['wɪnθrəp] [leɪn] !
Oh , Winthrop Laine !
哦 , 温斯罗普 莱恩 !

哦，温斯罗普莱恩！

" [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɪl] [ɪts] ['sʌd(ə)n] [θrɒbɪŋ]
" She pressed her hands to her heart as if to still its sudden throbbing
" 她 按下 她 双手 到 她 心 作为 如果 到 仍然 它是 突然 悸动
,
,
,

她双手按住胸口，仿佛要平息那突如其来的悸动。

[ðen] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['letə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
then reached for his letter and kissed it .
然后 达到 为了 他的 信 和 亲吻 它 .

然后他伸手拿起信，亲吻了一下。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['ləʊnli] [lænd][kæn; kən] [miːn] !
" I wonder if I am going to know what Lonely Land can mean !
" 我 想知道 如果 我 是 去 到 知道 什么 孤独 土地 能 意思是 !

“我想知道我是否能够明白孤独之地究竟意味着什么！”

" [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
" XXI
" 二十一

“XXI

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [ˌdɔːrə'θiə]

A	VISIT	FROM	DOROTHEA
一个	访问	从	多萝西娅

多萝西娅的来访

[ˌdɔːrə'θiə] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [læp] .

Dorothea	settled	herself	more	comfortably	in	her	uncle's	lap	.
多萝西娅	定居	她自己	更多的	舒适地	在	她	叔叔的	膝	.

多萝西娅在她叔叔的腿上舒服地坐了下来。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [juːv] ['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	certainly	ought	to	be	thankful	you've	never	had	it	,	"	she	said	.
"	你	当然	应该	到	是	感恩	你已经	绝不	有	它	,	"	她	说	.

“你当然应该庆幸自己从未得过这种病，”她说。

" [ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lepə(r)] .

"	It's	worse	than	being	a	leper	.
"	它是	更糟	比	存在	一个	麻风病人	.

“这比得麻风病还糟糕。”

[aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['lepə(r)] , [bʌt; bət] [wen] [jʊr; jər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][aʊt] , [ðə; ðiː]['baɪb(ə)l]

I've	never	been	a	leper	,	but	when	you're	that	you	can	go	out	,	the	Bible
我已经	绝不	到过	一个	麻风病人	,	但	什么时候	你是	那	你	能	去	出去	,	这	圣经

[sez] [səʊ] ,

says	so	,
说道	所以	,

我从来没得过麻风病，但圣经上说，得了麻风病的人是可以出门的。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dʒʌst] [pɑːs] [juː; jʊ][baɪ][ɒn][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [saɪd][ænd; ənd][let][juː; jʊ][ə'ləʊn] .

and	people	just	pass	you	by	on	the	other	side	and	let	you	alone	.
和	人们	只是	经过	你	经过	在	这	其他	边	和	让	你	独自的	.

而另一边的人们只是从你身边经过，不去打扰你。

[wɪð] [dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] [ðeɪ] [doʊnt][let][juː; jʊ][ə'ləʊn] .

With	diphtheria	they	don't	let	you	alone	.
和	白喉	他们	不	让	你	独自的	.

得了白喉，他们不会让你一个人待着。

['lepə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['aʊtkæsts] , [bʌt; bət][dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]

Lepers	are	just	outcasts	,	but	diphtherias	—	what	are	people	who	have
麻风病人	是	只是	被排斥者	,	但	白喉	—	什么	是	人们	WHO	有

[dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] ? — [wel] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

diphtheria	?	—	well	,	whatever	they	are	,
白喉	?	—	出色地	,	任何	他们	是	,

麻风病人只是被社会遗弃的人，但白喉病人——患有白喉的人是什么样的人？——嗯，不管他们是什么样的人，

['ðer] [kɑːst][ɪn][ænd; ənd]['nəʊbədi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [ɪk'sept] [ðə; ðiː] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ðiː]

they're	cast	in	and	nobody	can	see	them	except	the	nurses	and	the
它们是	投掷	在	和	无人	能	看	他们	除了	这	护士	和	这

['dɒktə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .

doctor	and	your	mother	and	father	.
医生	和	你的	母亲	和	父亲	.

它们被铸造出来，除了护士、医生、你的父母之外，没有人能看到它们。

[ðə; ðiː]['dɒktə(r)] [sed] ['fɑːðə(r)] ['mʌsnt] [kʌm] [ɪn][maɪ] [ruːm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

The	doctor	said	father	mustn't	come	in	my	room	,	as	he	had	to	go	to
这	医生	说	父亲	不得	来	在	我的	房间	,	作为	他	有	到	去	到

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

his	business	,
他的	商业	,

医生说父亲不能进我的房间，因为他有事要办。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)][təʊld][hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] — [ai] [hɜːd] [hɪm] .

and	father	told	him	to	go	to	the	devil	—	I	heard	him	.
和	父亲	讲述	他	到	去	到	这	魔鬼	—	我	听到	他	.

我听到了父亲让他去见魔鬼。

[ai][dʒʌst] [lʌv] [ðə; ði] [wei] ['fɑːðə(r)] [tɔːks] [wen] [hiːz] [mæd] .

I	just	love	the	way	father	talks	when	he's	mad	.
我	只是	爱	这	方式	父亲	会谈	什么时候	他是	疯狂的	.

我太喜欢听爸爸生气时说话的方式了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['fɑːðə(r)]

I	couldn't	have	stood	the	long	days	if	it	hadn't	been	for	you	and	father
我	不能	有	站立	这	长的	天	如果	它	之前没有	到过	为了	你	和	父亲

['kʌmɪŋ] [ɪn] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

coming	in	every	evening	.
未来	在	每一个	晚上	.

如果不是你和爸爸每天晚上都来，我真熬不过那些漫长的日子。

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [wen] [jʊr; jər] [sɪk] [wɪð] [kən'teɪdʒəsnes] .

They	certainly	do	a	lot	of	things	when	you're	sick	with	contagiousness	.
他们	当然	做	一个	很多	的	事物	什么时候	你是	生病的	和	传染性	.

当你生病且患有传染病时，他们确实会做很多事情。

['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [iːt] [aʊt] [ɒv; əv][ænd; ənd] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [bɔɪld] [ænd; ənd]

Everything	you	eat	out	of	and	drink	out	of	has	to	be	boiled	and
一切	你	吃	出去	的	和	喝	出去	的	有	到	是	煮沸	和

[stjuːd] ,

stewed	,
炖	,

所有用来吃饭和喝水的器皿都必须经过煮沸和炖煮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][spɪt][ɪn] [bɜːnd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɒʃt] , [ænd; ənd][mɔː(r)]

and	the	things	you	spit	in	burned	up	,	and	the	walls	washed	,	and	more
和	这	事物	你	吐	在	烧伤	向上	,	和	这	墙壁	洗过	,	和	更多的

['fuːlɪʃnəs] !

foolishness	!
愚蠢	!

你吐出的唾沫都烧光了，墙壁也被洗净了，真是愚蠢至极！

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [aɪz] [rəʊld] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'fætɪk] .

"	Dorothea's	eyes	rolled	and	her	voice	was	emphatic	.
"	多萝西娅的	眼睛	滚动	和	她	嗓音	曾是	强调	.

多萝西娅翻了个白眼，语气十分肯定。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] .

"	I	don't	believe	in	a	lot	of	things	,	Uncle	Winthrop	.
"	我	不	相信	在	一个	很多	的	事物	,	叔叔	温斯罗普	.

“温斯罗普叔叔，我不相信很多事情。”

[ai] ['wʌznt] ['riːəli] [sɪk] , [ænd; ənd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ]['tiːnzɪ; -sɪ] , ['wiːnsɪ] [bɪt][ɒv; əv][peɪn][ɪn][maɪ]

I	wasn't	really	sick	,	and	just	had	a	teensy	,	weensy	bit	of	pain	in	my
我	不是	真的	生病的	,	和	只是	有	一个	微缩	,	温西	少量	的	疼痛	在	我的

[θrəʊt] ;

throat	;
喉	;

我其实没生病，只是喉咙有点轻微的疼痛；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [wɒt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [aɪ'd] [hæv; həv] [bi:n]

and	if	I'd	known	what	they	were	going	to	do	to	me	I'd	have	been
和	如果	ID	已知	什么	他们	是	去	到	做	到	我	ID	有	到过

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['saɪəns] ['krɪstʃənz] [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ'self] . "

one	of	those	Science	Christians	and	kept	it	to	myself	.	"
一	的	那些	科学	基督徒	和	保留	它	到	我	.	"

如果我知道他们会对我做什么，我就会像那些科学基督徒一样，把一切都藏在心里了。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['tʃænɪŋ] ?

"	But	suppose	you	had	given	it	to	Channing	?
"	但	认为	你	有	给定	它	到	钱宁	?

但如果你把它给了钱宁呢?

" [ˌdɔ:roʊ'θi:əz] ['ʌŋk(ə)l] ['set(ə)ld] [ˌdɔ:rə'θiə] [mɔ:(r)] ['stedəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [læp] .

"	Dorothea's	uncle	settled	Dorothea	more	steadily	on	his	lap	.
"	多萝西娅的	叔叔	定居	多萝西娅	更多的	稳步	在	他的	膝	.

“多萝西娅的叔叔把多萝西娅更稳稳地放在他的腿上。

" [ðə; ði] ['fu:lɪʃnəs] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪz] [ɔ:l] [sʌm; səm] [si:] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	The	foolishness	of	wisdom	is	all	some	see	of	it	,
"	这	愚蠢	的	智慧	是	全部	一些	看	的	它	,

“有些人只看到了智慧的愚蠢之处。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['tʃænɪŋ] [hæd; həd] ['teɪkən] [dɪf'θɪərɪə; dɪp'θɪərɪə] [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] — "

but	if	Channing	had	taken	diphtheria	from	you	—	"
但	如果	钱宁	有	已采取	白喉	从	你	—	"

但如果钱宁是从你那里感染了白喉——”

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [dɪf'θɪərɪə; dɪp'θɪərɪə] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [teɪk] .

"	I	don't	believe	there	was	any	diphtheria	for	him	to	take	.
"	我	不	相信	那里	曾是	任何	白喉	为了	他	到	拿	.

“我不认为他需要感染白喉。”

[ɪf] [aɪ'd] [bi:n] [ə; eɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pɜ:s(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [pleɪn] [sɔ:(r)] [θrəʊt] ,

If	I'd	been	a	poor	person	it	would	have	been	plain	sore	throat	,
如果	ID	到过	一个	贫穷的	人	它	会	有	到过	清楚的	疮	喉	,

如果我是个穷人，那可能就只是普通的喉咙痛了。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [pi:s] .

and	I'd	had	some	peace	.
和	ID	有	一些	和平	.

我终于可以享受片刻宁静了。

- [sez] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hi:p] ['sɪkə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [wɒz; wəz] ,

Timkins	says	his	little	girl	was	a	heap	sicker	than	I	was	,
-	说道	他的	小的	女孩	曾是	一个	堆	更病	比	我	曾是	,

蒂姆金斯说他女儿的病情比我严重得多。

[ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [nə:s] [hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [wel] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [dɪd] .

and	her	mother	nursed	her	all	the	time	,	and	she	got	well	long	before	I	did	.
和	她	母亲	护理	她	全部	这	时间	,	和	她	得到	出色地	长的	前	我	做过	.

她的母亲一直照顾她，她比我早得多就康复了。

[ɑ:(r); ə(r)] [wi:; wi] ['veri] [rɪtʃ] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ? "

Are	we	very	rich	,	Uncle	Winthrop	?	"
是	我们	非常	富有的	,	叔叔	温斯罗普	?	"

温斯罗普叔叔，我们家很富有吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [biljə'nɛəz] .

"	You	are	not	billionaires	.
"	你	是	不是	亿万富翁	.

你们都不是亿万富翁。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] — "

Your	father	has	been	fortunate	and	made	some	money	—	"
你的	父亲	有	到过	幸运	和	制成	一些	钱	—	"

你父亲运气不错，赚了些钱——"

" [ɪz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ['fɔːtʃənət] ?

"	Is	making	money	fortunate	?
"	是	制作	钱	幸运	?

赚钱是幸运的吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [laɪk] [naɪs] [θɪŋz] ;

Of	course	,	I	like	nice	things	;
的	课程	,	我	喜欢	好的	事物	;

当然，我喜欢美好的事物;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [fiːl] [laɪk] " — [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [ɑːmz] [weɪvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

but	a	whole	lot	of	us	children	feel	like	"	—	Dorothea's	arms	waved	as	if	to
但	一个	所有的	很多	的	我们	孩子们	感觉	喜欢	"	—	多萝西娅的	武器	挥手	作为	如果	到

[friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [ˌʌn'siːn] [stræpɪŋz] — " [fiːl] [laɪk] [ˌtʃaɪ'niːz] ['tʃɪldrən] .

free	herself	from	unseen	strappings	—	"	feel	like	Chinese	children	.
自由的	她自己	从	看不见	捆扎带	—	"	感觉	喜欢	中国人	孩子们	.

但是我们很多孩子都感觉"——多萝西娅挥舞着手臂，仿佛要挣脱看不见的束缚——"感觉自己像中国孩子一样。

['aʊə(r)] [fiːt] [ɑːrnt] ['riːəli] [baʊnd] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [duː; də] [laɪk] [wiː; wi] [laɪk] .

Our	feet	aren't	really	bound	,	sure	enough	,	but	we	can't	do	like	we	like	.
我们的	脚	不是	真的	边界	,	当然	足够的	,	但	我们	不能	做	喜欢	我们	喜欢	.

我们的双脚并没有真正被束缚，没错，但是我们不能随心所欲了。

['sʌmtaɪmz] [ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ə; eɪ] ['reɪshɔːs] ,

Sometimes	I	just	want	to	run	as	fast	as	a	racehorse	,
有时	我	只是	想	到	跑步	作为	快速地	作为	一个	赛马	,

有时候我只想像赛马一样飞奔。

[ænd; ənd]['hɒlə(r)][æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [duː; də][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

and	holler	as	loud	as	the	poor	children	do	in	the	park	.
和	抱怨	作为	大声	作为	这	贫穷的	孩子们	做	在	这	公园	.

像公园里那些可怜的孩子们一样大声喊叫。

[ai] [heɪt] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd]['prɒpə(r)] [θɪŋz] .

I	hate	regulations	and	proper	things	.
我	恨	法规	和	恰当的	事物	.

我讨厌规章制度和一切循规蹈矩的事。

[ɪf] ['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

If	father	were	to	lose	his	money	,
如果	父亲	是	到	失去	他的	钱	,

如果父亲赔光了钱，

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ]

do	you	suppose	we	would	have	to	have	a	special	time	for	everything
做	你	认为	我们	会	有	到	有	一个	特别的	时间	为了	一切

[wiː; wi][duː; də] ?

we	do	?
我们	做	?

你认为我们做任何事都需要专门安排时间吗?

[gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][get][ʌp] , [ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd] [seɪ] ['lesnz] , [ænd; ənd] ['stʌdi] ['lesnz] ,

Go	to	bed	,	and	get	up	,	and	eat	,	and	say	lessons	,	and	study	lessons	,
去	到	床	,	和	得到	向上	,	和	吃	,	和	说	课程	,	和	学习	课程	,

[ænd; ənd] [teɪk] ['lesnz] ,

and	take	lessons	,
和	拿	课程	,

睡觉，起床，吃饭，上课，学习，参加课程。

[ænd; ənd][gəʊ][aʊt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][dɑːk] [ruːm] ,

and	go	out	,	and	come	in	,	and	lie	down	in	a	dark	room	,
和	去	出去	,	和	来	在	,	和	说谎	向下	在	一个	黑暗的	房间	,

然后出去，再进来，躺在黑暗的房间里。

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [draɪv] [ɔː(r)] [wɔːk] , [ænd; ənd][ɪn] [bɪ'twiːn] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][duː; də] [dres]

and	go	again	to	drive	or	walk	,	and	in	between	everything	you	do	dress
和	去	再次	到	驾驶	或者	走	,	和	在	之间	一切	你	做	裙子

['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

over	again	,
超过	再次	,

然后再次开车或步行，并且在所有这些活动之间，你还要重新穿好衣服。

[ænd; ənd]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [rʌn] [ɔː(r)] [klaɪm] [triːz] [ɔː(r)][teə(r); tɪə][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [ænd; ənd][hæv; həv]

and	never	,	never	run	or	climb	trees	or	tear	your	clothes	and	have
和	绝不	,	绝不	跑步	或者	爬	树木	或者	撕	你的	衣服	和	有

[dʒʌst] [pleɪn] [fʌn] ?

just	plain	fun	?
只是	清楚的	乐趣	?

而且永远、永远不要奔跑、爬树、撕破衣服，或者只是单纯地玩乐?

[aɪ] [lʌv] [dɜːt] .

I	love	dirt	.
我	爱	污垢	.

我喜欢泥土。

[aɪ][duː; də] !

I	do	!
我	做	!

我愿意!

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['keəf(ə)l] [wɪð] [maɪ]['fɪŋgə(r)] [neɪlz] [ænd; ənd][maɪ] [kləʊðz] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][aɪ]

I	have	to	be	so	careful	with	my	finger	nails	and	my	clothes	that	if	ever	I
我	有	到	是	所以	小心	和	我的	手指	指甲	和	我的	衣服	那	如果	曾经	我

[hæv; həv] ['tʃɪldrən] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ðem; ðəm][get] [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɜːt][ænd; ənd][rəʊl][ɪn]

have	children	I	am	going	to	let	them	get	right	down	in	the	dirt	and	roll	in
有	孩子们	我	是	去	到	让	他们	得到	正确的	向下	在	这	污垢	和	卷	在

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [wɒnt] .

it	and	make	all	the	noise	they	want	.
它	和	制作	全部	这	噪音	他们	想	.

我必须非常小心地保护我的指甲和衣服，所以如果我将来有了孩子，我一定要让他们在泥土里尽情玩耍、打滚，想怎么玩就怎么玩。

['mʌðə(r)] [sez] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] [ɪz][səʊ] [ɪn'elɪgənt] .

Mother	says	a	loud	voice	is	so	inelegant	.
母亲	说道	一个	大声	嗓音	是	所以	不优雅	.

母亲说大声说话很不雅。

[səʊ][ɪz] - , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌznt] [bɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] .

So	is	affectatiousness	,	I	think	,	and	I	wasn't	born	with	a	soft	voice	.
所以	是	-	,	我	思考	,	和	我	不是	出生	和	一个	柔软的	嗓音	.

我觉得矫揉造作也是如此，而且我天生声音就不轻柔。

[ai][dʒʌst] [bɔːl] [æt; ət] ['tʃæniŋ] ['sʌmtaɪmz] .

I	just	bawl	at	Channing	sometimes	.
我	只是	呶	在	钱宁	有时	.

我有时候会对着查宁嚎啕大哭。

[ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] .

I	do	it	on	purpose	.
我	做	它	在	目的	.

我是故意的。

[aɪm] [laɪk] ['fɑːðə(r)] .

I'm	like	father	.
我是	喜欢	父亲	.

我像父亲一样。

[ai] [get] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['elɪgənt] .

I	get	tired	of	being	elegant	.
我	得到	疲劳的	的	存在	优雅的	.

我厌倦了优雅。

['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['kændi] ['eniweə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ?

Haven't	you	any	kind	of	candy	anywhere	,	Uncle	Winthrop	?
还没有	你	任何	种类	的	糖果	任何地方	,	叔叔	温斯罗普	?

温斯罗普叔叔，你家附近难道没有糖果吗?

['mʌðə(r)] [sed] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [nʌts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Mother	said	I	could	have	a	few	pieces	if	it	didn't	have	nuts	in	it	.
母亲	说	我	可以	有	一个	很少	件	如果	它	没有	有	坚果	在	它	.

妈妈说如果里面没有坚果，我可以吃几块。

" [leɪn] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] - [paɪld] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] .

"	Laine	reached	for	a	drawer	in	the	book	-	piled	table	near	which	he	sat	.
"	莱恩	达到	为了	一个	抽屉	在	这	书	-	堆积	桌子	靠近	哪个	他	卫星	.

莱恩伸手去够他所坐位置附近那张堆满书的桌子旁的一个抽屉。

" [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ]

"	If	I	had	known	I	was	to	have	the	honor	of	a	visit	from	you
"	如果	我	有	已知	我	曾是	到	有	这	荣誉	的	一个	访问	从	你

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] .

this	afternoon	I	would	have	been	better	prepared	for	entertainment	.
这	下午	我	会	有	到过	更好的	准备	为了	娱乐	.

“如果我知道今天下午能有幸见到您，我一定会更好地准备招待您。”

[aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] ['kændi] ['ɪz(ə)nt] ['veri] [gʊd] .

I'm	afraid	this	candy	isn't	very	good	.
我是	害怕的	这	糖果	不是	非常	好的	.

恐怕这种糖果不太好吃。

[ɪts] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] — "

It's	been	here	since	your	last	visit	,	and	—	"
它是	到过	这里	自从	你的	最后的	访问	,	和	—	"

它从你上次来之后就一直在这里，而且——”

" [ðæts] [biːn] [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

"	That's	been	two	months	ago	.
"	那就是	到过	二	几个月	前	.

“那是两个月前的事了。”

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][get] [bæk] [frɒm; frəm] ['flɒrɪdə] [ʌn'tɪl] ['februəri] , [ænd; ənd][ɪn] [mɑːtʃ] [ai][wɒz; wəz]['teɪkən]

We	didn't	get	back	from	Florida	until	February	,	and	in	March	I	was	taken
我们	没有	得到	后退	从	佛罗里达	直到	二月	,	和	在	行进	我	曾是	已采取

[sɪk] ,

sick	,
生病的	,

我们二月份才从佛罗里达回来，三月份我就病倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['leikwud] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [meɪ] .

and	then	we	went	to	Lakewood	,	and	now	it's	May	.
和	然后	我们	去	到	莱克伍德	,	和	现在	它是	可能	.

然后我们去了莱克伍德，现在已经是五月了。

['mʌðə(r)] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai] [gɒt] [sɪk] .

Mother	can't	understand	how	I	got	sick	.
母亲	不能	理解	如何	我	得到	生病的	.

妈妈不明白我怎么会生病。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] ['enihaʊ] .

She	says	she	tries	so	hard	to	keep	us	from	diseases	and	they	come	anyhow	.
她	说道	她	尝试	所以	难的	到	保持	我们	从	疾病	和	他们	来	无论如何	.

她说她尽了最大努力保护我们免受疾病侵袭，但疾病还是会找上门来。

[ai] [wɪʃ] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [θɪŋz] — ['mʌðə(r)] [nəʊz] [ə; eɪ]

I	wish	I	didn't	have	to	be	educated	and	find	out	things	—	mother	knows	a
我	希望	我	没有	有	到	是	受过教育	和	寻找	出去	事物	—	母亲	知道	一个

[lɒt] ;

lot	;
很多	;

我希望我不用接受教育，不用自己去了解各种事情——我母亲懂得很多；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['nɜːvəs] .

but	it	makes	her	so	nervous	.
但	它	制作	她	所以	紧张的	.

但这让她非常紧张。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [sɪk] ['sʌmtaɪmz] [ðæn; ðən][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

I'd	rather	be	sick	sometimes	than	afraid	of	being	all	the	time	.
ID	相当	是	生病的	有时	比	害怕的	的	存在	全部	这	时间	.

我宁愿偶尔生病，也不愿一直生活在恐惧之中。

[ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['kændi] .

This	certainly	is	poor	candy	.
这	当然	是	贫穷的	糖果	.

这糖果质量真差。

[ai] ['prɒmɪst] ['mʌðə(r)] [ai] [ˌwʊdnt] [iːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['kædi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃɪd] [let] [ˌem 'iː] [kʌm]

I	promised	mother	I	wouldn't	eat	a	thing	Caddie	gave	me	if	she'd	let	me	come
我	承诺	母亲	我	不会	吃	一个	事物	球童	给予	我	如果	棚	让	我	来

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;

to	see	you	;
到	看	你	;

我答应妈妈，如果她让我来看你，我就什么都不吃，哪怕是凯蒂给我的。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃɪd] [maɪnd] [ɪf] [ai] [tʊk] [həʊm] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [keɪks] ['kædi]

but	I	don't	think	she'd	mind	if	I	took	home	some	of	those	little	cakes	Caddie
但	我	不	思考	棚	头脑	如果	我	采取	家	一些	的	那些	小的	蛋糕	球童

[meɪks] [wɪð] ['ɑːməndz] [ɪn][ðem; ðəm] .

makes	with	almonds	in	them	.
制作	和	杏仁	在	他们	.

但我认为如果我带一些凯蒂做的、里面有杏仁的小蛋糕回家，她不会介意的。

[duː; də][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] ? "

Do	**you**	**suppose**	**she**	**has**	**any**	**?**	**"**
做	你	认为	她	有	任何	?	"

你觉得她有吗?

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [ges] .

"	**I**	**couldn't**	**guess**	**.**
"	我	不能	猜测	.

我猜不出来。

[aɪl] [rɪŋ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] . "

I'll	**ring**	**and**	**find**	**out**	**.**	**"**
患病的	戒指	和	寻找	出去	.	"

我打电话问问。

" [aɪl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] .

"	**I'll**	**ask**	**her**	**.**
"	患病的	问	她	.

“我会问她。”

" [ˌdɔːrəˈθiə] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [læp] .

"	**Dorothea**	**slipped**	**from**	**her**	**uncle's**	**lap**	**.**
"	多萝西娅	滑倒了	从	她	叔叔的	膝	.

多萝西娅从她叔叔的腿上滑了下来。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	**I'll**	**be**	**back**	**in**	**a**	**minute**	**,**
"	患病的	是	后退	在	一个	分钟	,

我马上回来。

" [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [leɪn] [kʊd; kəd] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] ['məʊzɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	**and**	**before**	**Laine**	**could**	**press**	**the**	**button**	**which**	**would**	**bring**	**Moses**	**she**	**had**
"	和	前	莱恩	可以	按	这	按钮	哪个	会	带来	摩西	她	有

[dɪsəˈpɪəd] .

disappeared	**.**
消失	.

“莱恩还没来得及按下召唤摩西的按钮，她就消失了。”

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bæk] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['peɪpə(r)][bɒks] ,

Five	**minutes**	**later**	**she**	**was**	**back**	**,**	**in**	**her**	**hands**	**a**	**good**	**-**	**sized**	**paper**	**box**	**,**
五	分钟	之后	她	曾是	后退	,	在	她	双手	一个	好的	-	尺寸	纸	盒子	,

五分钟后她回来了，手里拿着一个不小的纸盒。

[taɪd] ['klʌmzɪli] [wɪð] [red] [strɪŋ] ,

tied	**clumsily**	**with**	**red**	**string**	**,**
系	笨拙地	和	红色的	细绳	,

笨拙地用红绳系着，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	**as**	**she**	**put**	**it**	**on**	**the**	**table**	**she**	**patted**	**it**	**with**	**satisfaction**	**.**
和	作为	她	放	它	在	这	桌子	她	轻拍	它	和	满意	.

她把它放在桌子上，满意地拍了拍它。

" [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃæniŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**That's**	**for**	**Channing**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	那就是	为了	钱宁	,	"	她	说	,

“这是给钱宁的，”她说。

[hɑːf] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][tɪps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
half leaning against the table and drumming on it with the tips of her
一半 倾斜 反对 这 桌子 和 打鼓 在 它 和 这 尖端 的 她
['fɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

她半倚在桌子上，用指尖敲击桌面。

" ['kædi] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni] [keɪks] .
" Caddie didn't have any cakes .
" 球童 没有 有 任何 蛋糕 .

凯迪没有蛋糕。

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [swiːt] [θɪŋz] ,
She says you used to like sweet things ,
她 说道 你 用过的 到 喜欢 甜的 事物 ,

她说你以前喜欢甜食，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;
and it was once a pleasure to cook for you ;
和 它 曾是 一次 一个 乐趣 到 厨师 为了 你 ;

曾经为你做饭是一件乐事；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [iːt] [naʊ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
but if you enjoy anything you eat now you never confess it to her .
但 如果 你 享受 任何事物 你 吃 现在 你 绝不 承认 它 到 她 .

但如果你现在喜欢吃任何东西，你绝对不会告诉她。

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ] [iːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] ['iːtɪŋ] ,
She says you eat , but you don't know the name of what you're eating ,
她 说道 你 吃 , 但 你 不 知道 这 姓名 的 什么 你是 吃 ,

她说你在吃东西，但你不知道你吃的是什么。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] .
and one thing is the same as another .
和 一 事物 是 这 相同的 作为 其他 .

一件事和另一件事是一样的。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [hɜːt] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] . "
I think her feelings are getting hurt , Uncle Winthrop . "
我 思考 她 情怀 是 获得 伤害 , 叔叔 温斯罗普 . "

温斯罗普叔叔，我觉得她受伤了。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" Are they ?
" 是 他们 ?

是吗?

[aɪm] ['sɒri] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

对不起。

['kædi] [ɪz][ə; eɪ] [spɔɪld] ['kriːtʃə(r)] .
Caddie is a spoiled creature .
球童 是 一个 被宠坏了 生物 .

凯迪是个被宠坏的孩子。

[aɪ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ˌkɒmen'deɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] .
I long ago exhausted the English language in commendation of her efforts .
我 长的 前 筋疲力尽的 这 英语 语言 在 表彰 的 她 努力 .

我早已用尽了英语词汇来赞扬她的努力。

['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ] ['weərɪŋ] [ɒn][wʌn][æz; əz][kən'tɪnjuəl] [dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)] [preɪz] , [ænd; ənd] [-]

Nothing	is	so	wearing	on	one	as	continual	demand	for	praise	,	and	Caddie's
没有什么	是	所以	穿着	在	一	作为	持续的	要求	为了	称赞	,	和	球童的

[kə'pæsəti][ɪz] [ɪg'zɔːstləs] .

capacity	is	exhaustless	.
容量	是	无排气	.

没有什么比不断被人要求表扬更让人疲惫的了，而凯迪的这种要求永无止境。

[aɪm] ['sɒri] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [keɪks] . "

I'm	sorry	she	didn't	have	the	little	cakes	.	"
我是	对不起	她	没有	有	这	小的	蛋糕	.	"

很遗憾她没有吃到那些小蛋糕。

" [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	She's	going	to	make	some	to	-	morrow	and	send	them	to	me	.
"	她是	去	到	制作	一些	到	-	明天	和	发送	他们	到	我	.

“她明天会做一些寄给我。”

[ɪts] [pɒp] - [kɔːn] [ɪn] [ðɪs] [bɒks] .

It's	pop	-	corn	in	this	box	.
它是	流行音乐	-	玉米	在	这	盒子	.

这个盒子里装的是爆米花。

" [ˌdɔːrə'θiə] [held] [ʌp][ðə; ði]['lætə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Dorothea	held	up	the	latter	and	shook	it	.
"	多萝西娅	握住	向上	这	后者	和	摇晃	它	.

多萝西娅拿起后者摇晃了一下。

" ['məʊzɪz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][və'dʒɪniə] .

"	Moses	brought	it	from	Virginia	.
"	摩西	带来	它	从	弗吉尼亚州	.

“摩西从弗吉尼亚带来了它。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kʌnɪŋɪst] ['lɪt(ə)l] [ɪəz] [juːv] ['evə(r)] [sɔː] .

They	are	the	cunningest	little	ears	you've	ever	saw	.
他们	是	这	最狡猾的	小的	耳朵	你已经	曾经	锯	.

它们是你见过的最狡猾的小耳朵。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][naɪs][ɒv; əv]['məʊzɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Wasn't	it	nice	of	Moses	to	think	about	us	and	bring	it	?
不是	它	好的	的	摩西	到	思考	关于	我们	和	带来	它	?

摩西能想到我们并把东西带来，真是太好了！

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

he	didn't	know	we	would	be	away	so	long	and	that	I	was	going	to	be
他	没有	知道	我们	会	是	离开	所以	长的	和	那	我	曾是	去	到	是

[sɪk] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [siː] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] ;

sick	and	he	wouldn't	see	me	until	spring	;
生病的	和	他	不会	看	我	直到	春天	;

他不知道我们会离开这么久，也不知道我会生病，要到春天才能见到我；

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pɹ'ɪtiɐ] [ˌaɪ 'tiː] [pɒps] ,

but	it's	a	thing	that	keeps	,	and	the	drier	it	is	the	prettier	it	pops	,
但	它是	一个	事物	那	保持	,	和	这	烘干机	它	是	这	更漂亮	它	流行音乐	,

[hiː; hi] [sez] .

he	says	.
他	说道	.

但他表示，这种效果会一直保持下去，而且越干燥，效果就越好。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ?

What	is	that	picture	over	there	,	Uncle	Winthrop	?
什么	是	那	图片	超过	那里	,	叔叔	温斯罗普	?

温斯罗普叔叔，那边那张照片是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ʌgli] .

It	is	very	ugly	.
它	是	非常	丑陋的	.

它非常丑陋。

" [leɪn] [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌdɔːrə'θiə] ['pɔɪntɪd] .

"	Laine	glanced	at	the	picture	to	which	Dorothea	pointed	.
"	莱恩	瞥了一眼	在	这	图片	到	哪个	多萝西娅	尖	.

莱恩瞥了一眼多萝西娅指着的那幅画。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][dʒæn][stɪən; stiːn] — - [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [feə(r)] . -

"	That	is	a	Jan	Steen	—	'	The	Village	Fair	.	'
"	那	是	一个	一月	斯蒂恩	—	-	这	村庄	公平的	.	-

“那是简·斯蒂恩的作品——《乡村集市》。”

['sɒri] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Sorry	you	don't	like	it	.
对不起	你	不	喜欢	它	.

很遗憾你不喜欢。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌbɔtɪ'tʃeliː] [ɪz] ['ʌgli] ['ɔːlsəʊ] .

You	think	that	Botticelli	is	ugly	also	.
你	思考	那	波提切利	是	丑陋的	还	.

你也觉得波提切利的画很丑。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɪn][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [miːt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ə'pruːv(ə)l] .

A	little	later	in	life	it	may	meet	with	your	approval	.
一个	小的	之后	在	生活	它	可能	见面	和	你的	赞同	.

过段时间，你或许会赞同它。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz] ['praɪsləs] . "

The	original	is	priceless	.	"
这	原来的	是	无价	.	"

原件价值连城。

" [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['praɪsləs] [θɪŋz] [ɑːrnt] ['prɪti] .

"	A	lot	of	priceless	things	aren't	pretty	.
"	一个	很多	的	无价	事物	不是	漂亮的	.

“很多无价之宝并不漂亮。”

[ai][doʊnt]['evə(r)][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['pɜːs(ə)n] .

I	don't	ever	expect	to	be	a	culturated	person	.
我	不	曾经	预计	到	是	一个	-	人	.

我从不指望自己成为一个有教养的人。

['mʌðə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][ɔːl] [ðəʊz] [əʊld] ['gæləriz] [ænd; ənd] [mjʊ'zɪəm] , [wen] [wɪr] [ɪn]

Mother	makes	me	go	to	all	those	old	galleries	and	museums	,	when	we're	in
母亲	制作	我	去	到	全部	那些	老的	画廊	和	博物馆	,	什么时候	是	在

['jʊərəp] ,

Europe	,
欧洲	,

每次去欧洲，妈妈都会带我去参观那些古老的画廊和博物馆。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [krækt] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]['brəʊkən][s'tætʃu:z][ænd; ənd] [kɑ:rvd]

and	look	at	a	lot	of	cracked	pictures	and	broken	statues	and	carved
和	看	在	一个	很多	的	裂纹	图片	和	破碎的	雕像	和	雕刻

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

然后去看很多破损的图片、残破的雕像和雕刻品，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] ['ðer] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] .

and	wants	me	to	think	they're	beautiful	,	but	I	don't	.
和	想要	我	到	思考	它们是	美丽的	,	但	我	不	.

他们想让我觉得他们很漂亮，但我并不这么认为。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] ['hɪdiəs] ,

Some	of	them	are	hideous	,
一些	的	他们	是	可怕	,

有些长相丑陋，

[ænd; ənd][aɪ][get][səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [təʊld][aɪ][mʌst; məst][əd'maɪə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]

and	I	get	so	tired	of	being	told	I	must	admire	them	that	I	make	a
和	我	得到	所以	疲劳的	的	存在	讲述	我	必须	钦佩	他们	那	我	制作	一个

[feɪs] [ˌɪn'saɪd][æt; ət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [wɔ:k] [ə'lɒŋ] ,

face	inside	at	most	of	them	as	I	walk	along	,
脸	里面	在	最多	的	他们	作为	我	走	沿着	,

我实在厌倦了别人告诉我必须崇拜他们，以至于我走过他们身边时，都会在心里对他们大多数人做出不屑的表情。

[ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ˌaʊt'saɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðərz] [seɪk] , [aɪ][doʊnt] [meɪk] ['eni] [saɪnz] .

though	,	of	course	,	outside	,	for	mother's	sake	,	I	don't	make	any	signs	.
尽管	,	的	课程	,	外部	,	为了	母亲的	清酒	,	我	不	制作	任何	标志	.

当然，在外面，看在母亲的份上，我不会做任何手势。

[aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə] ['mʌðə(r)] .

I'm	a	great	disappointment	to	mother	.
我是	一个	伟大的	失望	到	母亲	.

我让母亲非常失望。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['leɪdi] ['ɑ:tɪst] [gaɪd] [ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['ɪtəli] .

We	had	a	lady	artist	guide	the	last	time	we	were	in	Italy	.
我们	有	一个	女士	艺术家	指导	这	最后的	时间	我们	是	在	意大利	.

我们上次去意大利的时候，导游是一位女艺术家。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][get][səʊ][mæd] [wɪð] [ˌem 'i:] [ðæt] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ˌem 'i:] .

She	used	to	get	so	mad	with	me	that	once	she	shook	me	.
她	用过的	到	得到	所以	疯狂的	和	我	那	一次	她	摇晃	我	.

她以前经常生我的气，有一次甚至把我摇晃了。

['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [bi:n] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

Father	would	have	killed	her	if	she	hadn't	been	a	lady	,
父亲	会	有	被杀	她	如果	她	之前没有	到过	一个	女士	,

如果她不是一位淑女，父亲早就杀了她了。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] [baɪ] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]

and	after	that	he	and	I	used	to	go	out	by	ourselves	and	have	the
和	后	那	他	和	我	用过的	到	去	出去	经过	我们自己	和	有	这

['grændɪst] [taɪmz] .

grandest	times	.
最宏伟	时代	.

之后，我和他经常单独出去，度过了非常美好的时光。

[id] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpɪktʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm]

He'd	show	me	just	a	few	pictures	at	the	time	,	and	tell	me	all	about	them
他会	展示	我	只是	一个	很少	图片	在	这	时间	,	和	告诉	我	全部	关于	他们

,

,

,

他每次只会给我看几张照片，然后跟我讲照片背后的故事。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ai][dʒʌst] [lʌvd] .

and	some	of	them	I	just	loved	.
和	一些	的	他们	我	只是	喜爱	.

其中有些我非常喜欢。

['mʌðə(r)] [sez] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ,

Mother	says	you	have	so	many	beautiful	things	,	Uncle	Winthrop	,
母亲	说道	你	有	所以	许多	美丽的	事物	,	叔叔	温斯罗普	,

妈妈说你有很多漂亮的东西，温斯罗普叔叔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [hɪmˈself] .

and	that	it's	a	shame	for	a	man	to	have	them	all	by	himself	.
和	那	它是	一个	耻辱	为了	一个	男人	到	有	他们	全部	经过	他自己	.

而且，一个男人独自拥有这一切，实在是一件憾事。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] , [ænd; ənd] [əˈgen] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz]

"	She	looked	around	the	large	room	,	and	again	took	her	seat	in	her	uncle's
"	她	看起来	大约	这	大的	房间	,	和	再次	采取	她	座位	在	她	叔叔的

[læp] .

lap	.
膝	.

她环顾了一下宽敞的房间，然后又坐到了叔叔的腿上。

" [sʌm; səm] [θɪŋz] [ai] [laɪk] [ɪn][hɪə(r)] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ai][doʊnt] .

"	Some	things	I	like	in	here	,	and	some	I	don't	.
"	一些	事物	我	喜欢	在	这里	,	和	一些	我	不	.

“这里面有些东西我喜欢，有些东西我不喜欢。”

[juːv] [gɒt][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɒt][ɒv; əv] [bʊks] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

You've	got	an	awful	lot	of	books	,	haven't	you	?	"
你已经	得到	一个	可怕	很多	的	图书	,	还没有	你	?	"

你有很多书，对吧?

" [tuː] ['meni] , [aɪm][əˈfreɪd] .

"	Too	many	,	I'm	afraid	.
"	也	许多	,	我是	害怕的	.

恐怕太多了。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai] [sməʊkt] ?

Would	you	mind	if	I	smoked	?
会	你	头脑	如果	我	熏制	?

请问我可以抽烟吗?

" [leɪn] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][held] [ˌaɪ ˈtiː]

"	Laine	reached	for	a	cigar	from	the	box	on	the	table	and	held	it
"	莱恩	达到	为了	一个	雪茄	从	这	盒子	在	这	桌子	和	握住	它

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

between	his	fingers	.
之间	他的	手指	.

莱恩从桌上的盒子里拿出一支雪茄，夹在手指间。

" [meɪ] [ai] ? "

"	May	I	?	"
"	可能	我	?	"

“我可以？ ”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ai] [həʊp] [ai] [woʊnt] [fə'get] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] .
I hope I won't forget , though , and kiss you .
我 希望 我 惯于 忘记 , 尽管 , 和 吻 你 .

但我希望我不会忘记，然后吻你。

[aɪm] [səʊ] [æpt] [tuː; tə] [wen] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] , [ɪf] [ai] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] .
I'm so apt to when I'm talking , if I like a person .
我是 所以 易于 到 什么时候 我是 说 , 如果 我 喜欢 一个 人 .

我说话的时候很容易这样，如果我喜欢一个人的话。

[tə'bækəʊ] [ɪz] [səʊ] ['bɪtə(r)] .
Tobacco is so bitter .
烟草 是 所以 苦的 .

烟草真苦。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ruːm] .
I'll tell you what I think is the matter with this room .
患病的 告诉 你 什么 我 思考 是 这 事情 和 这 房间 .

我来告诉你我认为这间房间的问题出在哪里。

[ɪts] — [ɪts] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['keəfəli] .
It's — it's — " She looked around carefully .
它是 — 它是 — " 她 看起来 大约 小心 .

“这——这——”她仔细地环顾四周。

" [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
" It's something that isn't in it .
" 它是 某物 那 不是 在 它 .

“这是其中没有的内容。”

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
I don't know what it is .
我 不 知道 什么 它 是 .

我不知道那是什么。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [get] ['mærid] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ?
Why don't you get married , Uncle Winthrop ?
为什么 不 你 得到 已婚 , 叔叔 温斯罗普 ?

温斯罗普叔叔，你为什么不结婚呢?

['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wʊd] [nəʊ] .
Maybe your wife would know .
或许 你的 妻子 会 知道 .

或许你妻子会知道。

" [leɪn] [pʊt] [ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑː(r)] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [hændz] ,
" Laine put the unlighted cigar back on the table , and Dorothea's hands ,
" 莱恩 放 这 未点亮 雪茄 后退 在 这 桌子 , 和 多萝西娅的 双手 ,

莱恩把没点燃的雪茄放回桌上，多萝西娅的手.....

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['strəʊkɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [grɪpt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [held] ['taɪtli] .
which were stroking one of his , were gripped by it and held tightly .
哪个 是 抚摸 一 的 他的 , 是 紧握 经过 它 和 握住 紧紧 .

它们抚摸着他的一只狗，被它紧紧抓住。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I do not doubt it .
" 我 做 不是 怀疑 它 .

我对此毫不怀疑。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði][waɪf] .

The	trouble	is	in	getting	the	wife	.
这	麻烦	是	在	获得	这	妻子	.

难点在于如何娶到老婆。

" [ˌdɔːrə'θiə] [sæt] ['ʌpraɪt] .

"	Dorothea	sat	upright	.
"	多萝西娅	卫星	直立	.

多萝西娅坐直了身子。

" [ðə; ði][aɪ'dɪə] !

"	The	idea	!
"	这	主意	!

“这个想法！”

[aɪ] [hɜːd] [mɪs] ['rɒbɪn] [frentʃ] [seɪ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ˌʌn'mærid] [men] [wɜː(r); wə(r)] [rʌn]

I	heard	Miss	Robin	French	say	the	other	day	the	way	unmarried	men	were	run
我	听到	错过	罗宾	法语	说	这	其他	天	这	方式	未婚	男人	是	跑步

['ɑːftə(r)][wɒz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] ,

after	was	outrageous	,
后	曾是	令人愤慨	,

我前几天听到罗宾·弗伦奇小姐说，未婚男子被追逐的方式令人愤慨。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [krəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	all	they	had	to	do	was	to	stand	still	and	crow	a	little	,
和	全部	他们	有	到	做	曾是	到	站立	仍然	和	乌鸦	一个	小的	,

他们所要做的就是站着不动，小声啼叫几声。

[ænd; ənd][ʌp] [wʊd] [kʌm] [ə; eɪ] - [klʌk] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv][henz] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd][bɪg] [wʌnz] ,

and	up	would	come	a	-	clucking	all	kinds	of	hens	,	little	ones	and	big	ones	,
和	向上	会	来	一个	-	咯咯叫	全部	种类	的	母鸡	,	小的	一个	和	大的	一个	,

然后各种各样的母鸡，有小的，也有大的，都会咯咯地叫起来。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌnz][ænd; ənd][əʊld][wʌnz] , [ænd; ənd] — [doʊnt][juː; jʊ] [tel] ['enibɒdi] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk]

and	young	ones	and	old	ones	,	and	—	Don't	you	tell	anybody	,	but	I	think
和	年轻的	一个	和	老的	一个	,	和	—	不	你	告诉	任何人	,	但	我	思考

[ʃɪd] [kʌm] ,

she'd	come	,
棚	来	,

还有年轻人和老年人，还有——别告诉任何人，但我认为她会来。

[tuː] !

too	!
也	!

也！

" [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [hændz] [keɪm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['gliːfəli] .

"	Dorothea's	hands	came	together	,	and	she	laughed	gleefully	.
"	多萝西娅的	双手	来了	一起	,	和	她	笑了	兴高采烈地	.

多萝西娅双手合十，开心地笑了。

" ['fɑːðə(r)] [sez] [ɪf] [mɪs] ['rɒbɪn] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['həʊpɪŋ] [ʃɪd] [biː; bi] ['hæpɪə] .

"	Father	says	if	Miss	Robin	would	give	up	hoping	she'd	be	happier	.
"	父亲	说道	如果	错过	罗宾	会	给	向上	希望	棚	是	更快乐	.

父亲说，如果罗宾小姐放弃希望，她会更快乐。

" ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['səubəd] .

"	Suddenly	her	face	sobered	.
"	突然	她	脸	清醒	.

“突然，她的脸色变得严肃起来。”

" [duː; də][ɔːl] ['leɪdɪz] [traɪ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ? "

"	Do	all	ladies	try	to	marry	a	man	,	Uncle	Winthrop	?	"
"	做	全部	女士们	尝试	到	结婚	一个	男人	,	叔叔	温斯罗普	?	"

“温斯罗普叔叔，难道所有女士都想嫁给男人吗？”

" [ðeɪ] [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də][nɒt] .

"	They	most	certainly	do	not	.
"	他们	最多	当然	做	不是	.

他们当然不会。

" [leɪn] [smaɪld] [ɪn] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [klɪə(r)] [aɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [fʊl] [ɒv; əv] ['wɪəri] [peɪn] ,

"	Laine	smiled	in	Dorothea's	face	,	and	before	the	child's	clear	eyes	his	own	,	full	of	weary	pain	,
"	莱恩	微笑	在	多萝西娅的	脸	,	和	前	这	孩子的	清除	眼睛	他的	自己的	,	满的	的	厌倦	疼痛	,

莱恩对着多萝西娅笑了笑，然后又对着孩子清澈的眼睛，露出了他自己充满疲惫和痛苦的眼神。

[tɜːnd] [ə'weɪ] .

turned	away	.
转向	离开	.

转身离开。

" ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [teɪk] ['veri] [lɒŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][ɔːl] . "

"	Many	of	them	take	very	long	to	make	up	their	minds	to	marry	at	all	.	"
"	许多	的	他们	拿	非常	长的	到	制作	向上	他们的	思想	到	结婚	在	全部	.	"

“他们中的许多人需要很长时间才能下定决心结婚。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [ɑːskt] [wʌn][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ?

"	Have	you	ever	asked	one	to	marry	you	?
"	有	你	曾经	问	一	到	结婚	你	?

你有没有向她们求婚过?

" [leɪn] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

"	Laine	did	not	answer	.
"	莱恩	做过	不是	回答	.

莱恩没有回答。

[ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːd] .

Dorothea's	question	was	unheard	.
多萝西娅的	问题	曾是	闻所未闻	.

多萝西娅的问题无人理会。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌels'weə(r)] .

His	thoughts	were	elsewhere	.
他的	想法	是	别处	.

他心不在焉。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	Have	you	?	"
"	有	你	?	"

“你？ ”

" [hæv; həv][aɪ] [wɒt] ? "

"	Have	I	what	?	"
"	有	我	什么	?	"

“我有什么？ ”

" ['evə(r)] [ɑːskt] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] ['meni] [juː; jʊ] ? "

"	Ever	asked	a	lady	to	many	you	?	"
"	曾经	问	一个	女士	到	许多	你	?	"

你有没有问过女士很多问题?

" [ai][hæv; həv] .
" I have .
" 我 有 .

“我有。

" [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ˌdɔːrəˈθiə] [hæd; həd] [biːn] [ˈstrəʊkɪŋ] [wɒz; wəz] [drɒpt] .
" The hand which Dorothea had been stroking was dropped .
" 这 手 哪个 多萝西娅 有 到过 抚摸 曾是 掉落 .

多萝西娅抚摸的那只手掉在了地上。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] ,
She sprang to her feet and stood in front of him ,
她 弹簧 到 她 脚 和 站立 在 正面 的 他 ,

她猛地站起身，站在他面前。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][klɑːsp, klæsp][ɪn][ˈrɪdʒɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
her hands clasped in rigid excitement on her breast .
她 双手 紧握 在 死板的 激动 在 她 胸部 .

她激动地双手紧紧地交叠在胸前。

" [wen] " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kɜːld] [ˈʌpwəd] [ɪn] [ˈkwɪvərɪŋ] [dɪˈlaɪt] — " [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə]
" When " — her voice curled upward in quivering delight — " when is she going to
" 什么时候 " — 她 嗓音 卷曲 向上 在 颤抖 喜 — " 什么时候 是 她 去 到
[duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈwɪnθrəp] ? "
do it , Uncle Winthrop ? "
做 它 , 叔叔 温斯罗普 ? "

“什么时候？”她声音颤抖着，带着喜悦的颤抖，“她什么时候才能做到呢，温斯罗普叔叔？”

" [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] . "
She has not said she would do it at all . "
她 有 不是 说 她 会 做 它 在 全部 . "

她根本没说过她会这么做。

" [nɒt] [sed] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] — [ˈmæri] — [juː; jʊ] !
" Not said — she would — marry — you !
" 不是 说 — 她 会 — 结婚 — 你 !

“没说——她会——嫁——你！”

" [dɪˈlaɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] , [ænd; ənd] [ˌdɔːroʊˈθiːəz] [aɪz]
" Delight had changed to indignation high and shrill , and Dorothea's eyes
" 喜 有 已更改 到 愤慨 高的 和 尖锐 , 和 多萝西娅的 眼睛
[bleiz] [ˈbrɪliəntli] .
blazed brilliantly .
燃烧的 精彩 .

“喜悦变成了高亢尖锐的愤慨，多萝西娅的眼睛闪闪发光。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][ˈkreɪzi][ˈleɪdi] ? "
" Is she a crazy lady ? "
" 是 她 一个 疯狂的 女士 ? "

“她是不是疯了？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] . "
" She is not . "
" 她 是 不是 . "

“她不是。”

" [ðen] [waɪ] ? "
" **Then** **why** **?** "
" 然后 为什么 ? "

“那为什么？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] , [ˌdɔːrə'θiə] .
" **She** **is** **not** **quite** **sure** **she** **—** **It** **is** **not** **a** **thing** **to** **talk** **about** **,** **Dorothea** **.**
" 她 是 不是 相当 当然 她 — 它 是 不是 一个 事物 到 讲话 关于 , 多萝西娅 .

“她不太确定自己——”多萝西娅，这不是该谈论的话题。

" [hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ɒn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][ðə; ði] [klentʃt] ['fɪŋgəz] .
" **He** **drew** **her** **again** **on** **his** **lap** **and** **unclasped** **the** **clenched** **fingers** **.**
" 他 画 她 再次 在 他的 膝 和 解开 这 紧握 手指 .

他再次把她拉到腿上，解开了她紧握的手指。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [frendz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] ,
" **We** **are** **good** **friends** **,** **you** **and** **I** **,**
" 我们 是 好的 朋友们 , 你 和 我 ,

你和我都是好朋友，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][nəʊ][wʌn] [els] .
and **I** **have** **told** **you** **what** **I** **have** **told** **no** **one** **else** **.**
和 我 有 讲述 你 什么 我 有 讲述 不 一 别的 .

我已经把从未告诉过其他人的事情告诉了你。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːnd] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] [huː] [nəʊz] ,
So **far** **as** **I** **am** **concerned** **,** **it** **does** **not** **matter** **who** **knows** **,**
所以 远的 作为 我 是 担心的 , 它 做 不是 事情 WHO 知道 ,

就我而言，谁知道并不重要。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [di'said] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'gen] .
but **until** **she** **decides** **we** **will** **not** **talk** **of** **this** **again** **.**
但 直到 她 决定 我们 将要 不是 讲话 的 这 再次 .

但在她做出决定之前，我们不会再谈论此事。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [doʊnt][juː; jʊ] , [ˌdɔːrə'θiə] ? "
You **understand** **,** **don't** **you** **,** **Dorothea** **?** **"**
你 理解 , 不 你 , 多萝西娅 ? "

你明白，对吧，多萝西娅?

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sens] .
" **I** **understand** **she** **must** **have** **very** **little** **sense** **.**
" 我 理解 她 必须 有 非常 小的 感觉 .

“我了解到她一定缺乏常识。”

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [raɪt] [ɒf] ,
I **don't** **see** **how** **you** **could** **want** **to** **marry** **a** **lady** **who** **didn't** **know** **right** **off** **,**
我 不 看 如何 你 可以 想 到 结婚 一个 女士 WHO 没有 知道 正确的 离开 ,

我不明白你怎么会想娶一个一开始就不知道自己性取向的女士。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['mɪnɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .
the **very** **first** **minute** **,** **that** **she** **wanted** **to** **marry** **you** **.**
这 非常 第一的 分钟 , 那 她 通缉 到 结婚 你 .

从一开始，她就想嫁给你。

[duː; də] — [duː; də][ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ? "
Do **—** **do** **I** **know** **her** **,** **Uncle** **Winthrop** **?** **"**
做 — 做 我 知道 她 , 叔叔 温斯罗普 ? "

我.....我认识她吗，温斯罗普叔叔?

" [juː; jʊ][duː; də] .
" **You** **do** **.**
" 你 做 .

“你做。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , ['brəʊkən]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk]
" For a moment there was silence , broken only by the ticking of the clock
" 为了 一个 片刻 那里 曾是 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 滴答 的 这 钟
[ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] ;
on the mantel ;
在 这 壁炉架 ;

“片刻的寂静中，只有壁炉架上的钟表滴答作响；

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ˌdɔːrə'θiə] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [braʊn] [aɪz] ['trʌbld]
and slowly Dorothea turned to her uncle , her big brown eyes troubled
和 缓慢地 多萝西娅 转向 到 她 叔叔 , 她 大的 棕色的 眼睛 麻烦
[ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] .
and uncertain .
和 不确定 .

多萝西娅缓缓转向她的叔叔，她那双棕色的大眼睛里充满了忧虑和不安。

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] ,
For half a moment she looked at him , then , without warning ,
为了 一半 一个 片刻 她 看起来 在 他 , 然后 , 没有 警告 ,

她看了他半秒钟，然后，毫无预兆地，

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .
threw her arms around his neck and hid her face against his .
扔 她 武器 大约 他的 脖子 和 隐藏 她 脸 反对 他的 .

她双臂环住他的脖子，把脸埋在他的脸上。

" [ɪz] — [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] ['klɔːdiə] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ?
" Is — is — it Claudia , Uncle Winthrop ?
" 是 — 是 — 它 克劳迪娅 , 叔叔 温斯罗普 ?

“是——是——克劳迪娅，温斯罗普叔叔吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] — [maɪ]['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] ? "
" Is — it — my cousin Claudia ? "
" 是 — 它 — 我的 表哥 克劳迪娅 ? "

“是……是我的表妹克劳迪娅吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] .
" It is — your cousin Claudia .
" 它 是 — 你的 表哥 克劳迪娅 .

“是——你的表妹克劳迪娅。”

" [ðə; ði]['kwɪvə(r)][ɪn] [leɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [kən'trəʊl] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] ,
" The quiver in Laine's voice was beyond control , and , lifting the child's face ,
" 这 颤动 在 莱恩的 嗓音 曾是 超过 控制 , 和 , 举重 这 孩子的 脸 ,
[hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
he kissed it .
他 亲吻 它 .

莱恩的声音颤抖得无法控制，他抬起孩子的脸，亲吻了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

孤独之地的人(The Man in Lonely Land)

" [aɪ][hæv; həv] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ˌdɔːrə'θiə] , [bʌt; bət] [nɒt] [jet] [hæz; həz][ʃiː; ʃi]

"	I	have	asked	her	to	marry	me	,	Dorothea	,	but	not	yet	has	she
"	我	有	问	她	到	结婚	我	,	多萝西娅	,	但	不是	然而	有	她

['prɒmɪst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

promised	to	do	so	.
承诺	到	做	所以	.

“我已经向她求婚了，多萝西娅，但她还没有答应我。”

" [ɪn] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] [tʃiːks] [tuː] ['bɜːnɪŋ] [spɒts] [ɒv; əv] [red] [gləu] ['brɪliəntli] .

"	In	Dorothea's	cheeks	two	burning	spots	of	red	glowed	brilliantly	.
"	在	多萝西娅的	脸颊	二	燃烧	地点	的	红色的	发光	精彩	.

“多萝西娅的双颊上，两抹鲜红的红晕闪闪发光。”

['slɪpɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ʌŋkəlz] [læp] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

Slipping	down	from	her	uncle's	lap	,	she	drew	a	long	breath	.
滑倒	向下	从	她	叔叔的	膝	,	她	画	一个	长的	气息	.

她从叔叔的腿上滑下来，深深地吸了一口气。

" [aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][kwɪə(r)] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	knew	she	must	be	queer	about	something	,	"	she	said	,
"	我	知道	她	必须	是	酷儿	关于	某物	,	"	她	说	,

“我知道她肯定在某些方面有点怪癖，”她说。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ˌɪntə'lɒkt] [ɪn] [trembliŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

and	her	fingers	interlocked	in	trembling	excitement	.
和	她	手指	互锁	在	发抖	激动	.

她激动得双手交扣，颤抖不已。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [naɪs] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ʃɪd] [biː; bi] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]

"	She	was	too	nice	not	to	be	,	but	I	didn't	think	she'd	be	this	kind	of
"	她	曾是	也	好的	不是	到	是	,	但	我	没有	思考	棚	是	这	种类	的

[kwɪə(r)] .

queer	.
酷儿	.

“她人太好了，不可能不是同性恋，但我没想到她会是这种类型的同性恋。”

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [nɒt] ['prɒmɪsɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] !

The	idea	of	not	promising	right	away	!
这	主意	的	不是	有前途	正确的	离开	!

不立即做出承诺的想法!

[aɪ] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] .

I	know	what's	the	matter	.
我	知道	是什么	这	事情	.

我知道问题出在哪里了。

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

It's	her	home	and	her	mother	,
它是	她	家	和	她	母亲	,

那是她的家，也是她的母亲。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] .

and	all	the	things	she	is	doing	in	the	country	that	she	don't	want	to	give	up	.
和	全部	这	事物	她	是	正在做	在	这	国家	那	她	不	想	到	给	向上	.

以及她在国内所做的所有她不想放弃的事情。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] ? "

Why	**don't**	**you**	**go**	**down**	**there**	**and**	**make**	**her**	**,**	**Uncle**	**Winthrop**	**?**	**"**
为什么	不	你	去	向下	那里	和	制作	她	,	叔叔	温斯罗普	?	"

温斯罗普叔叔，你为什么不下去把她弄到手呢?

" [ʃiː; ʃi][ɑːsks][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [kʌm] — [jet] .

"	**She**	**asks**	**me**	**not**	**to**	**come**	**—**	**yet**	**.**
"	她	问	我	不是	到	来	—	然而	.

她让我暂时不要来。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][həʊ'tel] , [ænd; ənd] — "

There	**is**	**no**	**hotel**	**,**	**and**	**—**	**"**
那里	是	不	酒店	,	和	—	"

没有旅馆，而且——”

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	**Does**	**she**	**write**	**to**	**you**	**?**
"	做	她	写	到	你	?

她会给你写信吗?

" [leɪn] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði]['iːgə(r)] [aɪz] .

"	**Laine**	**smiled**	**in**	**the**	**eager**	**eyes**	**.**
"	莱恩	微笑	在	这	渴望的	眼睛	.

莱恩对着那双渴望的眼睛笑了。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**Yes**	**,**	**she**	**writes**	**to**	**me**	**.**
"	是的	,	她	写	到	我	.

“是的，她给我写信。”

" [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ˌdɔːrə'θiə] .

"	**Again**	**there**	**was**	**silence**	**,**	**and**	**presently**	**a**	**queer**	**sound**	**from**	**Dorothea**	**.**
"	再次	那里	曾是	沉默	,	和	目前	一个	酷儿	声音	从	多萝西娅	.

“又是一阵沉默，过了一会儿，多萝西娅发出了一声奇怪的声音。”

" [aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] !

"	**I**	**can't**	**help**	**it**	**,**	**Uncle**	**Winthrop**	**!**
"	我	不能	帮助	它	,	叔叔	温斯罗普	!

“我没办法啊，温斯罗普叔叔！”

['ðer] ['kʌmɪŋ] !

They're	**coming**	**!**
它们是	未来	!

他们来了!

[woʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][grænd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wɪl] , [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ,

Won't	**it**	**be**	**grand**	**,**	**because**	**she**	**will**	**,**	**I**	**know**	**she**	**will**	**,**
惯于	它	是	盛大	,	因为	她	将要	,	我	知道	她	将要	,

那该有多棒啊，因为她一定会做到，我知道她一定会做到。

[ænd; ənd][aɪm][səʊ][glæd][aɪ][kænt] — [kænt] [help] — " [ænd; ənd][bɪg] , ['hæpi] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn]

and	**I'm**	**so**	**glad**	**I**	**can't**	**—**	**can't**	**help**	**—**	**"**	**And**	**big**	**,**	**happy**	**tears**	**rolled**	**down**
和	我是	所以	高兴的	我	不能	—	不能	帮助	—	"	和	大的	,	快乐的	眼泪	滚动	向下

[ˌdɔːroʊ'θiːəz] [feɪs] ,

Dorothea's	**face**	**,**
多萝西娅的	脸	,

“我真高兴我不能——不能帮忙——”说着，多萝西娅脸上滚落出大颗大颗的幸福泪水。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [prest] [kləʊz] [tuː; tə] [leɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

which	**was**	**pressed**	**close**	**to**	**Laine's**	**as**	**he**	**held**	**her**	**close**	**to**	**his**	**heart**	**.**
哪个	曾是	按下	关闭	到	莱恩的	作为	他	握住	她	关闭	到	他的	心	.

他将莱恩紧紧抱在怀里，莱恩的胸膛也紧贴着他的胸膛。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ə'sliːp] ,

That	night	,	when	all	the	house	was	still	and	every	one	asleep	,
那	夜晚	,	什么时候	全部	这	房子	曾是	仍然	和	每一个	一	睡着了	,

那天晚上，当整栋房子都静悄悄的，所有人都睡着了的时候，

[ˌdɔːrə'θiə] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fəʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [preɪ] .

Dorothea	slipped	out	of	bed	and	,	kneeling	down	beside	it	,	folded	her	hands	and	began	to	pray	.
多萝西娅	滑倒了	出去	的	床	和	,	跪着	向下	旁	它	,	折叠	她	双手	和	开始	到	祈祷	.

多萝西娅悄悄地从床上下来，跪在床边，双手合十开始祈祷。

" [əʊ] [lɔːd] " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] ['wɪspə(r)] — " [pliːz] [meɪk] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['wɪnθrəp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪm] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	O	Lord	"	—	her	voice	was	a	high	whisper	—	"	please	make	my	cousin	Claudia	come	to	her	senses	and	promise	my	uncle	Winthrop	that	she	will	marry	him	right	away	.
"	哦	主	"	—	她	嗓音	曾是	一个	高的	耳语	—	"	请	制作	我的	表哥	克劳迪娅	来	到	她	感官	和	承诺	我的	叔叔	温斯罗普	那	她	将要	结婚	他	正确的	离开	.

“哦，主啊，”她的声音低沉而尖锐，“请让我的表妹克劳迪娅醒悟过来，答应我的叔叔温斯罗普，她会立刻嫁给他。”

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [və'dʒɪniə] .

She	lives	in	Virginia	.
她	生活	在	弗吉尼亚州	.

她住在弗吉尼亚州。

[hɜː(r); hə(r)] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [ɪz] [brʊk] [bæŋk] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] [naɪs] ['pɜːs(ə)n] ,

Her	post	-	office	is	Brooke	Bank	,	and	she's	an	awfully	nice	person	,
她	邮政	-	办公室	是	布鲁克	银行	,	和	她是	一个	非常	好的	人	,

她的邮局是布鲁克班克，她人非常好。

[bʌt; bət] ['fɑːðə(r)] [sez] ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [waɪ] ['wɪmɪn] [duː; də] [laɪk] [ðeɪ] [duː; də] ['sʌmtaɪmz] ,

but	father	says	even	You	don't	know	why	women	do	like	they	do	sometimes	,
但	父亲	说道	甚至	你	不	知道	为什么	女性	做	喜欢	他们	做	有时	,

但父亲说，即使是你也不知道女人有时候为什么会那样做。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [mæn] [doʊnt] .

and	of	course	a	man	don't	.
和	的	课程	一个	男人	不	.

当然，男人不会。

[pliːz] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hɪm] [səʊ] [hɑːd] [ʃɪd] [dʒʌst] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,

Please	make	her	love	him	so	hard	she'd	just	die	without	him	,
请	制作	她	爱	他	所以	难的	棚	只是	死	没有	他	,

请让她深深地爱他，以至于没有他她就活不下去。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [kwɪk] .

and	make	her	write	him	to	come	quick	.
和	制作	她	写	他	到	来	快的	.

让她写信催他快点过来。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['plentiəs] [sens] [frɒm; frəm] [ɒn] [haɪ] ,

Give	her	plenteous	sense	from	on	high	,
给	她	丰富的	感觉	从	在	高的	,

赐予她来自上天的丰盛感悟，

[ænd; ənd] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['hev(ə)nli] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [ɑːnt] [fɔː(r); fə(r)]

and	fill	her	with	heavenly	thankfulness	and	make	her	my	aunt	for
和	充满	她	和	天上	感恩	和	制作	她	我的	阿姨	为了

['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] .

ever	and	ever	.
曾经	和	曾经	.

让她充满来自天堂的感恩，并让她永远做我的姑姑。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)ld] ['ɪntuː] [bed] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['taɪtli] .

"	She	got	up	and	scrambled	into	bed	and	closed	her	eyes	tightly	.
"	她	得到	向上	和	打乱	进入	床	和	关闭	她	眼睛	紧紧	.

她起身爬上床，紧紧闭上眼睛。

" [frentʃ] [preə(r)z] [ɑːrnt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [sent] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk]

"	French	prayers	aren't	worth	a	cent	when	you	want	something	and	want	it	quick
"	法语	祈祷	不是	值得	一个	中心	什么时候	你	想	某物	和	想	它	快的

, " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

,	"	she	said	,
,	"	她	说	,

“如果你想要什么东西并且想尽快得到它，那么法国人的祈祷一文不值，”她说。

[hɑːf] [ə'laʊd] .

half	aloud	.
一半	大声	.

半声。

" [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [ɪn] [ded] ['ɜːnɪst] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [raɪt] [daʊn] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [niːz]

"	And	when	you're	in	dead	earnest	you	have	to	get	right	down	on	your	knees
"	和	什么时候	你是	在	死的	认真	你	有	到	得到	正确的	向下	在	你的	膝盖

.

:
.

“当你真正下定决心的时候，你必须跪下来。”

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ'd] [duː; də] [ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːd] .

I	don't	know	what	I'd	do	if	I	couldn't	talk	in	plain	English	to	the	Lord	.
我	不	知道	什么	ID	做	如果	我	不能	讲话	在	清楚的	英语	到	这	主	.

如果我不能用简单的英语与上帝交谈，我真不知道该怎么办。

[aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [doʊnt] [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [raɪt] [ɒf] ,

I	hope	He	will	answer	,	for	if	He	don't	I	certainly	couldn't	say	right	off	,
我	希望	他	将要	回答	,	为了	如果	他	不	我	当然	不能	说	正确的	离开	,

我希望祂能回答，因为如果祂不回答，我当然不能马上说出来。

- [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . -

-	Thy	will	be	done	.	-
-	你的	将要	是	完毕	.	-

“愿你的旨意成就。”

[aɪ'd] [seɪ] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['klɔːdiə] [hæd; həd] ['maɪti] ['lɪt(ə)l] [sens] .

I'd	say	I	thought	my	cousin	Claudia	had	mighty	little	sense	.
ID	说	我	想法	我的	表哥	克劳迪娅	有	强大的	小的	感觉	.

我觉得我的表妹克劳迪娅非常没常识。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

"	XXII
"	二十二

['sprɪŋtaɪm]

SPRINGTIME

春天

春天

['wɪnθrəp] [leɪn] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [ʃrʌb] - ['bɔːdəd] [paːθ]

Winthrop	Laine	lifted	the	tangled	vines	which	overhung	the	shrub	-	bordered	path
温斯罗普	莱恩	抬起	这	纠缠不清	藤蔓	哪个	悬垂	这	灌木	-	带边框	小路

['liːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [lɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊz] - ['gaːd(ə)n]

leading	down	the	sloping	lawn	at	the	back	of	the	house	to	the	rose	-	garden
领导	向下	这	倾斜的	草地	在	这	后退	的	这	房子	到	这	玫瑰	-	花园

[æt; ət][ɪts] [fʊt] ,

at	its	foot	,
在	它是	脚	,

温斯罗普·莱恩拨开缠绕在灌木丛生的小径上的藤蔓，这条小径通往房子后面倾斜的草坪，一直延伸到草坪脚下的玫瑰园。

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][səʊ] [ðæt] ['klɔːdiə] [kʊd; kəd] [paːs] ['ʌndə(r)] .

and	held	them	so	that	Claudia	could	pass	under	.
和	握住	他们	所以	那	克劳迪娅	可以	经过	在下面	.

并扶住它们，以便克劳迪娅可以从下面通过。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] .

"	They	ought	to	be	cut	.
"	他们	应该	到	是	切	.

“应该裁掉他们。”

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd][ˌʌn'faːsən, -'fæ-][ə; eɪ] [lɒŋ] ['tendrəl][ɒv; əv] [ˌɪntɜː'twaɪnd] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd]

"	She	stopped	and	unfastened	a	long	tendril	of	intertwined	honeysuckle	and
"	她	停止	和	解开	一个	长的	卷须	的	交织在一起	金银花	和

['braɪdl] - [riːθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

bridal	-	wreath	which	had	caught	her	hair	.
新娘	-	花圈	哪个	有	捕捉	她	头发	.

她停下脚步，解开了缠住她头发的长长的金银花和新娘花环。

" ['evriθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ænd; ənd] [fɪkst] , ['əʊnli] — "

"	Everything	ought	to	be	cut	and	fixed	,	only	—	"
"	一切	应该	到	是	切	和	固定的	,	仅有的	—	"

“所有东西都应该切割和修复，只是——”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɒnd] ['paːd(ə)n] .

"	It	would	be	beyond	pardon	.
"	它	会	是	超过	赦免	.

“这将是不可饶恕的。”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['gaːd(ə)n] , [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['penəlti] .

If	any	one	should	attempt	to	change	this	garden	,	death	should	be	the	penalty	.
如果	任何	一	应该	试图	到	改变	这	花园	,	死亡	应该	是	这	惩罚	.

任何人胆敢破坏这座花园，都应处以死刑。

[wʌn] ['reəli] [siːz] [sʌtʃ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊəz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , ['nevə(r)][ɪn] ['mɒd(ə)n] ['pleɪsɪz] .

One	rarely	sees	such	old	-	fashioned	flowers	as	are	here	,	never	in	modern	places	.
一	很少	看到	这样的	老的	-	造型	花朵	作为	是	这里	,	绝不	在	现代的	地方	.

"

"

这里很少见到如此古老的花卉，在现代地方更是难得一见。

" [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wen] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [həːts]
" No one knows when many of them were planted , and nothing hurts
" 不 一 知道 什么时候 许多 的 他们 是 已种植 , 和 没有什么 疼痛
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“没有人知道它们中的很多是什么时候种下的，而且没有任何东西能伤害它们。”

" ['stuːpɪŋ] ,
" Stooping ,
" 弯腰 ,

“弯腰，

['klɔːdiə] [pɪkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['vaiəlits] [ænd; ənd] ['lɪliz] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['væli]
Claudia picked from the ground a few violets and lilies - of - the - valley
克劳迪娅 挑选 从 这 地面 一个 很少 紫罗兰 和 百合花 - 的 - 这 - 谷
['grəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [elm] - [triː] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ] ,
growing around the trunk of an immense elm - tree at the end of the path ,
生长 大约 这 树干 的 一个 巨大 榆树 - 树 在 这 结尾 的 这 小路 ,

克劳迪娅从路尽头一棵巨大的榆树树干周围摘了几朵紫罗兰和铃兰。

[ðen] [lʊkt] [ʌp] .
then looked up .
然后 看起来 向上 .

然后抬起头。

" [doʊnt] [lets] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rəʊzɪz] [jet] .
" Don't let's go to the roses yet .
" 不 我们来吧 去 到 这 玫瑰 然而 .

“我们先别去看玫瑰。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] [sez] .
I want to see what the sun - dial says .
我 想 到 看 什么 这 太阳 - 拨号 说道 .

我想看看日晷显示的时间。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [maɪ] [greɪt] -
This is the way my great - grandmother used to come to meet my great -
这 是 这 方式 我的 伟大的 - 祖母 用过的 到 来 到 见面 我的 伟大的 -
['grænfɑːðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .
grandfather when she was a girl .
祖父 什么时候 她 曾是 一个 女孩 .

这是我曾祖母小时候去见我曾祖父的方式。

[hɜː(r); hə(r)]['peərənts] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
Her parents wanted her to marry some one else .
她 父母 通缉 她 到 结婚 一些 一 别的 .

她的父母希望她嫁给别人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [pɑːθ][tuː; tə] [ðæt] [bɪg][mæg'nəʊliə] - [triː] ,
She would slip out of the house and down this path to that big magnolia - tree ,
她 会 滑 出去 的 这 房子 和 向下 这 小路 到 那 大的 木兰 - 树 ,

她会悄悄溜出房子，沿着这条小路走到那棵大玉兰树下。

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] ,
from where she could see and not be seen ,
从 在哪里 她 可以 看 和 不是 是 已见 ,

从她能看到别人却看不到她的地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)][plænz][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] . "
and it was there they made their plans to run away . "
和 它 曾是 那里 他们 制成 他们的 计划 到 跑步 离开 . "

他们在那里制定了逃跑计划。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [ðeə(r)] .
" We will go there .
" 我们 将要 去 那里 .

我们会去那里。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [plænz] .
It looks like a very nice place at which to make plans .
它 看起来 喜欢 一个 非常 好的 地方 在 哪个 到 制作 计划 .

这里看起来是个制定计划的好地方。

" [ˈɪntuː] [ˈklɔːdiəz] [feɪs] [ˈkʌlə(r)] [spræŋ] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .
" Into Claudia's face color sprang quickly , and for a moment she drew back .
" 进入 克劳迪娅的 脸 颜色 弹簧 迅速地 , 和 为了 一个 片刻 她 画 后退 .

克劳迪娅的脸色瞬间涨红，她一时之间畏缩了一下。

" [əʊ] [nəʊ] !
" Oh no !
" 哦 不 !

“哦，不！”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [plænz] [ɒv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
It is too beautiful to - day to make plans of any kind .
它 是 也 美丽的 到 - 天 到 制作 计划 的 任何 种类 .

今天天气太美了，根本不想做任何计划。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dʒʌst] — [lɪv; laɪv] .
It is enough to just — live .
它 是 足够的 到 只是 — 居住 .

活着就足够了。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [siːn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˈelmˌwʊd] [jet] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] — [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] . "
You haven't seen half of Elmwood yet , and you want to talk of — other things . "
你 还没有 已见 一半 的 埃尔姆伍德 然而 , 和 你 想 到 讲话 的 — 其他 事物 . "

你还没看完埃尔姆伍德的一半，就想聊——其他事情了。

" [aɪ] [ˈsɜːt(ə)nli] [duː; də] .
" I certainly do .
" 我 当然 做 .

“我当然愿意。”

" [leɪn] [stept] [bæk] [ðæt] [ˈklɔːdiə] [maɪt] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] ,
" Laine stepped back that Claudia might lead the way down the path ,
" 莱恩 步 后退 那 克劳迪娅 可能 带领 这 方式 向下 这 小路 ,

莱恩退后一步，让克劳迪娅带头走下去。

[bɒks] - [ˈbɔːdəd] [səʊ] [haɪ] [ðæt] [ðəʊz] [wɪˈðɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [prəʊˈtestɪŋ] [feɪs] .
box - bordered so high that those within could not be seen outside , and smiled in the protesting face .
盒子 - 带边框 所以 高的 那 那些 之内 可以 不是 是 已见 外部 , 和 微笑 在 这 抗议 脸 .

盒子四周的边框很高，里面的人从外面看不到，而且对着抗议的人露出了微笑。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔː(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] [ɒn][ðə; ði] [left]

A	few	moments	more	and	they	had	come	out	to	the	front	lawn	on	the	left
一个	很少	时刻	更多的	和	他们	有	来	出去	到	这	正面	草地	在	这	左边

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['terəs] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'lʊkt]

of	the	house	and	some	distance	below	the	terrace	on	which	it	overlooked
的	这	房子	和	一些	距离	以下	这	阳台	在	哪个	它	被忽视的

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	river	,
这	河	,

又过了一会儿，他们就来到了房子左侧的前院草坪上，离可以俯瞰河流的露台还有一段距离。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['spredɪŋ] [mæg'nəʊliə] [hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .

and	as	they	reached	a	group	of	spreading	magnolias	he	drew	in	his	breath	.
和	作为	他们	达到	一个	团体	的	传播	木兰花	他	画	在	他的	气息	.

当他们走到一片枝繁叶茂的木兰花丛前时，他倒吸了一口气。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	not	wonder	that	you	love	it	.
"	我	做	不是	想知道	那	你	爱	它	.

“我一点也不奇怪你喜欢它。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

And	I	am	asking	you	to	leave	it	!
和	我	是	问	你	到	离开	它	!

我请求你离开！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

"	She	looked	up	.
"	她	看起来	向上	.

她抬起头。

" [kʌm] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [θɪŋz] , [ðə; ði][dɪə(r)] [θɪŋz] ,

"	Come	,	I	want	to	show	you	some	of	the	old	things	,	the	dear	things	,
"	来	,	我	想	到	展示	你	一些	的	这	老的	事物	,	这	亲爱的	事物	,

[ænd; ənd] [ðen] — "

and	then	—	"
和	然后	—	"

“来吧，我想带你看看一些老物件，一些珍贵的东西，然后——”

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] , ['klɔːdiə] ?

"	We	will	come	back	,	and	you	will	tell	me	what	I	must	know	,	Claudia	?
"	我们	将要	来	后退	,	和	你	将要	告诉	我	什么	我	必须	知道	,	克劳迪娅	?

“我们会回来的，克劳迪娅，你会告诉我我必须知道的一切？”

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] [belz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪli] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['væli] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn]

"	She	nodded	and	pulled	the	bells	from	the	lily	-	of	-	the	-	valley	she	held	in
"	她	点头	和	拉	这	铃铛	从	这	百合	-	的	-	这	-	谷	她	握住	在

[hɜː(r); hə(r)][hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

她点点头，从手中的铃兰中取下铃铛。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	We	will	come	back	and	—	I	will	tell	you	.
"	我们	将要	来	后退	和	—	我	将要	告诉	你	.

“我们会回来的，到时候我会告诉你。”

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [spʊft] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [naʊ] , ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ,

"	For	an	hour	,	in	the	soft	glow	of	the	sun	now	,	sinking	in	the	heavens	,
"	为了	一个	小时	,	在	这	柔软的	辉光	的	这	太阳	现在	,	下沉	在	这	天	,

“在夕阳柔和的光芒中，缓缓沉入天际，整整一个小时，

[ðeɪ] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] ['seprət] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪ'steɪt] ,

they	wandered	through	the	grounds	and	separate	gardens	of	the	old	estate	,
他们	漫步	通过	这	理由	和	分离	花园	的	这	老的	财产	,

他们漫步在古老庄园的庭院和各个花园中，

[naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['ævənjuː] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [greɪt] [elmz] [ɒv; əv][mɔː(r)]

now	walking	the	length	of	the	long	avenue	,	shaded	by	great	elms	of	more
现在	步行	这	长度	的	这	长的	大街	,	阴影	经过	伟大的	榆树	的	更多的

[ðæn; ðən] ['sentʃəri] [eɪdʒ] ,

than	century	age	,
比	世纪	年龄	,

现在，我正沿着长长的林荫大道漫步，大道两旁是树龄超过百年的高大榆树。

[naʊ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð] [ɪts] [bedz] [ɒv; əv] ['bliːdɪŋ] - [hɑːts] [ænd; ənd] ['snəudrɔps] , [ɒv; əv] [wɔːl] -

now	around	the	lawn	with	its	beds	of	bleeding	-	hearts	and	snowdrops	,	of	wall	-
现在	大约	这	草地	和	它是	床	的	出血	-	心	和	雪花莲	,	的	墙	-

['flaʊəz] [ænd; ənd] [swiːt] - ['wɪljəm] ,

flowers	and	sweet	-	William	,
花朵	和	甜的	-	威廉	,

现在草坪周围，种满了荷包牡丹、雪花莲、紫罗兰和香石竹。

[ɒv; əv] ['haɪəsɪnθs] [ænd; ənd] ['tjʊləp] , [wɪð] [ðeə(r)] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] ['vaɪəlɪts] [ænd; ənd] ['kaʊslɪp] , [ɒv; əv]

of	hyacinths	and	tulips	,	with	their	borders	of	violets	and	cowslips	,	of
的	风信子	和	郁金香	,	和	他们的	边界	的	紫罗兰	和	报春花	,	的

['kændiˌtʌft] [ænd; ənd] [vɜː'biːnə] ,

candytuft	and	verbenas	,
香雪球	和	马鞭草	,

风信子和郁金香，花坛边缘点缀着紫罗兰、报春花、屈曲花和马鞭草，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [sʌn] - ['daɪəl] [ðeɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

and	at	the	old	sun	-	dial	they	stopped	and	read	the	hour	.
和	在	这	老的	太阳	-	拨号	他们	停止	和	读	这	小时	.

他们停在古老的日晷前，读起了时间。

['pɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv]['laɪləks][ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['snəubɔːl] [ænd; ənd] [bluː] [flægz] ,

Picking	an	armful	of	lilacs	and	calicanthus	and	snowballs	and	blue	flags	,
挑选	一个	满满的	的	丁香	和	-	和	雪球	和	蓝色的	旗帜	,

摘了一大束丁香、金盏花、雪球花和蓝旗花，

['plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [wɜː(r); wə(r)]['taɪni] ['sæplɪŋz] , [ðeɪ] [sent] [ðem; ðəm][ɪn]

planted	in	the	days	when	the	great	trees	were	tiny	saplings	,	they	sent	them	in
已种植	在	这	天	什么时候	这	伟大的	树木	是	微小的	树苗	,	他们	发送	他们	在

[baɪ] ['geɪbriəl] ,

by	Gabriel	,
经过	加布里埃尔	,

这些树苗是在参天大树还只是幼苗的时候种下的，是加百列派人送来的。

[huː] [wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['bləʊɪŋ] ['sɒftli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] ,

who	was	following	at	a	distance	,	blowing	softly	on	his	trumpet	,
WHO	曾是	下列的	在	一个	距离	,	吹	轻轻	在	他的	喇叭	,

他远远地跟在后面，轻轻地吹着小号。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [sʌn]

and	for	some	minutes	stood	in	front	of	the	house	and	watched	the	sun
和	为了	一些	分钟	站立	在	正面	的	这	房子	和	观看	这	太阳

[tʌtʃ] ,

touch	,
触碰	,

于是，我在房子前站了几分钟，看着太阳升起。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ðə; ði][əʊld] [brɪk] [leɪd][ɪn] ['flemɪʃ] [bɒnd] ;

here	and	there	,	the	old	brick	laid	in	Flemish	bond	;
这里	和	那里	,	这	老的	砖	铺设	在	弗拉芒语	纽带	;

这里那里，有用弗拉芒砌法砌筑的旧砖；

[ðen] [went] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [siːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][bɪg][mæg'nəʊliə] ,

then	went	back	and	sat	down	on	the	low	seat	under	the	big	magnolia	,
然后	去	后退	和	卫星	向下	在	这	低的	座位	在下面	这	大的	木兰	,

然后他回到原处，坐在大玉兰树下的矮凳上。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [glimps] ,

from	which	the	river	could	be	glimpsed	,
从	哪个	这	河	可以	是	瞥见	,

从那里可以瞥见河流，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [waɪt] [seɪl][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

and	over	which	every	now	and	then	a	white	sail	could	be	seen	.
和	超过	哪个	每一个	现在	和	然后	一个	白色的	帆	可以	是	已见	.

不时地，还能看到上方飘扬着一面白帆。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði][sʌn] [sæŋk] .

Behind	them	the	sun	sank	.
在后面	他们	这	太阳	沉没	.

在他们身后，太阳缓缓沉入了地平线。

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [gəʊld][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [peɪl] ['pɜːp(ə)l] [lɒst] ['lɪt(ə)l]

The	mass	of	shifting	gold	and	blue	and	crimson	and	pale	purple	lost	little
这	大量的	的	转变	金子	和	蓝色的	和	赤红	和	苍白	紫色的	丢失的	小的

[baɪ]['lɪt(ə)l][ɪts] ['brɪliənt] ['splendə(r)] ,

by	little	its	brilliant	splendor	,
经过	小的	它是	杰出的	辉煌	,

那团变幻莫测的金、蓝、深红和淡紫色交织在一起的色彩，渐渐失去了它原本的绚丽光彩。

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['əʊvə(r)][lænd][ænd; ənd][skaɪ] [spft] ['twaɪlaɪt] [fel] ,

and	slowly	over	land	and	sky	soft	twilight	fell	,
和	缓慢地	超过	土地	和	天空	柔软的	暮	跌倒	,

柔和的暮色缓缓降临大地和天空。

[ænd; ənd]['əʊnli][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['twɪtə(r)] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] [æz; əz]

and	only	here	and	there	was	heard	the	song	and	twitter	of	birds	as
和	仅有的	这里	和	那里	曾是	听到	这	歌曲	和	叽叽喳喳	的	鸟类	作为

[ðeɪ] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

they	made	ready	for	the	night	.
他们	制成	准备好	为了	这	夜晚	.

只有零星的鸟鸣声和啁啾声，那是鸟儿们准备入睡的声音。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪn] [held] [ðə; ði]

For	a	few	moments	there	was	silence	,	and	then	in	his	Laine	held	the
为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	沉默	,	和	然后	在	他的	莱恩	握住	这

[hændz][ɒv; əv] ['klɔːdiə] .

hands	of	Claudia	.
双手	的	克劳迪娅	.

沉默了片刻，然后莱恩握住了克劳迪娅的手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʌndə(r)] [wɜːld] , [ðɪs] [əʊld] ,

"	It	is	a	wonder	world	,	this	old	,
"	它	是	一个	想知道	世界	,	这	老的	,

这是一个奇妙的世界，古老的，

[əʊld] [wɜːld] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪð] [ɪts] ['meni] [θɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [fə'gɒtn] .

old	world	of	yours	with	its	many	things	we	have	forgotten	.
老的	世界	的	你的	和	它是	许多	事物	我们	有	被遗忘的	.

你们的旧世界，那里有许多我们已经遗忘的事物。

[ænd; ənd] [jet] — [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

And	yet	—	you	will	come	to	me	?
和	然而	—	你	将要	来	到	我	?

然而——你会来找我吗?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][æt; ət][lɑːst] , [ˈklɔːdiə] ? "

You	are	sure	at	last	,	Claudia	?	"
你	是	当然	在	最后的	,	克劳迪娅	?	"

克劳迪娅，你终于确定了吗?

" [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] — [æt; ət][lɑːst] .

"	I	am	sure	—	at	last	.
"	我	是	当然	—	在	最后的	.

“我终于确定了。”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

"	She	raised	her	eyes	to	his	.
"	她	提高	她	眼睛	到	他的	.

她抬起头看向他。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][let][juː; jʊ] [kʌm] [ʌnˈtɪl][ai] [njuː] [ðæt] — [ɔːl][ðə; ði][hoʊmz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd]

"	I	could	not	let	you	come	until	I	knew	that	—	all	the	homes	in	all	the	world	would
"	我	可以	不是	让	你	来	直到	我	知道	那	—	全部	这	房屋	在	全部	这	世界	会

[nɒt][biː; bi] [həʊm] [wɪˈðaʊt] — "

not	be	home	without	—	"
不是	是	家	没有	—	"

“在我确信这一点之前，我不能让你来——如果没有你，全世界所有的家庭都不能称之为家——”

" [wɪˈðaʊt] [wɒt] , [ˈklɔːdiə] ? "

"	Without	what	,	Claudia	?	"
"	没有	什么	,	克劳迪娅	?	"

“没有什么，克劳迪娅？”

" [wɪˈðaʊt] — [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Without	—	Why	do	you	make	me	tell	you	when	you	know	?
"	没有	—	为什么	做	你	制作	我	告诉	你	什么时候	你	知道	?

“没有——你明明知道，为什么还要我告诉你？”

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [tel] [tuː] [mʌtʃ] . "

You	make	me	tell	too	much	.	"
你	制作	我	告诉	也	很多	.	"

你让我说得太多了。

" [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [tel] [tuː] [mʌtʃ] .

"	You	cannot	tell	too	much	.
"	你	不能	告诉	也	很多	.

“你不能透露太多。”

[ˈklɔːdiə] !

Claudia	!
克劳迪娅	!

克劳迪娅!

[ˈklɔːdiə] !

Claudia	!
克劳迪娅	!

克劳迪娅!

" [ˌəʊvəˈhed] [ðə; ði][bɜːdz] [tʃɜːrpt] [ˈsliːpɪli] [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][stɑːz] [keɪm] [aʊt] .

"	Overhead	the	birds	chirped	sleepily	and	one	by	one	the	stars	came	out	.
"	开销	这	鸟类	啁啾	昏昏欲睡地	和	一	经过	一	这	明星	来了	出去	.

“头顶上，鸟儿睡眼惺忪地鸣叫着，星星一颗颗地出现了。”

['prez(ə)ntli] ['klɔ:diə] [dru:] [hɜ:'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [smu:ðd] [hɜ:(r); hə(r)] [kɪst] [ænd; ənd] [wɪnd] -

Presently	Claudia	drew	herself	away	and	smoothed	her	kissed	and	wind	-
目前	克劳迪娅	画	她自己	离开	和	平滑	她	亲吻	和	风	-

[bləʊn] [heə(r)] .

blown	hair	.
吹	头发	.

克劳迪娅这才起身，抚平了被吻过、被风吹乱的头发。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['pɜ:s(ə)n] .

"	I	am	such	a	queer	person	.
"	我	是	这样的	一个	酷儿	人	.

我真是个古怪的人。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

I	think	you	ought	to	know	,	"	she	said	,
我	思考	你	应该	到	知道	,	"	她	说	,

“我觉得你应该知道，”她说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .

and	again	her	shining	eyes	were	raised	to	his	.
和	再次	她	灼灼	眼睛	是	提高	到	他的	.

她再次抬起闪亮的眼睛看向他。

" [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [aɪ][doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ,

"	There	are	a	great	many	things	I	don't	care	for	,
"	那里	是	一个	伟大的	许多	事物	我	不	关心	为了	,

有很多东西我都不喜欢，

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [du:; də] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

and	I	don't	think	the	way	some	people	do	about	a	good	many	other	things	.
和	我	不	思考	这	方式	一些	人们	做	关于	一个	好的	许多	其他	事物	.

而且，我对很多其他事情的看法也和某些人不一样。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [lɒŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] . "

I	had	to	take	long	to	be	sure	.	"
我	有	到	拿	长的	到	是	当然	.	"

我需要花很长时间才能确定。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['kru:əl] , ['klɔ:diə] .

"	It	was	very	cruel	,	Claudia	.
"	它	曾是	非常	残忍的	,	克劳迪娅	.

“这太残忍了，克劳迪娅。”

" [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [kən'fesɪŋ] [aɪz] .

"	He	lifted	her	face	to	his	and	smiled	in	the	confessing	eyes	.
"	他	抬起	她	脸	到	他的	和	微笑	在	这	坦白	眼睛	.

他抬起她的脸，对着她坦白的眼神微笑。

" [maɪ] [fə'gɪvnəs] [pru:vz] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

"	My	forgiveness	proves	the	measure	of	my	love	.
"	我的	饶恕	证明	这	措施	的	我的	爱	.

“我的宽恕证明了我的爱。”

[æz; əz] [pru:f] [ɒv; əv] ['penɪtəns] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['mæri] [ˌem 'i:][ɪn][dʒu:n] ? "

As	proof	of	penitence	,	will	you	marry	me	in	June	?	"
作为	证明	的	忏悔	,	将要	你	结婚	我	在	六月	?	"

为了证明你的悔改之意，你愿意在六月嫁给我吗?

" [aɪ] ['sɜ:t(ə)nli] — [wɪl] — [nɒt] !

"	I	certainly	—	will	—	not	!
"	我	当然	—	将要	—	不是	!

我当然——不会!

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] .
" **Again she drew away .**
" 再次 她 画 离开 .

她再次退缩了。

" ['dʒækəliːn; 'dʒækəlɪn] [wɪl] [nɒt] [get] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [dʒʊ'laɪ] .
" **Jacqueline will not get here until July .**
" 杰奎琳 将要 不是 得到 这里 直到 七月 .

杰奎琳要到七月份才能到这里。

[aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .
I told you she was coming home to live .
我 讲述 你 她 曾是 未来 家 到 居住 .

我告诉过你她要回家住了。

[juː; jʊ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [aɪ'd] [liːv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒækəliːn; 'dʒækəlɪn] ['kɒmz] [həʊm] ? "
You don't suppose I'd leave my mother before Jacqueline comes home ? "
你 不 认为 ID 离开 我的 母亲 前 杰奎琳 来 家 ? "

你不会以为我会在杰奎琳回家之前离开我母亲吧?

" [ðen] [wen] ? "
" **Then when ? "**
" 然后 什么时候 ? "

“那么，什么时候？”

" [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] , [pə'hæps] . " ['sləʊli] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [krept] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] .
" **In October , perhaps . " Slowly the color crept to her temples .**
" 在 十月 , 也许 . " 缓慢地 这 颜色 悄悄地爬 到 她 寺庙 .

“或许在十月份吧。”她的太阳穴慢慢泛起了红晕。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪə(r)] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] .
" **It is so beautiful here in October .**
" 它 是 所以 美丽的 这里 在 十月 .

十月的这里真美。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [tuː; tə] [liːv] .
There isn't a month in all the year it will not hurt to leave .
那里 不是 一个 月 在 全部 这 年 它 将要 不是 伤害 到 离开 .

一年之中，没有哪个月份离开不会让人感到痛苦。

" ['sʌd(ə)n] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
" **Sudden tears were in her eyes .**
" 突然 眼泪 是 在 她 眼睛 .

她眼中突然涌出了泪水。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [wɜːs] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] — [wɪð] — [juː; jʊ] .
" **But it would hurt worse not to be — with — you .**
" 但 它 会 伤害 更糟 不是 到 是 — 和 — 你 .

但是，如果不能和你在一起，我会更痛苦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [lɒŋ] , ['wɪnθrəp] , [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [mʌnθs] [ðæt] ['fɒləʊd] ['krɪsməs] .
They were very long , Winthrop , the winter months that followed Christmas .
他们 是 非常 长的 , 温斯罗普 , 这 冬天 几个月 那 随后 圣诞节 .

温斯罗普，圣诞节后的那几个月非常漫长。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mænəz] .
You have very poor manners .
你 有 非常 贫穷的 礼仪 .

你的礼貌非常差。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɜːst] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔː'self] [ɪn'sted]

You	should	have	written	first	and	told	me	you	had	enjoyed	yourself	instead
你	应该	有	书面	第一的	和	讲述	我	你	有	享受	你自己	反而

[ɒv; əv] ['telɪŋ] — "

of	telling	—	"
的	讲述	—	"

你应该先写信告诉我你玩得很开心，而不是直接告诉我——"

" [wɒt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kiːp] [bæk] ?

"	What	I	could	no	longer	keep	back	?
"	什么	我	可以	不	更长	保持	后退	?

我再也无法隐瞒的是什么?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['mænəz] .

There	was	no	time	for	manners	.
那里	曾是	不	时间	为了	礼仪	.

当时根本没有时间讲礼貌。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [nəʊ] . "

I	had	to	know	.	"
我	有	到	知道	.	"

我必须知道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] .

"	But	you	didn't	,	and	because	I	couldn't	tell	you	.
"	但	你	没有	,	和	因为	我	不能	告诉	你	.

但你没有，因为我不能告诉你。

[bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .

Before	,	I	have	always	been	so	quick	to	know	.
前	,	我	有	总是	到过	所以	快的	到	知道	.

以前我总是能很快知道结果。

[tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] — [wɪð] [dʒʌst] [juː; jʊ] !

To	go	away	—	with	just	you	!
到	去	离开	—	和	只是	你	!

离开——只有你一个人!

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] ['sɜːt(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

I	had	to	be	so	certain	there	was	no	other	way	of	happiness	.
我	有	到	是	所以	肯定	那里	曾是	不	其他	方式	的	幸福	.

我必须确信，除此之外别无他法可以获得幸福。

" [ɪn] [ðə; ðiː] ['dɑːknəs] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvə] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [leɪn] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

"	In	the	darkness	she	shivered	slightly	,	and	Laine	drew	her	into	his	arms
"	在	这	黑暗	她	瑟瑟发抖	轻微地	,	和	莱恩	画	她	进入	他的	武器

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] .

and	held	her	close	.
和	握住	她	关闭	.

"在黑暗中，她微微颤抖了一下，莱恩将她拉入怀中，紧紧地抱着她。

" [pə'hæps] " — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ləʊ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]

"	Perhaps	"	—	her	voice	was	so	low	he	had	to	bend	his	head	to
"	也许	"	—	她	嗓音	曾是	所以	低的	他	有	到	弯曲	他的	头	到

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] — " [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

hear	it	—	"	perhaps	it	is	because	we	are	apart	from	the	things	that
听到	它	—	"	也许	它	是	因为	我们	是	除	从	这	事物	那

[meɪk] [wʌn] [fə'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] — [wɒt]

make	one	forget	that	I	have	thought	more	about	what	it	should	mean	—	what
制作	一	忘记	那	我	有	想法	更多的	关于	什么	它	应该	意思是	—	什么

['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] — [ðæn; ðən][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [nəʊ][taɪm][tuː; tə]

marriage	should	mean	—	than	I	might	have	done	had	there	been	no	time	to
婚姻	应该	意思是	—	比	我	可能	有	完毕	有	那里	到过	不	时间	到

[θɪŋk] .

think	.
思考	.

“或许”——她的声音很低，他不得不低下头才能听清——“或许正是因为我们远离了那些让人忘记的事情，我才比没有时间思考的时候更多地思考婚姻的意义——婚姻的意义。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fər'evə(r)] , ['wɪnθrəp] , [ðɪs] [laɪf] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['entərɪŋ] .

It	is	forever	,	Winthrop	,	this	life	that	we	are	entering	.
它	是	永远	,	温斯罗普	,	这	生活	那	我们	是	进入	.

温斯罗普，我们即将进入的，是永恒的人生。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['veri] , ['veri] [ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz] [lʌv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɑːst] ? "

Are	we	very	,	very	sure	there's	love	enough	to	last	?	"
是	我们	非常	,	非常	当然	有	爱	足够的	到	最后的	?	"

我们真的非常确定这份爱足够长久吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊə(r)] , ['klɔːdiə] .

"	I	am	very	sure	,	Claudia	.
"	我	是	非常	当然	,	克劳迪娅	.

“我非常确定，克劳迪娅。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] .

"	He	lifted	her	hands	to	his	lips	and	kissed	them	.
"	他	抬起	她	双手	到	他的	嘴唇	和	亲吻	他们	.

他抬起她的手，放到唇边，吻了吻。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɪl] [meɪk] [ɒv; əv][laɪf][ə; eɪ] — "

"	For	me	your	love	will	make	of	life	a	—	"
"	为了	我	你的	爱	将要	制作	的	生活	一个	—	"

“对我而言，你的爱将使生命——”

" [lænd] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['ləʊnli] ?

"	Land	that	is	not	lonely	?
"	土地	那	是	不是	孤独	?

“不孤独的土地？”

" ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][ˌes əʊ 'biː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

"	Under	her	breath	she	laughed	,	to	hide	the	sob	in	her	throat	.
"	在下面	她	气息	她	笑了	,	到	隐藏	这	哭泣	在	她	喉	.

她低声笑了笑，掩饰住喉咙里的哽咽。

" [əʊ] , ['wɪnθrəp] [leɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [lʌv] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] !

"	Oh	,	Winthrop	Laine	,	it	is	what	love	is	for	!
"	哦	,	温斯罗普	莱恩	,	它	是	什么	爱	是	为了	!

“哦，温斯罗普·莱恩，这就是爱的意义所在！”

[ænd; ənd][nəʊ] [wʌnz] [lænd][ɪz] ['ləʊnli] [wen] [ðeə(r)][ɪz] [lʌv] [ɪ'nʌf] ! "

And	no	one's	land	is	lonely	when	there	is	love	enough	!	"
和	不	一个人的	土地	是	孤独	什么时候	那里	是	爱	足够的	!	"

只要爱足够，就没有哪片土地会感到孤独！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神